



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2365

2006

I. Nos. 42571-42646

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2365

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2010  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in April 2006  
Nos. 42571 to 42646*

**No. 42571. Germany and Viet Nam:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2004, Part II. Hanoi, 3 November 2005..... 3

**No. 42572. Germany and Nicaragua:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the project "Drinking Water Supplies and Wastewater Disposal in the towns Matagalpa, Jinotega and Corinto". Managua, 14 December 2005 ..... 5

**No. 42573. Germany and Haiti:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning financial cooperation in 2005 (Poverty Reduction and Local Development). Port-au-Prince, 10 January 2006 ..... 7

**No. 42574. United Arab Emirates and Qatar:**

Agreement between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the State of Qatar relating to the transmission of gas by pipeline between the State of Qatar and the United Arab Emirates (with annexes and map). Abu Dhabi, 26 September 2004..... 9

**No. 42575. United Arab Emirates and Oman:**

Agreement between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the Sultanate of Oman relating to the transmission of natural gas by pipeline between the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman and mutual cooperation in respect of hydrocarbons and other areas of common interest (with annexed map). Abu Dhabi, 29 March 2004..... 53



**No. 42576. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**

Loan Agreement (Modernization of the Water and Sanitation Sector Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 September 2005 ..... 87

**No. 42577. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

Guarantee Agreement (Rural Poverty Reduction Project - Minas Gerais/Projeto de Combate a Pobreza Rural da Região Mineira do Nordeste "PCPR - 1 Fase) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Belo Horizonte, 31 January 2006 ..... 89

**No. 42578. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement (Shanghai Urban Environment Project, Phase II) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 31 October 2005 ..... 91

**No. 42579. International Bank for Reconstruction and Development and Azerbaijan:**

Guarantee Agreement (Power Transmission Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Baku, 8 November 2005 ..... 93

**No. 42580. Germany and Philippines:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning financial cooperation in 2003. Manila, 16 July 2004 ..... 95

**No. 42581. Germany and Bangladesh:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Establishment of Fund for Studies and Experts-Geosciences". Dhaka, 28 January 1990 and 25 October 1990..... 97

**No. 42582. Federal Republic of Germany and Bangladesh:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Training for the Population Programme". Dhaka, 11 December 1986 ..... 99

**No. 42583. Germany and Bangladesh:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Training of Government-Employed Health (including Family Planning) Personnel". Dhaka, 29 January 1992 and 10 February 1992 ..... 101

**No. 42584. Germany and Bangladesh:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Training of Government-Employed Health (including Family Planning) Personnel". Dhaka, 25 October 1998 and 26 August 1999 ..... 103

**No. 42585. Germany and Bangladesh:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Promotion of Bangladesh Petroleum Exploration Company Ltd. (BAPEK)/Skill Development". Dhaka, 30 September 1999 and 27 October 1999..... 105

**No. 42586. Germany and Pakistan:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning technical cooperation in the project "Self-Help Promotion in Astore Valley". Islamabad, 21 April 1998 and 2 June 1999 ..... 107

**No. 42587. Germany and Pakistan:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning technical cooperation in the project "Self-Help Promotion in Astore Valley". Islamabad, 18 May 1992 and 20 July 1992 ..... 109

**No. 42588. Germany and Kazakhstan:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning the secondment of German teachers to schools in the Republic of Kazakhstan. Bonn, 26 November 1997..... 111

**No. 42589. Germany and Colombia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia regarding technical cooperation. Bogotá, 26 May 1998..... 113

**No. 42590. Federal Republic of Germany and Lebanon:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic concerning technical cooperation "the Establishment of a Study and Experts Fund". Beirut, 2 June 1983 and 9 July 1983..... 115

**No. 42591. Germany and Lebanon:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic concerning technical cooperation "École Technique Supérieure Amilieh/E.T.S.A.". Beirut, 10 March 1994 and 5 April 1994..... 117

**No. 42592. Federal Republic of Germany and Lebanon:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic concerning technical cooperation "Continuation and Expansion of Studies and Expert Fund". Beirut, 17 May 1985 and 14 June 1985 ..... 119

**No. 42593. Federal Republic of Germany and Lebanon:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic concerning technical cooperation "the continuation of cooperation in the sphere of vocational basic and further training with the École Technique Supérieure Amilieh Beirut (E.T.S.A. Beirut)". Beirut, 22 December 1983 and 21 January 1984 121

**No. 42594. Germany and Lebanon:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic concerning technical cooperation in the project "Basic and Further Training for Teachers at École Technique Supérieure Amilieh/E.T.S.A.". Beirut, 3 February 1998 and 19 August 1998 ..... 123

**No. 42595. Germany and Lebanon:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic concerning technical cooperation in the project "Continuation and Replenishment of the Studies and Experts Fund". Beirut, 25 June 1999 and 29 October 1999..... 125

**No. 42596. Germany and Lebanon:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic concerning technical cooperation in the project "Replenishment of the Studies and Experts Fund". Beirut, 12 February 1996 and 18 March 1996..... 127

**No. 42597. Germany and Guinea:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Assessment of Mineral Resources II". Conakry, 7 April 1998 ..... 129

**No. 42598. Germany and Azerbaijan:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Azerbaijan Republic regarding technical cooperation. Baku, 8 December 1997..... 131

**No. 42599. Germany and Guinea:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Evaluation of Mineral Resources II". Conakry, 29 February 2000 and 5 July 2000..... 133

**No. 42600. Germany and Zimbabwe:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning technical cooperation in the project "Community-Oriented Forest and Tree Resources Management (Social Forestry Project)". Harare, 3 June 1999 and 20 August 1999 ..... 135

**No. 42601. Germany and Bangladesh:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 1999 (Projects: Dredger for the Port of Chittagong; Prepayment Metering; Ashuganj Power Plant). Dhaka, 10 August 2000 .... 137

**No. 42602. Germany and Kyrgyzstan:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial and technical cooperation in the project "Support for the Ministry of Finance in Taxation and Budgetary Reform". Bishkek, 3 December 1998 and 7 March 2000 .... 139

**No. 42603. Germany and Kyrgyzstan:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial and technical cooperation in the project "Support for the Ministry of Finance in reforming the Taxation and Budgetary Reform". Bishkek, 2 and 5 September 1996 ... 141

**No. 42604. Germany and Kyrgyzstan:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial and technical cooperation in the project "Consultancy on Reform for a Socially-Based Market Economy". Bishkek, 7 March 2000 ..... 143

**No. 42605. Germany and Kyrgyzstan:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic regarding technical cooperation. Bonn, 31 March 1998 ..... 145

**No. 42606. Germany and Malawi:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation (Project: Nyika and Vwaza Marsh Conservation Project). Lilongwe, 14 November 1995 ..... 147

**No. 42607. Germany and Nepal:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Nepal concerning technical cooperation in the project "Support of the Nepalese Geological Service, Department of Mines and Geology/Environmental Geology". Kathmandu, 7 October 1998 and 31 December 1998 ..... 149

**No. 42608. Germany and Nepal:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Nepal concerning technical cooperation in the project "Support of the Nepalese Geological Service, Department of Mines and Geology/Environmental Geology". Kathmandu, 22 October 1999 and 16 March 2000 ..... 151

**No. 42609. Germany and Nepal:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning technical cooperation in the project "Small Farmers' Development Programme (SFDP)". Kathmandu, 23 and 31 July 1998 ..... 153

**No. 42610. Germany and Nepal:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Nepal concerning technical cooperation in the project "Small Farmers' Development Programme (SFDP)". Kathmandu, 10 and 28 December 1999..... 155

**No. 42611. Germany and Gambia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Gambia concerning technical and economic cooperation in the project "Forestry Project Central River Division (FPCRD)". Dakar, 8 January 2001 and Banjul, 8 March 2001..... 157

**No. 42612. Germany and Mozambique:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Infrastructure Reconstruction Programme in Manica Province". Maputo, 28 June 2000 and 1 August 2000..... 159

**No. 42613. Federal Republic of Germany and Mozambique:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique regarding technical cooperation (with letter). Maputo, 26 October 1985 ..... 161

**No. 42614. Germany and Mozambique:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Open Employment Promotion Fund". Maputo, 6 January 1999 and 13 September 2000 ..... 163

**No. 42615. Germany and Mozambique:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Open Reintegration Fund". Maputo, 25 February 1998 and 13 September 2000 ..... 165

**No. 42616. Federal Republic of Germany and Ghana:**

- General Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana on the assignment of volunteers of the German volunteer service (Deutscher Entwicklungsdienst) (with exchanges of letters). Accra, 30 March 1968 ..... 167

**No. 42617. United Nations and Serbia and Montenegro:**

- Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Serbia and Montenegro regarding the hosting of the "Non-EU Eastern Europe Consultative Meeting on a draft Comprehensive Integral International Convention on the Protection and Promotion of the Rights and Dignity of Persons with Disabilities", to be held in Belgrade, Serbia and Montenegro, from 21 to 23 March 2006. New York, 16 and 20 March 2006 ..... 169

**No. 42618. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:**

- Guarantee Agreement (Urban Water Supply Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Tunis, 5 December 2005 ..... 171

**No. 42619. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**

Guarantee Agreement (Gas Sector Development Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Ankara, 2 February 2006..... 173

**No. 42620. International Bank for Reconstruction and Development and Slovakia:**

Loan Agreement (Leader Preparation Technical Assistance Project) between the Slovak Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 7 March 2006..... 175

**No. 42621. International Development Association and Sri Lanka:**

Development Grant Agreement (Education Sector Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Colombo, 16 January 2006 ..... 177

**No. 42622. International Development Association and Sri Lanka:**

Development Credit Agreement (Road Sector Assistance Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Colombo, 16 January 2006..... 179

**No. 42623. International Development Association and Ghana:**

Development Credit Agreement (Economic Management Capacity Building Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Accra, 28 December 2005 ..... 181



**No. 42624. International Development Association and Mali:**

- Development Credit Agreement (Rural Community Development Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 3 October 2005 ..... 183

**No. 42625. International Bank for Reconstruction and Development, China and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

- Tripartite Arrangement for the Administration by the International Bank for Reconstruction and Development of Grant Funds to be made available by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the People's Republic of China for the Poor Rural Communities Development Project (with annexes). 15 August 2005 ..... 185

**No. 42626. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**

- Loan Agreement (Support for Poor and Disadvantaged Areas Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 4 August 2005 ..... 187

**No. 42627. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

- Loan Agreement (Poor Rural Communities Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Beijing, 15 August 2005 ..... 189

**No. 42628. International Development Association and Cambodia:**

- Development Grant Agreement (Trade Facilitation and Competitiveness Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Phnom Penh, 14 June 2005 ..... 191

**No. 42629. Netherlands and Bulgaria:**

- Exchange of notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Bulgaria on extending the application of the European Convention on Extradition to the Netherlands Antilles and Aruba. Sofia, 29 March 1996 and 17 July 1996..... 193

**No. 42630. International Atomic Energy Agency and Marshall Islands:**

- Agreement between the Republic of the Marshall Islands and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). New York, 3 May 2005 ..... 199

**No. 42631. International Atomic Energy Agency and Cameroon:**

- Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 21 May 1992 ..... 201

**No. 42632. Multilateral:**

- Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds (with annexes). The Hague, 15 August 1996..... 203

**No. 42633. Netherlands and Azerbaijan:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Azerbaijan on international road transport. Baku, 25 May 2004..... 365

**No. 42634. International Atomic Energy Agency and United Arab Emirates:**

- Agreement between the United Arab Emirates and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Abu Dhabi, 15 December 2002 ..... 407

**No. 42635. International Atomic Energy Agency and Tajikistan:**

- Agreement between the Republic of Tajikistan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 2 July 2003 and Tashkent, 7 July 2003 ..... 409

**No. 42636. International Atomic Energy Agency and Seychelles:**

- Agreement between the Republic of Seychelles and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Windhoek, 29 March 2004 and Vienna, 7 April 2004..... 411

**No. 42637. International Atomic Energy Agency and Palau:**

- Agreement between the Republic of Palau and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). New York, 10 May 2005 and Vienna, 13 May 2005 ..... 413

**No. 42638. Lithuania and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China):**

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China on mutual abolition of visa requirements. Hong Kong, 4 December 2001 ..... 415

**No. 42639. Lithuania and China:**

- Treaty on extradition between the Republic of Lithuania and the People's Republic of China. Vilnius, 17 June 2002..... 425

**No. 42640. Lithuania and China:**

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China concerning the maintenance by the Republic of Lithuania of the consular post headed by an honorary consul in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Beijing, 29 May 1997..... 461

**No. 42641. Lithuania and China:**

- Treaty between the Republic of Lithuania and the People's Republic of China on judicial assistance in civil and criminal matters (with exchange of notes). Beijing, 20 March 2000 ..... 471

**No. 42642. Lithuania and China:**

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vilnius, 3 June 1996..... 525

**No. 42643. Lithuania and China:**

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Beijing, 8 November 1993..... 619

**No. 42644. Lithuania and China:**

- Agreement for cultural cooperation between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 8 November 1993..... 651

**No. 42645. Lithuania and China:**

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China on trade and economic cooperation. Beijing, 30 January 1992 ..... 665

**No. 42646. Lithuania and China:**

- Consular Convention between the Republic of Lithuania and the People's Republic of China. Beijing, 15 August 1992..... 681



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en avril 2006  
N<sup>os</sup> 42571 à 42646*

**N<sup>o</sup> 42571. Allemagne et Viet Nam :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération financière en 2004 (deuxième partie). Hanoi, 3 novembre 2005 3

**N<sup>o</sup> 42572. Allemagne et Nicaragua :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif au projet "Approvisionnement en eau potable et élimination des eaux d'égoûts dans les villes de Matagalpa, de Jinotega et de Corinto". Managua, 14 décembre 2005 ..... 5

**N<sup>o</sup> 42573. Allemagne et Haïti :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti 2005 relatif à la coopération financière (Lutte contre la pauvreté et développement local). Port-au-Prince, 10 janvier 2006 ..... 7

**N<sup>o</sup> 42574. Émirats arabes unis et Qatar :**

Accord entre le Gouvernement des Émirats arabes unis et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant la transmission de gaz par gazoduc entre l'État du Qatar et les Émirats arabes unis (avec annexes et carte). Abou Dhabi, 26 septembre 2004 ..... 9

**N<sup>o</sup> 42575. Émirats arabes unis et Oman :**

Accord entre le Gouvernement des Émirats arabes unis et le Gouvernement du Sultanat d'Oman concernant la transmission de gaz naturel par gazoduc entre les Émirats arabes unis et le Sultanat d'Oman et la coopération mutuelle dans le domaine des hydrocarbures et autres domaines d'intérêt commun (avec carte en annexe). Abou Dhabi, 29 mars 2004 ..... 53

**N° 42576. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**

Accord de prêt (Projet de modernisation du secteur d'alimentation en eau et d'assainissement) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 septembre 2005 ..... 87

**N° 42577. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de garantie (Projet de réduction de la pauvreté rurale - Minas Gerais/ Projeto de Combate a Pobreza Rural da Região Mineira do Nordeste "PCPR - 1 Fase) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Belo Horizonte, 31 janvier 2006 ..... 89

**N° 42578. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Projet d'environnement urbain de Shanghai, deuxième phase) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 31 octobre 2005 ..... 91

**N° 42579. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Azerbaïdjan :**

Accord de garantie (Projet relatif au transport de l'énergie électrique) entre la République azerbaïdjanaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bakou, 8 novembre 2005 ..... 93

**N° 42580. Allemagne et Philippines :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la coopération financière en 2003. Manille, 16 juillet 2004 ..... 95

**N° 42581. Allemagne et Bangladesh :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Création du Fonds d'études et d'experts - géosciences". Dhaka, 28 janvier 1990 et 25 octobre 1990..... 97

**N° 42582. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Formation pour le programme démographique". Dhaka, 11 décembre 1986..... 99

**N° 42583. Allemagne et Bangladesh :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Formation du personnel employé par l'État dans le domaine de la santé publique (y compris le planning familial). Dhaka, 29 janvier 1992 et 10 février 1992 ..... 101

**N° 42584. Allemagne et Bangladesh :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Formation du personnel employé par l'État dans le domaine de la santé publique (y compris le planning familial). Dhaka, 25 octobre 1998 et 26 août 1999 ..... 103

**N° 42585. Allemagne et Bangladesh :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la Compagnie d'exploration du pétrole de Bangladesh Ltd. (BAPEK)/développement de la main-d'oeuvre spécialisée". Dhaka, 30 septembre 1999 et 27 octobre 1999 105

**N° 42586. Allemagne et Pakistan :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan concernant la coopération technique pour le projet "Promotion d'entraide dans la vallée Astore". Islamabad, 21 avril 1998 et 2 juin 1999 ..... 107



**N° 42587. Allemagne et Pakistan :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan concernant la coopération technique pour le projet "Promotion d'entraide dans la vallée Astore". Islamabad, 18 mai 1992 et 20 juillet 1992..... 109

**N° 42588. Allemagne et Kazakhstan :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant le détachement d'enseignants allemands dans des institutions d'enseignement de la République du Kazakhstan. Bonn, 26 novembre 1997..... 111

**N° 42589. Allemagne et Colombie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie concernant la coopération technique. Bogotá, 26 mai 1998 ..... 113

**N° 42590. République fédérale d'Allemagne et Liban :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la coopération technique "Création d'un fonds d'études et d'experts". Beyrouth, 2 juin 1983 et 9 juillet 1983 ..... 115

**N° 42591. Allemagne et Liban :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la coopération technique "École Technique Supérieure Amilieh/E.T.S.A.". Beyrouth, 10 mars 1994 et 5 avril 1994 ..... 117

**N° 42592. République fédérale d'Allemagne et Liban :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la coopération technique "Poursuite et aménagement du fonds d'études et d'experts". Beyrouth, 17 mai 1985 et 14 juin 1985 ..... 119

**N° 42593. République fédérale d'Allemagne et Liban :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la coopération technique "la poursuite de la coopération dans le domaine de la formation

et du perfectionnement professionnels avec l'École Technique Supérieure Amilieh Beirut (E.T.S.A. Beyrouth)". Beyrouth, 22 décembre 1983 et 21 janvier 1984 ..... 121

**N° 42594. Allemagne et Liban :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la coopération technique pour le projet "Formation et perfectionnement d'enseignants à l'École Technique Supérieure Amilieh/E.T.S.A.". Beyrouth, 3 février 1998 et 19 août 1998..... 123

**N° 42595. Allemagne et Liban :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la coopération technique pour le projet "Poursuite et renforcement du Fonds d'études et d'experts". Beyrouth, 25 juin 1999 et 29 octobre 1999..... 125

**N° 42596. Allemagne et Liban :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la coopération technique pour le projet "Renforcement du Fonds d'études et d'experts". Beyrouth, 12 février 1996 et 18 mars 1996 ..... 127

**N° 42597. Allemagne et Guinée :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la coopération technique pour le projet "Appréciation du potentiel minéralogique II". Conakry, 7 avril 1998 ..... 129

**N° 42598. Allemagne et Azerbaïdjan :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise relatif à la coopération technique. Bakou, 8 décembre 1997 ..... 131

**N° 42599. Allemagne et Guinée :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la coopération technique pour le projet "Appréciation du potentiel minéralogique II". Conakry, 29 février 2000 et 5 juillet 2000..... 133

**N° 42600. Allemagne et Zimbabwe :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des forêts communautaires orientées et des ressources forestières (Projet forestier social)". Harare, 3 juin 1999 et 20 août 1999..... 135

**N° 42601. Allemagne et Bangladesh :**

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération financière en 1999 (Projets : Dragage du Port de Chittagong; Compteur des paiements d'avance; Usine d'électricité Ashuganj). Dhaka, 10 août 2000..... 137

**N° 42602. Allemagne et Kirghizistan :**

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération financière et technique pour le projet "Appui au Ministère des finances en matière de réforme de l'imposition et du budget". Bichkek, 3 décembre 1998 et 7 mars 2000..... 139

**N° 42603. Allemagne et Kirghizistan :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération financière et technique pour le projet "Appui au Ministère des finances en matière de réforme de l'imposition et du budget". Bichkek, 2 et 5 septembre 1996 ..... 141

**N° 42604. Allemagne et Kirghizistan :**

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération financière et technique pour le projet "Consultations sur une réforme de l'économie de marché type socialiste". Bichkek, 7 mars 2000 ..... 143

**N° 42605. Allemagne et Kirghizistan :**

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la coopération technique. Bonn, 31 mars 1998..... 145

**N° 42606. Allemagne et Malawi :**

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi concernant la coopération financière (Projet pour la conservation des marais de Nyika et de Vwaza). Lilongwe, 14 novembre 1995 ..... 147

**N° 42607. Allemagne et Népal :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal relatif à la coopération technique pour le projet "Appui au Service géologique népalais, Département des mines et de la géologie/Géologie environnementale". Katmandou, 7 octobre 1998 et 31 décembre 1998 ..... 149

**N° 42608. Allemagne et Népal :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal relatif à la coopération technique pour le projet "Appui au Service géologique népalais, Département des mines et de la géologie/Géologie environnementale". Katmandou, 22 octobre 1999 et 16 mars 2000..... 151

**N° 42609. Allemagne et Népal :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de développement relatif aux petits agriculteurs (SFDP)". Katmandou, 23 et 31 juillet 1998..... 153

**N° 42610. Allemagne et Népal :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de développement relatif aux petits agriculteurs (SFDP)". Katmandou, 10 et 28 décembre 1999..... 155

**N° 42611. Allemagne et Gambie :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la coopération technique et économique pour le "Projet forestier de la division de la rivière centrale (PFDRC)". Dakar, 8 janvier 2001 et Banjul, 8 mars 2001..... 157

**N° 42612. Allemagne et Mozambique :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération technique pour le projet "Programme de reconstruction pour l'infrastructure de la province de Manica". Maputo, 28 juin 2000 et 1 août 2000 ..... 159

**N° 42613. République fédérale d'Allemagne et Mozambique :**

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique relatif à la coopération technique (avec lettre). Maputo, 26 octobre 1985 ..... 161

**N° 42614. Allemagne et Mozambique :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds ouvert pour la promotion de l'emploi". Maputo, 6 janvier 1999 et 13 septembre 2000..... 163

**N° 42615. Allemagne et Mozambique :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds ouvert pour la réintégration". Maputo, 25 février 1998 et 13 septembre 2000 ..... 165

**N° 42616. République fédérale d'Allemagne et Ghana :**

- Accord général entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant l'attribution des volontaires au service volontaire allemand (Deutscher Entwicklungsdienst) (avec échanges de lettres). Accra, 30 mars 1968 ..... 167

**N° 42617. Organisation des Nations Unies et Serbie-et-Monténégro :**

- Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Serbie-et-Monténégro concernant l'organisation de la "Réunion consultative de l'Europe de l'Est non-UE chargée d'élaborer une Convention internationale globale et intégrée pour la protection et la promotion des droits et de la dignité des personnes handicapées", devant se tenir à Belgrade, Serbie-et-Monténégro, du 21 au 23 mars 2006. New York, 16 et 20 mars 2006..... 169

**N° 42618. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**

Accord de garantie (Projet d'approvisionnement en eau dans les zones urbaines) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tunis, 5 décembre 2005 ..... 171

**N° 42619. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**

Accord de garantie (Projet de développement du secteur du gaz) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Ankara, 2 février 2006..... 173

**N° 42620. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Slovaquie :**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique relatif à une préparation principale) entre la République slovaque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 7 mars 2006..... 175

**N° 42621. Association internationale de développement et Sri Lanka :**

Accord de don pour le développement (Projet de développement du secteur de l'enseignement) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Colombo, 16 janvier 2006 ..... 177

**N° 42622. Association internationale de développement et Sri Lanka :**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance au secteur routier) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Colombo, 16 janvier 2006 ..... 179

**N° 42623. Association internationale de développement et Ghana :**

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de la capacité de gestion économique) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Accra, 28 décembre 2005 ..... 181

**N° 42624. Association internationale de développement et Mali :**

Accord de crédit de développement (Projet de développement rural communautaire) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 3 octobre 2005 ..... 183

**N° 42625. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Chine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Arrangement tripartite pour l'Administration par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement des fonds de don qui seront fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la République populaire de Chine pour le Projet de développement des communautés rurales pauvres (avec annexes). 15 août 2005 ..... 185

**N° 42626. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**

Accord de prêt (Projet d'appui aux régions pauvres et désavantagées) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 4 août 2005 .... 187

**N° 42627. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Projet de développement des communautés rurales pauvres) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 15 août 2005 ..... 189

**N° 42628. Association internationale de développement et Cambodge :**

Accord de don pour le développement (Projet en vue de faciliter le commerce et la compétitivité) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Phnom Penh, 14 juin 2005..... 191

**N° 42629. Pays-Bas et Bulgarie :**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à l'extension de l'application de la Convention européenne d'extradition aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Sofia, 29 mars 1996 et 17 juillet 1996..... 193

**N° 42630. Agence internationale de l'énergie atomique et Îles Marshall :**

Accord entre la République des Îles Marshall et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). New York, 3 mai 2005 ..... 199

**N° 42631. Agence internationale de l'énergie atomique et Cameroun :**

Accord entre le Gouvernement de la République du Cameroun et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 21 mai 1992 ..... 201

**N° 42632. Multilatéral :**

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie (avec annexes). La Haye, 15 août 1996..... 203

**N° 42633. Pays-Bas et Azerbaïdjan :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise relatif au transport routier international. Bakou, 25 mai 2004..... 365

**N° 42634. Agence internationale de l'énergie atomique et Émirats arabes unis :**

Accord entre les Émirats arabes unis et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Abou Dhabi, 15 décembre 2002..... 407



**N° 42635. Agence internationale de l'énergie atomique et Tadjikistan :**

Accord entre la République du Tadjikistan et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 2 juillet 2003 et Tashkent, 7 juillet 2003 ..... 409

**N° 42636. Agence internationale de l'énergie atomique et Seychelles :**

Accord entre la République des Seychelles et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Windhoek, 29 mars 2004 et Vienne, 7 avril 2004 ..... 411

**N° 42637. Agence internationale de l'énergie atomique et Palaos :**

Accord entre la République des Palaos et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). New York, 10 mai 2005 et Vienne, 13 mai 2005 ..... 413

**N° 42638. Lituanie et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas. Hong Kong, 4 décembre 2001 ..... 415

**N° 42639. Lituanie et Chine :**

Traité d'extradition entre la République de Lituanie et la République populaire de Chine. Vilnius, 17 juin 2002 ..... 425

**N° 42640. Lituanie et Chine :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au maintien par la République de Lituanie du post consulaire dirigé par un consul honoraire dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine. Beijing, 29 mai 1997 ..... 461

**N° 42641. Lituanie et Chine :**

Traité entre la République de Lituanie et la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale (avec échange de notes). Beijing, 20 mars 2000 ..... 471

**N° 42642. Lituanie et Chine :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vilnius, 3 juin 1996..... 525

**N° 42643. Lituanie et Chine :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Beijing, 8 novembre 1993 ..... 619

**N° 42644. Lituanie et Chine :**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 8 novembre 1993 ..... 651

**N° 42645. Lituanie et Chine :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération commerciale et économique. Beijing, 30 janvier 1992 ..... 665

**N° 42646. Lituanie et Chine :**

Convention consulaire entre la République de Lituanie et la République populaire de Chine. Beijing, 15 août 1992 ..... 681

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
April 2006  
Nos. 42571 to 42646*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
avril 2006  
N<sup>os</sup> 42571 à 42646*



**No. 42571**

---

**Germany  
and  
Viet Nam**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2004, Part II. Hanoi, 3 November 2005**

**Entry into force:** *3 November 2005 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, German and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Viet Nam**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération financière en 2004 (deuxième partie) . Hanoi, 3 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *3 novembre 2005 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42572**

---

**Germany  
and  
Nicaragua**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the project "Drinking Water Supplies and Wastewater Disposal in the towns Matagalpa, Jinotega and Corinto". Managua, 14 December 2005**

**Entry into force:** *14 December 2005, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Nicaragua**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif au projet "Approvisionnement en eau potable et élimination des eaux d'égoûts dans les villes de Matagalpa, de Jinotega et de Corinto". Managua, 14 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *14 décembre 2005, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42573**

---

**Germany  
and  
Haiti**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning financial cooperation in 2005 (Poverty Reduction and Local Development). Port-au-Prince, 10 January 2006**

**Entry into force:** *10 January 2006 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Haïti**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti 2005 relatif à la coopération financière (Lutte contre la pauvreté et développement local). Port-au-Prince, 10 janvier 2006**

**Entrée en vigueur :** *10 janvier 2006 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42574**

---

**United Arab Emirates  
and  
Qatar**

**Agreement between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the State of Qatar relating to the transmission of gas by pipeline between the State of Qatar and the United Arab Emirates (with annexes and map). Abu Dhabi, 26 September 2004**

**Entry into force:** *9 July 2005 by notification, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Arab Emirates, 5 April 2006*

---

**Émirats arabes unis  
et  
Qatar**

**Accord entre le Gouvernement des Émirats arabes unis et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant la transmission de gaz par gazoduc entre l'État du Qatar et les Émirats arabes unis (avec annexes et carte). Abou Dhabi, 26 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 2005 par notification, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Émirats arabes unis, 5 avril 2006*

**الملحق (1)<sup>1</sup>**  
**خريطة مسار خط الأنابيب**

---

**الملحق (2)<sup>2</sup>**  
**إحداثيات**  
**خط الأنابيب**

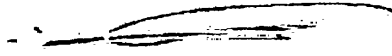
<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of the volume - Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

<sup>2</sup> Annexe 2 is published in English only; for the text, see p. 42 of this volume -- L'Annexe 2 est publiée uniquement en anglais; pour le texte, voir la page 42 du présent volume.

وإشهادا على ما تقدم، قام  
الموقعان أدناه، المخولان حسب  
الأصول بواسطة حكومتهما بالتوقيع  
على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية من  
نسختين أصليتين في مدينة  
أبوظبي بتاريخ الثاني عشر من شعبان  
1425هـ الموافق 26 من سبتمبر  
2004 .


عن حكومة  
دولة الإمارات العربية المتحدة



---

حمدان بن زايد آل نهيان  
نائب رئيس مجلس الوزراء  
وزير الدولة للشؤون الخارجية

عن حكومة  
دولة قطر



---

عبد الله بن حمد القطبية  
النائب الثاني لرئيس مجلس الوزراء  
وزير الطاقة والصناعة

## البند (14) الدخول حيز التنفيذ

1-14 تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من اليوم الذي تُخطر فيه كل حكومة الحكومة الأخرى، كتابةً، بأن المتطلبات التي تخصصها لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ قد تم مراعاتها. وعندما تُصبح هذه الاتفاقية نافذة، فسوف تُعتبر سارية وتُعتبر كافة أحكامها وينودها نافذة المفعول اعتباراً من تاريخ توقيعها، وتظل نافذة، ما لم تتفق الحكومتان على خلاف ذلك.

الاقتصادية الحصرية التابعة لها. وبصفة خاصة، يخضع أي جزء من خط الأنابيب يقع داخل المياه الإقليمية أو الجرف القاري أو منطقة اقتصادية حصرية عائدة إلى دولة الإمارات العربية المتحدة إلى الولاية القضائية لدولة الإمارات العربية المتحدة وقانونها ويخضع أي جزء من خط الأنابيب يقع داخل المياه الإقليمية أو الجرف القاري أو منطقة اقتصادية حصرية عائدة إلى دولة قطر إلى الولاية القضائية لدولة قطر وقانونها.

12-2 لا يجوز تفسير أي شيء في هذه الاتفاقية على أن من شأنه تقييد أو الإخلال بتطبيق قوانين أي من الدولتين أو ممارسة الولاية القضائية بواسطة محاكمهما طبقاً للقانون الدولي.

### البند (13) التعديلات والتغييرات

13-1 يجوز تعديل أو تغيير هذه الاتفاقية بموجب مذكرات متبادلة بين الدولتين.



أحد الحكومتين عقد اجتماع للجنة ، يتم انعقاد ذلك الاجتماع بأسرع وقت ممكن عملياً بعد ذلك خلال مهلة لا تتجاوز بأقصى حدّ اليوم الواحد والعشرين بعد تاريخ استلام الطلب المذكور ، ما لم تتفق الحكومتان على خلاف ذلك .

### البند (11)

#### تسوية النزاعات

1-11 يتم حل أي نزاعات بخصوص تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية من خلال اللجنة أو في حالة الإخفاق في ذلك، عن طريق التفاوض بين الحكومتين.

### البند (12)

#### القانون والاختصاص القضائي

1-12 لا يجوز تفسير أي شيء وارد في هذه الاتفاقية على أنه يؤثر على الولاية القضائية المترتبة لكل دولة طبقاً للقانون الدولي على المياه الإقليمية أو الجرف القاري أو المنطقة

**البند (10)**  
**اللجنة الإماراتية القطرية**  
**المشتركة لخط الأنابيب**

1-10 يتم تشكيل لجنة تسمى لجنة خط الأنابيب الإماراتية القطرية المشتركة بغرض الإشراف على وتسهيل تطبيق هذه الاتفاقية. وتتكون هذه اللجنة من رئيسين مشتركين وأمينين اثنين للمركز مشتركين. يتم انتخاب أحد الرئيسين وأحد أمني المركز بواسطة كل حكومة مع بدلاء لهما حسبما قد تقتضي الضرورة. وأي شخص آخر ترى أي من الحكومتين أو أي من الرئيسين ضرورة حضوره الاجتماع، بحق له أن يحضر الاجتماع المعني للجنة.

2-10 تشمل مهام اللجنة دراسة الأمور التي تحال إليها بواسطة أي من أو كلا الحكومتين، وتخضع مهام اللجنة وإجراءاتها إلى أي ترتيبات أخرى قد يتم الاتفاق عليها بين الحكومتين من وقت إلى آخر. ويتم توجيحه الدعوة لعقد اجتماعات اللجنة بواسطة الحكومتين بموجب إجراء مشترك. يبني هذا الاتفاقية على طلب

الجزء أو تلك الأجزاء من خط الأنابيب الواقعة ضمن نطاق اختصاص ولايتها القضائية لن تتعارض مع أي ترتيبات بديلة تهدف لاستخدام أو للتخلي في وقت لاحق عن ذلك الجزء أو تلك الأجزاء من خط الأنابيب الواقعة ضمن نطاق اختصاص الولاية القضائية للحكومة الأخرى.

### البند (9)

#### تبادل المعلومات

9-1 سوف تتأكد كلا الحكومتين من تدفق المعلومات بحرية بينهما فيما يتعلق بالأمور المرتبطة ببناء وتشغيل خط الأنابيب.

9-2 أي معلومات توفرها إحدى الحكومتين إلى الحكومة الأخرى بموجب أحكام الفقرة (9-1) أعلاه، لا يجوز للحكومة التي استلمتها الإقضاء بها دون الحصول أولاً على موافقة خطية ومسبقة من الحكومة التي زودتها بتلك المعلومات.

الأنابيب أو أي جزء منه سوف يتم بطريقة مطابقة لقوانين الدولة فيما يتعلق بذلك الجزء من خط الأنابيب الواقع ضمن نطاق اختصاص الولاية القضائية لتلك الدولة.

2-8 تلتزم كل حكومة أنها عند استلام أي اقتراح بالتخلي عن خط الأنابيب أو أي جزء منه، سوف تتشاور مع الحكومة الأخرى بهدف التأكد من تحديد والتعرف على ودراسة إمكانيات استخدام خط الأنابيب في وقت لاحق على نحو اقتصادي.

3-8 مع مراعاة أحكام الفقرة (1-8)، في حال عدم تحديد احتمال لاستخدام خط الأنابيب بصورة اقتصادية في وقت لاحق، تلتزم الحكومتان بالتشاور مع بعضهما البعض بخصوص الترتيبات المقترحة للتخلي عن الخط المذكور، ولكن إذا لم تكن هذه الترتيبات موحدة على كامل طول خط الأنابيب، سوف تسعى كل دولة للتأكد بقدر المستطاع، من أن الترتيبات الخاصة بالتخلي عن ذلك

يجب تطبيقها في أي حالة طارئة  
ويجب على تلك  
السلطات إبقاء اللجنة على علم  
بتلك المشاورات ونتائجها.

### البند (7)

#### الترتيبات الأمنية

1-7 تقوم كل حكومة بتبادل  
المعلومات المتعلقة بأي تهديدات  
محتملة، أو حوادث أمنية مرتبطة  
بخط الأنايبسب.

2-7 تتشاور السلطات الأمنية  
المختصة لدى كل حكومة مع بعضها  
البعض بهدف الاتفاق على الترتيبات  
الأمنية المتبادلة فيما يتعلق بالحماية  
الفعلية لخط الأنايبسب كلما اعتبرت  
تلك السلطات من وقت لآخر  
أن اتخاذ مثل هذه الترتيبات ملائماً.

### البند (8)

#### التخلي عن خط الأنايبسب

1-8 سوف تتأكد كل حكومة  
ممنين أن التخلي عن خط

السلامة أو منع التلوث. وعلى الحكومة المضيفة أن تقوم مع مراعاة وطبقاً لقوانينها الخاصة، بتسهيل مهمة المعايير الزائسر.

4-6 سوف تتأكد كل حكومة من أنه إذا تم إبلاغها أو إذا أصبح من الواضح لها (سواء بواسطة أو من خلال معايير أو بأي طريقة أخرى)، أن هناك شكاً حول التشغيل الآمن لخط الأنابيب أو أن هناك أي مخاطر حدوث إصابات للأشخاص أو أضرار بالمتلكات أو أن هناك مخاطر تلوث ناشئة عن خط الأنابيب، يتم إبلاغ هذه المعلومات فوراً إلى مشغل خط الأنابيب وبعد ذلك فوراً إلى السلطة المختصة لدى الحكومة الأخرى.

5-6 تتشاور السلطات المعنية لدى الحكومتين مع بعضها البعض وتتفق على إجراءات عملية لتطبيق أحكام الفقرة (4-6) بما في ذلك طريقة التنفيذ التي

6-2 تؤكد كل حكومة أنها سوف تتحمل مسؤولية كافة المعاينات لذلك الجزء من خط الأنابيب الذي يقع ضمن نطاق اختصاص ولايتها القضائية والعمليات المنفذة داخل نطاق ولايتها القضائية فيما يتعلق بذلك الجزء وأنها تتحمل أيضاً المسؤولية عن المعاينين التابعين لها.

6-3 بعد تقديم معاين تابع لإحدى الحكومتين ("المعاين الزائر") إلى السلطات المختصة بالحكومة الأخرى ("الحكومة المضيفة") طلب لزيارة جزء من خط الأنابيب الواقع ضمن نطاق اختصاص الولاية القضائية للحكومة المضيفة، يطلب من مالك و/أو مشغل خط الأنابيب منح المعاين الزائر مع معداته حق الوصول إلى خط الأنابيب شريطة أن يكون مصحوباً بمعاين معين بواسطة الحكومة المضيفة. ويكون مالك و/أو مشغل خط الأنابيب مطالباً أيضاً بالتأكد من موافاة المعاين الزائر بتلك المعلومات التي قد يطلبها للتأكد من تحقيق المصالح الأساسية لحكومته بخصوص

بالتشاور مع بعضهم البعض لمناقشة والاتفاق بأسرع وقت ممكن عملياً على ترتيب مقبول لكلا الطرفين بشأن معالجة ذلك التضارب أو النزاع أو عدم المطابقة.

### البنـد (6) المعايـنات

6-1 سوف تتخذ كل حكومة التدابير اللازمة للتأكد من أن مفتحي السلامة أو التلوث المعينين بواسطة الحكومة الأخرى لديهم إمكانية الوصول، وفقاً للإجراءات وللأغراض المحددة في الفقرة (6-3) إلى (1) ذلك الجزء من خط الأنابيب الذي يقع ضمن نطاق اختصاص ولايتها القضائية أثناء فترة بناء خط الأنابيب وبعد ذلك في أي وقت لاحق و(2) جميع تقارير المعايير بخصوص ذلك الجزء من خط الأنابيب الذي يقع ضمن نطاق اختصاص ولايتها القضائية.



3-5 دون الإخلال بأحكام الفقرة (1-5)، سوف تتشاور السلطات المختصة لدى كل من الحكومتين مع بعضهما البعض بهدف التأكد من وجود إجراءات سلامة مناسبة لخط الأنابيب ومن خضوع خط الأنابيب إلى إجراءات سلامة ومعايير موحدة خاصة بالإنشاء والبيئة.

4-5 سوف تتشاور السلطات المختصة لدى كل من الحكومتين مع بعضهما البعض بخصوص طريقة تطبيق أحكام هذا البند، بما في ذلك طريقة تطبيق تلك الأحكام في حالات الطوارئ، كما أنها سوف تبقى اللجنة على علم دائم بتلك المشاورات ونتائجها.

5-5 في حال نشوء أي تضارب أو نزاع أو عدم مطابقة بين إجراءات السلامة أو المعايير البيئية أو الانشائية بين الحكومتين، يقوم ممثلون عن كل دولة

## البند (5) السلامة وحماية البيئة

1-5 يحق لكل دولة أن تحدد طبقاً للقوانين الخاصة بها، إجراءات السلامة والمعايير البيئية التي ينبغي أن تخضع لها عمليات بناء وتشغيل والتخلي عن ذلك الجزء من خط الأنابيب الذي يقع ضمن نطاق اختصاص ولايتها القضائية.

2-5 دون الإخلال بأحكام الفقرة 1-5، تتعهد كل حكومة، وفقاً لقوانينها، بأن تقوم بالتأكد إلى أقصى حد ممكن عملياً من أن إنشاء وتشغيل والتخلي عن خط الأنابيب لن يتسبب بتلوث البيئة البحرية أو البرية أو بيئة الشواطئ، ولن يتسبب أيضاً بأضرار للمرافق البرية أو البحرية أو للسفن أو معدات الصيد. وفي حال حدوث تلوث، يتوجب على كل حكومة أن تبذل تعاونها في سبيل اتخاذ التدابير التي تضمن تخفيف ذلك التلوث وإزالة آثاره.

**البند (4)  
مالك  
ومشغل خط الأنابيب**

1-4 في وقت توقيع هذه الاتفاقية، يكون مالك ومشغل خط الأنابيب هو دولفين للطاقة المحدودة.

2-4 يخضع أي تغيير في مالك و/أو مشغل خط الأنابيب أو أي جزء منه لشروط اتفاقية خط أنابيب التصدير المشار إليها في التمهيد المتضمن في هذه الاتفاقية، وأي نظم تشريعية أو نظامية تكون سارية المفعول في وقت حدوث التغيير للمالك و/أو المشغل ضمن نطاق اختصاص الولاية القضائية الواقع فيها خط الأنابيب.

3-4 يخضع مالك ومشغل خط الأنابيب إلى المتطلبات التشريعية في كل من دولة الإمارات العربية المتحدة ودولة قطر بخصوص ذلك الجزء من خط الأنابيب الذي يقع ضمن نطاق اختصاص الولاية القضائية في تلك الدولة.

تلك الجزء من خط الأنابيب.

3-3 تقوم كل حكومة، بأسرع وقت ممكن عملياً ومسع مراعاة وطبقاً لقوانينها، بإصدار أي تصريح ضروري لإنشاء وتشغيل خط الأنابيب، كما تقوم الحكومة المصدرة لأي من تلك التصاريح بموافاة الحكومة الأخرى بنسخة من التصريح المعني.

3-4 لا يجوز لأي حكومة أن تقوم بصورة منفردة بإلغاء أو تغيير أو تعديل أو إعادة إصدار أي تصريح مشار إليه في البند (3) هذا دون التشاور مسبقاً مع الحكومة الأخرى.

3-5 تقوم كل حكومة بإصدار القوانين التي قد تكون ضرورية بمعقولة بغرض تسهيل إنشاء وتشغيل خط الأنابيب وفقاً للمبادئ المبينة في هذه الاتفاقية .

2-3 توفير آلية تمكن الحكومتين من التعامل مع المسائل الناشئة عن بناء وتشغيل واستخدام خط الأنابيب، متى كانت تلك الآلية غير منصوص عنها في أي اتفاقية ميرممة بين أي من الحكومتين ومالك و/أو مشغل خط الأنابيب.

### البند (3)

#### تصاريح خط الأنابيب

3-1 مع مراعاة أحكام الفقرتين (2-3) و(3-3)، لا يجوز لأي من الحكومتين الاعتراض على بناء وتشغيل خط الأنابيب بواسطة مالك و/أو مشغل خط الأنابيب على طول المسار الموضح على الخريطة الواردة في الملحق (1) والمحدد بالمزيد من الدقة بموجب الإحداثيات الواردة في الملحق (2) المرفق بهذه الاتفاقية.

3-2 يتم بناء كل جزء من خط الأنابيب وفقاً للمتطلبات القانونية السارية ضمن نطاق الولاية القضائية التي يقع فيها

وقلت إلى آخر في مرافق معالجة  
الغاز ويتضمن (دون الإخلال  
بعمومية ما سلف) الغاز  
المستخرج من آبار الغاز والمنتج  
مع النفط الخام.

"خط الأنابيب" يعني خط أنابيب  
نقل الغاز، شاملاً مرافق  
الضغط، التي تمتد من  
دولة قطر إلى دولة الإمارات  
العربية المتحدة.

## البند (2)

### القرض

توصلت الحكومتان إلى هذه  
الاتفاقية للأغراض التالية:

1-2 تسهيل بناء وتشغيل  
خط الأنابيب بين  
دولة قطر  
والإمارات العربية المتحدة  
لنقل الغاز.

2-2 تسهيل الاستخدام الأمثل  
لخط الأنابيب على نحو يخدم  
المصالح المشتركة لدولة الإمارات  
العربية المتحدة وقطر.

الطبيعي بواسطة خط  
أنابيب بين دولة قطر  
ودولة الإمارات العربية  
المتحدة.

"التصريح" يعني أي موافقة  
أو أي ترخيص أو تصريح أو  
تقويض أو ارتفاق أو حق مرور  
أو أي حق مماثل حسبما قد  
تكون الحال عليه.

"اللجنة" تعني لجنة خط الأنابيب  
الإماراتية القطرية المشتركة  
والمشكلة طبقاً لأحكام البند (10).

"دولفين للطاقة المحدودة" تعني شركة  
دولفين للطاقة المحدودة، شركة ذات  
مسؤولية محدودة منظمة وقائمة  
بموجب قوانين دولة الإمارات العربية  
المتحدة.

"الغاز" يعني أي مادة  
هيدروكربونية (أو خليط من مواد  
هيدروكربونية وغازات أخرى)  
تكون غالباً في حالة غازية  
عند درجة الحرارة والضغط  
الجوي المحيطين  
بالإضافة إلى أي مواد أخرى  
يتم إنتاجها ومعالجتها معها من

الخارجية بدولة الإمارات العربية المتحدة إلى معالي عبد الله بن حمد العطية النائب الثاني لرئيس مجلس الوزراء، وزير الطاقة والصناعة بدولة قطر تأكيداً على أن كافة حقوق المرور والهبوط الخاصة بإمارة أبوظبي قد منحت أو سوف تمنح إلى شركة دولفين للطاقة المحدودة، بالإضافة إلى التزام حكومة أبوظبي بأن تتفق مع حكومة دولة قطر على الترتيبات المناسبة بين الحكومتين بخصوص خط الأنابيب بما يتماشى مع اتفاقية خط أنابيب التصدير،

لذلك، اتفق الطرفان بموجبه على ما يلي:

### البند (I) التعريف

يكون لكل من العبارات التالية الواردة في هذه الاتفاقية المعني المحدد مقابل كل منها أدناه:

"الاتفاقية" تعني هذه الاتفاقية المبرمة بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة دولة قطر بخصوص نقل الغاز



وإشارة لاتفاقية خط  
أنابيب التصدير المبرمة بين  
حكومة دولة قطر وشركة  
دولفين للطاقة المحدودة بتاريخ  
23 ديسمبر (كانون الأول) 2001،

وإشارة للمرسوم الأميري رقم  
(13) لسنة 2002 الصادر عن  
صاحب السمو الشيخ حمد بن  
خليفة آل ثاني، أمير دولة قطر  
بتاريخ 4 أبريل (نيسان) 2002  
بخصوص الموافقة على  
اتفاقية خط أنابيب التصدير  
المبرمة بين حكومة دولة قطر  
وشركة دولفين للطاقة المحدودة،

وإشارة للمرسوم الأميري  
رقم (8) لسنة 2002 الصادر  
عن صاحب السمو الشيخ خليفة بن  
زايد آل نهيان، ولي عهد  
أبوظبي بتاريخ 26 مايو  
(أيار) 2002 بشأن تأسيس  
شركة دولفين للطاقة المحدودة؛

وإشارة للخطاب المؤرخ  
19 ديسمبر (كانون الأول)  
2001 الموجه من سمو الشيخ  
حمدان بن زايد آل نهيان،  
وزير الدولة للشؤون

وإدراكاً للضرورة في  
نقل الغاز المنتج من  
حقل الشمال بدولة قطر إلى  
دولة الإمارات العربية  
المتحدة بأكثر الطرق  
اقتصادية مع أخذ التوافقية  
الفنية بعين الاعتبار،

ورغبة في تسهيل بناء  
وتشغيل خط الأنابيب بين  
دولة قطر ودولة  
الإمارات العربية المتحدة  
بغرض نقل الغاز،

وإشارة للاتفاقية المبرمة  
بخصوص خطوط الحدود  
البحرية وحقوق السيادة  
على الجزر بين  
أبوظبي ودولة قطر  
الموقعة بتاريخ 20 مارس  
(أذار) 1969 بشأن بيان  
حدود مناطق الجرف القاري  
بين الدولتين،

حكومتا الإمارات العربية  
المتحدة ودولة قطر (بصفة  
منفردة "الحكومة" أو "الدولة")  
ويشار إليهما معا بـ  
"الحكومتين" أو "الدولتين".

نظرا لرغبتهما المشتركة في  
تقوية علاقات الجوار  
الجيدة القائمة بينهما  
وتدعيم الروابط الاقتصادية  
بما يحقق مصلحتهما  
المتبادلة،

ورغبة في توسيع نطاق  
التعاون بينهما فيما يتعلق  
بنقل الغاز عبر خط الأنابيب،

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاقية

بين

حكومة دولة  
الإمارات العربية  
المتحدة

و

حكومة  
دولة قطر

بخصوص نقل  
الغاز من خلال  
خط أنابيب بين  
دولة قطر  
ودولة الإمارات العربية  
المتحدة

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR RELATING TO THE TRANSMISSION OF GAS BY PIPELINE BETWEEN THE STATE OF QATAR AND THE UNITED ARAB EMIRATES

The Governments of the United Arab Emirates and the State of Qatar (each a "Government" or "State", and together, the "Governments" or "States");

Considering their common desire to consolidate good neighborly relations between them and to strengthen the economic ties for their mutual benefit;

Desiring to extend their cooperation with respect to the transportation of Gas via the Pipeline;

Recognising the desirability of transporting to the United Arab Emirates as economically as possible, and with due regard to technical compatibility, Gas produced from the North Field of the State of Qatar;

Desiring to facilitate the construction and operation of the Pipeline between the State of Qatar and the United Arab Emirates for the transmission of Gas;

Recalling the Agreement on Settlement of Maritime Boundary Lines and Sovereign Rights over Islands between Abu Dhabi and the State of Qatar, signed on March 20, 1969, concerning the delimitation of areas of the continental shelf between the two States;

Recalling the Export Pipeline Agreement between the Government of the State of Qatar and Dolphin Energy Limited, entered into on December 23, 2001;

Recalling Emiri Decree No. 13 of the year 2002 issued by H. H. Sheikh Hamad Bin Khalifa Al-Thani, Emir of the State of Qatar, dated April 4, 2002, relating to the approval of the Export Pipeline Agreement between the Government of the State of Qatar and Dolphin Energy Limited;

Recalling Emiri Decree No. 8 of the year 2002 issued by H. H. Sheikh Khalifa Bin Zayed Al-Nahyan, Deputy Ruler of Abu Dhabi, dated May 26, 2002, relating to the incorporation of Dolphin Energy Limited; and

Recalling the letter, dated December 19, 2001, from H.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al-Nahyan, Minister of State for Foreign Affairs of the United Arab Emirates, to H.E. Abdulla Bin Hamad Al-Attiyah, Second Deputy Premier, Minister of Energy and Industry, of the State of Qatar, confirming that all rights of way and landing rights for Abu Dhabi have been granted, or will be granted to Dolphin Energy Limited, as well as the Government of the United Arab Emirates' commitment to agreeing with the Government of the State of Qatar on the appropriate intergovernmental arrangements with respect to the Pipeline consistent with the Export Pipeline Agreement;

Hereby agree as follows:

*Article (I). Definitions*

In this Agreement, each of the following terms shall have the meaning set out below:

"Agreement" means this Agreement between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the State of Qatar Relating to the Transmission of Natural Gas by Pipeline between the State of Qatar and the United Arab Emirates.

"Authorisation" means any consent, licence, permit, authorisation, easement, right of way, or any similar right, as the case may be.

"Commission" means the Joint UAE-Qatar Pipeline Commission established under Article (X).

"Dolphin Energy Limited" means Dolphin Energy Limited, a limited liability company organised under the laws of the United Arab Emirates.

"Gas" means any hydrocarbon (or mixture of hydrocarbons and other gases) which is predominantly in the gaseous state at ambient temperature and atmospheric pressure together with any other substances which are from time to time produced and processed therewith at gas treatment facilities and shall (without prejudice to the generality of the foregoing) include gas from gas wells produced with crude oil.

"Pipeline" means the gas transmission pipeline, including compression facilities, extending from the State of Qatar to the United Arab Emirates.

*Article (II). Purpose*

The Governments have reached this Agreement for the following purposes:

2.01. To facilitate the construction and operation of the Pipeline between the State of Qatar and the United Arab Emirates for the transmission of Gas.

2.02. To facilitate the optimal utilization of the Pipeline for the mutual benefit of the United Arab Emirates and the State of Qatar.

2.03. To provide for a mechanism by which the Governments can address issues arising from the construction, operation and utilization of the Pipeline not otherwise provided for in any agreement relating thereto between either of the Governments and owner and/or operator of the Pipeline.

*Article (III). Pipeline Authorizations*

3.01. Subject to paragraphs 3.02 and 3.03, neither Government shall object to the construction and operation of the Pipeline by the owner and/or operator of the Pipeline along the route illustrated on the map at Annex 1 and more particularly identified by the coordinates set out in Annex 2 hereto.

3.02. Each part of the Pipeline shall be constructed in accordance with the legal requirements of the jurisdiction in which that part of the Pipeline is laid.

3.03. Each Government shall, as soon as practicable and in accordance with and subject to its laws, issue any necessary Authorisation with respect to the construction and

operation of the Pipeline. A copy of any such Authorisation shall be given by the Government issuing it to the other Government.

3.04. No Authorisation referred to in this Article III shall be revoked, altered, modified or reissued by one Government without prior consultation with the other.

3.05. Each Government shall pass such laws as may be reasonably necessary to facilitate the construction and operation of the Pipeline in accordance with the principles set out herein.

*Article (IV). Owner and Operator of the Pipeline*

4.01. At the time of signature of this Agreement, the owner and operator of the Pipeline is Dolphin Energy Limited.

4.02. Any change of owner and/or operator of the Pipeline or any part thereof shall be subject to the terms of the Export Pipeline Agreement referred to in the preamble hereto, and any legislative, or regulatory regime in existence at the time of such change of owner and/or operator in accordance with the jurisdiction in which the Pipeline lies.

4.03. The owner and operator of the Pipeline shall be subject to the legislative requirements of each of the United Arab Emirates and the State of Qatar in respect of that part of the Pipeline which is under the jurisdiction of such State.

*Article (V). Safety; Environmental Protection*

5.01. Each Government shall have the right to determine, in accordance with its own laws, the safety measures and environmental standards which are to govern the construction, operation and abandonment of that part of the Pipeline which is under its jurisdiction.

5.02. Without prejudice to paragraph 5.01, each Government undertakes, in accordance with and subject to its laws, to ensure so far as practicable that the construction, operation and abandonment of the Pipeline shall not cause pollution to the marine, coastal or land environment, or damage to the facilities onshore or offshore, vessels or fishing gear. Where pollution does occur, each Government shall co-operate in taking action to mitigate and eliminate such pollution.

5.03. Without prejudice to paragraph 5.01, the competent authorities of the two Governments shall consult one another with a view to ensuring that there are appropriate safety measures for the Pipeline and that the Pipeline is subject to uniform safety measures, construction and environmental standards.

5.04. The competent authorities of both Governments shall consult one another on the manner in which the provisions of this Article are to be implemented including the manner of implementation to apply in an emergency, and shall keep the Commission informed of such consultations and of their outcome.

5.05. In the event there arises any discrepancy, conflict or inconsistency between each Government's safety measures, construction standards or environmental standards, representatives from each Government shall consult one another to discuss and agree on a mu-

tually acceptable arrangement to address such discrepancy, conflict or inconsistency, as soon as practicable.

*Article (VI). Inspections*

6.01. Each Government shall take steps to ensure that safety or pollution inspectors appointed by the other Government have access, in accordance with the procedure and for the purposes specified in paragraph 6.03, to (I) the part of the Pipeline within its jurisdiction, during the time of fabrication and laying of the Pipeline as well as subsequently, and (II) all reports of inspection in respect of the part of the Pipeline within its jurisdiction.

6.02. Each Government affirms that it has responsibility for all inspections of the part of the Pipeline within its jurisdiction and of the operations carried out within its jurisdiction in relation to such part, and it is responsible for its own inspectors.

6.03. Following a request by an inspector of one Government (the "visiting inspector") to the competent authorities of the other Government (the "host Government") to visit part of the Pipeline under the jurisdiction of the host Government, the owner and/or operator of the Pipeline shall be required to give access to the visiting inspector and his equipment provided that he is accompanied by an inspector appointed by the host Government. The owner and/or operator of the Pipeline shall also be required to procure the production to the visiting inspector of such information as he may require to satisfy himself that the fundamental interest of his Government in respect to safety or pollution prevention are met. The host Government shall, in accordance with and subject to its laws, facilitate the task of the visiting inspector.

6.04. Each Government shall ensure that if it is informed or if it becomes apparent to it (whether by or through an inspector or otherwise) that the safe operation of the Pipeline may be in doubt or that there may be a risk of injury to persons or damage to property or of pollution arising from the Pipeline, this information will be communicated immediately to the operator of the Pipeline and immediately thereafter to the competent authority of the other Government.

6.05. The competent authorities of the two Governments shall consult one another and agree [on] practical measures for the implementation of paragraph 6.04 including the manner of implementation to apply in an emergency, and shall keep the Commission informed of such consultations and of their outcome.

*Article (VII). Security Arrangements*

7.01. Each Government shall exchange information on likely threats to, or security incidents relating, to the Pipeline.

7.02. The competent authorities of each Government for security shall consult one another with a view to concluding such mutual arrangements in relation to the physical protection of the Pipeline as shall from time to time be deemed appropriate by them.



*Article (VIII). Abandonment*

8.01. Each Government shall ensure that the abandonment of the Pipeline, or any part thereof, shall be undertaken in compliance with the laws of the State in respect of that part of the Pipeline which is under the jurisdiction of such State.

8.02. Each Government shall, on receipt of any proposal for abandonment of the Pipeline, or any part thereof, consult the other Government with a view to ensuring that possibilities for potential further economic use of the Pipeline are identified and fully considered.

8.03. Subject to paragraph 8.01, if no potential further economic use is identified, the two Governments shall consult one another on the proposed arrangements for abandonment and, if these are not uniform over the whole length of the Pipeline, each Government shall seek to procure, so far as is reasonably practicable, that the arrangements for the abandonment of the part or parts of the Pipeline within its jurisdiction shall not interfere with alternative arrangements for the further use or abandonment of the part or parts of the Pipeline within the jurisdiction of the other Government.

*Article (IX). Exchange of Information*

9.01. Both Governments shall ensure a free flow of information between them about matters relating to the construction and operation of the Pipeline.

9.02. Any information supplied by one Government to the other under paragraph 9.01 shall not be further disclosed by the receiving Government without the prior consent of the supplying Government.

*Article (X). The Joint UAE-Qatar Pipeline Commission*

10.01. A Commission, called the "Joint UAE-Qatar Pipeline Commission", shall be established for the purpose of overseeing and facilitating the implementation of this Agreement. The Commission shall consist of two joint chairpersons and two joint secretaries. One chairperson and one secretary shall be nominated by each Government with substitutes as necessary. Any other person which either Government or either chairperson considers should be present at any Commission meeting may attend such meeting.

10.02. The functions of the Commission, which shall include that of considering matters referred to it by either or both of the Governments, and its procedures, shall be subject to such further arrangements that may be agreed by the two Governments from time to time. Meetings of the Commission shall be convened by the two Governments acting jointly. However, if either Government requested a meeting of the Commission, it shall be held as soon as reasonably practicable thereafter and not later than the 21st day after receipt of that request unless otherwise agreed by the two Governments.

*Article (XI). Settlement of Disputes*

11.01. Any disputes about the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through the Commission or, failing that, by negotiation between the two Governments.

*Article (XII). Law and Jurisdiction*

12.01. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the jurisdiction which each State has under international law over the territorial waters, continental shelf or exclusive economic zone that appertains to it. In particular, any part of the Pipeline located within the territorial waters, continental shelf or exclusive economic zone appertaining to the United Arab Emirates shall be under the jurisdiction and law of the United Arab Emirates, and any part of the Pipeline located within the territorial waters, continental shelf or exclusive economic zone appertaining to the State of Qatar shall be under the jurisdiction and law of the State of Qatar.

12.02. Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing or restricting the application of the laws of either State, or the exercise of jurisdiction by their courts, in conformity with international law.

*Article (XIII). Amendments and Modifications*

13.01. This Agreement may be amended or modified through mutual memoranda made between the two States.

*Article (XIV). Entry into Force*

14.01. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall have notified the other Government in writing that their respective requirements for entry into force of this Agreement have been complied with. Upon entry into force, this Agreement will be taken to have effect and all of its provisions will apply and be taken to have applied on and from the date of signature, and it shall continue in force until both Governments agree otherwise.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals in the City of Abu Dhabi on 12 Sha'ban 1425, corresponding to 26 September 2004.

For the Government of the United Arab Emirates:

HAMDAN BIN ZAYED AL NAHYAN  
Deputy Prime Minister  
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government of the State of Qatar:

ABDULLA BIN HAMAD AL-ATTIYAH  
Second Deputy Premier Minister of Energy and Industry

ANNEX 1<sup>1</sup>

PIPELINE ROUTE MAP

---

1. See insert in a pocket at the end of this volume.

## ANNEX 2

SYSTÈME DE COORDONNÉES DES CONDUITES EN MER  
WGS84 DATUM

LOCATION	EST	NORD	APPROX (KP)
RAS LAFFAN	251 535.060	2 871 950.250	0
IP - 1	254 090.000	2 876 553.290	5.08
IP - 2	270 857.010	2 876 109.470	21.66
IP - 3	280 346.800	2 872 136.790	31.91
IP - 4	285 908.620	2 865 375.720	40.55
IP - 5	302 945.400	2 863 101.800	57.64
IP - 6	372 598.700	2 836 966.200	132.02
IP - 7	402 078.300	2 807 957.500	173.28
IP - 8	426 206.000	2 806 360.700	197.37
IP - 9	445 961.000	2 812 419.000	217.89
IP - 10	484 050.700	2 788 948.700	262.49
IP - 11	560 787.590	2 746 625.680	350.12
TAWEELAH	567 861.000	2 738 473.000	360.90

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR CONCERNANT LA  
TRANSMISSION DE GAZ PAR GAZODUC ENTRE L'ÉTAT DU QATAR  
ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS

Les Gouvernements des Émirats arabes unis et de l'État du Qatar (dénommés individuellement un "Gouvernement" ou un "État" et, conjointement, les "Gouvernements" ou les "États");

Considérant leur volonté commune de consolider leurs bonnes relations de voisinage et de renforcer leurs liens économiques mutuels pour leur bénéfice réciproque;

Désireux d'étendre leur coopération dans le domaine du transport de gaz par le biais du gazoduc;

Reconnaissant l'utilité de transporter du gaz extrait du Champ Nord de l'État du Qatar vers les Émirats arabes unis de la manière la plus économique possible et en tenant compte des questions de compatibilité technique;

Désireux de faciliter la construction et l'exploitation du gazoduc entre l'État du Qatar et les Émirats arabes unis pour la transmission du gaz;

Rappelant l'Accord sur le règlement des frontières maritimes et des droits souverains entre Abou Dhabi et l'État du Qatar, signé le 20 mars 1969, relatif à la délimitation des zones du plateau continental entre les deux États;

Rappelant le Contrat d'exportation par gazoduc conclu entre le Gouvernement de l'État du Qatar et la société Dolphin Energy Limited, entré en vigueur le 23 décembre 2001;

Rappelant le Décret émirien no 13 de l'année 2002 publié par Son Altesse Cheikh Hamad bin Khalifa Al-Thani, Émir de l'État du Qatar, en date du 4 avril 2002, relatif à l'approbation du Contrat d'exportation par gazoduc conclu entre le Gouvernement de l'État du Qatar et la société Dolphin Energy Limited;

Rappelant le Décret émirien no 8 de l'année 2002 publié par Son Altesse Cheikh Khalifa bin Zayed Al-Nahyan, Émir d'Abou Dhabi, en date du 26 mai 2002, relatif à la constitution de la société Dolphin Energy Limited; et

Rappelant le courrier, daté du 19 décembre 2001, de Son Altesse Cheikh Hamdan bin Zayed Al-Nahyan, Ministre d'État aux Affaires étrangères des Émirats arabes unis à Son Excellence Abdulla Bin Hamad Al-Attiyah, le Second Vice-premier Ministre et Ministre de l'Énergie et de l'Industrie de l'État du Qatar, confirmant que toutes les emprises et tous les droits d'escale pour Abou Dhabi ont été octroyés, ou seront octroyés, à la société Dolphin Energy Limited, ainsi que l'engagement du Gouvernement des Émirats arabes unis de trouver un accord avec le Gouvernement de l'État du Qatar à propos des arrangements intergouvernementaux appropriés pour le gazoduc, pour autant qu'ils soient conformes aux dispositions du Contrat d'exportation par gazoduc;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Dans le présent Accord, tous les termes et expressions suivants auront la signification précisée ci-dessous :

"Accord" signifiera l'Accord entre le Gouvernement des Émirats arabes unis et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant la transmission de gaz par gazoduc entre l'État du Qatar et les Émirats arabes unis.

"Autorisation" signifiera tout consentement, licence, permis, autorisation, servitude, emprise, ou tout droit similaire, selon le cas.

"Commission" signifiera la Commission conjointe sur le Gazoduc EAU - Qatar créée au titre de l'Article (X).

"Dolphin Energy Limited" signifiera Dolphin Energy Limited, une société par actions à responsabilité limitée régie par le droit des Émirats arabes unis.

"Gaz" signifiera tout hydrocarbure (ou tout mélange d'hydrocarbures et d'autres gaz), qui se trouve essentiellement à l'état gazeux à température ambiante et à la pression atmosphérique, ainsi que toutes les éventuelles autres substances qui sont périodiquement produites et traitées sur les sites de traitement du gaz et inclura (sans préjudice de la généralité des dispositions précédentes), le gaz de puits de gaz produit au moyen de pétrole brut.

"Gazoduc" signifiera les installations de transmission du gaz, y compris les installations de compression, s'étendant depuis l'État du Qatar jusqu'aux Émirats arabes unis.

*Article II. Objet*

Les Gouvernements ont conclu le présent Accord pour les motifs suivants :

2.01. Faciliter la construction et l'exploitation du gazoduc entre l'État du Qatar et les Émirats arabes unis pour la transmission du gaz.

2.02. Faciliter l'utilisation optimale du gazoduc au profit réciproque des Émirats arabes unis et de l'État du Qatar.

2.02. Prévoir un mécanisme par le biais duquel les Gouvernements pourront aborder des questions découlant de la construction, de l'exploitation et de l'utilisation du gazoduc qui ne sont pas prévues dans tout accord y afférent conclu entre l'un des deux Gouvernements et le propriétaire et/ou l'opérateur du gazoduc.

*Article III. Autorisations pour le gazoduc*

3.01. Sous réserve des paragraphes 3.02 et 3.03, aucun des deux Gouvernements ne s'opposera à l'installation ni à l'exploitation du gazoduc par le propriétaire et/ou l'opérateur du gazoduc le long du tracé indiqué sur la carte jointe à l'Annexe I, tel que plus particulièrement déterminé par les coordonnées figurant à l'Annexe II.

3.02. Chaque partie du gazoduc sera posée dans le respect des exigences légales de la juridiction dans laquelle est posée cette partie du gazoduc.

3.03. Chaque Gouvernement, dans les meilleurs délais possibles, conformément à et dans le respect de sa législation, délivrera toutes les Autorisations nécessaires en ce qui

concerne la construction et l'exploitation du gazoduc. Une copie de cette Autorisation sera remise par le Gouvernement qui la délivre à l'autre Gouvernement.

3.04. Aucune autorisation mentionnée dans le présent Article III ne sera révoquée, altérée, modifiée ni réémise par un Gouvernement sans consultation préalable de l'autre Gouvernement.

3.05. Chaque Gouvernement adoptera toutes les lois susceptibles de s'avérer raisonnablement nécessaires pour faciliter l'installation et l'exploitation du gazoduc dans le respect des principes exposés dans le présent Accord.

#### *Article IV. Propriétaire et opérateur du gazoduc*

4.01. Au moment de la signature du présent Accord, le propriétaire et l'opérateur du gazoduc sera Dolphin Energy Limited.

4.02. Tout changement de propriétaire et/ou d'opérateur de tout ou partie d'un gazoduc sera soumis aux modalités du Contrat d'exportation par gazoduc dont question dans le préambule au présent Accord, et de tout régime législatif ou réglementaire en vigueur au moment de ce changement de propriétaire et/ou d'opérateur, dans le respect de la juridiction sur laquelle est posé le gazoduc.

4.03. Le propriétaire et l'opérateur du gazoduc seront soumis aux exigences législatives en vigueur aux Émirats arabes unis et dans l'État du Qatar, relativement à la partie du gazoduc qui relève de la juridiction de cet État.

#### *Article V. Sécurité; protection de l'environnement*

5.01. Chaque Gouvernement aura le droit de déterminer, conformément à sa propre législation, les mesures de sécurité et les normes environnementales qui devront régir la construction, l'exploitation et l'abandon de la partie du gazoduc qui relève de sa juridiction.

5.02. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5.01, chaque Gouvernement s'engage, en vertu et dans le respect de ses lois, à s'assurer, dans la mesure prévisible, que la construction, l'exploitation et l'abandon du gazoduc n'entraînent pas de pollution à l'environnement marin, côtier et terrestre, ni des dommages aux installations côtières ou off-shore, aux navires ni à l'équipement de pêche. En cas de survenance d'une pollution, chaque Gouvernement prêtera son concours à la prise de mesures destinées à atténuer les effets de cette pollution et à y mettre un terme.

5.03. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5.01, les Autorités compétentes de chacun des deux Gouvernements se consulteront mutuellement afin de s'assurer, d'une part, de la prise des mesures de sécurité appropriées relatives au gazoduc et, d'autre part, que le gazoduc fait l'objet de mesures de sécurité, ainsi que de normes de construction et environnementales uniformes.

5.04. Les autorités compétentes de chacun des deux Gouvernements se consulteront mutuellement quant à la mise en oeuvre escomptée des dispositions du présent article, y compris le mode de mise en oeuvre en cas d'urgence. Elles tiendront en outre la Commission informée de ces consultations et de leurs résultats.



5.05. Dans l'éventualité de la constatation de toute divergence, de tout conflit ou de toute incohérence entre les mesures de sécurité, les normes de construction ou les normes environnementales de chacun des Gouvernements, les représentants de chaque Gouvernement se consulteront afin d'aborder et d'avaliser une solution mutuellement acceptable permettant de mettre un terme, dans les meilleurs délais, à cette divergence, à ce conflit ou à cette incohérence.

#### *Article VI. Inspections*

6.01. Chaque Gouvernement prendra les mesures nécessaires afin de s'assurer que les inspecteurs chargés des questions de sécurité ou de pollution désignés par l'autre Gouvernement aient accès, dans le respect de la procédure et aux fins spécifiées au paragraphe 6.03, (I) à la partie du gazoduc qui relève de sa juridiction, pendant la durée de la fabrication et de la pose du gazoduc, ainsi que par la suite, et (II) à tous les rapports d'inspection afférents à la partie du gazoduc qui relève de sa juridiction.

6.02. Chaque Gouvernement affirme qu'il est le seul responsable de toutes les inspections afférentes à la partie du gazoduc qui relève de sa juridiction, des activités réalisées dans sa juridiction relativement à ladite partie, ainsi que de ses propres inspecteurs.

6.03. À la suite d'une demande présentée par un inspecteur d'un Gouvernement ("l'inspecteur visiteur") aux autorités compétentes de l'autre Gouvernement (le "Gouvernement hôte") en vue d'inspecter une partie du gazoduc sous la juridiction du Gouvernement hôte, le propriétaire et/ou l'opérateur du gazoduc seront tenus de donner accès à l'inspecteur visiteur et à son matériel, à condition que ledit inspecteur soit accompagné d'un autre inspecteur désigné par le Gouvernement hôte. Le propriétaire et/ou l'opérateur du gazoduc seront également tenus de communiquer à l'inspecteur visiteur toutes les informations que ce dernier pourrait solliciter afin de s'assurer que les intérêts fondamentaux de son Gouvernement en matière de sécurité ou de prévention de la pollution soient sauvegardés. Le Gouvernement hôte devra, dans le respect et sous réserve de ses lois, faciliter la tâche de l'inspecteur visiteur.

6.04. Chaque Gouvernement s'engage, s'il est informé ou s'il se rend compte (par l'intermédiaire d'un inspecteur ou de toute autre manière) que la sécurité de l'exploitation du gazoduc est douteuse, que des personnes pourraient être blessées et des biens, endommagés, ou que le gazoduc cause une pollution, à communiquer immédiatement ces renseignements à l'opérateur du gazoduc et immédiatement après, aux autorités compétentes de l'autre Gouvernement.

6.05. Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront et conviendront de mesures concrètes pour l'application du paragraphe 6.04, y compris la manière de procéder en cas d'urgence et tiendront en outre la Commission informée de ces consultations et de leurs résultats.

#### *Article VII. Arrangements en matière de sécurité*

7.01. Chaque Gouvernement échangera des informations sur les menaces potentielles ou sur les incidents de sécurité relatifs au gazoduc.

7.02. Les autorités compétentes en matière de sécurité de chaque Gouvernement se consulteront, périodiquement et selon les besoins ressentis, en vue de conclure des accords réciproques relatifs à la protection physique du gazoduc.

*Article VIII. Abandon*

8.01. Chaque Gouvernement veillera à ce que l'abandon de tout ou partie du gazoduc soit entrepris dans le respect des lois de cet État en ce qui concerne la partie du gazoduc qui relève de la juridiction de cet État.

8.02. Dès la réception de toute proposition d'abandon du gazoduc ou d'une partie quelconque de ce dernier, chaque Gouvernement consultera l'autre Gouvernement en vue de s'assurer que toutes les possibilités de nouvelle utilisation économiquement rentable du gazoduc ont été effectivement identifiées et parfaitement examinées.

8.03. Sous réserve du paragraphe 8.01, si aucune utilisation potentiellement rentable n'est identifiée, les deux Gouvernements se consulteront sur les dispositions envisagées en matière d'abandon.

Si ces dispositions ne sont pas uniformes sur la longueur totale du gazoduc, chaque Gouvernement s'efforcera d'obtenir, dans toute la mesure raisonnablement possible, que les dispositions relatives à l'abandon d'une ou de plusieurs parties du gazoduc ne nuisent pas à d'autres arrangements à propos de la poursuite de l'exploitation ou à l'abandon d'une ou de plusieurs parties du gazoduc relevant de la juridiction de l'autre Gouvernement.

*Article IX. Échange d'informations*

9.01. Les deux Gouvernements mettront tout en oeuvre en vue d'assurer la liberté des échanges de renseignements entre eux sur les questions liées à la construction et à l'exploitation du gazoduc.

9.02. Toute information fournie par un Gouvernement à l'autre au titre du paragraphe 9.01 ne sera pas communiquée plus avant par le Gouvernement destinataire sans le consentement préalable du Gouvernement fournisseur.

*Article X. La Commission conjointe sur le gazoduc EAU-Qatar*

10.01. Une Commission, dénommée "la Commission conjointe sur le gazoduc EAU-Qatar", sera créée afin de superviser et de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord. Cette Commission sera composée de deux co-présidents et de deux co-secrétaires. Un président et un secrétaire seront nommés par chaque Gouvernement avec des suppléants, le cas échéant. Toute autre personne dont la présence sera estimée nécessaire par l'un ou l'autre Gouvernement ou l'un ou l'autre président à une réunion quelconque de la Commission pourra y participer.

10.02. Les fonctions de la Commission, qui porteront entre autres choses sur l'examen des questions qui lui sont soumises par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, et de ses procédures, feront l'objet d'autres dispositions qui devront être périodiquement avalisées par les deux Gouvernements. Les réunions de la Commission seront convoquées par

les deux Gouvernements agissant conjointement. Toutefois, si l'un des deux Gouvernements demande la tenue d'une réunion de cette Commission, elle sera organisée dans le meilleur délai raisonnablement possible et au plus tard le 21<sup>ème</sup> jour à compter de la réception de la demande en ce sens, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les deux Gouvernements.

*Article XI. Règlement des différends*

11.01. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera tranché par la Commission ou, à défaut, par le biais de négociations entre les deux Gouvernements.

*Article IX. Droit applicable et compétence*

12.01. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte à la compétence que confère à chaque État le droit international sur les eaux territoriales, le plateau continental et la zone économique exclusive y afférente. Plus particulièrement, toute partie du gazoduc posée dans les limites des eaux territoriales, sur le plateau continental et dans la zone économique exclusive revenant aux Émirats arabes unis relèvera de la compétence et du droit des Émirats arabes unis et toute partie du gazoduc posée dans les limites des eaux territoriales, sur le plateau continental et dans la zone économique exclusive revenant à l'État du Qatar relèvera de la compétence et du droit de l'État du Qatar.

12.02. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme entravant ou limitant l'application de la législation de l'un ou de l'autre État, ni l'exercice de la compétence de leurs tribunaux, conformément au droit international.

*Article XIII. Amendements et modifications*

13.01. Le présent Accord pourra être amendé ou modifié par l'échange de notes mutuelles entre les deux États.

*Article XIV. Entrée en vigueur*

14.01. Le présent Accord entrera en vigueur le jour auquel chaque Gouvernement aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement que leurs exigences respectives afférentes à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été respectées. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord sera réputé produire ses effets pleins et entiers. En outre, toutes ses dispositions s'appliqueront et seront réputées produire leurs effets à compter de la date de la signature. Elles demeureront en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements en conviennent autrement.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires originaux dans la ville d'Abou Dhabi le 12 Shaban 1425, correspondant au 26 septembre 2004.

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :  
Le Vice-premier Ministre,  
Ministre d'État des Affaires étrangères,  
HAMDAN BIN ZAYED AL NAHYAN

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :  
Le Second Vice-premier Ministre,  
Ministre de l'Énergie et de l'Industrie,  
ABDULLA BIN HAMAD AL-ATTIYAH

ANNEXE 1<sup>1</sup>

CARTE DU TRACÉ DU GAZODUC

---

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ANNEX 2  
SYSTÈME DE COORDONNÉES DES CONDUITES EN MER  
WGS84 DATUM

LOCATION	EST	NORD	APPROX (KP)
RAS LAFFAN	251 535.060	2 871 950.250	0
IP - 1	254 090.000	2 876 553.290	5.08
IP - 2	270 857.010	2 876 109.470	21.66
IP - 3	280 346.800	2 872 136.790	31.91
IP - 4	285 908.620	2 865 375.720	40.55
IP - 5	302 945.400	2 863 101.800	57.64
IP - 6	372 598.700	2 836 966.200	132.02
IP - 7	402 078.300	2 807 957.500	173.28
IP - 8	426 206.000	2 806 360.700	197.37
IP - 9	445 961.000	2 812 419.000	217.89
IP - 10	484 050.700	2 788 948.700	262.49
IP - 11	560 787.590	2 746 625.680	350.12
TAWEELAH	567 861.000	2 738 473.000	360.90



**No. 42575**

---

**United Arab Emirates  
and  
Oman**

**Agreement between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the Sultanate of Oman relating to the transmission of natural gas by pipeline between the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman and mutual cooperation in respect of hydrocarbons and other areas of common interest (with annexed map). Abu Dhabi, 29 March 2004**

**Entry into force:** *29 March 2004 by signature, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Arab Emirates, 5 April 2006*

---

**Émirats arabes unis  
et  
Oman**

**Accord entre le Gouvernement des Émirats arabes unis et le Gouvernement du Sultanat d'Oman concernant la transmission de gaz naturel par gazoduc entre les Émirats arabes unis et le Sultanat d'Oman et la coopération mutuelle dans le domaine des hydrocarbures et autres domaines d'intérêt commun (avec carte en annexe). Abou Dhabi, 29 mars 2004**

**Entrée en vigueur :** *29 mars 2004 par signature, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Émirats arabes unis, 5 avril 2006*



<sup>1</sup>الملحق (1)  
خريطة مسار خط الأنابيب  
وإحداثياته

---

- <sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of the volume -- Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

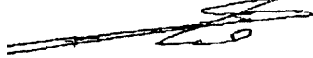
وإشهاداً على ما تقدم، قام الموقعان أدناه،  
المخولان أصولاً بواسطة حكومتيهما على  
النوالي بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

عن حكومة  
دولة الإمارات العربية المتحدة



حمدان بن زايد آل نهيان  
نائب رئيس مجلس الوزراء  
وزير الدولة للشؤون الخارجية

عن حكومة  
سلطنة عمان



مقبول بن علي سلطان  
وزير التجارة والصناعة

## البنـد (11) الدخول حيز التنفيذ

11.1 يصري مفعول هذه الاتفاقية اعتباراً من

تاريخ توقيعها، وتبقى صالحة ونافذة إلى

حين إبرام اتفاق بين الحكومتين على

خلاف ذلك.

11.2 أبرمت هذه الاتفاقية في مدينة

أبوظبي بتاريخ 29/ مارس 2004

من نسختين أصليتين محررتين باللغتين

العربية والإنجليزية على أن تكون الحجية

للص العربي.

على إقليمها (شاملاً أي معادن وموارد  
كائنة تحت التربة). وبصفة خاصة،  
يخضع أي جزء من خط الأنابيب يقع  
ضمن إقليم دولة الإمارات العربية  
المتحدة لولاية وسلطة دولة الإمارات  
العربية المتحدة، ويخضع أي جزء من  
خط الأنابيب يقع ضمن إقليم سلطنة  
عمان لولاية وسلطة سلطنة عمان.

9.2 لن يفسر أي بلد تتضمنه هذه الاتفاقية  
على أن من شأنه تقييد أو الإخلال  
بتطبيق قوالين أي من الدولتين أو  
ممارسة الولاية القضائية بواسطة  
محاكمهما طبقاً للقانون الدولي.

#### البند (10) التعديلات والتغييرات

يجوز تعديل أو تغيير هذه الاتفاقية بموجب  
مذكرات متبادلة بين الدولتين.

## البند (7) تبادل المعلومات

7.1 سوف تبذل كلا الحكومتين الجهود المعقولة للتأكد من تدفق المعلومات بحرية بينهما فيما يتعلق بالأمور المرتبطة ببناء وتشغيل خطوط الأنابيب.

7.2 أي معلومات توفرها إحدى الحكومتين إلى الحكومة الأخرى بموجب أحكام الفقرة (7.1) أعلاه، لا يجوز للحكومة التي استلمتها الإفشاء بها دون الحصول أولاً على موافقة مسبقة من الحكومة التي أفضت بتلك المعلومات.

## البند (8) تسوية النزاعات

يتم حل أي نزاعات بخصوص تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق التفاوض بين الحكومتين.

## البند (9) السلطة والولاية

9.1 لن يفسر أي بند وارد في هذه الاتفاقية على أنه يؤثر على السلطة والولاية المترتبة لكل دولة طبقاً للقانون الدولي

وتدابير السلامة المتعلقة بها والمعايير  
البيئية المرتبطة بخطوط الأنابيب أيضاً  
حسبما قد تعتبره ملائماً من وقت  
لآخر.

## البند (6) التعاون المتبادل

6.1 تقرّر كل حكومة بالمزايا  
المحتملة التي تقدمها خطوط  
الأنابيب في توريد الغاز من  
سلطنة عمان إلى الإمارات العربية  
المتحدة وربما أيضاً في توريد  
الغاز من الإمارات العربية المتحدة  
إلى سلطنة عمان.

6.2 سوف تبذل كل حكومة الجهود  
المعقولة لتسهيل إبرام اتفاقيات  
إضافية تكون مرضية لكلا  
الدولتين فيما يتعلق بتوريد الغاز،  
كما أنها سوف تبذل أيضاً الجهود  
المعقولة لتسهيل توفير تعاون إضافي  
فيما بين دولة الإمارات العربية  
المتحدة وسلطنة عمان بخصوص  
المواد الهيدروكربونية بما يعود  
بالنفع المشترك على كلا الدولتين.

والمشغل لخط أنابيب شركة الغاز  
العمانية.

4.2 يخضع أي تغيير في مالك أو  
مشغل خط أنابيب ما أو أي جزء  
منه إلى أي متطلبات تشريعية  
أو نظامية أو تعاقدية تكون  
سارية المفعول في وقت  
حدوث التغيير للمالك أو المشغل ضمن  
نطاق اختصاص الولاية القضائية  
الواقعة فيها خط الأنابيب.

4.3 يخضع كل مالك ومشغل لخط  
أنابيب ما إلى المتطلبات التشريعية في  
كل من دولة الإمارات العربية  
المتحدة وسلطنة عمان بخصوص ذلك  
الجزء من خط الأنابيب الذي  
يقع ضمن نطاق اختصاص الولاية  
القضائية في تلك الدولة.

### البنسـد (5)

#### ترتيبات الأمن والسلامة

سوف تقوم السلطات المختصة  
بتسـؤن الأمن وتدابير السلامة  
والمعايير البيئية لدى كل حكومة  
بالتشاور مع بعضها البعض بهدف  
الاتفاق على ترتيبات متبادلة فيما  
يتعلق بالحماية المادية لخطوط الأنابيب

3.2 يتم بناء كل جزء من خطوط الأنابيب وفقاً للمتطلبات القانونية المارية ضمن نطاق الولاية والسلطة التي يقع فيها ذلك الجزء من خطوط الأنابيب.

3.3 تقوم كل حكومة، بأسرع وقت ممكن عملياً ومع مراعاة وطبقاً لقوانينها، بإصدار أي تصريح ضروري لبناء وتشغيل خطوط الأنابيب.

3.4 سوف تقوم كل حكومة بأسرع وقت ممكن عملياً بإخطار الحكومة الأخرى في حال إلغاء أو تغيير أو تعديل أو إعادة إصدار أي تصريح مشار إليه في الفقرة (3-3).

#### البنـد (4)

##### مالك ومشغل خطوط الأنابيب

4.1 بتاريخ توقيع هذه الاتفاقية، تكون دولفين للطاقة المحدودة هي المالك والمشغل لخط أنابيب دولفين، وتكون شركة الغاز العمانية ش.م.ع.م. هي المالك



"خط الأنابيب" يعني أي خطوط أنابيب والأصول المرتبطة بها تقع ضمن السلطة والولاية العائدة لدولة ما والتي تستخدم لغرض نقل الغاز فيما بين الدولتين، وأولى خطوط الأنابيب المعنية هو خط أنابيب دولفين وخط أنابيب شركة الغاز العمانية.

## البند (2)

### الغرض

توصلت الحكومتان إلى هذه الاتفاقية للأغراض التالية:

2.1 تسهيل بناء وتشغيل خطوط الأنابيب بين دولة الإمارات العربية المتحدة وسلطنة عمان لنقل الغاز.

2.2 توفير تعاون متبادل فيما بين الحكومتين فيما يتعلق بالمواد الهيدروكربونية والمجالات الأخرى التي تشكل مصلحة مشتركة.

## البند (3)

### تصاريح خط الأنابيب

3.1 مع مراعاة أحكام الفقرتين (3.2) و(3.3)، ستسوف تقوم الحكومتان بتسهيل إنشاء وتشغيل خطوط الأنابيب بواسطة مشغل خطوط الأنابيب.

'السلطة والولاية' تعني حدود  
وبطاق ممارسته سيادة دولة  
ما على أرضها أو جزء مها تقع  
ضمن حدود تلك الدولة وفقاً للقانون  
الدولي والاتفاقيات الإقليمية و/أو أي  
اتفاقية متبادلة أخرى تكون تلك  
الدولة طرفاً فيها.

'الغاز' يعني أي مادة هيدروكربونية (لو)  
خليط من مواد هيدروكربونية وغازات  
أخرى) تكون غالباً في حالة غازية.

'خط أنابيب شركة الغاز العمانية'. يعني مرافق  
نقل الغاز، شاملة مرافق الضغط والتي تبدأ من  
المنطقة المعروفة بمنطقة ش. غ.ع. في الملحق  
(1) وتقع تقريباً ضمن الإحداثيات  
N: 2696763.1256 و E: 381945.5513  
وتنتهي عند إحداثيات  
E: 382659.03 و N: 2697053.05 كما هو  
موضح على طول المماس في الخارطة في  
الملحق (1) ومعروفة بالتحديد بالإحداثيات المبيّنة  
في الملحق (1) أيضاً.

'شركة الغاز العمانية ش.م.ع.م.'. تعني شركة  
الغاز العمانية، شركة عمانية مساهمة مقفلة  
منظمة وقائمة بموجب قوانين سلطنة عمان.

بخصوص نقل الغاز الطبيعي بواسطة خط أنابيب بين دولة الإمارات العربية المتحدة وسلطنة عمان والتعاون المشترك فيما يتعلق بالمواد الهيدروكربونية والمجالات الأخرى التي تخدم المصلحة المشتركة.

"التصريح" يعني أي موافقة أو أي ترخيص أو تصريح أو تفويض أو ارتفاق أو حق مرور أو أي حق مماثل حسبما قد تكون الحال عليه.

"دولفين للطاقة المحدودة" تعني شركة دولفين للطاقة المحدودة، شركة محدودة المسؤولية مظمة وقائمة بموجب قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة.

"خط أنابيب دولفين" يعني مرافق نقل الغاز ، وتشمل مرافق الضغط، والتي تبدأ من المنطقة المسرفة بـ "منطقة دي ل" في الملحق (1) وتقع تقريبا ضمن الإحداثيات N: 2696829.3257 و E 381856.5513 وتنتهي عند إحداثيات E: 381488.353 و N: 2696809.864 كما هو موضح على طول المسار في الخارطة في الملحق (1) ومعرفة بالتحديد بالإحداثيات المبينة في الملحق (1) أيضا.

ورغبة في تسهيل بناء وتشغيل خطوط الأنابيب  
بين دولة الإمارات العربية المتحدة وسلطنة  
عمان بغرض نقل الغاز،

وإشارة إلى اتفاقية الحدود بين  
دولة الإمارات العربية المتحدة وسلطنة  
عمان في القطاع الحدودي الممتد من أم  
الزمسول إلى شرقي العقيدات  
وملحقه الأول والثاني والموقعة في  
مدينة صحار في الأول من شهر مايو سنة  
1999 ميلادية،

وإشارة أيضا لاتفاقية بيع وشراء الغاز  
المبرمة بين شركة النفط العمانية ش.م.ع.م.  
بصفتها البائع في تلك الاتفاقية وشركة  
دولفين للطاقة المحدودة بصفتها المشتري  
في الاتفاقية والموقعة بتاريخ 6/فبراير  
2003،

لذلك، اتفق الطرفان بموجبه على ما يلي:

#### البند (1) التعاريف

يكون لكل من العبارات التالية الواردة في  
هذه الاتفاقية المعني المرادف كما هو موضح  
أدناه:

"الاتفاقية" تعني هذه الاتفاقية المبرمة  
بين حكومة دولة الإمارات العربية  
المتحدة وحكومة سلطنة عمان

يطلق على حكومتي الإمارات العربية المتحدة وسلطنة عمان (بصفة منفردة "الحكومة" أو "الدولة" ويشار إليهما معا بـ "الحكومتين" أو "الدولتين".)

نظرا لـرغبتهما المشتركة في تقوية علاقات الجوار الجيدة القائمة بينهما وتدعيم الروابط الاقتصادية بما يحقق مصلحتهما المتبادلة،

ورغبة في توسيع نطاق التعاون بينهما فيما يتعلق بنقل الغاز عبر خطوط الأنابيب،

وإدراكاً للرغبة في نقل الغاز فيما بين الدولتين بأكثر الطرق الاقتصادية مع الأخذ بعين الاعتبار التعاون في مجال الأمن والسلامة والبيئة والتوافق الفني،

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاقية

بين

حكومة دولة  
الإمارات العربية المتحدة

و

حكومة  
سلطنة عمان

بخصوص نقل الغاز الطبيعي من خلال  
خط أنابيب بين دولة الإمارات العربية  
المتحدة وسلطنة عمان والتعاون المشترك  
فيما يتعلق بالمواد الهيدروكربونية  
والمجالات الأخرى التي تشكل مصلحة  
مشتركة

[English text -- Texte anglais]

**Agreement**

**between  
The Government of the  
United Arab Emirates**

**And**

**The Government of the  
Sultanate of Oman**

**Relating to the Transmission of  
natural Gas by Pipeline between  
the United Arab Emirates and the  
Sultanate of Oman and mutual  
cooperation in respect of  
hydrocarbons and other areas of  
common interest**

Agreement between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the Sultanate of Oman relating to the Transmission of Natural Gas by Pipeline Between the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman and mutual cooperation in respect of hydrocarbons and other areas of common interest.

The Governments of the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman (each a "Government" or "State", and together, the "Governments" or "States");

**CONSIDERING** their common desire to consolidate good neighborly relations between them and to strengthen the economic ties for their mutual benefit;

**DESIRING** to extend their cooperation with respect to the transportation of Gas via the Pipelines;

**RECOGNISING** the desirability of transporting Gas between the two States as economically as possible, and with due regard to security, safety and environmental cooperation, and technical compatibility;



**DESIRING** to facilitate the construction and operation of the Pipelines between the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman for the transmission of Gas;

**RECALLING** the Border Agreement between the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman regarding the Border Sector extending from Umm-Al-Zumool to East Uqaydat, along with its two Addenda (1) and (2), executed in Sohar on the 1<sup>st</sup> of May 1999;

**FURTHER RECALLING** the Gas Sales and Purchase Agreement between Oman Oil Company S.A.O.C., as seller thereunder, and Dolphin Energy Limited, as buyer thereunder, signed on the 6<sup>th</sup> February 2003;

**HEREBY AGREE AS FOLLOWS:**

**ARTICLE (I)**

**Definitions**

In this Agreement, each of the following terms shall have the meaning set out below:

“Agreement” means this Agreement between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the

Sultanate of Oman relating to the Transmission of Natural Gas by Pipeline between the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman and mutual cooperation in respect of hydrocarbons and other areas of common interest.

“**Authorisation**” means any consent, license, permit, authorisation, easement, right of way, or any similar right, as the case may be.

“**Dolphin Energy Limited**” means Dolphin Energy Limited, a limited liability company organized under the laws of the United Arab Emirates.

“**Dolphin Pipeline**” means the gas transmission facilities, including compression facilities, originating in the area identified as “DEL AREA” in Annex 1 hereto at approximately the coordinates: E 381856 5513, N: 2696829 3257, and ending at coordinates: E 381488 353, N 2696809.864, as identified along the route illustrated on the map at Annex 1 hereto and more particularly identified by the co-ordinates set out in Annex 1 hereto.

**“Jurisdiction”** means the limits and scope of the exercise of the supremacy by a State over its land or part thereof falling within its territory recognised according to international law, regional agreements, and/or any other mutual agreement to which that State is a party

**“Gas”** means any hydrocarbon (or mixture of hydrocarbons and other gases) which is predominantly in the gaseous state.

**“OGC Pipeline”** means the gas transmission facilities, including compression facilities, originating in the area identified as “OGC AREA” in Annex 1 hereto at approximately the co-ordinates: E: 381945.5513, N: 2696763.1256, and ending at co-ordinates: E. 382659.03, N: 2697053.05, as identified along the route illustrated on the map at Annex 1 hereto and more particularly identified by the co-ordinates set out in Annex 1 hereto.

**“Oman Gas Company S.A.O.C.”** means Oman Gas Company, a closed joint stock company organized under the laws of the Sultanate of Oman.

**“Pipeline”** means any Gas pipelines and associated assets which are located in the territorial Jurisdiction of a State used for the purpose of transporting Gas between the two States, the first of such Pipelines being the Dolphin Pipeline and the OGC Pipeline.

## **ARTICLE (II)**

### **Purpose**

The Governments have reached this Agreement for the following purposes:

- 2.1 To facilitate the construction and operation of the Pipelines between the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman for the transmission of Gas.
- 2.2 To provide for mutual cooperation between the Governments in respect of hydrocarbons and other areas of common interest.

## **ARTICLE (III)**

### **Pipeline Authorizations**

- 3.1 Subject to paragraphs 3.2 and 3.3, both Governments shall facilitate the construction and operation of the Pipelines by the operator of the Pipelines.

- 3.2 Each part of the Pipelines shall be constructed in accordance with the legal requirements of the Jurisdiction in which that part of the Pipelines is **laid**.
- 3.3 Each Government shall, as soon as practicable and in accordance with and subject to its laws, issue any necessary Authorization in respect to **the construction and operation of the Pipelines**.
- 3.4 Each Government shall, as soon as practicable, notify the other Government in case any Authorization referred to in paragraph 3.3 is **revoked, altered, modified or reissued**.

**ARTICLE (IV)**  
**Owner and Operator**  
**Of the Pipelines**

- 4.1 At the time of signature of this Agreement, the owner and operator of the Dolphin Pipeline is **Dolphin Energy Limited, and the owner and**

operator of the OGC Pipeline is  
Oman Gas Company S.A.O.C.

4.2 Any change of owner or operator of a Pipeline or any part thereof shall be subject to any legislative, regulatory or contractual requirements in existence at the time of such change of owner or operator in accordance with the jurisdiction in which the Pipeline lies.

4.3 Each owner and operator of a Pipeline shall be subject to the legislative requirements of each of the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman and in respect of that part of the Pipeline which is under the jurisdiction of such State.

## **ARTICLE (V)**

### **Security and Safety Arrangements**

The competent authorities of each Government for security, safety measures and environmental standards shall consult one another with a view to concluding such mutual arrangements in relation to the physical protection of the Pipelines, safety

measures in relation to the Pipelines and environmental standards in respect of the Pipelines, as shall from time to time be deemed appropriate by them.

**ARTICLE (VI)**  
**Mutual Cooperation**

- 6.1 Each Government recognises the potential benefits of the Pipelines in supplying Gas from the Sultanate of Oman to the United Arab Emirates and potentially supplying Gas from the United Arab Emirates to the Sultanate of Oman.
- 6.2 Each Government shall use reasonable endeavours to facilitate further agreements satisfactory to both States in respect of the supply of Gas and, moreover, shall use reasonable endeavours to facilitate further co-operation between the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman in respect of hydrocarbons to the mutual advantage of both States.

**ARTICLE (VII)**  
**Exchange of Information**

- 7.1 Both Governments shall use reasonable endeavours to ensure a free flow of information between them about matters relating to the construction and operation of the Pipelines.
- 7.2 Any information supplied by one Government to the other under paragraph 7.1 shall not be further disclosed by the receiving Government without the prior consent of the disclosing Government.

**ARTICLE (VIII)**  
**Settlement of Disputes**

Any disputes about the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by negotiation between the two Governments.

**ARTICLE (IX)**  
**Jurisdiction**

- 9.1 Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the Jurisdiction which each State has



under international law over its territory (including any subsoil minerals and resources). In particular, any part of the Pipeline located within the territory of the United Arab Emirates shall be under the jurisdiction of the United Arab Emirates, and any part of the Pipeline located within the territory of the Sultanate of Oman shall be under the Jurisdiction of the Sultanate of Oman.

- 9.2 Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing or restricting the application of the laws of either State, or the exercise of Jurisdiction by their courts, in conformity with international law.

#### **ARTICLE (X) Amendments and Modifications**

This Agreement may be amended or modified through mutual memoranda exchanged between the two States.

**ARTICLE (XI)**  
**Entry into Force**

- 11.1 This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall continue in force until both Governments agree otherwise.
- 11.2 This Agreement is executed in the city of Abu Dhabi on 29 March 2004 in two original counterparts written in both the Arabic and English languages, but the Arabic text shall always prevail.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

**For the Government of  
the United Arab Emirates**



---

**Hamdan Bin Zayed Al Nahyan  
Deputy Prime Minister  
Minister of State for Foreign Affairs**

**For the Government of  
the Sultanate of Oman**



---

**Maqbool Ali Sultan  
Minister of Commerce & Industry**

**ANNEX 1<sup>1</sup>**  
**PIPELINES ROUTE MAP AND**  
**COORDINATES**

- 
- 1 See insert in a pocket at the end of the volume --  
Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent  
volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS ET  
LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN CONCERNANT LA  
TRANSMISSION DE GAZ NATUREL PAR GAZODUC ENTRE LES ÉMI-  
RATS ARABES UNIS ET LE SULTANAT D'OMAN ET LA COOPÉRA-  
TION MUTUELLE DANS LE DOMAINE DES HYDROCARBURES ET  
AUTRES DOMAINES D'INTÉRÊT COMMUN

Les Gouvernements des Émirats arabes unis et du sultanat d'Oman (dénommés individuellement un "Gouvernement" ou un "État" et, conjointement, les "Gouvernements" ou les "États");

Considérant leur volonté commune de consolider leurs bonnes relations de voisinage et de renforcer leurs liens économiques mutuels, pour leur bénéfice réciproque;

Désireux d'étendre leur coopération dans le domaine du transport de gaz par gazoducs;

Reconnaissant l'utilité de transporter du gaz entre les deux États de la manière la plus économique possible et en tenant dûment compte de la coopération en matière de sécurité, de sûreté et d'environnement, ainsi que des capacités techniques;

Désireux de faciliter la construction et l'exploitation des gazoducs entre les Émirats arabes unis et le sultanat d'Oman pour la transmission de gaz naturel;

Rappelant l'Accord frontalier conclu entre les Émirats arabes unis et le sultanat d'Oman à propos du Secteur frontalier entre Umm-Al-Zumool et East Uqaydat, ainsi que ces deux Addendas (1) et (2), signés à Sohar le 1er mai 1999;

Rappelant en outre le Contrat d'achat et de vente de gaz conclu entre Oman Oil Company S.A.O.C., en qualité de vendeur en vertu dudit contrat, et Dolphin Energy Limited, en qualité d'acheteur en vertu dudit contrat, signé le 6 février 2003;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Dans le présent Accord, tous les termes et expressions suivants auront la signification précisée ci-dessous :

"Accord" signifiera l'Accord entre le Gouvernement des Émirats arabes unis et le Gouvernement du sultanat d'Oman concernant la transmission de gaz naturel par gazoduc entre les Émirats arabes unis et le sultanat d'Oman et la coopération mutuelle dans le domaine des hydrocarbures et autres domaines d'intérêt commun.

"Autorisation" signifiera tout consentement, licence, permis, autorisation, servitude, emprise, ou droit similaire, selon le cas.

"Dolphin Energy Limited" signifiera Dolphin Energy Limited, une société par actions à responsabilité limitée régie par le droit des Émirats arabes unis.

"Gazoduc Dolphin" signifiera les installations de transmission du gaz, y compris les installations de compression, débutant dans la zone identifiée comme étant la "Zone DEL"

à l'Annexe 1 du présent Accord, aux coordonnées approximatives suivantes : E: 381856.5513, N: 2696829.3257 et s'achevant avec les coordonnées E: 381488.353, N: 2696809.864, telle qu'identifiée sur l'itinéraire tracé sur la carte jointe à l'Annexe 1 du présent Accord, et plus particulièrement identifiée par les coordonnées précisées à l'Annexe 1 du présent Accord.

"Juridiction" signifiera les limites et la portée de l'exercice de la suprématie par un État sur tout ou partie de son territoire reconnu par le droit international, les conventions régionales et/ou tout autre contrat mutuel auquel un État est partie.

"Gaz" signifiera tout hydrocarbure (ou mélange d'hydrocarbures et d'autres gaz), qui se trouve essentiellement à l'état gazeux.

"Gazoduc OGC" signifiera les installations de transmission du gaz, y compris les installations de compression, débutant dans la zone identifiée comme étant la "Zone OGC" à l'Annexe 1 du présent Accord, aux coordonnées approximatives suivantes: E: 381945.5513, N: 2696763.1256 et s'achevant avec les coordonnées E: 382659.03, N: 2697053.05, telle qu'identifiée sur l'itinéraire tracé sur la carte jointe à l'Annexe 1 du présent Accord, et plus particulièrement identifiée par les coordonnées précisées à l'Annexe 1 du présent Accord.

"Oman Gas Company S.A.O.C." signifiera Oman Gas Company, une société par actions de type fermé, régie par le droit du sultanat d'Oman.

"Gazoduc" signifiera tous les gazoducs et tous les actifs y afférents, qui sont situés dans la Juridiction territoriale d'un État et qui sont utilisés aux fins de transporter le gaz entre les deux États, les premiers de ces gazoducs étant le Gazoduc Dolphin et le Gazoduc OGC.

## *Article II. Objet*

Les Gouvernements ont conclu le présent Accord aux motifs suivants :

- 2.1. Faciliter la construction et l'exploitation des gazoducs entre les Émirats arabes unis et le Sultanat d'Oman pour la transmission de gaz.
- 2.2. Organiser une coopération mutuelle entre les Gouvernements dans le domaine des hydrocarbures et d'autres domaines d'intérêt commun.

## *Article III. Autorisations pour le gazoduc*

3.1. Sous réserve des paragraphes 3.2. et 3.3., les deux Gouvernements faciliteront la construction et l'exploitation des gazoducs par l'opérateur des gazoducs.

3.2. Chaque partie des gazoducs sera posée dans le respect des exigences légales de la juridiction sur laquelle est posée cette partie des gazoducs.

3.3. Chaque Gouvernement, dans les meilleurs délais possibles, conformément à et dans le respect de sa législation, délivrera toutes les Autorisations nécessaires pour la construction et l'exploitation des gazoducs.

3.4. Chaque Gouvernement notifiera à l'autre Gouvernement, dans les meilleurs délais possibles, tout(e) éventuel(le) révocation, changement, modification ou réémission de toute Autorisation dont question au paragraphe 3.3.

*Article IV. Propriétaire et opérateur des gazoducs*

4.1. Au moment de la signature du présent Accord, le propriétaire et l'opérateur du Gazoduc Dolphin sera Dolphin Energy Limited et le propriétaire et l'opérateur du Gazoduc OGC sera Oman Gas Company S.A.O.C.

4.2. Tout changement de propriétaire ou d'opérateur de tout ou partie d'un gazoduc sera soumis aux exigences législatives, réglementaires ou contractuelles en vigueur au moment de ce changement de propriétaire ou d'opérateur dans le respect de la juridiction sur laquelle est posé le gazoduc.

4.3. Chaque propriétaire et opérateur d'un gazoduc sera soumis aux exigences législatives en vigueur aux Émirats arabes unis et dans le sultanat d'Oman, relativement à la partie du gazoduc qui relève de la juridiction de cet État.

*Article V. Dispositions en matière de sécurité et de sûreté*

Les Autorités compétentes de chaque Gouvernement pour les questions de sécurité, les mesures de sûreté et les normes environnementales se consulteront mutuellement afin de convenir des dispositions mutuelles relatives à la protection physique des gazoducs, les mesures de sécurité relatives aux gazoducs et les normes environnementales relatives aux gazoducs, aux intervalles qu'elles considéreront périodiquement comme appropriés.

*Article VI. Coopération mutuelle*

6.1. Chaque Gouvernement reconnaît les avantages potentiels des gazoducs pour la fourniture de gaz au départ du sultanat d'Oman et à destination des Émirats arabes unis, voire pour la fourniture potentielle de gaz au départ des Émirats arabes unis et à destination du sultanat d'Oman.

6.2. Chaque Gouvernement mettra en oeuvre tous les efforts raisonnables en vue, d'une part, de faciliter des accords réciproques satisfaisant les deux États en matière de fourniture de gaz et, d'autre part, de faciliter le renforcement de la coopération mutuelle entre les Émirats arabes unis et le sultanat d'Oman dans le domaine des hydrocarbures au bénéfice réciproque de ces deux États.

*Article VII. Échange d'informations*

7.1. Les deux Gouvernements mettront en oeuvre tous les efforts raisonnables en vue d'assurer la liberté des échanges de renseignements entre eux sur les questions liées à la construction et à l'exploitation des gazoducs.

7.2. Toute information fournie par un Gouvernement à l'autre au titre du paragraphe 7.1 ne sera pas communiquée plus avant par le Gouvernement destinataire sans le consentement préalable du Gouvernement fournisseur.

*Article VIII. Règlement des différends*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par négociations entre les deux Gouvernements.

*Article IX. Compétences*

9.1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte à la compétence que confère à chaque État le droit international sur son territoire (y compris tous les minerais du sous-sol et toutes les ressources). Plus particulièrement, toute partie du gazoduc posée sur le territoire des Émirats arabes unis sera de la compétence des Émirats arabes unis et toute partie du gazoduc posée sur le territoire du sultanat d'Oman sera de la compétence du sultanat d'Oman.

9.2. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme entravant ou limitant l'application de la législation de l'un ou de l'autre État, ni l'exercice de la compétence de leurs tribunaux, conformément au droit international.

*Article X. Amendements et modifications*

Le présent Accord pourra être amendé ou modifié par l'échange de notes mutuelles entre les deux États.

*Article XI. Entrée en vigueur*

11.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il continuera à produire ses effets jusqu'à ce que les deux Gouvernements en conviennent autrement.

11.2. Le présent Accord a été signé à Abou Dhabi le 29 mars 2004 en deux exemplaires originaux rédigés en langues arabe et anglaise. Le texte en langue arabe prévaudra cependant toujours.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

HAMDAN BIN ZAYED AL NAHYAN  
Le Vice-premier Ministre,  
Le Ministre d'État des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement du sultanat d'Oman :

MAQBOOL ALI SULTAN  
Le Ministre du Commerce et de l'Industrie



ANNEXE 1

CARTE DU TRACÉ ET COORDONNÉES DES GAZODUCS<sup>1</sup>

---

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

**No. 42576**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Mexico**

**Loan Agreement (Modernization of the Water and Sanitation Sector Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 September 2005**

**Entry into force:** *20 March 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Mexique**

**Accord de prêt (Projet de modernisation du secteur d'alimentation en eau et d'assainissement) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 septembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *20 mars 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42577**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Rural Poverty Reduction Project - Minas Gerais / Projeto de Combate a Pobreza Rural da Região Mineira do Nordeste "PCPR - 1 Fase) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Belo Horizonte, 31 January 2006**

*Entry into force: 20 March 2006 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2006***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet de réduction de la pauvreté rurale - Minas Gerais / Projeto de Combate a Pobreza Rural da Região Mineira do Nordeste "PCPR - 1 Fase) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Belo Horizonte, 31 janvier 2006**

*Entrée en vigueur : 20 mars 2006 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2006***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42578**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Shanghai Urban Environment Project, Phase II) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 31 October 2005**

**Entry into force:** *28 March 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet d'environnement urbain de Shanghai, deuxième phase) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 31 octobre 2005**

**Entrée en vigueur :** *28 mars 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42579**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Azerbaijan**

**Guarantee Agreement (Power Transmission Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Baku, 8 November 2005**

**Entry into force:** *24 March 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord de garantie (Projet relatif au transport de l'énergie électrique) entre la République azerbaïdjanaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bakou, 8 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *24 mars 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42580**

---

**Germany  
and  
Philippines**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning financial cooperation in 2003. Manila, 16 July 2004**

**Entry into force:** *16 July 2004 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Philippines**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la coopération financière en 2003 . Manille, 16 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *16 juillet 2004 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42581**

---

**Germany  
and  
Bangladesh**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Establishment of Fund for Studies and Experts-Geosciences". Dhaka, 28 January 1990 and 25 October 1990**

**Entry into force:** *25 October 1990, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Bangladesh**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Création du Fonds d'études et d'experts - géosciences". Dhaka, 28 janvier 1990 et 25 octobre 1990**

**Entrée en vigueur :** *25 octobre 1990, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42582**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Bangladesh**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Training for the Population Programme". Dhaka, 11 December 1986**

**Entry into force:** *11 December 1986, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Bangladesh**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Formation pour le programme démographique". Dhaka, 11 décembre 1986**

**Entrée en vigueur :** *11 décembre 1986, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42583**

---

**Germany  
and  
Bangladesh**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Training of Government-Employed Health (including Family Planning) Personnel". Dhaka, 29 January 1992 and 10 February 1992**

**Entry into force:** *10 February 1992, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Bangladesh**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Formation du personnel employé par l'État dans le domaine de la santé publique (y compris le planning familial). Dhaka, 29 janvier 1992 et 10 février 1992**

**Entrée en vigueur :** *10 février 1992, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42584**

---

**Germany  
and  
Bangladesh**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Training of Government-Employed Health (including Family Planning) Personnel". Dhaka, 25 October 1998 and 26 August 1999**

**Entry into force:** *26 August 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Bangladesh**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Formation du personnel employé par l'État dans le domaine de la santé publique (y compris le planning familial). Dhaka, 25 octobre 1998 et 26 août 1999**

**Entrée en vigueur :** *26 août 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42585**

---

**Germany  
and  
Bangladesh**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Promotion of Bangladesh Petroleum Exploration Company Ltd. (BAPEK)/Skill Development". Dhaka, 30 September 1999 and 27 October 1999**

**Entry into force:** *27 October 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Bangladesh**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la Compagnie d'exploration du pétrole de Bangladesh Ltd. (BAPEK)/développement de la main-d'oeuvre spécialisée". Dhaka, 30 septembre 1999 et 27 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *27 octobre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42586**

---

**Germany  
and  
Pakistan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning technical cooperation in the project "Self-Help Promotion in Astore Valley". Islamabad, 21 April 1998 and 2 June 1999**

**Entry into force:** *2 June 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Pakistan**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan concernant la coopération technique pour le projet "Promotion d'entraide dans la vallée Astore". Islamabad, 21 avril 1998 et 2 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *2 juin 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42587**

---

**Germany  
and  
Pakistan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning technical cooperation in the project "Self-Help Promotion in Astore Valley". Islamabad, 18 May 1992 and 20 July 1992**

**Entry into force:** *20 July 1992, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Pakistan**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan concernant la coopération technique pour le projet "Promotion d'entraide dans la vallée Astore". Islamabad, 18 mai 1992 et 20 juillet 1992**

**Entrée en vigueur :** *20 juillet 1992, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42588**

---

**Germany  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning the secondment of German teachers to schools in the Republic of Kazakhstan. Bonn, 26 November 1997**

**Entry into force:** *4 August 1999 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *German, Kazakh and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Kazakhstan**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant le détachement d'enseignants allemands dans des institutions d'enseignement de la République du Kazakhstan. Bonn, 26 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *4 août 1999 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *allemand, kazakh et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42589**

---

**Germany  
and  
Colombia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia regarding technical cooperation. Bogotá, 26 May 1998**

**Entry into force:** *28 February 2001 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Colombie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie concernant la coopération technique. Bogotá, 26 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *28 février 2001 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42590**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Lebanon**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic concerning technical cooperation "the Establishment of a Study and Experts Fund". Beirut, 2 June 1983 and 9 July 1983**

**Entry into force:** *9 July 1983, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Liban**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la coopération technique "Création d'un fonds d'études et d'experts". Beyrouth, 2 juin 1983 et 9 juillet 1983**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 1983, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42591**

---

**Germany  
and  
Lebanon**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic concerning technical cooperation "École Technique Supérieure Amilieh/E.T.S.A.". Beirut, 10 March 1994 and 5 April 1994**

**Entry into force:** *5 April 1994, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Liban**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la coopération technique "École Technique Supérieure Amilieh/E.T.S.A.". Beyrouth, 10 mars 1994 et 5 avril 1994**

**Entrée en vigueur :** *5 avril 1994, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42592**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Lebanon**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic concerning technical cooperation "Continuation and Expansion of Studies and Expert Fund". Beirut, 17 May 1985 and 14 June 1985**

**Entry into force:** *14 June 1985, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Liban**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la coopération technique "Poursuite et aménagement du fonds d'études et d'experts". Beyrouth, 17 mai 1985 et 14 juin 1985**

**Entrée en vigueur :** *14 juin 1985, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42593**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Lebanon**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic concerning technical cooperation "the continuation of cooperation in the sphere of vocational basic and further training with the École Technique Supérieure Amilieh Beirut (E.T.S.A. Beirut)". Beirut, 22 December 1983 and 21 January 1984**

**Entry into force:** *21 January 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Liban**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la coopération technique "la poursuite de la coopération dans le domaine de la formation et du perfectionnement professionnels avec l'École Technique Supérieure Amilieh Beirut (E.T.S.A. Beyrouth)". Beyrouth, 22 décembre 1983 et 21 janvier 1984**

**Entrée en vigueur :** *21 janvier 1984, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42594**

---

**Germany  
and  
Lebanon**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic concerning technical cooperation in the project "Basic and Further Training for Teachers at École Technique Supérieure Amilieh/E.T.S.A.". Beirut, 3 February 1998 and 19 August 1998**

**Entry into force:** *19 August 1998, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Liban**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la coopération technique pour le projet "Formation et perfectionnement d'enseignants à l'École Technique Supérieure Amilieh/E.T.S.A.". Beyrouth, 3 février 1998 et 19 août 1998**

**Entrée en vigueur :** *19 août 1998, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42595**

---

**Germany  
and  
Lebanon**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic concerning technical cooperation in the project "Continuation and Replenishment of the Studies and Experts Fund". Beirut, 25 June 1999 and 29 October 1999**

**Entry into force:** *29 October 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Liban**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la coopération technique pour le projet "Poursuite et renforcement du Fonds d'études et d'experts". Beyrouth, 25 juin 1999 et 29 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *29 octobre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42596**

---

**Germany  
and  
Lebanon**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic concerning technical cooperation in the project "Replenishment of the Studies and Experts Fund". Beirut, 12 February 1996 and 18 March 1996**

**Entry into force:** *18 March 1996, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Liban**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la coopération technique pour le projet "Renforcement du Fonds d'études et d'experts". Beyrouth, 12 février 1996 et 18 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *18 mars 1996, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42597**

---

**Germany  
and  
Guinea**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Assessment of Mineral Resources II". Conakry, 7 April 1998**

**Entry into force:** *14 July 1998, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Guinée**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la coopération technique pour le projet "Appréciation du potentiel minéralogique II". Conakry, 7 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *14 juillet 1998, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42598**

---

**Germany  
and  
Azerbaijan**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Azerbaijan Republic regarding technical cooperation. Baku, 8 December 1997**

**Entry into force:** *21 December 1998 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Azerbaijani, German and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise relatif à la coopération technique . Bakou, 8 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *21 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *azerbaïdjanais, allemand et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42599**

---

**Germany  
and  
Guinea**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Evaluation of Mineral Resources II". Conakry, 29 February 2000 and 5 July 2000**

**Entry into force:** *5 July 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Guinée**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la coopération technique pour le projet "Appréciation du potentiel minéralogique II". Conakry, 29 février 2000 et 5 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *5 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42600**

---

**Germany  
and  
Zimbabwe**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning technical cooperation in the project "Community-Oriented Forest and Tree Resources Management (Social Forestry Project)". Harare, 3 June 1999 and 20 August 1999**

**Entry into force:** *20 August 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Zimbabwe**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des forêts communautaires orientées et des ressources forestières (Projet forestier social)". Harare, 3 juin 1999 et 20 août 1999**

**Entrée en vigueur :** *20 août 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42601**

---

**Germany  
and  
Bangladesh**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 1999 (Projects: Dredger for the Port of Chittagong; Prepayment Metering; Ashuganj Power Plant). Dhaka, 10 August 2000**

**Entry into force:** *10 August 2000 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Bangla, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Bangladesh**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération financière en 1999 (Projets : Dragage du Port de Chittagong; Compteur des paiements d'avance; Usine d'électricité Ashuganj). Dhaka, 10 août 2000**

**Entrée en vigueur :** *10 août 2000 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *bangla, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42602**

---

**Germany  
and  
Kyrgyzstan**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial and technical cooperation in the project "Support for the Ministry of Finance in Taxation and Budgetary Reform". Bishkek, 3 December 1998 and 7 March 2000**

**Entry into force:** *7 March 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Kirghizistan**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération financière et technique pour le projet "Appui au Ministère des finances en matière de réforme de l'imposition et du budget". Bichkek, 3 décembre 1998 et 7 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *7 mars 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42603**

---

**Germany  
and  
Kyrgyzstan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial and technical cooperation in the project "Support for the Ministry of Finance in reforming the Taxation and Budgetary Reform". Bishkek, 2 and 5 September 1996**

**Entry into force:** *5 September 1996, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Kirghizistan**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération financière et technique pour le projet "Appui au Ministère des finances en matière de réforme de l'imposition et du budget". Bichkek, 2 et 5 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *5 septembre 1996, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42604**

---

**Germany  
and  
Kyrgyzstan**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial and technical cooperation in the project "Consultancy on Reform for a Socially-Based Market Economy". Bishkek, 7 March 2000**

**Entry into force:** *7 March 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Kirghizistan**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération financière et technique pour le projet "Consultations sur une réforme de l'économie de marché type socialiste". Bichkek, 7 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *7 mars 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42605**

---

**Germany  
and  
Kyrgyzstan**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic regarding technical cooperation. Bonn, 31 March 1998**

**Entry into force:** *13 May 2005 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *German and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Kirghizistan**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la coopération technique. Bonn, 31 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *13 mai 2005 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *allemand et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42606**

---

**Germany  
and  
Malawi**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation (Project: Nyika and Vwaza Marsh Conservation Project). Lilongwe, 14 November 1995**

**Entry into force:** *14 November 1995 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Malawi**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi concernant la coopération financière (Projet pour la conservation des marais de Nyika et de Vwaza). Lilongwe, 14 novembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *14 novembre 1995 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42607**

---

**Germany  
and  
Nepal**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Nepal concerning technical cooperation in the project "Support of the Nepalese Geological Service, Department of Mines and Geology/Environmental Geology". Kathmandu, 7 October 1998 and 31 December 1998**

**Entry into force:** *31 December 1998, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Népal**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal relatif à la coopération technique pour le projet "Appui au Service géologique népalais, Département des mines et de la géologie/Géologie environnementale". Katmandou, 7 octobre 1998 et 31 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *31 décembre 1998, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42608**

---

**Germany  
and  
Nepal**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Nepal concerning technical cooperation in the project "Support of the Nepalese Geological Service, Department of Mines and Geology/Environmental Geology". Kathmandu, 22 October 1999 and 16 March 2000**

**Entry into force:** *16 March 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Népal**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal relatif à la coopération technique pour le projet "Appui au Service géologique népalais, Département des mines et de la géologie/Géologie environnementale". Katmandou, 22 octobre 1999 et 16 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42609**

---

**Germany  
and  
Nepal**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning technical cooperation in the project "Small Farmers' Development Programme (SFDP)". Kathmandu, 23 and 31 July 1998**

**Entry into force:** *31 July 1998, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Népal**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de développement relatif aux petits agriculteurs (SFDP)". Katmandou, 23 et 31 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *31 juillet 1998, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42610**

---

**Germany  
and  
Nepal**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Nepal concerning technical cooperation in the project "Small Farmers' Development Programme (SFDP)". Kathmandu, 10 and 28 December 1999**

**Entry into force:** *28 December 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Népal**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de développement relatif aux petits agriculteurs (SFDP)". Katmandou, 10 et 28 décembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *28 décembre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42611**

---

**Germany  
and  
Gambia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Gambia concerning technical and economic cooperation in the project "Forestry Project Central River Division (FPCRD)". Dakar, 8 January 2001 and Banjul, 8 March 2001**

**Entry into force:** *8 March 2001, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Gambie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la coopération technique et économique pour le "Projet forestier de la division de la rivière centrale (PFDRC)". Dakar, 8 janvier 2001 et Banjul, 8 mars 2001**

**Entrée en vigueur :** *8 mars 2001, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42612**

---

**Germany  
and  
Mozambique**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Infrastructure Reconstruction Programme in Manica Province". Maputo, 28 June 2000 and 1 August 2000**

**Entry into force:** *1 August 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mozambique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération technique pour le projet "Programme de reconstruction pour l'infrastructure de la province de Manica". Maputo, 28 juin 2000 et 1 août 2000**

**Entrée en vigueur :** *1er août 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42613**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Mozambique**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique regarding technical cooperation (with letter). Maputo, 26 October 1985**

**Entry into force:** *17 December 1987 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Authentic text (letter):** *Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Mozambique**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique relatif à la coopération technique (avec lettre). Maputo, 26 octobre 1985**

**Entrée en vigueur :** *17 décembre 1987 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Texte authentique (lettre) :** *portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42614**

---

**Germany  
and  
Mozambique**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Open Employment Promotion Fund". Maputo, 6 January 1999 and 13 September 2000**

**Entry into force:** *13 September 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mozambique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds ouvert pour la promotion de l'emploi". Maputo, 6 janvier 1999 et 13 septembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *13 septembre 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42615**

---

**Germany  
and  
Mozambique**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Open Reintegration Fund". Maputo, 25 February 1998 and 13 September 2000**

**Entry into force:** *13 September 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mozambique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds ouvert pour la réintégration". Maputo, 25 février 1998 et 13 septembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *13 septembre 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42616**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Ghana**

**General Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana on the assignment of volunteers of the German volunteer service (Deutscher Entwicklungsdienst) (with exchanges of letters). Accra, 30 March 1968**

**Entry into force:** *30 March 1968 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Federal Republic of Germany, 1 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Ghana**

**Accord général entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant l'attribution des volontaires au service volontaire allemand (Deutscher Entwicklungsdienst) (avec échanges de lettres). Accra, 30 mars 1968**

**Entrée en vigueur :** *30 mars 1968 par signature, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République fédérale d'Allemagne, 1er avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42617**

---

**United Nations  
and  
Serbia and Montenegro**

**Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Serbia and Montenegro regarding the hosting of the "Non-EU Eastern Europe Consultative Meeting on a draft Comprehensive Integral International Convention on the Protection and Promotion of the Rights and Dignity of Persons with Disabilities", to be held in Belgrade, Serbia and Montenegro, from 21 to 23 March 2006. New York, 16 and 20 March 2006**

**Entry into force:** *20 March 2006, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 12 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Serbie-et-Monténégro**

**Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Serbie-et-Monténégro concernant l'organisation de la "Réunion consultative de l'Europe de l'Est non-EU chargée d'élaborer une Convention internationale globale et intégrée pour la protection et la promotion des droits et de la dignité des personnes handicapées", devant se tenir à Belgrade, Serbie-et-Monténégro, du 21 au 23 mars 2006. New York, 16 et 20 mars 2006**

**Entrée en vigueur :** *20 mars 2006, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 12 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42618**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Tunisia**

**Guarantee Agreement (Urban Water Supply Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Tunis, 5 December 2005**

**Entry into force:** *21 March 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Tunisie**

**Accord de garantie (Projet d'approvisionnement en eau dans les zones urbaines) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tunis, 5 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *21 mars 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42619**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Turkey**

**Guarantee Agreement (Gas Sector Development Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Ankara, 2 February 2006**

**Entry into force:** *7 March 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Turquie**

**Accord de garantie (Projet de développement du secteur du gaz) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Ankara, 2 février 2006**

**Entrée en vigueur :** *7 mars 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42620**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Slovakia**

**Loan Agreement (Leader Preparation Technical Assistance Project) between the Slovak Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 7 March 2006**

**Entry into force:** *16 March 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Slovaquie**

**Accord de prêt (Projet d'assistance technique relatif à une préparation principale) entre la République slovaque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 7 mars 2006**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42621**

---

**International Development Association  
and  
Sri Lanka**

**Development Grant Agreement (Education Sector Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Colombo, 16 January 2006**

**Entry into force:** *21 February 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 10 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sri Lanka**

**Accord de don pour le développement (Projet de développement du secteur de l'enseignement) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Colombo, 16 janvier 2006**

**Entrée en vigueur :** *21 février 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 10 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42622**

---

**International Development Association  
and  
Sri Lanka**

**Development Credit Agreement (Road Sector Assistance Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Colombo, 16 January 2006**

**Entry into force:** *16 March 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 10 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sri Lanka**

**Accord de crédit de développement (Projet d'assistance au secteur routier) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Colombo, 16 janvier 2006**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 10 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42623**

---

**International Development Association  
and  
Ghana**

**Development Credit Agreement (Economic Management Capacity Building Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Accra, 28 December 2005**

**Entry into force:** *27 March 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 10 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ghana**

**Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de la capacité de gestion économique) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Accra, 28 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *27 mars 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 10 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42624**

---

**International Development Association  
and  
Mali**

**Development Credit Agreement (Rural Community Development Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 3 October 2005**

**Entry into force:** *24 March 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 10 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mali**

**Accord de crédit de développement (Projet de développement rural communautaire) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 3 octobre 2005**

**Entrée en vigueur :** *24 mars 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 10 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 42625

---

**International Bank for Reconstruction and Development,  
China and United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland**

**Tripartite Arrangement for the Administration by the International Bank for Reconstruction and Development of Grant Funds to be made available by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the People's Republic of China for the Poor Rural Communities Development Project (with annexes). 15 August 2005**

**Entry into force:** *15 August 2005, in accordance with article VI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement, Chine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord**

**Arrangement tripartite pour l'Administration par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement des fonds de don qui seront fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la République populaire de Chine pour le Projet de développement des communautés rurales pauvres (avec annexes). 15 août 2005**

**Entrée en vigueur :** *15 août 2005, conformément à l'article VI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42626**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Indonesia**

**Loan Agreement (Support for Poor and Disadvantaged Areas Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 4 August 2005**

**Entry into force:** *1 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Indonésie**

**Accord de prêt (Projet d'appui aux régions pauvres et désavantagées) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 4 août 2005**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42627**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Poor Rural Communities Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Beijing, 15 August 2005**

**Entry into force:** *15 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet de développement des communautés rurales pauvres) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 15 août 2005**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42628**

---

**International Development Association  
and  
Cambodia**

**Development Grant Agreement (Trade Facilitation and Competitiveness Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Phnom Penh, 14 June 2005**

**Entry into force:** *12 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 10 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Cambodge**

**Accord de don pour le développement (Projet en vue de faciliter le commerce et la compétitivité) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Phnom Penh, 14 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *12 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 10 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42629**

---

**Netherlands  
and  
Bulgaria**

**Exchange of notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Bulgaria on extending the application of the European Convention on Extradition to the Netherlands Antilles and Aruba. Sofia, 29 March 1996 and 17 July 1996**

**Entry into force:** *1 October 1996, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 11 April 2006*

---

**Pays-Bas  
et  
Bulgarie**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à l'extension de l'application de la Convention européenne d'extradition aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Sofia, 29 mars 1996 et 17 juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 1996, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 11 avril 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

Sofia, 29th March 1996

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, in accordance with article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and the Republic of Bulgaria shall also apply in relations between the Republic of Bulgaria and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declaration concerning articles 6 and 21 as made by the Kingdom of the Netherlands upon ratification of the Convention on 14 February 1969 and as amended on 14 October 1987 shall apply to the Netherlands Antilles and Aruba respectively, with regard to the extradition of Netherlands nationals, only when the European Convention on the Transfer of Sentenced Persons, concluded in Strasbourg on 21 March 1983, becomes applicable to the Netherlands Antilles and Aruba respectively.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Bulgaria the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry's affirmative reply, shall constitute an arrangement as provided for in article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Ministry's reply.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria  
Sofia

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

Sofia, 17 July 1996

No. 54-73-9

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Sofia and has the honour to acknowledge the receipt of its Note of 29 March 1996 which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Sofia that the proposal is acceptable to the Government of the Republic of Bulgaria, and to express its consent, the above-quoted Note and this affirmative reply to constitute an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of the Netherlands for extension of the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba, as provided for in article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives this note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Sofia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands  
Sofia

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Sofia, le 29 mars 1996

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie et a l'honneur de proposer que le champ d'application de la Convention européenne d'extradition, du 13 décembre 1957, soit étendu, conformément au paragraphe 4 de l'article 27, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, que les déclarations et les réserves qui s'appliquent aux relations entre le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est du Royaume en Europe, et la République de Bulgarie s'appliquent également aux relations entre la République de Bulgarie et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et d'Aruba, et que la déclaration relative aux articles 6 et 21, faite par le Royaume des Pays-Bas lors de la ratification de la Convention le 14 février 1969, telle que modifiée le 14 octobre 1987, s'applique respectivement aux Antilles néerlandaises et à Aruba pour ce qui est de l'extradition des ressortissants néerlandais, uniquement à compter de la date à laquelle la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées, conclue à Strasbourg le 21 mars 1983, deviendra applicable respectivement aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Bulgarie, l'Ambassade a l'honneur de proposer en outre que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent, au sens du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, un accord qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie  
Sofia

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Sofia, le 17 juillet 1996

No 54-73-9

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Sofia et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade du 29 mars 1996, laquelle s'énonce ainsi :

*[Voir note I]*

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie a l'honneur d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Sofia que la proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Bulgarie et d'exprimer son consentement à ce que la note précitée et la présente réponse affirmative constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à l'extension du champ d'application de la Convention européenne d'extradition, du 13 décembre 1957, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, conformément au paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, lequel accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
Sofia





**No. 42630**

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Marshall Islands**

**Agreement between the Republic of the Marshall Islands and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). New York, 3 May 2005**

**Entry into force:** *3 May 2005 by signature, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 17 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Îles Marshall**

**Accord entre la République des Îles Marshall et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). New York, 3 mai 2005**

**Entrée en vigueur :** *3 mai 2005 par signature, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 17 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42631**

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Cameroon**

**Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 21 May 1992**

**Entry into force:** *17 December 2004 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 17 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Cameroun**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Cameroun et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 21 mai 1992**

**Entrée en vigueur :** *17 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 17 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42632**

---

**Multilateral**

**Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds (with annexes). The Hague, 15 August 1996**

**Entry into force:** *1 November 1999, in accordance with article XIV (see following page)*

**Authentic texts:** *Arabic, English, French and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 11 April 2006*

---

**Multilatéral**

**Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie (avec annexes). La Haye, 15 août 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1999, conformément à l'article XIV (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais, français et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 11 avril 2006*

---

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Definitive signature (s)</b>
Egypt	4 Mar 1999
Gambia	12 Mar 1999
Germany	9 Dec 1998
Guinea	4 Mar 1999 s
Jordan	12 Mar 1997 s
Monaco	15 Jun 1999
Netherlands	15 Aug 1996 s
Niger	31 Aug 1999
Republic of the Congo	30 Aug 1999
Senegal	27 Apr 1999 s
Spain	30 Mar 1999
Sudan	31 Dec 1996 s
Sweden	5 Oct 1998 s
Switzerland	15 Oct 1996 s
Togo	22 Mar 1999
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Gibraltar, Guernsey, Isle of Man, Jersey and Saint Helena)	22 Feb 1999
United Republic of Tanzania	31 Aug 1999

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Signature définitive (s)</b>
Allemagne	9 déc 1998
Égypte	4 mars 1999
Espagne	30 mars 1999
Gambie	12 mars 1999
Guinée	4 mars 1999 s
Jordanie	12 mars 1997 s
Monaco	15 juin 1999
Niger	31 août 1999
Pays-Bas	15 août 1996 s
Republique du Congo	30 août 1999
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Gibraltar, Guernesey, Île de Man, Jersey et Sainte-Hélène)	22 févr 1999
République-Unie de Tanzanie	31 août 1999
Soudan	31 déc 1996 s
Suisse	15 oct 1996 s
Suède	5 oct 1998 s
Sénégal	27 avr 1999 s
Togo	22 mars 1999



ج	ب	أ	
1			شرق أفريقيا / آسيا (شت)
<b>أناس كليبياتا <i>Anas clypeata</i></b>			
	1		شمال غرب أوروبا (شت)
	2 ج		غرب البحر الأبيض المتوسط (شت)
1			البحر الأسود/ البحر الأبيض المتوسط (شت)
1			جنوب غرب آسيا (شت)
<b>مرمارونيتا أنجوستيروسترس <i>Marmaronetta angustirostris</i></b>			
		1 ب	غرب البحر المتوسط
		1 ب	شرق البحر المتوسط
		1 ب	جنوب غرب آسيا
<b>نتا روفينا <i>Neta rufina</i></b>			
		* 2	جنوب غرب/ وسط أوروبا
		3 ج	جنوب شرق أوروبا
	1		جنوب غرب آسيا
<b>نتا إيريثروفثالما <i>Neta erythrophthalma</i></b>			
1'			جنوب/شرق أفريقيا (ن. !. بيرونيا (N.e. brunnea)
<b>أيثيا فيرينا <i>Aythya ferina</i></b>			
		2 ج	شمال غرب أوروبا (شت)
		2 ج	البحر الأسود / البحر المتوسط (شت)
		2' ج	جنوب غرب آسيا (شت)
<b>أيثيا نيروكا <i>Aythya nyroca</i></b>			
		1 ج	أفريقيا (شت)
		3 ج	أوروبا (شت)
		1 ج	جنوب غرب آسيا (شت)
<b>أيثيا فوليجيولا <i>Aythya fuligula</i></b>			
1			شمال غرب أوروبا (شت)
1			البحر الأسود / البحر الأبيض المتوسط (شت)
1			جنوب غرب آسيا (شت)
<b>أيثيا ماريل <i>Aythya marila</i></b>			
1			شرق الأطلنطي (شت) (A.m. marila ماريل (A.m. marila))
		1	البحر الأسود / بحر قزوين (شت) (A.m. marila ماريل (A.m. marila))
<b>سومتريا موليسيما <i>Somateria mollissima</i></b>			
1			أوروبا (س.م. موليسيما (S.m. mollissima))

ج	ب	أ	
1			جنوب شرق أفريقيا
<b>أناس بنيلوب <i>Anas penelope</i> (بط)</b>			
1			شمال غرب أوروبا (شت)
	2 ج		البحر الأسود / البحر المتوسط (شت)
	2 ج		جنوب غرب آسيا (شت)
<b>أناس ستربييرا <i>Anas strepera</i></b>			
	1		شمال غرب أوروبا (شت) (أ س ستربييرا <i>A.s. strepera</i> )
		1	البحر الأسود/البحر الأبيض المتوسط (شت) (أ س ستربييرا <i>A.s. strepera</i> )
1			جنوب غرب آسيا (أ س ستربييرا <i>A.s. strepera</i> )
<b>أناس كريكا <i>Anas crecca</i></b>			
1			شمال غرب أوروبا (شت) (أ ك كريكا <i>A.c. crecca</i> )
1			البحر الأسود/البحر الأبيض المتوسط (شت) (أ ك كريكا <i>A.c. crecca</i> )
	2 ج		جنوب غرب آسيا (شت) (أ ك كريكا <i>A.c. crecca</i> )
<b>أناس كابنيسيس <i>Anas capensis</i></b>			
1			كل المجموع
<b>أناس بلاتيرينشوس <i>Anas platyrhynchos</i></b>			
1			شمال غرب أوروبا (شت) (أ ب بلاتيرينشوس <i>Anas platyrhynchos</i> )
			البحر الأسود / البحر الأبيض المتوسط (شت)
		2 ج	(أ ب بلاتيرينشوس <i>Anas platyrhynchos</i> )
1			جنوب غرب آسيا (شت) (أ ب بلاتيرينشوس <i>Anas platyrhynchos</i> )
<b>أناس أوندولاتا <i>Anas undulata</i></b>			
	1		جنوب أفريقيا (أ أ أوندولاتا <i>Anas undulata</i> )
<b>أناس أكوتا <i>Anas acuta</i></b>			
1			غرب أفريقيا (شت)
	1		شمال غرب أوروبا (شت)
	2 ج		البحر الأسود/ البحر الأبيض المتوسط (شت)
1			جنوب غرب آسيا - شرق أفريقيا (شت)
<b>أناس إيريشورينشا <i>Anas erythrorhynchos</i></b>			
1			جنوب شرق أفريقيا
<b>أناس هوتنتوتا <i>Anas hottentota</i></b>			
		1 ج	غرب أفريقيا
1			جنوب شرق أفريقيا
<b>أناس كركيدويلا <i>Anas querquedula</i></b>			
1			غرب أفريقيا (شت)

ج	ب	أ	
			شمال أوروبا / غرب البحر الأبيض المتوسط (A.a. anser أنسر أ.أ)
		2 *	وسط أوروبا / شمال أفريقيا (A.a. anser أنسر أ.أ)
	1		البحر الأسود (شتاء) (A.a. anser أنسر أ.أ)
	1		غرب سيبيريا / بحر قزوين (A.a. anser أنسر أ.أ)
<b>برانتا ليكوبسيس <i>Branta leucopsis</i></b>			
	1		جرينلاند (فق)
		2	سفالبارد (فق)
1			روسيا (فق)
<b>برانتا برنيكلا <i>Branta bernicla</i></b>			
	2 ب		سيبيريا (فق) (B.b. bernicla برنيكلا B.b.)
		1 ج	سفالبارد (فق) (B.b. hrota هورتا B.b.)
		2	أيرلندا (شت) (B.b. hrota هورتا B.b.)
<b>برانتا روفيكوليس <i>Branta ruficollis</i></b>			
		1 ب	كل الجموع
<b>ألوبوشن إيجيبتياكس <i>Alopochen aegyptiacus</i></b>			
1'			كل الجموع
<b>تادورنا فيروجينيا <i>Tadorna ferruginea</i></b>			
		1 ج	غرب البحر المتوسط
		2	شرق البحر المتوسط / البحر الأسود
	1		جنوب غرب آسيا
<b>تادورنا كانا <i>Tadorna cana</i></b>			
	1		كل الجموع
<b>تادورنا تادورنا <i>Tadorna tadorna</i></b>			
	1 2		شمال غرب أوروبا
		2	غرب البحر الأبيض المتوسط
	1		البحر الأسود
	1		بحر قزوين
<b>بلكتروبتيرس جامينسس <i>Plectropterus gambensis</i></b>			
1			غرب أفريقيا (ب. ج. جامينسس P.g. gambensis)
	1		جنوب أفريقيا (ب. ج. نيجر P.g. niger)
<b>ساركديورنس ميلانوتوس <i>Sarkidiornis melanotos</i></b>			
1'			أفريقيا (س. م. ميلانوتوس S.m. melanotos)
<b>نتابيس أوريتس <i>Nettapus auritus</i></b>			
		1 ج	غرب أفريقيا

ج	ب	أ	
<b>Thalassornis leuconotus</b> <b>ثالاسومس ليكونوتس</b>			
		• 2	جنوب/شرق أفريقيا (ث.ل. ليكونوتس (T.l. leuconotus))
		1 ج	غرب أفريقيا (ث.ل. ليكونوتس (T.l. leuconotus))
<b>Oxyura leucocephala</b> <b>أوكسيورا ليوكوسيڤالا</b>			
		i 1	غرب البحر المتوسط
		i 1	شرق البحر المتوسط / غرب آسيا
<b>Cygnus olor</b> <b>أوز سيجنس أولور</b>			
	د 2		شمال غرب أوروبا
		2	البحر الأسود (شت)
	د 2+2		بحر قزوين (شت)
<b>Cygnus cygnus</b> <b>(أوز - التم) سيجنس سيجنس</b>			
		2	أيسلندا (فق)
	1		شمال غرب أوروبا (شت)
		2	البحر الأسود (شت)
		2'	غرب آسيا (شت)
<b>Cygnus columbianus</b> <b>(أوز) سيجنس كولومبيانس</b>			
		2	أوروبا (شت) (س.ك. بويكاي (C.c. bewickii))
		1 ج	بحر قزوين (شت) (س.ك. بويكاي (C.c. bewickii))
<b>Anser brachyrhynchus</b> <b>(أوز) أنسر براكيريئكس</b>			
		i 2	أيسلندا (فق)
		1	سفالبارد (فق)
<b>Anser fabalis</b> <b>(أوز) أنسر فابالس</b>			
		1	غرب الغابات الصنوبرية بروسيا (فق) (أ.ف. فابالس (A.f. fabalis))
	1		غ التندورا (فق) (أ.ف. روسيكس (A.f. rossicus))
<b>Anser albifrons</b> <b>(الأوز الضاحك) أنسر ألبيفرونز</b>			
		1	شمال غرب أوروبا (شت) (أ.أ. ألبيفرونز (A.a. albifrons))
	ج 2		وسط أوروبا (شت) (أ.أ. ألبيفرونز (A.a. albifrons))
	1		البحر الأسود (شت) (أ.أ. ألبيفرونز (A.a. albifrons))
		2	بحر قزوين (شت) (أ.أ. ألبيفرونز (A.a. albifrons))
		* i 3	جرينلاند (فق) (أ.أ. فلافيروسترس (A.a. flavirostris))
<b>Anser erythropus</b> <b>(أوز) أنسر إريثروبس</b>			
		ب 1	البحر الأسود / بحر قزوين (شت)
<b>Anser anser</b> <b>(أوز) أنسر أنسر</b>			
		1	أيسلندا (فق) (أ.أ. أنسر (A.a. anser))

ج	ب	أ	
<b>(أبو منجل) مكتريا إيبيس <i>Mycteria ibis</i></b>			
	1		كل الجموع
<b>(اللقلاق الأسود) سيكونيا نيجرا <i>Ciconia nigra</i></b>			
		ج 1	غرب أفريقيا / غرب أوروبا
		2	وسط/شرق أوروبا (فق)
<b>(اللقلاق) سيكونيا إيبسكوس <i>Ciconia episcopus</i></b>			
	1		أفريقيا الاستوائية (س.إ. ميكروسيلس (C.e. microscelis))
<b>(اللقلاق) سيكونيا سيكونيا <i>Ciconia ciconia</i></b>			
		ج 1	جنوب أفريقيا (س.س. سيكونيا (C.c. ciconia))
		ب 3	شمال غرب أفريقيا/غرب أوروبا (فق) (س.س. سيكونيا (C.c. ciconia))
	ج 2		وسط/شرق أوروبا (فق) (س.س. سيكونيا (C.c. ciconia))
		ب 3	غرب آسيا (فق) (س.س. سيكونيا (C.c. ciconia))
<b>بليجاديس فالسينالس <i>Plegadis falcinellus</i></b>			
1			أدنى الصحراء الأفريقية (ب.ف فالسينالس (P.f. falcinellus))
	1		غرب أفريقيا/أوروبا (ب.ف فالسينالس (P.f. falcinellus))
		* 2	شرق أفريقيا / جنوب غرب آسيا (ب.ف فالسينالس (P.f. falcinellus))
<b>جيرونتكس إيريما <i>Geronticus eremita</i></b>			
		أ 1	المغرب
		أ 1	جنوب غرب آسيا
<b>ثرسكيورنس إثيوبيكس <i>Threskiornis aethiopicus</i></b>			
1			أدنى الصحراء الأفريقية (ث.إ. إثيوبيكس (T.a. aethiopicus))
		ج 1	العراق / إيران (ث.إ. إثيوبيكس (T.a. aethiopicus))
<b>بلاتاليا ليوكوروديا <i>Platalea leucorodia</i></b>			
		ج 1	شرق الأطلنطي (ب.ل ليوكوروديا (P.l. leucorodia))
		2	وسط/جنوب شرق أوروبا (فق) (ب.ل ليوكوروديا (P.l. leucorodia))
		ج 1	البحر الأحمر (ب.ل أرشيري (P.l. archeri))
		2	جنوب غرب/جنوب آسيا (شطاء) (ب.ل ماجور (P.l. major))
<b>بلاتاليا ألبا <i>Platalea alba</i></b>			
		* 2	كل الجموع
<b>بندروسيجنا بيكولور <i>Dendrocygna bicolor</i></b>			
1			أفريقيا
<b>بندروسيجنا قديواتا <i>Dendrocygna viduata</i></b>			
1			أفريقيا

## المفتاح للاختصارات والرموز

فق :	الفقس
شت :	قضاء الشتاء
شم :	شمالي
شر :	شرقي
ج :	جنوبي
غ :	غربي
ش ش :	شمال شرق
ش غ :	شمال غرب
ج ش :	جنوبي شرق
ج غ :	جنوبي غرب

1 حالة الجموع غير معروفة . وحالة الحفظ بالتقدير  
\* انظر الفقرة 1-1-2

## ملاحظات

- 1 - بيانات الجموع التي استخدمت لوضع الجدول 1 تطابق إلى أقصى حد عدد الأفراد للمجموعة القابلة للفقس في منطقة الاتفاقية . ولقد استندت الحالة على أفضل التقديرات المتيسرة المنشورة للجموع .
- 2 - مقاطع الكلمات (فق) (bre) أو (شت) (win) في قوائم الجموع هي وسائل مساعدة فقط في التعرف على الجموع . ولا توضع قيوداً موسمية على الأعمال فيما يتعلق بهذه الجموع الواردة في هذه الاتفاقية أو في خطة العمل .

## العمود ب

الفئة 1 الجموع التي يتراوح عددها بين حوالي 25,000 وحوالي 100,000 طير ، والتي لا تنطبق عليها الشروط الخاصة بالعمود «أ» كما وصفت عاليه .

الفئة 2 الجموع التي يزيد عددها عن حوالي 100,000 طير ، وتعتبر أنها في حاجة إلى اهتمام خاص نتيجة للآتي :

( أ ) الاحتشاد في مواقع صغيرة العدد في أية مرحلة من دورتها السنوية .

(ب) الاعتماد على نوع من المواطن معرض إلى خطر شديد .

(ج) ظهور تناقص ملحوظ على المدى الطويل .

(د) ظهور تقلبات حادة في حجم الجموع أو نزعاتها .

## العمود ج

الفئة 1 الجموع الذي يزيد عددها عن حوالي 100,000 طير ، والتي تستطيع أن تستفيد بشكل هام من التعاون الدولي ، والتي لا تنطبق عليها الشروط التي تتعلق بالعمود «أ» أو العمود «ب» عاليه .

### مراجعة الجدول 1

هذا الجدول ينبغي :

( أ ) مراجعته بصفة منتظمة بواسطة اللجنة الفنية وفقاً للمادة 7 الفقرة 3 (ب) من هذه الاتفاقية .

(ب) ويجب تعديله كلما كان ذلك ضرورياً بواسطة اجتماع الأطراف وفقاً للمادة 7 الفقرة 9 (د) من هذه الاتفاقية ، على ضوء نتائج هذه المراجعة .

## الجدول 1

### حالة جموع الطيور المائية المهاجرة

#### المفتاح الخاص بالتنصيف

المفتاح التالي للجدول 1 يعتبر الأساس لتنفيذ خطة العمل :

#### العمود أ

- الفئة 1 ( أ ) الأنواع المذكورة ضمن الملحق 1 من المعاهدة .  
( ب ) الأنواع المدرجة كأنواع مهددة في القائمة الحمراء IUCN 1994 الخاصة بالحيوانات المهددة (جروميرج 1993) ، أو ( ج ) الجموع التي يقل عددها عن حوالي 10,000 طير .
- الفئة 2 الجموع التي يتراوح عددها بين حوالي 10,000 وحوالي 25,000 طير .
- الفئة 3 الجموع التي يتراوح عددها بين حوالي 25,000 وحوالي 100,000 طير ، وتعتبر أنها في خطر نتيجة للآتي :
- ( أ ) الاحتشاد في عدد صغير من المواقع في أية مرحلة من دورتها السنوية .  
( ب ) الاعتماد على نوع من المواطن معرض لخطر شديد .  
( ج ) تظهر تناقصاً ملحوظاً على المدى الطويل .  
( د ) تظهر تقلبات حادة في حجم الجموع ونزعاتها .
- وبالنسبة للأنواع المدرجة في الفئتين 2 و3 عالية أنظر الفقرة 2-1-1 من هذا الملحق .



- (د) ممارسات الصيد .  
(هـ) التجارة في الطيور المائية  
(و) السياحة .  
(ز) تقليل إتلاف المحاصيل .  
(ح) نظام لرقابة طيور الماء .
- 4-7 تقوم أمانة الاتفاقية . بالتنسيق مع اللجنة الفنية ومع الأطراف ، بإعداد سلسلة من المقالات الاستعراضية الدولية اللازمة لتنفيذ خطة العمل ، والتي تشمل مايلي :
- ( أ ) تقارير عن حالة ونزعات الجموع  
(ب) ثغرات المعلومات الآتية من عمليات المسح  
(ج) شبكات المواقع التي يستعملها كل جمع ، بمافي ذلك مراجعة حالة الحماية لكل موقع ، وكذلك إجراءات الإدارة التي تم اتخاذها في كل حالة .  
(د) التشريعات المتعلقة بالصيد والتجارة في كل دولة فيما يخص الأنواع المدرجة في الملحق 2 من هذه الاتفاقية .  
(هـ) مرحلة تحضير وتنفيذ خطط العمل للأنواع المنفردة .  
(و) مشاريع الإرجاع  
(ز) حالة أنواع الطيور المائية غير المحلية التي دخلت ومهجنتها .
- 5-7 تسعى أمانة الاتفاقية لضمان تعديل المقالات الاستعراضية المذكورة في الفقرة 4-7 حسب آخر التطورات على فترات فاصلة لا تزيد عن ثلاث سنوات .
- 6-7 تقوم اللجنة الفنية بتقييم الخطوط الأساسية والمراجعات التي يتم تحضيرها طبقاً للفقرة 3-7 والفقرة 4-7 ، وتقوم بإعداد مشروع للتوصيات والقرارات المتعلقة بتطويرها ، ومحتواها ، وتنفيذها ، لكي تؤخذ في الاعتبار في جلسات اجتماع الأطراف .
- 7-7 تقوم أمانة الاتفاقية بصورة دورية منتظمة بمراجعة الأنظمة الممكنة لتوفير الموارد الإضافية (التصويل والمساعدة الفنية) لتنفيذ خطة العمل هذه ، وتقوم برفع تقرير لكل جلسة اعتيادية لاجتماع الأطراف .

## التدريب وتبادل مواد الموارد .

- 3-6 تسعى الأطراف لتطوير البرامج و المواد الإعلامية والأساليب والأنظمة لتحسين مستوى الوعي لدى العامة بالنسبة لأهداف ونصوص ومحتويات خطة العمل هذه . وفي هذا الصدد ينبغي إعطاء اهتمام خاص إلى الأشخاص الذين يعيشون في الأراضي الرطبة الهامة وحولها ، وإلى مستخدمي هذه الأراضي الرطبة (صيادي الطيور و صيادي السمك والسياح .. الخ) ، وإلى السلطات المحلية وإلى غيرهم من صناع القرار .
- 4-6 تحاول الأطراف أن تقوم بحملات توعية عامة محددة للمحافظة على الجموع المدرجة في الجدول 1 .

## 7 – التنفيذ

- 1-7 عند تنفيذ خطة العمل هذه – وعندما يكون ذلك مناسباً – تعطي الأطراف الأولوية للجموع المدرجة في العمود (أ) من الجدول 1 .
- 2-7 في حالة الجموع المدرجة في الجدول 1 ، إذا تواجد أكثر من جمع واحد من نفس النوع في أراضي أحد الأطراف ، فعلى هذا الطرف أن يستخدم تدابير الحفظ المناسبة للجمع أو الجموع التي في أسوأ حالة حفظ .
- 3-7 تقوم أمانة الاتفاقية ، بالتنسيق مع اللجنة الفنية وبمساعدة الخبراء من دول الانتشار ، بالعمل على تنسيق وضع الخطوط الأساسية للحفظ وفقاً للمادة 4 ، الفقرة 4 من هذه الاتفاقية ، وذلك لمساعدة الأطراف في تنفيذ خطة العمل هذه . وتقوم أمانة الاتفاقية ، عندما يكون ذلك ممكناً ، بضمان الالتزام بالخطوط الأساسية التي أقرتها الاتفاقات الدولية الأخرى . وتهدف هذه الخطوط الأساسية لتقديم مبدأ الاستخدام الحافظ ، وتغطي الموضوعات التالية بين أمور أخرى :
- ( أ ) خطط العمل الخاصة بالأنواع المنفردة .
- ( ب ) تدابير الطوارئ .
- ( ج ) إعداد عمليات جرد المواقع وطرق إدارة المواطن .

- 3-5 تتعاون الأطراف لتحسين نظام قياس نزعات جموع الطيور كمعيار لوصف وضه هذه الجموع .
- 4-5 تتعاون الأطراف بهدف تحديد مسالك الهجرة لكافة الجموع المدرجة في الجدول 1 ، باستخدام المعلومات ونتائج الإحصاء المتوفرة عن توزيع الفصول التي تنفقس فيها والفصول التي لا تنفقس فيها الطيور ، وكذلك عن طريق المشاركة في برامج تحجیل تجري بالتنسيق .
- 5-5 تحاول الأطراف أن تبدأ ، وأن تدعم مشاريع الأبحاث المشتركة حول بيئة وديناميكيات الجموع المدرجة في الجدول 1 ومواطنها ، من أجل تحديد احتياجاتها النوعية ، ولعرفة ماهي أنسب الطرق والأساليب الفنية للمحافظة عليها ورعايتها .
- 6-5 تحاول الأطراف أن تبدأ وأن تدعم الدراسات حول فقدان الأراضي الرطبة والتدهور والاضطراب الذي يطرأ على طاقة استيعاب الأراضي الرطبة التي تستخدمها الجموع المدرجة في الجدول 1 ، وحول أنماط الهجرة الخاصة بهذه الجموع .
- 7-5 تحاول الأطراف أن تقوم بالدراسات حول تأثير الصيد والتجارة في الجموع المدرجة في الجدول 1 ، وأهمية هذه الأشكال من الاستخدام بالنسبة للاقتصاد المحلي والقومي .
- 8-5 تسعى الأطراف للتعاون مع المنظمات الدولية المعنية ، ولتدعيم مشاريع البحوث والرقابة .
- 6 – التعليم والمعلومات**
- 1-6 تنظم الأطراف متى دعت الحالة برامج تدريبية لضمان أن المستخدمين المسؤولين عن تنفيذ خطة العمل هذه لديهم المعرفة والدراية الكافية لتنفيذها بكفاءة .
- 2-6 تتعاون الأطراف مع بعضها البعض ، ومع أمانة الاتفاقية ، بهدف تطوير برامج

- 2-3-4 تسعى الأطراف لجمع المعلومات عن الأضرار التي تسببها الجموع المدرجة في الجدول (1) ، وخاصة على المحاصيل ، وترفع تقرير بالنتائج إلى أمانة الاتفاقية .
- 3-3-4 تتعاون الأطراف بهدف تحديد الأساليب الفنية المناسبة للحد من الأضرار ، أو لتخفيف آثار الأضرار ، وبالذات التي تلحقها الجموع المدرجة في الجدول 1 على المحاصيل ، وذلك على نهج الخبرة المكتسبة من أماكن أخرى من العالم .
- 4-3-4 تتعاون الأطراف بهدف وضع خطط عمل للأنواع المنفردة من أجل الجموع التي تسبب أضراراً ملحوظة ، وخاصة على المحاصيل . وتقوم أمانة الاتفاقية بتنسيق إعداد هذه الخطط والتوفيق بينها .
- 5-3-4 تقوم الأطراف بقدر المستطاع بتشجيع المقاييس البيئية العالية في مجال التخطيط وإنشاء المباني ، لتقليل أثرها على الجموع المدرجة في الجدول 1 إلى الحد الأدنى . وعليها أن تدرس الخطوات التي تقلل تأثير المباني الموجودة بالفعل إلى الحد الأدنى أينما يتضح أنه يشكل تأثيراً سلبياً على الجموع المعينة .
- 6-3-4 في الحالات التي يهدد فيها النشاط البشري حالة المحافظة على جموع الطيور المائية المدرجة في الجدول 1 ، ينبغي على الأطراف أن تسعى لاتخاذ الإجراءات التي تحد من مستوى التهديد . وقد تشمل الإجراءات المناسبة على تدابير مختلفة ، من بينها إنشاء الأماكن الخالية من الإزعاج في مناطق محمية غير مسموح للجُمهور بدخولها .

## 5- المراقبة والمراقبة

- 1-5 تسعى الأطراف لأداء دراسات المسح في المناطق فقيرة المعلومات ، والتي قد توجد فيها حشود هامة من الجموع المدرجة في الجدول 1 . ويتم نشر نتائج دراسات المسح هذه بشكل متوسع .
- 2-5 تسعى الأطراف لمراقبة الجموع المدرجة في الجدول 1 . ويتم نشر نتائج هذه المراقبة ، أو إرسالها إلى المنظمات الدولية المناسبة ، لإتاحة مراجعة حالة الجموع ونزعاتها .

- 5-1-4 تقوم الأطراف بوضع وتنفيذ إجراءات لتقليل استخدام الطعم السام ، ومنعه بقدر المستطاع .
- 6-1-4 تقوم الأطراف بوضع وتنفيذ إجراءات لتقليل الأخذ غير المشروع ، ومنعه بقدر المستطاع .
- 7-1-4 تقوم الأطراف - عندما يكون ذلك مناسباً - بتشجيع الصيادين على المستويات المحلية ، والوطنية ، والدولية ، على إنشاء النوادي أو المنظمات لتنسيق أنشطتهم وللمساعدة في ضمان البقاء .
- 8-1-4 تقوم الأطراف - عندما يكون ذلك مناسباً - بتشجيع اشتراط اختبار مهارة للصيادين ، يشمل القدرة على تمييز الطيور بين أمور أخرى .
- 2-4 السياحة البيئية**
- 1-2-4 تقوم الأطراف - عندما يكون ذلك مناسباً ، ولكن ليس في الأجزاء المركزية للمناطق المحمية - بتشجيع التوسع في البرامج التعاونية بين جميع ذوي الاهتمام لتنمية السياحة البيئية الحساسة والمناسبة في الأراضي الرطبة التي تأوي حشوداً من الجموع المدرجة في الجدول 1 .
- 2-2-4 تحاول الأطراف بالتعاون مع المنظمات الدولية المتخصصة أن تقيم التكاليف والمنافع والنتائج الأخرى التي يمكن أن تنجم عن السياحة البيئية لإراضي رطبة منتخبة ، تأوي تركيزات من الجموع المدرجة في الجدول 1 . وعليها أن تبلغ نتائج أى تقييم من هذا القبيل إلى أمانة الاتفاقية .
- 3-4 الأنشطة البشرية الأخرى**
- 1-3-4 تقوم الأطراف بتقييم تأثير المشروعات المقترحة ، التي من المتوقع أن تؤدي إلى تضارب بين الجموع المدرجة في الجدول (1) الموجودة في المناطق المشار إليها في الفقرة 2-3 والمصالح البشرية ، وتقوم بتبليغ النتائج إلى أمانة الاتفاقية ، وتتيح للعامة الحصول على نتائج التقييم .

الإنسان وعلى الحياة الفطرية .

4-2-3 تحاول الأطراف أن تطور استراتيجيات مبنية على أساس نظام بيئي لحفظ المواطن لكل الجموع المدرجة في الجدول 1 ، بما في ذلك مواطن هذه الجموع المنتشرة .

3-3 إصلاح حال المواطن وتجديدها

تحاول الأطراف إصلاح حال المواطن وتجديدها ، أو عندما يكون ذلك مجدياً ومناسباً أن تستعيد المناطق التي كانت مهمة فيما سبق للجموع المدرجة في الجدول 1 .

4 - إدارة الأنشطة البشرية

1-4 الصيد

1-1-4 تتعاون الأطراف لكي تضمن أن تشريعها الخاص بالصيد ينفذ مبدأ الاستغلال الحافظ ، كما هو مبين في خطة العمل ، واطاعة في الاعتبار المدى الجغرافي الكامل لجموع طيور الماء المعنية وخصائص تاريخ حياتها .

2-1-4 يجب على الأطراف أن تطلع باستمرار أمانة الاتفاقية على تشريعاتها الخاصة بصيد الجموع المدرجة في الجدول 1 .

3-1-4 تتعاون الأطراف بهدف وضع نظام منسق وموثوق به لجمع بيانات حصيلة الصيد من أجل تقييم حصيلة الصيد السنوية للجموع المدرجة في الجدول 1 . وتقوم بمد أمانة الاتفاقية بتقديرات عن إجمالي الأخذ السنوي لكل من الجموع إذا كانت متوفرة .

4-1-4 تحاول الأطراف أن تمنح تدريجياً استخدام إطلاق الرصاص للصيد في الأراضي الرطبة بحلول العام 2000 .

## 3 - حفظ المواطن

## 1-3 عمليات جرد المواطن

1-1-3 تقوم الأطراف - بالاتصال بالمنظمات الدولية المتخصصة عندما يكون ذلك مناسباً - بإجراء ونشر جرداً قومياً للمواطن التي توجد داخل أراضيها ، والتي تعتبر مهمة للجموع المدرجة في الجدول 1 .

2-1-3 تسعى الأطراف - كموضوع ذا أولوية - إلى تحديد جميع المواقع ذات الأهمية العالمية أو الوطنية للجموع المدرجة في الجدول 1 .

## 2-3 المحافظة على المناطق

1-2-3 تعمل الأطراف على الاستمرار في إنشاء مناطق محمية لحفظ المواطن الهامة لجموع الطيور المدرجة في الجدول ، ولوضع وتنفيذ الخطط لإدارة هذه المناطق .

2-2-3 تحاول الأطراف إعطاء حماية خاصة للأراضي الرطبة التي تنطبق عليها المقاييس المقبولة دولياً كأراضي ذات أهمية دولية .

3-2-3 تحاول الأطراف أن تستغل جميع الأراضي الرطبة الواقعة في أراضيها بشكل حافظ وحكيم . وتحاول بصفة خاصة تجنب أي تدهور أو فقدان للمواطن التي تأوي الجموع المدرجة في الجدول 1 من خلال إدخال التنظيمات أو القواعد وإجراءات التحكم المناسبة . وتحاول بصفة خاصة أن :

( أ ) تضمن - عندما يكون ذلك عملياً - أن هناك ضوابط قانونية كافية موضوعة فيما يتعلق باستخدام الكيماويات الزراعية ، وإجراءات مكافحة الآفات الضارة ، وتصريف المياه الملوثة ، وبحيث تكون وفق المعايير الدولية ، بغرض إنقاص تأثيراتها المناوئة على الجموع المدرجة في الجدول 1 .

( ب ) إعداد وتوزيع مواد إعلامية باللغات المناسبة التي تحدد هذه الأنظمة والقواعد وإجراءات التحكم المعمول بها ، والمنافع التي تعود من جرائها على

ظروف استثنائية غير مواتية أو مهددة بالخطر في أي مكان من منطقة الاتفاقية .

#### 4-2 الإرجاع وإعادة التواجد

تبدل الأطراف أقصى العناية عند إعادة تواجد الجموع المدرجة في الجدول 1 في أجزاء من مناطق انتشارها التقليدية التي لم تعد متواجدة فيها . وتسعى الأطراف لتطوير واتباع خطة تفصيلية لإعادة التواجد ، مبينة على أساس الدراسات العلمية المناسبة . وينبغي أن تشكل خطط إعادة التواجد جزءاً متكاملًا من خطط العمل الفردية القومية (والدولية عندما يكون الأمر مناسباً) للأنواع . ويجب أن تشمل خطة إعادة التواجد تقييم التأثير على البيئة ، وأن تقدم للتطبيق على نطاق واسع . وتقوم الأطراف بإخطار أمانة الاتفاقية مسبقاً عن كافة برامج إعادة تواجد الجموع المدرجة في الجدول 1 .

#### 5-2 التوطن

1-5-2 تقوم الأطراف - إذا اعتبرت ذلك ضرورياً - بمنع توطن أنواع الحيوانات والنباتات غير المحلية ، التي قد تكون ذات تأثير ضار للجموع المدرجة في الجدول 1 .

2-5-2 تقوم الأطراف - إذا اعتبرت ذلك ضرورياً - بطلب اتخاذ الاحتياطات المناسبة لتجنب الهروب العرضي للطيور الحبيسة التي تنتمي إلى أنواع غير محلية .

3-5-2 تتخذ الأطراف التدابير إلى المدى المجدي والمناسب ، بما في ذلك الأخذ ، عندما يحدث بالفعل إدخال لأنواع غير محلية أو مهجنة منها إلى داخل أراضيها ، لضمان أن لا تسبب هذه الأنواع أو مهجناتها خطراً محتملاً على الجموع المدرجة في الجدول 1 .



- (ب) لصالح السلامة الجوية أو أية مصالح أخرى عامة مهيمنة .
- (ج) لغرض البحوث والتعليم اللازم من أجل إعادة التواجد ومن أجل التكاثر اللازم لتلك الأغراض .
- (د) التصريح تحت مراقبة صارمة ، وعلى أسس انتقائية ، وإلى مدى محدود ، بالأخذ والإبقاء ، أو أي انتفاع حكيم بطيور معينة بأعداد صغيرة .
- (هـ) لغرض تعزيز تكاثر أو بقاء الجموع المعينة على قيد الحياة .

ويجب أن تكون هذه الإعفاءات دقيقة بالنسبة للمحتوى ومحدودة في المكان والزمان ، ولا تعمل على إيذاء الجموع المدرجة في الجدول 1 ، وعلى الأطراف أن تبلغ أمانة الاتفاقية بأسرع ما يمكن عن أية إعفاءات منحتها بموجب هذا النص .

## 2-2 خطط عمل للأنواع المفردة

- 1-2-2 تتعاون الأطراف بهدف وضع وتنفيذ خطط عمل دولية فردية كأولوية لأنواع الجموع المدرجة في الفئة 1 من العمود (أ) الجدول 1 ، ثم الجموع المدرجة والمميزة بنجمة (\*) في العمود (إ) من الجدول 1 . وتقوم أمانة الاتفاقية بوضع وتنسيق وتنفيذ هذه الخطط .
- 2-2-2 تقوم الأطراف بإعداد وتنفيذ خطط عمل وطنية فردية للجموع المدرجة في العمود (أ) من الجدول 1 بهدف تحسين الحالة العامة لحفظها . وتتضمن هذه الخطة شروط معينة خاصة بهذه الجموع المميزة بنجمة (\*) ، وعندما يكون الأمر مناسباً توضع في الاعتبار مشكلة قتل الصيادين عرضاً للطيور نتيجة للتعرف الخاطيء على هذه الأنواع .

## 3-2 إجراءات الطوارئ

تضع وتنفذ الأطراف إجراءات للطوارئ ، بالتنسيق الوثيق فيما بينها كلما كان ذلك ممكناً ومناسباً ، من أجل الجموع المدرجة في الجدول 1 ، وذلك عندما تحدث

والمميزة بنجمة (\*) ، يجوز أن يستمر الصيد على أسس تضمن الاستخدام الحافظ ، عندما يكون صيد هذه الجموع عادات شعبية متوارثة ترسخت منذ زمن طويل . ويجري هذا الاستخدام الحافظ في إطار احتياطات خاصة من خطة عمل للنوع على المستوى الدولي المناسب .

2-1-2 تقوم الأطراف التي لديها جموع مدرجة في الجدول 1 بتنظيم أخذ طيور وبيض جميع أنواع الجموع المدرجة في العمود «ب» من الجدول 1 . والغرض من هذه التدابير القانونية هو الحفاظ أو المساهمة في إعادة أعداد هذه الجموع إلى حالة حفظ مواتية ، وكذلك الضمان - على أساس أفضل معرفة متيسرة بديناميكيات الجموع - أن أي أخذ أو استخدام آخر سيكون حافطاً .  
وهذه التدابير القانونية - وفقاً للفقرة 2-1-3 - أدناه تعمل بالذات على :

( أ ) منع صيد الطيور التي تنتمي إلى الجموع المعنية أثناء المراحل المختلفة لتكاثرها وحضانتها ، وفي وقت عودتها إلى أراضي تكاثرها ، إذا كان للأخذ تأثيراً غير موات على حالة حفظ الجموع المعنية .

(ب) تنظيم طرق وأساليب الأخذ .

(ج) وضع حدود للأخذ ، إذا كان ذلك مناسباً ، وتقديم ضوابط كافية لضمان التقيد بهذه الحدود .

(د) منع الحيازة أو الانتفاع أو التجارة في الطيور وبيض الجموع التي تم أخذها بانتهاك أي حظر مفروض وفقاً لنصوص هذه الفقرة ، وكذلك الحيازة والانتفاع والتجارة في أية أجزاء من هذه الطيور وبيضها .

3-1-2 يجوز للأطراف أن تمنح الإعفاءات من أوامر الحظر الموضوعة في الفقرتين 1-1-2 ، و2-1-2 بصرف النظر عن شروط المادة 3 الفقرة 5 من المعاهدة إذا لم يكن هناك حل آخر مرض للأغراض التالية :

( أ ) تفادي تلف خطير للمحاصيل والماء والثروة السمكية .

## الملحق 3

### خطة العمل

#### 1 - مجال التطبيق

- 1-1 تنطبق خطة العمل على جموع الطيور المائية المهاجرة المدرجة في الجدول (1) لهذا الملحق (الذي سيسمى فيما بعد «الجدول 1»).
- 2-1 يشكل الجدول 1 جزءاً لا يتجزأ من هذا الملحق وأية إشارة إلى خطة العمل تتضمن الإشارة إلى الجدول 1.

#### 2 - حفظ الأنواع

##### 1-2 الإجراءات القانونية

- 1-1-2 على الأطراف التي لديها جموع من الطيور المدرجة في العمود (أ) من الجدول 1 أن تقدم الحماية لهذه الجموع المدرجة طبقاً للمادة 3 ، للفقرة 2 (أ) من هذه الاتفاقية . وتقوم هذه الأطراف بصفة خاصة ووفقاً للفقرة 2-3-1 أدناه بالآتي :
- ( أ ) حظر أخذ طيور وبيض هذه الجموع التي تظهر في أراضيها .
- (ب) حظر الإزعاج المتعمد إذا كان هذا الإزعاج ذا شأن ملحوظ على حفظ الجموع المعنية .
- (ج) منع الحيازة أو الانتفاع أو التجارة في طيور أو بيض هذه الجموع من الطيور ، التي يتم أخذها بانتهاك أوامر الحظر التي وضعت بناء على النقطة (أ) أعلاه ، وكذلك حظر الحيازة أو الانتفاع أو التجارة في أية أجزاء أو مشتقات جاهزة يمكن تمييزها من هذه الطيور وبيضها .
- وبصفة استثنائية للجموع المدرجة في الفئات 2 و3 في العمود (أ) فقط ،

*Sterna saundersi*  
*Sterna balaenarum*  
*Sterna repressa*  
*Chlidonias leucopterus*  
*Chlidonias niger*

Saunders' Tern  
Damara Tern  
White-cheeked Tern  
White-winged Tern  
Black Tern

*Numenius phaeopus*  
*Numenius tenuirostris*  
*Numenius arquata*  
*Tringa erythropus*  
*Tringa totanus*  
*Tringa stagnatilis*  
*Tringa nebularia*  
*Tringa ochropus*  
*Tringa glareola*  
*Tringa cinerea*  
*Tringa hypoleucos*  
*Arenaria interpres*  
*Calidris tenuirostris*  
*Calidris canutus*  
*Calidris alba*  
*Calidris minuta*  
*Calidris temminckii*  
*Calidris maritima*  
*Calidris alpina*  
*Calidris ferruginea*  
*Limicola falcinellus*  
*Philomachus pugnax*  
*Phalaropus lobatus*  
*Phalaropus fulicaria*

Whimbrel  
 Slender-billed Curlew  
 Eurasian Curlew  
 Spotted Redshank  
 Common Redshank  
 Marsh Sandpiper  
 Common Greenshank  
 Green Sandpiper  
 Wood Sandpiper  
 Terek Sandpiper  
 Common Sandpiper  
 Ruddy Turnstone  
 Great Knot  
 Red Knot  
 Sanderling  
 Little Stint  
 Temminck's Stint  
 Purple Sandpiper  
 Dunlin  
 Curlew Sandpiper  
 Broad-billed Sandpiper  
 Ruff  
 Red-necked Phalarope  
 Grey Phalarope

#### LARIDAE

*Larus leucophthalmus*  
*Larus hemprichii*  
*Larus audouinii*  
*Larus armenicus*  
*Larus ichthyaetus*  
*Larus genei*  
*Larus melanocephalus*  
*Sterna nilotica*  
*Sterna caspia*  
*Sterna maxima*  
*Sterna bengalensis*  
*Sterna bergii*  
*Sterna sandvicensis*  
*Sterna dougallii*  
*Sterna hirundo*  
*Sterna paradisaea*  
*Sterna albifrons*

White-eyed Gull  
 Sooty Gull  
 Audouin's Gull  
 Armenian Gull  
 Great Black-headed Gull  
 Slender-billed Gull  
 Mediterranean Gull  
 Gull-billed Tern  
 Caspian Tern  
 Royal Tern  
 Lesser Crested Tern  
 Great Crested Tern  
 Sandwich Tern  
 Roseate Tern  
 Common Tern  
 Arctic Tern  
 Little Tern

**RECURVIROSTRIDAE**

<i>Himantopus himantopus</i>	Black-winged Stilt
<i>Recurvirostra avosetta</i>	Pied Avocet

**GLAREOLIDAE**

<i>Glareola pratincola</i>	Collared Pratincole
<i>Glareola nordmanni</i>	Black-winged Pratincole

**CHARADRIIDAE**

<i>Pluvialis apricaria</i>	Eurasian Golden Plover
<i>Pluvialis squatarola</i>	Grey Plover
<i>Charadrius hiaticula</i>	Common Ringed Plover
<i>Charadrius dubius</i>	Little Ringed Plover
<i>Charadrius pecuarius</i>	Kittlitz's Plover
<i>Charadrius tricoloris</i>	Three-banded Plover
<i>Charadrius forbesi</i>	Forbes' Plover
<i>Charadrius pallidus</i>	Chestnut-banded Plover
<i>Charadrius alexandrinus</i>	Kentish Plover
<i>Charadrius marginatus</i>	White-fronted Plover
<i>Charadrius mongolus</i>	Mongolian Plover
<i>Charadrius leschenaultii</i>	Greater Sandplover
<i>Charadrius asiaticus</i>	Caspian Plover
<i>Eudromias morinellus</i>	Eurasian Dotterel
<i>Vanellus vanellus</i>	Northern Lapwing
<i>Vanellus spinosus</i>	Spur-winged Plover
<i>Vanellus albiceps</i>	White-headed Lapwing
<i>Vanellus senegallus</i>	Senegal Lapwing
<i>Vanellus lugubris</i>	Wattled Lapwing
<i>Vanellus melanopterus</i>	Black-winged Lapwing
<i>Vanellus coronatus</i>	Crowned Lapwing
<i>Vanellus superciliosus</i>	Brown-chested Lapwing
<i>Vanellus gregarius</i>	Sociable Plover
<i>Vanellus leucurus</i>	White-tailed Plover

**SCOLOPACIDAE**

<i>Gallinago media</i>	Great Snipe
<i>Gallinago gallinago</i>	Common Snipe
<i>Lymnocyptes minimus</i>	Jack Snipe
<i>Limosa limosa</i>	Black-tailed Godwit
<i>Limosa lapponica</i>	Bar-tailed Godwit

<i>Anas acuta</i>	Northern Pintail
<i>Anas erythrorhyncha</i>	Red-billed Duck
<i>Anas hottentota</i>	Hottentot Teal
<i>Anas querquedula</i>	Garganey
<i>Anas clypeata</i>	Northern Shoveler
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	Marbled Teal
<i>Netta rufina</i>	Red-crested Pochard
<i>Netta erythrophthalma</i>	Southern Pochard
<i>Aythya ferina</i>	Common Pochard
<i>Aythya nyroca</i>	Ferruginous Pochard
<i>Aythya fuligula</i>	Tufted Duck
<i>Aythya marila</i>	Greater Scaup
<i>Somateria mollissima</i>	Common Eider
<i>Somateria spectabilis</i>	King Eider
<i>Polysticta stelleri</i>	Steller's Eider
<i>Clangula hyemalis</i>	Long-tailed Duck
<i>Melanitta nigra</i>	Common Scoter
<i>Melanitta fusca</i>	Velvet Scoter
<i>Bucephala clangula</i>	Common Goldeneye
<i>Mergellus albellus</i>	Smew
<i>Mergus serrator</i>	Red-breasted Merganser
<i>Mergus merganser</i>	Goosander

#### GRUIDAE

<i>Grus leucogeranus</i>	Siberian Crane
<i>Grus virgo</i>	Demoiselle Crane
<i>Grus paradisea</i>	Blue Crane
<i>Grus carunculatus</i>	Wattled Crane
<i>Grus grus</i>	Common Crane

#### RALLIDAE

<i>Sarothrura boehmi</i>	Streaky-breasted Flufftail
<i>Porzana parva</i>	Little Crake
<i>Porzana pusilla</i>	Baillon's Crake
<i>Porzana porzana</i>	Spotted Crake
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>	Striped Crake
<i>Fulica atra</i> (Black Sea/Mediterranean)	Common Coot

#### DROMADIDAE

<i>Dromas ardeola</i>	Crab Plover
-----------------------	-------------

**THRESKIORNITHIDAE**

<i>Plegadis falcinellus</i>	Glossy Ibis
<i>Geronticus eremita</i>	Waldrapp
<i>Threskiornis aethiopicus</i>	Sacred Ibis
<i>Platalea leucorodia</i>	Eurasian Spoonbill
<i>Platalea alba</i>	African Spoonbill

**PHOENICOPTERIDAE**

<i>Phoenicopterus ruber</i>	Greater Flamingo
<i>Phoenicopterus minor</i>	Lesser Flamingo

**ANATIDAE**

<i>Dendrocygna bicolor</i>	Fulvous Whistling-Duck
<i>Dendrocygna viduata</i>	White-faced Whistling-Duck
<i>Thalassornis leuconotus</i>	White-backed Duck
<i>Oxyura leucocephala</i>	White-headed Duck
<i>Cygnus olor</i>	Mute Swan
<i>Cygnus cygnus</i>	Whooper Swan
<i>Cygnus columbianus</i>	Bewick's Swan
<i>Anser brachyrhynchus</i>	Pink-footed Goose
<i>Anser fabalis</i>	Bean Goose
<i>Anser albifrons</i>	Greater White-fronted Goose
<i>Anser erythropus</i>	Lesser White-fronted Goose
<i>Anser anser</i>	Greylag Goose
<i>Branta leucopsis</i>	Barnacle Goose
<i>Branta bernicla</i>	Brent Goose
<i>Branta ruficollis</i>	Red-breasted Goose
<i>Alopochen aegyptiacus</i>	Egyptian Goose
<i>Tadorna ferruginea</i>	Ruddy Shelduck
<i>Tadorna cana</i>	South African Shelduck
<i>Tadorna tadorna</i>	Common Shelduck
<i>Plectropterus gambensis</i>	Spur-winged Goose
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	Comb Duck
<i>Nettapus auritus</i>	African Pygmy-goose
<i>Anas penelope</i>	Eurasian Wigeon
<i>Anas strepera</i>	Gadwall
<i>Anas crecca</i>	Common Teal
<i>Anas capensis</i>	Cape Teal
<i>Anas platyrhynchos</i>	Mallard
<i>Anas undulata</i>	Yellow-billed Duck



## الملحق 2 أنواع الطيور المائية التي تنطبق عليها هذه الاتفاقية

### GAVIIDAE

<i>Gavia stellata</i>	Red-throated Diver
<i>Gavia arctica</i>	Black-throated Diver
<i>Gavia immer</i>	Great Northern Diver
<i>Gavia adamsii</i>	White-billed Diver

### PODICIPEDIDAE

<i>Podiceps grisegena</i>	Red-necked Grebe
<i>Podiceps auritus</i>	Slavonian Grebe

### PELECANIDAE

<i>Pelecanus onocrotalus</i>	Great White Pelican
<i>Pelecanus crispus</i>	Dalmatian Pelican

### PHALACROCORACIDAE

<i>Phalacrocorax pygmaeus</i>	Pygmy Cormorant
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>	Socotra Cormorant

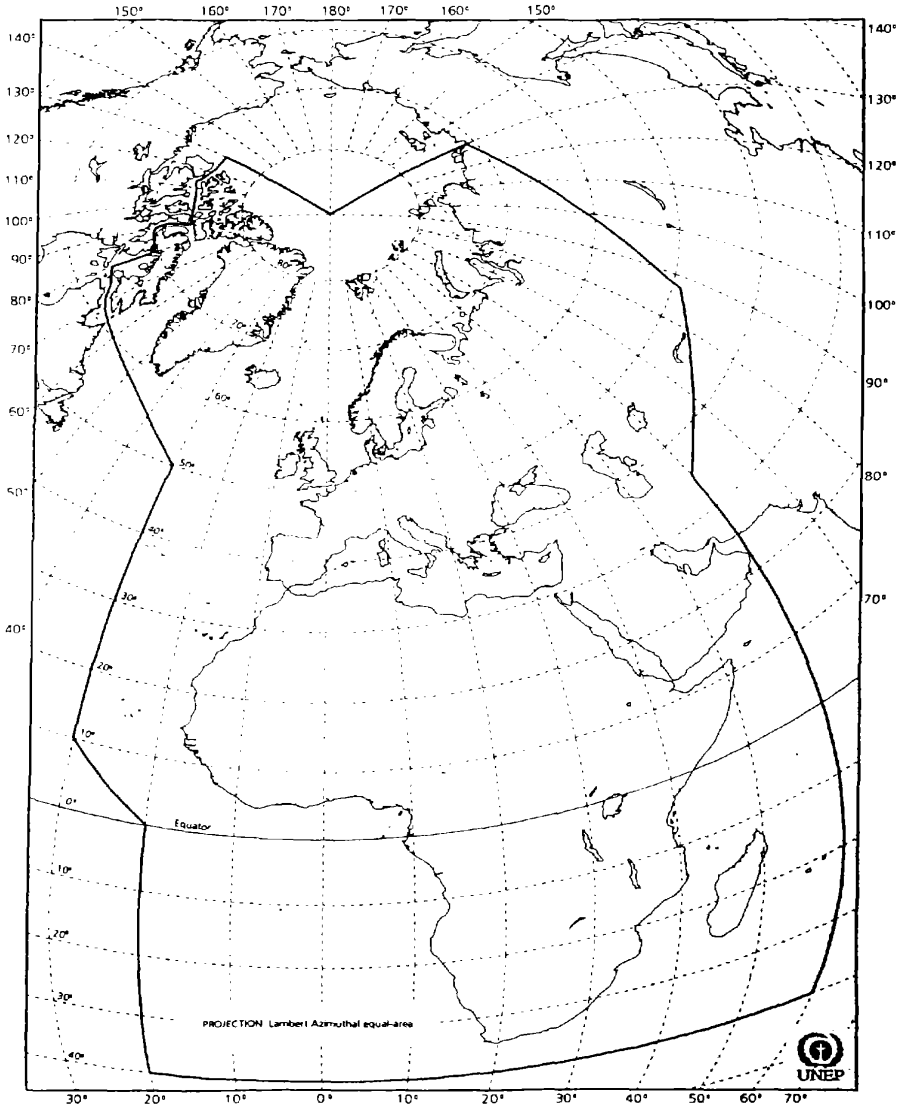
### ARDEIDAE

<i>Egretta vinaceigula</i>	Slaty Egret
<i>Ardea purpurea</i>	Purple Heron
<i>Casmerodius albus</i>	Great Egret
<i>Ardeola idae</i>	Madagascar Pond-Heron
<i>Ardeola rufiventris</i>	Rufous-bellied Heron
<i>Ixobrychus minutus</i>	Little Bittern
<i>Ixobrychus sturmii</i>	Dwarf Bittern
<i>Botaurus stellaris</i>	Great Bittern

### CICONIIDAE

<i>Mycteria ibis</i>	Yellow-billed Stork
<i>Ciconia nigra</i>	Black Stork
<i>Ciconia episcopus</i>	Woolly-necked Stork
<i>Ciconia ciconia</i>	White Stork

## الملحق 1 - أ خريطة منطقة الاتفاقية



## الملحق 1

### تحديد منطقة الاتفاقية

تعرف حدود منطقة الاتفاقية على النحو التالي : من القطب الشمالي جنوباً على امتداد خط طول 130 درجة غرباً إلى 75 درجة شمالاً ، ثم شرقاً وجنوب شرق من خلال فسكونت ميلفيل ساوند ومدخل برنس ريجنت ، وخليج بوثيا ، وحوض فوكس وقناة فوكس ، ثم مضيق هدسون إلى نقطة في شمال غرب المحيط الأطلنطي عند 60 درجة شمالاً و 60 درجة غرباً ، ثم بعد ذلك في اتجاه الجنوب الشرقي من خلال شمال غرب المحيط الأطلنطي إلى نقطة عند 50 درجة شمالاً و 30 درجة غرباً ، ثم جنوباً على امتداد خط الطول 30 درجة غرباً إلى 10 درجات شمالاً ، ثم جنوب شرق إلى خط الاستواء عند 20 درجة غرباً ، ثم جنوباً على امتداد خط الطول 20 غرباً إلى 40 درجة جنوباً ، ثم شرقاً على امتداد خط العرض 40 درجة جنوباً إلى 60 درجة شرقاً ، ثم شمالاً على امتداد خط الطول 60 درجة شرقاً إلى 35 درجة شمالاً ، ثم شرق الشمال الشرقي على دائرة كبيرة إلى نقطة في غرب الطاي عند 49 درجة شمالاً و 27° 87 شرقاً ، ثم شمال شرق على دائرة كبيرة إلى ساحل المحيط المتجمد الشمالي عند 130 درجة شرقاً ، ثم بعد ذلك شمالاً على امتداد خط الطول 130 درجة شرقاً إلى القطب الشمالي .

وحدود منطقة الاتفاقية موضحة على الخريطة التالية .

وإثباتاً لما تقدم قام الموقعون أدناه والمفاوضون حسب الأصول بتوقيع هذه الاتفاقية .

شهرأ من تاريخ تسلم أمانة الإيداع للإشعار .

## المادة 17

### أمانة الإيداع

1 - يودع نص هذه الاتفاقية باللغات العربية ، والإنجليزية ، والفرنسية ، والروسية ، وكل نسخة متساوية الأمانة ، لدى حكومة مملكة هولندا ، التي ستكون « أمانة الإيداع » . وتقوم أمانة الإيداع بإرسال نسخ مصدقة من هذه النصوص إلى جميع الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية المشار إليها في المادة (13) الفقرة (1) من هذه الاتفاقية ، وإلى أمانة الاتفاقية بعد إنشائها .

2 - بمجرد أن يبدأ سريان هذه الاتفاقية تقوم أمانة الإيداع بإرسال نسخة مصدقة منها إلى أمانة الأمم المتحدة لتسجيلها ونشرها وفقاً للمادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة .

3 - تخطر أمانة الإيداع جميع الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية التي وقعت أو انضمت إلى الاتفاقية ، وكذلك أمانة الاتفاقية عن ما يلي :

- ( أ ) أي توقيع .
- ( ب ) أي إيداع لوثائق خاصة بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام .
- ( ج ) تاريخ بدء سريان هذه الاتفاقية ، وأي ملحق إضافي ، وكذلك أي تعديل في الاتفاقية أو في ملاحقها .
- ( د ) أي تحفظ يتعلق بالملاحق الإضافية أو أي تعديل يتعلق بأى ملحق .
- ( هـ ) أي إشعار أو سحب لأي تحفظ .
- ( و ) أي إشعار بالانسحاب من الاتفاقية .

وتقوم أمانة الإيداع بإرسال نص أي تحفظ أو أي ملحق إضافي وأي تعديل في الاتفاقية أو ملاحقها إلى جميع الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية التي وقعت أو انضمت إلى هذه الاتفاقية وكذا إلى أمانة الاتفاقية .

[For the signatures, see p. 363 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 363 du présent volume.]

2 - لأية دولة من دول الانتشار أو لأية منظمة تكامل اقتصادي إقليمية تكون قد :

( أ ) وقعت بدون تحفظ فيما يتعلق بالتصديق أو القبول أو الموافقة ،

( ب ) أو صدقت أو قبلت أو وافقت ،

( ج ) أو انضمت إلى هذه الاتفاقية بعد التاريخ الذي وقع فيه العدد اللازم من دول

الانتشار ومنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية للتمكين من سريان مفعولها

بدون تحفظ ، أو صدق عليها ، أو قبلها ، أو وافق عليها ، يبدأ سريان مفعول

هذه الاتفاقية في اليوم الأول من الشهر الثالث بعد التوقيع بدون تحفظ ، أو

بعد إيداع تلك الدولة أو تلك المنظمة لوثيقة تصديقها أو قبولها أو موافقتها

أو انضمامها .

## المادة 15

### التحفظات

لا تخضع نصوص هذه الاتفاقية لتحفظات عامة . ومع ذلك يجوز إبداء أي تحفظ معين بواسطة دولة أو منظمة تكامل اقتصادي إقليمية عند التوقيع بدون تحفظ بالنسبة للتصديق أو القبول أو الموافقة ، أو - حسب ما تكون الحالة - عند إيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام فيما يتعلق بأية أنواع تشملها الاتفاقية أو أي نص محدد في خطة العمل . ويجوز سحب هذا التحفظ في أي وقت بواسطة الدولة أو منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية التي أبدته بإشعار كتابي إلى أمانة الإيداع ، ولن تكون هذه الدولة أو المنظمة ملزمة بالنصوص موضع التحفظ لغاية 30 يوم بعد تاريخ سحب التحفظ .

## المادة 16

### الانسحاب من الاتفاقية

يجوز لأي طرف أن ينسحب من الاتفاقية عن طريق إشعار كتابي يرسله إلى المودع

لديه في أي وقت من الأوقات . ويصبح الانسحاب من الاتفاقية ساري المفعول بعد 12

### المادة 13

#### التوقيع ، والتصديق ، والقبول ، والموافقة ، والانضمام

- 1 - تبقى هذه الاتفاقية مفتوحة للتوقيع من قبل أية دولة من دول الانتشار ، بغض النظر عما إذا كانت تخضع لها مناطق تقع في نطاق الاتفاقية أم لا ، أو من قبل أية منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تنتمي لعضويتها دولة واحدة على الأقل من دول الانتشار ، ويكون ذلك إما عن طريق :
- ( أ ) التوقيع بدون تحفظ بالنسبة للتصديق والقبول والموافقة ، أو :
- ( ب ) التوقيع مع التحفظ فيما يتعلق بالتصديق والقبول والموافقة ، متبوعاً بالتصديق والقبول والموافقة .

2 - تظل هذه الاتفاقية مفتوحة للتوقيع في لاهاي حتى تاريخ بدء سريانها .

3 - تبقى هذه الاتفاقية مفتوحة لانضمام أية دولة من دول الانتشار أو منظمة تكامل اقتصادي إقليمية مذكورة في الفقرة 1 عالية حتى تاريخ سريان الاتفاقية وبعده .

4 - تودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى أمانة الإيداع .

### المادة 14

#### بدء سريان المفعول

- 1 - تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثالث بعد أن توقع عليها على الأقل 14 دولة من دول الانتشار أو منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية ، تتضمن مالا يقل عن 7 دول من أفريقيا وسبع دول من أوراسيا ، دون تحفظ فيما يتعلق بالتصديق أو القبول أو الموافقة ، أو بعد أن تودع وثائق تصديقها وقبولها وموافقتها وفقاً للمادة 8 من هذه الاتفاقية .

لأى طرف أن يبدي تحفظاً فيما يتعلق بالملحق الإضافي أو فيما يتعلق بتعديل ملاحق الاتفاقية عن طريق إشعار كتابي إلى المودع لديه . ويجوز سحب هذا التحفظ في أى وقت عن طريق إشعار كتابي إلى أمانة الإيداع ، وبناء عليه يصبح الملحق الإضافي أو التعديل نافذ المفعول بالنسبة لذلك الطرف في اليوم 30 بعد تاريخ سحب التحفظ .

## المادة 11

### تأثير هذه الاتفاقية على التشريعات والمعاهدات الدولية

1 - لا تؤثر شروط وبنود هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات أي طرف نتيجة للمعاهدات أو الاتفاقات الدولية القائمة .

2 - لا تؤثر شروط وبنود هذه الاتفاقية بأي حال على الحق المكفول لأي طرف لاتخاذ أو مداومة أية إجراءات أكثر صرامة لحفظ طيور الماء المهاجرة ومواطنها .

## المادة 12

### حل النزاعات

1 - أي نزاع قد ينشأ بين طرفين أو أكثر حول تفسير أو تطبيق نصوص هذه الاتفاقية سيكون موضوع للمفاوضات بين أطراف النزاع .

2 - إذا لم يمكن حل النزاع طبقاً للفقرة 1 من هذه المادة فيمكن للأطراف - بالاتفاق المشترك - أن تطرح النزاع للتحكيم ، وخاصة على محكمة التحكيم الدائمة في لاهاي . وستكون الأطراف التي تطرح النزاع ملزمة بقرار التحكيم الذي يصدر .

## المادة 10 تعديل الاتفاقية

- 1 - يجوز تعديل الاتفاقية في أية جلسة اعتيادية أو استثنائية لاجتماع الأطراف .
- 2 - يجوز لأي طرف أن يقدم اقتراحات للتعديل .
- 3 - يبلغ نص أى اقتراح للتعديل وأسباب هذا التعديل إلى أمانة الاتفاقية قبل مائة وخمسين (150) يوماً على الأقل من افتتاح الجلسة . وتقوم أمانة الاتفاقية بإرسال نسخ منه على الفور إلى الأطراف . وتبلغ أية تعليقات على النص بواسطة الأطراف إلى أمانة الاتفاقية قبل افتتاح الجلسة بمدة لا تقل عن ستين (60) يوماً . وتقوم الأمانة بأسرع مايمكن عقب آخر يوم لتقديم التعليقات بتبليغ الأطراف بجميع التعليقات المسلمة حتى هذا اليوم .
- 4 - يتم إقرار التعديل الذي يخص الاتفاقية نفسها ، ولا يخص ملاحقها ، بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوتة ، ويصبح التعديل سارياً بالنسبة لتلك الأطراف التي أقرته في اليوم الثلاثين بعد تاريخ الإقرار الذي أودع فيه ثلثا أطراف الاتفاقية وثنائ قبول التعديل طرف أمانة الإيداع . أما بالنسبة للطرف الذي يودع وثيقة قبول بعد التاريخ الذي أودع فيه ثلثا الأطراف وثنائ قبولهم فسيصبح التعديل سارياً اعتباراً من اليوم الثلاثين بعد التاريخ الذي يودع فيه هذا الطرف وثيقة قبوله .
- 5 - يتم إقرار أية ملاحق إضافية وأى تعديل لأى ملحق بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوتة ، ويصبح سارياً في اليوم التسعين بعد تاريخ إقراره بواسطة اجتماع الأطراف على جميع الأطراف ، باستثناء الأطراف التي أبدت تحفظاً وفقاً للفقرة 6 من هذه المادة .
- 6 - أثناء فترة التسعين يوماً ، المنصوص عنها في الفقرة 5 من هذه المادة ، يجوز



- (ط) رعاية الشؤون الإدارية لميزانية الاتفاقية وصندوقها الخاص بالحفظ في حالة إنشائه .
- (ي) تقديم المعلومات إلى العامة فيما يتعلق بالاتفاقية وأهدافها .
- (ك) القيام بأية وظائف أخرى قد تعهد إليها بموجب الاتفاقية أو بواسطة اجتماع الأطراف .

## المادة 9

### العلاقات مع الهيئات الدولية التي تتعامل مع طيور الماء ومواطنها

تقوم أمانة الاتفاقية باستشارة :

- ( أ ) أمانة المعاهدة على نحو منتظم ، وكذلك - كلما كان مناسباً - الهيئات المسؤولة عن وظائف الأمانة بموجب الاتفاقيات الموقعة بموجب المادة 4 الفقرتين 3 ، 4 من المعاهدة ، والتي لها علاقة بطيور الماء المهاجرة ، وبموجب المعاهدة الخاصة بالأراضي الرطبة ذات الأهمية الدولية ، وخاصة كمواطن لطيور الماء لعام 1971 . ومعاهدة التجارة الدولية في الأنواع المهددة بالخطر من الحيوانات والنباتات البرية لعام 1973 ، والاتفاقية الأفريقية لحفظ الطبيعة والموارد الطبيعية لعام 1968 ، واتفاقية حفظ الحياة البرية والمواطن الطبيعية الأوروبية لعام 1979 ، ومعاهد التنوع البيولوجي لعام 1992 . وذلك بهدف اجتماع الأطراف المتعاونة مع أطراف هذه المعاهدات حول جميع الموضوعات ذات الأهمية المشتركة ، وبالذات لإعداد وتنفيذ خطة العمل .
- (ب) أمانات المعاهدات والأجهزة الدولية المعنية الأخرى فيما يتعلق بالموضوعات ذات الأهمية المشتركة .
- (ج) المنظمات الأخرى المتخصصة في مجال الحفظ ، بما في ذلك حماية وإدارة طيور الماء المهاجرة ومواطنها ، وكذلك في مجالات البحث والتعليم والتوعية .

عن التدابير التي اتخذتها لكي تنفذها ، أو عن الأسباب التي منعت تنفيذ التوصية .

5 - يجوز للجنة الفنية أن تنشئ جماعات عمل بالقدر الذي قد يتطلبه الأمر لكي تتعامل مع مهام معينة .

## المادة 8 أمانة الاتفاقية

تكون وظائف أمانة الاتفاقية كما يلي :

- ( أ ) تنظيم وخدمة جلسات الأطراف وكذا اجتماعات اللجنة الفنية .
- ( ب ) تنفيذ القرارات المرفوعة إليها من اجتماع الأطراف .
- ( ج ) تشجيع وتنسيق الأنشطة بموجب الاتفاقية ، بما في ذلك خطة العمل ، وفقاً لقرارات اجتماع الأطراف .
- ( د ) الاتصال بدول الانتشار من غير الأطراف ، وتسهيل التنسيق بين الأطراف ومع المنظمات الدولية والوطنية ، التي تتعلق أنشطتها مباشرة أو غير مباشرة بالحفظ ، بما في ذلك حماية ورعاية طيور الماء المهاجرة .
- ( هـ ) جمع وتقييم المعلومات التي تعزز أهداف وتنفيذ الاتفاقية ، وترتيب توزيع هذه المعلومات .
- ( و ) توجيه انتباه اجتماع الأطراف إلى الموضوعات التي تتصل بأهداف هذه الاتفاقية .
- ( ز ) تمرير صور تقارير السلطات المشار إليها في المادة 5 الفقرة 1 ، النقطة (أ) من هذه الاتفاقية ، وكذا تقارير اللجنة الفنية ، سويماً مع صور التقارير الملزمة بتقديمها وفقاً للفقرة (هـ) من هذه المادة ، إلى كل طرف قبل بدء كل جلسة اعتيادية للأطراف بما لا يقل عن ستين (60) يوماً .
- ( ح ) إعداد التقارير عن عمل الأمانة وعن تنفيذ الاتفاقية كل سنة وكل جلسة اعتيادية لاجتماع الأطراف .

## الصيد وقانون البيئة .

وتتحدد إجراءات تعيين الخبراء ، ومدة تعيينهم ، وإجراءات اختيار رئيس اللجنة الفنية ، بواسطة اجتماع الأعضاء . ويجوز للرئيس أن يسمح بدخول أربعة مراقبين - بحد أقصى - من المنظمات الدولية المتخصصة والمنظمات الحكومية وغير الحكومية .

2 - تنعقد اجتماعات اللجنة الفنية بموافقة أمانة الاتفاقية بالاقتران مع كل جلسة اعتيادية لاجتماع الأطراف ، ومرة على الأقل بين الجلسات الاعتيادية لاجتماع الأطراف ، ما لم يقرر اجتماع الأطراف غير ذلك .

### 3 - تقوم اللجنة الفنية بالآتي :

( أ ) تقديم النصيحة والمعلومات العلمية والفنية إلى اجتماع الأطراف ، وإلى الأطراف من خلال أمانة الاتفاقية .

( ب ) إصدار التوصيات إلى اجتماع الأطراف فيما يتعلق بخطة العمل ، وتنفيذ الاتفاقية ، والبحوث الإضافية التي يجب إجرائها .

( ج ) إعداد تقرير لكل جلسة اعتيادية لاجتماع الأطراف عن أنشطتها ، وتقديم هذا التقرير إلى أمانة الاتفاقية خلال فترة لا تتجاوز مائة وعشرين (120) يوماً قبل جلسة اجتماع الأطراف . وتقوم أمانة الاتفاقية على الفور بإرسال نسخ منه إلى الأطراف .

( د ) القيام بأية مهام تحال إليها من اجتماع الأطراف .

4 - عندما ترى اللجنة الفنية أن هناك حالة طارئة قد نشأت ، وتستدعي اتخاذ تدابير فورية لتجنب تدهور حالة الحفظ لجنس أو أكثر من طيور الماء ، فيجوز حينئذ للجنة الفنية أن تطلب من أمانة الاتفاقية أن تعقد اجتماعاً بصفة عاجلة للأطراف المعنية . وستجتمع الأطراف بعد ذلك بأسرع مايمكن لإيجاد نظام على جناح السرعة لتوفير الحماية للأنواع التي تم تحديدها كأنواع معرضة لتهديد خاص مناوئ . وعند إقرار توصية في اجتماع كهذا ستقوم الأطراف المعنية بإخطار بعضها البعض وأمانة الاتفاقية

- (د) التعامل مع أي موضوع يتعلق بأمانة الاتفاقية وعضوية اللجنة الفنية .  
(هـ) وضع تقرير لتبليغه لأطراف هذه الاتفاقية ولموتمر أطراف المعاهدة .  
(و) تحديد زمان ومكان انعقاد الجلسة التالية .
- 9 - يجوز لاجتماع الأطراف في أية جلسة من جلساته أن يقوم بالآتي :-  
(أ) إصدار التوصيات للأطراف لو رأى أنها ضرورية أو مناسبة .  
(ب) إقرار الإجراءات المحددة لتحسين فعالية هذه الاتفاقية ، ولاتخاذ إجراءات الطوارئ - حسب الحالة - طبقاً للمذكور في المادة 7 الفقرة 4 من هذه الاتفاقية .  
(ج) دراسة الاقتراحات المقدمة لتعديل هذه الاتفاقية ، واتخاذ القرارات بشأنها .  
(د) تعديل خطة العمل طبقاً للمادة 4 الفقرة 3 من هذه الاتفاقية .  
(هـ) إنشاء الهيئات الفرعية التي يعتبرها ضرورية للمساعدة في تنفيذ هذه الاتفاقية ، وبالذات للتنسيق مع الهيئات التي تأسست بموجب معاهدات أو موثيق أو اتفاقيات دولية أخرى ذات تغطية جغرافية وتصنيفية متداخلة .  
(و) اتخاذ قرار بشأن أي موضوع آخر يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية .

## المادة 7

### اللجنة الفنية

- 1 - تشتمل اللجنة الفنية على :  
(أ) تسعة خبراء يمثلون أقاليم مختلفة من منطقة الاتفاقية ، وفقاً لتوزيع جغرافي متوازن .  
(ب) ممثل واحد من الاتحاد الدولي للحفاظ على الطبيعة والمصادر الطبيعية (IUCN) ، وممثل من المكتب الدولي لأبحاث الطيور المأذية والأراضي الرطبة (IWRB) ، وممثل من المجلس الدولي للمحافظة على حيوانات الصيد والحياة القطرية (CIC) .  
(ج) خبير واحد من كل مجال من المجالات الآتية : الاقتصاديات الريفية ، وإدارة

5- يقتصر حق التصويت على الأطراف فقط . ولكل طرف صوت واحد . ولكن ستقوم منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية - الأطراف في هذه الاتفاقية - بالنسبة للموضوعات التي في اختصاصها بممارسة حقها في التصويت بعدد من الأصوات مساو لعدد دولها الأعضاء الأطراف في هذه الاتفاقية . ولا تمارس منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية حقها في التصويت إذا مارست دولها الأعضاء حقوقها في التصويت ، والعكس بالعكس .

6- مالم ينص على غير ذلك في هذه الاتفاقية يتم اتخاذ قرارات اجتماع الأطراف بالإجماع ، وإذا تعذر الحصول على الإجماع فيكون بواسطة أغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة المصوتة .

7- يقوم اجتماع الأطراف في جلسته الأولى بالآتي :-

- ( أ ) إقرار قواعد إجراءاته بالإجماع .
- ( ب ) إنشاء أمانة للاتفاقية داخل أمانة المعاهدة ، لكي تقوم بوظائف الأمانة المدرجة في المادة 8 من هذه الاتفاقية .
- ( ج ) إنشاء اللجنة الفنية المنصوص عنها في المادة 7 من هذه الاتفاقية .
- ( د ) إقرار صيغة التقارير التي يتم إعدادها وفقاً للمادة 5 - الفقرة 1 ، النقطة ( ج ) من هذه الاتفاقية .
- ( هـ ) إقرار مقاييس لتحديد المواقف الطارئة التي تتطلب تدابير حفظ عاجلة وتحديد نماذج تخصيص مسؤولية الإجراءات الواجب اتخاذها .

8- يقوم اجتماع الأطراف في كل جلسة من جلساته الاعتيادية بالآتي :

- ( أ ) دراسة التغييرات الفعلية والمحتملة في حالة الحفظ لطيور الماء المهاجرة والمواطن المهمة لبقائها ، وكذلك العوامل التي قد تؤثر عليها .
- ( ب ) مراجعة مات إنجازه من تقدم ، وأية صعوبات تواجه تنفيذ هذه الاتفاقية .
- ( ج ) إقرار الميزانية ودراسة الموضوعات المتعلقة بأية ترتيبات تمويل لهذه الاتفاقية .

- 3 - يجوز لاجتماع الأطراف أن يقوم بإنشاء صندوقاً لتمويل الحفظ من مساهمات الأعضاء التطوعية ، أو من أى مصدر آخر ، لغرض تمويل المراقبة والأبحاث والتدريب والمشروعات التي تتعلق بالحفظ ، بما في ذلك حماية ورعاية طيور الماء المهاجرة .
- 4 - تشجع الأطراف على تقديم التدريب والدعم الفني والمالي إلى الأطراف الأخرى ، وفقاً لأسس جماعية أو ثنائية ، لمساعدتها في تنفيذ نصوص الاتفاق .

## المادة 6

### اجتماع الأطراف

- 1 - يكون اجتماع الأطراف هو الجهاز الذي يتخذ القرارات الخاصة بهذه الاتفاقية .
- 2 - تدعو « حكومة الإيداع » - بمشاورة أمانة المعاهدة - إلى عقد جلسة لاجتماع الأطراف ، فيما لا يتجاوز سنة واحدة من تاريخ سريان هذه الاتفاقية . وبعد ذلك تدعو أمانة الاتفاقية - بالتشاور مع أمانة المعاهدة - لعقد الجلسات الاعتيادية لاجتماع الأطراف على فترات لا تزيد عن ثلاث سنوات ، ما لم يقرر اجتماع الأطراف خلاف ذلك . وكلما أمكن ينبغي عقد هذه الجلسات بالاقتران مع الاجتماعات الاعتيادية لمؤتمر أطراف المعاهدة .
- 3 - تدعو أمانة الاتفاقية إلى عقد جلسة استثنائية لاجتماع الأطراف بناء على طلب كتابي من ثلث الأطراف على الأقل .
- 4 - يجوز أن يتم تمثيل الأمم المتحدة و وكالاتها المتخصصة ، و الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، و أية دولة ليست طرفاً في الاتفاقية ، و أمانات المعاهدات الدولية المختصة بالأمور التي تشمل الحفظ ، بما في ذلك حماية و رعاية طيور الماء المهاجرة ، بواسطة مراقبين في جلسات اجتماع الأطراف . كما يجوز تمثيل أية وكالة أو هيئة مؤهلة فنياً في موضوعات الحفظ أو الأبحاث التي تتعلق بطيور الماء المهاجرة في جلسات اجتماع الأطراف بواسطة مراقبين ، إلا إذا اعترض على ذلك ثلث الأطراف الحاضرة على الأقل .

## المادة 5 التنفيذ والتمويل

- 1 - يقوم كل طرف بالآتي :-
  - (أ) يعين السلطة أو السلطات لتنفيذ هذه الاتفاقية ، والتي سوف تقوم - بخلاف أمور أخرى - بمراقبة كل الأنشطة التي قد يكون لها تأثيراً على حالة حفظ أنواع الطيور المائية المهاجرة التي يكون الطرف دولة تقع داخل منطقة انتشارها .
  - (ب) يعين نقطة اتصال للأطراف الأخرى ، ثم يبلغ بدون تأخير عن اسمها ، وعنوانها ، إلى أمانة الاتفاقية لإرسالها على الفور لبقية الأطراف الأخرى .
  - (ج) يقوم بإعداد تقرير لكل جلسة اعتيادية لاجتماع الأطراف - ابتداءً من الجلسة الثانية - عن تنفيذه للاتفاقية ، مع الإشارة بصفة خاصة إلى تدابير الحفظ التي قام باتخاذها . وتتحدد صيغة هذا التقرير في أول جلسة لاجتماع الأطراف ، وتراجع كلما كان ذلك ضرورياً في أية جلسة تالية لاجتماع الأطراف . ويقدم كل تقرير إلى أمانة الاتفاقية في تاريخ أقصاه مائة وعشرين (١٢٠) يوماً قبل الجلسة الاعتيادية لاجتماع الأطراف التي أعد التقرير من أجلها ، وترسل صور التقرير على الفور إلى الأطراف الأخرى بواسطة أمانة الاتفاقية .
- 2 - (أ) يساهم كل طرف في ميزانية الاتفاقية وفقاً لمقياس تقييم الأمم المتحدة . وتقتصر الاشتراكات على نسبة 25٪ من الميزانية الكلية كحد أقصى لكل طرف من الدول التي توجد داخل منطقة الانتشار . ولن تطالب أية منظمة للتكامل الاقتصادي الإقليمي بأن تساهم بأكثر من 2.5٪ من التكاليف الإدارية .
- (ب) تتخذ القرارات الخاصة بالميزانية ، وبأية تعديلات في مقياس التقييم قد تعتبر ضرورية ، في اجتماع الأطراف بالإجماع .

طبور الماء المهاجرة بشكل عام ، ثم الأهداف الخاصة ونصوص هذه الاتفاقية بشكل خاص .

- (ك) تبادل المعلومات ونتائج برامج الأبحاث والمراقبة والحفظ والتوعية .  
(ل) التعاون بهدف مساعدة الأطراف لبعضها البعض على تنفيذ هذه الاتفاقية وخاصة فيما يتعلق بمجالات البحث والمراقبة .

#### المادة 4

#### خطة العمل والخطوط الأساسية للحفظ

1 - أضيفت خطة العمل كملحق رقم (3) لهذه الاتفاقية . وهي تحدد الأعمال التي ستتكفل بها الأطراف فيما يتعلق بالأنواع والمسائل ذات الأولوية المذكورة تحت العناوين التالية ، بما يتفق مع تدابير الحفظ العامة المحددة في المادة (3) من هذه الاتفاقية .

- (أ) حفظ الأنواع .  
(ب) حفظ المواطن .  
(ج) إدارة الأنشطة البشرية .  
(د) الأبحاث والمراقبة .  
(هـ) التعليم والمعلومات .  
(و) التنفيذ .

2 - تراجع خطة العمل في كل جلسة اعتمادية لاجتماع الأطراف ، مع أخذ الخطوط الأساسية للحفظ في الاعتبار .

3 - أي تعديل في خطة العمل يجب إقراره في اجتماع الأطراف ، مع أخذ نصوص المادة (3) من هذه الاتفاقية في الاعتبار .

4 - تقدم الخطوط الأساسية للحفظ إلى اجتماع الأطراف لإقرارها في أول جلسة ، ثم تراجع بانتظام .



- الدرجة في المادة 9 ، الفقرة «أ» و«ب» .
- (د) تنسيق جهودها لضمان المحافظة على شبكة من المواطن المناسبة - أو إعادة إنشائها حسبما يكون ذلك ملائماً - في كامل منطقة انتشار كل نوع من أنواع طيور الماء المهاجرة المعنية ، وبالذات عندما تمتد الأراضي الرطبة عبر منطقة تخص أكثر من طرف واحد من أطراف هذه الاتفاقية .
- (هـ) بحث المشكلات التي تسببها - أو التي يرجح أن تسببها - الأنشطة البشرية ، ومن ثم محاولة اتخاذ التدابير العلاجية ، بما في ذلك إصلاح المواطن وتجديدها ، واتخاذ تدابير التعويض في حالة فقدان الوطن .
- (و) التعاون في المواقف الطارئة التي تستدعي العمل الدولي المتفق عليه ، وعند تحديد أنواع طيور الماء المهاجرة الأكثر تعرضاً لخطر في هذه المواقف . كما تتعاون في اتخاذ إجراءات طوارئ مناسبة لتقديم الحماية المركزة لتلك الأنواع في مثل هذه المواقف ، وفي إعداد الخطوط الأساسية لمساعدة الأطراف المنفردة في معالجة هذه المواقف .
- (ز) منع الإدخال المتعمد لأنواع طيور الماء التي لا تنتمي للإقليم في البيئة ، وكذلك اتخاذ كافة التدابير المناسبة لمنع الإطلاق غير المقصود لهذه الأنواع الغريبة ، لو كان إطلاقها سيضر بحالة حفظ النباتات و الحيوانات البرية الأهلية ، وعندما تكون طيور الماء الغريبة على الإقليم قد دخلت فيه بالفعل فستتخذ الأطراف كافة التدابير المناسبة لمنع هذه الأنواع من أن تصبح تهديداً محتملاً للأنواع المحلية .
- (ح) بدء ودعم الأبحاث الخاصة ببيولوجية وإيكولوجية طيور الماء المهاجرة ، بما في ذلك تنسيق أساليب الأبحاث والمراقبة ، وتقوم - عندما يكون الأمر مناسباً - بتكوين برامج المراقبة والأبحاث المشتركة أو التعاونية .
- (ط) تحليل احتياجاتها التدريبية بما في ذلك لمعاينة طيور الماء المهاجرة ومراقبتها ووضع الأطواق ورعاية الأراضي الرطبة ، وذلك لتحديد المواضيع ذات الأولوية والمجالات اللازمة للتدريب ، والتعاون في وضع وتقديم برامج التدريب المناسبة .
- (ي) تطوير ومواصلة البرامج لرفع الوعي وفهم المواضيع المتعلقة بالحفاظ على

## المادة 2 المبائديء الأساسية

1 - تتخذ الأطراف إجراءات بالتنسيق للمحافظة على أنواع طيور الماء المهاجرة على حالة حفظ ملائمة ، أو لاسترجاع مثل هذه الحالة . ولهذا الغرض ستقوم الأطراف بتطبيق ما يتيح حدود سلطاتها القانونية القومية من الإجراءات الموصوفة في المادة 3 ، سويأ مع الإجراءات النوعية المحددة في خطة العمل التي تنص عليها المادة 4 من هذه الاتفاقية .

2 - عند تنفيذ الإجراءات المذكورة في النقطة 1 أعلاه ستأخذ الأطراف المبدأ الوقائي في الاعتبار .

## المادة 3 الإجراءات العامة للحفاظ

1 - تقوم الأطراف باتخاذ إجراءات للمحافظة على طيور الماء المهاجرة ، مع توجيه اهتمام خاص إلى الأنواع المهددة ، وكذلك الأنواع التي تعاني من حالة حفظ غير مواتية .

2 - لهذا الغرض ستقوم الأطراف بمايلي :

( أ ) الموافقة على نفس الحماية الصارمة لأنواع طيور الماء المهاجرة المهددة في منطقة الاتفاقية حسب ما تنص عليه المادة 3 ، الفقرة 4 و5 من المعاهدة .

( ب ) ضمان أن أي استخدام لطيور الماء المهاجرة يستند على تقييم لأفضل المعلومات المتوفرة عن بيئتها ، ويوفر البقاء لتلك الأنواع ، وكذلك لأنظمتها الإيكولوجية التي تعتمد عليها .

( ج ) معرفة المواقع والمواطن الملائمة لطيور الماء المهاجرة ، التي تتواجد داخل أقاليمها ، وتشجيع حماية تلك المواقع والمواطن ، وإدارتها ، وإصلاح حالها ، وتجديدها ، وذلك بالاتصال مع الأجهزة المعنية بحفظ المواطن الملائمة

فيما يلي «منطقة الاتفاقية» .

## 2 - لغايات هذه الاتفاقية :

( أ ) تعني «المعاهدة» : المعاهدة الخاصة بحفظ أنواع الحيوانات البرية لعام 1979 .

(ب) تعني «أمانة المعاهد» : الهيئة التي تأسست بموجب المادة 9 من المعاهدة .

(ج) تعني «طيور الماء» : أنواع الطيور التي تعتمد إيكولوجياً على الأراضي الرطبة على الأقل لجزء من دورتها السنوية ، ويقع المدى الذي تتطلبه كلياً أو جزئياً داخل منطقة الاتفاقية ، ومدرجة في الملحق 2 من هذه الاتفاقية .

(د) تعني «أمانة الاتفاقية» : الهيئة التي تأسست بموجب المادة 6 ، الفقرة 7 ، النقطة «ب» من هذه الاتفاقية .

(هـ) تعني «الأطراف» : أطراف هذه الاتفاقية ، إلا إذا أوضح النص عدا ذلك .

(و) تعني «الأطراف الحاضرة والمصوتة» : الأطراف الحاضرة ، التي تدلي بصوت إيجابي أو سلبي . أما الممتنعون عن التصويت فلن يعدوا ضمن الأطراف الحاضرة والمصوتة .

وبالإضافة لذلك فإن المصطلحات المحددة في المادة 1 من المعاهدة ، النقط من «أ» إلى «ك» ، سيكون لها نفس المعنى في هذه الاتفاقية ، بعد إجراء التعديلات الضرورية .

3 - هذه الاتفاقية هي اتفاقية في إطار المعنى الوارد في المادة 4 ، الفقرة 3 من المعاهدة .

4 - تشكل ملاحق هذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها ، وأية إشارة إلى الاتفاقية تشمل الإشارة إلى ملاحقها .

وإذ تعرف أن الطيور المائية المهاجرة معرضة للخطر بصفة خاصة ، لأنها تهاجر عبر مسافات طويلة ، وتعتمد على نظم متكاملة من الأراضي الرطبة ، تتناقص في مساحاتها ، وتدهور حالتها بسبب النشاطات البشرية التي لا تعمل على بقائها على النحو المعبر عنه في المعاهدة الخاصة بالأراضي الرطبة ذات الأهمية الدولية ، وخاصة كموطن للطيور السابحة لعام 1971 ،

وإذ تدرك مدى الحاجة لاتخاذ إجراءات فورية لإيقاف تناقص أنواع طيور الماء المهاجرة ومواطنها الملائمة في المنطقة الجغرافية الخاصة بأنظمة هجرة طيور الماء الأفريقية الأرواسيوية ،

وإذ اقتنعت بأن توقيع اتفاقية متعددة الأطراف ، ثم تنفيذها من خلال عمل منسق أو متفق عليه سيساهم بشكل ملحوظ في الحفاظ على طيور الماء المهاجرة ومواطنها الملائمة على أكفأ حال ، كما سيكون له مزايا إضافية لكثير من الأنواع الأخرى من الحيوانات والنباتات ،

وإذ أنها على علم بأن التطبيق الفعال لمثل هذه الاتفاقية سوف يتطلب تقديم المساعدة لبعض دول الانتشار في مجال الأبحاث والتدريب والمراقبة لأنواع طيور الماء المهاجرة ومواطنها الملائمة ، ومن أجل إدارة تلك المواطن ، وكذلك لتأسيس وتطوير المؤسسات العلمية والإدارية لتنفيذ هذه الاتفاقية ،

لذلك فقد اتفقت الأطراف على ما يلي :

## المادة 1

### النطاق ، والتعريفات ، والتفسير

1 - النطاق الجغرافي لهذه الاتفاقية هو منطقة أنظمة الهجرة لطيور الماء الأفريقية-الأورواسيوية ، كما هي محددة في الملحق 1 من هذه الاتفاقية ، والتي ستسمى

## اتفاقية بشأن الحفاظ على طيور الماء المهاجرة الأفريقية-الأوروبية

### الأطراف المتعاقدة :

إذ تذكر أن معاهدة المحافظة على الأنواع المهاجرة من الحيوانات الفطرية (معاهدة بون) لعام 1979 تشجع العمل الدولي للحفاظ على الأنواع المهاجرة .

وإذ تذكر أيضاً أن أول اجتماع لمؤتمر أطراف المعاهدة ، الذي عُقد في بون في أكتوبر (تشرين الأول) 1985 ، قد أصدر تعليمات لأمانة المعاهدة لكي تتخذ التدابير المناسبة لوضع اتفاقية حول بطيات غرب المنطقة دون القطبية ،

وإذ تأخذ بعين الاعتبار أن الطيور المائية المهاجرة تشكل جزءاً هاماً من التنوع البيولوجي العالمي، الذي يجب الحفاظ عليه لصالح الجيل الراهن والأجيال المقبلة، تمثيلاً مع روح المعاهدة الخاصة بالتنوع البيولوجي لعام 1992 ، وجدول الأعمال رقم 21 ،

وإذ تعي المزايا الاقتصادية والثقافية والترفيهية التي تنشأ عن صيد أنواع معينة من طيور الماء المهاجرة ، كما تعي القيمة البيئية والإيكولوجية والوراثية والعلمية والجمالية والترفيهية والثقافية والتعليمية والاجتماعية والاقتصادية للطيور المائية بشكل عام ،

وإذ أقتنعت بأن أي صيد للطيور المائية المهاجرة يجب أن يمارس على أسس حافظة ، أخذة في الاعتبار حالة المحافظة للأنواع المعنية في كامل مدى انتشارها ، إلى جانب خصائصها البيولوجية ،

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS

The Contracting Parties,

Recalling that the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, 1979, encourages international cooperative action to conserve migratory species;

Recalling further that the first meeting of the Conference of the Parties to the Convention, held in Bonn in October 1985, instructed the Secretariat of the Convention to take appropriate measures to develop an Agreement on Western Palearctic Anatidae;

Considering that migratory waterbirds constitute an important part of the global biological diversity which, in keeping with the spirit of the Convention on Biological Diversity, 1992, and Agenda 21 should be conserved for the benefit of present and future generations;

Aware of the economic, social, cultural and recreational benefits accruing from the taking of certain species of migratory waterbirds and of the environmental, ecological, genetic, scientific, aesthetic, recreational, cultural, educational, social and economic values of waterbirds in general;

Convinced that any taking of migratory waterbirds must be conducted on a sustainable basis, taking into account the conservation status of the species concerned over their entire range as well as their biological characteristics;

Conscious that migratory waterbirds are particularly vulnerable because they migrate over long distances and are dependent on networks of wetlands that are decreasing in extent and becoming degraded through non-sustainable human activities, as is expressed in the Convention on Wetlands of International Importance, especially as Waterfowl Habitat, 1971;

Recognizing the need to take immediate action to stop the decline of migratory waterbird species and their habitats in the geographic area of the African-Eurasian waterbird migration systems;

Convinced that the conclusion of a multilateral Agreement and its implementation through coordinated or concerted action will contribute significantly to the conservation of migratory waterbirds and their habitats in the most efficient manner, and will have ancillary benefits for many other species of animals and plants; and

Acknowledging that effective implementation of such an Agreement will require assistance to be provided to some Range States for research, training and monitoring of migratory waterbird species and their habitats, for the management of those habitats as well as for the establishment or improvement of scientific and administrative institutions for the implementation of this Agreement,

Have agreed as follows:

*Article I. Scope, Definitions and Interpretation*

1. The geographic scope of this Agreement is the area of the migration systems of African-Eurasian waterbirds, as defined in Annex 1 to this Agreement, hereafter referred to as the "Agreement Area".

2. For the purpose of this Agreement:

a) "Convention" means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, 1979;

b) "Convention Secretariat" means the body established under Article IX of the Convention;

c) "Waterbirds" means those species of birds that are ecologically dependent on wetlands for at least part of their annual cycle, have a range which lies entirely or partly within the Agreement Area and are listed in Annex 2 to this Agreement;

d) "Agreement secretariat" means the body established under Article VI, paragraph 7, subparagraph b), of this Agreement;

e) "Parties" means, unless the context otherwise indicates, Parties to this Agreement; and

f) "Parties present and voting" means the Parties present and casting an affirmative or negative vote; those abstaining from voting shall not be counted amongst the Parties present and voting.

In addition, the terms defined in Article I, subparagraphs 1 (a) to (k), of the Convention shall have the same meaning, *mutatis mutandis*, in this Agreement.

3. This Agreement is an Agreement within the meaning of Article IV, paragraph 3, of the Convention.

4. The annexes to this Agreement form an integral part thereof. Any reference to the Agreement includes a reference to its annexes.

*Article II. Fundamental Principles*

1. Parties shall take co-ordinated measures to maintain migratory waterbird species in a favourable conservation status or to restore them to such a status. To this end, they shall apply within the limits of their national jurisdiction the measures prescribed in Article III, together with the specific actions determined in the Action Plan provided for in Article IV, of this Agreement.

2. In implementing the measures prescribed in paragraph 1 above, Parties should take into account the precautionary principle.

*Article III. General Conservation Measures*

1. The Parties shall take measures to conserve migratory waterbirds, giving special attention to endangered species as well as to those with an unfavourable conservation status.

2. To this end, the Parties shall:

a) accord the same strict protection for endangered migratory waterbird species in the Agreement Area as is provided for under Article III, paragraphs 4 and 5, of the Convention;

b) ensure that any use of migratory waterbirds is based on an assessment of the best available knowledge of their ecology and is sustainable for the species as well as for the ecological systems that support them;

c) identify sites and habitats for migratory waterbirds occurring within their territory and encourage the protection, management, rehabilitation and restoration of these sites, in liaison with those bodies listed in Article IX, paragraphs (a) and (b), of this Agreement, concerned with habitat conservation;

d) coordinate their efforts to ensure that a network of suitable habitats is maintained or, where appropriate, re-established throughout the entire range of each migratory waterbird species concerned, in particular where wetlands extend over the area of more than one Party to this Agreement;

e) investigate problems that are posed or are likely to be posed by human activities and endeavour to implement remedial measures, including habitat rehabilitation and restoration, and compensatory measures for loss of habitat;

f) cooperate in emergency situations requiring international concerted action and in identifying the species of migratory waterbirds which are the most vulnerable to these situations as well as cooperate in developing appropriate emergency procedures to provide increased protection to these species in such situations and in the preparation of guidelines to assist individual Parties in tackling these situations;

g) prohibit the deliberate introduction of non-native waterbird species into the environment and take all appropriate measures to prevent the unintentional release of such species if this introduction or release would prejudice the conservation status of wild flora and fauna; when non-native waterbird species have already been introduced, the Parties shall take all appropriate measures to prevent these species from becoming a potential threat to indigenous species;

h) initiate or support research into the biology and ecology of migratory waterbirds including the harmonization of research and monitoring methods and, where appropriate, the establishment of joint or cooperative research and monitoring programmes;

i) analyze their training requirements for, inter alia, migratory water-bird surveys, monitoring, ringing and wetland management to identify priority topics and areas for training and cooperate in the development and provision of appropriate training programmes;

j) develop and maintain programmes to raise awareness and understanding of migratory waterbird conservation issues in general and of the particular objectives and provisions of this Agreement;

k) exchange information and results from research, monitoring, conservation and education programmes; and

l) cooperate with a view to assisting each other to implement this Agreement, particularly in the areas of research and monitoring.



*Article IV. Action Plan and Conservation Guidelines*

1. An Action Plan is appended as Annex 3 to this Agreement. It specifies actions which the Parties shall undertake in relation to priority species and issues, under the following headings, consistent with the general conservation measures specified in Article III of this Agreement:

- a) species conservation;
- b) habitat conservation;
- c) management of human activities;
- d) research and monitoring;
- e) education and information; and
- f) implementation.

2. The Action Plan shall be reviewed at each ordinary session of the Meeting of the Parties, taking into account the Conservation Guidelines.

3. Any amendment to the Action Plan shall be adopted by the Meeting of the Parties, taking into consideration the provisions of Article III of this Agreement.

4. The Conservation Guidelines shall be submitted to the Meeting of the Parties for adoption at its first session, and shall be regularly reviewed.

*Article V. Implementation and Financing*

1. Each Party shall:

a) designate the Authority or Authorities to implement this Agreement which shall, *inter alia*, monitor all activities that may have impact on the conservation status of those migratory waterbird species of which the Party is a Range State;

b) designate a contact point for the other Parties, and communicate without delay its name and address to the Agreement secretariat to be circulated forthwith to the other Parties; and

c) prepare for each ordinary session of the Meeting of the Parties, beginning with the second session, a report on its implementation of the Agreement with particular reference to the conservation measures it has undertaken. The format of such reports shall be determined by the first session of the Meeting of the Parties and reviewed as may be necessary at any subsequent session of the Meeting of the Parties. Each report shall be submitted to the Agreement secretariat not less than one hundred and twenty days before the ordinary session of the Meeting of the Parties for which it has been prepared, and copies shall be circulated forthwith to the other Parties by the Agreement secretariat.

2. a) Each Party shall contribute to the budget of the Agreement in accordance with the United Nations scale of assessment. The contributions shall be restricted to a maximum of 25 per cent of the total budget for any Party that is a Range State. No regional economic integration organization shall be required to contribute more than 2.5 per cent of the administrative costs.

b) Decisions relating to the budget and any changes to the scale of assessment that may be found necessary shall be adopted by the Meeting of the Parties by consensus.

3. The Meeting of the Parties may establish a conservation fund from voluntary contributions of Parties or from any other source for the purpose of financing monitoring, research, training and projects relating to the conservation, including protection and management, of migratory waterbirds.

4. Parties are encouraged to provide training and technical and financial support to other Parties on a multilateral or bilateral basis to assist them in implementing the provisions of this Agreement.

#### *Article VI. Meeting of the Parties*

1. The Meeting of the Parties shall be the decision-making body of this Agreement.

2. The Depositary shall, in consultation with the Convention Secretariat, convene a session of the Meeting of the Parties not later than one year after the date of the entry into force of this Agreement. Thereafter, the Agreement secretariat shall convene, in consultation with the Convention Secretariat, ordinary sessions of the Meeting of the Parties at intervals of not more than three years, unless the Meeting of the Parties decides otherwise. Where it is possible to do so, such sessions should be held in conjunction with the ordinary meetings of the Conference of the Parties to the Convention.

3. On the written request of at least one third of the Parties, the Agreement secretariat shall convene an extraordinary session of the Meeting of the Parties.

4. The United Nations, its Specialized Agencies, the International Atomic Energy Agency, any State not a Party to the Agreement, and the secretariats of international conventions concerned inter alia with the conservation, including protection and management, of migratory waterbirds may be represented by observers in sessions of the Meeting of the Parties. Any agency or body technically qualified in such conservation matters or in research on migratory waterbirds may also be represented at sessions of the Meeting of the Parties by observers, unless at least one third of the Parties present object.

5. Only Parties have the right to vote. Each Party shall have one vote, but regional economic integration organizations which are Parties to this Agreement shall, in matters within their competence, exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States which are Parties to the Agreement. A regional economic integration organization shall not exercise its right to vote if its Member States exercise theirs, and vice versa.

6. Unless provided otherwise in this Agreement, decisions of the Meeting of the Parties shall be adopted by consensus or, if consensus cannot be achieved, by a two-thirds majority of the Parties present and voting.

7. At its first session, the Meeting of the Parties shall:

- a) adopt its rules of procedure by consensus;
- b) establish an Agreement secretariat within the Convention Secretariat to perform the secretariat functions listed in Article VIII of this Agreement;
- c) establish the Technical Committee provided for in Article VII of this Agreement;

d) adopt a format for the reports to be prepared according to Article V, paragraph 1, subparagraph c), of this Agreement; and

e) adopt criteria to define emergency situations which require urgent conservation measures, and determine the modalities for assigning responsibility for action to be taken.

8. At each of its ordinary sessions, the Meeting of the Parties shall:

a) consider actual and potential changes in the conservation status of migratory water-birds and the habitats important for their survival, as well as the factors which may affect them;

b) review the progress made and any difficulty encountered in the implementation of this Agreement;

c) adopt a budget and consider any matters relating to the financial arrangements for this Agreement;

d) deal with any matter relating to the Agreement secretariat and the membership of the Technical Committee;

e) adopt a report for communication to the Parties to this Agreement and to the Conference of the Parties of the Convention; and

f) determine the time and venue of the next session.

9. At any of its sessions, the Meeting of the Parties may:

a) make recommendations to the Parties as it deems necessary or appropriate;

b) adopt specific actions to improve the effectiveness of this Agreement and, as the case may be, emergency measures as provided for in Article VII, paragraph 4, of this Agreement;

c) consider and decide upon proposals to amend this Agreement;

d) amend the Action Plan in accordance with Article IV, paragraph 3, of this Agreement;

e) establish such subsidiary bodies as it deems necessary to assist in the implementation of this Agreement, in particular for coordination with bodies established under other international treaties, conventions and agreements with overlapping geographic and taxonomic coverage; and

f) decide on any other matter relating to the implementation of this Agreement.

#### *Article VII. Technical Committee*

1. The Technical Committee shall comprise:

a) nine experts representing different regions of the Agreement Area, in accordance with a balanced geographical distribution;

b) one representative from the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), one from the International Waterfowl and Wetlands Research Bureau (IWRB) and one from the International Council for Game and Wildlife Conservation (CIC); and

c) one expert from each of the following fields: rural economics, game management, and environmental law.

The procedure for the appointment of the experts, the term of their appointment and the procedure for designation of the Chairman of the Technical Committee shall be determined by the Meeting of the Parties. The Chairman may admit a maximum of four observers from specialized international inter-governmental and non-governmental organizations.

2. Unless the Meeting of the Parties decides otherwise, meetings of the Technical Committee shall be convened by the Agreement secretariat in conjunction with each ordinary session of the Meeting of the Parties and at least once between ordinary sessions of the Meeting of the Parties.

3. The Technical Committee shall:

a) provide scientific and technical advice and information to the Meeting of the Parties and, through the Agreement secretariat, to Parties;

b) make recommendations to the Meeting of the Parties concerning the Action Plan, implementation of the Agreement and further research to be carried out;

c) prepare for each ordinary session of the Meeting of the Parties a report on its activities, which shall be submitted to the Agreement secretariat not less than one hundred and twenty days before the session of the Meeting of the Parties, and copies shall be circulated forthwith by the Agreement secretariat to the Parties; and

d) carry out any other tasks referred to it by the Meeting of the Parties.

4. Where in the opinion of the Technical Committee there has arisen an emergency which requires the adoption of immediate measures to avoid deterioration of the conservation status of one or more migratory waterbird species, the Technical Committee may request the Agreement secretariat to convene urgently a meeting of the Parties concerned. These Parties shall meet as soon as possible thereafter to establish rapidly a mechanism to give protection to the species identified as being subject to particularly adverse threat. Where a recommendation has been adopted at such a meeting, the Parties concerned shall inform each other and the Agreement secretariat of measures they have taken to implement it, or of the reasons why the recommendation could not be implemented.

5. The Technical Committee may establish such working groups as may be necessary to deal with specific tasks.

#### *Article VIII. Agreement Secretariat*

The functions of the Agreement secretariat shall be:

a) to arrange and service the sessions of the Meeting of the Parties as well as the meetings of the Technical Committee;

b) to execute the decisions addressed to it by the Meeting of the Parties;

c) to promote and coordinate activities under the Agreement, including the Action Plan, in accordance with decisions of the Meeting of the Parties;

d) to liaise with non-Party Range States and to facilitate coordination between the Parties and with international and national organizations, the activities of which are directly or

indirectly relevant to the conservation, including protection and management, of migratory waterbirds;

e) to gather and evaluate information which will further the objectives and implementation of the Agreement and to arrange for appropriate dissemination of such information;

f) to invite the attention of the Meeting of the Parties to matters pertaining to the objectives of this Agreement;

g) to circulate copies of the reports of the Authorities referred to in Article V, paragraph 1, subparagraph a), of this Agreement and of the Technical Committee, along with copies of the reports it must provide pursuant to paragraph (h) of this Article, to each Party not less than sixty days before the commencement of each ordinary session of the Meeting of the Parties;

h) to prepare, on an annual basis and for each ordinary session of the Meeting of the Parties, reports on the work of the secretariat and on the implementation of the Agreement;

i) to administer the budget for the Agreement and, if established, its conservation fund;

j) to provide information for the general public concerning the Agreement and its objectives; and

k) to perform such other functions as may be entrusted to it under the Agreement or by the Meeting of the Parties.

*Article IX. Relations with International Bodies Dealing with Migratory Waterbirds and their Habitats*

The Agreement secretariat shall consult:

a) on a regular basis, the Convention Secretariat and, where appropriate, the bodies responsible for the secretariat functions under Agreements concluded pursuant to Article IV, paragraphs 3 and 4, of the Convention which are relevant to migratory waterbirds, the Convention on Wetlands of International Importance, especially as Waterfowl Habitat, 1971, the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, 1973, the African Convention on the Conservation of Nature and Natural Resources, 1968, the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats, 1979, and the Convention on Biological Diversity, 1992, with a view to the Meeting of the Parties cooperating with the Parties to these conventions on all matters of common interest and, in particular, in the development and implementation of the Action Plan;

b) the secretariats of other pertinent conventions and international instruments in respect of matters of common interest; and

c) other organizations competent in the field of conservation, including protection and management, of migratory waterbirds and their habitats, as well as in the fields of research, education and awareness raising.

*Article X. Amendment of the Agreement*

1. This Agreement may be amended at any ordinary or extraordinary session of the Meeting of the Parties.

2. Proposals for amendment may be made by any Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Agreement secretariat not less than one hundred and fifty days before the opening of the session. The Agreement secretariat shall transmit copies forthwith to the Parties. Any comments on the text by the Parties shall be communicated to the Agreement secretariat not less than sixty days before the opening of the session. The Secretariat shall, as soon as possible after the last day for submission of comments, communicate to the Parties all comments submitted by that day.

4. An amendment to the Agreement other than an amendment to its annexes shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for those Parties which have accepted it on the thirtieth day after the date on which two thirds of the Parties to the Agreement at the date of the adoption of the amendment have deposited their instruments of acceptance of the amendment with the Depository. For each Party which deposits an instrument of acceptance after the date on which two thirds of the Parties have deposited their instruments of acceptance, the amendment shall enter into force on the thirtieth day after the date on which it deposits its instrument of acceptance.

5. Any additional annexes and any amendment to an annex shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for all Parties on the ninetieth day after the date of its adoption by the Meeting of the Parties, except for Parties which have entered a reservation in accordance with paragraph 6 of this Article.

6. During the period of ninety days provided for in paragraph 5 of this Article, any Party may by written notification to the Depository enter a reservation with respect to an additional annex or an amendment to an annex. Such reservation may be withdrawn at any time by written notification to the Depository, and thereupon the additional annex or the amendment shall enter into force for that Party on the thirtieth day after the date of withdrawal of the reservation.

#### *Article XI. Effect of this Agreement on International Conventions and Legislation*

1. The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of any Party deriving from existing international treaties, conventions or agreements.

2. The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of any Party to maintain or adopt stricter measures for the conservation of migratory waterbirds and their habitats.

#### *Article XII. Settlement of Disputes*

1. Any dispute which may arise between two or more Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.

2. If the dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, the Parties may, by mutual consent, submit the dispute to arbitration, in particular that of the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the Parties submitting the dispute shall be bound by the arbitral decision.

*Article XIII. Signature, Ratification, Acceptance, Approval, Accession*

1. This Agreement shall be open for signature by any Range State, whether or not areas under its jurisdiction lie within the Agreement Area, or regional economic integration organization, at least one member of which is a Range State, either by:

- a) signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval; or
- b) signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. This Agreement shall remain open for signature at The Hague until the date of its entry into force.

3. This Agreement shall be open for accession by any Range State or regional economic integration organization mentioned in paragraph 1 above on and after the date of entry into force of the Agreement.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

*Article XIV. Entry into Force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after at least fourteen Range States or regional economic integration organizations, comprising at least seven from Africa and seven from Eurasia, have signed without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, or have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval in accordance with Article XIII of this Agreement.

2. For any Range State or regional economic integration organization which has:

- a) signed without reservation in respect of ratification, acceptance, or approval;
- b) ratified, accepted, or approved; or
- c) acceded to

this Agreement after the date on which the number of Range States and regional economic integration organizations necessary to enable entry into force have signed it without reservation or have ratified, accepted or approved it, this Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the signature without reservation, or deposit, by that State or organization, of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

*Article XV. Reservations*

The provisions of this Agreement shall not be subject to general reservations. However, a specific reservation may be entered by any State or regional economic integration organization on signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or, as the case may be, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of any species covered by the Agreement or any specific provision of the Action Plan. Such a reservation may be withdrawn at any time by the State or regional economic integration organization which had entered it, by notification in writing

to the Depositary; such a State or organization shall not be bound by the provisions which are the object of the reservation until thirty days after the date on which the reservation has been withdrawn.

*Article XVI. Denunciation*

Any Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary at any time. The denunciation shall take effect twelve months after the date on which the Depositary has received the notification.

*Article XVII. Depositary*

1. The original of this Agreement, in the Arabic, English, French and Russian languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands which shall be the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of these versions to all States and regional economic integration organizations referred to in Article XIII, paragraph 1, of this Agreement, and to the Agreement secretariat after it has been established.

2. As soon as this Agreement enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. The Depositary shall inform all States and regional economic integration organizations that have signed or acceded to the Agreement, and the Agreement secretariat, of:

- a) any signature;
- b) any deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) the date of entry into force of this Agreement and of any additional annex as well as of any amendment to the Agreement or to its annexes;
- d) any reservation with respect to an additional annex or to an amendment to an annex;
- e) any notification of withdrawal of a reservation; and
- f) any notification of denunciation of the Agreement.

The Depositary shall transmit to all States and regional economic integration organizations that have signed or acceded to this Agreement, and to the Agreement secretariat, the text of any reservation, of any additional annex and of any amendment to the Agreement or to its annexes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done at The Hague, this fifteenth day of August 1996.

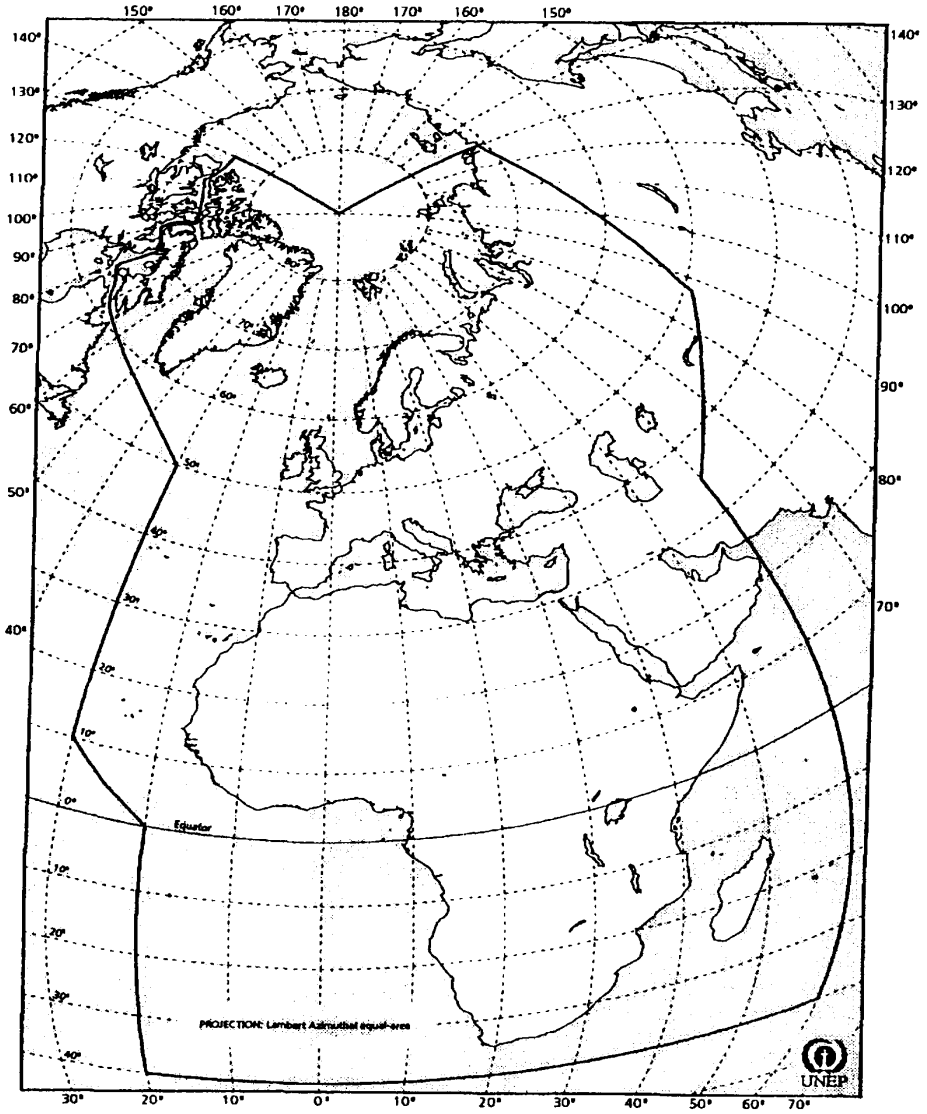
*[For the signatures, see p. 363 of this volume.]*



ANNEX 1. DEFINITION OF THE AGREEMENT AREA

The boundary of the Agreement area is defined as follows: from the North Pole south along the 130°W line of longitude to 75°N; thence east and southeast through Viscount Melville Sound, Prince Regent Inlet, the Gulf of Boothia, Foxe Basin, Foxe Channel and Hudson Strait to a point in the northwest Atlantic at 60°N, 60°W; thence southeast through the northwest Atlantic to a point at 50°N, 30°W; thence south along the 30°W line of longitude to 10°N; thence southeast to the Equator at 20°W; thence south along the 20°W line of longitude to 40°S; thence east along the 40°S line of latitude to 60°E; thence north along the 60°E line of longitude to 35°N; thence east-northeast on a great circle to a point in the western Altai at 49°N, 87°27'E; thence northeast on a great circle to the coast of the Arctic Ocean at 130°E; thence north along the 130°E line of longitude to the North Pole. The outline of the Agreement Area is illustrated on the following map.

### Annex 1a: Map of the Agreement Area



**Annex 2**

**Waterbird Species to which this Agreement Applies**

**GAVIIDAE**

<i>Gavia stellata</i>	Red-throated Diver
<i>Gavia arctica</i>	Black-throated Diver
<i>Gavia immer</i>	Great Northern Diver

<i>Gavia adamsii</i>	White-billed Diver
----------------------	--------------------

**PODICIPEDIDAE**

<i>Podiceps grisegena</i>	Red-necked Grebe
<i>Podiceps auritus</i>	Slavonian Grebe

**PELECANIDAE**

<i>Pelecanus onocrotalus</i>	Great White Pelican
<i>Pelecanus crispus</i>	Dalmatian Pelican

**PHALACROCORACIDAE**

<i>Phalacrocorax pygmaeus</i>	Pygmy Cormorant
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>	Socotra Cormorant

**ARDEIDAE**

<i>Egretta vinaceigula</i>	Slaty Egret
<i>Ardea purpurea</i>	Purple Heron
<i>Casmerodius albus</i>	Great Egret
<i>Ardeola idae</i>	Madagascar Pond-Heron
<i>Ardeola rufiventris</i>	Rufous-bellied Heron
<i>Ixobrychus minutus</i>	Little Bittern
<i>Ixobrychus sturmii</i>	Dwarf Bittern
<i>Botaurus stellaris</i>	Great Bittern

**CICONIIDAE**

<i>Mycteria ibis</i>	Yellow-billed Stork
<i>Ciconia nigra</i>	Black Stork
<i>Ciconia episcopus</i>	Woolly-necked Stork
<i>Ciconia ciconia</i>	White Stork

**THRESKIORNITHIDAE**

<i>Plegadis falcinellus</i>	Glossy Ibis
<i>Geronticus eremita</i>	Waldrapp
<i>Threskiornis aethiopicus</i>	Sacred Ibis
<i>Platalea leucorodia</i>	Eurasian Spoonbill
<i>Platalea alba</i>	African Spoonbill

**PHOENICOPTERIDAE**

<i>Phoenicopterus ruber</i>	Greater Flamingo
<i>Phoenicopterus minor</i>	Lesser Flamingo

**ANATIDAE**

<i>Dendrocygna bicolor</i>	Fulvous Whistling-Duck
<i>Dendrocygna viduata</i>	White-faced Whistling-Duck
<i>Thalassornis leuconotus</i>	White-backed Duck
<i>Oxyura leucocephala</i>	White-headed Duck
<i>Cygnus olor</i>	Mute Swan
<i>Cygnus cygnus</i>	Whooper Swan
<i>Cygnus columbianus</i>	Bewick's Swan
<i>Anser brachyrhynchus</i>	Pink-footed Goose
<i>Anser fabalis</i>	Bean Goose
<i>Anser albifrons</i>	Greater White-fronted Goose
<i>Anser erythropus</i>	Lesser White-fronted Goose
<i>Anser anser</i>	Greylag Goose
<i>Branta leucopsis</i>	Barnacle Goose
<i>Branta bernicla</i>	Brent Goose
<i>Branta ruficollis</i>	Red-breasted Goose
<i>Alopochen aegyptiacus</i>	Egyptian Goose
<i>Tadorna ferruginea</i>	Ruddy Shelduck
<i>Tadorna cana</i>	South African Shelduck
<i>Tadorna tadorna</i>	Common Shelduck
<i>Plectropterus gambensis</i>	Spur-winged Goose
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	Comb Duck
<i>Nettapus auritus</i>	African Pygmy-goose
<i>Anas penelope</i>	Eurasian Wigeon
<i>Anas strepera</i>	Gadwall
<i>Anas crecca</i>	Common Teal
<i>Anas capensis</i>	Cape Teal
<i>Anas platyrhynchos</i>	Mallard
<i>Anas undulata</i>	Yellow-billed Duck

<i>Anas acuta</i>	Northern Pintail
<i>Anas erythrorhyncha</i>	Red-billed Duck
<i>Anas hottentota</i>	Hottentot Teal
<i>Anas querquedula</i>	Garganey
<i>Anas clypeata</i>	Northern Shoveler
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	Marbled Teal
<i>Netta rufina</i>	Red-crested Pochard
<i>Netta erythrophthalma</i>	Southern Pochard
<i>Aythya ferina</i>	Common Pochard
<i>Aythya nyroca</i>	Ferruginous Pochard
<i>Aythya fuligula</i>	Tufted Duck
<i>Aythya marila</i>	Greater Scaup
<i>Somateria mollissima</i>	Common Eider
<i>Somateria spectabilis</i>	King Eider
<i>Polysticta stelleri</i>	Steller's Eider
<i>Clangula hyemalis</i>	Long-tailed Duck
<i>Melanitta nigra</i>	Common Scoter
<i>Melanitta fusca</i>	Velvet Scoter
<i>Bucephala clangula</i>	Common Goldeneye
<i>Mergellus albellus</i>	Smew
<i>Mergus serrator</i>	Red-breasted Merganser
<i>Mergus merganser</i>	Goosander
<b>GRUIDAE</b>	
<i>Grus leucogeranus</i>	Siberian Crane
<i>Grus virgo</i>	Demoiselle Crane
<i>Grus paradisea</i>	Blue Crane
<i>Grus carunculatus</i>	Wattled Crane
<i>Grus grus</i>	Common Crane
<b>RALLIDAE</b>	
<i>Sarothrura boehmi</i>	Streaky-breasted Flufftail
<i>Porzana parva</i>	Little Crake
<i>Porzana pusilla</i>	Baillon's Crake
<i>Porzana porzana</i>	Spotted Crake
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>	Striped Crake
<i>Fulica atra (Black Sea/ Mediterranean)</i>	Common Coot
<b>DROMADIDAE</b>	
<i>Dromas ardeola</i>	Crab Plover

**RECURVIROSTRIDAE**

*Himantopus himantopus* Black-winged Stilt  
*Recurvirostra avosetta* Pied Avocet

**GLAREOLIDAE**

*Glareola pratincola* Collared Pratincole  
*Glareola nordmanni* Black-winged Pratincole

**CHARADRIIDAE**

*Pluvialis apricaria* Eurasian Golden Plover  
*Pluvialis squatarola* Grey Plover  
*Charadrius hiaticula* Common Ringed Plover

*Charadrius dubius* Little Ringed Plover

*Charadrius pecuarius* Kittlitz's Plover  
*Charadrius tricollaris* Three-banded Plover  
*Charadrius forbesi* Forbes' Plover  
*Charadrius pallidus* Chestnut-banded Plover  
*Charadrius alexandrinus* Kentish Plover

*Charadrius marginatus* White-fronted Plover  
*Charadrius mongolus* Mongolian Plover  
*Charadrius leschenaultii* Greater Sandplover

*Charadrius asiaticus* Caspian Plover  
*Eudromias morinellus* Eurasian Dotterel  
*Vanellus vanellus* Northern Lapwing  
*Vanellus spinosus* Spur-winged Plover  
*Vanellus albiceps* White-headed Lapwing  
*Vanellus senegallus* Senegal Lapwing  
*Vanellus lugubris* Wattled Lapwing

*Vanellus melanopterus* Black-winged Lapwing  
*Vanellus coronatus* Crowned Lapwing  
*Vanellus superciliosus* Brown-chested Lapwing

*Vanellus gregarius* Sociable Plover  
*Vanellus leucurus* White-tailed Plover

**SCOLOPACIDAE**

*Gallinago media* Great Snipe

<i>Gallinago gallinago</i>	Common Snipe
<i>Lymnocyptes minimus</i>	Jack Snipe
<i>Limosa limosa</i>	Black-tailed Godwit
<i>Limosa lapponica</i>	Bar-tailed Godwit
<i>Numenius phaeopus</i>	Whimbrel
<i>Numenius tenuirostris</i>	Slender-billed Curlew
<i>Numenius arquata</i>	Eurasian Curlew
<i>Tringa erythropus</i>	Spotted Redshank
<i>Tringa totanus</i>	Common Redshank
<i>Tringa stagnatilis</i>	Marsh Sandpiper
<i>Tringa nebularia</i>	Common Greenshank
<i>Tringa ochropus</i>	Green Sandpiper
<i>Tringa glareola</i>	Wood Sandpiper
<i>Tringa cinerea</i>	Terek Sandpiper
<i>Tringa hypoleucos</i>	Common Sandpiper
<i>Arenaria interpres</i>	Ruddy Turnstone
<i>Calidris tenuirostris</i>	Great Knot
<i>Calidris canutus</i>	Red Knot
<i>Calidris alba</i>	Sanderling
<i>Calidris minuta</i>	Little Stint
<i>Calidris temminckii</i>	Temminck's Stint
<i>Calidris maritima</i>	Purple Sandpiper
<i>Calidris alpina</i>	Dunlin
<i>Calidris ferruginea</i>	Curlew Sandpiper
<i>Limicola falcinellus</i>	Broad-billed Sandpiper
<i>Philomachus pugnax</i>	Ruff
<i>Phalaropus lobatus</i>	Red-necked Phalarope
<i>Phalaropus fulicaria</i>	Grey Phalarope
<b>LARIDAE</b>	
<i>Larus leucoptthalmus</i>	White-eyed Gull
<i>Larus hemprichii</i>	Sooty Gull
<i>Larus audouinii</i>	Audouin's Gull
<i>Larus armenicus</i>	Armenian Gull
<i>Larus ichthyaetus</i>	Great Black-headed Gull
<i>Larus genei</i>	Slender-billed Gull
<i>Larus melanocephalus</i>	Mediterranean Gull
<i>Sterna nilotica</i>	Gull-billed Tern
<i>Sterna caspia</i>	Caspian Tern
<i>Sterna maxima</i>	Royal Tern
<i>Sterna bengalensis</i>	Lesser Crested Tern
<i>Sterna bergii</i>	Great Crested Tern

*Sterna sandvicensis*  
*Sterna dougallii*  
*Sterna hirundo*  
*Sterna paradisaea*  
*Sterna albifrons*  
*Sterna saundersi*  
*Sterna balaenarum*  
*Sterna repressa*  
*Chlidonias leucopterus*  
*Chlidonias niger*

Sandwich Tern  
Roseate Tern  
Common Tern  
Arctic Tern  
Little Tern  
Saunders' Tern  
Damara Tern  
White-cheeked Tern  
White-winged Tern  
Black Tern



### ANNEX 3. ACTION PLAN

#### 1. Field of Application

1.1 The Action Plan is applicable to the populations of migratory waterbirds listed in Table 1 to this Annex (hereafter referred to as "Table").

1.2 Table 1 forms an integral part of this Annex. Any reference to this Action Plan includes a reference to Table 1.

#### 2. Species Conservation

##### 2.1 Legal measures

2.1.1 Parties with populations listed in column A of Table 1 shall provide protection to those populations listed in accordance with Article III, paragraph 2(a), of this Agreement. Such Parties shall in particular and subject to paragraph 2.1.3 below:

a) prohibit the taking of birds and eggs of those populations occurring in their territory;

b) prohibit deliberate disturbance in so far as such disturbance would be significant for the conservation of the population concerned; and

c) prohibit the possession or utilization of, and trade in, birds or eggs of those populations which have been taken in contravention of the prohibitions laid down pursuant to sub-paragraph a) above, as well as the possession or utilization of, and trade in, any readily recognizable parts or derivatives of such birds and their eggs.

By way of exception for those populations listed in Categories 2 and 3 in Column A only and which are marked by an asterisk, hunting may continue on a sustainable use basis where hunting of such populations is a long-established cultural practice. This sustainable use shall be conducted within the framework of special provisions of a species action plan at the appropriate international level.

2.1.2 Parties with populations listed in Table 1 shall regulate the taking of birds and eggs of all populations listed in column B of Table 1. The object of such legal measures shall be to maintain or contribute to the restoration of those populations to a favourable conservation status and to ensure, on the basis of the best available knowledge of population dynamics, that any taking or other use is sustainable. Such legal measures, subject to paragraph 2.1.3 below, shall in particular:

a) prohibit the taking of birds belonging to the populations concerned during their various stages of reproduction and rearing and during their return to their breeding grounds if the taking has an unfavourable impact on the conservation status of the population concerned;

b) regulate the modes of taking;

c) establish limits on taking, where appropriate, and provide adequate controls to ensure that these limits are observed; and

d) prohibit the possession or utilization of, and trade in, birds and eggs of the populations which have been taken in contravention of any prohibition laid down pursuant to the

provisions of this paragraph, as well as the possession or utilization of, and trade in, any parts of such birds and their eggs.

2.1.3 Parties may grant exemptions to the prohibitions laid down in paragraphs 2.1.1 and 2.1.2, irrespective of the provisions of Article III, paragraph 5, of the Convention, where there is no other satisfactory solution, for the following purposes:

- a) to prevent serious damage to crops, water and fisheries;
- b) in the interests of air safety or other overriding public interests;
- c) for the purpose of research and education, of re-establishment and for the breeding necessary for these purposes;
- d) to permit under strictly supervised conditions, on a selective basis and to a limited extent, the taking and keeping or other judicious use of certain birds in small numbers; and
- e) for the purpose of enhancing the propagation or survival of the populations concerned.

Such exemptions shall be precise as to content and limited in space and time and shall not operate to the detriment of the populations listed in Table 1. Parties shall as soon as possible inform the Agreement secretariat of any exemptions granted pursuant to this provision.

## 2.2 Single Species Action Plans

2.2.1 Parties shall cooperate with a view to developing and implementing international single species action plans for populations listed in Category 1 of Column A of Table 1 as a priority and for those populations listed with an asterisk in Column A of Table 1. The Agreement secretariat shall coordinate the development, harmonization and implementation of such plans.

2.2.2 Parties shall prepare and implement national single species action plans for the populations listed in Column A of Table 1 with a view to improving their overall conservation status. This action plan shall include special provisions for those populations marked with an asterisk. When appropriate, the problem of accidental killing of birds by hunters as a result of incorrect identification of the species should be considered.

## 2.3 Emergency Measures

Parties shall, in close cooperation with each other whenever possible and relevant, develop and implement emergency measures for populations listed in Table 1, when exceptionally unfavourable or endangering conditions occur anywhere in the Agreement Area.

## 2.4 Re-establishments

Parties shall exercise the greatest care when re-establishing populations listed in Table 1 into parts of their traditional range where they no longer exist. They shall endeavour to develop and follow a detailed re-establishment plan based on appropriate scientific studies. Re-establishment plans should constitute an integral part of national and, where appropriate, international single species action plans. A re-establishment plan should include assessment of the impact on the environment and shall be made widely available. Parties shall inform the Agreement secretariat, in advance, of all re-establishment programmes for populations listed in Table 1.

## 2.5 Introductions

2.5.1 Parties shall, if they consider it necessary, prohibit the introduction of non-native species of animals and plants which may be detrimental to the populations listed in Table 1.

2.5.2 Parties shall, if they consider it necessary, require the taking of appropriate precautions to avoid the accidental escape of captive birds belonging to non-native species.

2.5.3 Parties shall take measures to the extent feasible and appropriate, including taking, to ensure that when non-native species or hybrids thereof have already been introduced into their territory, those species or their hybrids do not pose a potential hazard to the populations listed in Table 1.

## 3. Habitat Conservation

### 3.1 Habitat Inventories

3.1.1 Parties, in liaison where appropriate with competent international organizations, shall undertake and publish national inventories of the habitats within their territory which are important to the populations listed in Table 1.

3.1.2 Parties shall endeavour, as a matter of priority, to identify all sites of international or national importance for populations listed in Table 1.

### 3.2 Conservation of Areas

3.2.1 Parties shall endeavour to continue establishing protected areas to conserve habitats important for the populations listed in Table 1, and to develop and implement management plans for these areas.

3.2.2 Parties shall endeavour to give special protection to those wetlands which meet internationally accepted criteria of international importance.

3.2.3 Parties shall endeavour to make wise and sustainable use of all of the wetlands in their territory. In particular they shall endeavour to avoid degradation and loss of habitats that support populations listed in Table 1 through the introduction of appropriate regulations or standards and control measures. In particular, they shall endeavour to:

a) ensure, where practicable, that adequate statutory controls are in place, relating to the use of agricultural chemicals, pest control procedures and the disposal of waste water, which are in accordance with international norms, for the purpose of minimizing their adverse impacts on the populations listed in Table 1; and

b) prepare and distribute information materials, in the appropriate languages, describing such regulations, standards and control measures in force and their benefits to people and wildlife.

3.2.4 Parties shall endeavour to develop strategies, according to an ecosystem approach, for the conservation of the habitats of all populations listed in Table 1, including the habitats of those populations that are dispersed.

### 3.3 Rehabilitation and Restoration

Parties shall endeavour to rehabilitate or restore, where feasible and appropriate, areas which were previously important for the populations listed in Table 1.

## 4. Management of Human Activities

#### 4.1 Hunting

4.1.1 Parties shall cooperate to ensure that their hunting legislation implements the principle of sustainable use as envisaged in this Action Plan, taking into account the full geographical range of the waterbird populations concerned and their life history characteristics.

4.1.2 The Agreement secretariat shall be kept informed by the Parties of their legislation relating to the hunting of populations listed in Table 1.

4.1.3 Parties shall cooperate with a view to developing a reliable and harmonized system for the collection of harvest data in order to assess the annual harvest of populations listed in Table 1. They shall provide the Agreement secretariat with estimates of the total annual take for each population, when available.

4.1.4 Parties shall endeavour to phase out the use of lead shot for hunting in wetlands by the year 2000.

4.1.5 Parties shall develop and implement measures to reduce, and as far as possible eliminate, the use of poisoned baits.

4.1.6 Parties shall develop and implement measures to reduce, and as far as possible eliminate, illegal taking.

4.1.7 Where appropriate, Parties shall encourage hunters, at local, national and international levels, to form clubs or organizations to coordinate their activities and to help ensure sustainability.

4.1.8 Parties shall, where appropriate, promote the requirement of a proficiency test for hunters, including among other things, bird identification.

#### 4.2 Eco-tourism

4.2.1 Parties shall encourage, where appropriate but not in the case of core zones of protected areas, the elaboration of cooperative programmes between all concerned to develop sensitive and appropriate eco-tourism at wetlands holding concentrations of populations listed in Table 1.

4.2.2 Parties, in cooperation with competent international organisations, shall endeavour to evaluate the costs, benefits and other consequences that can result from eco-tourism at selected wetlands with concentrations of populations listed in Table 1. They shall communicate the results of any such evaluations to the Agreement secretariat.

#### 4.3 Other Human Activities

4.3.1 Parties shall assess the impact of proposed projects which are likely to lead to conflicts between populations listed in Table 1 that are in the areas referred to in paragraph 3.2 and human interests, and shall make the results of the assessment publicly available.

4.3.2 Parties shall endeavour to gather information on the damage, in particular to crops, caused by populations listed in Table 1, and report the results to the Agreement secretariat.

4.3.3 Parties shall cooperate with a view to identifying appropriate techniques to minimize damage, or to mitigate the effects of damage, in particular to crops, caused by populations listed in Table 1, drawing on the experience gained elsewhere in the world.

4.3.4 Parties shall cooperate with a view to developing single species action plans for populations which cause significant damage, in particular to crops. The Agreement secretariat shall coordinate the development and harmonization of such plans.

4.3.5 Parties shall, as far as possible, promote high environmental standards in the planning and construction of structures to minimize their impact on populations listed in Table 1. They should consider steps to minimize the impact of structures already in existence where it becomes evident that they constitute a negative impact for the populations concerned.

4.3.6 In cases where human disturbance threatens the conservation status of waterbird populations listed in Table 1, Parties should endeavour to take measures to limit the level of threat. Appropriate measures might include, inter alia, the establishment of disturbance-free zones in protected areas where public access is not permitted.

## 5. Research and Monitoring

5.1 Parties shall endeavour to carry out survey work in poorly known areas, which may hold important concentrations of the populations listed in Table 1. The results of such surveys shall be disseminated widely.

5.2 Parties shall endeavour to monitor the populations listed in Table 1. The results of such monitoring shall be published or sent to appropriate international organizations, to enable reviews of population status and trends.

5.3 Parties shall cooperate to improve the measurement of bird population trends as a criterion for describing the status of such populations.

5.4 Parties shall cooperate with a view to determining the migration routes of all populations listed in Table 1, using available knowledge of breeding and non-breeding season distributions and census results, and by participating in coordinated ringing programmes.

5.5 Parties shall endeavour to initiate and support joint research projects into the ecology and population dynamics of populations listed in Table 1 and their habitats, in order to determine their specific requirements as well as the techniques which are the most appropriate for their conservation and management.

5.6 Parties shall endeavour to undertake studies on the effects of wetland loss and degradation and disturbance on the carrying capacity of wetlands used by the populations listed in Table 1 and on the migration patterns of such populations.

5.7 Parties shall endeavour to undertake studies on the impact of hunting and trade on the populations listed in Table 1 and on the importance of these forms of utilization to the local and national economy.

5.8 Parties shall endeavour to cooperate with relevant international organisations and to support research and monitoring projects.

## 6. Education and Information

6.1 Parties shall, where necessary, arrange for training programmes to ensure that personnel responsible for the implementation of this Action Plan have an adequate knowledge to implement it effectively.

6.2 Parties shall cooperate with each other and the Agreement secretariat with a view to developing training programmes and exchanging resource materials.

6.3 Parties shall endeavour to develop programmes, information materials and mechanisms to improve the level of awareness of the general public with regard to the objectives, provisions and contents of this Action Plan. In this regard, particular attention shall be given to those people living in and around important wetlands, to users of these wetlands (hunters, fishermen, tourists, etc.) and to local authorities and other decision makers.

6.4 Parties shall endeavour to undertake specific public awareness campaigns for the conservation of the populations listed in Table 1.

## 7. Implementation

7.1 When implementing this Action Plan, Parties shall, when appropriate, give priority to those populations listed in Column A of Table 1.

7.2 Where, in the case of populations listed in Table 1, more than one population of the same species occurs on the territory of a Party, that Party shall apply conservation measures appropriate to the population or populations that have the poorest conservation status.

7.3 The Agreement secretariat, in coordination with the Technical Committee and with the assistance of experts from Range States, shall coordinate the development of conservation guidelines in accordance with Article IV, paragraph 4, of this Agreement to assist the Parties in the implementation of this Action Plan. The Agreement secretariat shall ensure, where possible, coherence with guidelines approved under other international instruments. These conservation guidelines shall aim at introducing the principle of sustainable use. They shall cover, inter alia:

- a) single species action plans;
- b) emergency measures;
- c) preparation of site inventories and habitat management methods;
- d) hunting practices;
- e) trade in waterbirds;
- f) tourism;
- g) reducing crop damage; and
- h) a waterbird monitoring protocol.

7.4 The Agreement secretariat, in coordination with the Technical Committee and the Parties, shall prepare a series of international reviews necessary for the implementation of this Action Plan, including:

- a) reports on the status and trends of populations;
- b) gaps in information from surveys;
- c) the networks of sites used by each population, including reviews of the protection status of each site as well as of the management measures taken in each case;
- d) pertinent hunting and trade legislation in each country relating to the species listed in Annex 2 to this Agreement;
- e) the stage of preparation and implementation of single species action plans;
- f) re-establishment projects; and
- g) the status of introduced non-native waterbird species and hybrids thereof.

7.5 The Agreement secretariat shall endeavour to ensure that the reviews mentioned in paragraph 7.4 are updated at intervals of not more than three years.

7.6 The Technical Committee shall assess the guidelines and reviews prepared under paragraphs 7.3 and 7.4, and shall formulate draft recommendations and resolutions relating to their development, content and implementation for consideration at sessions of the Meeting of the Parties.

7.7 The Agreement secretariat shall regularly undertake a review of potential mechanisms for providing additional resources (funds and technical assistance) for the implementation of this Action Plan, and shall make a report to each ordinary session of the Meeting of the Parties.

TABLE 1. STATUS OF THE POPULATIONS OF MIGRATORY WATER-BIRDS

*Key to Classification*

The following key to Table 1 is a basis for implementation of the Action Plan:

Column A

Category 1: a) Species which are included in Appendix I to the Convention;

b) Species which are listed as threatened in the 1994 IUCN Red List of Threatened Animals (Groombridge 1993); or

c) Populations which number less than around 10,000 individuals.

Category 2: Populations numbering between around 10,000 and around 25,000 individuals.

Category 3: Populations numbering between around 25,000 and around 100,000 individuals and considered to be at risk as a result of:

- a) concentration onto a small number of sites at any stage of their annual cycle;
- b) dependence on a habitat type which is under severe threat;
- c) showing significant long-term decline; or
- d) showing extreme fluctuations in population size or trend.

For species listed in Categories 2 and 3, above, see paragraph 2.1.1 of this Annex.

Column B

Category 1: Populations numbering between around 25,000 and around 100,000 individuals and which do not fulfil the conditions in respect of Column A, as described above.

Category 2: Populations numbering more than around 100,000 individuals and considered to be in need of special attention as a result of:

- a) concentration onto a small number of sites at any stage of their annual cycle;
- b) dependence on a habitat type which is under severe threat;
- c) showing significant long-term decline; or
- d) showing large fluctuations in population size or trend.

Column C

Category 1: Populations numbering more than around 100,000 individuals which could significantly benefit from international cooperation and which do not fulfil the conditions in respect of either Column A or B, above.

*Review of Table 1*

This Table shall be:

- a) reviewed regularly by the Technical Committee in accordance with Article VII, paragraph 3b), of this Agreement; and
- b) amended as necessary by the Meeting of the Parties, in accordance with Article VI, paragraph 9d), of this Agreement, in light of the conclusions of such reviews.

*Key to Abbreviations and Symbols*

bre: breeding

win: wintering

N: Northern

E: Eastern

S: Southern

W: Western

NE: Northeastern

NW: Northwestern

SE: Southeastern

SW: Southwestern

1) Population status unknown. Conservation status estimated.

\* See paragraph 2.1.1.

Notes

1. The population data used to compile Table 1 as far as possible corresponds to the number of individuals in the potential breeding stock in the Agreement Area. The status is based on the best available published population estimates.



2. Suffixes (bre) or (win) in population listings are solely aids to population identification. They do not indicate seasonal restrictions to actions in respect of these populations under this Agreement and Action Plan.

	A	B	C
<b><i>Mycteria ibis</i></b>			
Entire population		1	
<b><i>Ciconia nigra</i></b>			
W Africa/W Europe	1c		
Central/E Europe (bre)	2		
<b><i>Ciconia episcopus</i></b>			
Tropical Africa (C. e. microscelis)		1	
<b><i>Ciconia ciconia</i></b>			
S Africa (C. c. ciconia)	1c		
NW Africa/W Europe (bre) (C. c. ciconia)	3b		
Central/E Europe (bre) (C. c. ciconia)		2c	
W Asia (bre) (C. c. ciconia)	3b		
<b><i>Plegadis falcinellus</i></b>			
Subsaharan Africa (P. f. falcinellus)			1 <sup>1</sup>
W Africa/Europe (P. f. falcinellus)		1	
E Africa/SW Asia (P. f. falcinellus)	2*		
<b><i>Geronticus eremita</i></b>			
Morocco	1a		
SW Asia	1a		
<b><i>Threskiornis aethiopicus</i></b>			
Subsaharan Africa (T. a. aethiopicus)			1
Iraq/Iran (T. a. aethiopicus)	1c		
<b><i>Platalea leucorodia</i></b>			
E Atlantic (P. l. leucorodia)	1c		
Central/SE Europe (bre) (P. l. leucorodia)	2		
Red Sea (P. l. archeri)	1c		
SW/S Asia (win) (P. l. major)	2		

	A	B	C
<b><i>Platalea alba</i></b>			
Entire population	2*		
<b><i>Dendrocygna bicolor</i></b>			
Africa			1
<b><i>Dendrocygna viduata</i></b>			
Africa			1
<b><i>Thalassornis leuconotus</i></b>			
E/S Africa (T. l. leuconotus)	2*		
W Africa (T. l. leuconotus)	1c		
<b><i>Oxyura leucocephala</i></b>			
W Mediterranean	1a		
E Mediterranean/W Asia	1a		
<b><i>Cygnus olor</i></b>			
NW Europe		2d	
Black Sea (win)	2		
Caspian Sea (win)		2a & 2d	
<b><i>Cygnus cygnus</i></b>			
Iceland (bre)	2		
NW Europe (win)		1	
Black Sea (win)	2		
W Asia (win)	2 <sup>1</sup>		
<b><i>Cygnus columbianus</i></b>			
Europe (win) (C. c. bewickii)	2		
Caspian Sea (win) (C. c. bewickii)	1c		
<b><i>Anser brachyrhynchus</i></b>			
Iceland (bre)		2a	
Svalbard (bre)		1	

	A	B	C
<b><i>Anser fabalis</i></b>			
W Taiga (bre) (A. f. fabalis)		1	
W Tundra (bre) (A. f. rossicus)			1
<b><i>Anser albifrons</i></b>			
NW Europe (win) (A. a. albifrons)			1
Central Europe (win) (A. a. albifrons)		2c	
Black Sea (win) (A. a. albifrons)			1
Caspian Sea (win) (A. a. albifrons)	2		
Greenland (bre) (A. a. flavirostris)	3a*		
<b><i>Anser erythropus</i></b>			
Black Sea/Caspian Sea (win)	1b		
<b><i>Anser anser</i></b>			
Iceland (bre) (A. a. anser)		1	
N Europe/W Mediterranean (A. a. anser)			1
Central Europe/N Africa (A. a. anser)	2*		
Black Sea (win) (A. a. anser)		1	
W Siberia/Caspian Sea (A. a. anser)		1	
<b><i>Branta leucopsis</i></b>			
Greenland (bre)		1	
Svalbard (bre)	2		
Russia (bre)			1
<b><i>Branta bernicla</i></b>			
Siberia (bre) (B. b. bernicla)		2b	
Svalbard (bre) (B. b. hrota)	1c		
Ireland (win) (B. b. hrota)	2		
<b><i>Branta ruficollis</i></b>			
Entire population	1b		

	A	B	C
<b><i>Alopochen aegyptiacus</i></b>			
Entire population			1 <sup>1</sup>
<b><i>Tadorna ferruginea</i></b>			
W Mediterranean	1c		
E Mediterranean/Black Sea	2		
SW Asia		1	
<b><i>Tadorna cana</i></b>			
Entire population		1	
<b><i>Tadorna tadorna</i></b>			
NW Europe		2a	
W Mediterranean	2		
Black Sea		1	
Caspian Sea		1	
<b><i>Plectropterus gambensis</i></b>			
W Africa (P. g. gambensis)			1
S Africa (P. g. niger)		1	
<b><i>Sarkidiornis melanotos</i></b>			
Africa (S. m. melanotos)			1 <sup>1</sup>
<b><i>Nettapus auritus</i></b>			
W Africa	1c		
S/E Africa			1 <sup>1</sup>
<b><i>Anas penelope</i></b>			
NW Europe (win)			1
Black Sea/Mediterranean (win)		2c	
SW Asia (win)		2c	
<b><i>Anas strepera</i></b>			
NW Europe (win) (A. s. strepera)		1	
Black Sea/Mediterranean (win) (A. s. strepera)		1	

	A	B	C
SW Asia (win) ( <i>A. s. strepera</i> )			1
<b><i>Anas crecca</i></b>			
NW Europe (win) ( <i>A. c. crecca</i> )			1
Black Sea/Mediterranean (win) ( <i>A. c. crecca</i> )			1
SW Asia (win) ( <i>A. c. crecca</i> )		2c	
<b><i>Anas capensis</i></b>			
Entire population			1 <sup>1</sup>
<b><i>Anas platyrhynchos</i></b>			
NW Europe (win) ( <i>A. p. platyrhynchos</i> )			1
Black Sea/Mediterranean (win) ( <i>A. p. platyrhynchos</i> )		2c	
SW Asia (win) ( <i>A. p. platyrhynchos</i> )			1
<b><i>Anas undulata</i></b>			
S Africa ( <i>A. u. undulata</i> )		1	
<b><i>Anas acuta</i></b>			
W Africa (win)			1
NW Europe (win)		1	
Black Sea/Mediterranean (win)		2c	
SW Asia/E Africa (win)			1
<b><i>Anas erythrorhyncha</i></b>			
S/E Africa			1
<b><i>Anas hottentota</i></b>			
W Africa	1c <sup>1</sup>		
S/E Africa			1 <sup>1</sup>
<b><i>Anas querquedula</i></b>			
W Africa (win)			1
E Africa/Asia (win)			1
<b><i>Anas clypeata</i></b>			
NW Europe (win)		1	

	A	B	C
W Mediterranean (win)		2a	
Black Sea/Mediterranean (win)			1
SW Asia (win)			1
<b><i>Marmaronetta angustirostris</i></b>			
W Mediterranean	1b		
E Mediterranean	1b		
SW Asia	1b		
<b><i>Netta rufina</i></b>			
SW/Central Europe	2*		
SE Europe	3c		
SW Asia			1
<b><i>Netta erythrophthalma</i></b>			
S/E Africa (N. e. brunnea)			1 <sup>1</sup>
<b><i>Aythya ferina</i></b>			
NW Europe (win)		2c	
Black Sea/Mediterranean (win)		2c	
SW Asia (win)		2c <sup>1</sup>	
<b><i>Aythya nyroca</i></b>			
Africa (win)	1c		
Europe (win)	3c		
SW Asia	1c		
<b><i>Aythya fuligula</i></b>			
NW Europe (win)			1
Black Sea/Mediterranean (win)			1
SW Asia (win)			1
<b><i>Aythya marila</i></b>			
E Atlantic (win) (A. m. marila)			1
Black Sea/Caspian Sea (win) (A. m. marila)		1	

	A	B	C
<b><i>Somateria mollissima</i></b>			
Europe (S. m. mollissima)			1
<b><i>Somateria spectabilis</i></b>			
NE Europe			1
<b><i>Polysticta stelleri</i></b>			
NE Europe (win)	2		
<b><i>Clangula hyemalis</i></b>			
Iceland/Greenland (bre)		2c	
NW Europe (win)			1
Caspian Sea (win)	1c		
<b><i>Melanitta nigra</i></b>			
NW Europe (win) (M. n. nigra)		2a	
<b><i>Melanitta fusca</i></b>			
NW Europe (win) (M. f. fusca)		2a	
Black Sea/Caspian Sea (win) (M. f. fusca)	1c		
<b><i>Bucephala clangula</i></b>			
NW Europe (win) (B. c. clangula)			1
Black Sea/Mediterranean (win) (B. c. clangula)	2*		
Caspian Sea (win) (B. c. clangula)	2		
<b><i>Mergellus albellus</i></b>			
NW Europe (win)	3a		
Black Sea/Mediterranean (win)		1	
SW Asia (win)		1	
<b><i>Mergus serrator</i></b>			
NW Europe (win) (M. s. serrator)			1
Black Sea/Mediterranean (win) (M. s. serrator)		1	
SW Asia (win) (M. s. serrator)	1c		



	A	B	C
<b><i>Mergus merganser</i></b>			
NW Europe (win) ( <i>M. m. merganser</i> )			1
Black Sea/Mediterranean (win) ( <i>M. m. merganser</i> )	1c		
SW Asia (win) ( <i>M. m. merganser</i> )	2		

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE

Les Parties contractantes,

Rappelant que la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, 1979, encourage les mesures de coopération internationale en vue de la conservation des espèces migratrices;

Rappelant en outre que la première session de la Conférence des Parties à la Convention, qui s'est tenue à Bonn en octobre 1985, a chargé le Secrétariat de la Convention de prendre des mesures appropriées pour élaborer un Accord sur les Anatidae du Paléarctique occidental;

Considérant que les oiseaux d'eau migrateurs constituent une partie importante de la diversité biologique mondiale et, conformément à l'esprit de la Convention sur la diversité biologique, 1992, et d'Action 21, devraient être conservés au bénéfice des générations présentes et futures;

Conscientes des avantages économiques, sociaux, culturels et récréatifs découlant des prélèvements de certaines espèces d'oiseaux d'eau migrateurs et des valeurs environnementale, écologique, génétique, scientifique, esthétique, récréative, culturelle, éducative, sociale et économique des oiseaux d'eau migrateurs en général;

Convaincues que tout prélèvement d'oiseaux d'eau migrateurs doit être effectué conformément au concept de l'utilisation durable, en tenant compte de l'état de conservation de l'espèce concernée sur l'ensemble de son aire de répartition ainsi que de ses caractéristiques biologiques;

Conscientes que les oiseaux d'eau migrateurs sont particulièrement vulnérables car leur migration s'effectue sur de longues distances et qu'ils sont dépendants de réseaux de zones humides dont la superficie diminue et qui se dégradent du fait d'activités humaines non conformes au principe de l'utilisation durable, comme le souligne la Convention relative aux zones humides d'importance internationale, particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, 1971;

Reconnaissant la nécessité de prendre des mesures immédiates pour mettre un terme au déclin d'espèces d'oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats dans l'espace géographique dans lequel se déroulent les systèmes de migration des oiseaux d'eau d'Afrique-Eurasie,

Convaincues que la conclusion d'un Accord multilatéral et sa mise en oeuvre par des mesures coordonnées et concertées contribueront d'une manière significative à une conservation efficace des oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats et auront une incidence bénéfique sur de nombreuses autres espèces de faune et de flore;

Reconnaissant que l'application efficace d'un tel Accord nécessitera une aide à certains États de l'aire de répartition pour la recherche, la formation et la surveillance continue relative aux espèces migratrices d'oiseaux d'eau et à leurs habitats, pour la gestion de ces ha-

bitats et pour la création ou l'amélioration d'institutions scientifiques et administratives chargées de la mise en oeuvre de l'Accord,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article I. Champ d'application, définitions et interprétation*

1. Le champ d'application géographique du présent Accord est la zone dans laquelle se déroulent les systèmes de migration des oiseaux d'eau d'Afrique-Eurasie telle que définie à l'Annexe 1 du présent Accord, appelée ci-après "zone de l'Accord".

2. Aux fins du présent Accord :

a) "Convention" signifie la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, 1979;

b) "Secrétariat de la Convention" signifie l'organe établi conformément à l'Article IX de la Convention;

c) "Oiseaux d'eau" signifie les espèces d'oiseaux qui dépendent écologiquement des zones humides pendant une partie au moins de leur cycle annuel, qui ont une aire de répartition située entièrement ou partiellement dans la zone de l'Accord, et qui figurent à l'Annexe 2 du présent Accord;

d) "Secrétariat de l'Accord" signifie l'organe établi conformément à l'Article VI, paragraphe 7 (b), du présent Accord;

e) "Parties" signifie, sauf indication contraire du contexte, les Parties au présent Accord;

f) "Parties présentes et votantes" signifie les Parties présentes et qui se sont exprimées par un vote affirmatif ou négatif; pour déterminer la majorité, il n'est pas tenu compte des abstentions dans le décompte des suffrages exprimés.

De plus, les expressions définies aux sous-paragraphes 1 a) à k) de l'Article I de la Convention ont le même sens, mutatis mutandis, dans le présent Accord.

3. Le présent Accord constitue un accord au sens du paragraphe 3 de l'Article IV de la Convention.

4. Les annexes au présent Accord en font partie intégrante. Toute référence à l'Accord constitue aussi une référence à ses annexes.

*Article II. Principes fondamentaux*

1. Les Parties prennent des mesures coordonnées pour maintenir ou rétablir les espèces d'oiseaux d'eau migrateurs dans un état de conservation favorable. À ces fins, elles prennent, dans les limites de leur juridiction nationale, les mesures prescrites à l'Article III, ainsi que les mesures particulières prévues dans le Plan d'action prévu à l'Article IV du présent Accord.

2. Dans la mise en application des mesures du paragraphe 1 ci-dessus, les Parties devraient prendre en considération le principe de précaution.

*Article III. Mesures générales de conservation*

1. Les Parties prennent des mesures pour conserver les oiseaux d'eau migrateurs en portant une attention particulière aux espèces en danger ainsi qu'à celles dont l'état de conservation est défavorable.

2. À cette fin, les Parties :

a) accordent une protection aussi stricte aux oiseaux d'eau migrateurs en danger dans la zone de l'Accord que celle qui est prévue aux paragraphes 4 et 5 de l'Article III de la Convention;

b) s'assurent que toute utilisation d'oiseaux d'eau migrateurs est fondée sur une évaluation faite à partir des meilleures connaissances disponibles sur l'écologie de ces oiseaux, ainsi que sur le principe de l'utilisation durable de ces espèces et des systèmes écologiques dont ils dépendent;

c) identifient les sites et les habitats des oiseaux d'eau migrateurs situés sur leur territoire et favorisent la protection, la gestion, la réhabilitation et la restauration de ces sites en liaison avec les organisations énumérées à l'Article IX, paragraphes a) et b) du présent Accord, intéressées par la conservation des habitats;

d) coordonnent leurs efforts pour faire en sorte qu'un réseau d'habitats adéquats soit maintenu ou, lorsque approprié, rétabli sur l'ensemble de l'aire de répartition de chaque espèce d'oiseaux d'eau migrateurs concernée, en particulier dans le cas où des zones humides s'étendent sur le territoire de plus d'une Partie au présent Accord;

e) étudient les problèmes qui se posent ou se poseront vraisemblablement du fait d'activités humaines et s'efforcent de mettre en oeuvre des mesures correctrices, y compris des mesures de restauration et de réhabilitation d'habitats, et des mesures compensatoires pour la perte d'habitats;

f) coopèrent dans les situations d'urgence qui nécessitent une action internationale concertée et pour identifier les espèces d'oiseaux d'eau migrateurs qui sont les plus vulnérables dans ces situations; elles coopèrent également à l'élaboration de procédures d'urgence appropriées permettant d'accorder une protection accrue à ces espèces dans ces situations ainsi qu'à la préparation de lignes directrices ayant pour objet d'aider chacune des Parties concernées à faire face à ces situations;

g) interdisent l'introduction intentionnelle dans l'environnement d'espèces non indigènes d'oiseaux d'eau, et prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir la libération accidentelle de telles espèces si cette introduction ou libération nuit au statut de conservation de la flore et de la faune sauvages; lorsque des espèces non indigènes d'oiseaux d'eau ont déjà été introduites, les Parties prennent toute mesure utile pour empêcher que ces espèces deviennent une menace potentielle pour les espèces indigènes;

h) lancent ou appuient des recherches sur la biologie et l'écologie des oiseaux d'eau, y compris l'harmonisation de la recherche et des méthodes de surveillance continue et, le cas échéant, l'établissement de programmes communs ou de programmes de coopération portant sur la recherche et la surveillance continue;

i) analysent leurs besoins en matière de formation, notamment en ce qui concerne les enquêtes, la surveillance continue et le baguage des oiseaux d'eau migrateurs, ainsi que la

gestion des zones humides, en vue d'identifier les sujets prioritaires et les domaines où la formation est nécessaire, et collaborent à l'élaboration et à la mise en oeuvre de programmes de formation appropriés;

j) élaborent et poursuivent des programmes pour susciter une meilleure prise de conscience et compréhension des problèmes généraux de conservation des oiseaux d'eau migrateurs ainsi que des objectifs particuliers et des dispositions du présent Accord;

k) échangent des informations ainsi que les résultats des programmes de recherche, de surveillance continue, de conservation et d'éducation;

l) coopèrent en vue de s'assister mutuellement pour être mieux à même de mettre en oeuvre l'Accord, en particulier en ce qui concerne la recherche et la surveillance continue.

#### *Article IV. Plan d'action et lignes directrices de conservation*

1. Un Plan d'action constitue l'Annexe 3 du présent Accord. Ce Plan précise les actions que les Parties doivent entreprendre à l'égard d'espèces et de questions prioritaires, en conformité avec les mesures générales de conservation prévues à l'Article III du présent Accord, et sous les rubriques suivantes :

- a) conservation des espèces;
- b) conservation des habitats;
- c) gestion des activités humaines;
- d) recherche et surveillance continue;
- e) éducation et information;
- f) mise en oeuvre.

2. Le Plan d'action est examiné à chaque session ordinaire de la Réunion des Parties en tenant compte des lignes directrices de conservation.

3. Tout amendement au Plan d'action est adopté par la Réunion des Parties qui, ce faisant, tient compte des dispositions de l'Article III du présent Accord.

4. Les lignes directrices de conservation sont soumises pour adoption à la Réunion des Parties lors de sa première session; elles sont examinées régulièrement.

#### *Article V. Application et financement*

1. Chaque Partie :

a) désigne la ou les Autorité(s) chargée(s) de la mise en oeuvre du présent Accord qui, entre autres, exercera (exerceront) un suivi de toutes les activités susceptibles d'avoir un impact sur l'état de conservation des espèces d'oiseaux d'eau migrateurs à l'égard desquelles elle est un État de l'aire de répartition;

b) désigne un point de contact pour les autres Parties; son nom et son adresse sont communiqués sans délai au secrétariat de l'Accord et sont transmis immédiatement par le secrétariat aux autres Parties;

c) prépare pour chaque session ordinaire de la Réunion des Parties, à partir de sa deuxième session, un rapport sur son application de l'Accord en se référant particulièrement

aux mesures de conservation qu'elle a prises. La structure de ce rapport est établie par la première session de la Réunion des Parties et revue, si nécessaire, à l'occasion d'une session ultérieure de la Réunion des Parties. Chaque rapport est soumis au secrétariat de l'Accord au plus tard cent vingt jours avant l'ouverture de la session ordinaire de la Réunion des Parties pour laquelle il a été préparé, et copie en est transmise immédiatement aux autres Parties par le secrétariat de l'Accord.

2. a) Chaque Partie contribue au budget de l'Accord conformément au barème des contributions établi par l'Organisation des Nations Unies. Aucune Partie qui est un État de l'aire de répartition ne peut être appelée à apporter une contribution supérieure à 25% du budget total. Il ne peut être exigé d'aucune organisation d'intégration économique régionale une contribution supérieure à 2,5% des frais administratifs;

b) les décisions relatives au budget, y compris une modification éventuelle du barème des contributions, sont adoptées par la Réunion des Parties par consensus.

3. La Réunion des Parties peut créer un fonds de conservation alimenté par des contributions volontaires des Parties ou par toute autre source dans le but de financer la surveillance continue, la recherche, la formation ainsi que des projets concernant la conservation, y compris la protection et la gestion, des oiseaux d'eau migrateurs.

4. Les Parties sont invitées à fournir un appui en matière de formation, ainsi qu'un appui technique et financier, aux autres Parties sur une base multilatérale ou bilatérale afin de les aider à mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord.

#### *Article VI. Réunion des Parties*

1. La Réunion des Parties constitue l'organe de décision du présent Accord.

2. Le dépositaire convoque, en consultation avec le Secrétariat de la Convention, une session de la Réunion des Parties un an au plus tard après la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur. Par la suite, le Secrétariat de l'Accord convoque, en consultation avec le Secrétariat de la Convention, des sessions ordinaires de la Réunion des Parties à des intervalles de trois ans au plus, à moins que la Réunion n'en décide autrement. Dans la mesure du possible, ces sessions devraient être tenues à l'occasion des réunions ordinaires de la Conférence des Parties à la Convention.

3. À la demande écrite d'au moins un tiers des Parties, le secrétariat de l'Accord convoque une session extraordinaire de la Réunion des Parties.

4. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées, l'Agence internationale de l'énergie atomique, tout État non Partie au présent Accord, et les secrétariats des conventions internationales concernées, entre autres, par la conservation, y compris la protection et la gestion, des oiseaux d'eau, peuvent être représentés aux sessions de la Réunion des Parties par des observateurs. Toute organisation ou toute institution techniquement qualifiée dans les domaines ci-dessus mentionnés ou dans la recherche sur les oiseaux d'eau migrateurs peut également être représentée aux sessions de la Réunion des Parties en qualité d'observateur, à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes ne s'y opposent.

5. Seules les Parties ont le droit de vote. Chaque Partie dispose d'une voix mais les organisations d'intégration économique régionale Parties au présent Accord exercent, dans

les domaines de leur compétence, leur droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties au présent Accord. Une organisation d'intégration économique régionale n'exerce pas son droit de vote si ses États membres exercent le leur, et réciproquement.

6. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les décisions de la Réunion des Parties sont adoptées par consensus ou, si le consensus ne peut être obtenu, à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes.

7. À sa première session, la Réunion des Parties :

- a) adopte son règlement intérieur par consensus;
- b) établit le secrétariat de l'Accord au sein du Secrétariat de la Convention, afin de remplir les fonctions énumérées à l'Article VIII du présent Accord;
- c) établit le comité technique prévu à l'Article VII du présent Accord;
- d) adopte un modèle de présentation des rapports qui seront préparés conformément à l'Article V, paragraphe 1 c), du présent Accord;
- e) adopte des critères pour déterminer les situations d'urgence qui nécessitent des mesures de conservation rapides et pour déterminer les modalités de répartition des tâches pour la mise en oeuvre de ces mesures.

8. À chacune de ses sessions ordinaires, la Réunion des Parties :

- a) prend en considération les modifications réelles et potentielles de l'état de conservation des oiseaux d'eau migrateurs et des habitats importants pour leur survie ainsi que les facteurs susceptibles d'affecter ces espèces et ces habitats;
- b) passe en revue les progrès accomplis et toute difficulté rencontrée dans l'application du présent Accord;
- c) adopte un budget et examine toute question relative aux dispositions financières du présent Accord;
- d) traite de toute question relative au secrétariat de l'Accord et à la composition du comité technique;
- e) adopte un rapport qui sera transmis aux Parties à l'Accord ainsi qu'à la Conférence des Parties à la Convention;
- f) décide de la date et du lieu de la prochaine session.

9. À chacune de ses sessions, la Réunion des Parties peut :

- a) faire des recommandations aux Parties, lorsqu'elle le juge nécessaire et approprié;
- b) adopter des mesures spécifiques pour améliorer l'efficacité de l'Accord et, le cas échéant, des mesures d'urgence au sens de l'Article VII, paragraphe 4;
- c) examiner les propositions d'amendements à l'Accord et statuer sur ces propositions;
- d) amender le Plan d'action conformément aux dispositions de l'Article IV, paragraphe 3, du présent Accord;
- e) établir des organes subsidiaires, lorsqu'elle l'estime nécessaire, pour aider à la mise en oeuvre du présent Accord, notamment pour établir une coordination avec les organismes

créés aux termes d'autres traités, conventions ou accords internationaux lorsqu'il existe des chevauchements géographiques et taxonomiques;

f) décider de toute autre question relative à l'application du présent Accord.

#### *Article VII. Comité technique*

1. Le comité technique est composé de :

a) neuf experts représentant différentes régions de la zone de l'Accord, selon une répartition géographique équilibrée;

b) un représentant de l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (UICN), du Bureau international de recherches sur les oiseaux d'eau et les zones humides (BIROE) et un représentant du Conseil international de la chasse et de la conservation du gibier (CIC);

c) un expert dans chacun des domaines suivants : économie rurale, gestion du gibier, droit de l'environnement.

Les modalités de désignation des experts, la durée de leur mandat et les modalités de désignation du Président du comité technique sont déterminées par la Réunion des Parties. Le Président peut admettre au maximum quatre observateurs d'organisations internationales spécialisées, gouvernementales et non gouvernementales.

2. À moins que la réunion des Parties n'en décide autrement, les réunions du comité technique sont convoquées par le secrétariat de l'Accord; ces réunions sont tenues à l'occasion de chaque session de la réunion des Parties, et au moins une fois entre les sessions ordinaires de la Réunion des Parties.

3. Le comité technique :

a) fournit des avis scientifiques et techniques et des informations à la Réunion des Parties et aux Parties, par l'intermédiaire du secrétariat de l'Accord;

b) fait des recommandations à la Réunion des Parties concernant le Plan d'action, l'application de l'Accord et toute recherche ultérieure à entreprendre;

c) prépare pour chaque session ordinaire de la Réunion des Parties un rapport d'activités qui sera soumis au secrétariat de l'Accord cent vingt jours au moins avant l'ouverture de ladite session, et dont copie sera transmise immédiatement aux Parties par le secrétariat de l'Accord;

d) accomplit toute autre tâche qui lui sera confiée par la Réunion des Parties.

4. Lorsque, de l'opinion du comité technique, une situation d'urgence se déclare, requérant l'adoption de mesures immédiates en vue d'éviter une détérioration de l'état de conservation d'une ou de plusieurs espèces d'oiseaux d'eau migrateurs, celui-ci peut demander au secrétariat de l'Accord de réunir d'urgence les Parties concernées. Les Parties en cause se réunissent dès que possible, en vue d'établir rapidement un mécanisme accordant des mesures de protection aux espèces identifiées comme soumises à une menace particulièrement sérieuse. Lorsqu'une recommandation a été adoptée à une réunion d'urgence, les Parties concernées s'informent mutuellement et informent le secrétariat de l'Accord des



mesures qu'elles ont prises pour la mettre en oeuvre, ou des raisons qui ont empêché cette mise en oeuvre.

5. Le comité technique peut établir, autant que de besoin, des groupes de travail pour traiter de tâches particulières.

#### *Article VIII. Secrétariat de l'Accord*

Les fonctions du secrétariat de l'Accord sont les suivantes :

- a) assurer l'organisation et fournir les services nécessaires à la tenue des sessions de la Réunion des Parties ainsi que des réunions du comité technique;
- b) mettre en oeuvre les décisions qui lui sont adressées par la Réunion des Parties;
- c) promouvoir et coordonner, conformément aux décisions de la Réunion des Parties, les activités entreprises aux termes de l'Accord, y compris le Plan d'action;
- d) assurer la liaison avec les États de l'aire de répartition non Parties au présent Accord, faciliter la coordination entre les Parties et avec les organisations internationales et nationales dont les activités ont trait directement ou indirectement à la conservation, y compris la protection et la gestion, des oiseaux d'eau migrateurs;
- e) rassembler et évaluer les informations qui permettront de mieux atteindre les objectifs et favoriseront la mise en oeuvre de l'Accord, et prendre toutes dispositions pour diffuser ces informations d'une manière appropriée;
- f) appeler l'attention de la Réunion des Parties sur toute question ayant trait aux objectifs du présent Accord;
- g) transmettre à chaque Partie, soixante jours au moins avant l'ouverture de chaque session ordinaire de la Réunion des Parties, copie des rapports des autorités auxquelles il est fait référence à l'Article V, paragraphe 1 a), du présent Accord, celui du comité technique, ainsi que copie des rapports qu'il doit fournir en application du paragraphe h) du présent Article;
- h) préparer chaque année et pour chaque session ordinaire de la Réunion des Parties des rapports sur les travaux du secrétariat et sur la mise en oeuvre de l'Accord;
- i) assurer la gestion du budget de l'Accord ainsi que celui de son fonds de conservation, au cas où ce dernier serait établi;
- j) fournir des informations destinées au public relatives à l'Accord et à ses objectifs;
- k) s'acquitter de toutes autres fonctions qui pourraient lui être attribuées aux termes de l'Accord ou par la Réunion des Parties.

#### *Article IX. Relations avec des organismes internationaux traitant des oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats*

Le secrétariat de l'Accord consulte :

- a) de façon régulière, le Secrétariat de la Convention et, le cas échéant, les organes chargés des fonctions de secrétariat aux termes des accords conclus en application de l'Article IV, paragraphes 3 et 4, de la Convention qui ont trait aux oiseaux d'eau migrateurs,

ainsi qu'aux termes de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale, particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, 1971, de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, 1973, de la Convention africaine sur la conservation de la nature et des ressources naturelles, 1968, de la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe, 1979, et de la Convention sur la diversité biologique, 1992, afin que la Réunion des Parties coopère avec les Parties à ces conventions sur toute question d'intérêt commun et notamment sur l'élaboration et l'application du Plan d'action;

b) les secrétariats d'autres conventions et instruments internationaux pertinents sur des questions d'intérêt commun;

c) les autres organisations compétentes dans le domaine de la conservation, y compris la protection et la gestion, des oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats, ainsi que dans les domaines de la recherche, de l'éducation et de la sensibilisation.

#### *Article X. Amendement de l'Accord*

1. Le présent Accord peut être amendé à toute session, ordinaire ou extraordinaire, de la Réunion des Parties.

2. Toute Partie peut formuler des propositions d'amendement.

3. Le texte de toute proposition d'amendement accompagnée de son exposé des motifs est communiqué au secrétariat de l'Accord au moins cent cinquante jours avant l'ouverture de la session. Le secrétariat de l'Accord en adresse aussitôt copie aux Parties. Tout commentaire fait par les Parties sur le texte est communiqué au secrétariat de l'Accord au plus tard soixante jours avant l'ouverture de la session. Aussitôt que possible après l'expiration de ce délai, le secrétariat communique aux Parties tous les commentaires reçus à ce jour.

4. Un amendement au présent Accord, autre qu'un amendement à ses annexes, est adopté à la majorité des deux-tiers des Parties présentes et votantes et entre en vigueur pour les Parties qui l'ont accepté le trentième jour après la date à laquelle deux-tiers des Parties à l'Accord à la date de l'adoption de l'amendement ont déposé leur instrument d'approbation de l'amendement auprès du dépositaire. Pour toute Partie qui dépose un instrument d'approbation après la date à laquelle deux-tiers des Parties ont déposé leur instrument d'approbation, cet amendement entrera en vigueur le trentième jour après la date à laquelle elle a déposé son instrument d'approbation.

5. Toute nouvelle annexe, ainsi que tout amendement à une annexe, sont adoptés à la majorité des deux-tiers des Parties présentes et votantes, et entrent en vigueur à l'égard de toutes les Parties le quatre-vingt-dixième jour après leur adoption par la Réunion des Parties, sauf pour les Parties qui auront fait une réserve conformément au paragraphe 6 du présent Article.

6. Au cours du délai de quatre-vingt-dix jours prévu au paragraphe 5 du présent Article, toute Partie peut, par notification écrite au dépositaire, faire une réserve à l'égard d'une nouvelle annexe ou d'un amendement à une annexe. Une telle réserve peut être retirée à tout moment par notification écrite au dépositaire; la nouvelle annexe ou l'amendement entrera alors en vigueur pour ladite Partie le trentième jour après la date du retrait de la réserve.

*Article XI. Incidences de l'Accord sur les conventions internationales et les législations*

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent nullement les droits et obligations des Parties découlant de tout traité, convention ou accord international existant.
2. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas le droit des Parties de maintenir ou d'adopter des mesures plus strictes pour la conservation des oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats.

*Article XII. Règlement des différends*

1. Tout différend survenant entre deux ou plusieurs Parties à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord fera l'objet de négociations entre les Parties concernées.
2. Si ce différend ne peut être résolu de la façon prévue au paragraphe 1 du présent Article, les Parties peuvent, d'un commun accord, soumettre le différend à l'arbitrage, notamment à celui de la Cour permanente d'Arbitrage de La Haye, et les Parties ayant soumis le différend seront liées par la décision arbitrale.

*Article XIII. Signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion*

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tout État de l'aire de répartition, que des zones relevant de la juridiction de cet État fassent ou non partie de la zone de l'Accord, et aux organisations d'intégration économique régionale dont un des membres au moins est un État de l'aire de répartition, soit par :
  - a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
  - b) signature avec réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
2. Le présent Accord restera ouvert à la signature à La Haye jusqu'à la date de son entrée en vigueur.
3. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout État de l'aire de répartition et des organisations d'intégration économique régionale mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus à partir de la date de son entrée en vigueur.
4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire du présent Accord.

*Article XIV. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après que quatorze États de l'aire de répartition ou organisations d'intégration économique régionale, dont au moins sept d'Afrique et sept d'Eurasie, l'aient signé sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou aient déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'Article XIII du présent Accord.

2. Pour tout État de l'aire de répartition ou toute organisation d'intégration économique régionale qui

a) signera le présent Accord sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou

b) le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera, ou

c) y adhérera,

après la date à laquelle le nombre d'États de l'aire de répartition et d'organisations d'intégration économique régionale requis pour son entrée en vigueur l'ont signé sans réserve ou, le cas échéant, l'ont ratifié, accepté ou approuvé, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la signature sans réserve ou le dépôt, par ledit État ou par ladite organisation, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

#### *Article XV. Réserves*

Les dispositions du présent Accord ne peuvent faire l'objet de réserves générales. Toutefois, tout État ou toute organisation d'intégration économique régionale peut, en signant sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou, selon le cas, en déposant son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, faire une réserve spéciale à l'égard de toute espèce couverte par l'Accord ou de toute disposition particulière du Plan d'action. Une telle réserve peut être retirée par l'État ou l'organisation qui l'a formulée par notification écrite adressée au dépositaire; un tel État ou une telle organisation ne devient lié par les dispositions qui avaient fait l'objet de la réserve que trente jours après la date du retrait de ladite réserve.

#### *Article XVI. Dénonciation*

Toute Partie peut dénoncer à tout moment le présent Accord par notification écrite adressée au dépositaire. Cette dénonciation prendra effet douze mois après la date de la réception de ladite notification par le dépositaire.

#### *Article XVII. Dépositaire*

1. Le texte original du présent Accord, en langues anglaise, arabe, française et russe, chacune de ces versions étant également authentique, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui en est le dépositaire. Le dépositaire fait parvenir des copies certifiées conformes de chacune de ces versions à tous les États et à toutes les organisations d'intégration économique régionale mentionnés à l'Article XIII, paragraphe 1, du présent Accord, ainsi qu'au secrétariat de l'Accord après qu'il aura été constitué.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, une copie certifiée conforme en est transmise par le dépositaire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Le dépositaire informe tous les États et toutes les organisations d'intégration économique régionale signataires du présent Accord ou qui y ont adhéré, ainsi que le secrétariat de l'Accord de :

- a) toute signature;
- b) tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) la date d'entrée en vigueur du présent Accord, de toute nouvelle annexe ainsi que de tout amendement à l'Accord ou à ses annexes;
- d) toute réserve à l'égard d'une nouvelle annexe ou d'un amendement à une annexe;
- e) toute notification de retrait de réserves;
- f) toute notification de dénonciation du présent Accord.

Le dépositaire transmet à tous les États et à toutes les organisations d'intégration économique régionale signataires du présent Accord ou qui y ont adhéré, et au secrétariat de l'Accord, le texte de toute réserve, de toute nouvelle annexe et de tout amendement à l'Accord et à ses annexes.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

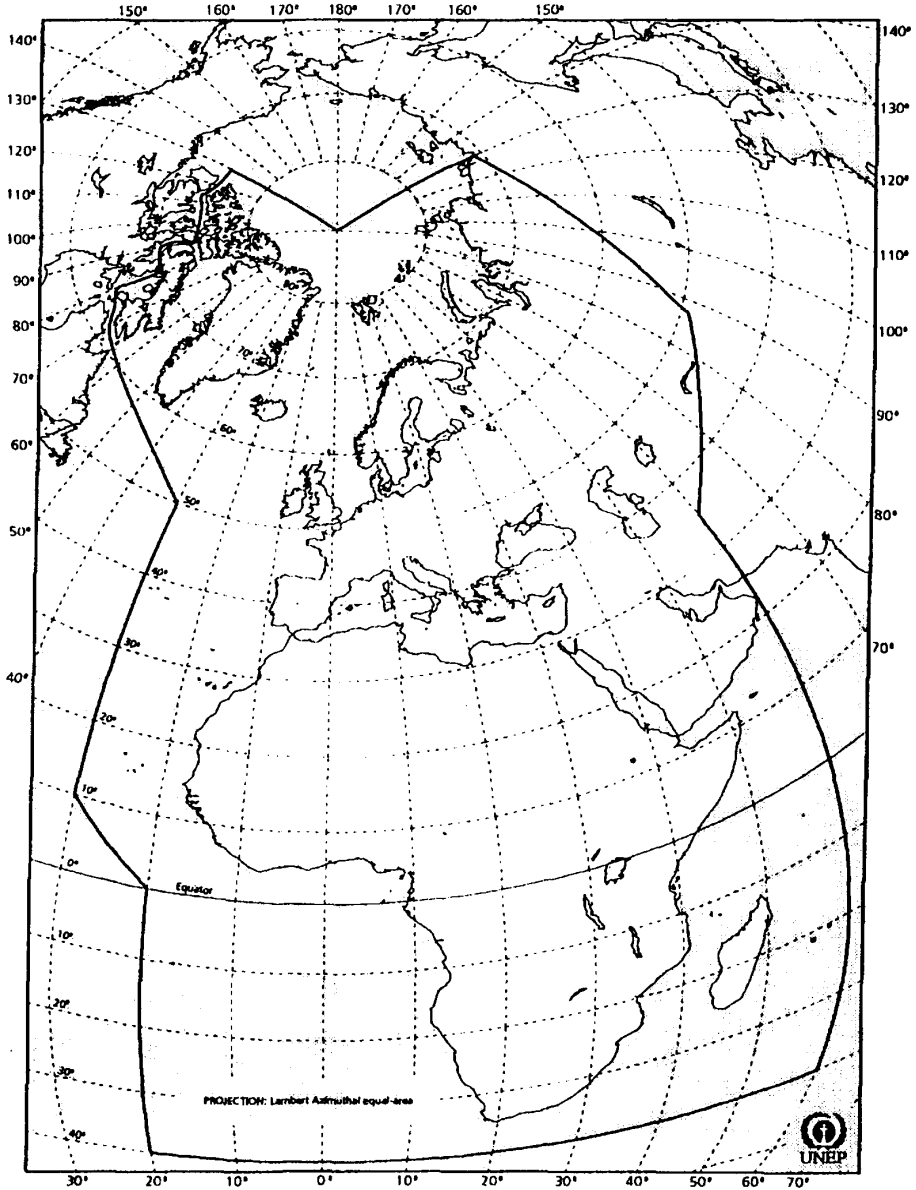
Fait à La Haye, le quinze août 1996.

*[Pour les signatures, voir p. 363 du présent volume.]*

## ANNEXE 1. DÉFINITION DE LA ZONE DE L'ACCORD

Les limites de la zone de l'Accord sont ainsi définies : du Pôle nord vers le sud le long du 130<sup>ème</sup> degré de longitude ouest jusqu'au 75<sup>ème</sup> degré de latitude nord; de là, vers l'est et le sud-est à travers le Viscount Melville Sound, Prince Régent Inlet, le golfe de Boothia, le bassin de Foxe, le chenal de Foxe et le détroit d'Hudson jusqu'à un point situé dans l'Atlantique du nord-ouest dont les coordonnées sont 60<sup>o</sup> de latitude nord et 60<sup>o</sup> de longitude ouest; de là, vers le sud-est à travers L'Atlantique du nord-ouest jusqu'à un point dont les coordonnées sont 50<sup>o</sup> de latitude nord et 30<sup>o</sup> de longitude ouest; de là, le long du 30<sup>ème</sup> degré de longitude ouest jusqu'au 10<sup>ème</sup> degré de latitude nord; de là, vers le sud-est jusqu'à l'intersection de l'équateur avec le 20<sup>ème</sup> degré de longitude ouest; de là, vers le sud le long du 20<sup>ème</sup> degré de longitude ouest jusqu'au 40<sup>ème</sup> degré de latitude sud; de là, vers l'est le long du 40<sup>ème</sup> degré de latitude sud jusqu'au 60<sup>ème</sup> degré de longitude est; de là, vers le nord le long du 60<sup>ème</sup> de longitude est jusqu'au 35<sup>ème</sup> degré de latitude nord; de là, vers le nord-est, en suivant un arc de grand cercle, jusqu'à un point situé dans l'Altaï occidental dont les coordonnées sont 49<sup>o</sup> de latitude nord et 87<sup>o</sup> 27' de longitude est; de là, en suivant un arc de grand cercle à travers la Sibérie centrale, jusqu'à la côte de l'Océan Arctique à 130<sup>o</sup> de longitude est; de là, le long du 130<sup>ème</sup> degré de longitude est jusqu'au Pôle nord. La carte ci-jointe donne une illustration de la zone de l'Accord.

**Annexe 1a: Aire couverte pas l'Accord**



**Annexe 2**

**Espèces d'oiseaux auxquelles s'applique le présent accord**

**GAVIIDAE**

<i>Gavia stellata</i>	Plongeon catmarin
<i>Gavia arctica</i>	Plongeon arctique
<i>Gavia immer</i>	Plongeon imbrin (Plongeon huard)
<i>Gavia adamsii</i>	Plongeon à bec blanc

**PODICIPEDIDAE**

<i>Podiceps grisegena</i>	Grèbe jougris
<i>Podiceps auritus</i>	Grèbe esclavon

**PELECANIDAE**

<i>Pelecanus onocrotalus</i>	Pélican blanc
<i>Pelecanus crispus</i>	Pélican frisé

**PHALACROCORACIDAE**

<i>Phalacrocorax pygmaeus</i>	Cormoran pygmée
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>	Cormoran de Socotra

**ARDEIDAE**

<i>Egretta vinaceigula</i>	Aigrette vineuse
<i>Ardea purpurea</i>	Héron pourpré
<i>Casmerodius albus</i>	Grande Aigrette
<i>Ardeola idae</i>	Crabier blanc
<i>Ardeola rufiventris</i>	Héron (Crabier) à ventre roux
<i>Ixobrychus minutus</i>	Blongios nain
<i>Ixobrychus sturmii</i>	Blongios de Sturm
<i>Botaurus stellaris</i>	Butor étoilé

**CICONIIDAE**

<i>Mycteria ibis</i>	Tantale ibis
<i>Ciconia nigra</i>	Cigogne noire
<i>Ciconia episcopus</i>	Cigogne épiscopale
<i>Ciconia ciconia</i>	Cigogne blanche



**THRESKIORNITHIDAE**

<i>Plegadis falcinellus</i>	Ibis falcinelle
<i>Geronticus eremita</i>	Ibis chauve
<i>Threskiornis aethiopicus</i>	Ibis sacré
<i>Platalea leucorodia</i>	Spatule blanche (eurasienne)
<i>Platalea alba</i>	Spatule d'Afrique

**PHOENICOPTERIDAE**

<i>Phoenicopterus ruber</i>	Flamant rose
<i>Phoenicopterus minor</i>	Petit flamant (Flamant nain)

**ANATIDAE**

<i>Dendrocygna bicolor</i>	Dendrocygne fauve
<i>Dendrocygna viduata</i>	Dendrocygne veuf
<i>Thalassornis leuconotus</i>	Canard à dos blanc (Dendrocygne à dos blanc)
<i>Oxyura leucocephala</i>	Erismature à tête blanche
<i>Cygnus olor</i>	Cygne tuberculé
<i>Cygnus cygnus</i>	Cygne chanteur
<i>Cygnus columbianus</i>	Cygne siffleur
<i>Anser brachyrhynchus</i>	Oie à bec court
<i>Anser fabalis</i>	Oie des moissons
<i>Anser albifrons</i>	Oie rieuse
<i>Anser erythropus</i>	Oie naine
<i>Anser anser</i>	Oie cendrée
<i>Branta leucopsis</i>	Bernache nonnette
<i>Branta bernicla</i>	Bernache cravant
<i>Branta ruficollis</i>	Bernache à cou roux
<i>Alopochen aegyptiacus</i>	Oie d'Egypte (Ochette d'Egypte)
<i>Tadorna ferruginea</i>	Tadorne casarca
<i>Tadorna cana</i>	Tadorne à tête grise
<i>Tadorna tadorna</i>	Tadorne de Belon
<i>Plectropterus gambensis</i>	Canard armé (Oie-armée de Gambie)
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	Canard casqué (Canard à bosse)
<i>Nettapus auritus</i>	Sarcelle à oreillons (Anserelle naine)
<i>Anas penelope</i>	Canard siffleur
<i>Anas strepera</i>	Canard chipeau
<i>Anas crecca</i>	Sarcelle d'hiver
<i>Anas capensis</i>	Sarcelle du Cap (Canard du Cap)
<i>Anas platyrhynchos</i>	Canard colvert
<i>Anas undulata</i>	Canard à bec jaune

<i>Anas acuta</i>	Canard pilet
<i>Anas erythrorhyncha</i>	Canard à bec rouge
<i>Anas hottentota</i>	Sarcelle hottentote
<i>Anas querquedula</i>	Sarcelle d'été
<i>Anas clypeata</i>	Canard souchet
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	Sarcelle marbrée (Marmaronette marbrée)
<i>Netta rufina</i>	Nette rousse
<i>Netta erythrophthalma</i>	Nette brune
<i>Aythya ferdinandi</i>	Fuligule milouin
<i>Aythya nyroca</i>	Fuligule nyroca
<i>Aythya fuligula</i>	Fuligule morillon
<i>Aythya marila</i>	Fuligule milouinan
<i>Somateria mollissima</i>	Eider à duvet
<i>Somateria spectabilis</i>	Eider à tête grise
<i>Polystictica stelleri</i>	Eider de Steller
<i>Clangula hyemalis</i>	Harelde de Miquelon (Harelde Kakawi)
<i>Melanitta nigra</i>	Macreuse noire
<i>Melanitta fusca</i>	Macreuse brune
<i>Bucephala clangula</i>	Garrot à oeil d'or
<i>Mergellus albellus</i>	Harle piette
<i>Mergus serrator</i>	Harle huppé
<i>Mergus merganser</i>	Harle bièvre (Grand Harle)
<b>GRUIDAE</b>	
<i>Grus leucogeranus</i>	Grue blanche (Grue de Sibérie)
<i>Grus virgo</i>	Grue demoiselle
<i>Grus paradisea</i>	Grue de paradis
<i>Grus carunculatus</i>	Grue caronculée
<i>Grus grus</i>	Grue cendrée
<b>RALLIDAE</b>	
<i>Sarothrura boehmi</i>	Râle de Böhm
<i>Porzana parva</i>	Marouette poussin
<i>Porzana pusilla</i>	Marouette de Baillon
<i>Porzana porzana</i>	Marouette ponctuée
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>	Marouette rayée
<i>Fulica atra</i> (Mer Noire/ Méditerranée)	Foulque macroule
<b>DROMADIDAE</b>	
<i>Dromas ardeola</i>	Drome ardéole

**RECURVIROSTRIDAE**

*Himantopus himantopus* Echasse blanche  
*Recurvirostra avosetta* Avocette élégante

**GLAREOLIDAE**

*Glareola pratincola* Glaréole à collier  
*Glareola nordmanni* Glaréole à ailes noires

**CHARADRIIDAE**

*Pluvialis apricaria* Pluvier doré  
*Pluvialis squatarola* Pluvier argenté  
*Charadrius hiaticula* Grand gravelot (Pluvier grand-gravelot)  
*Charadrius dubius* Petit gravelot (Pluvier petit-gravelot)  
*Charadrius pecuarius* Gravelot (Pluvier) pâte  
*Charadrius tricollaris* Pluvier à triple collier  
*Charadrius forbesi* Pluvier de Forbes  
*Charadrius pallidus* Pluvier élégant  
*Charadrius alexandrinus* Gravelot (Pluvier) à collier interrompu  
*Charadrius marginatus* Pluvier à front blanc  
*Charadrius mongolus* Gravelot (Pluvier) de Mongolie  
*Charadrius leschenaultii* Pluvier du désert (Pluvier de Leschenault)  
*Charadrius asiaticus* Pluvier asiatique  
*Eudromias morinellus* Pluvier guignard  
*Vanellus vanellus* Vanneau huppé  
*Vanellus spinosus* Vanneau à éperons  
*Vanellus albiceps* Vanneau à tête blanche  
*Vanellus senegallus* Vanneau du Sénégal  
*Vanellus lugubris* Vanneau demi-deuil (Vanneau terne)  
*Vanellus melanopterus* Vanneau à ailes noires  
*Vanellus coronatus* Vanneau couronné  
*Vanellus superciliosus* Vanneau caronculé (Vanneau à poitrine châtaine)  
*Vanellus gregarius* Vanneau sociable  
*Vanellus leucurus* Vanneau à queue blanche

**SCOLOPACIDAE**

*Gallinago media* Bécassine double

<i>Gallinago gallinago</i>	Bécassine des marais
<i>Lymnocyptes minimus</i>	Bécassine sourde
<i>Limosa limosa</i>	Barge à queue noire
<i>Limosa lapponica</i>	Barge rousse
<i>Numenius phaeopus</i>	Courlis corlieu
<i>Numenius tenuirostris</i>	Courlis à bec grêle
<i>Numenius arquata</i>	Courlis cendré
<i>Tringa erythropus</i>	Chevalier arlequin
<i>Tringa totanus</i>	Chevalier gambette
<i>Tringa stagnatilis</i>	Chevalier stagnatile
<i>Tringa nebularia</i>	Chevalier aboyeur
<i>Tringa ochropus</i>	Chevalier cul-blanc
<i>Tringa glareola</i>	Chevalier sylvain
<i>Tringa cinerea</i>	Bargette de Terek (Chevalier bargette)
<i>Tringa hypoleucos</i>	Chevalier guignette
<i>Arenaria interpres</i>	Tournepierre à collier
<i>Calidris tenuirostris</i>	Grand bécasseau maubèche (Bécasseau de l'Anadyr)
<i>Calidris canutus</i>	Bécasseau maubèche
<i>Calidris alba</i>	Bécasseau sanderling
<i>Calidris minuta</i>	Bécasseau minute
<i>Calidris temminckii</i>	Bécasseau de Temminck
<i>Calidris maritima</i>	Bécasseau violet
<i>Calidris alpina</i>	Bécasseau variable
<i>Calidris ferruginea</i>	Bécasseau falcinelle
<i>Limicola falcinellus</i>	Bécasseau cocorli
<i>Philomachus pugnax</i>	Chevalier combattant (Combattant varié)
<i>Phalaropus lobatus</i>	Phalarope à bec étroit
<i>Phalaropus fulicaria</i>	Phalarope à bec large
<b>LARIDAE</b>	
<i>Larus leucophthalmus</i>	Goéland à iris blanc
<i>Larus hemprichii</i>	Goéland de Hemprich
<i>Larus audouinii</i>	Goéland d'Audouin
<i>Larus armenicus</i>	Goéland d'Arménie
<i>Larus ichthyaetus</i>	Goéland ichthyaète
<i>Larus genei</i>	Goéland railleur
<i>Larus melanocephalus</i>	Mouette mélanocéphale
<i>Sterna nilotica</i>	Sterne hansel
<i>Sterna caspia</i>	Sterne caspienne
<i>Sterna maxima</i>	Sterne royale
<i>Sterna bengalensis</i>	Sterne voyageuse
<i>Sterna bergii</i>	Sterne huppée

<i>Sterna sandvicensis</i>	Sterne caugek
<i>Sterna dougallii</i>	Sterne de Dougall
<i>Sterna hirundo</i>	Sterne pierregarin
<i>Sterna paradisaea</i>	Sterne arctique
<i>Sterna albifrons</i>	Sterne naine
<i>Sterna saundersi</i>	Sterne de Saunders
<i>Sterna balaenarum</i>	Sterne des baleiniers
<i>Sterna repressa</i>	Sterne à joues blanches
<i>Chlidonias leucopterus</i>	Guifette leucoptère
<i>Chlidonias niger</i>	Guifette noire

### ANNEXE 3. PLAN D'ACTION

#### 1. Champ d'application

1.1 Le Plan d'action est applicable aux populations d'oiseaux d'eau migrateurs figurant au tableau 1 de la présente annexe (ci-après appelé "le tableau 1").

1.2 Le tableau 1 constitue une partie intégrante de la présente annexe. Toute référence au Plan d'action constitue aussi une référence au tableau 1.

#### 2. Conservation des espèces

##### 2.1 Mesures juridiques

2.1.1 Les Parties ayant des populations figurant à la colonne A du tableau 1 du présent Plan d'action assurent la protection de ces populations conformément à l'Article III, paragraphe 2 a), de l'Accord. En particulier, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2.1.3 ci-dessous, ces Parties :

a) interdisent de prélever les oiseaux et les oeufs de ces populations se trouvant sur leur territoire;

b) interdisent les perturbations intentionnelles, dans la mesure où ces perturbations seraient significatives pour la conservation de la population concernée;

c) interdisent la détention, l'utilisation et le commerce des oiseaux de ces populations et de leurs oeufs lorsqu'ils ont été prélevés en contravention aux interdictions établies en application de l'alinéa a) ci-dessus ainsi que la détention, l'utilisation et le commerce de toute partie ou produit facilement identifiable de ces oiseaux et de leurs oeufs.

Par exception à ces règles, et exclusivement pour les populations appartenant aux catégories 2 et 3 de la colonne A et signalées par un astérisque, la chasse peut se poursuivre sur la base d'une utilisation durable, là où la chasse de ces populations est une pratique culturelle traditionnelle. Cette utilisation durable se pratiquera dans le cadre de dispositions spéciales d'un plan d'action par espèce, établi à un niveau international approprié.

2.1.2 Les Parties ayant des populations figurant au tableau 1 réglementent le prélèvement d'oiseaux et d'oeufs de toutes les populations inscrites à la colonne B du tableau 1. L'objet de cette réglementation est de maintenir ou de contribuer à la restauration de ces populations en un état de conservation favorable et de s'assurer, sur la base des meilleures connaissances disponibles sur la dynamique des populations, que tout prélèvement ou toute autre utilisation de ces oiseaux ou de ces oeufs est durable. Cette réglementation, en particulier, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2.1.3 ci-dessous :

a) interdira le prélèvement des oiseaux appartenant aux populations concernées durant les différentes phases de la reproduction et de l'élevage des jeunes et pendant leur retour vers les lieux de reproduction dans la mesure où ledit prélèvement a un effet défavorable sur l'état de conservation de la population concernée;

b) réglementera les modes de prélèvements;

c) établira des limites de prélèvement, lorsque cela s'avère approprié, et instituera des contrôles adéquats afin de s'assurer que ces limites sont respectées;

d) interdira la détention, l'utilisation et le commerce des oiseaux des populations concernées et de leurs oeufs qui ont été prélevés en contradiction aux interdictions établies en application des dispositions de ce paragraphe ainsi que la détention, l'utilisation et le commerce de toute partie de ces oiseaux et de leurs oeufs.

2.1.3 Lorsqu'il n'y a pas d'autre solution satisfaisante, les Parties peuvent accorder des dérogations aux interdictions établies aux paragraphes 2.1.1 et 2.1.2 sans préjudice des dispositions de l'article III, paragraphe 5, de la Convention, pour les motifs ci-après :

- a) pour prévenir les dommages importants aux cultures, aux eaux et aux pêcheries;
- b) dans l'intérêt de la sécurité aérienne ou d'autres intérêts publics prioritaires;
- c) à des fins de recherche et d'enseignement, de rétablissement, ainsi que pour l'élevage nécessaire à ces fins;
- d) pour permettre, dans des conditions strictement contrôlées, de manière sélective et dans une mesure limitée, le prélèvement et la détention ou toute autre utilisation judicieuse de certains oiseaux en petites quantités;
- e) dans le but d'améliorer la propagation ou la survie des populations concernées.

Ces dérogations seront précises quant à leur contenu et limitées dans l'espace et dans le temps. Les Parties informent dès que possible le secrétariat de l'Accord de toute dérogation accordée en vertu de cette disposition.

## 2.2 Plans d'action par espèce

2.2.1 Les Parties coopèrent en vue d'élaborer et de mettre en oeuvre des plans d'action internationaux par espèce, pour des populations figurant dans la catégorie 1 de la colonne A du tableau 1, en priorité, ainsi que pour les populations signalées par un astérisque dans la colonne A du tableau 1. Le secrétariat de l'Accord coordonne l'élaboration, l'harmonisation et la mise en oeuvre de ces plans.

2.2.2 Les Parties préparent et mettent en oeuvre des plans d'action nationaux par espèce pour améliorer l'état de conservation général des populations figurant dans la colonne A du tableau 1. De tels plans comprennent des dispositions spéciales portant sur les populations signalées par un astérisque. Lorsque cela est approprié, le problème de la mise à mort accidentelle d'oiseaux par des chasseurs suite à une identification incorrecte devrait être considéré.

## 2.3 Mesures d'urgence

Les Parties élaborent et appliquent des mesures d'urgence pour les populations figurant au tableau 1, lorsque des conditions exceptionnellement défavorables ou dangereuses se manifestent en quelque lieu que ce soit dans la zone de l'Accord, en coopération les unes avec les autres chaque fois que cela est possible et pertinent.

## 2.4 Rétablissements

Les Parties font preuve de la plus grande vigilance lorsque des populations figurant au tableau 1 sont rétablies dans des parties de leur aire de répartition traditionnelle d'où elles ont disparu. Les Parties s'efforcent d'élaborer et de suivre un plan de rétablissement détaillé basé sur des études scientifiques appropriées. Les plans de rétablissement devraient constituer une partie intégrante des plans d'action nationaux et, le cas échéant, des plans d'action internationaux par espèce. Un plan de rétablissement devrait comporter une étude de l'im-

pact sur l'environnement; il fait l'objet d'une large diffusion. Les Parties informent le secrétariat de l'Accord, à l'avance, de tout programme de rétablissement pour des populations figurant au tableau 1.

## 2.5 Introductions

2.5.1 Les Parties interdisent, si elles le jugent nécessaire, l'introduction d'espèces animales et végétales non indigènes susceptibles de nuire aux populations d'oiseaux d'eau migrateurs figurant au tableau 1.

2.5.2 Les Parties, si elles le jugent nécessaire, s'assurent que des précautions appropriées sont prises pour éviter que s'échappent accidentellement des oiseaux captifs appartenant à des espèces non indigènes.

2.5.3 Dans la mesure du possible et lorsque cela s'avère approprié, les Parties prennent des mesures, y compris des mesures de prélèvement, pour faire en sorte que, lorsque des espèces non indigènes ou leurs hybrides ont déjà été introduites dans leur territoire, ces espèces, ou leurs hybrides, ne constituent pas un danger potentiel pour les populations figurant au tableau 1.

## 3. Conservation des habitats

### 3.1 Inventaires des habitats

3.1.1 Les Parties, en liaison, lorsque cela s'avère approprié, avec des organisations internationales compétentes, élaborent et publient des inventaires nationaux des habitats existant sur leur territoire qui sont importants pour les populations figurant au tableau 1.

3.1.2 Les Parties s'efforcent, en priorité, d'identifier tous les sites d'importance internationale ou nationale pour les populations figurant au tableau 1.

### 3.2 Conservation des espaces

3.2.1 Les Parties s'efforcent de poursuivre la création d'aires protégées afin de conserver des habitats importants pour les populations figurant au tableau 1 et d'élaborer et d'appliquer des plans de gestion pour ces aires.

3.2.2 Les Parties s'efforcent d'assurer une protection spéciale aux zones humides qui répondent aux critères d'importance internationale acceptés au niveau international.

3.2.3 Les Parties s'efforcent d'utiliser de manière rationnelle et durable toutes les zones humides de leur territoire. Elles s'efforcent en particulier d'éviter la dégradation et la perte d'habitats abritant des populations figurant au tableau 1, par l'adoption de réglementations, normes et mesures de contrôle appropriées. Elles s'efforcent notamment de :

a) faire en sorte que soient en place des mesures réglementaires adéquates, conformes à toute norme internationalement acceptée, portant sur l'utilisation des produits chimiques à usage agricole, des procédures de lutte contre les ravageurs et le rejet des eaux usées, et ayant pour objet de réduire au minimum les impacts défavorables de ces pratiques sur les populations figurant au tableau 1;

b) préparer et diffuser de la documentation dans les langues appropriées décrivant les réglementations, les normes et les mesures de contrôle correspondantes en vigueur et leurs avantages pour la population et la vie sauvage.



3.2.4 Les Parties s'efforcent d'élaborer des stratégies fondées sur les écosystèmes pour la conservation des habitats de toutes les populations figurant au tableau 1, y compris les habitats des populations qui sont dispersées.

### 3.3 Réhabilitation et restauration

Chaque fois que cela est possible et approprié, les Parties s'efforcent de réhabiliter et de restaurer les zones qui étaient précédemment importantes pour les populations figurant au tableau 1.

## 4. Gestion des activités humaines

### 4.1 Chasse

4.1.1 Les Parties coopèrent pour faire en sorte que leur législation sur la chasse mette en oeuvre le principe de l'utilisation durable comme le prévoit le présent Plan d'action, en tenant compte de la totalité de l'aire de répartition géographique des populations d'oiseaux d'eau concernées et des caractéristiques de leur cycle biologique.

4.1.2 Le secrétariat de l'Accord est tenu informé par les Parties de leur législation sur la chasse des populations figurant au tableau 1.

4.1.3 Les Parties coopèrent afin de développer un système fiable et harmonisé pour la collecte de données sur les prélèvements afin d'évaluer le prélèvement annuel effectué sur les populations figurant au tableau 1. Elles fournissent au secrétariat de l'Accord des estimations sur la totalité des prélèvements annuels pour chaque population lorsque ces renseignements sont disponibles.

4.1.4 Les Parties s'efforcent de supprimer l'utilisation de la grenaille de plomb de chasse dans les zones humides pour l'an 2000.

4.1.5 Les Parties élaborent et appliquent des mesures pour réduire et, dans la mesure du possible, éliminer l'utilisation d'appâts empoisonnés.

4.1.6 Les Parties élaborent et appliquent des mesures pour réduire et, dans la mesure du possible, éliminer les prélèvements illégaux.

4.1.7 Lorsque cela est approprié, les Parties encouragent les chasseurs, aux niveaux local, national et international, à former leurs propres associations ou organisations, afin de coordonner leurs activités et mettre en oeuvre le concept d'utilisation durable.

4.1.8 Les Parties encouragent, lorsque cela est approprié, l'institution d'un examen d'aptitude obligatoire pour les chasseurs, comprenant, entre autres, l'identification des oiseaux.

### 4.2 Eco-tourisme

4.2.1 Sauf s'il s'agit de zones centrales d'aires protégées, les Parties encouragent, lorsque cela est approprié, l'élaboration de programmes de coopération entre tous les intéressés pour développer un écotourisme adapté et approprié dans les zones humides où sont concentrées des populations figurant au tableau 1.

4.2.2 Les Parties, en coopération avec les organisations internationales compétentes, s'efforcent d'évaluer les coûts, les avantages et les autres conséquences pouvant découler de l'écotourisme dans des zones humides comportant des concentrations de populations figurant au tableau 1 choisies à cet effet. Elles communiquent le résultat de toute évaluation ainsi entreprise au secrétariat de l'Accord.

### 4.3 Autres activités humaines

4.3.1 Les Parties évaluent l'impact des projets qui sont susceptibles de créer des conflits entre les populations figurant au tableau 1 qui se trouvent dans les aires mentionnées au paragraphe 3.2 ci-dessus et les intérêts humains, et font en sorte que les résultats de ces évaluations soient mis à la disposition du public.

4.3.2 Les Parties s'efforcent de réunir des informations sur les différents dommages causés, notamment aux cultures, par des populations figurant au tableau 1 et transmettent un rapport sur les résultats obtenus au secrétariat de l'Accord.

4.3.3 Les Parties coopèrent afin d'identifier les techniques appropriées pour réduire à un niveau minimal ou atténuer les effets des dommages causés, notamment aux cultures, par les populations figurant au tableau 1, en faisant appel à l'expérience acquise ailleurs dans le monde.

4.3.4 Les Parties coopèrent afin d'élaborer des plans d'action par espèce pour les populations qui causent des dommages significatifs, en particulier aux cultures. Le secrétariat de l'Accord coordonne l'élaboration et l'harmonisation de ces plans.

4.3.5 Les Parties, dans la mesure du possible, encouragent l'application de normes environnementales élevées dans la planification et la construction d'équipements en vue de réduire à un niveau minimal l'impact de ceux-ci sur les populations figurant au tableau 1. Elles devraient envisager les mesures à prendre pour réduire à un niveau minimal l'impact des équipements déjà existants lorsqu'il devient évident que ceux-ci ont un impact défavorable sur les populations concernées.

4.3.6 Au cas où les perturbations humaines menacent l'état de conservation des populations d'oiseaux d'eau figurant au tableau 1, les Parties s'efforcent de prendre des mesures pour réduire la menace. Les mesures appropriées pourraient comporter, entre autres, à l'intérieur de zones protégées, la création de zones libres de toute perturbation et dont l'accès serait interdit au public.

### 5. Recherche et surveillance continue

5.1 Les Parties s'efforcent d'effectuer des enquêtes de terrain dans des zones peu connues dans lesquelles pourraient se trouver des concentrations importantes de populations figurant au tableau 1. Les résultats de ces enquêtes sont largement diffusés.

5.2 Les Parties s'efforcent d'effectuer régulièrement des suivis des populations figurant au tableau 1. Les résultats de ces suivis sont publiés ou adressés aux organisations internationales appropriées afin de permettre l'examen de l'état et des tendances des populations.

5.3 Les Parties coopèrent en vue d'améliorer l'évaluation des tendances des populations d'oiseaux en tant que critère indicatif de l'état de ces populations.

5.4 Les Parties coopèrent en vue de déterminer les itinéraires de migration de toutes les populations figurant au tableau 1, en utilisant les connaissances disponibles sur les répartitions de ces populations en périodes de reproduction et en dehors de ces périodes, ainsi que sur les résultats de dénombrements, et en participant à des programmes coordonnés de baguage.

5.5 Les Parties s'efforcent d'entreprendre et de soutenir des projets conjoints de recherche sur l'écologie et la dynamique des populations figurant au tableau 1 et sur leurs habitats, en vue de déterminer leurs besoins spécifiques, ainsi que les techniques les plus appropriées pour leur conservation et leur gestion.

5.6 Les Parties s'efforcent de réaliser des études sur les effets de la disparition et de la dégradation des zones humides ainsi que des perturbations sur la capacité d'accueil des zones humides utilisées par les populations figurant au tableau 1, ainsi que sur les habitudes (patrons) de migration de ces populations.

5.7 Les Parties s'efforcent de réaliser des études sur l'impact de la chasse et du commerce sur les populations figurant au tableau 1 et sur l'importance de ces formes d'utilisation pour l'économie locale et nationale.

5.8 Les Parties s'efforcent de coopérer avec les organisations internationales compétentes et d'accorder leur appui à des projets de recherche et de surveillance continue.

## 6. Éducation et information

6.1 Les Parties, lorsque cela s'avère nécessaire, mettent en place des programmes de formation pour faire en sorte que le personnel chargé de l'application du Plan d'action ait des connaissances suffisantes pour l'appliquer efficacement.

6.2 Les Parties coopèrent entre elles et avec le secrétariat de l'Accord afin d'élaborer des programmes de formation et d'échanger la documentation disponible.

6.3 Les Parties s'efforcent d'élaborer des programmes, des documents et des mécanismes d'information pour mieux faire prendre conscience au public en général des objectifs, des dispositions et du contenu du Plan d'action. À cet égard, une attention particulière doit être accordée aux personnes vivant à l'intérieur et autour des zones humides importantes, aux utilisateurs de ces zones (chasseurs, pêcheurs, touristes, etc.), aux autorités locales et aux autres décideurs.

6.4 Les Parties s'efforcent de lancer des campagnes spécifiques de sensibilisation du public pour la conservation des populations figurant au tableau 1.

## 7. Mesures d'application

7.1 Lorsqu'elles appliquent ce Plan d'action, les Parties donnent la priorité, lorsque cela est approprié, aux populations figurant à la colonne A du tableau 1.

7.2 Lorsque plusieurs populations de la même espèce figurant au tableau 1 se trouvent sur le territoire d'une Partie, cette Partie applique les mesures de conservation appropriées à la population ou aux populations qui ont l'état de conservation le moins favorable.

7.3 Le secrétariat de l'Accord, en coordination avec le comité technique et avec l'assistance d'experts d'États de l'aire de répartition, coordonne l'élaboration de lignes directrices de conservation, conformément à l'article IV 4) de l'Accord, pour aider les Parties dans l'application du Plan d'action. Le secrétariat de l'Accord fait en sorte, lorsque cela s'avère possible, d'assurer la cohérence de ces lignes directrices avec celles approuvées aux termes d'autres instruments internationaux. Les lignes directrices de conservation visent à introduire le principe d'utilisation durable. Elles portent, entre autres, sur :

- a) les plans d'action par espèce;
- b) les mesures d'urgence;

- c) la préparation des inventaires de sites et des méthodes de gestion des habitats;
- d) les pratiques de chasse;
- e) le commerce des oiseaux d'eau;
- f) le tourisme;
- g) les mesures de réduction des dommages aux récoltes;
- h) un protocole de surveillance des oiseaux d'eau.

7.4 En coordination avec le comité technique et les Parties, le secrétariat de l'Accord prépare une série d'études internationales nécessaires pour l'application de ce Plan d'action, notamment sur :

- a) l'état des populations et leurs tendances;
- b) les lacunes dans les renseignements provenant d'enquêtes de terrain;
- c) les réseaux de sites utilisés par chaque population, y compris l'examen du statut de protection de chaque site ainsi que les mesures de gestion prises dans chaque cas;
- d) les législations relatives aux espèces figurant dans l'annexe 2 du présent Accord, applicables à la chasse et au commerce dans chaque pays;
- e) le stade de préparation et de mise en oeuvre des plans d'action par espèce;
- f) les projets de rétablissement;
- g) l'état des espèces d'oiseaux d'eau non indigènes introduites et de leurs hybrides.

7.5 Le secrétariat de l'Accord fait son possible pour que les études mentionnées au paragraphe 7.4 ci-dessus soient mises en oeuvre à des intervalles ne dépassant pas trois ans.

7.6 Le comité technique évalue les lignes directrices et les études préparées aux termes des paragraphes 7.3 et 7.4 et prépare des projets de recommandations et de résolutions relatifs à leur élaboration, contenu et application qui seront soumis aux sessions de la Réunion des Parties.

7.7 Le secrétariat de l'Accord procède régulièrement à l'examen de mécanismes susceptibles de fournir des ressources additionnelles (crédits et assistance technique) pour la mise en oeuvre du Plan d'action, et soumet un rapport à ce sujet à la Réunion des Parties lors de chacune de ses sessions ordinaires.

TABLEAU 1. STATUT DES POPULATIONS D'OISEAUX D'EAU MIGRATEURS

*Clé pour les titres de colonnes*

La clé suivante du Tableau 1 est une base pour l'application du Plan d'action :

Colonne A

Catégorie 1 : a) espèces qui sont citées dans l'Annexe 1 de la Convention;

b) espèces qui figurent parmi les espèces menacées dans la Liste Rouge de 1994 des Animaux Menacés de l'UICN (Groombridge 1993); ou

c) populations comptant moins d'environ 10.000 individus.

Catégorie 2 : populations comptant entre environ 10.000 et environ 25.000 individus.

Catégorie 3 : populations comptant entre environ 25.000 et environ 100.000 individus et considérées comme menacées en raison d'une :

a) concentration sur un petit nombre de sites à un stade quelconque de leur cycle annuel;

b) dépendance à l'égard d'un type d'habitat qui est gravement menacé;

c) manifestation d'un déclin significatif à long terme; ou

d) manifestation de fluctuations extrêmes dans l'importance ou la tendance de leur population.

Pour les espèces inscrites dans les catégories 2 et 3 ci-dessus, voir le paragraphe 2.1.1 de la présente annexe.

Colonne B

Catégorie 1 : Populations comptant entre environ 25.000 et environ 100.000 individus et qui ne remplissent pas les critères de la colonne A ci-dessus.

Catégorie 2 : Populations comptant plus d'environ 100.000 individus et considérées comme nécessitant une attention spéciale en raison d'une :

a) concentration sur un petit nombre de sites à un stade quelconque de leur cycle annuel;

b) dépendance à l'égard d'un type d'habitat qui est gravement menacé;

c) manifestation d'un déclin significatif à long terme; ou

d) manifestation de grandes fluctuations dans l'importance ou la tendance de leur population.

Colonne C

Catégorie 1 : Populations comptant plus d'environ 100.000 individus, susceptibles de bénéficier, dans une large mesure, d'une coopération internationale et qui ne remplissent pas les critères des colonnes A ou B ci-dessus.

*Révision du Tableau 1*

Le présent tableau sera :

a) passé en revue régulièrement par le comité technique conformément à l'Article VII, paragraphe 3 b) du présent Accord; et

b) amendé, si nécessaire, par la Réunion des Parties conformément à l'article VI, paragraphe 9 d) du présent Accord à la lumière des conclusions de cet examen.

*Clés pour les abréviations et symboles*

rep : population reproductrice

hiv : population hivernante

N : Nord

E : Est

S : Sud

O : Ouest

NE : Nord Est

NO : Nord Ouest

SE : Sud Est

SO : Sud Ouest

1) État de conservation de population inconnu. État de conservation estimé.

\*Voir paragraphe 2.1.1.

Notes

1. Les données relatives aux populations utilisées dans le Tableau 1 correspondent, dans la mesure du possible, au nombre d'individus de la population reproductrice potentielle, dans la zone de l'Accord. L'état de conservation est établi à partir des meilleures estimations de populations disponibles et publiées.

2. Les abréviations (rep) ou (hiv) utilisées dans le tableau permettent uniquement d'identifier les populations. Elles n'indiquent pas de restrictions saisonnières aux actions menées au regard de ces populations conformément à cet Accord et au Plan d'Action.

	A	B	C
<b><i>Mycteria ibis</i></b>			
Toute la population		1	
<b><i>Ciconia nigra</i></b>			
Afrique O/Europe O	1c		
Europe centrale/E (rep)	2		
<b><i>Ciconia episcopus</i></b>			
Afrique tropicale (C. e. microscelis)		1	
<b><i>Ciconia ciconia</i></b>			
Afrique S (C. c. ciconia)	1c		
Afrique NO/Europe O (rep) (C. c. ciconia)	3b		
Europe centrale/E (rep) (C. c. ciconia)		2c	
Asie O (rep) (C. c. ciconia)	3b		
<b><i>Plegadis falcinellus</i></b>			
Afrique subsaharienne (P. f. falcinellus)			1 <sup>1</sup>
Afrique O/Europe (P. f. falcinellus)		1	
Afrique E/Asie SO (P. f. falcinellus)	2*		
<b><i>Geronticus eremita</i></b>			
Maroc	1a		
Asie SO	1a		
<b><i>Threskiornis aethiopicus</i></b>			
Afrique subsaharienne (T. a. aethiopicus)			1
Iraq/Iran (T. a. aethiopicus)	1c		
<b><i>Platalea leucorodia</i></b>			
Atlantique E (P. l. leucorodia)	1c		
Europe centrale/SE (rep) (P. l. leucorodia)	2		
Mer Rouge (P. l. archeri)	1c		
Asie SO/S (hiv) (P. l. major)	2		

	A	B	C
<b><i>Platalea alba</i></b>			
Toute la population	2*		
<b><i>Dendrocygna bicolor</i></b>			
Afrique			1
<b><i>Dendrocygna viduata</i></b>			
Afrique			1
<b><i>Thalassornis leuconotus</i></b>			
Afrique E/S (T. l. leuconotus)	2*		
Afrique O (T. l. leuconotus)	1c		
<b><i>Oxyura leucocephala</i></b>			
Méditerranée O	1a		
Mediterranée E/Asie O	1a		
<b><i>Cygnus olor</i></b>			
Europe NO		2d	
Mer Noire (hiv)	2		
Mer Caspienne (hiv)		2a & 2d	
<b><i>Cygnus cygnus</i></b>			
Islande (rep)	2		
Europe NO (hiv)		1	
Mer Noire (hiv)	2		
Asie O (hiv)	2 <sup>1</sup>		
<b><i>Cygnus columbianus</i></b>			
Europe (hiv) (C. c. bewickii)	2		
Mer Caspienne (hiv) (C. c. bewickii)	1c		
<b><i>Anser brachyrhynchus</i></b>			
Islande (rep)		2a	
Svalbard (rep)		1	



	A	B	C
<b><i>Anser fabalis</i></b>			
Taïga O (rep) (A. f. fabalis)		1	
Toundra O (rep) (A. f. rossicus)			1
<b><i>Anser albifrons</i></b>			
Europe NO (hiv) (A. a. albifrons)			1
Europe centrale (hiv) (A. a. albifrons)		2c	
Mer Noire (hiv) (A. a. albifrons)			1
Mer Caspienne (hiv) (A. a. albifrons)	2		
Groenland (rep) (A. a. flavirostris)	3a*		
<b><i>Anser erythropus</i></b>			
Mer Noire/Mer Caspienne (hiv)	1b		
<b><i>Anser anser</i></b>			
Islande (rep) (A. a. anser)		1	
Europe N/Méditerranée O (A. a. anser)			1
Europe centrale/Afrique N (A. a. anser)	2*		
Mer Noire (hiv) (A. a. anser)		1	
Sibérie O/Mer Caspienne (A. a. anser)		1	
<b><i>Branta leucopsis</i></b>			
Groenland (rep)		1	
Svalbard (rep)	2		
Russie (rep)			1
<b><i>Branta bernicla</i></b>			
Sibérie (rep) (B. b. bernicla)		2b	
Svalbard (rep) (B. b. hrota)	1c		
Irlande (hiv) (B. b. hrota)	2		
<b><i>Branta ruficollis</i></b>			
Toute la population	1b		

	A	B	C
<b><i>Alopochen aegyptiacus</i></b>			
Toute la population			1 <sup>1</sup>
<b><i>Tadorna ferruginea</i></b>			
Méditerranée O	1c		
Méditerranée E/Mer Noire	2		
Asie SO		1	
<b><i>Tadorna cana</i></b>			
Toute la population		1	
<b><i>Tadorna tadorna</i></b>			
Europe NO		2a	
Méditerranée O	2		
Mer Noire		1	
Mer Caspienne		1	
<b><i>Plectropterus gambensis</i></b>			
Afrique O (P. g. gambensis)			1
Afrique S (P. g. niger)		1	
<b><i>Sarkidiornis melanotos</i></b>			
Afrique (S. m. melanotos)			1 <sup>1</sup>
<b><i>Nettapus auritus</i></b>			
Afrique O	1c		
Afrique S/E			1 <sup>1</sup>
<b><i>Anas penelope</i></b>			
Europe NO (hiv)			1
Mer Noire/Méditerranée (hiv)		2c	
Asie SO (hiv)		2c	
<b><i>Anas strepera</i></b>			
Europe NO (hiv) (A. s. strepera)		1	
Mer Noire/Méditerranée (hiv) (A. s. strepera)		1	

	A	B	C
Asie SO (hiv) ( <i>A. s. strepera</i> )			1
<b><i>Anas crecca</i></b>			
Europe NO (hiv) ( <i>A. c. crecca</i> )			1
Mer Noire/Méditerranée (hiv) ( <i>A. c. crecca</i> )			1
Asie SO (hiv) ( <i>A. c. crecca</i> )		2c	
<b><i>Anas capensis</i></b>			
Toute la population			1 <sup>1</sup>
<b><i>Anas platyrhynchos</i></b>			
Europe NO (hiv) ( <i>A. p. platyrhynchos</i> )			1
Mer Noire/Méditerranée (hiv) ( <i>A. p. platyrhynchos</i> )		2c	
Asie SO (hiv) ( <i>A. p. platyrhynchos</i> )			1
<b><i>Anas undulata</i></b>			
Afrique S ( <i>A. u. undulata</i> )		1	
<b><i>Anas acuta</i></b>			
Afrique O (hiv)			1
Europe NO (hiv)		1	
Mer Noire/Méditerranée (hiv)		2c	
Asie SO/Afrique E (hiv)			1
<b><i>Anas erythrorhyncha</i></b>			
Afrique S/E			1
<b><i>Anas hottentota</i></b>			
Afrique O	1c <sup>1</sup>		
Afrique S/E			1 <sup>1</sup>
<b><i>Anas querquedula</i></b>			
Afrique O (hiv)			1
Afrique E/Asie (hiv)			1
<b><i>Anas clypeata</i></b>			
Europe NO (hiv)		1	

	A	B	C
Méditerranée O (hiv)		2a	
Mer Noire/Méditerranée (hiv)			1
Asie SO (hiv)			1
<b><i>Marmaronetta angustirostris</i></b>			
Méditerranée O	1b		
Méditerranée E	1b		
Asie SO	1b		
<b><i>Netta rufina</i></b>			
Europe centrale/SO	2*		
Europe SE	3c		
Asie SO			1
<b><i>Netta erythrophthalma</i></b>			
Afrique S/E (N. e. brunnea)			1 <sup>1</sup>
<b><i>Aythya ferina</i></b>			
Europe NO (hiv)		2c	
Mer Noire/Méditerranée (hiv)		2c	
Asie SO (hiv)		2c <sup>1</sup>	
<b><i>Aythya nyroca</i></b>			
Afrique (hiv)	1c		
Europe (hiv)	3c		
Asie SO	1c		
<b><i>Aythya fuligula</i></b>			
Europe NO (hiv)			1
Mer Noire/Méditerranée (hiv)			1
Asie SO (hiv)			1
<b><i>Aythya marila</i></b>			
Atlantique E (hiv) (A. m. marila)			1
Mer Noire/Mer Caspienne (hiv) (A. m. marila)		1	

	A	B	C
<b><i>Somateria mollissima</i></b>			
Europe (S. m. mollissima)			1
<b><i>Somateria spectabilis</i></b>			
Europe NE			1
<b><i>Polysticta stelleri</i></b>			
Europe NE (hiv)	2		
<b><i>Clangula hyemalis</i></b>			
Islande/Groenland (rep)		2c	
Europe NO (hiv)			1
Mer Caspienne (hiv)	1c		
<b><i>Melanitta nigra</i></b>			
Europe NO (hiv) (M. n. nigra)		2a	
<b><i>Melanitta fusca</i></b>			
Europe NO (hiv) (M. f. fusca)		2a	
Mer Noire/Mer Caspienne (hiv) (M. f. fusca)	1c		
<b><i>Bucephala clangula</i></b>			
Europe NO (hiv) (B. c. clangula)			1
Mer Noire/Méditerranée (hiv) (B. c. clangula)	2*		
Mer Caspienne (hiv) (B. c. clangula)	2		
<b><i>Mergellus albellus</i></b>			
Europe NO (hiv)	3a		
Mer Noire/Méditerranée (hiv)		1	
Asie SO (hiv)		1	
<b><i>Mergus serrator</i></b>			
Europe NO (hiv) (M. s. serrator)			1
Mer Noire/Méditerranée (hiv) (M. s. serrator)		1	
Asie SO (hiv) (M. s. serrator)	1c		

	A	B	C
<b><i>Mergus merganser</i></b>			
Europe NO (hiv) (M. m. merganser)			1
Mer Noire/Méditerranée (hiv) (M. m. merganser)	1c		
Asie SO (hiv) (M. m. merganser)	2		

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ  
ПО ОХРАНЕ АФРО-ЕВРАЗИЙСКИХ МИГРИРУЮЩИХ  
ВОДНО-БОЛОТНЫХ ПТИЦ**

**ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ**

КОНСТАТИРУЯ, что Конвенция по Сохранению Мигрирующих Видов Диких Животных, 1979 г., поддерживает международное сотрудничество по сохранению мигрирующих видов;

УЧИТЫВАЯ, что первая встреча Сторон Конвенции, проводившаяся в Бонне в октябре 1985 г., поручила Секретариату Конвенции принять соответствующие меры для разработки соглашения по Западно-Палеарктическим гусеобразным;

ПРИЗНАВАЯ, что мигрирующие водно-болотные птицы представляют собой важную часть мирового биологического разнообразия, которое в соответствии с духом Конвенции по Биоразнообразию, 1992 г., и Программой 21 необходимо сохранить для блага настоящих и будущих поколений;

ОСОЗНАВАЯ экономические, социальные, культурные и рекреационные выгоды, получаемые в результате использования отдельных видов мигрирующих водно-болотных птиц, их роль в окружающей среде, и экологическую, генетическую, научную, эстетическую, рекреационную, культурную, образовательную, социальную и экономическую значимость водно-болотных птиц в целом;

БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫМИ В ТОМ, что любые формы использования мигрирующих водно-болотных птиц должны осуществляться на устойчивой основе, учитывающей охранный статус этих видов на всем пространстве ареала, также как и их биологические характеристики;

ИСХОДЯ ИЗ ТОГО, что мигрирующие водно-болотные птицы особенно уязвимы, так как мигрируют на большие расстояния и зависят от сети водно-болотных угодий, число которых уменьшается

и которые деградируют вследствие воздействия человека, что отражено в Конвенции о Водно-Болотных Угодьях Международного Значения, главным образом как Местообитаний Водоплавающих, 1971 г.;

СОЗНАВАЯ необходимость принятия немедленных действий для прекращения снижения численности мигрирующих видов водно-болотных птиц и деградации их местообитаний в области Афро-Евразийских миграционных путей;

БУДУЧИ УВЕРЕННЫМИ В ТОМ, что заключение многостороннего Соглашения и его выполнение в ходе координированных или согласованных действий способно внести значительный и эффективный вклад в дело сохранения мигрирующих водно-болотных птиц и мест их обитания, а также будет иметь дополнительный эффект для сохранения многих других видов животных и растений; и

УЧИТЫВАЯ, что эффективное выполнение такого Соглашения потребует помощи некоторым из стран ареала для исследований, обучения персонала и мониторинга мигрирующих видов водно-болотных птиц и мест их обитания, а также для создания и совершенствования научных и административных органов по реализации этого Соглашения;

ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

## СТАТЬЯ I

### Территория, Определения и Интерпретация

1. Географическая область данного Соглашения распространяется на территорию Афро-Евразийских пролетных путей водно-болотных птиц, как определено в Приложении 1 данного Соглашения и цитируется далее как "Территория Соглашения".
2. В тексте данного Соглашения:
  - (а) "Конвенция" означает Конвенцию по Сохранению Мигрирующих Видов Диких Животных, 1979 г.;



- (б) "Секретариат Конвенции" означает орган, созданный согласно Статье IX Конвенции;
- (в) "Водно-болотные птицы" означают такие виды птиц, которые экологически зависят от водно-болотных угодий по крайней мере в части годового цикла их жизнедеятельности, ареал которых полностью или частично находится в пределах Территории Соглашения, и которые перечислены в Приложении 2 настоящего Соглашения;
- (г) "Секретариат Соглашения" означает орган, создаваемый согласно Статье VI, параграфу 7, подпараграфу (б) данного Соглашения;
- (д) "Стороны" означает, если из контекста не следует иначе, Стороны данного Соглашения; и
- (е) "Стороны присутствующие и голосующие" означает Стороны присутствующие и голосующие утвердительно или отрицательно; те, кто воздерживается от голосования, не считаются присутствующими и голосующими;

В дополнение, термины, определенные в Статье I подпараграфах от 1(а) до 1(к) Конвенции, имеют в этом Соглашении те же значения с соответствующими изменениями;

3. Данное Соглашение является СОГЛАШЕНИЕМ в соответствии с определением такого в Статье IV, параграфе 3 Конвенции.
4. Приложения к данному Соглашению составляют с ним единое целое. Любая ссылка на Соглашение включает ссылку на его приложения.

## СТАТЬЯ II

### Основные Принципы

1. Стороны предпримут скоординированные действия для поддержания благополучного охранного статуса мигрирующих видов водно-болотных птиц или для восстановления такого статуса. Для этого они будут предпринимать в рамках их национальной юрисдикции меры, регламентированные в Статье III наряду со специальными действиями, определенными в Плане Действий, в соответствии со Статьей IV прилагаемом к настоящему Соглашению.

2. При реализации действий, регламентированных в параграфе 1 выше, Стороны должны придерживаться принципа предосторожности.

### СТАТЬЯ III

#### Общие Меры Охраны

1. Стороны должны предпринять меры для сохранения мигрирующих водно-болотных птиц, обращая особое внимание на виды, находящиеся под угрозой исчезновения, а также на виды, имеющие неблагоприятный охранный статус.
2. С этой целью Стороны должны:
  - (а) устанавливать такую же строгую охрану находящихся под угрозой мигрирующих видов водно-болотных птиц на Территории Соглашения, как предусмотрено в Статье III, параграфах 4 и 5 Конвенции;
  - (б) гарантировать, что любое использование мигрирующих водно-болотных птиц основано на оценке самых современных знаний их экологии и является устойчивым как для видов, так и для поддерживающих их экологических систем;
  - (в) выявлять места нахождения и местообитания мигрирующих водно-болотных птиц, находящиеся на их территории, и содействовать охране, управлению и восстановлению этих мест во взаимодействии с органами, занимающимися охраной местообитаний и перечисленными в Статье IX, параграфах (а) и (б) настоящего Соглашения;
  - (г) согласовывать свои действия для гарантии того, что сеть подходящих местообитаний поддерживается или, при необходимости, заново создается на всем пространстве ареала каждого из рассматриваемых видов мигрирующих водно-болотных птиц, особенно в случаях, когда область водно-болотных угодий расположена в пределах территории более одной Стороны настоящего Соглашения;
  - (д) исследовать проблемы, которые связаны или могут быть связаны с антропогенным воздействием, и приложить силы для реализации защитных мер, включая восстановление и

- реабилитацию местообитаний и компенсирующие действия при утрате местообитаний;
- (е) сотрудничать в экстремальных ситуациях, требующих международных согласованных действий, выявлять наиболее уязвимые в таких ситуациях виды мигрирующих водно-болотных птиц, а также сотрудничать при реализации соответствующих срочных действий для повышения эффективности охраны этих видов в таких ситуациях и при подготовке инструкций для содействия отдельным участникам Соглашения в преодолении таких ситуаций;
  - (ж) запрещать преднамеренную интродукцию неаборигенных видов водно-болотных птиц в природу и предпринимать все необходимые меры для предотвращения неумышленного выпуска таких видов если это может негативно повлиять на охранный статус дикой флоры и фауны; в случаях, если неаборигенные виды водно-болотных птиц были уже интродуцированы, Стороны должны предпринимать все необходимые меры для предотвращения возможности их потенциальной угрозы аборигенным видам;
  - (з) стимулировать или поддерживать исследования по биологии и экологии мигрирующих водно-болотных птиц, включая согласование методов исследования и мониторинга, и, по возможности, создавать совместные или объединенные программы исследования и мониторинга;
  - (и) анализировать свои системы обучения кадров, для, помимо прочего, учета мигрирующих водно-болотных птиц, мониторинга, кольцевания, охраны и управления водно-болотными угодьями для выявления приоритетных тем и районов обучения, и для осуществления сотрудничества в развитии и обеспечении соответствующих программ обучения;
  - (к) разрабатывать и продолжать осуществление программ, способствующих повышению осознания и понимания проблем охраны мигрирующих водно-болотных птиц в целом, и в конкретных целях и положениях настоящего Соглашения;
  - (л) обмениваться информацией и результатами исследований, мониторинга, программами по охране и обучению; и

- (м) сотрудничать с целью помощи друг другу в осуществлении данного Соглашения, в частности в области исследований и мониторинга.

## СТАТЬЯ IV

### План Действий и Руководство по Охране

1. План Действий включен в качестве Приложения 3 настоящего Соглашения. В нем специально рассмотрены действия, которые должны быть приняты Сторонами по отношению к приоритетным видам и направлениям работы в соответствии с общими мерами охраны, рассмотренными в Статье III настоящего Соглашения, под следующими заголовками:
  - (а) охрана видов;
  - (б) охрана местобитаний;
  - (в) регулирование деятельности человека;
  - (г) исследования и мониторинг;
  - (д) обучение и информация; и
  - (е) осуществление.
2. План Действий должен пересматриваться на каждой очередной сессии Совещания Сторон, принимая во внимание Руководство по Охране.
3. Любые исправления к Плану Действий должны приниматься Совещанием Сторон, с учетом положений Статьи III настоящего Соглашения.
4. Руководство по Охране должно быть представлено к принятию на первой сессии Совещания Сторон и должно регулярно пересматриваться.

## СТАТЬЯ V

### Осуществление и Финансирование

1. Каждая Сторона обязуется:

- (а) назначить Полномочного Представителя или Представителей для выполнения данного Соглашения, который в частности будет контролировать все действия, могущие нанести урон охранному статусу тех видов мигрирующих водно-болотных птиц, для которых данная Сторона является Страной Ареала.
- (б) назначить ответственное лицо для контакта с другими Сторонами и безотлагательно сообщить его имя и адрес в Секретариат Соглашения для ознакомления других участвующих Сторон; и
- (в) подготавливать для каждой очередной сессии Совещания Сторон, начиная со второй сессии, отчет о своем выполнении Соглашения с конкретными упоминаниями о принятых мерах по охране. Структура таких отчетов будет определена на первой сессии Совещания Сторон и может быть пересмотрена, если это необходимо, на любой последующей сессии Совещания Сторон. Каждый отчет должен быть представлен в секретариат Соглашения не позднее чем за сто двадцать дней до очередной сессии Совещания Сторон, к которой он предназначен, и его копии должны быть направлены другим Сторонам секретариатом Соглашения.

2.

- (а) Каждая Сторона должна уплатить взнос в бюджет Соглашения в соответствии с оценочной шкалой ООН. Взносы будут ограничены максимум 25 процентами от общего бюджета для каждой Стороны, являющейся Страной Ареала. Ни одна из региональных организаций экономической интеграции не должна будет покрывать более чем 2.5 процента административных расходов.
- (б) Решения, относящиеся к бюджету, и любые изменения оценочной шкалы в случае необходимости принимаются Совещанием Сторон по консенсусу.

3. Совещание Сторон может учредить фонд охраны за счет добровольных взносов Сторон, либо за счет других источников, с целью финансирования мониторинга, исследований, обучения и проектов, относящихся к сохранению мигрирующих водно-болотных птиц, включая охрану и управление.
4. Сторонам рекомендовано осуществлять обучение, техническую и финансовую поддержку других Сторон на многосторонней или двусторонней основе для содействия выполнению положений данного Соглашения.

## СТАТЬЯ VI

### Совещание Сторон

1. Органом, принимающим решения по данному Соглашению, является Совещание Сторон.
2. Депозитарий должен, при консультации с Секретариатом Конвенции, созвать сессию Совещания Сторон не позднее чем через один год со дня вступления в силу данного Соглашения. Затем секретариат Соглашения должен, по согласованию с Секретариатом Конвенции, созывать очередные сессии Совещания Сторон с интервалом не более чем в три года, если Совещание Сторон не решит иначе. По возможности такие сессии Совещания Сторон должны совпадать с очередными совещаниями Конференции Сторон, присоединившихся к Конвенции.
3. При наличии письменного требования по крайней мере одной трети Сторон, секретариат Соглашения созывает внеочередную сессию Совещания Сторон.
4. Организация Объединенных Наций, ее Специализированные Агентства, Международное Агентство по Атомной Энергии, любое Государство, не являющееся Стороной Соглашения, и секретариаты международных конвенций, связанные каким-либо образом с вопросами охраны, включая защиту и управление, мигрирующих водно-болотных птиц, могут быть представлены своими наблюдателями на сессиях Совещания Сторон. Любое агентство или лицо, технически компетентное в подобных вопросах охраны или исследований мигрирующих водно-болотных

птиц, может быть также представлено на сессиях Совещания Сторон наблюдателями, если по крайней мере одна треть присутствующих Сторон не возражает.

5. Только Стороны имеют право голосовать. Каждая Сторона имеет один голос, но региональные организации экономической интеграции, которые являются Сторонами Соглашения, в вопросах, соответствующих их компетенции, имеют право голоса с количеством голосов, равным числу Государств-Членов, являющихся Сторонами Соглашения. Региональная организация экономической интеграции не должна использовать свое право голоса, если ее Государства-Члены используют свои голоса, и наоборот.
6. Если настоящее Соглашение не предусматривает иное, решение Совещания Сторон принимаются консенсусом или, если консенсус не может быть достигнут, большинством в две трети Сторон, присутствующих и голосующих.
7. На своей первой сессии Совещание Сторон должно:
  - (а) принять консенсусом процедурные правила;
  - (б) учредить секретариат Соглашения в рамках Секретариата Конвенции для выполнения функций секретариата, перечисленных в Статье VIII данного Соглашения;
  - (в) учредить Технический Комитет, предусмотренный в Статье VII настоящего Соглашения;
  - (г) принять структуру отчетов, представляемых в соответствии со Статьей V, параграфом 1, подпараграфом (в) данного Соглашения; и
  - (д) принять критерии определения чрезвычайных ситуаций, требующих немедленных мер по охране, и определить принципы распределения ответственности за предпринимаемые действия.
8. На каждой очередной сессии Совещание Сторон должно:
  - (а) оценивать современное состояние и потенциальные изменения охранного статуса мигрирующих водно-болотных птиц и важных для их выживания местообитаний, а также факторы, которые могут неблагоприятно влиять на них;
  - (в) рассматривать достигнутые успехи и любые трудности, возникшие при выполнении настоящего Соглашения;

- (г) принимать бюджет и рассматривать любые вопросы, связанные с финансовой стороной настоящего Соглашения;
- (д) рассматривать любые вопросы, касающиеся секретариата Соглашения и членства в Техническом Комитете;
- (е) принимать отчет, направляемый Сторонам данного Соглашения и Конференции Сторон Конвенции;
- (ж) определять время и место проведения следующей сессии.

9. На любой сессии Сопещание Сторон может:

- (а) давать рекомендации Сторонам, если это будет сочтено необходимым или уместным;
- (б) принимать специальные меры, направленные на повышение эффективности настоящего Соглашения, и, в соответствующей ситуации, меры срочного реагирования в чрезвычайных ситуациях в соответствии со Статьей VII, параграфом 4, данного Соглашения;
- (в) рассматривать и принимать решения по предложениям, дополняющим данное Соглашение;
- (в) вносить дополнения в План Действий в соответствии со Статьей IV, параграфом 3, настоящего Соглашения;
- (г) учреждать вспомогательные органы, если это необходимо для содействия выполнению данного Соглашения, в частности для взаимодействия с органами, учрежденными в рамках других международных договоров, конвенций и соглашений с частично совпадающей географической и таксономической областью действия; и
- (д) принимать решения по любым другим вопросам, связанным с выполнением данного Соглашения.

## СТАТЬЯ VII

### Технический Комитет

1. Технический Комитет должен состоять из:

- (а) девяти экспертов, представляющих различные регионы Территории Соглашения в соответствии со сбалансированным географическим распределением;
- (б) одного представителя из Международного Союза по Охране Природы и Природных Ресурсов (IUCN), одного



представителя из Международного Бюро по Исследованиям Водно-Болотных Птиц и Водно-Болотных Угодий (IWRB), и одного представителя Международного Комитета по Охране Охотничьих Видов (CIC); и

- (в) по одному эксперту из каждой нижеследующей области: сельское хозяйство, охотуправление, право в области охраны окружающей среды.

Процедура назначения экспертов, сроки их назначения на должность, и процедура определения Председателя Технического Комитета должны определяться Советом Сторон. Председатель может допускать участие максимум четырех наблюдателей из специализированных международных межправительственных и неправительственных организаций.

2. Если не будет решено иначе Советом Сторон, совещания Технического Комитета созываются секретариатом Соглашения совместно с каждой очередной сессией Совета Сторон и по крайней мере еще один раз в период между очередными сессиями Совета Сторон.

3. Технический Комитет должен:

- (а) предоставлять научные и технические консультации и информацию Совету Сторон и, через посредство секретариата Соглашения, Сторонам Соглашения;
- (б) давать рекомендации Совету Сторон, касающиеся Плана Действий, выполнения Соглашения и дальнейшего проведения исследований;
- (в) подготавливать к каждой очередной сессии Совета Сторон отчет о своей деятельности, который должен быть представлен в секретариат Соглашения не позднее чем за сто двадцать дней до сессии Совета Сторон; копии отчета далее направляются Сторонам секретариатом Соглашения; и
- (г) выполнять любые другие задания, поручаемые Советом Сторон;

4. В тех случаях, когда по мнению Технического Комитета возникает чрезвычайная ситуация, требующая принятия немедленных мер, позволяющих избежать ухудшения охранного статуса одного или более видов мигрирующих водно-болотных птиц, Технический Комитет может запросить секретариат Соглашения срочно

созвать чрезвычайную встречу Сторон, имеющих отношение к данному вопросу. Эти Стороны должны немедленно провести совещание, чтобы в кратчайшие сроки выработать механизм для охраны обозначенных видов, находящихся под угрозой воздействия данных неблагоприятных факторов. В случае принятия рекомендаций на таком чрезвычайном совещании, каждая из соответствующих Сторон должна проинформировать друг друга и секретариат Соглашения о мерах, предпринятых для их выполнения или о причинах, по которым данные рекомендации не могут быть выполнены.

5. Технический Комитет при необходимости может учреждать рабочие группы для выполнения конкретных заданий.

## СТАТЬЯ VIII

### Секретариат Соглашения

1. Секретариат Соглашения выполняет следующие функции:
  - (а) организация и проведение сессий Совещания Сторон, а также совещаний Технического Комитета;
  - (б) выполнение решений, адресованных секретариату Совещанием Сторон;
  - (в) предложение и координация действий, предусмотренных Соглашением, в том числе Планом Действий, в соответствии с решениями Совещания Сторон;
  - (г) установление связей со Странами Ареала, не являющимися Сторонами Соглашения, и координация взаимодействия Сторон между собой и с международными и национальными организациями, деятельность которых имеет непосредственное или косвенное отношение к охране, включая защиту и управление, мигрирующих водно-болотных птиц;
  - (д) сбор и анализ информации, необходимой для выполнения задач Соглашения, и организация регулярного распространения этой информации;
  - (е) привлечение внимания Совещания Сторон ко всем вопросам, имеющим отношение к задачам настоящего Соглашения;

- (ж) регулярная рассылка копий отчетов Представителей, упомянутых в Статье V, параграфе 1, подпараграфе (а) настоящего Соглашения, и Технического Комитета вместе с копиями отчета, который должен представлять секретариат в соответствии с параграфом (з) данной Статьи, каждой из Сторон не позднее, чем за шестьдесят дней до начала каждой очередной сессии Совещания Сторон;
- (з) подготовка ежегодных отчетов и отчетов к каждой очередной сессии Совещания Сторон о работе секретариата и о выполнении Соглашения;
- (и) составление и ведение бюджета Соглашения и фонда охраны, если таковой будет создан;
- (к) предоставление широкой общественности информации, касающейся Соглашения и его задач; и
- (л) выполнение любых других функций, возложенных на секретариат настоящим Соглашением или Совещанием Сторон.

## СТАТЬЯ IX

### **Связи с международными организациями, имеющими отношение к водно-болотным птицам и их местообитаниям**

- Секретариат Соглашения должен проводить консультации:
  - (а) на регулярной основе с Секретариатом Конвенции и, если необходимо, с органами, исполняющими функции секретариатов в рамках Соглашений, перечисленных в Статье IV, параграфах 3 и 4 Конвенции и имеющих отношение к мигрирующим водно-болотным птицам; с органами Конвенции о Водно-Болотных Угодьях Международного Значения, главным образом, как Местообитаний Водоплавающих Птиц, 1971 г., Конвенции о Международной Торговле Редкими Видами Флоры и Фауны, 1973 г., Африканской Конвенции об Охране Природы и Природных Ресурсов, 1968 г., Конвенции об Охране Диких Животных и Природных Местообитаний Европы, 1979 г. и Конвенции по Биологическому Разнообразию, 1992 г., - с целью координации действий Совещания Сторон со

- Сторонами этих конвенций в вопросах, имеющих общий интерес и, в частности, в вопросах разработки и осуществления Плана Действий;
- (б) с секретариатами любых других конвенций или международных организаций по вопросам, имеющим общий интерес; и
  - (в) с любыми другими организациями, компетентными в области сохранения, включая охрану и управление, мигрирующих водно-болотных птиц и их местообитаний, а также в сфере научных исследований, образования и формирования общественной заинтересованности.

## СТАТЬЯ X

### Поправки к Соглашению

1. Поправки могут вноситься в Соглашение на любой очередной или внеочередной сессии Совещания Сторон.
2. Каждая Сторона может вносить предложения о поправках.
3. Текст каждой предлагаемой поправки с ее обоснованием должен представляться в секретариат Соглашения не позднее чем за сто пятьдесят дней до начала сессии. Секретариат Соглашения должен направить копии для ознакомления всем Сторонам. Любые комментарии Сторон по данному тексту должны направляться в Секретариат не позже чем за шестьдесят дней до начала сессии. По истечении срока представления комментариев, секретариат должен в кратчайшие сроки сообщить Сторонам эти поступившие комментарии.
4. Поправка к тексту Соглашения, если она не является поправкой к его приложениям, принимается большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих Сторон и вступает в силу для Сторон, которые ее принимают, на тридцатый день с даты, когда две трети Сторон Соглашения на день принятия поправки представили официальные документы о принятии поправки Депозитарию. Для каждой Стороны, которая представляет документацию о принятии поправки после даты, когда две трети Сторон уже представили свои официальные документы о ее принятии, поправка вступает в силу на тридцатый день после даты предоставления документации.

5. Любые дополнительные приложения или любая поправка к приложению должны приниматься большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих Сторон, и вступать в силу для всех Сторон в девяностый день со дня их принятия Совещанием Сторон, за исключением Сторон, сделавших оговорки в соответствии с параграфом 6 настоящей Статьи.
6. В течение девяностодневного периода, определенного параграфом 5 настоящей Статьи, любая Сторона может направить Депозитарию письменное уведомление о сохранении за собой права на оговорку по отношению к дополнительному приложению или поправке к приложению. Сторона может отменить эту оговорку в любое время посредством повторного письменного обращения к Депозитарию; в этом случае дополнительное приложение или поправка к приложению вступают в силу для данной Стороны на тридцатый день после даты отзыва оговорки.

## СТАТЬЯ XI

### **Влияние настоящего Соглашения на Международные Конвенции и Законодательные Акты**

1. Условия данного Соглашения не влияют на права и обязанности какой-либо из Сторон, вытекающие из других существующих международных договоров, конвенций или соглашений.
2. Условия данного Соглашения не должны ни коим образом влиять на права какой-либо из Сторон поддержать или принять более строгие меры по сохранению мигрирующих водно-болотных птиц и их местообитаний.

## СТАТЬЯ XII

### **Урегулирование Противоречий**

1. Любое противоречие, которое может возникнуть между Сторонами по вопросам интерпретации или применения положений настоящего Соглашения, должно быть объектом обсуждения Сторон, вовлеченных в данное противоречие.

2. В случае, если какое-либо противоречие не может быть разрешено в соответствии с параграфом 1 настоящей Статьи, Стороны могут, по общему соглашению, передать обсуждение в арбитраж, в частности в арбитраж Постоянного Арбитражного Суда в Гааге, и для Сторон, вовлеченных в противоречие, обязательно выполнение решений арбитража.

### СТАТЬЯ XIII

#### Подписание, Ратификация, Принятие, Одобрение, Вступление

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания Странами Ареала, независимо от того, лежит ли территория их юрисдикции в пределах Территории Соглашения, или региональными организациями экономической интеграции, в которых хотя бы один из членов является Страной Ареала, путем:
  - (а) подписания без оговорок по отношению к ратификации, принятию или одобрению; или
  - (б) подписания с оговорками по отношению к ратификации, принятию или одобрению с последующей ратификацией, принятием или одобрением.
2. Настоящее Соглашение должно оставаться открытым для подписания в Гааге вплоть до дня его вступления в силу.
3. Настоящее соглашение должно быть открыто для вступления любой Страны Ареала или региональной организации экономической интеграции, упомянутой в параграфе 1, в день и после его вступления в силу.
4. Документация по подписанию, ратификации, принятию, одобрению и вступлению в члены данного Соглашения подлежит хранению в Депозитарии данного Соглашения.

### СТАТЬЯ XIV

#### Вступление в Силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день третьего месяца после того, как по крайней мере четырнадцать Стран Ареала или региональных организаций экономической

интеграции, представленных по крайней мере семью из Африки и семью из Евразии, подпишут договор без замечаний и оговорок по ратификации, принятию или одобрению, либо представят документацию по ратификации, принятию или одобрению в соответствии со Статьей XIII настоящего Соглашения.

2. Для любой Страны Ареала или региональной организации экономической интеграции, которая:

(а) подписала без оговорок по ратификации, принятию или одобрению;

(б) ратифицировала, одобрила или приняла; и

(в) присоединилась

к настоящему Соглашению после даты, когда необходимое для вступления в силу число Стран Ареала или региональных организаций экономической интеграции совершили подписание без оговорок или ратифицировали, одобрили или приняли Соглашение, последнее вступает в силу в первый день третьего месяца вслед за подписанием без оговорок или представлением Страной или организацией официальной документации по ратификации, принятию, одобрению или вступлению.

## СТАТЬЯ XV

### Оговорки

Условия данного Соглашения не предусматривают общих оговорок. Тем не менее, специальные оговорки могут быть сделаны любой Страной или региональной организацией экономической интеграции при подписании без оговорок по ратификации, одобрению и принятию или, возможно, при предоставлении официальной документации по ратификации, одобрению или принятию, по отношению к любому из видов, рассматривающихся в Соглашении или к любому положению Плана Действий. Подобная оговорка может быть отменена Страной или региональной организацией экономической интеграции, сделавшей оговорку, в любое время письменным уведомлением Депозитария; такая Страна или организация не должна быть связана положениями, по отношению к которым сделана оговорка, до истечения тридцати дней после даты отзыва этой оговорки.

## СТАТЬЯ XVI

### Денонсирование

Любая Сторона в любое время может расторгнуть настоящее Соглашение письменным уведомлением Депозитария. Денонсирование вступает в силу по прошествии двенадцати месяцев после даты получения уведомления Депозитарием.

## СТАТЬЯ XVII

### Депозитарий

1. Оригинал настоящего Соглашения на арабском, английском, французском и русском языках при полной идентичности языковых версий хранится при Правительстве Королевства Нидерландов, являющемся Депозитарием Соглашения. Депозитарий Соглашения должен направить заверенные копии этих версий всем Государствам и региональным организациям экономической интеграции, перечисленным в Статье XIII, параграфе 1 настоящего Соглашения, а также секретариату Соглашения после его создания.
2. Как только Соглашение вступает в силу, его заверенная копия должна быть передана Депозитарием в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и публикации в соответствии со Статьей 102 Хартии Организации Объединенных Наций.
3. Депозитарий должен информировать все Государства и региональные организации экономической интеграции, подписавшие или вступившие в Соглашение, а также Секретариат Соглашения:
  - (а) о любом подписании;
  - (б) о любом представлении официальной документации по ратификации, одобрению или принятию;
  - (в) о дате вступления в силу настоящего Соглашения или любого дополнительного приложения, а также о всех поправках к Соглашению или к его приложениям;
  - (г) о любых оговорках по отношению к дополнительному приложению или к поправке к приложению;



- (д) о любом уведомлении об отзыве оговорки; и
- (е) о любом уведомлении о расторжении Соглашения.

Депозитарий должен передавать всем Государствам и региональным организациям экономической интеграции, подписавшим или присоединившимся к Соглашению, а также секретариату Соглашения, тексты всех оговорок, всех дополнительных приложений и каких бы то ни было поправок к Соглашению или его приложениям.

В подтверждение настоящего нижеподписавшиеся, уполномоченные на несение соответствующей ответственности, подписали настоящее Соглашение.

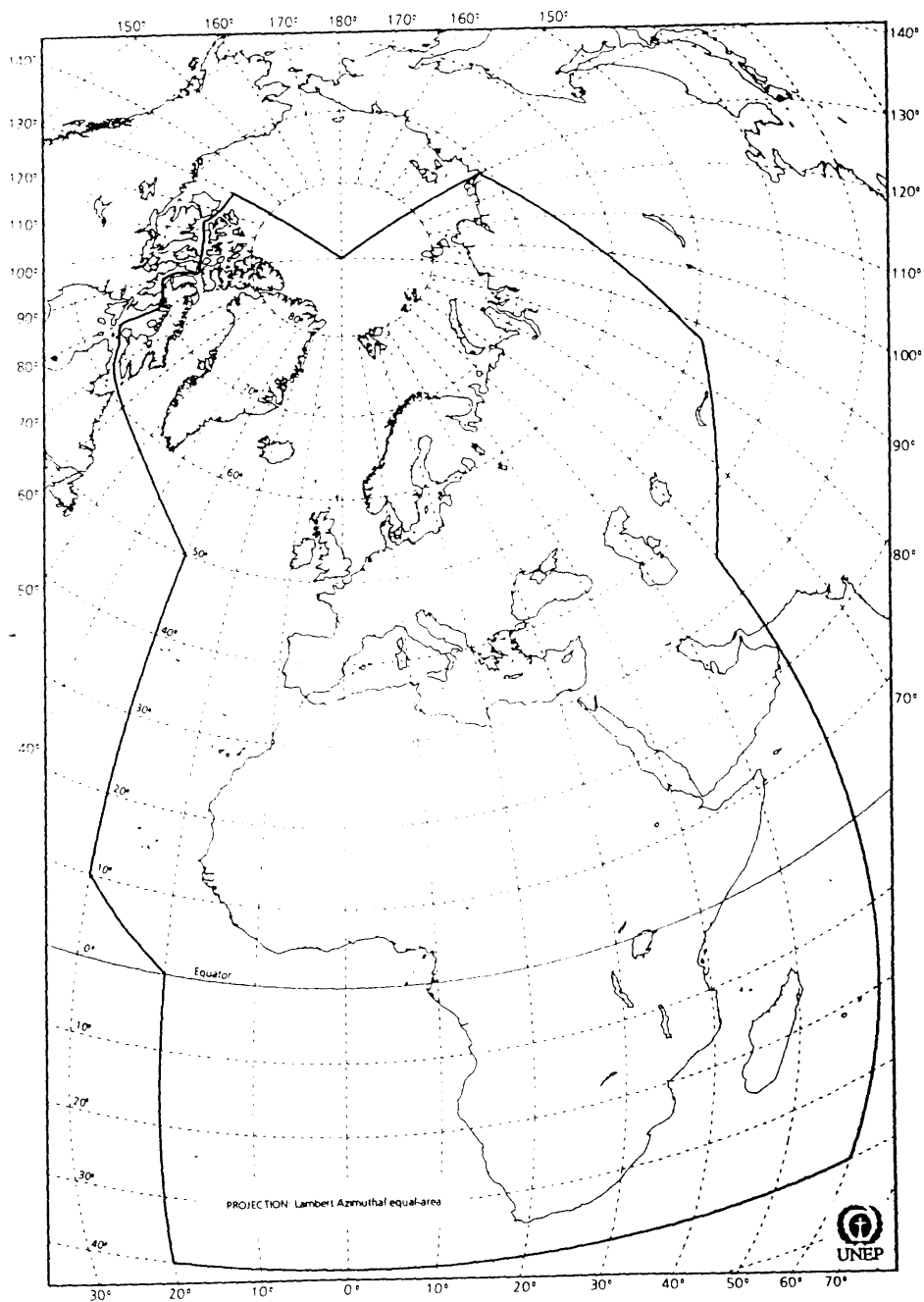
[For the signatures, see p. 363 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 363 du présent volume.]

## Приложение 1

### Определение Территории Соглашения

Границы Территории Соглашения определены следующим образом: от Северного Полюса по 130° западному меридиану до 75° северной широты; далее на восток и юго-восток через пролив Мелвилла, Остров Принца Регента, залив Баффина, бассейн Фокса, канал Фокса и Гудзонов пролив к точке в северо-западной Атлантике с координатами 60°с.ш. 60°з.д.; далее к юго-востоку через северо-запад Атлантического океана до точки с координатами 50°с.ш. 30°з.д.; далее к югу по 30° меридиану западной долготы до 10°с.ш.; далее к юго-востоку до Экватора на уровне 20° меридиана западной долготы; далее к югу вдоль 20° меридиана западной долготы до 40° параллели южной широты; далее на восток вдоль 40° параллели южной широты до 60° меридиана восточной долготы; далее на север по 60° меридиану восточной долготы до 35° параллели северной широты; далее на восток-северо-восток по большой окружности до точки на Западном Алтае с координатами 49°с.ш. 87°27'в.д.; далее на северо-восток по большой окружности до побережья Северного Ледовитого океана на уровне 130° меридиана восточной долготы; далее к северу по 130° меридиану восточной долготы до Северного Полюса. Границы Территории Соглашения показаны на нижеследующей карте.

Приложение 1а: Карта Территории Соглашения



## Приложение 2

### Список видов водно-болотных птиц, к которым обращено настоящее Соглашение

#### GAVIIDAE

<i>Gavia stellata</i>	Краснозобая гагара
<i>Gavia arctica</i>	Чернозобая гагара
<i>Gavia immer</i>	Полярная гагара
<i>Gavia adamsii</i>	Белоклювая гагара

#### PODICIPEDIDAE

<i>Podiceps griseigena</i>	Серощекая поганка
<i>Podiceps auritus</i>	Красношейная поганка

#### PELECANIDAE

<i>Pelecanus onocrotalus</i>	Розовый пеликан
<i>Pelecanus crispus</i>	Кудрявый пеликан

#### PHALACROCORACIDAE

<i>Phalacrocorax pygmaeus</i>	Малый баклан
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>	Персидский баклан

#### ARDEIDAE

<i>Egretta vinaceigula</i>	Рыжегорлая цапля
<i>Ardea purpurea</i>	Рыжая цапля
<i>Casmerodius albus</i>	Большая белая цапля
<i>Ardeola idae</i>	Мадагаскарская желтая цапля
<i>Ardeola rufiventris</i>	Рыжебрюхая цапля
<i>Ixobrychus minutus</i>	Малая выпь
<i>Ixobrychus sturmii</i>	Сероспинный волчок
<i>Botaurus stellaris</i>	Большая выпь

#### CICONIIDAE

<i>Mycteria ibis</i>	Африканский клювач
<i>Ciconia nigra</i>	Черный аист
<i>Ciconia episcopus</i>	Белошейный аист
<i>Ciconia ciconia</i>	Белый аист

**THRESKIORNITHIDAE**

<i>Plegadis falcinellus</i>	Каравайка
<i>Geronticus eremita</i>	Лесной ибис
<i>Threskiornis aethiopicus</i>	Священный ибис
<i>Platalea leucorodia</i>	Обыкновенная колпица
<i>Platalea alba</i>	Белая колпица

**PHOENICOPTERIDAE**

<i>Phoenicopterus ruber</i>	Красный фламинго
<i>Phoenicopterus minor</i>	Малый фламинго

**ANATIDAE**

<i>Dendrocygna bicolor</i>	Рыжая свистящая утка
<i>Dendrocygna viduata</i>	Белолицая свистящая утка
<i>Thalassornis leuconotus</i>	Белоспинная савка
<i>Oxyura leucocephala</i>	Белоголовая савка
<i>Cygnus olor</i>	Лебедь-шипун
<i>Cygnus cygnus</i>	Лебедь-кликун
<i>Cygnus columbianus</i>	Малый лебедь
<i>Anser brachyrhynchus</i>	Короткоклювый гуменник
<i>Anser fabalis</i>	Гуменник
<i>Anser albifrons</i>	Белолобый гусь
<i>Anser erythropus</i>	Пискулька
<i>Anser anser</i>	Серый гусь
<i>Branta leucopsis</i>	Белощекая казарка
<i>Branta bernicla</i>	Черная казарка
<i>Branta ruficollis</i>	Краснозобая казарка
<i>Alopochen aegyptiacus</i>	Нильский гусь
<i>Tadorna ferruginea</i>	Огарь
<i>Tadorna cana</i>	Южноафриканский огарь
<i>Tadorna tadorna</i>	Пеганка
<i>Plectropterus gambensis</i>	Шпорцевый гусь
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	Гребенчатая утка
<i>Nettapus auritus</i>	Африканский малый гусь
<i>Anas penelope</i>	Свиязь
<i>Anas strepera</i>	Серая утка
<i>Anas crecca</i>	Чирок-свистунок
<i>Anas capensis</i>	Капский чирок

<i>Anas platyrhynchos</i>	Кряква
<i>Anas undulata</i>	Желтоклювая кряква
<i>Anas acuta</i>	Шилохвость
<i>Anas erythrorhyncha</i>	Красноклювая шилохвость
<i>Anas hottentota</i>	Пятнистый чирок
<i>Anas querquedula</i>	Чирок-трескунок
<i>Anas clypeata</i>	Широконоска
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	Мраморный чирок
<i>Netta rufina</i>	Красноносый нырок
<i>Netta erythrophthalma</i>	Красноглазый нырок
<i>Aythya ferina</i>	Красноголовый нырок
<i>Aythya nyroca</i>	Белоглазый нырок
<i>Aythya fuligula</i>	Хохлатая чернеть
<i>Aythya marila</i>	Морская чернеть
<i>Somateria mollissima</i>	Обыкновенная гага
<i>Somateria spectabilis</i>	Гага-гребенушка
<i>Polysticta stelleri</i>	Сибирская гага
<i>Clangula hyemalis</i>	Морянка
<i>Melanitta nigra</i>	Синьга
<i>Melanitta fusca</i>	Турпан
<i>Bucephala clangula</i>	Обыкновенный гоголь
<i>Mergellus albellus</i>	Луток
<i>Mergus serrator</i>	Длинноносый крохаль
<i>Mergus merganser</i>	Большой крохаль

#### GRUIDAE

<i>Grus leucogeranus</i>	Стерх
<i>Grus virgo</i>	Журавль-красавка
<i>Grus paradisea</i>	Райский журавль
<i>Grus carunculatus</i>	Сережчатый журавль
<i>Grus grus</i>	Серый журавль

#### RALLIDAE

<i>Sarothrura boehmi</i>	Африканский пушистый погоныш
<i>Porzana parva</i>	Малый погоныш
<i>Porzana pusilla</i>	Погоныш-крошка
<i>Porzana porzana</i>	Обыкновенный погоныш
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>	Полосатый погоныш
<i>Fulica atra</i>	Лысуха
(Черноморско-Средиземноморская)	

**DROMADIDAE**

*Dromas ardeola* Рачья ржанка

**RECURVIROSTRIDAE**

*Himantopus himantopus* Ходулочник  
*Recurvirostra avocetta* Шилоклювка

**GLAREOLIDAE**

*Glareola pratincola* Луговая тиркушка  
*Glareola nordmanni* Степная тиркушка

**CHARADRIIDAE**

*Pluvialis apricaria* Золотистая ржанка  
*Pluvialis squatarola* Тулес  
*Charadrius hiaticula* Галстучник  
*Charadrius dubius* Малый зук  
*Charadrius pecuarius* Зук-пастух  
*Charadrius tricollaris* Трехполосый зук  
*Charadrius forbesi* Буролобый зук  
*Charadrius pallidus* Краснополосый зук  
*Charadrius alexandrinus* Морской зук  
*Charadrius marginatus* Белолобый зук  
*Charadrius mongolus* Монгольский зук  
*Charadrius leschenaultii* Толстоклювый зук  
*Charadrius asiaticus* Каспийский зук  
*Eudromias morinellus* Хрустан  
*Vanellus vanellus* Чибис  
*Vanellus spinosus* Шпорцевый чибис  
*Vanellus albiceps* Белоголовая пигалица  
*Vanellus senegallus* Сенегальская пигалица  
*Vanellus lugubris* Траурный чибис  
*Vanellus melanopterus* Чернокрылая пигалица  
*Vanellus coronatus* Венценосный чибис  
*Vanellus superciliosus* Красногрудый чибис  
*Vanellus gregarius* Кречетка  
*Vanellus leucurus* Белохвостая пигалица

**SCOLOPACIDAE**

<i>Gallinago media</i>	Дупель
<i>Gallinago gallinago</i>	Бекас
<i>Lymnocyptes minimus</i>	Гаршнеп
<i>Limosa limosa</i>	Большой веретенник
<i>Limosa lapponica</i>	Малый веретенник
<i>Numenius phaeopus</i>	Средний кроншнеп
<i>Numenius tenuirostris</i>	Тонкоклювый кроншнеп
<i>Numenius arquata</i>	Большой кроншнеп
<i>Tringa erythropus</i>	Щеголь
<i>Tringa totanus</i>	Травник
<i>Tringa stagnatilis</i>	Поручейник
<i>Tringa nebularia</i>	Большой улит
<i>Tringa ochropus</i>	Черныш
<i>Tringa glareola</i>	Фифи
<i>Tringa cinerea</i>	Мородунка
<i>Tringa hypoleucos</i>	Перевозчик
<i>Arenaria interpres</i>	Камнешарка
<i>Calidris tenuirostris</i>	Большой песочник
<i>Calidris canutus</i>	Исландский песочник
<i>Calidris alba</i>	Песчанка
<i>Calidris minuta</i>	Кулик-воробей
<i>Calidris temminckii</i>	Белохвостый песочник
<i>Calidris maritima</i>	Морской песочник
<i>Calidris alpina</i>	Чернозобик
<i>Calidris ferruginea</i>	Краснозобик
<i>Limicola falcinellus</i>	Грязовик
<i>Philomachus pugnax</i>	Турухтан
<i>Phalaropus lobatus</i>	Круглоносый плавунчик
<i>Phalaropus fulicaria</i>	Плосконосый плавунчик

**LARIDAE**

<i>Larus leucophthalmus</i>	Белоглазая чайка
<i>Larus hemprichii</i>	Аденская чайка
<i>Larus audouinii</i>	Чайка Одуэна
<i>Larus armenicus</i>	Армянская чайка
<i>Larus ichthyaetus</i>	Черноголовый хохотун
<i>Larus genei</i>	Морской голубок
<i>Larus melanocephalus</i>	Черноголовая чайка
<i>Sterna nilotica</i>	Чайконосная крачка



<i>Sterna caspia</i>	Чеграва
<i>Sterna maxima</i>	Королевская крачка
<i>Sterna bengalensis</i>	Бенгальская крачка
<i>Sterna bergii</i>	Крачка Берга
<i>Sterna sandvicensis</i>	Пестроносая крачка
<i>Sterna dougallii</i>	Розовая крачка
<i>Sterna hirundo</i>	Речная крачка
<i>Sterna paradisaea</i>	Полярная крачка
<i>Sterna albifrons</i>	Малая крачка
<i>Sterna saundersi</i>	Мекранская крачка
<i>Sterna balaenarum</i>	Китовая крачка
<i>Sterna repressa</i>	Аравийская крачка
<i>Chlidonias leucopterus</i>	Белокрылая крачка
<i>Chlidonias niger</i>	Черная крачка

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3 ПЛАН ДЕЙСТВИЙ

### 1. Область Применения

- 1.1 Настоящий План Действий применяется по отношению к популяциям мигрирующих водно-болотных птиц, перечисленных в Таблице 1 настоящего Приложения (далее именуемой как "Таблица 1").
- 1.2 Таблица 1 составляет неотъемлемую часть данного Приложения. Любая ссылка на План Действий подразумевает и включает ссылку на Таблицу 1.

### 2. Охрана Видов

#### 2.1 Законодательные меры

- 2.1.1 Стороны, на территории которых обитают популяции, перечисленные в колонке А Таблицы 1, должны обеспечить охрану этих популяций в соответствии со Статьей III, параграфом 2(а) настоящего Соглашения. Стороны, принимая во внимание параграф 2.1.3 ниже, должны в частности:

- а) запретить изъятие птиц и яиц этих популяций, обитающих на их территории;
- б) запретить преднамеренное беспокойство в случаях, когда это важно для охраны соответствующей популяции; и
- в) запретить владение или использование и торговлю птицами и яйцами этих видов и популяций, в случае если они были изъяты в нарушение запретов, перечисленных в подпараграфе (а) выше, а также владение или использование и торговлю какими либо определенными частями или производными этих птиц и их яиц.

В качестве исключения для популяций, перечисленных только в Категориях 2 и 3 в Колонке А и помеченных знаком "\*", допустимо продолжение добычи на основе принципов устойчивого использования в районах, где такая добыча из этих популяций является устойчивой культурной традицией. Подобное устойчивое использование должно проводиться в соответствии со специальными схемами, отраженными в планах действий по видам на соответствующем международном уровне.

- 2.1.2 Стороны, на территории которых обитают популяции, перечисленные в Таблице 1, должны регулировать изъятие птиц и яиц всех популяций, перечисленных в колонке В Таблицы 1. Целью таких законодательных мер должно быть поддержание или содействие восстановлению этих популяций до благоприятного охранного статуса и обеспечение, на основе наилучших доступных сведений о динамике популяций, устойчивого рационального изъятия или использования этих видов и популяций. Подобные законодательные меры, принимая во внимание параграф 2.1.3 ниже, должны в частности:

- а) запрещать изъятие птиц упомянутых популяций на разных стадиях их размножения и вождения выводков, и на пути их следования к местам гнездования, если это изъятие оказывает неблагоприятное воздействие на статус охраны соответствующей популяции;
- б) регулировать методы изъятия;
- в) в соответствующих случаях устанавливать лимиты изъятия и обеспечивать необходимый контроль, гарантирующий соблюдение этих лимитов; и
- г) запрещать владение или использование и торговлю птицами и яйцами этих популяций в случае, если они изымаются в нарушение запретов, перечисленных в настоящем параграфе, а также владение или использование и торговлю какими либо частями этих птиц и их яиц.

- 2.1.3 Стороны могут делать исключения по отношению к запретам, перечисленным в параграфе 2.1.1 и 2.1.2, независимо от положений Статьи III, параграфа 5 Конвенции при отсутствии иных удовлетворительных решений для следующих целей:

- (а) для предотвращения серьезного урона урожаю, состоянию водных ресурсов и рыболовству;
- (б) в интересах безопасности полетов или иных первостепенных общественных интересах;
- (в) для научных или образовательных целей, работ по реинтродукции и размножению, необходимому для этих целей;
- (г) разрешать при строго оговоренных условиях, и на выборочной основе ограниченное изъятие и содержание или иное практическое использование конкретных птиц в малом количестве; и
- (д) для обеспечения лучшего воспроизводства или выживаемости конкретных популяций.

Подобные исключения должны быть четко оговорены по содержанию, ограничены в пространстве и во времени, и не должны наносить урон популяциям, перечисленным в Таблице I. Стороны должны в возможно кратчайшие сроки информировать Секретариат Соглашения о всех подобных разрешениях в виде исключения в соответствии с настоящим положением.

## 2.2 Планы Действий по Отдельным Видам

- 2.2.1 Стороны должны сотрудничать в целях развития и осуществления международных планов действий по отдельным видам для популяций, перечисленных в Категории I Колонки A Таблицы I как приоритетных, и для популяций, перечисленных со знаком "\*" в Колонке A Таблицы I. Секретариат Соглашения должен координировать разработку, согласование и осуществление подобных планов.
- 2.2.2 Стороны должны разработать и осуществлять национальные планы действий по отдельным видам для популяций, перечисленных в Колонке A Таблицы I, с целью улучшения их охранного статуса. Такой план действий должен включать специальные положения для популяций, отмеченных знаком "\*". При необходимости, проблема случайного изъятия птиц охотниками в результате неправильного определения видов также должна быть принята во внимание.

## 2.3 Меры срочного воздействия

Стороны должны, во всех возможных и соответствующих случаях действовать совместно, разрабатывать и осуществлять меры срочного воздействия для популяций, перечисленных в Таблице I, при наличии особо неблагоприятных или угрожающих условий где-либо на Территории Соглашения.

## 2.4 Реинтродукция

Стороны должны проявлять максимальную осторожность при реинтродукции популяций, перечисленных в Таблице I, в участках их исходного естественного ареала, где они уже не существуют. Они должны стремиться разрабатывать и следовать детальному плану реинтродукции, основанному на соответствующих научных исследованиях. Планы реинтродукции должны составлять неотъемлемую часть национальных и, в соответствующих случаях, международных планов действий по конкретным видам. План реинтродукции должен включать оценку воздействия на окружающую среду и должен быть широко доступным. Стороны должны заранее информировать Секретариат Соглашения о всех программах реинтродукции для популяций, перечисленных в Таблице I.

## 2.5 Интродукция

- 2.5.1 Стороны должны, если они считают необходимым, запрещать интродукцию неаборигенных видов животных и растений, которая может нанести вред популяциям, перечисленным в Таблице I.
- 2.5.2 Стороны должны, если они считают необходимым, требовать принятия соответствующих мер предосторожности во избежание случайного выпуска содержащихся в неволе птиц неаборигенных видов.
- 2.5.3 Стороны должны принимать соответствующие меры, включая изъятие, для обеспечения того, чтобы неаборигенные виды или гибриды, уже интродуцированные

ранее на их территории, не представляли потенциальной опасности для популяций, перечисленных в Таблице 1.

### 3. Охрана Местообитаний

#### 3.1 Обследование Местообитаний

- 3.1.1 Стороны должны, действуя по мере необходимости совместно с компетентными международными организациями, предпринимать и публиковать результаты национальных обследований местообитаний, которые расположены в пределах их территорий и важны для популяций, перечисленных в Таблице 1.
- 3.1.2 Стороны должны приоритетно стремиться к выявлению всех угодий международного и национального значения для популяций, перечисленных в Таблице 1.

#### 3.2 Охрана Территорий

- 3.2.1 Стороны должны стремиться продолжать создание охраняемых территорий для сохранения угодий, важных для перечисленных в Таблице 1 популяций, и разрабатывать и осуществлять планы управления этими угодьями.
- 3.2.2 Стороны должны стремиться устанавливать специальную охрану водно-болотных угодий, соответствующих международно принятым критериям угодий международного значения.
- 3.2.3 Стороны должны стремиться к грамотному и устойчивому использованию всех водно-болотных угодий на их территории. В частности, они должны избегать деградации и утраты местообитаний, обеспечивающих существование перечисленных в Таблице 1 популяций, через внедрение соответствующих мер регулирования, стандартизации и контроля. Стороны должны стремиться в частности:
  - а) обеспечить, если это необходимо и реально практически, адекватный официальный контроль за использованием агрохимикатов, технологий контроля вредителей и распределения сточных вод в соответствии с международными нормами, и с целью доведения до минимума негативного воздействия на популяции, перечисленные в Таблице 1; и
  - б) подготавливать и распространять информационные материалы на соответствующих языках, рассматривающие введенные в действие меры регулирования, стандартизации и контроля, и их преимущества для человека и природы.
- 3.2.4 Стороны должны стремиться разрабатывать, в соответствии с экосистемным подходом, стратегии охраны местообитаний всех перечисленных в Таблице 1 популяций, включая популяции с рассредоточенным дисперсным распределением.

#### 3.3 Реабилитация и Восстановление Местообитаний

Стороны должны стремиться в соответствующих случаях к реконструкции или восстановлению территорий, ранее значимых для популяций, перечисленных в Таблице 1.

### 4. Контроль Деятельности Человека

#### 4.1 Охота

- 4.1.1 Стороны должны сотрудничать, обеспечивая соответствие охотничьего законодательства принципам устойчивого рационального использования, рассмотренным в настоящем Плана Действий, и принимая во внимание все пространство географического ареала рассматриваемых видов водно-болотных птиц и особенности их жизненных циклов.
- 4.1.2 Секретариат Соглашения должен получать информацию от Сторон об их законодательных актах и постановлениях, имеющих отношение к охоте на популяции, перечисленные в Таблице 1.

- 4.1.3 Стороны должны сотрудничать с целью развития достоверной и согласованной системы сбора данных о масштабах добычи для оценки ежегодного пресса охоты на популяции, перечисленные в Таблице I. Они должны представлять в Секретариат Соглашения итоговые оценки ежегодного изъятия по каждой из популяций, если таковые имеются.
- 4.1.4 Стороны должны стремиться прекратить к 2000 году использование свинцовой дроби при охоте в водно-болотных угодьях.
- 4.1.5 Стороны должны разработать и осуществлять меры, направленные на сокращение и, насколько это возможно, прекращение использования отравленных приманок.
- 4.1.6 Стороны должны разработать и осуществлять меры, направленные на сокращение и, насколько это возможно, прекращение нелегального изъятия.
- 4.1.7. В соответствующих районах Стороны должны стимулировать охотников на местном, национальном и международном уровне к организации клубов или организаций для координации их деятельности и содействия в обеспечении устойчивого использования.
- 4.1.8 Стороны должны, при необходимости, способствовать введению обязательного профессионального тестирования охотников, включающего, помимо прочего, определение птиц.

#### 4.2 Экологический Туризм

- 4.2.1 Стороны должны способствовать разработке в необходимых районах, но за пределами ключевых участков охраняемых территорий, совместных программ между всеми организациями, заинтересованными в развитии шадящего и грамотного экологического туризма в водно-болотных угодьях, где концентрируются популяции, перечисленные в Таблице I.
- 4.2.2 Стороны, в сотрудничестве с компетентными международными организациями, должны стремиться оценивать потери, выгоды и иные последствия, сопряженные с экологическим туризмом на избранных водно-болотных угодьях, где концентрируются перечисленные в Таблице I популяции. Стороны должны сообщать любые результаты такой оценки в Секретариат Соглашения.

#### 4.3 Другие Виды Деятельности

- 4.3.1 Стороны должны оценивать воздействие предполагаемых проектов, которые могут привести к конфликтным ситуациям между популяциями, перечисленными в Таблице I и обитающими в районах, рассмотренных в параграфе 3.2, и интересами человека, и делая результаты такой оценки доступными общественности.
- 4.3.2 Стороны должны стремиться собирать информацию о потерях, в частности потерях урожая, вызванных перечисленными в Таблице I популяциями, и сообщать результаты Секретариату Соглашения.
- 4.3.3 Стороны должны сотрудничать с целью определения технологий, способствующих предельному уменьшению потерь, или уменьшению последствий потерь, в частности потерь урожая, вызванных перечисленными в Таблице I популяциями, используя для этого весь мировой опыт.
- 4.3.4 Стороны должны сотрудничать с целью разработки международных планов действий по отдельным видам для популяций, вызывающих значительные потери, в частности потери урожая. Секретариат Соглашения должен координировать разработку и согласование этих планов.
- 4.3.5 Стороны должны, насколько это возможно, следовать высоким экологическим стандартам при планировании и строительстве сооружений для снижения их воздействия на перечисленные в Таблице I популяции. Они должны предусматривать поэтапную минимизацию воздействия уже существующих сооружений в случаях, когда выясняется их негативное влияние на упомянутые популяции.
- 4.3.6 В случаях, когда беспокойство человеком угрожает охранному статусу перечисленных в Таблице I популяций водно-болотных птиц, Стороны должны стремиться принимать меры, ограничивающие степень такой угрозы. Эти меры могут включать, *inter alia*, организацию в пределах охраняемых территорий свободных от беспокойства зон, в которые не разрешается доступ населения.

## 5. Исследование и Мониторинг

- 5.1 Стороны должны стремиться к проведению работ по обследованию мало изученных территорий, где могут размещаться значительные концентрации популяций, перечисленных в Таблице 1. Результаты таких обследований подлежат широкому распространению.
- 5.2 Стороны должны стремиться к проведению на регулярной основе мониторинга состояния популяций, включенных в Таблицу 1. Результаты подобного мониторинга должны быть опубликованы либо разосланы в соответствующие международные организации для обеспечения контроля состояния и тенденций изменения численности популяций.
- 5.3 Стороны должны сотрудничать для совершенствования методов оценки тенденций изменения численности популяций как критерия, отражающего состояние популяций.
- 5.4 Стороны должны сотрудничать для выявления пролетных путей всех перечисленных в Таблице 1 популяций, используя все доступные сведения о размещении в гнездовой и во внегнездовой период и материалы учетов, и участвуя в координируемых программах кольцевания.
- 5.5 Стороны должны стремиться стимулировать и поддерживать совместные проекты исследований экологии и динамики численности перечисленных в Таблице 1 популяций и их местообитаний для определения специфических требований этих популяций к местообитаниям, а также разработки наиболее адекватных подходов при управлении и охране этих угодий.
- 5.6 Стороны должны стремиться проводить исследования по воздействию потерь или деградации местообитаний и беспокойства на емкость водно-болотных угодий, используемых перечисленными в Таблице 1 популяциями, и по особенностям миграций этих популяций.
- 5.7 Стороны должны стремиться проводить исследования по воздействию охоты и торговли на популяции, включенные в Таблицу 1, и по значению этих форм использования для местной и национальной экономики.
- 5.8 Стороны должны стремиться к сотрудничеству с соответствующими международными организациями и поддерживать проекты исследований и мониторинга.

## 6. Образование и Информация

- 6.1 Стороны должны при необходимости организовывать обучающие программы, для обеспечения того, чтобы персонал, ответственный за выполнение настоящего Плана Действий, имел адекватные знания для его эффективного осуществления.
- 6.2 Стороны должны сотрудничать друг с другом и секретариатом Соглашения с целью разработки обучающих программ и обмена информационными и обучающими материалами.
- 6.3 Стороны должны стремиться к разработке программ, информационных материалов и механизмов для повышения уровня общественной заинтересованности в задачах, положениях и содержании настоящего Плана Действий. Особое внимание должно быть обращено на население, проживающее в пределах или вблизи от важных водно-болотных угодий, на пользователей водно-болотными угодьями (охотники, рыболовы, туристы и т.п.), на местную администрацию и других лиц, ответственных за принятие решений.
- 6.4 Стороны должны стремиться к проведению специальных кампаний по повышению общественной заинтересованности в охране популяций, перечисленных в Таблице 1.

## 7. Осуществление

- 7.1 При осуществлении настоящего Плана Действий, Стороны должны обращать первоочередное внимание на популяции, перечисленные в Колонке А Таблицы 1.
- 7.2 В случаях если на территории Стороны вид представлен несколькими популяциями из Таблицы 1, Сторона должна принимать первоочередные меры охраны соответственно для популяции или популяций с наименее благоприятным охраняемым статусом.

- 7.3 Секретариат Соглашения в сотрудничестве с Техническим Комитетом и при помощи экспертов из Стран Ареала должен координировать разработку руководящих материалов по охране в соответствии со Статьей IV, параграфом 4, настоящего Соглашения для помощи Сторонам в осуществлении данного Плана Действий. Секретариат Соглашения должен, по возможности, обеспечивать их согласованность с руководящими материалами других международных соглашений. Эти руководящие материалы должны быть направлены на внедрение принципов устойчивого использования. Они должны рассматривать *inter alia*:
- а) планы действий по отдельным видам;
  - б) меры срочного реагирования;
  - в) подготовку обледования местообитаний и методы управления местообитаниями;
  - г) методы охоты;
  - д) торговлю водно-болотными птицами;
  - е) туризм;
  - ж) уменьшение вреда, наносимого птицами урожаю; и
  - з) протокол мониторинга водно-болотных птиц.
- 7.4 Секретариат Соглашения в сотрудничестве с Техническим Комитетом и Сторонами Соглашения должен подготовить серию международных обзоров, необходимых для осуществления настоящего Плана Действий, рассматривающих:
- а) сообщения о статусе и тенденциях изменения численности популяций;
  - б) пробеты в информации на основе материалов обледований;
  - в) сеть местообитаний, используемых каждой популяцией, включая охранный статус и меры управления каждым из этих местообитаний;
  - г) соответствующее охотничье и торговое законодательство в каждой из стран применительно к видам, перечисленным в Приложении 2 настоящего Соглашения;
  - д) стадии подготовки и осуществления планов действий по отдельным видам;
  - е) проекты реинтродукции; и
  - ж) статус интродуцированных (неаборигенных) водно-болотных видов и гибридов птиц.
- 7.5 Секретариат Соглашения должен делать все возможное для гарантии того, чтобы обзоры, упомянутые в параграфе 7.4, обновлялись не реже, чем через трехлетний период времени.
- 7.5 Технический Комитет должен изучать руководящие материалы и обзоры, выполненные согласно параграфам 7.3 и 7.4 и подготавливать первые варианты рекомендаций и резолюций по развитию, содержанию и осуществлению для рассмотрения их на сессиях Совещания Сторон.
- 7.6 Секретариат Соглашения должен регулярно пересматривать потенциальные механизмы получения дополнительных ресурсов (финансовой и технической поддержки) на осуществление настоящего Плана Действий и делать соответствующие сообщения на каждой рабочей сессии Совещания Сторон.

Таблица 1

**СТАТУС ПОПУЛЯЦИЙ МИГРИРУЮЩИХ ВОДНО-БОЛОТНЫХ ПТИЦ**

**ПОЯСНЕНИЯ К КЛАССИФИКАЦИИ**

Нижеследующие пояснения к Таблице 1 положены в основу для осуществления Плана Действий:

**Колонка А**

- Категория 1: (а) Виды, включенные в Приложение I Конвенции;  
(б) Виды, перечисленные в качестве находящихся под угрозой в Красной Книге Находящихся под Угрозой Животных МСОП 1994 г. выпуска (Грумбридж, 1993); или  
(в) Популяции, численность которых составляет менее 10 000 особей.
- Категория 2: Популяции, численность которых составляет от 10 000 до примерно 25 000 особей.
- Категория 3: Популяции, численность которых составляет от 25 000 до примерно 100 000 особей и считающиеся под угрозой в результате:  
(а) концентрации в ограниченном числе угодий на какой-либо из стадий их годового цикла;  
(б) зависимости от типа местообитания, подверженного серьезной угрозе;  
(в) выявленного долговременного и существенного снижения численности; или  
(г) проявления выраженных флуктуаций численности популяций или тенденций изменения численности.

Для видов, перечисленных в Категории 2 и 3 выше, смотрите параграф 2.1.1. настоящего Приложения.

**Колонка В**

- Категория 1: Популяции, численность которых составляет от 25 000 до 100 000 особей и не соответствующие условиям Колонки А, рассмотренным выше.
- Категория 2: Популяции численностью свыше 100 000 особей и требующие особого внимания в силу:  
(а) концентрации в ограниченном числе угодий на какой-либо из стадий их годового цикла;  
(б) зависимости от типа местообитания, подверженного серьезной угрозе;  
(в) выявленного долговременного и существенного снижения численности; или  
(г) проявления выраженных флуктуаций численности популяций или тенденций изменения численности.

**Колонка С**

- Категория 1: Популяции свыше 100 000 особей, для которых может быть в значительной мере благотворно международное сотрудничество, и которые не соответствуют условиям Колонок А или В, рассмотренным выше.



### **ПЕРЕСМОТР ТАБЛИЦЫ 1**

Настоящая Таблица должна:

- (а) регулярно пересматриваться Техническим Комитетом в соответствии со Статьей VII, параграфом 3(б), данного Соглашения; и
- (б) дополняться, при необходимости, Советанием Сторон в соответствии со Статьей VI, параграфом 9(г), настоящего Соглашения, на основании выводов подобных пересмотров.

### **СОКРАЩЕНИЯ И СИМВОЛЫ**

гн: гнездование

зим: зимовка

Сев.: Северная

Вост.: Восточная

Юж.: Южная

Зап.: Западная

СВ: Северо-восточная

СЗ: Северо-западная

ЮВ: Юго-восточная

ЮЗ: Юго-западная

1<sup>1</sup>: Популяционный статус неизвестен. Охранный статус оценивается.

\*: Смотрите параграф 2.1.1

### **ЗАМЕЧАНИЯ**

1. Данные по численности популяций, использованные для составления Таблицы 1 насколько возможно соответствуют численности особей потенциально гнездящихся на Территории Соглашения. Статус основан на лучших опубликованных оценках численности популяций.

2. Сокращение (гн) или (зим) в списке популяций имеет отношение исключительно к выделению популяции. Они не подразумевают сезонных ограничений в деятельности по этим популяциям согласно настоящему Соглашению и Плану Действий.

	A	B	C
<i>Mystera ibis</i> Популяция в целом		I	
<i>Ciconia nigra</i> Зап. Африка/Зап. Европа Центральная/Вост. Европа (гн)	Ia 2		
<i>Ciconia episcopus</i> Тропическая Африка (C.c.microscelis)		I	
<i>Ciconia ciconia</i> Юж. Африка (C.c.ciconia) СЗ Африка/Зап. Европа (гн) (C.c.ciconia) Центральная/Вост. Европа (гн) (C.c.ciconia) Зап. Азия (гн) (C.c.ciconia)	Ib 36 36	2b	
<i>Plegadis falcinellus</i> Африка южнее Сахары (P.f.falcinellus) Зап. Африка/Европа (P.f.falcinellus) Вост. Африка/ЮЗ Азия (P.f.falcinellus)	2*	I	I <sup>1</sup>
<i>Geronticus eremita</i> Марокко ЮЗ Азия	Ia Ia		
<i>Threskiornis aethiopicus</i> Африка южнее Сахары (T.a.aethiopicus) Ирак/Иран (T.a.aethiopicus)	Ib		I
<i>Platalea leucorodia</i> Вост. Атлантика (P.l.leucorodia) Центральная/ЮВ Европа (гн) (P.l.leucorodia) Красное море (P.l.alcheri) ЮЗ/Юж. Азия (зим) (P.l.major)	Ib 2 Ib 2		
<i>Platalea alba</i> Популяция в целом	2*		
<i>Dendrocygna bicolor</i> Африка			I
<i>Dendrocygna viduata</i> Африка			I
<i>Thalassornis leuconotus</i> Вост./Юж. Африка (T.l.leuconotus) Зап. Африка (T.l.leuconotus)	2* Ib		
<i>Oxyura leucocephala</i> Зап. Средиземноморье Вост. Средиземноморье/Зап. Азия	Ia Ia		
<i>Cygnus olor</i> СЗ Европа Черное море (зим) Каспийское море (зим)	2	2г 2а и 2г	
<i>Cygnus cygnus</i> Исландия (гн) СЗ Европа (зим) Черное море (зим) Зап. Азия (зим)	2 2 2 <sup>1</sup>	I	
<i>Cygnus columbianus</i> Европа (зим) (C.c.bewickii) Каспийское море (зим) (C.c.bewickii)	2 Ib		

<i>Anser brachyrhynchus</i>				
Исландия (гн)			2a	
Свальбард (гн)			1	
<i>Anser fabalis</i>				
Зап. тайга (гн) ( <i>A. f. fabalis</i> )			1	
Зап. тундра (гн) ( <i>A. f. rossicus</i> )				1
<i>Anser albifrons</i>				
СЗ Европа (зим) ( <i>A. a. albifrons</i> )				1
Центральная Европа (зим) ( <i>A. a. albifrons</i> )			2в	
Черное море (зим) ( <i>A. a. albifrons</i> )				1
Каспийское море (зим) ( <i>A. a. albifrons</i> )	1			
Гренландия (гн) ( <i>A. a. flavirostris</i> )	2a			
<i>Anser erythropus</i>				
Черное/Каспийское моря (зим)	16			
<i>Anser anser</i>				
Исландия (гн) ( <i>A. a. anser</i> )			1	
Сев. Европа/Зап. Средиземноморье ( <i>A. a. anser</i> )				1
Центральная Европа/Сев. Африка ( <i>A. a. anser</i> )	2*			
Черное море (зим) ( <i>A. a. anser</i> )			1	
Зап. Сибирь/Каспийское море ( <i>A. a. anser</i> )			1	
<i>Branta leucopsis</i>				
Гренландия (гн)			1	
Свальбард (гн)	2			
Россия (гн)				1
<i>Branta bernicla</i>				
Сибирь (гн) ( <i>B. b. bernicla</i> )			26	
Свальбард (гн) ( <i>B. b. hrota</i> )	1в			
Ирландия (зим) ( <i>B. b. hrota</i> )	2			
<i>Branta ruficollis</i>				
Популяция в целом	16			
<i>Alopochen aegyptiaca</i>				
Популяция в целом				1 <sup>1</sup>
<i>Tadorna ferruginea</i>				
Зап. Средиземноморье	1в			
Вост. Средиземноморье/Черное море	2			
ЮЗ Азия			1	
<i>Tadorna cana</i>				
Популяция в целом			1	
<i>Tadorna tadorna</i>				
СЗ Европа			2a	
Зап. Средиземноморье	2			
Черное море			1	
Каспийское море			1	
<i>Plectropterus gambensis</i>				
Зап. Африка ( <i>P. g. gambensis</i> )				1
Юж. Африка ( <i>P. g. niger</i> )			1	
<i>Sarkidiornis melanotos</i>				
Африка ( <i>S. m. melanotos</i> )				1 <sup>1</sup>
<i>Nettapus auritus</i>				
Зап. Африка	1в			
Юж./Вост. Африка				1 <sup>1</sup>
<i>Anas penelope</i>				
СЗ Европа (зим)				1
Черное/Средиземное моря (зим)			2в	

ЮЗ Азия (зим)		2в	
<i>Anas strepera</i>			
СЗ Европа (зим) ( <i>A.s.strepera</i> )		1	
Черное/Средиземное моря (зим) ( <i>A.s.strepera</i> )		1	
ЮЗ Азия (зим) ( <i>A.s.strepera</i> )			1
<i>Anas crecca</i>			
СЗ Европа (зим) ( <i>A.c.crecca</i> )			1
Черное/Средиземное моря (зим) ( <i>A.c.crecca</i> )			1
ЮЗ Азия (зим) ( <i>A.c.crecca</i> )		2в	
<i>Anas capensis</i>			
Популяция в целом			1 <sup>1</sup>
<i>Anas platyrhynchos</i>			
СЗ Европа (зим) ( <i>A.p.platyrhynchos</i> )			1
Черное/Средиземное моря (зим) ( <i>A.p.platyrhynchos</i> )		2в	
ЮЗ Азия (зим) ( <i>A.p.platyrhynchos</i> )			1
<i>Anas undulata</i>			
Юж.Африка ( <i>A.u.undulata</i> )		1	
<i>Anas acuta</i>			
Зап.Африка (зим)			1
СЗ Европа (зим)		1	
Черное/Средиземное моря (зим)		2в	
ЮЗ Азия/Вост.Африка (зим)			1
<i>Anas erythrorhynchos</i>			
Юж./Вост.Африка			1
<i>Anas hottentota</i>			
Зап.Африка	1в <sup>1</sup>		
Юж./Вост.Африка			1 <sup>1</sup>
<i>Anas querquedula</i>			
Зап.Африка (зим)			1
Вост.Африка/Азия (зим)			1
<i>Anas clypeata</i>			
СЗ Европа (зим)		1	
Зап.Средиземноморье (зим)		2а	
Черное/Средиземное моря (зим)			1
ЮЗ Азия (зим)			1
<i>Marmaronetta angustirostris</i>			
Зап.Средиземноморье	16		
Вост.Средиземноморье	16		
ЮЗ Азия	16		
<i>Netta rufina</i>			
ЮЗ/Центральная Европа	2*		
ЮВ Европа	3в		
ЮЗ Азия			1
<i>Netta erythrophthalma</i>			
Юж./Вост.Африка ( <i>N.c.brunnca</i> )			1 <sup>1</sup>
<i>Aythya ferina</i>			
СЗ Европа (зим)		2в	
Черное/Средиземное моря (зим)		2в	
ЮЗ Азия (зим)		2в <sup>1</sup>	
<i>Aythya nyroca</i>			
Африка (зим)	1в		
Европа (зим)	3в		
ЮЗ Азия	1в		

<i>Aythya fuligula</i>				1
СЗ Европа (зим)				1
Черное/Средиземное моря (зим)				1
ЮЗ Азия (зим)				1
<i>Aythya marila</i>				
Вост. Атлантика (зим) (A.m.marila)			1	
Черное/Каспийское моря (зим) (A.m.marila)		1		
<i>Somateria mollissima</i>				
Европа (S.m.mollissima)				1
<i>Somateria spectabilis</i>				
СЗ Европа				1
<i>Polysticta stelleri</i>				
СВ Европа (зим)	2			
<i>Clangula hyemalis</i>				
Исландия/Гренландия (гн)			2в	
СЗ Европа (зим)				1
Каспийское море (зим)	1в			
<i>Melanitta nigra</i>				
СЗ Европа (зим) (M.n.nigra)			2а	
<i>Melanitta fusca</i>				
СЗ Европа (зим) (M.f.fusca)			2а	
Черное/Средиземное моря (зим) (M.f.fusca)	1в			
<i>Bucephala clangula</i>				
СЗ Европа (зим) (B.c.clangula)				1
Черное/Средиземное моря (зим) (B.c.clangula)	2*			
Каспийское море (зим) (B.c.clangula)	2			
<i>Mergellus albellus</i>				
СЗ Европа (зим)				
Черное/Средиземное моря (зим)	3а		1	
ЮЗ Азия (зим)			1	
<i>Mergus serrator</i>				
СЗ Европа (зим) (M.s.serrator)				1
Черное/Средиземное моря (зим) (M.s.serrator)			1	
ЮЗ Азия (зим) (M.s.serrator)	1в			
<i>Mergus merganser</i>				
СЗ Европа (зим) (M.m.merganser)				1
Черное/Средиземное моря (зим) (M.m.merganser)	1в			
ЮЗ Азия (зим) (M.m.merganser)	2			

LIST OF SIGNATORIES/LISTE DES SIGNATAIRES

PARTICIPANT:		DATE OF SIGNATURE/ DATE DE SIGNATURE:
Belgium	-- Belgique	29/10/1999
Benin	-- Bénin	26/10/1999
Bulgaria	-- Bulgarie	05/07/1999
Denmark	-- Danemark	29/10/1999
Egypt	-- Égypte	20/08/1997
European Union	Union Européenne	01/09/1997
Finland	Finlande	03/02/1999
France	-- France	25/11/1998
Gambia	-- Gambie	12/03/1999
Germany	-- Allemagne	15/08/1996
Greece	-- Grèce	14/05/1998
Guinea	-- Guinée	04/03/1999
Ireland	-- Irlande	27/08/1996
Jordan	-- Jordanie	12/03/1997
Luxembourg	-- Luxembourg	27/10/1997
Mali	Mali	25/09/1997
Monaco	-- Monaco	10/03/1999
Morocco	-- Maroc	19/11/1997
Netherlands	-- Pays-Bas	15/08/1996
Niger	Niger	27/04/1999
Republic of the Congo	République du Congo	30/08/1999
Romania	-- Roumanie	07/08/1998
Senegal	-- Sénégal	27/04/1999
South Africa	-- Afrique du Sud	29/10/1999
Spain	-- Espagne	20/02/1998
Sudan	-- Soudan	31/12/1996
Sweden	-- Suède	05/10/1998
Switzerland	-- Suisse	15/10/1996
Tanzania	Tanzanie	31/08/1999
Togo	-- Togo	02/02/1998
Ukraine	-- Ukraine	16/10/1998
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	-- Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	23/09/1996



**No. 42633**

---

**Netherlands  
and  
Azerbaijan**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the  
Government of the Republic of Azerbaijan on international road transport.  
Baku, 25 May 2004**

**Entry into force:** *1 May 2005 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *Azerbaijani, Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 11 April 2006*

---

**Pays-Bas  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la  
République azerbaïdjanaise relatif au transport routier international. Bakou, 25  
mai 2004**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2005 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *azerbaïdjanais, néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 11 avril 2006*



[ AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS ]

Niderland Krallığının Hökuməti və Azərbaycan Respublikasının Hökuməti  
arasında beynəlxalq avtomobil daşımaları haqqında

S A Z İ Ş

Bundan sonra Razılığa gələn Tərəflər adlandırılan Niderland Krallığının Hökuməti  
və Azərbaycan Respublikasının Hökuməti,

Özlərinin iqtisadi münasibətlərinin maraqları üçün öz ölkələrində, öz ölkələrinə və  
öz ölkələrindən və özlərinin əraziləri vasitəsilə tranzitlə yüklərin və sərnişinlərin  
avtomobil daşımalarını inkişaf etdirmək niyyətində olaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişdilər:

Fəsil I  
Ümumi müddəalar

Maddə 1  
Tətbiq dairəsi

1. Bu Sazişin müddəaları Niderlandın və Azərbaycan Respublikasının əraziləri  
arasında, onların ərazilərindən tranzitlə, üçüncü ölkələrə və ya üçüncü ölkələrdən kirayə  
etməklə və ya haqqı ödənilməklə və ya öz hesabına yüklərin və sərnişinlərin beynəlxalq  
avtomobil daşımalarına və bu Sazişin 2-ci Maddəsində göstərilən nəqliyyat vasitələrini  
istifadə edən daşıyıcılar tərəfindən həyata keçirilən kabotaja tətbiq ediləcəkdir.

2. Hazırkı Saziş, digər beynəlxalq razılaşmalardan irəli gələn Razılığa gələn  
Tərəflərin hüquq və öhdəliklərinə təsir etməyəcəkdir.

3. Bu Sazişin tətbiqi, Avropa İttifaqının Üzv Dövləti kimi Niderland Krallığı  
tərəfindən Avropa İttifaqının Qanunvericiliyinin tətbiqinə xələl gətirməyəcəkdir.

4. Bu Sazişin müddəaları hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin milli təhlükəsizliyi  
səbəbindən avtomobil daşımalarına məhdudiyətlərin tətbiq edilməsi mümkünliyünü  
istisna etmir.

Maddə 2  
Təriflər

Bu Sazişin məqsədləri və onun həyata keçirilməsi üçün:

1. "Daşıyıcı" termini - Razılığa gələn Tərəflərdən birinin ərazisində qeydiyyat  
alınmış, daşıyıcı peşəsinə və bazara çıxışı tənzimləyən milli qanunvericiliyinin

tələblərinə uyğun olaraq kirayə etməklə və ya haqqı ödənilməklə və ya öz hesabına sərnişinləri və ya yükləri daşıyan hər hansı fiziki şəxs və ya hüquqi şəxs deməkdir.

2. “Nəqliyyat vasitəsi” termini:

- mühərrikli nəqliyyat vasitəsinin özü və ya nəqliyyat vasitələrinin kombinasiyası ilə (yəni qoşqu və ya yarımqoşqu ilə),  
- şəxsi əmlakı olmaqla və ya icarəyə götürməklə və ya lizinq müqaviləsi əsasında daşıyıcının sərəncamında olan sərnişinlərin və yüklərin avtomobil yolları ilə daşınmaları üçün nəzərdə tutulan mühərrikli nəqliyyat vasitəsi

deməkdir.

3. “Avtobus” termini - sürücü də daxil olmaqla doqquzdan artıq sərnişinin daşınması üçün istehsal edilmiş və nəzərdə tutulmuş nəqliyyat vasitəsi deməkdir.

4. “Qeydiyyat” termini - səlahiyyətli orqanlar tərəfindən nəqliyyat vasitəsinin dövlət nişanları ilə təmin edilməsi deməkdir.

5. “Təsis ölkəsi” termini - daşıyıcının təsis olunduğu və nəqliyyat vasitəsinin qeydiyyata alındığı Razılığa gələn Tərəfin ərazisi deməkdir.

6. “Qəbul edən ölkə” termini – nəqliyyat vasitəsinin qeydiyyata alınmadan və daşıyıcının təsis olunmadan, nəqliyyat vasitəsinin fəaliyyət göstərdiyi Razılığa gələn Tərəfin ərazisi deməkdir.

7. “Daşıma” termini - nəqliyyat vasitəsinin yüklü və ya yüksüz gedişi, hətta nəqliyyat vasitəsinin, qoşqunun və ya yarımqoşqunun marşrutunun bir hissəsində qatarla və ya gəmi ilə nəql edildiyi təqdirdə, deməkdir.

8. “Öz hesabına daşıma” termini özünün əsas fəaliyyətinə əlavə kimi nəqliyyat fəaliyyəti ilə məşğul olan müəssisə və ya assosiasiya tərəfindən sərnişinlərin və/və ya yüklərin daşınması deməkdir.

9. “İntermodal daşıma” termini - nəqliyyat vasitəsinin, qoşqunun, yarımqoşqunun, konteynerin, dərəcəli ilə və ya dərəcəsiz, səfərin ilkin və ya son hissəsi üçün avtomobil yolunu istifadə etməsi və digər hissədə dəmir yolu, su yolu və ya dənizlə hərəkət etməsi ilə yüklərin daşınması deməkdir.

10. “Müntəzəm sərnişin daşınmaları” termini – sərnişinlərin müəyyən olunmuş marşrut üzrə cədvələ uyğun olaraq və təyin olunmuş qiymətlərlə daşınması deməkdir. Sərnişinlər əvvəlcədən müəyyən olunmuş dayanacaq məntəqələrində mindirilir və ya düşürülür və hər kəs bu xidmətdən istifadə edə bilər, lakin bəzi hallarda sifariş tələb olunur.

11. “Məlik daşımalar” termini - əvvəlcədən təşkil olunmuş sərnişinlər qruplarının yola düşmə ərazisindən təyinat ərazisinə təkrarlanan gediş və gəliş səfərləri vasitəsi ilə daşınması deməkdir. Gediş səfərini etmiş sərnişinlərdən ibarət hər bir qrup növbəti səfərlərin biri ilə yola düşmə ərazisinə geri daşınılır.

Məlik daşımalarında birinci qayıdış və sonuncu gediş səfərləri sərnişinsiz həyata keçirilir.

12. “Təsədüfi daşımalar” termini - nə müntəzəm sərnişin daşımaları, nə də məlik daşımaları təyinat ərazisinə aid olmayan daşımalar deməkdir.

13. “Kabotaj” termini - bir Razılığa gələn Tərəfin, qəbul edən ölkənin ərazisində, yükləmə və boşaltma məntəqələrinin həmin ərazidə yerləşməklə, digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində təsis olunan daşıyıcı tərəfindən həyata keçirilən daşıma əməliyyatları deməkdir.

14. “Razılığa gələn Tərəfin ərazisi” termini – Niderland Krallığının ərazisi və ya Azərbaycan Respublikasının ərazisi deməkdir.

15. “Səlahiyyətli orqanlar” termini:

Niderland Krallığı üçün – Nəqliyyat, Kommunal İşlər və Su Təsərrüfatını İdarəetmə Nazirliyi;

Azərbaycan Respublikası üçün – Nəqliyyat Nazirliyi deməkdir.

16. “İcazə” termini - Razılığa gələn Tərəflərdən birinin səlahiyyətli orqanı tərəfindən digər Razılığa gələn Tərəfin nəqliyyat vasitəsinə iki ölkə arasında və ya digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisindən tranzitlə, və ya üçüncü ölkələr/ölkələrdən daşımaları həyata keçirmək, həmçinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində yük götürmək üçün verilən sənəd deməkdir.

17. "Xüsusi icazə" termini – ərazisində daşımaların həyata keçirildiyi Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq verilən, 7-ci Maddənin 2-ci bəndində və 11-ci Maddənin 2-ci bəndində göstərilən daşımaları yerinə yetirmək üçün hüquq verən sənəd deməkdir.

## Fəsil II

### Sərnişin daşımaları

#### Maddə 3

#### Müntəzəm sərnişin daşımaları

1. Avtobusla həyata keçirilən müntəzəm sərnişin daşımaları yoladüşmə, təyinat və tranzit ölkələrin səlahiyyətli orqanlarının qəbul etdiyi icazələr sisteminə əsasən həyata keçiriləcəkdir.

2. İcazə üçün müraciət, daşıyıcının təsis olunduğu ölkənin səlahiyyətli orqanlarına ediləcəkdir. Müraciət səlahiyyətli orqanlar tərəfindən qəbul edilərsə, icazə barədə digər Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli orqanlarına məlumat veriləcəkdir.

15-ci Maddəyə uyğun olaraq yaradılan Birgə Komissiya icazə üçün müraciətin forması və məzmunu və tələb olunan yardımçı sənədlər haqqında qərar verəcəkdir.

3. İcazələr Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının qarşılıqlı razılığına əsasən veriləcəkdir.

a) Səlahiyyətli orqanların müntəzəm daşımaları məqsədəuyğun hesab etmələrinə baxmayaraq, icazə üçün müraciət aşağıdakı hallarda qəbul edilməyə bilər:

- birgə razılaşma olmadığı halda,
- ərizəçi bilavasitə onun sərəncamında olan nəqliyyat vasitəsilə icazə üçün müraciət etdiyi daşımaları həyata keçirmək iqtidarında olmadığı halda,
- ərizəçi, əvvəllər aldığı beynəlxalq daşımalar üçün icazənin şərtlərini yerinə yetirə bilmədiyi və ya, nəqliyyat vasitəsinin standartları və sürücünün idarəetmə və istirahət vaxtları daxil olmaqla, yol təhlükəsizliyi qaydaları ilə bağlı ciddi şəkildə pozuntuya yol verdiyi halda,
- icazənin müddətinin uzadılması üçün müraciətin verildiyi halda, icazə üçün şərtlər yerinə yetirilməyibse.

b) İcazənin verilməsi haqqında qərar, tam müraciətin qəbul edildiyi tarixdən üç ay ərzində səlahiyyətli orqanlar tərəfindən veriləcəkdir. Əgər hər hansı bir səlahiyyətli orqan bu müddət ərzində cavab verməzsə, bu onların icazənin verilməsinə qeyd-şərtsiz razılığı kimi qəbul ediləcəkdir.

c) İcazə səlahiyyətli orqanlar tərəfindən müəyyən ediləcək müddət ərzində qüvvədə olacaqdır.

4. Daşımaların həyata keçirilməsi şərtlərindəki dəyişikliklər və daşımaların ləğv edilməsi barədə qərar, 2-ci və 3-cü bəndlərdə göstərilən prosedura uyğun olaraq qəbul ediləcəkdir.

Daşımalara artıq tələbat olmadığı halda, daşıyıcı icazəni verən səlahiyyətli orqanlara üç həftə əvvəl bildiriş verməklə, onları ləğv edə bilər.

#### Maddə 4 Məlik daşımaları

1. Yerləşdirilmə ilə və ya yerləşdirilməsiz avtobusla həyata keçirilən məlik daşımaları yoladüşmə, təyinat və tranzit ölkələrin səlahiyyətli orqanlarının qəbul etdiyi icazələr sistemində əsasən həyata keçiriləcəkdir.

2. İcazə üçün müraciət, daşıyıcının təsis olunduğu ölkənin səlahiyyətli orqanlarına ediləcəkdir.

15-ci Maddəyə uyğun olaraq yaradılan Birgə Komissiya icazə üçün müraciətin forması və məzmunu və tələb olunan yardımçı sənədlər haqqında qərar verəcəkdir.

3. Birgə Komissiya məkik daşımalar üçün daha sərbəst rejim təyin edə bilər.

#### Maddə 5 Təsadüfi daşımalar

1. Yerləşdirilmə ilə və ya yerləşdirilməsiz avtobusla həyata keçirilən təsadüfi daşımalar yoladüşmə, təyinat və tranzit ölkələrin səlahiyyətli orqanlarının qəbul etdiyi icazələr sistemində əsasən həyata keçiriləcəkdir.

2. 1-ci bəndə istisna olaraq, aşağıda göstərilən daşımalar qəbul edən ölkənin ərazisində hər hansı icazə sistemindən azad olunacaqlar :

2.1. Eyni nəqliyyat vasitəsilə, eyni sərnişin qrupunun bütün səfər boyu aparılmasından və yola düşdükləri əraziyə geri qaytarılmasından ibarət olan bağlı qapı daşımaları;

2.2. Dolu gedib və boş qayıdan reyslərdən ibarət olan daşımalar;

2.3. Bir başa sərnişinsiz gedib və geriye sərnişinləri qaytarmaqla həyata keçirilən daşımalar, bu şərtlə ki, sərnişinlər:

a) onların götürüldüyü Razılığa gələn Tərəfin ərazisinə onların gəlməsindən əvvəl qüvvəyə minmiş daşıma müqaviləsinə uyğun olaraq yaradılmış qrup təşkil edirlərsə və təsis ölkəsinə daşınılırlarsa;

b) onların yenidən götürüldüyü Razılığa gələn Tərəfin ərazisinə eyni daşıyıcı tərəfindən əvvəlcədən gətiriləblərsə və təsis ölkəsinə daşınılırlarsa;

c) dəvəti göndərən şəxs tərəfindən daşıma haqqı ödənilməklə, təsis ölkəsinin ərazisində səyahət etmək üçün dəvət olunublarsa;

2.4. öz hesabına daşımalar.

3. 15-ci Maddəyə uyğun olaraq yaradılan Birgə Komissiya təsadüfi daşımaların digər kateqoriyalarını əhatə etmək üçün icazələrdən azad olunmanı genişləndirə bilər.

4. 15-ci Maddəyə əsasən yaradılan Birgə Komissiya verilməli olan icazələrin sayı barədə qərar verəcəkdir.

5. İcazə tələblərindən azad olunmuş təsadüfi daşımalar nəzarət sənədi ilə əhatə olunacaqlar. Nəzarət sənədinin istifadəsi şərtləri və məzmunu 15-ci Maddəyə əsasən yaradılan Birgə Komissiya tərəfindən təsdiq ediləcəkdir.

#### Maddə 6

##### Sərnişin daşımalarının ümumi şərtləri

1. Daşıma üçün icazələr digər daşıyıcılara və ya üçüncü tərəflərə verilməyəcəkdir.

2. Kabotaja yalnız qəbul edən ölkənin xüsusi icazəsi ilə icazə veriləcəkdir. Müstəsna hal kimi, eyni məntəqəyə eyni daşıyıcı tərəfindən gətirilmiş sərnişin qrupu üçün təşkil edilmiş yerli reyslər, onların siyahıya alınması şərtilə, kabotaj daşımalarına aid edilməyəcəklər.

3. Daşıma üçün icazələr yerli daşıyıcılara səlahiyyətli orqanlar və ya həmin orqanların təyin etdiyi qurum tərəfindən veriləcəklər. Nəqliyyat vasitələrinin kombinasiyası olduğu halda, mühərrikli nəqliyyat vasitəsi icazənin verilməsində və ya icazədən azad olunmada əsas amil hesab olunacaqdır.

4. II Fəslin müddəalarına istisna kimi, aşağıdakı kateqoriya daşımalar icazə tələblərindən azad olunacaqlar:

- zədələnmiş və ya sıradan çıxmış nəqliyyat vasitələrinin daşınması, və xilasedici nəqliyyat vasitələrinin nəqli;

- digər ölkədə sıradan çıxmış nəqliyyat vasitəsinin əvəz olunması üçün göndərilən nəqliyyat vasitəsinin sərnişinsiz gedişləri və həmçinin sıradan çıxmış nəqliyyat vasitəsinin təmirdən sonra gəriyə qayıdışı;

- səlahiyyətli orqanlar tərəfindən verilmiş ixrac qeydiyyat nömrəsi olan, təzə və ya işlənmiş olmasına baxmayaraq, yenidən alınan nəqliyyat vasitələrinin ilk gedişi, əgər ilk gediş nəqliyyat vasitəsinin qəti olaraq qeydiyyata alınacağı ölkəyədirsə.

#### Fəsil III

##### Yük daşımaları

#### Maddə 7

##### İcazə sistemi

1. Razılığa gələn Tərəfin ərazisində təsis edilmiş daşıyıcılar, icazə sisteminə uyğun olaraq, Razılığa gələn Tərəflərin əraziləri arasında, onların əraziləri vasitəsilə daşımaları və üçüncü ölkələrə/ölkələrdən daşımaları həyata keçirə bilərlər.

2. Kabotaja yalnız qəbul edən ölkənin xüsusi icazəsi ilə icazə veriləcəkdir.

**Maddə 8**  
**İcazə tələblərindən azadolmalar**

1. 7-ci Maddəyə istisna olaraq, daşımaların aşağıdakı kateqoriyaları icazə tələblərindən azad olunacaqlar:

- qoşqular daxil olmaqla, İcazə Verilən Ümumi Çəkisi (TPLW) 6 tondan artıq olmayan və ya qoşqular daxil olmaqla, icazə verilən yükçötürmə qabiliyyəti 3,5 tondan artıq olmayan nəqliyyat vasitələri ilə daşımalar;
- uçuşun olmaması ilə bağlı hava limanına və ya limanından təsadüfi daşımalar;
- zədələnmiş və ya sıradan çıxmış nəqliyyat vasitələrinin daşınması və xilasedici nəqliyyat vasitələrinin nəqli;
- digər ölkədə sıradan çıxmış nəqliyyat vasitəsini əvəz etmək üçün nəqliyyat vasitəsinin yüksüz gedişləri və həmçinin sıradan çıxmış nəqliyyat vasitəsinin təmirdən sonra geriye qayıdışı;
- okean və çay gəmiləri və təyyarələri üçün ehtiyat hissələrinin və qida ehtiyatlarının daşınması;
- fəvqəladə hallar üçün lazım olan, xüsusən təbii fəlakətlər və humanitar ehtiyaclar üçün, yüklərin daşınması;
- yarmarkalar və sərgilər və ya qeyri-kommersiya məqsədləri üçün incəsənət işlərinin və eksponatların daşınması;
- qeyri-kommersiya məqsədləri üçün teatr, musiqi, kino, idman və ya sirk tamaşalarına və ya tamaşalarından və radioyazılışları və ya film və televiziya istehsalı üçün nəzərdə tutulan əmlakın, ləvazimatların və heyvanların daşınması;
- səlahiyyətli orqanlar tərəfindən verilmiş ixrac qeydiyyat nömrəsi olan, təzə və ya işlənmiş olmasına baxmaraq, yenidən alınan nəqliyyat vasitələrinin ilk gedişi, əgər ilk gediş nəqliyyat vasitəsinin qəti olaraq qeydiyyata alınacağı ölkəyədirsə;
- cənazələrin daşınması;
- dövlət xidməti kimi poçtun daşınması;
- öz hesabına daşımalar.

2. 15-ci Maddədə nəzərdə tutulan Birgə Komissiya əvvəlki bənddə göstərilən daşımalar kateqoriyalarının siyahısına əlavələr və dəyişikliklər edə bilər.

**Maddə 9**  
**İcazə şərtləri**

1. Hər iki Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli orqanları hər il razılaşdırılmış miqdarda icazə blanklarının mübadiləsini aparacaqlar. Əlavə icazələr, qarşılıqlı razılaşmaya əsasən Razılığa gələn Tərəflərin birinin xahişi ilə digər Razılığa gələn Tərəfdən veriləcəkdir.

İcazələr yerli daşıyıcılara səlahiyyətli orqanlar və ya sözügedən orqan tərəfindən təyin olunmuş qurum tərəfindən veriləcəkdir.

2. İcazələr şəxsi olacaq və digər daşıyıcılara və ya üçüncü tərəfə verilməyəcəkdir. Nəqliyyat vasitələrinin kombinasiyası halında, mühərrikli nəqliyyat vasitəsi icazənin verilməsində və ya icazədən azad olunmada əsas faktor hesab olunacaqdır.

3. İcazələr müəyyən edilmiş vaxtda yalnız bir nəqliyyat vasitəsi üçün istifadə oluna bilər. İcazələr növbəti kalendar ilin 31 yanvar tarixinə qədər qüvvədə olacaqlar. Nəqliyyat vasitələrinin kombinasiyası halında, mühərrikli nəqliyyat vasitəsi icazənin verilməsində və ya azad olunmasında əsas faktor hesab ediləcəkdir.

**Fəsil IV**  
**Ümumi müddəalar**

**Maddə 10**  
**Maliyyə məsələləri**

1. Bu Sazişə uyğun olaraq daşımalarda istifadə olunan nəqliyyat vasitələri, onların ehtiyat hissələri daxil olmaqla, kabotajdan başqa, qarşılıqlı surətdə nəqliyyat vasitələrinin hərəkəti və ya sahibliyi ilə bağlı olan bütün vergilər və rüsumlardan, həmçinin digər ölkənin ərazisində daşıma əməliyyatlarına görə tutulan bütün xüsusi vergilər və ya rüsumlardan azad ediləcəkdilər.

2. Kabotaj hallarında 12-ci Maddənin 2-ci bəndi tətbiq edilir.

3. Mühərrik yanacağına görə vergi və rüsumlar, nəqliyyat xidmətlərinə görə əlavə dəyər vergisi, rüsumlar və istifadəçinin xərcləri ödənişdən azad edilməyəcəklər.

4. Nəqliyyat vasitələrinin istehsalçı tərəfindən quraşdırılmış normal stasionar çənlərində olan, qəbul edən ölkənin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq icazə verilən miqdarda yanacaq, həmçinin nəqliyyat vasitələrində yalnız onların istifadə məqsədləri üçün saxlanılan yağlar qarşılıqlı surətdə idxal rüsumlarından və digər vergi və ödənişlərdən azad ediləcəklər.



**Maddə 11**  
**Çəki və ölçülər**

1. Oxlara düşən çəkilər daxil olmaqla, nəqliyyat vasitələrinin çəkiləri və ölçüləri nəqliyyat vasitəsinin rəsmi qeydiyyatına uyğun olacaqlar və qəbul edən ölkədə qüvvədə olan məhdudiyətləri aşa bilməzlər.

2. Bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq daşımada istifadə olunan yüklü və ya yüksüz nəqliyyat vasitəsinin çəkiləri və/və ya ölçülərinin qəbul edən ölkədə icazə verilən maksimal həddi aşdığı təqdirdə, qəbul edən ölkənin xüsusi icazəsi tələb olunur.

**Maddə 12**  
**Milli qanunvericiliyə riayət**

1. Razılığa gələn Tərəfin daşıyıcıları və onların heyətləri digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində, iki tərəfin Razılığa gələn Tərəf olduğu çöxtərəfli Sazişlərdən, hazırkı Sazişdən, həmçinin digər ikitərəfli Sazişlərdən, və milli qanunvericilikdən irəli gələn öhdəlikləri yerinə yetirmək vəzifələrinə malik olacaqlar.

2. Kabotaj halında səlahiyyətli orqanlar qəbul edən ölkədə tətbiq olunan qanun və qaydaların siyahısını tərtib edəcəklər.

3. Milli mənsubiyyət və ya təsis yeri əlamətlərinə görə ayrı-seçkiliyi istisna etmək üçün bu Maddənin 1 və 2-ci bəndlərində istinad olunan qanun və qaydalar eyni şərtlərlə qəbul edən ölkənin rezidentləri üçün tətbiq ediləcəkdir.

**Maddə 13**  
**Sənədlərə nəzarət**

1. Bu Sazişə müvafiq olaraq tələb edilən icazələr və başqa sənədlər bütün səfərlər zamanı nəqliyyat vasitələrində saxlanacaqqlar və rəsmi nəzarət orqanlarının nümayəndələrinin tələbi ilə təqdim ediləcəklər.

2. 15-ci maddədə nəzərdə tutulan Birgə Komissiya təsis edən ölkə tərəfindən verilən, daşıyıcının öz hesabına fəaliyyət göstərməsi statusunu təsdiq edəcək sənədi müəyyən edəcəkdir.

**Maddə 14**  
**Pozuntular və sanksiyalar**

Hər bir Razılığa gələn Tərəfin ərazisində təsis edilmiş daşıyıcı tərəfindən bu Sazişin müddəalarının hər hansı bir pozuntusu təqdirdə, ərazisində pozuntu baş

vermiş ölkə, öz milli qanunvericiliyi ilə nəzərdə tutulan addımlar atacaq digər ölkənin səlahiyyətli orqanlarına məlumat verəcəkdir. Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları tətbiq olunan hər hansı bir sanksiyalar barədə bir-birinə məlumat verəcəklər.

#### Maddə 15 Birgə Komissiya

1. Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları bu Sazişin həyata keçirilməsi və tətbiqi ilə bağlı bütün məsələləri tənzimləyəcəklər.

2. Bu məqsədlə Razılığa gələn Tərəflər Birgə Komissiya yaradacaqlar.

3. Birgə Komissiya Razılığa gələn Tərəflərin hər birinin müraciəti əsasında müntəzəm toplanacaq və Razılığa gələn Tərəflərin nümayəndələrindən ibarət olacaqdır. Birgə Komissiya onun öz qaydalarını və proseduralarını müəyyən edəcəkdir. Birgə Komissiya növbə ilə hər bir ölkədə toplanacaqdır. Qəbul edən ölkə iclasa sədrlik edəcəkdir. İclas üçün gündəlik, iclası qəbul edən Razılığa gələn Tərəfdən ən azı iclasın başlamasından iki həftə əvvəl təqdim ediləcəkdir. İclas hər iki Razılığa gələn Tərəfin nümayəndə heyətlərinin rəhbərləri tərəfindən imzalanacaq Protokolun tərtib olunması ilə yekunlaşacaqdır.

4. Birgə Komissiya veriləcək icazələrin növü və sayı, əmək bazarı məsələləri də daxil olmaqla, bazara çıxışın şərtləri barədə qərar qəbul edəcəkdir. Bu Sazişin II və III Fəsilələrinə baxmayaraq, Birgə Komissiya icazə tələb olunmayan daşıma növlərinin siyahısını genişləndirə və ya dəyişdirə bilər.

5. Birgə Komissiya aşağıdakı məsələlərə xüsusi diqqət verəcəkdir:

a) başqa cəhətlərlə yanaşı, müvafiq ekoloji aspektlər də nəzərə alınmaqla, iki ölkə arasında daşımaların harmonik inkişafı;

b) avtomobil nəqliyyatı siyasətinin, nəqliyyat qanunvericiliyinin və onun Razılığa gələn Tərəfin milli və beynəlxalq səviyyələrdə yerinə yetirilməsinin əlaqələndirilməsi;

c) ictimai asayiş məsələləri də daxil olmaqla, xüsusən də maliyyə, sosial, gömrük və ətraf mühitlə bağlı məsələlər sahəsində problemlər meydana çıxarsa, müvafiq milli səlahiyyətli orqanlar üçün bu problemlərin mümkün həllərinin formalaşdırılması;

d) müvafiq məlumat mübadiləsi;

e) çəki və ölçülərin müəyyən edilməsi metodu;

f) nəqliyyat müəssisələri və təşkilatlar arasında əməkdaşlığın təşviq edilməsi;

g) bazara çıxışla bağlı olan bütün məsələlər daxil olmaqla, intermodal nəqliyyatın təşviq edilməsi.

**Maddə 16**  
**Niderland Krallığı üçün tətbiqi**

Niderland Krallığına münasibətdə bu Saziş Krallığın yalnız Avropadakı ərazisinə tətbiq ediləcəkdir.

**Maddə 17**  
**Düzəliş**

Razılığa gələn Tərəflər arasında razılaşıdırılmış hazırkı Sazişə hər hansı düzəliş 18-ci Maddənin 1-ci bəndində göstərilmiş prosedurlara uyğun olaraq qüvvəyə minəcəkdir və Sazişin ayrılmaz hissəsi olacaqdır.

**Maddə 18**  
**Qüvvəyə minmə və qüvvədən düşmə**

1. Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin öz müvafiq ölkələrində bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili proseduraların yerinə yetirildiyi barədə bir-birlərini yazılı şəkildə məlumatlandıracağı tarixdən başlayaraq ikinci ayın birinci günündə qüvvəyə minəcəkdir.

2. Bu Saziş, Razılığa gələn Tərəflərdən birinin onun diplomatik kanallar vasitəsilə ləğv edənə qədər, qüvvədə qalacaqdır. Bu halda, digər Razılığa gələn Tərəfin bu barədə xəbərdar edilməsindən altı ay sonra Sazişin qüvvəsi ləğv ediləcəkdir.

Bunun təsdiqi olaraq, bunun üçün lazımı surətdə səlahiyyətlər almış, aşağıda imza etmiş təmsilçilər bu Sazişi imzaladılar.

Bakı şəhərində « » 25.05 2004-cü il tarixində hər biri Niderland, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Təfsirində fikir ayrılığı olduğu təqdirdə, ingilis mətni üstünlük təşkil edəcəkdir.

Niderland Krallığı  
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası  
Hökuməti adından



[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Regering van de Republiek Azerbeidzjan inzake internatio-  
naal vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en

de Regering van de Republiek Azerbeidzjan,  
hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-  
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-  
sonen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over  
hun grondgebieden,

Zijn het volgende overeengekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

*Toepassingsgebied*

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-  
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of  
voor eigen rekening tussen de grondgebieden van de Republiek Azerbei-  
dzjan en Nederland, in doorvoer over hun grondgebieden, naar of van  
derde landen, en op cabotage, verricht door vervoerders die voertuigen  
gebruiken zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdragslui-  
tende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing  
door het Koninkrijk der Nederlanden, als lidstaat van de Europese Unie,  
van het recht van de Europese Unie.

4. De bepalingen van dit Verdrag sluiten de mogelijkheid niet uit ter  
wille van de nationale veiligheid van een van de Partijen beperkingen te  
stellen aan het transportverkeer.

Artikel 2

*Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing en uitvoering van dit Verdrag wordt verstaan  
onder:

1. „Vervoersondernemer”: een natuurlijke persoon of een rechtspersoon die op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen geregistreerd is en die tegen betaling of voor eigen rekening personen of goederen vervoert overeenkomstig de vereisten van de nationale wetgeving die de toegang tot het beroep van vervoersondernemer en tot de markt regelt.

2. „Voertuig”: een motorvoertuig:  
– zelfstandig of een combinatie van voertuigen (d.w.z. met een aanhangwagen of oplegger);  
– bedoeld voor het vervoer van personen of goederen over de weg, en dat respectievelijk die als eigendom of uit hoofde van een huur- of leasecontract ter beschikking van de vervoersondernemer staat.

3. „Bus” en „autobus”: voertuigen gebouwd en ontworpen voor het vervoer van meer dan negen personen, de bestuurder daaronder begrepen.

4. „Registratie”: de toekenning van een identificatienummer aan het voertuig door de bevoegde autoriteiten.

5. „Land van vestiging”: het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarbinnen de vervoersondernemer is gevestigd en het voertuig is geregistreerd.

6. „Gastheerland”: het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarbinnen met het voertuig vervoer wordt verricht, terwijl het daar niet geregistreerd is en de vervoersondernemer daar niet gevestigd is.

7. „Vervoer”: het rijden met een beladen of onbeladen voertuig, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit wordt vervoerd per trein of boot.

8. „Transport voor eigen rekening”: het vervoer van personen en/of goederen door een onderneming of samenwerkingsverband die respectievelijk dat zich naast haar respectievelijk zijn hoofdactiviteiten bezighoudt met vervoerswerkzaamheden als hulpactiviteit.

9. „Intermodaal vervoer”: het vervoer van goederen waarbij het voertuig, de aanhangwagen, oplegger, wissellaadbak of container, al dan niet met trekker, voor het eerste en/of laatste gedeelte van de rit de weg gebruikt, en voor het resterende gedeelte per spoor, via waterwegen of over zee reist.

10. „Regelmatige passagiersdienst”: een dienst waarbij personen worden vervoerd over een omschreven traject, overeenkomstig een dienstregeling en waarvoor vaste tarieven in rekening worden gebracht. Personen worden aan boord genomen of afgezet op van tevoren vastgestelde haltes en de dienst is voor iedereen toegankelijk, hoewel in sommige gevallen reservering vereist is.

11. „Shuttledienst”: een dienst waarbij, door middel van herhaalde heen- en terugritten, van tevoren samengestelde groepen personen wor-

den vervoerd van een gebied van vertrek naar een gebied van bestemming. Elke groep, bestaande uit de personen die de heenrit hebben gemaakt, wordt op een van de volgende ritten terugvervoerd naar het gebied van vertrek.

De eerste terugrit en de laatste heenrit in een reeks van shuttleritten worden leeg uitgevoerd.

12. „Onregelmatige dienst”: een dienst die noch binnen de begripsomschrijving van een regelmatige passagiersdienst valt, noch binnen de begripsomschrijving van een shuttledienst.

13. „Cabotage”: vervoerswerkzaamheden binnen het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij, het gastheerland, waarbij de laad- en losplaatsen op dat grondgebied liggen, door een vervoersondernemer die gevestigd is op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

14. „Grondgebied” in verband met een Verdragsluitende Partij: het grondgebied van de Republiek Azerbeidzjan of het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

15. „Bevoegde autoriteiten”:  
voor de Republiek Azerbeidzjan, de staatsdienst „Azeravtonagliyyat” (voorafgaand aan de oprichting van het Ministerie van Transport);  
voor het Koninkrijk der Nederlanden, het ministerie van Verkeer en Waterstaat.

16. „Vergunning”: een document uit te geven door de bevoegde autoriteiten van de ene Verdragsluitende Partij aan het voertuig van de andere Verdragsluitende Partij voor het verrichten van vervoer tussen de twee landen of in doorvoer over het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij of naar/vanuit derde landen, alsmede het laden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

17. „Bijzondere vergunning”: het document houdende vergunning voor het verrichten van vervoer bedoeld in artikel 7, tweede lid, en artikel 11, tweede lid, dat wordt afgegeven in overeenstemming met de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij waar het vervoer plaatsvindt.

## DEEL II

### PERSONENVERVOER

#### Artikel 3

##### *Regelmatige passagiersdiensten*

1. Regelmatige passagiersdiensten met gebruikmaking van bussen of autobussen zijn onderworpen aan een systeem van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in de landen van vertrek, bestemming en in transitolanden.

2. De vergunningaanvraag wordt gedaan bij de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging van de vervoersondernemer. Indien de autoriteiten de aanvraag goedkeuren, worden de bevoegde autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij in kennis gesteld van de vergunning.

De ingevolge artikel 15 ingestelde Gemengde Commissie beslist over de vorm en inhoud van de vergunningaanvraag en de vereiste ondersteunende documenten.

3. De vergunningen worden afgegeven met de gezamenlijke instemming van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

a. Niettegenstaande de erkenning door de bevoegde autoriteiten van de wenselijkheid van een regelmatige dienst, kan een aanvraag voor een vergunning worden afgewezen indien, onder andere:

- er geen pool-overeenkomst bestaat;
- de aanvrager niet in staat is het vervoer waarvoor hij een vergunning heeft aangevraagd te realiseren met het materieel dat hij tot zijn onmiddellijke beschikking heeft;
- de aanvrager in het verleden verzuimd heeft te voldoen aan de voorwaarden voor de vergunningen voor het internationaal vervoer van personen over de weg of de regels met betrekking tot verkeersveiligheid, met inbegrip van de regels met betrekking tot voertuignormen en de rij- en rusttijden van bestuurders, zwaar heeft overtreden;
- in geval van een aanvraag voor verlenging van een vergunning, niet aan de voorwaarden voor de vergunning voldaan is.

b. Een beslissing of een vergunning die dient te worden afgegeven wordt door de bevoegde autoriteiten genomen binnen drie maanden na de datum waarop een volledige aanvraag is ontvangen. Indien een bevoegde autoriteit nalaat binnen deze periode te antwoorden, wordt deze verondersteld impliciet met de afgifte van een vergunning te hebben ingestemd.

c. Een vergunning is geldig voor een door de bevoegde autoriteiten vast te stellen termijn.

4. Over wijzigingen van de exploitatievoorwaarden en opheffing van de dienst wordt besloten op basis van de in het tweede en derde lid vervatte procedure.

Indien er geen vraag meer bestaat naar de dienst kan de exploitant deze opheffen door middel van een drie weken van tevoren gedane kennisgeving aan de bevoegde autoriteiten die de vergunning hebben afgegeven.

#### Artikel 4

##### *Shuttlediensten*

1. Shuttlediensten met gebruikmaking van bussen of autobussen met of zonder accommodatie zijn onderworpen aan een systeem van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in de landen van vertrek, bestemming en in transitolanden.

2. De vergunningaanvraag wordt gedaan bij de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging van de vervoersondernemer.

De ingevolge artikel 15 ingestelde Gemengde Commissie beslist over de vorm en inhoud van de vergunningaanvraag en de vereiste ondersteunende documenten.

3. De Gemengde Commissie kan een vrijer stelsel voor shuttlediensten instellen.

## Artikel 5

### *Ongeregelde diensten*

1. Ongeregelde diensten met of zonder accommodatie die worden uitgevoerd met bussen of autobussen zijn onderworpen aan een systeem van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in de landen van vertrek, bestemming en in transitolanden.

2. Als uitzondering op het eerste lid worden de onderstaande diensten op het grondgebied van het gastheerland vrijgesteld van het systeem van vergunningen:

2.1. gesloten ritten waarbij gedurende de gehele reis hetzelfde voertuig wordt gebruikt voor het vervoer van dezelfde groep passagiers, die weer wordt teruggebracht naar het gebied van vertrek;

2.2. diensten waarbij de heenreis met passagiers en de terugreis leeg wordt gemaakt;

2.3. diensten waarbij de heenreis leeg en de terugreis met passagiers wordt gemaakt, mits de passagiers:

a. een groep vormen uit hoofde van een vervoerscontract dat is aangegaan voorafgaand aan hun aankomst op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar zij worden opgehaald en vervoerd worden naar het grondgebied van het land van vestiging;

b. eerder door dezelfde vervoerder zijn gebracht naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar zij weer worden opgehaald en vervoerd naar het grondgebied van het land van vestiging;

c. zijn uitgenodigd te reizen op het grondgebied van het land van vestiging, waarbij de kosten van het vervoer worden gedragen door de persoon die de uitnodiging heeft gedaan;

2.4. vervoer voor eigen rekening.

3. De ingevolge artikel 15 ingestelde Gemengde Commissie kan de vrijstelling van vergunning uitbreiden tot de categorie van ongeregelde diensten.

4. De ingevolge artikel 15 ingestelde Gemengde Commissie beslist op welke wijze de vergunningen dienen te worden afgegeven.

5. Voor ongeregelde diensten die zijn vrijgesteld van vergunningsvereisten is een controledocument vereist. De voorwaarden voor het gebruik en de inhoud van het controledocument worden vastgesteld door de in artikel 15 bedoelde Gemengde Commissie.



## Artikel 6

### *Gemeenschappelijke bepalingen voor passagiersdiensten*

1. Vervoersvergunningen zijn niet overdraagbaar aan andere vervoersondernemers of aan derden.

2. Cabotage is uitsluitend toegestaan op basis van een bijzondere vergunning van het gastheerland. Lokale ritten uitsluitend georganiseerd voor een groep personen die door een en dezelfde vervoersondernemer naar die plaats worden gebracht, worden niet aangemerkt als cabotagediensten, mits zij op de passagierslijst worden vermeld.

3. Aan ingezetene vervoersondernemers worden vervoersvergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten of door een door die autoriteiten aangewezen instantie. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.

4. Als uitzondering op de bepalingen van Deel II zijn de volgende categorieën vervoer vrijgesteld van vergunningsvereisten:

– vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt en het vervoer van bergingsvoertuigen;

– onbeladen reizen van een voertuig dat wordt gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie, van het voertuig dat onklaar was geraakt;

– de eerste reis van recentelijk gekochte voertuigen, nieuw of tweedehands, voorzien van een door de bevoegde autoriteiten afgegeven exportregistratienummer, indien de eerste reis plaatsvindt naar het land waar het voertuig definitief wordt geregistreerd.

## DEEL III

### GOEDERENVERVOER

## Artikel 7

### *Vergunningensysteem*

1. Vervoersondernemers die zijn gevestigd op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij kunnen krachtens het vergunningensysteem vervoer verrichten tussen de grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen, in doorvoer over deze grondgebieden alsmede naar en vanuit derde landen.

2. Cabotage is uitsluitend toegestaan op basis van een bijzondere vergunning van het gastheerland.

## Artikel 8

### *Vrijstelling van vergunningsvereisten*

1. Als uitzondering op artikel 7 zijn de volgende categorieën vervoer vrijgesteld van vergunningsvereisten:

– vervoer door voertuigen waarvan het toegestane totaal gewicht in beladen toestand, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 6 ton, of wanneer het toegestane laadvermogen, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 3,5 ton;

– transport op onregelmatige basis, naar of vanuit luchthavens, in gevallen waarin luchtdiensten worden omgeleid;

– vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt en het vervoer van bergingsvoertuigen;

– onbeladen reizen van een voertuig dat wordt gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie, van het voertuig dat onklaar was geraakt;

– vervoer van reserveonderdelen en proviand voor zee- en binnenvaartschepen en luchtvaartuigen;

– vervoer van goederen benodigd voor noodsituaties, in het bijzonder bij natuurrampen en voor humanitaire doeleinden;

– vervoer van kunstwerken en -voorwerpen voor beurzen en tentoonstellingen of voor niet-commerciële doeleinden;

– vervoer voor niet-commerciële doeleinden van eigendommen, toebehoren en dieren naar of van theater-, muziek-, film- of circusvoorstellingen of sportevenementen, en van die welke bestemd zijn voor radio-opnamen, of voor film- of televisieproducties;

– de eerste reis van recentelijk gekochte voertuigen, nieuw of tweedehands, voorzien van een door de bevoegde autoriteiten afgegeven exportregistratienummer, indien de eerste reis plaatsvindt naar het land waar het voertuig definitief wordt geregistreerd;

– begrafenisvervoer;

– vervoer van post als openbare dienst;

– vervoer voor eigen rekening.

2. De in artikel 15 bedoelde Gemengde Commissie kan de in het voorgaande lid genoemde lijst van categorieën vervoer uitbreiden of wijzigen.

## Artikel 9

### *Vergunningsvoorwaarden*

1. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen wisselen jaarlijks een overeengekomen aantal blanco vergunningsformulieren uit. Aanvullende vergunningen worden met wederzijds goedvinden door een van de Verdragsluitende Partijen op verzoek van de andere Verdragsluitende Partij afgegeven.

Aan ingezeten vervoersondernemers worden de vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten of door een door die autoriteiten aangewezen instantie.

2. Vergunningen zijn persoonlijk en zijn niet overdraagbaar aan andere vervoersondernemers of aan derden. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.

3. Vergunningen mogen slechts voor één voertuig tegelijk worden gebruikt. De vergunningen zijn geldig tot en met 31 januari van het daaropvolgende kalenderjaar. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.

#### DEEL IV

#### GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

##### Artikel 10

##### *Belastingaangelegenheden*

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, waarmee vervoer wordt verricht in overeenstemming met dit Verdrag, zijn, behalve voor cabotage, wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd ter zake van het verkeer of het bezit van voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd ter zake van vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van het andere land.

2. In het geval van cabotage is artikel 12, tweede lid, van toepassing.

3. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, belasting over de toegevoegde waarde op vervoersdiensten, tolgeden en gebruiksheffingen.

4. De volgens de nationale wetgeving van het gastheerland toegestane hoeveelheid, zich in de normale, vaste, door de fabrikant ingebouwde reservoirs van de voertuigen bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

##### Artikel 11

##### *Gewichten en afmetingen*

1. De gewichten, met inbegrip van de asgewichten, en afmetingen van voertuigen moeten in overeenstemming zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning van het gastheerland vereist.

## Artikel 12

### *Naleving van de nationale wetgeving*

1. De vervoersondernemers van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen zijn verplicht, op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, de verplichtingen uit hoofde van multilaterale overeenkomsten waarbij beide partijen partij zijn, uit hoofde van dit Verdrag alsmede van andere bilaterale overeenkomsten en uit hoofde van de nationale wetgeving na te komen.

2. In geval van cabotage stellen de bevoegde autoriteiten een lijst op van de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften.

3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde wetten en voorschriften worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die voor inwoners van het gastheerland om discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uit te sluiten.

## Artikel 13

### *Toezicht op de naleving*

1. De vergunningen en andere documenten die ingevolge dit Verdrag vereist zijn, moeten gedurende alle ritten in het voertuig worden bewaard en op verzoek van controlebeambten worden getoond.

2. De in artikel 15 bedoelde Gemengde Commissie geeft aan welk door het land van vestiging afgegeven document het bewijs vormt van de hoedanigheid van vervoersondernemer voor eigen rekening.

## Artikel 14

### *Overtredingen en sancties*

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoersondernemer gevestigd op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen, geeft het land op het grondgebied waarvan de overtreding plaatsvond, daarvan kennis aan de bevoegde autoriteiten van het andere land, dat de in zijn nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van eventuele opgelegde sancties.

## Artikel 15

### *Gemengde Commissie*

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt regelmatig bijeen op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend in een van de landen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van elke Verdragsluitende Partij dient te worden ondertekend.

4. De Gemengde Commissie beslist omtrent de soort en het aantal af te geven vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder arbeidsmarktaspecten. Onverminderd Deel II en III van dit Verdrag kan de Gemengde Commissie de lijst van soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende aangelegenheden:

a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van, onder andere, de daarbij betrokken milieuaspecten;

b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden betreffende de openbare orde;

d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;

e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;

f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;

g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

## Artikel 16

### *Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

## Artikel 17

### *Wijziging*

Wijzigingen van dit door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen Verdrag worden van kracht overeenkomstig de in artikel 18, eerste lid, bedoelde procedures en maken een integrerend deel uit van het Verdrag.

## Artikel 18

### *Inwerkingtreding en beëindiging*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de vereiste interne procedures voor de inwerkingtreding van het Verdrag in hun respectieve landen is voldaan.

2. Dit Verdrag blijft van kracht tenzij het door een van de Verdragsluitende Partijen langs diplomatieke weg wordt opgezegd. In dat geval wordt de beëindiging van het Verdrag zes maanden nadat de andere Verdragsluitende Partij ervan in kennis is gesteld van kracht.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Bakoe, op 25 mei 2004, elk in de Nederlandse, de Azerbeidzjaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

R. F. C. BOERMANS

*Voor de Regering van de Republiek Azerbeidzjan*

Z. MAMMADOU

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
AZERBAIJAN ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interests of their economic relations, the development of the transport of goods and passengers by road, in, to and from their countries and in transit across their territories,

Have agreed as follows:

PART 1. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Scope*

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Republic of Azerbaijan and the Netherlands, in transit through their territories, to or from third countries, and to cabotage, effected carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as a Member State of the European Union, of the law of the European Union.

4. The provisions of this Agreement do not exclude the possibility to apply transport circulation restrictions for reasons of national security of either Party.

*Article 2. Definitions*

For the purposes of this Agreement and its implementation:

1. The term "transport operator" means any natural person or any legal person registered in the territory of one of the Contracting Parties, who transports passengers or goods for hire or reward or on his own account in accordance with the requirements of the national legislation regulating access to the profession of transport operator and to the market.

2. The term "vehicle" means a motor vehicle:

- on its own or a combination of vehicles (i.e. with a trailer or semi-trailer);
- intended for the carriage of passengers or goods by road, at the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.

3. The terms "bus" and "coach" mean vehicles that are built and designed for the transport of more than nine passengers, including the driver.

4. The term "registration" means the allocation of an identification number to the vehicle by the competent authorities.

5. The term "country of establishment" means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle is registered.

6. The term "host country" means the territory of a Contracting Party in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

7. The term "transport" means the running of a laden or unladen vehicle even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

8. The term "transport on own account" means transport of passengers and/or goods by an enterprise or association engaged in transport activities as an ancillary activity to its principal activities.

9. The term "intermodal transport" means the transport of goods whereby the vehicle, trailer, semi-trailer, swap body or container, with or without a tractor, uses the road for the initial or terminal leg of the journey and travels by rail, waterway or sea on the other leg.

10. The term "regular passenger service" means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable and for which set fares are charged. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points and the service is accessible to everyone, though in some cases reservation is required.

11. The term "shuttle service" means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from an area of departure to an area of destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the area of departure on one of the next journeys.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

12. The term "occasional service" means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service.

13. The term "cabotage" means the transport operations in the territory of one Contracting Party, the host country, with the loading and unloading points being located on that territory, by a transport operator established on the territory of the other Contracting Party.

14. The term "territory" of Contracting Party means the territory of the Republic of Azerbaijan or the territory of the Kingdom of the Netherlands.

15. The term "competent authorities" means:

For the Republic of Azerbaijan, "Azeravtonaghiyyat" State Concern (before formation of the Ministry of Transport);

For the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Transport, Public Works and Water Management;

16. The term "permit" means a document which shall be issued by the Competent Authorities of one Contracting Party to the vehicle of the other Contracting Party to carry



out transportation between the two countries or in transit through the territory of the other Contracting Party or to/from third countries as well as loading in the territory of the other Contracting Party.

17. The term "special permit" means the document, which authorizes to carry out the transport as mentioned in Article 7, paragraph 2, and Article 11, paragraph 2, which is issued in accordance with the national legislation of the Contracting Party where the transport is effected.

## PART II. PASSENGER TRANSPORT

### *Article 3. Regular passenger services*

1. Regular passenger services operated by bus or coach shall be subject to a system of permits issued by the competent authorities in the countries of departure, destination and transit.

2. The permit application shall be made to the competent authorities in the country of establishment of the transport operator. If the authorities approve the application, the competent authorities of the other Contracting Party shall be notified of the permit.

The Joint Committee set up under Article 15 shall decide on the form and content of the permit application and the supporting documents required.

3. Permits shall be issued by the joint agreement of the competent authorities of the Contracting Parties.

a. Notwithstanding the competent authorities' acceptance of the desirability of a regular service, an application for a permit may be rejected if, inter alia:

- there is no pool agreement;
- the applicant is not capable of effecting the carriage in respect of which he has applied for a permit with the equipment at his immediate disposal;
- the applicant has in the past failed to comply with the conditions of the permits for the international carriage of passengers by road or has seriously infringed the rules pertaining to road safety, including those on vehicle standards and drivers' driving and rest periods;
- in the case of an application for the extension of a permit, the conditions for the permit have not been met.

b. A decision on whether a permit should be issued shall be taken by the competent authorities within three months of the date on which a full application is received. If any of the competent authorities fail to provide an answer within this period, it shall be assumed that they implicitly agree to the issue of a permit.

c. A permit shall be valid for a period to be determined by the competent authorities.

4. Changes in the operating conditions and cancellation of the service shall be decided under the procedure set out in paragraphs 2 and 3.

If there is no longer any demand for the service, the operator may cancel it by giving three weeks notice to the competent authorities that issued the permit.

*Article 4. Shuttle services*

1. Shuttle services operated by bus or coach with or without accommodation shall be subject to a system of permits issued by the competent authorities in the countries of departure, destination and transit.

2. The permit application shall be made to the competent authorities in the country of establishment of the transport operator.

The Joint Committee set up under Article 15 shall decide on the form and the content of the permit application and the supporting documents required.

3. The Joint Committee may establish a more liberal regime for shuttle services.

*Article 5. Occasional services*

1. The occasional services with or without accommodation operated by bus or coach shall be subject to a system of permits issued by the competent authorities in the country of departure, destination or transit.

2. As an exception to paragraph 1, the services listed below shall be exempted from any permit system in the territory of the host country:

2.1 closed-door tours where the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and bring them back to the area of departure;

2.2 services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

2.3 services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that the passengers:

a. constitute a group formed under a contract of carriage entered into before their arrival in the territory of the Contracting Party where they are picked up and carried to the territory of the country of establishment;

b. have been previously brought by the same carrier into the territory of the Contracting Party where they are picked up again and carried into the territory of the country of establishment;

c. have been invited to travel in the territory of the country of establishment, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation;

2.4 transport on own account.

3. The Joint Committee set up under Article 15 may extend the permit exemption to cover other categories of occasional services.

4. The Joint Committee set up under Article 15 shall decide how permits should be issued.

5. Occasional services exempted from permit requirements shall be covered by a control document. The conditions of the use and content of the control document shall be laid down by the Joint Committee referred to in Article 15.

*Article 6. Common provisions for passenger services*

1. Transport permits shall not be transferable to other transport operators or third parties.

2. Cabotage shall only be permitted with the special permit of the host country. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator shall not be deemed to be cabotage services provided that they are entered in the waybill.

3. Transport permits shall be issued to resident transport operators by the competent authorities or by a body designated by the said authorities. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle shall be the determining factor in permit issue or exemption.

4. As an exemption to the provisions of Chapter II, the following categories of transport shall be exempted from permit requirements:

- transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;

- unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;

- the first run of recently purchased vehicles, whether new or second-hand, fitted with an export registration number issued by the competent authorities, if the first run is to the country where the vehicle will be definitively registered.

PART III. GOODS TRANSPORT

*Article 7. Permit system*

1. Transport operators established in the territory of a Contracting Party may, under the system of a permit, undertake transport between the territories of the Contracting Parties, in transit through those territories and transport to/from third countries.

2. Cabotage shall only be permitted with a special permit of the host country.

*Article 8. Exemption from permit requirements*

1. As an exemption to Article 7, the following categories of transport shall be exempted from permit requirements:

- transport by vehicles, the Total Permissible Laden Weight (TPLW) of which, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or where the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;

- transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where air services are diverted;

- transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;

- unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;

- transport of spare parts and provisions for ocean- and river- going ships and aircraft;
  - transport of goods needed for emergencies, particularly in response to natural disasters and for humanitarian needs;
  - transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;
  - transport for non-commercial purposes of property, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
  - the first run of recently purchased vehicles, whether new or secondhand, fitted with an export registration number issued by the competent authorities, if the first run is to the country where the vehicle will be definitively registered;
  - funeral transport;
  - carriage of mail as a public service;
  - transport on own account.
2. The Joint Committee referred to in Article 15 may extend or modify the list of categories of transport mentioned in the previous paragraph.

#### *Article 9. Permit conditions*

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange an agreed number of blank permit forms every year. Additional permits shall be issued in mutual consent by one of the Contracting Parties at the request of the other Contracting Party.

Permits shall be issued to resident transport operators by the competent authorities or by a body designated by the said authority.

2. Permits shall be personal and shall not be transferable to other transport operators or third parties. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle shall be the determining factor in permit issue or exemption.

3. Permits may only be used for one vehicle at a time. The permits shall be valid until 31 January of the succeeding calendar year. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle shall be the determining factor in permit issue or exemption.

### PART IV. COMMON PROVISIONS

#### *Article 10. Fiscal matters*

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall, apart from cabotage, be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other country.

2. In the cases of cabotage Article 12, paragraph 2, is applicable.

3. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges shall not be exempted.

4. The fuel in an amount as allowed according to national legislation of the host country, contained in the normal, fixed tanks of vehicles, built in by the manufacturer, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and other taxes and payments.

*Article 11. Weights and dimensions*

1. The weights, including axle weights, and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit from the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the maximum permissible limit in the host country.

*Article 12. Compliance with national law*

1. The transport operators of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall have the duty, in the territory of the other Contracting Party, to comply with the obligations arising from multilateral agreements to which the two parties are Contracting Parties, from the present Agreement as well as other bilateral agreements, and from national legislation.

2. In the case of cabotage the competent authorities shall draw up a list of the laws and regulations applicable in the host country.

3. The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

*Article 13. Enforcement*

1. The permits and other papers that are required under this Agreement shall be kept in vehicles during all journeys and be produced at the request of control officials.

2. The Joint Committee referred to in Article 15 shall specify the document issued by the country of establishment which will provide evidence of the status of the transport operator on own account.

*Article 14. Infringements and sanctions*

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a transport operator established in the territory of either Contracting Party, the country in whose territory the infringement occurred shall notify the competent authorities of the other country, which will take such steps as are provided for by its national laws. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

*Article 15. Joint Committee*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

4. The Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labor market aspects. Notwithstanding Parts II and III of this Agreement, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

a. the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, the environmental aspects involved;

b. the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

c. the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

d. the exchange of relevant information;

e. the method of fixing weights and dimensions;

f. the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;

g. the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

*Article 16. Application for the Kingdom of the Netherlands*

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

*Article 17. Modification*

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall enter into force under the procedures mentioned in Article 18, paragraph 1, and shall be an integral part of the Agreement.

*Article 18. Entry into force and termination*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the internal procedures necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has been notified about it.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Baku, on 25 May 2004, each in the Netherlands, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

R. F. C. BOERMANS

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

Z. MAMMADOU

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE  
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

*Article premier. Portée de l'Accord*

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre entre le territoire de la République azerbaïdjanaise et le territoire des Pays-Bas, en transit à travers ces territoires, à destination ou à partir de pays tiers, ainsi qu'au cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et les obligations des Parties contractantes, tels qu'ils résultent d'autres accords internationaux.

3. La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application par le Royaume des Pays-Bas, en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

4. Les dispositions du présent Accord n'excluent pas la possibilité pour appliquer des restrictions de circulation de transport pour des raisons de sécurité nationale de l'une ou l'autre Partie.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord et de sa mise en oeuvre :

1. Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale juridiquement constituée dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui transporte des marchandises ou des passagers en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation nationale réglementant l'accès à la profession de transporteur et au marché.

2. Le terme "véhicule" désigne un véhicule à moteur :

- soit seul, soit faisant partie d'un ensemble de véhicules (par exemple, avec remorque et semi-remorque);



- destiné au transport de passagers ou de marchandises par route et à la disposition du transporteur soit parce qu'il en est le propriétaire soit par contrat de louage ou de crédit-bail.

3. Les termes "autobus" et "autocar" désignent des véhicules construits pour transporter plus de neuf passagers, conducteur y compris.

4. Le terme "immatriculation" désigne l'affectation à un véhicule d'un numéro d'identification par les autorités compétentes.

5. L'expression "pays d'établissement" désigne le territoire d'une Partie contractante dans lequel le transporteur est établi et le véhicule, enregistré.

6. L'expression "pays hôte" désigne le territoire d'une Partie contractante sur lequel opère le véhicule sans qu'il y soit immatriculé et sans que son transporteur y soit établi.

7. Le terme "transport" désigne le transport par véhicule chargé ou à vide, y compris lorsque le véhicule, la remorque ou la semi-remorque effectue une partie du trajet par voie ferroviaire ou navigable.

8. L'expression "transport pour compte propre" s'entend du transport de passagers et marchandises effectué par une entreprise ou une association réalisant des activités de transport en tant qu'activité auxiliaire de ses activités principales.

9. L'expression "transport intermodal" est employée lorsque le véhicule, la remorque, la semi-remorque, la caisse mobile ou le conteneur, qu'il y ait tracteur ou non, effectue le transport par route au début ou à la fin du voyage et par chemin de fer, par voie navigable ou par mer dans la deuxième partie du voyage.

10. L'expression "service régulier de passagers" désigne un service assurant le transport de personnes selon un itinéraire déterminé, conformément à des horaires et des tarifs préétablis. Les passagers peuvent être pris et déposés à des arrêts préalablement fixés. Le service est ouvert à tous, bien que, dans certains cas, des réservations soient requises.

11. L'expression "service de navette" est le service par lequel sont transportés des groupes préalablement constitués de voyageurs pour plusieurs allers et retours à partir d'un territoire de départ donné vers un territoire de destination donné. Ces groupes, composés de voyageurs qui ont effectué le voyage aller, sont ramenés vers le lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

Le premier voyage de retour et le dernier voyage de départ dans la série des trajets de navette doivent être des voyages à vide.

12. L'expression "service occasionnel" est le service qui n'est ni un service régulier ni un service de navette.

13. Le terme "cabotage" désigne l'exploitation de services de transport assurés sur le territoire d'une Partie contractante, le pays hôte, où sont situés les points de chargement ou de déchargement, par un transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante.

14. Le terme "territoire" d'une Partie contractante s'entend du territoire de la République azerbaïdjanaise ou du territoire du Royaume des Pays-Bas.

15. L'expression "autorités compétentes" désigne : pour la République azerbaïdjanaise, l'organisme d'état "Azeravtonaghiyyat" (avant la création du Ministère des transports);

Pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministère des transports, des travaux publics et des ressources hydrauliques.

16. Le terme "permis" s'entend d'un document qui est délivré par les autorités compétentes d'une des Parties contractantes aux véhicules de l'autre Partie contractante pour effectuer le transport entre les deux pays ou en transit par le territoire de l'autre Partie contractante ou vers /à partir de pays tiers, ainsi que le chargement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

17. Le terme "permis spécial" s'entend du document qui autorise à réaliser le transport tel que mentionné à l'article 7, paragraphe 2, et à l'article 11, paragraphe 2, délivré conformément à la législation nationale de la Partie contractante où le transport est effectué.

## DEUXIÈME PARTIE. TRANSPORT DE PASSAGERS

### *Article 3. Services réguliers de passagers*

1. Les services réguliers de passagers s'effectuent par autobus ou autocar et doivent être soumis à un régime de permis délivrés par les autorités compétentes dans les pays d'origine, de destination et de transit.

2. La demande de permis doit être adressée aux autorités compétentes du pays où est établi le transporteur. S'il est fait droit à la demande, le permis est notifié aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

La Commission mixte créée en application de l'article 15 arrêtera la forme et le contenu de la demande de permis ainsi que les pièces justificatives requises.

3. Les permis sont délivrés par accord mutuel des autorités compétentes des Parties contractantes.

a) Une demande de permis pourra être rejetée alors même que les autorités compétentes auront reconnu qu'il était souhaitable de mettre en place un service régulier, lorsque, notamment si :

- Une entente sur l'exploitation en commun fait défaut;
- Le requérant n'est pas à même d'assurer le transport sur lequel porte sa demande de permis à l'aide des véhicules dont il dispose immédiatement;
- Il est arrivé dans le passé que le requérant ne respecte pas les conditions spécifiées dans les permis accordés pour le transport international de passagers par route ou qu'il enfreigne gravement la réglementation applicable à la sécurité routière, particulièrement en ce qui concerne les normes des véhicules ainsi que le temps de conduite et le temps de repos;
- Dans le cas d'une demande de prorogation de permis, il n'a pas été satisfait aux conditions de celui-ci.

b) La décision d'accorder ou non le permis est prise par les autorités compétentes dans les trois mois à compter de la date à laquelle le dossier complet de la demande de permis aura été reçu. Si aucune réponse n'est reçue des autorités compétentes dans ce délai, il est admis que celles-ci donnent implicitement leur accord à la demande d'autorisation.

c) Un permis demeure valable pendant une période fixée par les autorités compétentes.

4. Toutes modifications des conditions d'exploitation et l'annulation des services sont décidées conformément à la procédure décrite aux paragraphes 2 et 3.

Au cas où il n'y aurait plus de demande pour le service, l'exploitant est autorisé à mettre fin à celui-ci moyennant un préavis de trois semaines adressé aux autorités compétentes qui ont délivré le permis.

#### *Article 4. Services de navette*

1. Les services de navette assurés par autobus ou autocar avec ou sans hébergement sont soumis à un régime de permis délivrés par les autorités compétentes des pays de départ, de destination et de transit.

2. La demande de permis doit être adressée aux autorités compétentes du pays où est établi le transporteur.

La Commission mixte constituée conformément à l'article 15 décide du contenu et de la forme de la demande de permis et des pièces justificatives requises.

3. La Commission mixte peut établir un régime plus libéral pour les services de navette.

#### *Article 5. Services occasionnels*

1. Les services occasionnels assurés par autobus ou autocar avec ou sans hébergement sont soumis à un régime de permis délivrés par les autorités compétentes des pays de départ, de destination et de transit.

2. À titre d'exemption au paragraphe 1, les services énumérés ci-après seront dispensés de tout régime de permis sur le territoire du pays hôte :

2.1 Tours à porte fermée où le même véhicule est utilisé pour transporter le même groupe de passagers et le ramener à son point de départ;

2.2 Services dans lesquels le voyage aller a lieu en charge et le voyage de retour à vide;

2.3 Services dans lesquels le voyage aller a lieu à vide et le voyage de retour en charge, sous réserve que les passagers :

a) Constituent un groupe formé dans le cadre d'un contrat de transport conclu avant son arrivée sur le territoire de la Partie contractante où ils seront embarqués et transportés jusqu'au territoire du pays d'établissement;

b) Ont été auparavant amenés par le même transporteur sur le territoire de la Partie contractante où ils sont de nouveau embarqués et transportés sur le territoire du pays d'établissement;

c) Ont été invités à se rendre sur le territoire du pays d'établissement, le coût du transport étant pris en charge par la personne ayant lancé l'invitation.

2.4 Transport pour compte propre.

3. La Commission mixte créée en application de l'article 15 peut étendre la dispense de permis pour couvrir d'autres catégories de services occasionnels.

4. La Commission mixte créée en application de l'article 15 décidera de la modalité de délivrance des permis.

5. Les services occasionnels dispensés de la demande de permis seront couverts par un document de contrôle. Les conditions d'utilisation et la teneur du document de contrôle seront déterminées par la Commission mixte visée à l'article 15.

#### *Article 6. Dispositions communes aux services de passagers*

1. Les permis de transport ne peuvent être transférés à d'autres entreprises de transport ou à des tiers.

2. Le cabotage n'est autorisé que sur permis spécial du pays hôte. Les voyages organisés dans le pays à la seule intention d'un groupe de passagers amenés à un emplacement donné par la même entreprise ne sont pas considérés comme des services de cabotage à la condition qu'ils figurent sur la lettre de voiture.

3. Les permis de transport sont délivrés à des entreprises de transport résidentes par les autorités compétentes ou par un organisme désigné par celles-ci. Dans le cas d'un ensemble de véhicules, le véhicule à moteur sera l'élément déterminant sur la base duquel le permis ou la dispense sera accordé.

4. À titre d'exception aux dispositions du chapitre II, les catégories suivantes de transport sont dispensées de la demande de permis :

- Le transport de véhicules endommagés ou à dépanner et les déplacements des véhicules de dépannage;

- Les voyages à vide d'un véhicule destiné à remplacer un véhicule tombé en panne à l'étranger, ainsi que le retour du véhicule tombé en panne après réparation;

- Le premier voyage de véhicules nouvellement acquis, qu'il s'agisse de véhicules neufs ou d'occasion, portant un numéro d'immatriculation d'exportation délivré par les autorités compétentes, à la condition que ce premier voyage soit à destination du pays où le véhicule recevra son immatriculation définitive.

### TROISIÈME PARTIE. TRANSPORT DE MARCHANDISES

#### *Article 7. Régime de permis applicable*

1. Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une Partie contractante sont autorisées, dans le cadre du régime de permis, à assurer des transports entre les territoires des Parties contractantes, en transit par lesdits territoires, ainsi que de/vers des pays tiers.

2. Le cabotage ne peut être effectué qu'avec un permis spécial délivré par le pays hôte.

#### *Article 8. Dispenses de demandes de permis*

1. À titre d'exception à l'article 7, les catégories suivantes de transport sont dispensées de demandes de permis :

- Le transport de véhicules dont le poids total autorisé en charge (PTAC), y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- Le transport occasionnel à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens;
- Le transport des véhicules endommagés ou à dépanner et le déplacement des véhicules de secours;
- Le déplacement à vide d'un véhicule destiné à remplacer un véhicule tombé en panne à l'étranger, ainsi que le retour du véhicule tombé en panne après réparation;
- Le transport des pièces de rechange et de produits destinés au ravitaillement des navires de mer et de rivière, ainsi que des avions;
- Le transport d'articles nécessaires en cas de situations d'urgence, notamment les catastrophes naturelles, et en cas d'aide humanitaire;
- Le transport à des fins non commerciales d'objets et oeuvres d'art destinés à des expositions et des foires;
- Le transport à des fins non commerciales de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives et de cirques, ainsi que les transports destinés à des enregistrements radiophoniques, des productions cinématographiques ou télévisées;
- Le premier voyage d'un véhicule récemment acquis, qu'il s'agisse de véhicules neufs ou d'occasion, munis d'un numéro d'immatriculation d'exportation délivré par les autorités compétentes, à la condition que ce premier voyage soit à destination du pays d'immatriculation définitive;
- Les transports funéraires;
- Les transports postaux effectués dans le cadre d'un service public;
- Les transports pour compte propre.

2. La Commission mixte constituée conformément à l'article 15 peut étoffer ou modifier la liste des catégories de transports ci-dessus.

#### *Article 9 . Conditions dont sont assortis les permis*

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangent chaque année un nombre convenu de formulaires à utiliser pour les demandes de permis. Des permis supplémentaires sont délivrés, par accord mutuel, par l'une des Parties contractantes à la demande de l'autre Partie contractante.

Les permis sont délivrés aux entreprises de transport résidentes par les autorités compétentes ou par un organisme désigné par celles-ci.

2. Les permis sont délivrés à titre personnel et ne peuvent être transférés à d'autres entreprises de transport ou à des tiers. Dans le cas d'un ensemble de véhicules, le véhicule à moteur sera l'élément déterminant sur la base duquel le permis ou la dispense seront accordés.

3. Les permis ne peuvent être utilisés que pour un seul véhicule à la fois. Ceux-ci demeurent valables jusqu'au 31 janvier de l'année civile suivante. Dans le cas d'un ensemble de véhicules, le véhicule à moteur sera l'élément déterminant sur la base duquel le permis ou la dispense sera accordé.

#### QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS COMMUNES

##### *Article 10. Questions fiscales*

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés à des transports conformément au présent Accord, sont, à l'exception du cabotage, dispensés de tous droits et taxes imposés sur la circulation ou la possession de véhicules, ainsi que de tous droits et taxes spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Dans les cas de cabotage, l'article 12, paragraphe 2, est applicable.

3. Les droits et les redevances imposés sur le carburant, la taxe sur la valeur ajoutée relative aux services de transport, les péages et redevances d'utilisation s'appliquent.

4. Le carburant, dans une quantité permise par la législation nationale du pays hôte, contenu dans le réservoir ordinaire fixe des véhicules, tel que mis en place par le constructeur, ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules à la seule fin de leur service, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

##### *Article 11. Poids et dimensions*

1. Le poids d'un véhicule, y compris le poids des essieux, et ses dimensions doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial du pays hôte est requis lorsque le poids et /ou les dimensions d'un véhicule chargé ou à vide, affecté à des transports conformément au présent Accord, excèdent la limite maximale autorisée dans le pays hôte.

##### *Article 12. Respect de la législation nationale*

1. Les entreprises de transport d'une Partie contractante et les membres de l'équipage de leurs véhicules sont tenus, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de se conformer aux obligations découlant d'accords multilatéraux auxquels les deux Parties contractantes ont souscrit, du présent Accord et d'autres accords bilatéraux, de même que de la législation nationale.

2. Dans le cas du cabotage, la Commission mixte établit une liste de lois et règlements applicables dans le pays hôte.

3. Les lois et règlements visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent dans les mêmes conditions qu'aux résidents du pays hôte, et ce afin d'éviter toute discrimination fondée sur la nationalité ou le lieu d'établissement.

*Article 13. Applications*

1. Les permis et autres documents requis au titre du présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules tout au long de voyage et être présentés, sur leur demande, aux autorités de contrôle.

2. La Commission mixte constituée conformément à l'article 15 communique le document que devra délivrer le pays d'établissement afin d'établir le statut d'une entreprise de transport opérant pour son compte propre.

*Article 14. Infractions et sanctions*

Au cas où une entreprise de transport établie sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante enfreindrait une disposition du présent Accord, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise notifie les autorités compétentes de l'autre Partie, qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement de toutes sanctions imposées.

*Article 15. Commission mixte*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. À cette fin, les Parties contractantes établissent une Commission mixte.

3. La Commission mixte se réunit périodiquement à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante et est composée de représentants des Parties contractantes. La Commission mixte établit son règlement intérieur. La Commission mixte se réunit dans chaque pays à tour de rôle. L'ordre du jour de la réunion est soumis par la Partie contractante qui accueille la réunion deux semaines au moins avant le début de celle-ci. La session se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs des délégations de chacune des Parties contractantes.

4. La Commission mixte décide du type et du nombre de permis qui seront délivrés ainsi que des conditions d'accès au marché, y compris les questions relatives au marché du travail. Nonobstant les deuxième et troisième parties du présent Accord, la Commission peut étoffer ou modifier la liste des catégories de transport pour lesquels aucun permis n'est requis.

5. La Commission mixte a accordé une attention particulière aux questions suivantes :

a) Le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte notamment des aspects environnementaux;

b) La coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de la mise en oeuvre de celle-ci par les Parties contractantes aux niveaux national et international;

c) La mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;

- d) L'échange d'informations pertinentes;
- e) Les méthodes de détermination des points et dimensions;
- f) L'encouragement à la coopération entre entreprises de transport et institutions;
- g) L'encouragement au transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès du marché.

*Article 16. Application par le Royaume des Pays-Bas*

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire du Royaume en Europe.

*Article 17. Modification*

Toute modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes entre en vigueur conformément aux procédures mentionnées à l'article 18, paragraphe 1, et fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 18. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des formalités internes requises à l'entrée en vigueur du présent Accord dans leurs pays respectifs.

2. Le présent Accord restera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation de l'Accord prendra effet six mois après que l'autre Partie contractante a reçu la notification de cette dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Baku, le 25 mai 2004, chaque exemplaire étant rédigé dans les langues néerlandaise, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

R. F. C. BOERMANS

Pour le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise :

Z. MAMMADOU





**No. 42634**

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
United Arab Emirates**

**Agreement between the United Arab Emirates and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Abu Dhabi, 15 December 2002**

**Entry into force:** *9 October 2003 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 17 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Émirats arabes unis**

**Accord entre les Émirats arabes unis et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Abou Dhabi, 15 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *9 octobre 2003 par notification, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 17 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42635**

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Tajikistan**

**Agreement between the Republic of Tajikistan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 2 July 2003 and Tashkent, 7 July 2003**

**Entry into force:** *14 December 2004 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 17 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Tadjikistan**

**Accord entre la République du Tadjikistan et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 2 juillet 2003 et Tashkent, 7 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *14 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 17 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42636**

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Seychelles**

**Agreement between the Republic of Seychelles and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Windhoek, 29 March 2004 and Vienna, 7 April 2004**

**Entry into force:** *19 July 2004 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 17 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Seychelles**

**Accord entre la République des Seychelles et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Windhoek, 29 mars 2004 et Vienne, 7 avril 2004**

**Entrée en vigueur :** *19 juillet 2004 par notification, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 17 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42637**

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Palau**

**Agreement between the Republic of Palau and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). New York, 10 May 2005 and Vienna, 13 May 2005**

**Entry into force:** *13 May 2005 by signature, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 17 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Palaos**

**Accord entre la République des Palaos et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). New York, 10 mai 2005 et Vienne, 13 mai 2005**

**Entrée en vigueur :** *13 mai 2005 par signature, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 17 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42638**

---

**Lithuania  
and  
Hong Kong Special Administrative Region (under  
authorization by the Government of China)**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China on mutual abolition of visa requirements. Hong Kong, 4 December 2001**

**Entry into force:** *2 February 2002, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 25 April 2006*

---

**Lituanie  
et  
Région administrative spéciale de Hong Kong (par  
autorisation du Gouvernement chinois)**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas. Hong Kong, 4 décembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *2 février 2002, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 25 avril 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China having been duly authorized to conclude this Agreement by the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Desiring to facilitate travels and thus to promote the development of friendly relations between them,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. Holders of valid passports of the Republic of Lithuania, which include citizen's passport, diplomatic passport and child's travel document, shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from or transit through the territory of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China through border crossing points open to international passenger traffic for a period of stay there up to 90 days.

2. Holders of valid passports of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from or transit through the territory of the Republic of Lithuania through border crossing points open to international passenger traffic for a period of stay there up to 90 days.

*Article 2*

The exemption of visa requirements does not grant the right to take up employment to the persons mentioned in Article 1. Persons who enter the territory of the Republic of Lithuania or the territory of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China with the intention to take up employment, to study or to stay for a period exceeding 90 days are obliged to obtain visas beforehand.

*Article 3*

This Agreement does not exempt the persons mentioned in Article 1 from the obligation to abide by the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

*Article 4*

The Contracting Parties shall, as soon as possible, inform each other through appropriate channels of any change in their respective legislation concerning the entry, stay and departure of the persons mentioned in Article 1.

*Article 5*

1. Each Contracting Party reserves the right to deny entry or stay of the persons mentioned in Article 1 whom it considers undesirable.

2. Each Contracting Party shall be obliged to accept back to its territory the persons mentioned in Article 1 at any time.

*Article 6*

Each Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement wholly or partially, except of paragraph 2 of Article 5, for the reasons of public security or public order. Such suspension of this Agreement shall be notified immediately to the other Contracting Party through appropriate channels.

*Article 7*

1. The Contracting Parties shall exchange the specimens of valid travel documents specified in Article 1 through appropriate channels 30 days before the entry into force of this Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its travel documents specified in Article 1 or introduces any new travel document after the entry into force of this Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the specimens of such documents through appropriate channels at least 30 days before they are introduced.

*Article 8*

Any amendment to this Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall be effected by exchange of notes.

*Article 9*

1. This Agreement shall enter into force on the 60th day after signing of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the 60th day after the day when either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement

Done at Hong Kong on 4 December 2001, in duplicate in the Lithuanian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Hong Kong Special Administrative  
Region of the People' Republic of China:

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS HONKONGO SPECIALIOJO  
ADMINISTRACINIO REGIONO VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL ABIPUSIO VIZŲ REŽIMO PANAIKINIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kinijos Liaudies Respublikos Honkongo specialiojo administracinio regiono Vyriausybė, Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės tinkamai įgaliota sudaryti šį Susitarimą, toliau – Susitariančiosios Šalys,

*norėdamos* palengvinti keliones ir taip skatinti abiejų Vyriausybių draugiškų santykių plėtrą,

susitarė:

I straipsnis

1. Asmenys, turintys galiojančius Lietuvos Respublikos pasus, įskaitant piliečio pasą, diplomatinį pasą ir vaiko kelionės dokumentą, gali per sienos perėjimo punktus, skirtus tarptautiniam keleivių judėjimui, atvykti į Kinijos Liaudies Respublikos Honkongo specialiojo administracinio regiono teritoriją be vizos, išvykti iš jos, vykti per ją tranzitu ir būti joje ne ilgiau kaip 90 dienų.

2. Asmenys, turintys galiojančius Kinijos Liaudies Respublikos Honkongo specialiojo administracinio regiono pasus, gali per sienos perėjimo punktus, skirtus tarptautiniam keleivių judėjimui, atvykti į Lietuvos Respublikos teritoriją be vizos, išvykti iš jos, vykti per ją tranzitu ir būti joje ne ilgiau kaip 90 dienų.

2 straipsnis

Vizų režimo panaikinimas 1 straipsnyje nurodytiems asmenims nesuteikia teisės dirbti. Asmenys, kurie vyksta į Lietuvos Respublikos ar Kinijos Liaudies Respublikos Honkongo specialiojo administracinio regiono teritoriją dirbti, studijuoti arba būti ilgiau kaip 90 dienų, privalo gauti vizas iš anksto.

3 straipsnis

Šis Susitarimas 1 straipsnyje nurodytų asmenų neatleidžia nuo pareigos laikytis kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

#### 4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, kiek įmanoma greičiau, atitinkamais kanalais praneša viena kitai apie bet kokius jų teisės aktų pasikeitimus, susijusius su 1 straipsnyje minėtų asmenų atvykimu, buvimu ir išvykimu.

#### 5 straipsnis

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis pasilieka teisę neleisti atvykti ar būti 1 straipsnyje nurodytiems asmenims, kuriuos ji laiko nepageidaujamais.

2. Abi Susitariančiosios Šalys įsipareigoja bet kuriuo metu priimti atgal į savo teritoriją 1 straipsnyje nurodytus asmenis.

#### 6 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis visuomenės saugumo ar viešosios tvarkos sumetimais gali laikinai sustabdyti viso šio Susitarimo ar jo dalies galiojimą, išskyrus 5 straipsnio 2 dalį. Apie tokį šio Susitarimo galiojimo sustabdymą atitinkamais kanalais nedelsiant pranešama kitai Susitariančiajai Šaliai.

#### 7 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys atitinkamais kanalais pasikeičia savo galiojančių kelionės dokumentų, nurodytų 1 straipsnyje, pavyzdžiais prieš 30 dienų iki šio Susitarimo įsigaliojimo dienos.

2. Jei viena Susitariančioji Šalis pakeičia 1 straipsnyje nurodytus savo kelionės dokumentus arba pradeda naudoti naują kelionės dokumentą įsigaliojus šiam Susitarimui, ji atitinkamais kanalais pateikia kitai Susitariančiajai Šaliai tokių dokumentų pavyzdžius mažiausiai prieš 30 dienų iki jų naudojimo pradžios dienos.

#### 8 straipsnis

Kiekvienas šio Susitarimo pakeitimas, dėl kurio susitaria Susitariančiosios Šalys, atliekamas pasikeičiant notomis.

#### 9 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja 60 dieną po jo pasirašymo.

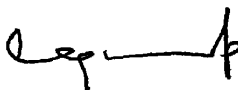
2. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikotarpiui. Jis galioja iki 60 dienos nuo tos dienos, kai viena Susitariančioji Šalis raštu praneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą jį nutraukti.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti savo Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Pasirašytas 200 ~~2~~ m. ~~geguoės~~ 4 d. ~~Honkonge~~ dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, abu tekstai yra autentiški.



LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS  
HONKONGO SPECIALIOJO  
ADMINISTRACINIO REGIONO  
VYRIAUSYBĖS VARDU



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATI-  
VE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
CHINE RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES FORMALITÉS  
DE VISAS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, ayant été dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les "Parties contractantes");

Désireux de faciliter les formalités de voyage et de promouvoir ainsi le développement de relations amicales entre eux;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les citoyens de la République de Lituanie titulaires de passeports valables, parmi lesquels les passeports nationaux, les passeports diplomatiques et les documents de voyage pour enfants, sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, en sortir ou le traverser aux points de passage de la frontière ouverts au trafic international de voyageurs pour une durée de séjour sur place de 90 jours au maximum.

2. Les citoyens de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine titulaires de passeports valables sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de la République de Lituanie, en sortir ou le traverser aux points de passage de la frontière ouverts au trafic international de voyageurs pour une durée de séjour sur place de 90 jours au maximum.

*Article 2*

L'exemption des formalités de visas ne confère pas aux personnes mentionnées à l'article premier un droit de travail. Les personnes qui entrent sur le territoire de la République de Lituanie ou sur le territoire de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine dans l'intention d'y travailler, d'y étudier ou d'y séjourner pendant une durée supérieure à 90 jours sont tenues d'obtenir préalablement un visa.

*Article 3*

Le présent Accord n'exempte pas les personnes mentionnées à l'article premier de l'obligation de se conformer aux législations et réglementations en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 4*

Les Parties contractantes s'informent mutuellement aussi rapidement que possible, par une voie appropriée, de toute modification de leurs législations respectives concernant l'entrée, le séjour et le départ des personnes mentionnées à l'article premier.

*Article 5*

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour des personnes mentionnées à l'article premier qu'elle considère comme indésirables.

2. Chaque Partie contractante est tenue d'accepter le retour sur son territoire à tout moment des personnes mentionnées à l'article premier.

*Article 6*

Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application du présent Accord en tout ou en partie, hormis le paragraphe 2 de l'article 5, pour des motifs de sécurité publique ou d'ordre public. Cette suspension du présent Accord doit être notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante par une voie appropriée.

*Article 7*

1. Les Parties contractantes s'échangent les modèles des documents de voyage valables mentionnés à l'article premier par une voie appropriée 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes modifie ses documents de voyage mentionnés à l'article premier ou introduit un nouveau document de voyage après l'entrée en vigueur du présent Accord, elle fournit les modèles de ces documents par une voie appropriée à l'autre Partie contractante au moins 30 jours avant leur introduction.

*Article 8*

Les Parties contractantes se notifieront par échange de notes toute modification au présent Accord convenue.

*Article 9*

1. Le présent Accord entre en vigueur le 60<sup>e</sup> jour suivant sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et restera en vigueur jusqu'au 60<sup>e</sup> jour suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de le dénoncer.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Hong Kong le 4 décembre 2001 en double exemplaire dans les langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale  
de Hong Kong de la République populaire de Chine :

**No. 42639**

---

**Lithuania  
and  
China**

**Treaty on extradition between the Republic of Lithuania and the People's Republic of China. Vilnius, 17 June 2002**

**Entry into force:** *21 June 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 25 April 2006*

---

**Lituanie  
et  
Chine**

**Traité d'extradition entre la République de Lituanie et la République populaire de Chine. Vilnius, 17 juin 2002**

**Entrée en vigueur :** *21 juin 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 25 avril 2006*

## 立陶宛共和国和 中华人民共和国引渡条约

立陶宛共和国和中华人民共和国(以下简称“缔约双方”),在相互尊重主权和平等互利的基础上,为发展引渡领域的司法合作,议定下列各条:

### 第一条 引渡义务

缔约双方有义务根据本条约的规定和条件,经适当请求,相互引渡在缔约一方境内发现而被缔约另一方司法机关通缉的人员,以便对其进行刑事诉讼或者执行判决。

### 第二条 可引渡的犯罪

一、本条约中所指的“可引渡的犯罪”,系指根据缔约双方法律均可处以至少一年监禁或者更重刑罚的犯罪。

二、在符合本条第一款规定的相同条件下,如果引渡请求旨在执行刑罚,则只在尚未执行的刑期至少为六个月时才可同意引渡。

三、如果对被请求引渡人的判决是在其缺席的情况下作出的,则有关的引渡请求应被视为旨在进行追诉的引渡请求。

四、就本条而言,在决定某一犯罪是否属于触犯缔约双方法律的犯罪时,不应因缔约双方法律是否将构成该项犯罪的行为归入同一犯罪种类或使用同一罪名而产生影响。

五、如果引渡请求涉及若干不同的行为,而其中有的行为在处罚程度方面不符合本条第一款和第二款的要求,仍应就符合上述条件的行为准予引渡,此项引渡也扩及符合本条约其他条件的行为。

### 第三条 拒绝引渡的强制性理由

有下列情形之一的,不予引渡:

(一)在就引渡作出决定时,被请求引渡人为被请求方国民;

(二)被请求方根据本国法律,已给予被请求引渡人受庇护的权利;

(三)被请求方有充分理由认为,请求方提出的引渡请求旨在对被请求引渡人因其种族、宗教、国籍或政治见解

而提起刑事诉讼或执行刑罚，或者被请求引渡人在司法程序中的地位将会因上述某项原因而受到损害；

(四)根据请求方法律，引渡请求所依据的犯罪纯属军事犯罪；

(五)在收到引渡请求时，被请求方根据本国法律，包括时效和赦免方面的法律，已就引渡请求所依据的犯罪对被请求引渡人不再予以追诉或执行刑罚；

(六)在收到引渡请求之前，被请求方主管机关已对被请求引渡人就同一犯罪作出终审判决或终止司法程序；

(七)被请求方法律不允许的引渡。

#### 第四条 拒绝引渡的任择性理由

有下列情形之一的，可拒绝引渡：

(一)被请求方根据本国法律，对引渡请求所依据的犯罪具有管辖权；

(二)被请求方正在对被请求引渡人就引渡请求所依据的犯罪进行追诉。

## 第五条 在被请求方境内提起刑事诉讼的义务

如果被请求方根据本条约第三条第(一)项和第四条第(一)项不同意引渡,该方应根据请求方的请求,将被请求引渡人转交主管机关,以便予以追诉。为此目的,请求方应向被请求方提交与该案有关的文件和证据。

## 第六条 联系途径

为实施本条约,缔约双方应通过立陶宛共和国司法部和总检察长办公室和中华人民共和国经由外交途径通知的指定机关进行联系,也可通过外交途径进行联系。

## 第七条 语 言

在执行本条约时,缔约双方应使用各自官方语言,并应附有缔约另一方官方语言或英文的译文。



## 第八条 引渡请求及所需文件

一、引渡请求应以书面提出,并附有:

(一)请求机关名称;

(二)有关被请求引渡人姓名、国籍、住所地或居所地的情况及有关其身份的其他资料,如有可能,有关其外表的描述、照片和指纹;

(三)关于犯罪及其后果,包括其所导致的物质损失的概述;

(四)请求方法律中规定该项犯罪的有关条文,或者在必要时,对涉及该项犯罪的法律及就该项犯罪可判处的刑罚的说明;以及规定对该项犯罪予以追诉或执行刑罚的时效的有关法律条文。

二、除本条第一款规定者外,旨在对被请求引渡人进行追诉的引渡请求还应附有请求方主管机关签发的逮捕证的副本。

三、除本条第一款规定者外,旨在对被请求引渡人执行刑罚的引渡请求还应附有:

(一)终审判决书的副本;

(二)关于已执行刑期情况的说明。

四、请求方根据本条约的规定所提交的文件，应经正式签署或盖章。

五、为实施本条约，所转交的文书和文件的原件及其经证明的副本应免除任何形式的认证。

### 第九条 补充材料

如果被请求方认为，根据本条约规定，为支持引渡请求所提交的材料不足以使其作出同意引渡的决定，该方可要求请求方在两个月内提交补充材料；如有正当理由，上述期限可延长十五天。如果请求方未在上述期限内提交补充材料，应视为其自动放弃请求，被请求方可释放被请求引渡人。但这不妨碍请求方就同一犯罪重新提出引渡请求。

### 第十条 为引渡而羁押

收到引渡请求后，除根据本条约的规定不应予以引渡的情形外，被请求方应立即采取措施羁押被请求引渡人。

## 第十一条 临时羁押

一、在紧急情况下，请求方可在提出引渡请求之前请求临时羁押被请求引渡人。临时羁押请求可以通过本条约第六条规定的途径或通过国际刑警组织书面提出。

二、请求书应包括本条约第八条第一款第（一）、（二）、（三）、（四）项规定的材料，以及存在本条约第八条第二款或第三款规定的材料的说明，并表明对被请求引渡人的引渡请求即将发出。

三、被请求方应及时将处理该项请求的结果通知请求方。

四、在羁押通知送达请求方后三十天内，如果被请求方未收到本条约第八条规定的正式引渡请求和有关文件，被请求方应释放被羁押人。如有充分理由，被请求方应根据请求将上述期限延长十五天。

五、如果请求方后来提交了本条约第八条规定的引渡请求和有关文件，则根据本条第四款对被羁押人的释放不应影响对该人的引渡。

## 第十二条 移交被引渡人

一、被请求方应将其对引渡请求所作的决定及时通知请求方。缔约双方应商定移交的时间、地点等有关事宜。如拒绝引渡，被请求方应说明拒绝的理由。

二、如果请求方自约定的日期起二十天内不接收被引渡人，应被视为放弃引渡请求，被请求方可释放该人，并可拒绝请求方就同一犯罪再次提出的引渡请求。

三、如果缔约一方因其无法控制的原因不能在约定的期限内移交或接收被引渡人，该方应及时通知缔约另一方。缔约双方应商定新的移交日期，并适用本条第二款的规定。

## 第十三条 暂缓移交和临时移交

一、如果被请求引渡人在被请求方境内因引渡请求所依据的犯罪以外的其他犯罪被提起刑事诉讼或服刑，被请求方可在就引渡请求作出决定后，暂缓移交被请求引渡人，以便进行刑事诉讼或执行刑罚。在此情况下，被请求方应通知请求方。

二、如果本条第一款规定的暂缓移交会造成追诉时效期满或妨碍对犯罪进行调查,被请求方可根据请求临时移交被请求引渡人。请求方对因此而移交的人应予羁押并根据缔约双方商定的条件,在针对该人的诉讼终结后立即将其归还被请求方。

#### 第十四条 数国提出的引渡请求

如果缔约一方和第三国就同一人请求引渡,被请求方可决定将被请求引渡人引渡到哪个国家。在作此决定时,应考虑各种因素,特别是犯罪的严重性及犯罪地点、被请求引渡人的国籍及其居所、将该人再引渡的可能性以及收到引渡请求的日期。

#### 第十五条 特定规则

一、除引渡请求所依据的犯罪外,未经被请求方同意,请求方不能对根据本条约被引渡的人就其在引渡前所犯的其他罪行进行追诉或判刑,也不能将其再引渡给第三国。

二、有下列情况之一的,无需被请求方同意:

(一)被引渡人在离开请求方领土后又自愿返回;

(二)被引渡人在其可自由离开之日起三十天内未离开请求方领土。但被引渡人由于其无法控制的原因未能离开请求方领土的时间不计算在此期限内。

## 第十六条 移交财物

一、被请求方应在其法律允许的范围内，根据请求方的请求，扣押并向请求方移交犯罪中使用的可作为证据的物品以及犯罪所得的财物。即使因被请求引渡人死亡、逃脱或其他原因不能执行引渡，上述物品和财物仍应予移交。

二、如果上述财物在被请求方境内应予扣押或没收，被请求方可因未决刑事诉讼，临时保留该财物或以应予返还为条件移交该财物。

三、为审理其他未决刑事诉讼案件，被请求方可暂缓移交上述物品和财物，直至诉讼终结。

四、被请求方以及任何其他国家或个人对上述物品或财物所拥有的合法权利应予保留。在存在此种权利时，请求方应在审理完毕后尽快免费将该物品或财物返还被请求方。

## 第十七条 过 境

一、缔约一方从第三国引渡的人需经过缔约另一方领土时，前一缔约方应向后一缔约方提出允许其过境的请求。如果使用航空运输且未计划在缔约另一方境内降落，则无需该方同意。

二、根据本条约不予引渡的人，缔约双方可以拒绝其过境。

## 第十八条 通报结果

请求方应及时向被请求方通报其对被引渡人进行刑事诉讼或执行刑罚的情况，或将该人再引渡给第三国的情况。

## 第十九条 协助和代表

被请求方应在其境内向请求方提供建议和协助，在因引渡请求而产生的任何诉讼中，代其出庭并代表其利益。

## 第二十条 费用

引渡费用应由该费用产生地的缔约一方承担。但与引渡有关的空中交通费和过境费用应由请求方承担。

## 第二十一条 争议的解决

因解释或适用本条约所产生的任何争议，均应通过协商和谈判解决。

## 第二十二条 适用

本条约适用于其生效后提出的任何请求，即使有关犯罪发生于本条约生效前。

## 第二十三条 最后条款

一、本条约须经批准。批准书在北京互换。本条约自互换批准书之日起第三十天生效。

二、本条约自缔约任何一方通过外交途径书面提出终



止之日起六个月期限届满后失效，否则本条约无限期有效。本条约的终止不应影响在本条约终止前已经开始的引渡程序。

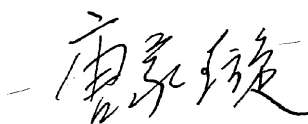
下列签字人经各自政府正式授权，签署本条约，以昭信守。

本条约于二〇〇二年六月十七日订于维尔纽斯，一式两份，每份均用立陶宛文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如遇解释上的分歧，则以英文本为准。

立陶宛共和国代表



中华人民共和国代表



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Republic of Lithuania and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"), desiring to develop the legal cooperation in the extradition field on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article 1. Obligation to Extradite*

The Parties undertake to extradite to each other, when duly requested, in compliance with the provisions and terms under the present Treaty, persons found in the territory of one Party and wanted by the judicial authorities of the other for the purposes of the criminal proceedings instituted against them or for the enforcement of sentences.

*Article 2. Extraditable Offences*

1. For the purposes of the present Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Parties by the penalty of imprisonment for a period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Under the same conditions as laid down in Paragraph 1 of this article, where the request for extradition relates to execution of a sentence of penalty, extradition shall be granted only if a period of at least six months in the sentence remains to be served.

3. In case that the sentence has been rendered in the absence of the person whose extradition is requested, the request shall be treated as a request for extradition relating to prosecution.

4. For the purposes of this article, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Parties, it shall not matter whether the laws of the Parties place the act constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology.

5. Should the request for extradition refer to several different acts, some of which do not meet the requirements under Paragraphs 1 and 2 of this article with regard to the degree of the punishment, extradition shall be allowed for the act which meets the specified terms. This shall also refer to the acts meeting the other terms provided for in the present Treaty.

*Article 3. Mandatory Grounds for Refusal*

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

(1) the person sought is a national of the Requested Party at the time of the decision on extradition;

(2) the Requested Party, according to its own law, has granted the right of asylum to the person sought;

(3) the Requested Party has substantial grounds to suppose that the request for extradition made by the Requesting Party aims to institute criminal proceedings against or execute punishment upon the person sought on account of race, religion, nationality or political opinion of that person, or that the position of the person sought in judicial proceedings will be prejudiced for any of the above-mentioned reasons;

(4) the offence for which the request for extradition is made is exclusively a military offence under the law of the Requesting Party;

(5) when receiving the request for extradition, the Requested Party has, under its own laws, including that on lapse of time and pardon, rendered immunity to the person sought from prosecution or punishment for the offence for which the request for extradition is made;

(6) before receiving the request for extradition, the competent authorities of the Requested Party have rendered the final judgement upon or terminated the proceedings against the person sought in respect of the same offence;

(7) the laws of the Requested Party do not allow such extradition.

#### *Article 4. Optional Grounds for Refusal*

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

(1) the Requested Party in accordance with its law has jurisdiction over the offence for which the request for extradition is made;

(2) a prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the Requested Party against the person whose extradition is requested.

#### *Article 5. Obligation to Institute Criminal Proceedings in the Requested Party*

If extradition is not granted pursuant to Sub-paragraph 1 of Article 3 and Sub-paragraph 1 of Article 4 of the present Treaty, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, submit the person sought to its competent authority for prosecution. For this purpose, the Requesting Party shall submit documents and evidence relating to the case to the Requested Party.

#### *Article 6. Communication*

For the purposes of the present Treaty, the Parties shall communicate with each other through, for the Republic of Lithuania, the Ministry of Justice and the Office of the Prosecutor General of the Republic of Lithuania, and for the People's Republic of China, such designated Authorities as informed by the People's Republic of China through the diplomatic channel. They may also communicate through the diplomatic channel.

#### *Article 7. Language*

When implementing the present Treaty, the Parties shall use their respective official language and attach the translation in the official language of the other Party or in English.

*Article 8. Request for Extradition and Required Documents*

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be accompanied by the following:

- (a) indication of the requesting authority;
- (b) information concerning the name, nationality, place of domicile or residence of the person sought and other data about the person's identity; and when available, description of the person's appearance, photograph and fingerprint;
- (c) a summary description of the offence committed and its consequence including the material damage incurred; and
- (d) the text of the relevant provision of the law establishing the offence or, where necessary, a statement of the law relevant to the offence, a statement of the penalty that can be imposed for the offence; and the text of the relevant provisions of the law concerning lapse of time on prosecution or execution of punishment for the offence.

2. In addition to the items required by Paragraph 1 of this article, a request for extradition relating to prosecution against the person sought shall also be accompanied by a copy of the warrant of arrest issued by the competent authority of the Requesting Party.

3. In addition to the items required by Paragraph 1 of this article, a request for extradition relating to execution of penalty against the person sought shall also be accompanied by the following;

- (a) a copy of the final judgement; and
- (b) a statement showing the extent to which the sentence has been carried out.

4. All the documents to be presented by the Requesting Party pursuant to the provisions of the present Treaty shall be officially signed or sealed.

5. For the purposes of the present Treaty, acts and documents transferred in the original or authentic copy shall be exempt from any form of legalisation.

*Article 9. Additional Information*

If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with the present Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within two months, which may be extended for fifteen days where due reasons exist. If the Requesting Party fails to submit additional information within that period, it shall be considered as having renounced its request voluntarily, the Requested Party may release the person sought. However, the Requesting Party shall not be precluded from making a new request of extradition for the same offence.

*Article 10. Arrest with a View to Extradition*

After having received the request for extradition, the Requested Party shall immediately take measures to arrest the person sought except for the circumstances where extradition shall not be granted pursuant to the provisions of the present Treaty.

*Article 11. Provisional Arrest*

1. In case of urgency, the Requesting Party may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted in writing through the channels stipulated in Article 6 of the present Treaty or through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL).

2. The request shall contain the material stipulated in Paragraph 1(a), (b), (c) and (d) of Article 8 of the present Treaty, and a statement of the existence of material stipulated in Paragraph 2 or 3 of Article 8 of the present Treaty as well as a statement indicating that a request for extradition of the person sought will follow immediately.

3. The Requesting Party shall be notified without delay of the result of its request.

4. The Requested Party shall release the person arrested if, within a period of thirty days after the Requesting Party's receipt of the notice of the arrest, the competent authority of the Requested Party has not received the formal request for extradition and the supporting documents required by Article 8 of the present Treaty. Where sufficient reasons exist, the Requested Party shall upon request extend the period for fifteen days.

5. The release of the person arrested pursuant to Paragraph 4 of this article shall not prejudice the extradition of the person if the request for extradition and the supporting documents mentioned in Article 8 of the present Treaty are delivered by the Requesting Party at a later date.

*Article 12. Surrender of the Person to be Extradited*

1. The Requested Party shall notify without delay the Requesting Party of its decision on the request for extradition. The Parties shall decide through consultation on the time, place and other matters relating to the surrender. If the extradition has been refused, the Requested Party shall provide the reasons for the refusal.

2. The Requesting Party shall be considered as renouncing the request for extradition if it does not accept the person sought within twenty days after the agreed date. The Requested Party may release that person and refuse the request for extradition, if again made by the Requesting Party for the same offence.

3. If one of the Parties fails to surrender or accept the person sought within the agreed period for reasons beyond its control, the other Party shall be notified. The Parties shall decide through consultation on a new date of surrender, and Paragraph 2 of this article shall apply.

*Article 13. Postponed and Temporary Surrender*

1. Should criminal proceedings be instituted against the person whose extradition is requested, or should the person be serving a sentence in the territory of the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person sought for the purpose of the criminal proceedings or the execution of the sentence. In such a case, the Requested Party shall advise the Requesting Party accordingly.

2. If the postponed surrender stipulated in Paragraph 1 of this article is to cause the expiration of the prescription of prosecution action, or impede the investigation for the offence, the Requested Party may upon request temporarily surrender the person sought. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting Party and shall immediately be returned to the Requested Party after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Parties.

*Article 14. Concurrent Requests by Several States*

Should one of the Parties and third states request the extradition of one and the same person, the Requested Party may determine to which state the person sought shall be extradited, taking into consideration all the circumstances, in particular, seriousness and the venue of the offence, nationality and residence of the person sought, possibility to re-extradite the person, as well as the dates of the receipt of the request for extradition.

*Article 15. Rule of Speciality*

1. Without the Requested Party's consent, the person extradited under the present Treaty shall not be prosecuted against or sentenced for any offence committed before surrender other than for which extradition is requested, nor should the person be re-extradited to a third state.

2. The consent of the Requested Party is not needed in any of the following circumstances:

(a) that person has voluntarily returned to the territory of the Requesting Party after leaving it;

(b) that person has not left the territory of the Requesting Party within thirty days after being free to do so. The period shall be excluded during which that person has failed to leave the territory of the Requesting Party due to reasons beyond the person's control.

*Article 16. Surrender of Property*

1. The Requested Party shall, insofar as its law permits and at the request of the Requesting Party, seize and surrender the objects used for the offence that may be served as evidence and the property as a result of the offence to the Requesting Party. The above-mentioned objects and property shall be surrendered even if granted extradition cannot be carried out due to the death, escape of the person sought or any other reasons.

2. When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the Requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings temporarily retain or surrender it on condition that it is to be returned.

3. For the trial of any other pending criminal proceedings, the Requested Party may postpone the surrender of the above-mentioned objects and property until the conclusion of the proceedings.

4. Any rights which the Requested Party or any state or individual may have acquired in the said objects or property should be preserved. Where such rights exist, the objects or

property shall be returned without charge to the Requested Party as soon as possible after the trial.

*Article 17. Transit Passing*

1. Where a person is to be extradited to one of the Parties from a third state through the territory of the other Party, the former Party shall request the latter Party to permit the transit. No such permission is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the Requested Party.

2. The Parties may not grant transit of persons whose extradition cannot be granted pursuant to the present Treaty.

*Article 18. Notification of the Result*

The Requesting Party shall notify the Requested Party in time of the information relating to the proceedings against and the execution of the punishment upon the person extradited or the re-extradition of that person to a third state.

*Article 19. Assistance and Representation*

The Requested Party shall, in its territory, advise, assist, appear in court, on behalf of, and represent the interests of the Requesting Party in any proceedings arising out of the request for extradition.

*Article 20. Costs*

Costs of extradition shall be at the expense of the Party where they have been incurred. Transport expenses by air and expenses of transit passing in connection with the extradition of the person shall be borne by the Requesting Party.

*Article 21. Settlement of Disputes*

Any dispute arising from interpretation or application of the present Treaty shall be settled by consultation or negotiation.

*Article 22. Application*

This present Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the offences concerned were committed before its entry into force.

*Article 23. Final Provisions*

1. The present Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Beijing. The present Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. The present Treaty shall remain in force until the expiry of six months after the date when either Party delivers a written notice of denunciation through the diplomatic channel. Such denunciation shall not prejudice any extradition proceedings that have commenced prior to the denunciation.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Treaty.

Done in duplicate at Vilnius on this day of 17 June 2002 in Lithuanian, Chinese, and English, all texts being equally authentic. In case of any differences arising from interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Lithuania:

For the People's Republic of China:



[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS  
IR  
KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS  
EKSTRADICIJOS SUTARTIS**

Lietuvos Respublika ir Kinijos Liaudies Respublika (toliau – "Šalys"), siekdamos abipusės pagarbos suverenitetui, lygiateisiškumo ir abipusio palankumo pagrindais plėtoti teisinį bendradarbiavimą ekstradicijos srityje, susitarė:

**1 straipsnis  
Pareiga išduoti**

Šalys įsipareigoja pagal šios Sutarties nuostatas ir sąlygas viena kitai išduoti, kai to tinkamai prašoma, asmenis, surastus vienos Šalies teritorijoje, o kitos Šalies teisinių institucijų ieškomus dėl jiems iškeltos baudžiamosios bylos arba nuosprendžiu paskirtai bausmei vykdyti.

**2 straipsnis  
Nusikaltimai, dėl kurių išduodama**

1. Šioje Sutartyje nusikaltimais, dėl kurių išduodama, yra laikomi nusikaltimai, už kuriuos pagal abiejų Šalių įstatymus baudžiama ne mažesne kaip vienerių metų arba griežtesne laisvės atėmimo bausme.

2. Kai ekstradicijos prašymas yra susijęs su bausmės vykdymu, tomis pačiomis šio straipsnio 1 dalyje išdėstytomis sąlygomis išduodama tik tada, jei iki bausmės atlikimo pabaigos yra likę ne mažiau kaip šeši mėnesiai.

3. Jei nuosprendis priimtas nedalyvaujant asmeniui, kurį prašoma išduoti, prašymas laikomas prašymu išduoti dėl teismo persekiojimo.

4. Pagal šį straipsnį nustatant, ar nusikaltimas yra laikomas nusikaltimu pagal abiejų Šalių įstatymus, nesvarbu, ar Šalių įstatymuose ta nusikalstama veika priskiriama tos pačios rūšies nusikaltimui ir ar ji apibūdinama ta pačia terminologija.

5. Jei ekstradicijos prašyme nurodomos kelios skirtingos veikos, iš kurių kelios neatitinka šio straipsnio 1 ir 2 dalies reikalavimų dėl bausmės dydžio, išduoti leidžiama dėl veikos, kuri atitinka nustatytas sąlygas. Ši nuostata taip pat taikoma veikoms, kurios atitinka kitas šioje Sutartyje numatytas sąlygas.

### **3 straipsnis** **Privalomi atsisakymo pagrindai**

Išduoti atsisakoma dėl kurios nors iš šių aplinkybių:

- 1) asmuo, kurį prašoma išduoti, sprendimo dėl ekstradicijos priėmimo metu yra prašymą gavusios Šalies nacionalinis subjektas;
- 2) prašymą gavusi Šalis pagal savo įstatymus asmeniui, kurį prašoma išduoti, yra suteikusi prieglobsčio teisę;
- 3) prašymą gavusi Šalis pagrįstai mano, kad ekstradicijos prašymą pateikusi Šalis siekia iškelti baudžiamąją bylą ar įvykdyti bausmę asmeniui, kurį prašoma išduoti, dėl rasės, religijos, pilietybės arba politinių įsitikinimų arba kad asmeniui, kurį prašoma išduoti, teisminiame procese dėl kurios nors iš pirmiau nurodytų priežasčių nebus užtikrintas objektyvumas;
- 4) nusikaltimas, dėl kurio prašoma išduoti, pagal prašymą pateikusios Šalies įstatymus yra išimtinai karo teisės reguliuojamas nusikaltimas;
- 5) gaudama ekstradicijos prašymą, prašymą gavusi Šalis pagal savo įstatymus, įskaitant įstatymus dėl senaties termino arba malonės, išduoti prašomą asmenį buvo atleidusi nuo teismo persekiojimo arba bausmės už nusikaltimą, dėl kurio pateiktas ekstradicijos prašymas;
- 6) iki ekstradicijos prašymo gavimo dienos prašymą gavusios Šalies kompetentingos institucijos dėl to paties nusikaltimo buvo priėmusios galutinį nuosprendį arba nutraukusios asmens, kurį prašoma išduoti, bylą;
- 7) pagal prašymą gavusios Šalies įstatymus tokia ekstradicija neleidžiama.

### **4 straipsnis** **Galimi atsisakymo pagrindai**

Išduoti gali būti atsisakoma dėl kurios nors iš šių aplinkybių:

- 1) pagal prašymą gavusios Šalies įstatymus nusikaltimas, dėl kurio pateiktas ekstradicijos prašymas, priklauso jos jurisdikcijai;
- 2) prašymą gavusioje Šalyje vyksta asmens, kurio ekstradicijos prašoma, teisminis persekiojimas už nusikaltimą, dėl kurio prašoma išduoti.

### **5 straipsnis** **Pareiga iškelti baudžiamąją bylą prašymą gavusioje Šalyje**

Jei pagal šios Sutarties 3 straipsnio 1 punktą ir 4 straipsnio 1 punktą išduoti atsisakoma, prašymą gavusi Šalis, prašymą pateikusios Šalies prašymu, perduoda šį asmenį savo kompetentingoms institucijoms baudžiamajam persekiojimui. Šiuo tikslu prašymą pateikusi Šalis prašymą gavusiai Šaliai pateikia su byla susijusius dokumentus ir įrodymus.

## **6 straipsnis** **Susižinojimas**

Pagal šią Sutartį Šalys susižino Lietuvos Respublikoje per Lietuvos Respublikos teisingumo ministeriją ir generalinę prokuratūrą, o Kinijos Liaudies Respublikoje – per tas paskirtas institucijas, kurias Kinijos Liaudies Respublika pranešė diplomatiniais kanalais. Jos taip pat gali susižinoti diplomatiniais kanalais.

## **7 straipsnis** **Kalba**

Igyvendindamos šią Sutartį, Šalys kiekviena vartoja savo valstybinę kalbą ir prideda vertimą į kitos Šalies valstybinę kalbą arba į anglų kalbą.

## **8 straipsnis** **Ekstradicijos prašymas ir reikalingi dokumentai**

1. Ekstradicijos prašymas pateikiamas raštu ir prie jo pridedama:
  - a) prašymą pateikiančios institucijos pavadinimas;
  - b) prašomo išduoti asmens vardas, pavardė, pilietybė, jo buvimo ar gyvenamoji vieta bei kiti duomenys apie to asmens tapatybę; ir, kai įmanoma, asmens išvaizdos aprašymas, nuotrauka ir pirštų atspaudai;
  - c) trumpas padaryto nusikaltimo bei jo pasekmių, įskaitant padarytą materialinę žalą, aprašymas; ir
  - d) atitinkamų tą nusikaltimą apibrėžiančio įstatymo nuostatų tekstas arba, kai būtina, su nusikaltimu susijusio įstatymo išdėstymas ir bausmės, kuri gali būti skirta už nusikaltimą, apibūdinimas, bei atitinkamų įstatymo dėl baudžiamojo persekiojimo arba bausmės už nusikaltimą vykdymo senaties termino nuostatų tekstas.
2. Be dalykų, nurodytų šio straipsnio 1 dalyje, prie prašymo išduoti asmenį teisminei persekiojimui taip pat pridedama prašymą pateikusių Šalies kompetentingos institucijos išduoto suėmimo orderio kopija.
3. Be dalykų, nurodytų šio straipsnio 1 dalyje, prie prašymo išduoti asmenį bausmei vykdyti taip pat pridedama:
  - a) galutinio nuosprendžio kopija;
  - b) pažyma, patvirtinanti, kokia bausmės dalis jau atlikta.
4. Visi dokumentai, kuriuos prašymą pateikusi Šalis turi pateikti pagal šios Sutarties nuostatas, turi būti oficialiai patvirtinti parašu arba antspauduoti.
5. Pagal šią Sutartį perduodamų dokumentų arba jų autentiškų kopijų legalizuoti nereikia.

**9 straipsnis**  
**Papildoma informacija**

Jeigu prašymą gavusi Šalis mano, kad su ekstradicijos prašymu pateiktos informacijos nepakanka pagal šios Sutarties nuostatas ekstradicijai taikyti, ta Šalis gali prašyti, kad jai per dviejų mėnesių laikotarpį, kuris dėl svarbių priežasčių gali būti 15 dienų pratęstas, būtų pateikta papildomos informacijos. Jei prašymą pateikusi Šalis per tą laikotarpį papildomos informacijos nepateikia, jos prašymas yra laikomas savanoriškai atšauktu, ir prašymą gavusi Šalis gali prašomą išduoti asmenį paleisti. Tačiau prašymą pateikusiai Šaliai nedraudžiama pateikti naują ekstradicijos prašymą dėl to paties nusikaltimo.

**10 straipsnis**  
**Suėmimas siekiant išduoti**

Gavusi ekstradicijos prašymą, prašymą gavusi Šalis nedelsdama imasi priemonių suimti asmenį, kurį prašoma išduoti, išskyrus atvejus, kai pagal šios Sutarties nuostatas išduoti atsisakoma.

**11 straipsnis**  
**Laikinas suėmimas**

1. Ypatingos skubos atveju prašančioji Šalis gali prašyti laikinai suimti prašomą išduoti asmenį, kol bus pateiktas ekstradicijos prašymas. Prašymas laikinai suimti gali būti pateikiamas raštu šios Sutarties 6 straipsnyje numatytais kanalais arba per Tarptautinę kriminalinės policijos organizaciją (INTERPOLA).

2. Šiame prašyme pateikiama šios Sutarties 8 straipsnio 1 dalies a, b, c ir d punktuose nurodyta medžiaga ir patvirtinimas, kad egzistuoja šios Sutarties 8 straipsnio 2 arba 3 dalyje nurodyta medžiaga ir kad ekstradicijos prašymas dėl prašomo išduoti asmens bus pateiktas nedelsiant.

3. Prašymą pateikusiai Šaliai nedelsiant pranešama apie jos prašymo rezultatus.

4. Prašymą gavusi Šalis suimtą asmenį paleidžia, jeigu per trisdešimt dienų nuo tos dienos, kai prašymą pateikusi Šalis gavo pranešimą apie suėmimą, prašymą gavusios Šalies kompetentinga institucija negauna oficialaus ekstradicijos prašymo ir pateisinamųjų dokumentų, numatytų šios Sutarties 8 straipsnyje. Jei priežastys yra pagrįstos, prašymą gavusi Šalis paprašyta pratęsia tą laiką penkiolikai dienų.

5. Suimto asmens paleidimas pagal šio straipsnio 4 dalį neužkerta kelio asmens ekstradicijai, jeigu prašymą pateikusi Šalis ekstradicijos prašymą ir pateisinamuosius dokumentus, nurodytus šios Sutarties 8 straipsnyje, pateikia vėliau.

## **12 straipsnis**

### **Išduotino asmens perdavimas**

1. Prašymą gavusi Šalis nedelsdama praneša prašymą pateikusiai Šaliai apie savo sprendimą dėl ekstradicijos prašymo. Šalys konsultuodamosi susitaria dėl laiko, vietos ir kitais su perdavimu susijusiais klausimais. Atsisakydama išduoti, prašymą gavusi Šalis praneša atsisakymo priežastis.

2. Jei per dvidešimt dienų nuo sutartos datos prašymą pateikusi Šalis prašomo išduoti asmens nepriima, laikoma, kad savo ekstradicijos prašymą ji atšaukia. Prašymą gavusi Šalis šį asmenį gali paleisti ir ekstradicijos prašymą atmesti, jeigu prašymą pateikusi Šalis vėl jį pateikia dėl to paties nusikaltimo.

3. Jeigu viena iš Šalių negali perduoti ar priimti prašomo išduoti asmens sutartu laiku dėl nuo jos nepriklausančių priežasčių, apie tai pranešama kitai Šaliai. Šalys konsultuodamosi vėl susitaria dėl perdavimo datos, ir taikoma šio straipsnio 2 dalis.

## **13 straipsnis**

### **Atidėtas ir laikinas perdavimas**

1. Jeigu prašomam išduoti asmeniui prašymą gavusios Šalies teritorijoje yra iškelta baudžiamoji byla arba tas asmuo atlieka bausmę už kitą nusikaltimą negu tas, dėl kurio prašoma išduoti, prašymą gavusi Šalis, priėmusi sprendimą dėl ekstradicijos prašymo, baudžiamosios bylos nagrinėjimo arba bausmės vykdymo tikslais gali prašomo išduoti asmens perdavimą atidėti. Tokiu atveju prašymą gavusi Šalis atitinkamai praneša prašymą pateikusiai Šaliai.

2. Jeigu pagal šio straipsnio 1 dalį atidedant perdavimą sueina baudžiamojo persekiojimo senaties terminas arba apsunkinamas nusikaltimo tyrimas, prašymą gavusi Šalis paprašyta gali laikinai perduoti prašomą išduoti asmenį. Šitaip perduotas asmuo prašymą pateikusioje Šalyje yra laikomas suimtas ir, atlikus su juo susijusius procesinius veiksmus, nedelsiant grąžinamas laikantis abipusiu Šalių susitarimu nustatytų sąlygų.

## **14 straipsnis**

### **Kelių valstybių sutampantys prašymai**

Jeigu išduoti vieną ir tą patį asmenį prašo viena iš Šalių ir trečiosios valstybės, prašymą gavusi Šalis, atsižvelgdama į visas aplinkybes, ypač į nusikaltimo sunkumą ir jo padarymo vietą, prašomo išduoti asmens pilietybę ir gyvenamąją vietą, pakartotinės asmens ekstradicijos galimybę, taip pat į ekstradicijos prašymų gavimo datą, gali nuspręsti, kuriai valstybei išduoti tą asmenį.

### **15 straipsnis** **Specialioji taisyklė**

1. Be prašymą gavusios Šalies sutikimo, pagal šią Sutartį išduotas asmuo negali būti persekiojamas ar baudžiamas už jokią kitą iki jo išdavimo padarytą nusikaltimą, negu tas, dėl kurio yra prašoma išduoti, arba būti išduotas trečiajai valstybei.

2. Prašymą gavusios Šalies sutikimo nereikalaujama, jeigu:

a) toks asmuo, išvykęs iš prašymą pateikusios Šalies teritorijos, savanoriškai į ją sugrįžo;

b) toks asmuo, galėdamas išvykti iš prašymą pateikusios Šalies teritorijos, per 30 dienų to nepadarė. Į šį terminą neįskaitomas laikas, per kurį toks asmuo negalėjo išvykti iš prašymą pateikusios Šalies teritorijos dėl nuo jo nepriklausančių aplinkybių.

### **16 straipsnis** **Turto perdavimas**

1. Prašymą gavusi Šalis, jei leidžia jos įstatymai, prašymą pateikusios Šalies prašymu konfiskuoja ir perduoda jai nusikaltimui naudotus daiktus, kurie gali būti įrodymai, ir nusikaltimu įgytą turtą. Pirmiau minėti daiktai ir turtas yra perduodami net ir tada, kai patenkintas ekstradicijos prašymas negali būti įvykdytas dėl asmens, kurį prašoma išduoti, mirties, jo pabėgimo ar kokių nors kitų priežasčių.

2. Kai minėtas turtas turi būti areštuojamas arba konfiskuojamas prašymą gavusios Šalies teritorijoje, ji dėl vykstančio baudžiamojo proceso gali tą turtą laikinai pasilaikyti arba perduoti su sąlyga, kad jis bus grąžintas.

3. Dėl nebaigto teismo kitos baudžiamosios bylos nagrinėjimo, prašymą gavusi Šalis gali atidėti minėtų daiktų ir turto perdavimą iki teismo proceso pabaigos.

4. Visos prašymą gavusios Šalies arba bet kurios valstybės ar asmens teisės, kurios galėjo būti įgytos į minėtus daiktus ar turtą, išlieka. Jei šios teisės egzistuoja, išnagrinėjus bylą, daiktai ar turtas kuo greičiau nemokamai grąžinami prašymą gavusiai Šaliai.

### **17 straipsnis** **Vežimas tranzitu**

1. Kai vienai iš Šalių per kitos Šalies teritoriją turi būti išduodamas asmuo iš trečiosios valstybės, viena Šalis prašo kitos Šalies tranzito leidimo. Tokio leidimo nereikalaujama, jei naudojamosi oro transportu ir nusileisti prašymą gavusios Šalies teritorijoje nėra numatyta.

2. Šalys negali leisti tranzitu pervežti asmenų, kurių negalima išduoti pagal šią Sutartį.

**18 straipsnis**  
**Pranešimas apie padarinius**

Prašymą pateikusi Šalis laiku praneša prašymą gavusiai Šaliai apie išduotam asmeniui iškeltas bylas ir baudmės vykdymą arba apie to asmens pakartotinį išdavimą trečiajai valstybei.

**19 straipsnis**  
**Pagalba ir atstovavimas**

Prašymą gavusi Šalis savo teritorijoje prašymą pateikusios Šalies vardu konsultuoja, padeda ir atstovauja teisme bei atstovauja jos interesams visuose iš ekstradicijos prašymo kylančiuose procesuose.

**20 straipsnis**  
**Išlaidos**

Su ekstradicija susijusias išlaidas padengia Šalis, kurios teritorijoje jos buvo padarytos. Su asmens ekstradicija susijusias vežimo oru ir vežimo tranzitu išlaidas padengia prašymą pateikusi Šalis.

**21 straipsnis**  
**Ginčų sprendimas**

Bet kuris dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo kylantis ginčas sprendžiamas konsultacijomis ar derybomis.

**22 straipsnis**  
**Taikymas**

Ši Sutartis taikoma visiems prašymams, pateiktiems jai įsigaliojus, net jeigu atitinkami nusikaltimai buvo padaryti prieš jai įsigaliojant.

**23 straipsnis**  
**Baigiamosios nuostatos**

1. Ši Sutartis turi būti ratifikuota. Ratifikavimo dokumentais pasikeičiama *Pelaine* Ši Sutartis įsigalioja trisdešimtą dieną nuo pasikeitimo ratifikavimo dokumentais dienos.

2. Ši Sutartis galioja dar šešis mėnesius nuo tos dienos, kai bet kuri Šalis raštu diplomatiniais kanalais praneša apie denonsavimą. Denonsavimas neturi įtakos jokiems iki denonsavimo pradėtiems ekstradicijos procesams.

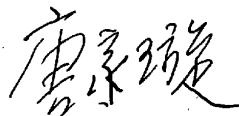
TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti atitinkamų Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta *VILNIUJE 2002 m. BIRŽELIO 17* dieną dviem egzemplioriais lietuvių, kinų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra vienodai autentiški. Kilus nesutarimams dėl šios Sutarties aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos vardu



Kinijos Liaudies Respublikos vardu





[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

La République de Lituanie et la République populaire de Chine (ci-après dénommées les "Parties"), désireuses de développer la coopération juridique dans le domaine de l'extradition sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et d'un bénéfice mutuel, sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Obligation d'extrader*

Les Parties s'engagent à se livrer réciproquement à la demande dûment émise de l'une ou l'autre Partie, conformément aux dispositions et modalités du présent Traité, les personnes découvertes sur le territoire d'une Partie et requises par les autorités judiciaires de l'autre Partie aux fins de procédures pénales engagées contre elles ou de l'exécution de peines.

### *Article 2. Infractions donnant lieu à une extradition*

1. Aux fins du présent Traité, les infractions donnant lieu à une extradition sont les infractions qui sont passibles, selon les lois des deux Parties, d'une peine d'emprisonnement d'une durée d'au moins un an ou d'une peine plus sévère.

2. Dans les mêmes conditions que celles énoncées au paragraphe 1 du présent article, lorsque la demande d'extradition concerne l'exécution d'une peine prononcée, l'extradition est uniquement accordée si une durée d'au moins six mois de la peine reste à purger.

3. Si la peine a été prononcée en l'absence de la personne dont l'extradition est demandée, la demande est assimilée à une demande d'extradition relative à des poursuites.

4. Aux fins du présent article, s'agissant de déterminer si une infraction constitue une infraction selon les lois des deux Parties, il ne fait aucune différence que les lois des Parties classent l'acte constitutif de l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou nomment l'infraction selon la même terminologie.

5. Si la demande d'extradition fait référence à plusieurs actes différents dont certains ne satisfont pas aux exigences des paragraphes 1 et 2 du présent article relatifs au degré de la peine, l'extradition est autorisée pour l'acte qui satisfait aux conditions spécifiées. Cette disposition s'applique également aux actes satisfaisant aux autres conditions prévues dans le présent Traité.

### *Article 3. Motifs de refus obligatoires*

L'extradition n'est accordée dans aucune des circonstances ci-après :

(1) la personne réclamée est un ressortissant de la Partie requise au moment de la décision d'extradition;

(2) la Partie requise a accordé le droit d'asile à la personne réclamée selon son droit national;

(3) la Partie requise a une raison sérieuse de croire que la demande d'extradition émise par la Partie requérante a pour but d'engager une procédure pénale ou d'exécuter une sanction à l'égard de la personne réclamée en raison de la race, de la religion, de la nationalité ou de l'opinion politique de cette personne, ou que la personne réclamée sera lésée dans la procédure judiciaire pour l'une quelconque des raisons précitées;

(4) l'infraction pour laquelle la demande d'extradition est émise constitue exclusivement une infraction militaire selon le droit de la Partie requérante;

(5) lors de la réception de la demande d'extradition, la Partie requise a, conformément à ses lois nationales, en ce compris les lois sur la prescription et la grâce, accordé à la personne réclamée l'immunité des poursuites ou de la peine pour l'infraction pour laquelle la demande d'extradition est émise;

(6) préalablement à la réception de la demande d'extradition, les autorités compétentes de la Partie requise ont prononcé le jugement définitif ou clôturé la procédure contre la personne réclamée pour la même infraction;

(7) les lois de la Partie requise n'autorisent pas l'extradition.

#### *Article 4. Motifs de refus facultatifs*

L'extradition peut être refusée dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

(1) la Partie requise, conformément à son droit, est compétente pour l'infraction pour laquelle la demande d'extradition est émise;

(2) des poursuites relatives à l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée sont pendantes sur le territoire de la Partie requise contre la personne dont l'extradition est demandée.

#### *Article 5. Obligation d'ouverture d'une procédure pénale par la Partie requise*

Si l'extradition n'est pas accordée en application de l'alinéa (1) de l'article 3 et de l'alinéa (1) de l'article 4 du présent Traité, la Partie requise doit, à la demande de la Partie requérante, soumettre la personne réclamée à ses autorités compétentes aux fins de poursuites. La Partie requérante fournit à cette fin à la Partie requise les documents et preuves relatifs au dossier.

#### *Article 6. Communication*

Aux fins du présent Traité, les Parties communiquent entre elles, pour la République de Lituanie, par le biais du Ministère de la justice et du Bureau du Procureur général de la République de Lituanie et, pour la République populaire de Chine, par le biais des autorités spécifiques telles qu'indiquées par la République populaire de Chine par la voie diplomatique. Elles peuvent également communiquer par la voie diplomatique.

*Article 7. Langue*

Dans la mise en oeuvre du présent Traité, les Parties utilisent leur langue officielle respective et joignent la traduction dans la langue officielle de l'autre Partie ou en langue anglaise.

*Article 8. Demande d'extradition et pièces à l'appui*

1. Toute demande d'extradition doit être émise par écrit et accompagnée des pièces ci-après :

(a) l'identification de l'autorité requérante;

(b) les informations concernant le nom, la nationalité, le domicile ou le lieu de résidence de la personne réclamée et toute autre donnée sur l'identité de la personne, ainsi que, dans la mesure du possible, la description de l'apparence de la personne, des photographies et des empreintes digitales;

(c) une description succincte de l'infraction commise et de ses conséquences, en ce compris le préjudice matériel subi; et

(d) le texte de la disposition de droit pertinente établissant l'infraction ou, si nécessaire, une mention de la loi pertinente pour l'infraction, une mention de la peine susceptible d'être prononcée pour l'infraction, et le texte des dispositions de droit pertinentes relatives à la prescription des poursuites ou de l'exécution de la peine sanctionnant l'infraction.

2. En complément aux documents requis au paragraphe 1 du présent article, toute demande d'extradition relative à des poursuites contre la personne réclamée doit également être accompagnée d'une copie du mandat d'arrêt délivré par l'autorité compétente de la Partie requérante.

3. En complément aux documents requis au paragraphe 1 du présent article, toute demande d'extradition relative à l'exécution d'une peine contre la personne réclamée doit également être accompagnée des pièces ci-après :

(a) une copie du jugement définitif; et

(b) une déclaration indiquant la proportion dans laquelle la peine a été purgée.

4. L'ensemble des pièces que doit présenter la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité doivent être revêtues d'une signature ou d'un sceau officiel.

5. Aux fins du présent Traité, les actes et pièces transmis dans l'original ou dans une copie authentique sont exemptés de toute forme de légalisation.

*Article 9. Compléments d'information*

Si la Partie requise considère que les informations fournies à l'appui d'une demande d'extradition ne sont pas suffisantes conformément au présent Traité pour permettre d'accorder l'extradition, elle peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans un délai de deux mois, qui peut être prolongé de quinze jours pour un motif impérieux. Si la Partie requérante ne fournit pas de complément d'information au cours de cette période, il est considéré qu'elle a renoncé volontairement à sa demande et la Partie requise peut

libérer la personne réclamée. Il n'est toutefois pas interdit à la Partie requérante d'émettre une nouvelle demande d'extradition pour la même infraction.

*Article 10. Arrestation dans un but d'extradition*

Après la réception de la demande d'extradition, la Partie requise prend immédiatement les mesures nécessaires pour arrêter la personne réclamée, excepté dans les circonstances dans lesquelles l'extradition n'est pas accordée conformément aux dispositions du présent Traité.

*Article 11. Arrestation provisoire*

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée dans l'attente de la présentation de la demande d'extradition. Une demande d'arrestation provisoire peut être transmise par écrit par les voies mentionnées à l'article 6 du présent Traité ou par le biais de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

2. La demande doit contenir les pièces mentionnées au paragraphe 1, alinéas (a), (b), (c) et (d), de l'article 8 du présent Traité et une déclaration certifiant l'existence des pièces mentionnées au paragraphe 2 ou 3 de l'article 8 du présent Traité, ainsi qu'une déclaration indiquant qu'une demande d'extradition de la personne réclamée suit immédiatement.

3. La Partie requérante doit être notifiée sans délai du résultat de sa demande.

4. La Partie requise doit libérer la personne arrêtée si, dans un délai de trente jours après que la Partie requérante a reçu la notification de l'arrestation, l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition formelle et les pièces à l'appui exigées à l'article 8 du présent Traité. Lorsqu'il existe un motif suffisant, la Partie requise prolonge le délai de quinze jours sur demande.

5. La libération de la personne arrêtée conformément au paragraphe 4 du présent article ne porte pas préjudice à l'extradition de cette personne si la demande d'extradition et les pièces à l'appui mentionnées à l'article 8 du présent Traité sont fournies par la Partie requérante à une date ultérieure.

*Article 12. Remise de la personne à extrader*

1. La Partie requise notifie sans délai à la Partie requérante sa décision sur la demande d'extradition. Les Parties décident, par consultation, du moment, du lieu et des autres modalités relatives à la remise. Si l'extradition est refusée, la Partie requise communique les motifs du refus.

2. La Partie requérante est réputée renoncer à la demande d'extradition si elle ne prend pas en charge la personne réclamée dans un délai de vingt jours après la date convenue. La Partie requise peut libérer cette personne et refuser la demande d'extradition si elle est à nouveau émise par la Partie requérante pour la même infraction.

3. Si l'une des Parties ne remet ou ne prend pas en charge la personne réclamée dans le délai convenu pour des motifs échappant à son contrôle, elle le notifie à l'autre Partie. Les

Parties décident par consultation d'une nouvelle date de remise et le paragraphe 2 du présent article est applicable.

*Article 13. Remise ajournée ou temporaire*

1. Si une procédure pénale est ouverte contre la personne dont l'extradition est demandée, ou si cette personne purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut, après qu'elle a arrêté sa décision sur la demande d'extradition, ajourner la remise de la personne réclamée aux fins de la procédure pénale ou de l'exécution de la peine. Dans ce cas, la Partie requise informe la Partie requérante en conséquence.

2. Si la remise ajournée mentionnée au paragraphe 1 du présent article est de nature à provoquer l'acquisition de la prescription des poursuites, ou à entraver l'enquête sur l'infraction, la Partie requise peut sur demande accorder la remise temporaire de la personne réclamée. La personne ainsi remise est maintenue en détention par la Partie requérante et elle est renvoyée immédiatement à la Partie requise après la conclusion de la procédure contre cette personne, conformément à des conditions qui sont déterminées d'un commun accord entre les Parties.

*Article 14. Concours de demandes de plusieurs États*

Si l'une des Parties et un État tiers demandent l'extradition d'une même personne, la Partie requise peut déterminer l'État dans lequel la personne réclamée doit être extradée en prenant en considération toutes les circonstances, en particulier, la gravité et le lieu de l'infraction, la nationalité et le lieu de résidence de la personne réclamée, la possibilité de réextrader la personne, ainsi que les dates de réception des demandes d'extradition.

*Article 15. Règle de la spécialité*

1. Sans le consentement de la Partie requise, la personne extradée conformément au présent Traité ne peut être poursuivie ou condamnée pour une quelconque infraction commise préalablement à la remise autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée et elle ne peut pas non plus être réextradée dans un État tiers.

2. Le consentement de la Partie requise n'est pas nécessaire dans l'une quelconque des circonstances ci-après :

(a) cette personne est retournée volontairement sur le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté;

(b) cette personne n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de trente jours après qu'elle est devenue libre de le faire. La période pendant laquelle cette personne n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante pour des raisons échappant au contrôle de cette personne est exclue.

*Article 16. Remise de biens*

1. La Partie requise, dans la mesure où son droit l'autorise et à la demande de la Partie requérante, saisit et remet à la Partie requérante les objets ayant servi pour l'infraction qui peuvent être présentés à titre de preuves et les biens résultant de l'infraction. Les objets et biens précités doivent être remis même si l'extradition accordée ne peut être exécutée en raison du décès ou de l'évasion de la personne réclamée ou pour toute autre raison.

2. Si lesdits biens sont susceptibles d'être saisis ou confisqués sur le territoire de la Partie requise, celle-ci peut dans le cadre d'une procédure pénale pendant les conserver ou les remettre temporairement à la condition qu'ils lui soient restitués.

3. Aux fins du procès sur toute autre procédure pénale pendant, la Partie requise peut ajourner la remise des objets et biens précités jusqu'à la conclusion de la procédure.

4. Tout droit que la Partie requise ou un quelconque État ou individu aurait acquis sur lesdits objets ou biens doit être sauvegardé. Lorsqu'il existe de tels droits, les objets ou biens sont restitués sans frais à la Partie requise aussi rapidement que possible après le procès.

*Article 17. Transit*

1. Lorsqu'une personne doit être extradée à partir d'un État tiers dans l'une des Parties par le biais du territoire de l'autre Partie, la première Partie demande à la seconde Partie d'autoriser le transit. Une telle autorisation n'est pas nécessaire lorsqu'un mode de transport aérien est utilisé et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de la Partie requise.

2. Les Parties peuvent ne pas accorder le transit d'une personne dont l'extradition ne peut être accordée conformément au présent Traité.

*Article 18. Notification du résultat*

La Partie requérante notifie en temps utile à la Partie requise toute information relative à la procédure et à l'exécution de la peine à l'égard de la personne extradée ou à la réextradition de cette personne dans un État tiers.

*Article 19. Assistance et représentation*

La Partie requise, sur son territoire, conseille la Partie requérante, l'assiste, se présente en justice en son nom et représente ses intérêts dans toute procédure résultant de la demande d'extradition.

*Article 20. Frais*

Les frais de l'extradition sont à la charge de la Partie où ils ont été encourus. Les frais de transport aérien et les frais de transit liés à l'extradition de la personne sont supportés par la Partie requérante.

*Article 21. Règlement des différends*

Tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent Traité est réglé par consultation ou négociation.

*Article 22. Application*

Le présent Traité s'applique à toute demande transmise après son entrée en vigueur même si l'infraction concernée a été commise avant son entrée en vigueur.

*Article 23. Dispositions finales*

1. Le présent Traité est soumis à la ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Beijing. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties a délivré un avis écrit de dénonciation par la voie diplomatique. Cette dénonciation ne porte pas préjudice à toute procédure d'extradition qui a été entamée préalablement à la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire à Vilnius le 17 juin 2002 en langues lituanienne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lituanie :

Pour la République populaire de Chine :

**No. 42640**

---

**Lithuania  
and  
China**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China concerning the maintenance by the Republic of Lithuania of the consular post headed by an honorary consul in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Beijing, 29 May 1997**

**Entry into force:** *1 July 1997, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 25 April 2006*

---

**Lituanie  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au maintien par la République de Lituanie du post consulaire dirigé par un consul honoraire dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine. Beijing, 29 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1997, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 25 avril 2006*



## 立陶宛共和国政府和中华人民共和国政府 关于立陶宛共和国在中华人民共和国 香港特别行政区保留名誉领事馆的协定

立陶宛共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”),本着发展两国之间友好关系和加强两国之间领事关系的共同愿望,就立陶宛共和国在中华人民共和国香港特别行政区保留名誉领事馆问题达成协议如下:

一、中华人民共和国政府同意立陶宛共和国政府在中华人民共和国香港特别行政区保留名誉领事馆,领区为香港特别行政区。

二、名誉领事应根据《维也纳领事关系公约》和中华人民共和国香港特别行政区有关法律和规定执行领事职务并享有相应的特权与豁免。

三、中华人民共和国政府根据中国有关法律和规定以及《维也纳领事关系公约》,为立陶宛共和国驻中华人民共和国香港特别行政区名誉领事馆及其名誉领事官员执行领事职务提供必要的协助和便利。

四、双方将本着协商合作的精神,根据《维也纳领事关系公约》和国际惯例,友好地处理两国间的领事问题。

五、名誉领事可以是缔约双方公民或第三国公民,但不得是无国籍者或双重国籍者,且必须是中华人民共和国香港特别行政区永久性居民。

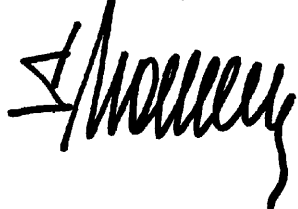
六、立陶宛共和国向中华人民共和国香港特别行政区委派职业领事后不得再委派名誉领事。

七、本协定自一九九七年七月一日起生效。

本协定于一九九七年五月二十九日在北京签订,一式两份,每份均用立陶宛文、中文和英文写成,三种文本具有同等效力。如遇解释分歧,以英文文本为准。

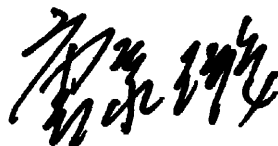
立陶宛共和国

政府代表



中华人民共和国

政府代表



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE MAINTENANCE BY THE REPUBLIC OF LITHUANIA OF THE CONSULAR POST HEADED BY AN HONORARY CONSUL IN THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the two Parties"), out of the common desire to develop friendly relations and enhance consular ties between the two countries, have reached the following Agreement concerning the maintenance by the Republic of Lithuania of the consular post headed by an honorary consul in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Republic of Lithuania of the consular post headed by an honorary consul in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, with the Hong Kong Special Administrative Region as its consular district.

2. The honorary consular officers shall exercise consular functions in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations, and the relevant laws and regulations of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, and enjoy the corresponding privileges and immunities.

3. The Government of the People's Republic of China, in accordance with its relevant laws and regulations and the Vienna Convention on Consular Relations, shall accord the necessary assistance and facilities to the consular post headed by an honorary consul of the Republic of Lithuania in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and its honorary consular officers in the exercise of its consular functions.

4. The two Parties shall handle consular matters between them in a friendly manner in the spirit of consultation and cooperation, and in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations and international practice.

5. The honorary consular officers shall be the nationals of either Party or a third country, but not the stateless or those with dual nationalities, and must be the permanent residents of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

6. The Republic of Lithuania shall not appoint any honorary consular officers, once it has appointed career consular officers to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

7. The present Agreement shall enter into force on 1 July 1997.

Done in Beijing May 29, 1997, in duplicate in the Lithuanian, Chinese and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the People's Republic of China:

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

## **SUSITARIMAS**

### **TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

#### **DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS KONSULATO, VADOVAUJAMO GARBĖS KONSULO, IŠLAIKYMO KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS HONG KONGO SPECIALIAME ADMINISTRACINIAME REGIONE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "dviem Šalimis"), vedinos bendro siekio vystyti draugiškus santykius ir stiprinti konsulinis ryšius tarp abiejų valstybių, sudarė šį Susitarimą dėl Lietuvos Respublikos Konsulato, vadovaujamo garbės konsulo, išlaikymo Kinijos Liaudies Respublikos Hong Kongo specialiame administraciniame regione:

1. Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybė leis Lietuvos Respublikos Vyriausybei išlaikyti Lietuvos Respublikos Konsulatą, vadovaujamą garbės konsulo, Kinijos Liaudies Respublikos Hong Kongo specialiame administraciniame regione, nustatant Hong Kongo specialų administracinį regioną Konsulato konsuline apygarda.

2. Garbės konsuliniai pareigūnai vykdys konsulines funkcijas sutinkamai su Vienos konvencija dėl konsulinių santykių ir atitinkamais Kinijos Liaudies Respublikos Hong Kongo specialaus administracinio regiono įstatymais ir taisyklėmis, turėdami atitinkamas privilegijas ir imunitetus.

3. Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybė, sutinkamai su tinkamais įstatymais ir taisyklėmis bei Vienos konvencija dėl konsulinių santykių, teiks reikalingą pagalbą ir padės Lietuvos Respublikos Konsulatui, vadovaujamam garbės konsulo, Kinijos Liaudies Respublikos Hong Kongo specialiame administraciniame regione ir jo garbės konsuliniams pareigūnams vykdyti jų konsulines funkcijas.

4. Dvi Šalys konsultuodamosios ir bendradarbiaudamos draugiškai spręs tarpusavyje konsulinius klausimus, sutinkamai su Vienos Konvencija dėl konsulinių santykių ir tarptautine praktika.

5. Garbės konsuliniais pareigūnais bus skiriami kurios nors Šalies valstybės ar trečiosios valstybės piliečiai - Kinijos Liaudies Respublikos Hong Kongo specialaus administracinio regiono nuolatiniai gyventojai, tačiau ne asmenys be pilietybės ar dvigubą pilietybę turintys asmenys.

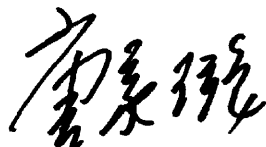
6. Lietuvos Respublikos Vyriausybė neskirs jokių garbės konsulinių pareigūnų, jeigu yra paskirti etatiniai (karjeros) konsuliniai pareigūnai į Kinijos Liaudies Respublikos Hong Kongo specialių administracinių regioną.

7. Šis Susitarimas įsigalios 1997 m. liepos 1 d.

Sudarytas Pekine 1997 m. gegužės 29 d. dviem egzemplioriais lietuvių, kiniečių ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Kilus neaiškumams aiškinant, angliškas tekstas bus laikomas pagrindiniu.



Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Kinijos Liaudies Respublikos  
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU MAINTIEN PAR LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE DU POSTE CONSULAIRE DIRIGÉ PAR UN CONSUL HONORAIRE DANS LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les "deux Parties"), s'appuyant sur un souhait commun de développer des relations amicales et de resserrer les liens consulaires entre les deux pays, ont conclu l'Accord ci-après relatif au maintien par la République de Lituanie du poste consulaire dirigé par un consul honoraire dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte le maintien par la République de Lituanie du poste consulaire dirigé par un consul honoraire dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, ayant pour circonscription consulaire la Région administrative spéciale de Hong Kong.

2. Les fonctionnaires consulaires honoraires exercent des fonctions consulaires conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires et aux lois et règles pertinentes de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et ils jouissent des privilèges et immunités correspondants.

3. Le Gouvernement de la République populaire de Chine, conformément à ses lois et règles pertinentes et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, accorde l'assistance et les facilités requises au poste consulaire dirigé par un consul honoraire de la République de Lituanie dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et à ses fonctionnaires consulaires honoraires dans l'exercice de leurs fonctions consulaires.

4. Les deux Parties traitent les affaires consulaires entre elles de façon amicale dans un esprit de consultation et de coopération et conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires et aux pratiques internationales.

5. Les fonctionnaires consulaires honoraires sont des ressortissants de l'une ou l'autre Partie ou d'un pays tiers, mais non des apatrides ou des personnes ayant une double nationalité, et ils doivent être résidents permanents de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

6. La République de Lituanie ne désigne aucun fonctionnaire consulaire honoraire après qu'elle a désigné des fonctionnaires consulaires de carrière dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

7. Le présent Accord entre en vigueur le 1er juillet 1997.

Fait en double exemplaire à Beijing le 29 mai 1997, en langues lituanienne, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :





**No. 42641**

---

**Lithuania  
and  
China**

**Treaty between the Republic of Lithuania and the People's Republic of China on judicial assistance in civil and criminal matters (with exchange of notes). Beijing, 20 March 2000**

**Entry into force:** *29 January 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 34*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Lithuanian*

**Authentic texts (exchange of notes):** *English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 25 April 2006*

---

**Lituanie  
et  
Chine**

**Traité entre la République de Lituanie et la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale (avec échange de notes). Beijing, 20 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *29 janvier 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 34*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et lituanien*

**Textes authentiques (échange de notes) :** *anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 25 avril 2006*

## 立陶宛共和国和中华人民共和国 关于民事和刑事司法协助的条约

立陶宛共和国和中华人民共和国（以下简称“缔约双方”），在相互尊重主权和平等互利的基础上，为加强两国在司法协助领域的合作，愿意相互提供民事和刑事司法协助，并达成协议如下：

### 第一章 总 则

#### 第一条 范 围

一、缔约双方应当根据本条约，在民事与刑事领域相互提供下列司法协助：

- （一）送达文书和调查取证；
- （二）承认与执行法院民事裁决和仲裁裁决；
- （三）本条约规定的其他协助。

二、本条约所指“民事”，包括商事、婚姻、家庭和劳动事项。

三、本条约所指“主管机关”，包括法院、检察院和其

他主管民事和刑事案件的机关。

## 第二条 司法保护

一、缔约一方国民在缔约另一方境内，在人身和财产权利方面享有与缔约另一方国民同等的司法保护，有权在与缔约另一方国民相同的条件下，诉诸缔约另一方法院或其他主管机关。

二、本条第一款的规定亦适用于依照缔约任何一方法律在该方境内成立的法人。

## 第三条 诉讼费用的减免和法律援助

一、缔约一方国民在缔约另一方境内应有权在与另一方国民相同的条件下和范围内，减免交纳诉讼费用和获得免费法律援助。

二、如果对于减免诉讼费用或法律援助的申请应依申请人的财产状况作出决定，关于申请人财产状况的证明书应由申请人的住所或居所所在地的缔约一方主管机关出具。如果申请人在缔约双方境内均无住所或居所，可以由其本国的外交或领事代表机构出具证明书。

三、缔约一方国民根据本条第一款申请减免诉讼费用或申请法律援助,可以向其住所或居所所在地的缔约一方主管机关提交申请。该机关应当将申请连同根据本条第二款出具的证明书一起转交给缔约另一方的主管机关。该人亦可直接向缔约另一方主管机关提出申请。

#### 第四条 联系途径

一、除本条约另有规定外,缔约双方请求和提供司法协助,应当通过各自的中央机关进行联系。

二、本条第一款所指的中央机关,在立陶宛共和国方面为立陶宛共和国司法部;在中华人民共和国方面为中华人民共和国司法部。

#### 第五条 文 字

根据本条约提出的请求书及其辅助文件,应当附有经证明无误的被请求方官方文字或英文译文。

## 第六条 司法协助的费用

一、缔约双方应当免费互相提供司法协助。

二、缔约一方的证人或鉴定人根据本条约第十三条或第二十三条到另一方境内出庭，其报酬、旅费和食宿费用由请求方负担。请求方应当根据请求，向证人或鉴定人预付全部或部分上述费用。

三、如果执行请求明显需要超常开支，缔约双方应协商决定提供该项协助的条件。

## 第七条 司法协助请求书

一、司法协助请求应当以书面形式提出，并应当包括下列内容：

(一)请求机关的名称；

(二)如有可能，被请求机关的名称、地址；

(三)请求所涉案件和事项的情况说明，以及提供司法协助所需的其他必要资料；

(四)有关人员的姓名、性别、地址、国籍以及其他有关该人身份的情况；如系法人，该法人的名称和地址；

(五)有关人员如有代理人,该代理人的姓名和地址。

二、如果被请求方认为请求书中包括的资料尚不足以使其处理该请求,可以要求提供补充材料。

三、上述请求书及其辅助文件应当由请求机关签署或盖章。

### 第八条 请求的执行

一、被请求方应当根据本国法律执行司法协助请求。

二、被请求方可以按照请求方指明的方式执行司法协助请求,但应以不违反其本国法律为限。

三、如果收到司法协助请求的机关无权执行该请求,应当将该请求转交给主管机关,并通知请求方。

### 第九条 司法协助的拒绝

如果被请求方认为执行司法协助请求可能损害其主权、安全、公共秩序或重大利益,可以拒绝提供此项协助。被请求方应将拒绝的理由通知请求方。

## 第十条 物品和金钱的转移

根据本条约将物品和金钱从缔约一方境内向缔约另一方境内转移时,应当遵守各缔约方关于物品和金钱出境方面的法律和法规。

## 第二章 民事司法协助

### 第十一条 送达文书

一、被请求方应当根据请求,送达文书。

二、被请求方在执行送达后,应当向请求方出具送达证明,送达证明应当包括送达日期、地点和送达方式的说明,并应当由送达文书的机关签署或盖章。如无法执行送达,则应当将理由通知请求方。

### 第十二条 调查取证

一、缔约双方应当根据请求,相互代为调查取证,包括获取当事人陈述、证人证言、书证和物证,进行鉴定和司法



勘验,以及其他与调查取证有关的司法行为。

二、调查取证请求除应符合本条约第七条的规定之外,还应当包括:

(一)需向被调查人所提的问题,或者关于需调查的事项的陈述;

(二)关于需检查的物品、文件或者其他财产的说明。

三、被请求方应当将执行调查取证的结果通知请求方,并转交所获得的证据材料。

四、请求方应当根据请求,对被请求方提供的证据材料予以保密,并仅用于请求书中所指的目的。

### 第十三条 证人和鉴定人出庭

一、如果请求方认为证人或鉴定人到其司法机关出庭是必要的,则可以在其要求送达诉讼通知的请求中予以提及,该请求应当同时说明可为证人或鉴定人出庭支付的费用。

二、送达上述诉讼通知的请求应当在要求该人到请求方司法机关出庭之日前至少六十天送交被请求方。

三、被请求方应当向有关人员转达上述请求,并将其答复通知请求方。

#### 第十四条 对证人和鉴定人的保护

一、对于拒绝按本条约第十三条规定前往作证或提供鉴定的证人或鉴定人，请求方不得因此对其施加任何处罚或其他强制措施，也不得在请求中以此相威胁。

二、请求方对根据本条约到其司法机关出庭的证人或鉴定人，不得因其在离开被请求方领土前的犯罪行为或被判定有罪而对其予以拘留、起诉或采取其他限制人身自由的措施，也不得因其证词或鉴定而予以拘留、起诉或惩罚。

三、如果在主管机关告知已不再需要其出庭之日后十五日内，证人或鉴定人未离开请求方领土，或离开后又自愿返回请求方领土，则对其不得再适用本条第二款规定的保护。上述期间不应包括证人或鉴定人因其所不能控制的原因而未能离开请求方领土的时间。

#### 第十五条 民事司法协助的拒绝

一、除可根据本条约第九条的规定拒绝提供司法协助外，被请求方如有充分理由认为所需调取的证据并非意

图用于已经开始或预期的司法程序，亦可拒绝提供民事司法协助。

二、被请求方应当将拒绝的理由通知请求方。

### 第三章 裁决的承认与执行

#### 第十六条 范 围

一、缔约一方应当根据本条约规定的条件在其境内承认与执行缔约另一方作出的下列裁决：

(一) 法院对民事案件所作出的裁决；

(二) 法院在刑事案件中所作的有关民事损害赔偿的裁决；

(三) 仲裁机构的裁决。

二、本条约所指“裁决”亦包括法院制作的调解书。

#### 第十七条 请求的提出

一、承认与执行裁决的请求，可以由当事人直接向有权承认与执行该项裁决的法院提出，亦可由缔约一方法院通过本条约第四条规定的途径向缔约另一方有权承认与执

行该项裁决的法院提出。

二、承认与执行裁决请求除应符合本条约第七条的规定以外，还应当随附下列文件或说明：

（一）完整和经证明无误的裁决书副本，及证明裁决已经生效的文件；

（二）如系缺席裁决，证明缺席一方当事人已经合法传唤的文件或说明；

（三）证明无诉讼行为能力的当事人已得到合法代理的文件或说明。

#### 第十八条 承认与执行的拒绝

对于本条约第十六条列举的裁决，除可根据本条约第九条拒绝承认与执行外，有下列情形之一的，亦可拒绝承认与执行：

（一）根据作出裁决的缔约一方的法律，该裁决尚未生效或不能执行；

（二）根据被请求方法律，裁决是由无管辖权的法院作出的；

（三）根据作出裁决的缔约一方的法律，在缺席裁决的情况下缺席的一方当事人未经合法传唤，或者无诉讼行为

能力当事人未得到合法代理；

(四)被请求方的法院对于相同当事人之间关于同一标的的案件已经作出了有效裁决或正在进行法律程序，或者已经承认了第三国作出的裁决。

### 第十九条 承认与执行的程序

一、缔约一方承认与执行缔约另一方的法院裁决或仲裁裁决时，应当适用其本国法律。

二、被请求方法院应当仅审查是否符合本条约所规定的条件，而不应对法院裁决或仲裁裁决作实质性审查。

### 第二十条 承认与执行的效力

缔约一方作出的裁决经缔约另一方法院承认或执行，即应当与缔约另一方法院作出的裁决具有同等效力。

### 第二十一条 仲裁裁决的承认与执行

缔约双方应当根据一九五八年六月十日在纽约缔结的《承认及执行外国仲裁裁决公约》，相互承认与执行对方的

仲裁裁决,但应当遵守缔约双方各自作出的声明或保留。

#### 第四章 刑事司法协助

##### 第二十二条 送达文书和调查取证

一、本条约第十一条和第十二条亦适用于刑事事项。

二、刑事调查取证请求还应当说明有关犯罪行为的详细情况,以及请求方刑法的有关条文。

##### 第二十三条 证人和鉴定人出庭与保护

本条约第十三条及第十四条亦适用于刑事事项。

##### 第二十四条 赃款赃物的移交

一、被请求方应当根据请求,在本国法律允许的范围  
内,将罪犯在请求方境内获得而在被请求方境内被发现的  
赃款赃物移交给请求方。但此项移交不得侵害被请求方或  
第三方与上述赃款赃物有关的合法权利。

二、如果上述赃款赃物对于被请求方境内其他未决刑

事诉讼案件的审理是必不可少的,被请求方可以暂缓移交。

### 第二十五条 证据材料的移交

被请求方应当根据请求,在其法律允许的范围内,将刑事诉讼中作为证据的材料移交给请求方。请求方应当在刑事诉讼结束后将上述材料送还被请求方。

### 第二十六条 刑事判决的通报

缔约双方应当相互提供对对方公民所作的刑事判决书副本。

### 第二十七条 刑事司法协助的拒绝

一、除可根据本条约第九条的规定拒绝提供司法协助外,如果根据被请求方的法律,请求所涉及的行为不构成犯罪,被请求方亦可拒绝提供刑事司法协助。

二、被请求方应当将拒绝的理由通知请求方。

## 第五章 其他规定

### 第二十八条 交换法律资料

一、缔约双方应当根据请求相互提供在各自国内有效的法律与有关实践的资料。

二、请求提供资料应当说明提出该项请求的机关及请求目的。

### 第二十九条 免除认证

在适用本条约时，缔约任何一方法院或其他主管机关制作或证明的文件和译文，如经正式签署或盖章，即无需任何形式的认证。

### 第三十条 外交或领事官员

#### 送达文书和调查取证

缔约一方可以通过其派驻缔约另一方的外交或领事官员向在该缔约另一方境内的本国公民送达文书和调查取



证,但应当遵守该缔约另一方的法律,并不得采取任何强制措施。

## 第六章 最后条款

### 第三十一条 争议的解决

因解释或适用本条约所产生的任何争议,均应通过外交途径解决。

### 第三十二条 与其他国际公约的关系

本条约不影响缔约双方根据任何其他有关民事和刑事司法协助的国际公约所享受的权利和承担的义务。

### 第三十三条 条约的修改或补充

缔约双方应当通过外交途径修改或补充本条约。修改和补充应自缔约双方各自完成其国内法律程序后生效。

### 第三十四条 生效和终止

一、本条约须经批准，批准书在维尔纽斯互换。本条约在互换批准书后第三十日起生效。

二、缔约任何一方可以随时通过外交途径，以书面形式通知缔约另一方终止本条约。终止自该缔约另一方收到该通知之日后六个月生效。

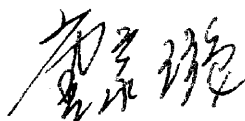
下列签署人经各自政府适当授权，签署本条约，以昭信守。

本条约于二〇〇〇年三月二十日在北京签订，一式两份，每份均用立陶宛文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对本条约的解释发生分歧，以英文文本为准。

立陶宛共和国代表



中华人民共和国代表



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND  
CRIMINAL MATTERS

The Republic of Lithuania and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"), for the purpose of strengthening the cooperation in the field of judicial assistance, on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit, desiring to provide mutual judicial assistance in civil and criminal matters,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Scope*

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other the following mutual judicial assistance in civil and criminal matters:

- (1) service of documents and taking of evidence;
  - (2) recognition and enforcement of court decisions in civil matters and arbitral awards;
  - (3) other judicial assistance as specified in this Treaty.
2. "Civil matters" referred to in this Treaty include commercial, marriage, family and labour matters.
3. "Competent authorities" referred to in this Treaty include courts, procuratorates and other authorities in charge of civil and criminal matters.

*Article 2. Judicial Protection*

1. Nationals of one Party shall enjoy in the territory of the other Party the same judicial protection of rights of person and property as nationals of the other Party, and shall have free access to courts and other competent authorities of the other Party under the same conditions as nationals of the other Party.

2. Provisions in paragraph 1 of this Article shall also apply to legal persons incorporated in the territory of either of the Parties in accordance with its law.

*Article 3. Reduction of and Exemption from Costs of Proceedings  
and Provision of Legal Aid*

1. Nationals of one Party shall be entitled in the territory of the other Party to reduction of and exemption from costs of proceedings, and shall be entitled to free legal aid under the same conditions and to the same extent as nationals of the other Party.

2. If application for reduction of or exemption from costs of proceedings or for legal aid is to be decided on the basis of the financial situation of the applicant, a certificate of financial situation shall be issued by the competent authorities of the Party in whose territory the applicant has his/her domicile or residence. If the applicant has no domicile or residence in either of the Parties, the certificate may be issued by the diplomatic or consular agents of his/her own country.

3. A national of one Party applying for reduction of or exemption from costs of proceedings or for legal aid in accordance with paragraph 1 of this Article, may submit an application to the competent authorities of the place where the applicant has domicile or residence, the authorities shall transmit the application together with the certificate issued under paragraph 2 of this Article to the competent authorities of the other Party. The person may also submit such application directly to the competent authorities of the other Party.

#### *Article 4. Channels of Communication*

1. Unless otherwise provided in this Treaty, for the purpose of requesting and providing judicial assistance, the Parties shall communicate through their Central Authorities.

2. The Central Authorities referred to in paragraph 1 of this Article are, for the Republic of Lithuania, the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania, and for the People's Republic of China, the Ministry of Justice of the People's Republic of China.

#### *Article 5. Language*

Requests and their supporting documents made in accordance with this Treaty shall be accompanied by authenticated translations in the official language of the Requested Party or in English.

#### *Article 6. Expenses of Judicial Assistance*

1. The Parties shall render each other mutual judicial assistance free of charge.

2. If a witness or expert of one Party appears in the territory of the other Party under Article 13 or Article 23 of this Treaty, the fees, allowance and travelling expenses of the witness or expert shall be borne by the Requesting Party. The Requesting Party shall, upon request, pay in advance to the witness or expert the above-mentioned expenses either in whole or in part.

3. If it becomes apparent that execution of a request requires expenses of extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the conditions under which the requested assistance is to be provided.

#### *Article 7. Requests for Judicial Assistance*

1. Requests for judicial assistance shall be submitted in writing and contain the following:

- (1) the name of the requesting authority;

- (2) the name and address of the requested authority, if available;
  - (3) a description of the case and matters related to the request, and other necessary information which is required for providing the judicial assistance;
  - (4) the names, sex, addresses, citizenship and other information concerning the identities of the persons concerned, in the case of legal persons, their names and addresses;
  - (5) the names and addresses of the representatives, if any, of the persons concerned.
2. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient for the request to be dealt with, it may request additional information.
  3. The above-mentioned request and its supporting documents shall be signed or sealed by the requesting authorities.

*Article 8. Execution of Requests*

1. Requests for judicial assistance shall be executed in accordance with the law of the Requested Party.
2. To the extent not in violation of the law of the Requested Party, requests for judicial assistance may be executed in a manner specified by the Requesting Party.
3. Where the authority receiving a request for judicial assistance has no competence to comply therewith, it shall transmit the request to the competent authority and inform the Requesting Party thereof.

*Article 9. Refusal of Judicial Assistance*

Judicial assistance may be refused if the Requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, public order or fundamental interests. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal.

*Article 10. Transfer of Objects and Money*

Transfer of objects and money under this Treaty between the territories of the Parties shall be conducted in accordance with the laws and regulations of each Party governing the transfer abroad of objects and money.

CHAPTER II. JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS

*Article 11. Service of Documents*

1. The Requested Party shall, upon request, effect service of documents.
2. The Requested Party shall, after effecting service, forward to the Requesting Party a proof of service which shall include the description of the date, place, and manner of service and be affixed with the signature or seal of the authority serving the documents. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be informed of the reasons.

*Article 12. Taking of Evidence*

1. The Parties shall, upon request, take evidence for each other, including obtaining statements of parties, testimony of witnesses, documentary and material evidence, carrying out expert evaluation and judicial inspection, and accomplishing other judicial acts relating to taking of evidence.

2. In addition to the provisions of Article 7 of this Treaty, the requests for taking of evidence shall include:

(1) the questions to be put to the persons to be examined, or a statement of the subject-matter to be examined;

(2) a description of the objects, documents or other properties to be inspected.

3. The Requested Party shall notify the Requesting Party of the results of executing the request for taking of evidence, and transfer the evidentiary material acquired.

4. The Requesting Party shall, upon request, keep confidential the evidentiary material provided by the Requested Party, and use the material only for the purposes specified in the request.

*Article 13. Appearance of Witness and Expert*

1. If the Requesting Party considers it necessary for a witness or expert to appear personally before its judicial authorities, it may so mention in the request for service of notice of suit, and shall indicate in the same request the expenses payable for the appearance of the witness or expert.

2. The request for service of the notice of suit shall be submitted to the Requested Party no later than 60 days prior to the date on which the person concerned is required to appear before the judicial authorities of the Requesting Party.

3. The Requested Party shall convey the request to the person concerned and inform the Requesting Party of the reply of that person.

*Article 14. Protection of Witness and Expert*

1. The Requesting Party shall neither impose nor threaten in its request any penalty or other compulsory measures against witnesses or experts who decline to give evidence or evaluation under Article 13 of this Treaty, for reason thereof.

2. A witness or expert appearing before the judicial authorities of the Requesting Party under this Treaty shall not be detained, prosecuted or subject to any other restriction of his/her personal liberty by that Party in respect of criminal conducts or convictions prior to that person's departure from the territory of the Requested Party. Nor may such person be detained, prosecuted or punished in connection with his/her testimony or expert evaluation.

3. The protection provided in paragraph 2 of this Article shall cease to apply when the witness or expert has not left the Requesting Party within a period of 15 days after being informed by the competent authorities that his/her presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has voluntarily returned. Such period shall not include the time

during which the witness or expert is unable to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his/her control.

*Article 15. Refusal of Judicial Assistance in Civil Matters*

1. In addition to refusal of judicial assistance in accordance with Article 9 of this Treaty, the Requested Party may refuse judicial assistance in civil matters if it has substantial grounds to believe that taking of evidence is not intended for use in any commenced or contemplated judicial proceedings.

2. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the reasons for refusal.

CHAPTER III. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS

*Article 16. Scope*

1. Under the conditions provided in this Treaty, one Party shall in its territory recognize and enforce the following decisions given by the other Party:

- (1) decisions in civil matters given by courts;
- (2) decisions given in respect of compensation for civil damage by courts in criminal proceedings;
- (3) awards by arbitral organs.

2. "Decisions" referred to in this Treaty shall also include conciliation statements rendered by courts.

*Article 17. Submission of Requests*

1. A request for recognition and enforcement of decision may be submitted directly by the party to the case to the court having the competence to recognize and enforce the decision, or by court of one Party to the court of the other Party having the competence to recognize and enforce the decision through the channels provided in Article 4 of this Treaty.

2. In addition to the provisions of Article 7 of this Treaty, the request for recognition and enforcement of decision shall be accompanied by:

- (1) a complete and authenticated copy of the decision, and documents to certify that the decision has come into force;
- (2) in the case of a decision rendered by default, documents or descriptions to certify that the defaulting party has been duly notified;
- (3) documents or descriptions to certify that the party without capacity for action has been duly represented.

*Article 18. Refusal of Recognition or Enforcement*

In addition to refusal of recognition or enforcement of decisions in accordance with Article 9 of this Treaty, recognition or enforcement of decisions listed in Article 16 may be refused in any of the following cases:

- (1) the decision has not come into force or is not enforceable in accordance with the law of the Party rendering the decision;
- (2) the decision is rendered by the court having no jurisdiction over the case in accordance with the law of the Requested Party;
- (3) in case of default decision, the defaulting party has not been duly notified, or the party without capacity for action has not been duly represented in accordance with the law of the Requesting Party rendering the decision;
- (4) the court of the Requested Party has rendered an effective decision or is conducting legal proceedings, or has recognized the decision rendered by a third State on the same subject-matter between the same parties.

*Article 19. Procedures of Recognition and Enforcement*

1. One Party shall apply its own national law in recognition and enforcement of the decisions and arbitral awards of the other Party.
2. The courts of the Requested Party shall confine themselves to examining whether the conditions provided in this Treaty are met, and shall not examine the merits of the decisions and arbitral awards.

*Article 20. Effect of Recognition and Enforcement*

The decisions rendered by one Party, which have been recognized or enforced by the courts of the other Party, shall have the same effect as those rendered by the courts of the other Party.

*Article 21. Recognition and Enforcement of Arbitral Awards*

The Parties shall mutually recognize and enforce arbitral awards rendered by each other in accordance with Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards concluded in New York on June 10, 1958, subject to declarations and reservations, if any, made respectively by the Parties.

CHAPTER IV. JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

*Article 22. Service of Documents and Taking of Evidence*

1. Articles 11 and 12 of this Treaty shall also apply to criminal matters.



2. A request for taking of evidence in criminal matters shall also include the description of the particularities of the relevant criminal conducts and relevant provisions of the criminal law of the Requesting Party.

*Article 23. Appearance and Protection of Witness and Expert*

Articles 13 and 14 of this Treaty shall also apply to criminal matters.

*Article 24. Transfer of Proceeds of Crime*

1. The Requested Party shall, upon request and insofar as its law permits, transfer to the Requesting Party the proceeds of crime which were obtained by the criminal in the territory of the Requesting Party but found in the territory of the Requested Party. Such transfer shall not infringe upon the legitimate rights of the Requested Party or of any third party in respect of such proceeds.

2. If such proceeds are indispensable to other pending criminal proceedings in the territory of the Requested Party, the Requested Party may delay such transfer.

*Article 25. Transfer of Material Evidence*

The Requested Party shall, upon request and insofar as its law permits, transfer to the Requesting Party materials which serve as evidence in criminal proceedings. Those materials shall be returned to the Requested Party at the end of criminal proceedings.

*Article 26. Notification of Criminal Judgments*

The Parties shall provide each other with copies of criminal judgments in respect of the nationals of the other Party.

*Article 27. Refusal of Judicial Assistance in Criminal Matters*

1. In addition to refusal of judicial assistance in accordance with Article 9 of this Treaty, the Requested Party may refuse judicial assistance in criminal matters if the request concerns a conduct which does not constitute a crime in accordance with the law of the Requested Party.

2. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the reasons for refusal.

CHAPTER V. OTHER PROVISIONS

*Article 28. Exchange of Legal Information*

1. The Parties shall, upon request, provide each other with information concerning the law in force and the relevant practice in their respective countries.

2. The request for information shall indicate the authorities who make the request and its purpose.

*Article 29. Exemption from Legalization*

In application of this Treaty, documents and translations drawn up or certified by courts or other competent authorities of either Party shall not be subject to any form of legalization, provided that they are officially signed or sealed.

*Article 30. Service of Documents and Taking of Evidence by Diplomatic or Consular Officials*

Either Party may serve documents on and take evidence from its citizens in the territory of the other Party through its diplomatic or consular officials therein, provided that the law of the other Party shall be observed and no compulsory measures of any kind shall be taken.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

*Article 31. Settlement of Disputes*

Any dispute arising from the interpretation or application of this Treaty shall be settled through diplomatic channels.

*Article 32. Relationship with Other International Conventions*

This Treaty shall not affect any rights enjoyed and any obligations assumed by both Parties under any other international conventions governing judicial assistance in civil and criminal matters.

*Article 33. Modification of or Supplement to the Treaty*

The Parties shall through diplomatic channels modify or supplement this Treaty. The modifications and supplements shall enter into force after both Parties complete their domestic legal procedures respectively.

*Article 34. Entry into Force and Termination*

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Vilnius. This Treaty shall enter into force on the 30th day after the exchange of the instruments of ratification.

2. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing to the other Party to this effect through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect 6 months following the day on which the other Party receives the notice.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate in Beijing on March 20, 2000, in the Lithuanian, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic, in case there is any divergence of interpretation of this Treaty, the English text shall prevail.

For the Republic of Lithuania:

For the People's Republic of China:

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**Lietuvos Respublikos**

**ir**

**Kinijos Liaudies Respublikos**

**S U T A R T I S**

**dėl teisinės pagalbos civilinėse  
ir baudžiamosiose bylose**

Lietuvos Respublika ir Kinijos Liaudies Respublika (toliau vadinamos "Šalimis"), siekdamos sustiprinti bendradarbiavimą teisinės pagalbos srityje, išreikšdamos abipusę pagarbą suverenitetui, lygybei bei veikdamos abiejų šalių labui, norėdamos teikti tarpusavio teisinę pagalbą civilinėse ir baudžiamosiose bylose,

Susitarė :

## I skyrius

### Bendrosios nuostatos

#### 1 straipsnis

##### Apimtis

1. Pagal šią Sutartį, Šalys teikia viena kitai šią tarpusavio teisinę pagalbą civilinėse ir baudžiamosiose bylose:
  - (1) dokumentų įteikimas ir įrodymų paėmimas;
  - (2) teismo ir arbitražo sprendimų civilinėse bylose pripažinimas ir vykdymas;
  - (3) kitą teisinę pagalbą, nurodytą šioje Sutartyje.
2. Šioje Sutartyje "civilinės bylos" apima komercines, santuokos, šeimos ir darbo bylas.
3. Šioje Sutartyje "kompetentingos įstaigos" apima teismus, prokuratūras ir kitas įstaigas, kurioms pagal kompetenciją priklauso civilinės bei baudžiamosios bylos.

#### 2 straipsnis

##### Teisinė gynyba

1. Vienos Šalies piliečiai kitos Šalies teritorijoje savo asmeninių ir turtinių teisių atžvilgiu naudojami tokia pat teisine gynyba kaip ir tos Šalies piliečiai, ir turi teisę laisvai ir nekliudomai tokiomis pačiomis sąlygomis kreiptis į kitos Šalies teismus bei kitas kompetentingas įstaigas, kaip ir tos Šalies piliečiai.
2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos taip pat taikomos ir juridiniams asmenims, įsteigtiems bet kurios iš Šalių teritorijoje pagal jų įstatymus.

3 straipsnis

Teismo išlaidų sumažinimas ar atleidimas nuo jų ir teisinės pagalbos teikimas

1. Vienos Šalies piliečiai kitos Šalies teritorijoje turi teisę, kad jiems būtų sumažintos teismo išlaidos, arba būti atleisti nuo jų ir turi teisę į nemokamą teisinę pagalbą tokiomis pačiomis sąlygomis ir tokia pačia apimtimi kaip ir šios Šalies piliečiai.
2. Jeigu prašymas dėl teismo išlaidų sumažinimo ar atleidimo nuo jų, arba dėl teisinės pagalbos bus sprendžiamas remiantis pareiškėjo finansine padėtimi, pažymą apie finansinę padėtį išduoda Šalies, kurios teritorijoje pareiškėjas gyvena ar turi nuolatinę gyvenamąją vietą, kompetentinga įstaiga. Jeigu pareiškėjas negyvena arba neturi nuolatinės gyvenamosios vietos nei vienoje iš abiejų Šalių, pažymą gali išduoti jo/jos šalies diplomatinis pareigūnas ar konsulinis darbuotojas.
3. Vienos Šalies pilietis, besikreipiantis dėl teismo išlaidų sumažinimo ar atleidimo nuo jų, arba dėl teisinės pagalbos pagal šios straipsnio 1 dalį, gali pateikti prašymą tos vietos, kurioje pareiškėjas gyvena ar turi nuolatinę gyvenamąją vietą kompetentingai įstaigai. Ši įstaiga perduoda prašymą kartu su pagal šios straipsnio 2 dalį išduota pažyma kompetentingai kitos Šalies įstaigai. Asmuo taip pat gali pateikti tokį prašymą tiesiogiai kitos Šalies kompetentingai įstaigai.

4 straipsnis

Susižinojimo tvarka

1. Jeigu ši Sutartis nenumato kitaip, prašydamos teisinės pagalbos arba ją suteikdamos Šalys tarpusavyje susižino per savo centrinės įstaigas.
2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytomis centrinėmis įstaigomis Lietuvos Respublikoje yra Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija, Kinijos Liaudies Respublikoje – Kinijos Liaudies Respublikos teisingumo ministerija.

5-straipsnis

Kalba

Prie pagal šią Sutartį pateikiamų prašymų bei juos patvirtinančių dokumentų pridedami patvirtinti vertimai į Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, valstybinę kalbą arba į anglų kalbą.

6 straipsnis

Teisinės pagalbos išlaidos

1. Šalys teikia viena kitai tarpusavio teisinę pagalbą nemokamai.

2. Jeigu pagal Sutarties 13 ir 23 straipsnius vienos Šalies liudytojas arba ekspertas atvyksta į kitos Šalies teritoriją, užmokestį, išmokas liudytojui arba ekspertui bei jo kelionės išlaidas apmoka prašymą pateikusi Šalis. Prašymą pateikusi Šalis, esant prašymui, visas arba dalį šių išlaidų liudytojui ar ekspertui išmoka avansu.

3. Jei paaiškėja, kad prašymo vykdymas reikalauja ypatingo pobūdžio išlaidų, Šalys tariasi ir nustato sąlygas, pagal kurias prašoma pagalba bus suteikta.

#### 7. straipsnis

##### Teisinės pagalbos prašymai

1. Teisinės pagalbos prašymai pateikiami raštu, ir juose nurodoma:
  - 1) prašymą pateikiančios įstaigos pavadinimas;
  - 2) įstaigos, kuriai pateikiamas prašymas, pavadinimas ir adresas (jei turima);
  - 3) su prašymu susijusios bylos ir medžiagos aprašymas bei kita būtina informacija, kuri reikalinga teisinei pagalbai suteikti;
  - 4) asmenų, dėl kurių pateikiamas prašymas, vardai ir pavardės, lytis, pilietybė ir kita su jais susijusi informacija; juridinių asmenų atveju - jų pavadinimai ir adresai;
  - 5) jeigu yra, jų įgaliotų atstovų pavardės ir adresai;
2. Jei prašymą gavusi Šalis mano, kad prašyme pateiktos informacijos nepakanka prašymui išnagrinėti, ji gali prašyti papildomos informacijos.
3. Aukščiau paminėti prašymai bei prie jų pridedami dokumentai pasirašomi bei patvirtinami prašymą pateikiančios įstaigos antspaudu.

#### 8 straipsnis

##### Prašymų vykdymas

1. Teisinės pagalbos prašymai vykdomi vadovaujantis prašymą gavusios Šalies įstatymais.
2. Teisinės pagalbos prašymai gali būti vykdomi tokiu būdu, kurį nurodo jų pateikusi Šalis, su sąlyga, kad jie nepažeistų prašymą gavusios Šalies įstatymų.
3. Kai įstaiga, kuriai adresuotas prašymas suteikti teisinę pagalbą, nėra kompetentinga jį vykdyti, ji perduoda prašymą kompetentingai įstaigai ir apie informuoja prašymą pateikusia Šali.

9 straipsnis

Atsisakymas suteikti teisinę pagalbą

Teisinę pagalbą suteikti gali būti atsisakoma, jeigu prašymą gavusi Šalis mano, kad prašymo vykdymas gali pakenkti jos suverenitetui, saugumui, viešajai tvarkai ar pagrindiniams interesams. Prašymą gavusi Šalis informuoja prašymą pateikusią Šalį apie atsisakymo priežastis.

10 straipsnis

Daiktų ir pinigų perdavimas

Daiktų ir pinigų perdavimas iš vienos Šalies teritorijos į kitą pagal šią Sutartį atliekamas pagal kiekvienos Šalies įstatymus ir taisykles, reguliuojančias daiktų ir pinigų perdavimą į užsienį.

II skyrius

Teisinė pagalba civilinėse bylose

11 straipsnis

Teismo dokumentų įteikimas

1. Prašymą gavusi Šalis, esant prašymui, įteikia teismo dokumentus.
2. Įteikusi teismo dokumentus, prašymą gavusi Šalis perduoda prašymą pateikusiai Šaliai juos įteikusios įstaigos pasirašytą arba antspaudu patvirtintą teismo dokumentų įteikimo patvirtinimą, kuriame nurodoma įteikimo data, vieta ir būdas. Jeigu teismo dokumentų įteikti negalima, prašymą pateikusi Šalis informuojama apie priežastis.

12 straipsnis

Įrodymų paėmimas

1. Esant prašymui, Šalys viena kitai paima įrodymus, įskaitant šalių pareiškimų gavimą, liudytojų parodymų paėmimą, dokumentų ir daiktinių įrodymų gavimą, ekspertų įvertinimo bei teismo tyrimo atlikimą, bei kitų teisminių veiksmų, susijusių su įrodymų paėmimu, atlikimą.
2. Be to, kas nurodoma šios Sutarties 7 straipsnio nuostatose, prašymuose dėl įrodymų paėmimo nurodoma:
  - (1) klausimai asmenims, kurie turi būti apklausti, arba išdėstomas dalykas, dėl kurio jie turi būti apklausti;



(2) objektų, dokumentų arba kito turto, kuris turi būti patikrintas, aprašymas;

3. Prašymą gavusi Šalis praneša prašymą pateikusiai Šaliai apie prašymo paimti įrodymus įvykdymo rezultatus bei perduoda gautus įrodymus.

4. Prašymą pateikusi Šalis, jeigu to prašoma, kitos Šalies pateiktus įrodymus laiko slaptai ir juos naudoja tiktai prašyme nurodytais tikslais.

### 13 straipsnis

#### Liudytojų ir ekspertų dalyvavimas

1. Jei prašymą pateikusiųsios Šalies nuomone, teismo posėdyje yra būtinas liudytojo arba eksperto asmeninis dalyvavimas, tai yra nurodoma prašyme dėl šaukimo į teismą įteikimo; tame pačiame prašyme nurodomos išlaidos, kurios bus sumokėtos už liudytojo ar eksperto dalyvavimą teismo posėdyje.

2. Prašymas dėl šaukimo į teismą įteikimo pateikiamas Šaliai, kuriai adresuojamas prašymas, ne vėliau nei prieš 60 dienų, kai šis asmuo kviečiamas atvykti į prašymą pateikusios Šalies teismą.

3. Prašymą gavusi Šalis įteikia prašymą atitinkamam asmeniui ir informuoja prašymą pateikusią Šalį apie to asmens atsakymą.

### 14 straipsnis

#### Liudytojų ir ekspertų apsauga

1. Prašymą pateikusi Šalis nebaudžia ir netaiko kitokių prievartos priemonių bei negrasina prašyme bauda arba kitokia prievartos priemone liudytojams arba ekspertams, kurie atsisako duoti parodymus arba atlikti įvertinimą pagal šios Sutarties 13 straipsnį.

2. Pagal šią Sutartį į prašymą pateikusios Šalies teismines įstaigas atvykęs liudytojas arba ekspertas tos Šalies nesulaikomas, nepersekiojamas ir jam netaikomi jokie kiti jo/jos laisvės apribojimai už nusikalstamas veikas ar teistumą iki to asmens išvykimo iš prašymą gavusios Šalies teritorijos. Toks asmuo taip pat negali būti sulaikomas, persekiojamas arba baudžiamas dėl duotų parodymų ar ekspertinio įvertinimo.

3. Šio straipsnio 2 dalyje numatyta apsauga nebetaikoma, kai liudytojas arba ekspertas per 15 dienų nuo tos dienos, kai jį/ją kompetentingos įstaigos informavo, kad jo/jos buvimas nebėra būtinas, neišvyko iš prašymą pateikusios Šalies teritorijos arba išvykęs iš prašymą pateikusios Šalies savo noru sugrįžo. Į šį terminą neįskaitomas laikas, per kurį liudytojas arba ekspertas negali išvykti iš prašymą pateikusios Šalies teritorijos dėl nuo jo/jos nepriklausančių priežasčių.

15 straipsnis

Atsisakymas suteikti teisinę pagalbą civilinėse bylose

1. Greta galimybės atsisakyti suteikti teisinę pagalbą pagal šios Sutarties 9 straipsnį, prašymą gavusi Šalis gali atsisakyti suteikti teisinę pagalbą civilinėse bylose, jei yra svarių pagrindų manyti, kad įrodymų paėmimas nebus naudojamas pradėtame arba numatomame teismo procese.
2. Prašymą gavusi Šalis informuoja prašymą pateikusią Šalį apie atsisakymo priežastis.

**III skyrius**

**Sprendimų pripažinimas ir vykdymas**

16 straipsnis

Apimtis

1. Pagal šioje Sutartyje numatytas sąlygas viena Šalis savo teritorijoje pripažįsta ir vykdo šios kitos Šalies priimtus sprendimus:
  - (1) teismų sprendimus civilinėse bylose;
  - (2) teismų sprendimus dėl nuostolių atlyginimo pagal civilinį ieškinį baudžiamosiose bylose;
  - (3) arbitražų sprendimus;
2. Šioje Sutartyje "sprendimai" taip pat apima ir teismo patvirtintas taikos sutartis.

17 straipsnis

Prašymų pateikimas

1. Prašymą pripažinti ir vykdyti sprendimą Šalis gali šios Sutarties 4 straipsnyje nurodytu būdu tiesiogiai pateikti teismams, kurių kompetencijai priklauso sprendimo pripažinimas ir vykdymas, arba vienos Šalies teismas kitos Šalies teismui, kurio kompetencijai priklauso sprendimo pripažinimas ir vykdymas.
2. Be to, kas nurodyta šios Sutarties 7 straipsnio nuostatose, prie prašymo pripažinti ir vykdyti sprendimą pridedama:
  - (1) pilna ir patvirtinta sprendimo kopija ir dokumentai patvirtinantys, kad sprendimas yra įsiteisėjęs;
  - (2) jei sprendimas priimtas nedalyvaujant vienai iš šalių, dokumentai arba aprašymai, patvirtinantys, kad nedalyvavusi šaliai buvo tinkamai pranešta;
  - (3) dokumentai arba aprašymai, patvirtinantys, kad neveiksni šalis buvo tinkamai atstovaujama.

18 straipsnis

Atsisakymas pripažinti arba vykdyti sprendimą

Be galimybės atsisakyti pripažinti arba vykdyti sprendimą vadovaujantis šios Sutarties 9 straipsniu, galima atsisakyti pripažinti arba vykdyti 16 straipsnyje išvardintus sprendimus bet kuriuo iš šių atvejų:

- (1) jeigu šis sprendimas nėra įsiteisėjęs arba yra nevykdomas pagal sprendimą priimančios Šalies įstatymus;
- (2) jeigu sprendimas priimtas teismo, kuriam byla neteisinga pagal prašymą gavusios Šalies įstatymus;
- (3) sprendimą priėmus nedalyvaujant vienai iš šalių, jei nedalyvavusiai šaliai nebuvo tinkamai pranešta, arba jei neveiksni šalis nebuvo tinkamai atstovaujama teisme pagal sprendimą priimančios Šalies įstatymus;
- (4) jei prašymą gavusios Šalies teismas yra priėmęs įsiteisėjusį sprendimą arba nagrinėja bylą, arba yra pripažinęs trečiosios Valstybės priimtą sprendimą dėl to paties dalyko tarp tų pačių šalių.

19 straipsnis

Pripažinimo ir vykdymo tvarka

1. Viena Šalis kitos Šalies sprendimų ir arbitražinių sprendimų pripažinimui ir vykdymui taiko savo nacionalinius įstatymus.
2. Prašymą gavusios Šalies teismai tik išnagrinėja, ar įvykdytos šios Sutarties nustatytos sąlygos ir neperžiūri sprendimų.

20 straipsnis

Pripažinimo ir vykdymo teisinė galia

Vienos Šalies priimti sprendimai, kurie yra pripažinti arba įvykdyti kitos Šalies teismų, turi tokią pačią teisinę galią kaip ir tos Šalies teismo priimti sprendimai.

21 straipsnis

Arbitražų sprendimų pripažinimas ir vykdymas

Atsižvelgdamos į abiejų Šalių padarytus pareiškimus ir išlygas, jei yra, Šalys pripažįsta ir vykdo viena kitos arbitražų sprendimus pagal 1958 metų birželio 10 dienos Niujorko konvenciją dėl užsienio arbitražų sprendimų pripažinimo ir vykdymo.

#### IV skyrius

##### Teisinė pagalba baudžiamosiose bylose

###### 22 straipsnis

###### Dokumentų įteikimas ir įrodymų paėmimas

1. Šios sutarties 11 ir 12 straipsniai taip pat taikomi baudžiamosiose bylose.
2. Prašyme paimti įrodymus baudžiamosiose bylose taip pat pateikiamas atitinkamos nusikalstamos veikos aprašymas ir atitinkamos prašymą pateikiančios Šalies baudžiamųjų įstatymų nuostatos.

###### 23 straipsnis

###### Liudytojų ir ekspertų dalyvavimas ir apsauga

Šios sutarties 13 ir 14 straipsniai taikomi ir baudžiamosiose bylose.

###### 24 straipsnis

###### Nusikalstamų pajamų perdavimas

1. Esant prašymui, prašymą gavusi Šalis pagal savo įstatymus perduoda prašymą pateikusiai Šaliai nusikalstamas pajamas, kurias nusikaltėlis įsigijo prašymą pateikiančios Šalies teritorijoje, tačiau kurios buvo rastos Šalies, kuriai adresuojamas prašymas, teritorijoje. Toks perdavimas neturi pažeisti teisėtų prašymą gavusios Šalies teisių arba bet kurios trečiosios šalies teisių į tokias pajamas.
2. Jei aukščiau nurodytos pajamos yra būtinos kitoms nebaigtoms baudžiamosioms byloms, vykstančioms prašymą gavusios Šalies teritorijoje, prašymą gavusi Šalis tokį perdavimą gali atidėti.

###### 25 straipsnis

###### Daiktinių įrodymų perdavimas

Prašymą gavusi Šalis, esant prašymui, pagal savo įstatymus perduoda prašymą pateikusiai Šaliai medžiagą, kuri yra įrodymais baudžiamajoje byloje. Baigus baudžiamąją bylą, tokia medžiaga gražinama prašymą gavusiai Šaliai.

26 straipsnis

Pranešimas apie nuosprendžius

Šalys pateikia viena kitai nuosprendžių, susijusių su kitos susitariančios Šalies piliečiais, kopijas.

27 straipsnis

Atsisakymas suteikti teisinę pagalbą baudžiamosiose bylose

1. Be galimybės atsisakyti suteikti teisinę pagalbą pagal šios Sutarties 9 straipsnį, prašymą gavusi Šalis gali atsisakyti suteikti teisinę pagalbą baudžiamosiose bylose, jei prašymas pateiktas dėl veikos, kuri nėra nusikaltimu pagal prašymą gavusios Šalies įstatymus.
2. Prašymą gavusi Šalis informuoja prašymą pateikusią Šalį apie atsisakymo priežastis.

**V skyrius**

**Kitos nuostatos**

28 straipsnis

Keitimasis teisine informacija

1. Šalys įsipareigoja, esant prašymui, pateikti viena kitai informaciją apie jų šalyse galiojančius įstatymus bei atitinkamą praktiką.
2. Prašyme suteikti informaciją nurodoma prašymą pateikianti įstaiga bei prašymo tikslas.

29 straipsnis

Atleidimas nuo legalizavimo

Taikant šią Sutartį, bet kurios iš susitariančiųjų Šalių teismų ar kitų kompetentingų įstaigų išduoti arba patvirtinti dokumentai ir vertimai jokia forma nelegalizuojami, jei jie yra oficialiai pasirašyti arba patvirtinti antspaudu.

30 straipsnis

Dokumentų įteikimas ir įrodymų paėmimas, atliekamas diplomatinėjų pareigūnų arba konsulinių darbuotojų

Kiekviena Šalis gali įteikti dokumentus arba paimti įrodymus iš savo piliečių, esančių kitos Šalies teritorijoje, naudodamasi diplomatiniais pareigūnais arba konsuliniais darbuotojais, su sąlyga, kad bus laikomasi kitos Šalies įstatymų ir kad nebus imamasi jokių prievartinių priemonių.

**VI skyrius**  
**Baigiamosios nuostatos**

31 straipsnis

Ginčų sprendimas

Bet koks dėl šios Sutarties aiškinimo arba įgyvendinimo kylantis ginčas sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

32 straipsnis

Santykis su kitomis tarptautinėmis konvencijomis

Ši Sutartis nedaro įtakos jokioms abiejų Šalių turimoms teisėms ir įsipareigojimams, prisiimtiems pagal bet kurias kitas tarptautines konvencijas, reguliuojančias teisinę pagalbą civilinėse ir baudžiamosiose bylose.

33 straipsnis

Sutarties pakeitimai arba papildymai

Šalys keičia arba papildo šią Sutartį diplomatiniais kanalais. Pakeitimai arba papildymai įsigalioja abiem Šalims atitinkamai atlikus vidaus teisinius procedūras.

34 straipsnis

Įsigaliojimas ir nutraukimas

1. Ši Sutartis turi būti ratifikuojama. Ratifikaciniais raštais pasikeičiama VILNIUJE. Ši Sutartis įsigalioja 30 dieną po pasikeitimo ratifikaciniais raštais.

2. Kiekviena Šalis, bet kuriuo metu diplomatiniais kanalais perduodama rašytinį pranešimą, gali nutraukti šią Sutartį. Nutraukimas įsigalioja praėjus 6 mėnesiams nuo dienos, kita Šalis gauna pranešimą.

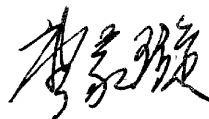
TAI LIUDYDAMI, žemiau pasirašiusieji, būdami tam tinkamai įgalioti savo Vyriausybių, pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta PEKINĖ 2000 m. kovo 20 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, kinų ir anglų kalbomis, visi trys tekstai turi vienodą galią. Šios Sutarties aiškinimo nesutapimo atveju vadovaujamosi anglišku tekstu.

Lietuvos Respublikos vardu



Kinijos Liaudies Respublikos vardu



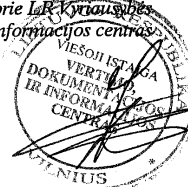
[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

EXCHANGE OF NOTES -- ÉCHANGE DE NOTES

I

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
UŽSIENIO REIKALŲ  
MINISTERIJA

*Autentiškas vertimas*  
*Europos komitetas prie LR Vyriausybės*  
*Vertimo, dokumentacijos ir informacijos centro*



Nr. 576/2000

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija reiškia pagarbą Kinijos Liaudies Respublikos ambasadai ir turi garbės remtis 2000 m. kovo 20 d. Pekine pasirašyta Lietuvos Respublikos ir Kinijos Liaudies Respublikos sutartimi dėl teisminės pagalbos civilinėse ir baudžiamosiose bylose bei norėtų informuoti Ambasadą, kad kompetentingos Lietuvos Respublikos institucijos šią Sutartį išnagrinėjo prieš pateikdamos Lietuvos Respublikos Seimui ir jos lietuviškajame tekste pastebėjo klaidų.

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija klaidas siūlo ištaisyti taip:

- 7 straipsnio 4 dalį ".....prašymas, vardai ir pavardės...." išdėstyti taip: "....prašymas, adresai, vardai ir pavardės...".
- 17 straipsnio 1 dalies 1 eilutę "....sprendimą Šalys gali....." išdėstyti taip: "sprendimą bylos šalis gali....".
- 18 straipsnio 3 dalį "....sprendimą priimančios Šalies įstatymus...." išdėstyti taip: " sprendimą priimančios prašymą pateikusių Šalies įstatymus".
- 19 straipsnio 2 dalį ".....ir neperžiūri sprendimų" išdėstyti "nenagrinėja sprendimų ir arbitražinių sprendimų iš esmės".

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija taip pat siūlo, kad ši nota ir atitinkama Ambasados atsakomoji nota, kurioje ji sutinka su taisymais, būtų minėtos Sutarties teksto taisymu ir taptų oficialaus Sutarties dokumento dalimi, tačiau nebūtų laikoma šios Sutarties pakeitimu ir papildymu. Pirmiau minėta Sutartis bus paskelbta Lietuvos Respublikos "Valstybės žiniuose" su padarytais pataisymais.

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija naudojasi šia proga ir Kinijos Liaudies Respublikos ambasadai reiškia dar kartą savo didžią pagarbą.

Vilnius, 2000 m. lapkričio 10 d.

KINIJOJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS AMBASADA  
VILNIUS



[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

I

576/2000

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China and has the honour to refer to the Treaty between the Republic of Lithuania and the People's Republic of China on Judicial Assistance in Civil and Criminal Matters signed at Beijing on March 20, 2000, and would like to inform the Embassy that the competent authorities of the Republic of Lithuania have examined the above-mentioned Treaty before presenting it to the Parliament of the Republic of Lithuania and the errors were discovered in the Lithuanian text of the said Treaty.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania proposes correcting the errors as follows:

- paragraph 4 of Article 7, "...prašymas, vardai ir pavardės ..." should read ".....prašymas, adresai, vardai ir pavardės...".
- 1 line of the paragraph 1 of Article 17, "...sprendimą Šalys gali....." should read "...sprendimą bylos šalis gali ...".
- paragraph 3 of Article 18, "...sprendimą priimančios Šalies įstatymus..." should read ".....sprendimą priimančios prašymą pateikusios Šalies įstatymus."
- paragraph 2 of Article 19, "...ir neperžiuri sprendimų ." should read "...nenagrinėja sprendimų ir arbitražinių sprendimų iš esmės."

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania further proposes that this note and the Embassy's note in reply accepting the corrections shall constitute a correction of the text of the said Treaty and would become part of the official Treaty record, but would not be considered to be an amendment of the said Treaty. The above-mentioned Treaty will be printed in the official gazette of the Republic of Lithuania as corrected.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Vilnius, November 10, 2000

EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
VILNIUS

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

II

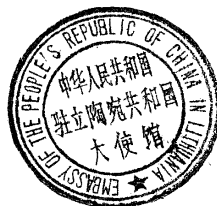
中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

(00) Li Zi Nr. 041

Kinijos Liaudies Respublikos ambasada Lietuvos Respublikoje reiškia savo pagarbą Lietuvos Respublikos Užsienio reikalų ministerijai bei, atsakydama į 2000 m. lapkričio 10 d. notą Nr. 576/2000, turi garbės pranešti, kad Kinijos pusė sutinka su visais notoje nurodytais pataisymais dokumente "Treaty between the Republic of Lithuania and the People's Republic of China on Judicial Assistance in Civil and Criminal Matters" (pasirašytame 2000 m. kovo 20 d. Pekine).

Kinijos Liaudies Respublikos ambasada Lietuvos Respublikoje naudojami proga dar kartą išreikšti savo aukščiausią pagarbą Lietuvos Respublikos Užsienio reikalų ministerijai.

Vilnius, 2000 m. lapkričio 22 d.



LIETUVOS RESPUBLIKOS  
UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJAI

Vilnius

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

(00) Li Zi N 041

The Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Lithuania presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and, in response to Note N<sup>o</sup> 576/2000 of 10 November 2000, has the honour to inform the Ministry that the Chinese Party accepts all the corrections mentioned in the Note to the document "Treaty between the Republic of Lithuania and the People's Republic of China on Judicial Assistance in Civil and Criminal Matters [Traité entre la République de Lituanie et la République populaire de Chine sur l'assistance judiciaire en matière civile et pénale]", signed in Beijing on 20 March 2000.

The Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Lithuania avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania the assurances of its highest consideration.

Vilnius, 22 November 2000

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Lithuania  
Vilnius

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN  
MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE

La République de Lituanie et la République populaire de Chine (ci-après dénommées "les Parties"), aux fins de renforcer la coopération dans le domaine de l'entraide judiciaire sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de la réciprocité des avantages et désireuses de fournir une entraide judiciaire en matière civile et pénale,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Champ d'application*

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties se prêteront mutuellement assistance en matière civile et pénale dans les domaines suivants :

- (1) La signification d'actes et l'administration des preuves;
- (2) La reconnaissance et l'exécution des décisions rendues par les tribunaux en matière civile et des sentences arbitrales;
- (3) Tout autre type d'entraide judiciaire spécifié dans le présent Traité.

2. L'expression "matière civile" à laquelle il est fait référence dans le présent Traité désigne également les matières commerciales, matrimoniales, familiales et les relations de travail.

3. L'expression "autorités compétentes" à laquelle il est fait référence dans le présent Traité désigne également les tribunaux, les ministères publics et les autres autorités responsables en matière civile et pénale.

*Article 2. Protection judiciaire*

1. Les ressortissants d'une Partie au Traité jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, de la même protection judiciaire en matière de droits de la personne et de droits de propriété que les ressortissants de l'autre Partie et ils ont librement accès aux tribunaux et autres autorités compétentes de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent également aux personnes morales constituées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties conformément à leur législation respective.

*Article 3. Réduction et exemption des frais de justice et fourniture d'une assistance juridique gratuite*

1. Les ressortissants d'une Partie sont en droit sur le territoire de l'autre Partie d'obtenir une réduction et une exemption des frais de justice et sont habilités à recevoir une assistance juridique gratuite dans les mêmes conditions et les mêmes limites que les ressortissants de l'autre Partie.

2. Si la demande de réduction ou d'exemption des frais de justice ou d'assistance juridique doit être décidée en fonction de la situation financière du demandeur, un relevé de celle-ci sera effectué par les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle le demandeur a élu domicile ou réside. Si le demandeur n'est pas domicilié ni ne réside sur le territoire de l'une des Parties, ce relevé peut être établi par les agents diplomatiques ou consulaires du pays du demandeur.

3. Tout ressortissant d'une Partie sollicitant une réduction ou une exemption des frais de justice ou une assistance juridique conformément au paragraphe 1 du présent Article peut introduire une demande auprès des autorités compétentes du lieu où le demandeur a élu domicile ou réside, lesdites autorités se chargeant ensuite de transmettre la demande accompagnée du relevé visé au paragraphe 2 du présent Article aux autorités compétentes de l'autre Partie. La personne en question peut également remettre cette demande aux autorités compétentes de l'autre Partie.

*Article 4. Modes de communication*

1. À moins que le présent Traité n'en dispose autrement, les Parties, dans le cadre des demandes d'entraide judiciaire et de la fourniture de celle-ci, communiquent entre elles par l'intermédiaire de leurs Autorités centrales.

2. Les Autorités centrales auxquelles il est fait référence au paragraphe 1 du présent Article sont pour la République de Lituanie, le Ministère de la Justice de la République de Lituanie et pour la République populaire de Chine, le Ministère de la Justice de la République populaire de Chine.

*Article 5. Langues utilisées*

Les requêtes et leurs pièces à l'appui, présentées dans le cadre du présent Traité, doivent être accompagnées de leur traduction certifiée conforme dans la langue officielle de la Partie requérante ou en anglais.

*Article 6. Frais d'entraide judiciaire*

1. Les Parties se prêtent mutuellement assistance en matière judiciaire à titre gracieux.

2. Si un témoin ou un expert d'une Partie doit comparaître sur le territoire de l'autre Partie en vertu de l'Article 13 ou de l'Article 23 du présent Traité, les émoluments, indemnités et frais de voyage du témoin ou de l'expert sont pris en charge par la Partie requérante. À

la demande du témoin ou de l'expert, la Partie requérante lui avancera en tout ou en partie les frais mentionnés ci-dessus.

3. S'il appert que l'exécution d'une requête exige des dépenses présentant un caractère exceptionnel, les Parties se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles l'entraide requise doit être fournie.

#### *Article 7. Requêtes d'entraide judiciaire*

1. Les requêtes d'entraide judiciaire sont présentées par écrit et doivent comporter les renseignements suivants :

(1) Le nom de l'autorité requérante;

(2) Le nom et l'adresse de l'autorité requise si ces informations sont disponibles;

(3) Une description des faits à la base de la requête et toutes autres informations utiles justifiant la demande d'entraide judiciaire;

(4) Le nom, sexe, adresse, nationalité et toutes autres informations relatives à l'identité des personnes concernées et dans le cas de personnes physiques, leurs noms et adresses;

(5) Les noms et adresses des représentants éventuels des personnes concernées.

2. Si elle considère que les informations figurant dans la requête ne sont pas suffisantes pour y donner suite, la Partie requise est autorisée à réclamer des renseignements complémentaires.

3. La requête mentionnée ci-dessus et les pièces à l'appui doivent être signées ou un cachet y être apposé par les autorités requérantes.

#### *Article 8. Exécution des requêtes*

1. Les requêtes d'entraide judiciaire sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise.

2. Dans la mesure où elles ne violent pas la loi de la Partie requise, les requêtes d'entraide judiciaire peuvent éventuellement être exécutées selon les modalités spécifiées par la Partie requérante.

3. Si l'autorité recevant une requête d'entraide judiciaire ne dispose pas des pouvoirs lui permettant d'y donner suite, cette autorité transmet la requête à l'autorité compétente et en informe la Partie requérante.

#### *Article 9. Refus d'entraide judiciaire*

L'entraide judiciaire peut être refusée si la Partie requise estime que l'exécution de la requête risque de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à ses intérêts fondamentaux. La Partie requise informe la Partie requérante des raisons motivant son refus.

*Article 10. Transfert d'objets et de capitaux*

Les transferts d'objets et de capitaux opérés dans le cadre du présent Traité entre les territoires des Parties s'effectuent conformément à la législation et à la réglementation de chaque Partie régissant le transfert à l'étranger d'objets et de capitaux.

TITRE II. DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE

*Article 11. Signification des actes*

1. La Partie requise procèdera sur demande à la signification des actes.

2. Après avoir procédé à la signification, la Partie requise envoie à la Partie requérante une pièce attestant que la signification a été faite; cette pièce, signée et estampillée par l'autorité ayant signifié les documents, contiendra la description de la signification ou la date, le lieu et le mode de signification. Si la signification ne peut être effectuée, la Partie requérante est informée des raisons.

*Article 12. Administration des preuves*

1. Si la demande leur en est faite, les Parties administrent les preuves pour l'autre Partie et recueillent les déclarations des Parties, prennent les dépositions des témoins, réunissent les pièces probantes et les preuves matérielles, effectuent les expertises et les inspections judiciaires et accomplissent tous les autres actes judiciaires se rapportant à l'administration des preuves.

2. En sus des dispositions de l'Article 7 du présent Traité, les requêtes d'administration des preuves comprennent :

(1) Les questions à poser aux personnes devant être entendues ou un mémoire sur l'affaire en cause à examiner;

(2) Une description des objets, documents ou autres biens à inspecter.

3. La Partie requise avise la Partie requérante des résultats de l'exécution de la requête d'administration des preuves et transfère les pièces présentées en temps que preuve qui ont été réunies.

4. En cas de demande, la Partie requérante garde confidentielles les pièces présentées en temps que preuves qui lui ont été fournies par la Partie requise et ne les utilisera que pour les objets spécifiés dans la requête.

*Article 13. Comparution de témoins et d'experts*

1. Si la Partie requérante estime nécessaire de faire comparaître un témoin ou un expert devant ses autorités judiciaires, elle peut en faire mention dans la requête de citation à comparaître en justice et indique dans cette même requête le montant des frais à payer pour la comparution du témoin ou de l'expert.

2. La requête de citation à comparaître en justice est remise à la Partie requise 60 jours au moins avant la date à laquelle la personne concernée est appelée à comparaître devant les autorités judiciaires de la Partie requérante.

3. La Partie requise transmet la requête à la personne concernée et informe la Partie requérante de la réponse fournie par cette personne.

#### *Article 14. Protection du témoin et de l'expert*

1. La Partie requérante s'abstient d'imposer ou de menacer d'imposer dans sa requête une sanction ou d'autres mesures contraignantes à l'encontre des témoins et des experts qui refusent de produire une preuve ou un rapport d'expertise dans le cadre de l'Article 13 du présent Traité pour l'une des raisons qui y sont invoquées.

2. Le témoin ou l'expert comparaisant dans le cadre du présent Traité devant les autorités judiciaires de la Partie requérante ne peut être mis en garde à vue, ni poursuivi, ni privé de sa liberté par cette Partie en raison d'un comportement ou de convictions contraires à la loi avant que cette personne n'ait quitté le territoire de la Partie requise. Cette personne ne peut être davantage mise en garde à vue, poursuivie ou condamnée pour une raison ayant trait à son témoignage ou à son expertise.

3. La protection visée au paragraphe 2 du présent Article cesse de s'appliquer si le témoin ou l'expert n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 15 jours après avoir été informé par les autorités compétentes que sa présence n'était plus nécessaire ou si après avoir quitté le territoire de la Partie requérante, le témoin ou l'expert est revenu volontairement. Ce délai n'inclut pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert se trouve dans l'impossibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

#### *Article 15. Refus d'entraide judiciaire en matière civile*

1. En sus du refus de prêter son assistance judiciaire conformément à l'Article 9 du présent Traité, la Partie requise est en droit de refuser de prêter son assistance judiciaire en matière civile si elle a toutes raisons de penser que les preuves recueillies ne sont censées être utilisées dans une action entamée en justice ou susceptible de l'être.

2. La Partie requise informe la Partie requérante des raisons motivant son refus.

### TITRE III. DE LA RECONNAISSANCE ET DE L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS

#### *Article 16. Domaine d'application*

1. Dans les conditions prévues dans le présent Traité, les Parties doivent, sur leur territoire, reconnaître et exécuter les décisions suivantes prises par l'autre Partie :

- (1) Décisions en matière civile prises par les tribunaux;
- (2) Décisions prises en matière de compensation des réparations civiles octroyées par les tribunaux dans des actions pénales;
- (3) Sentences arbitrales.



2. Le terme "décisions" auquel il est fait référence dans le présent Traité désigne également les arrêts rendus par les tribunaux dans les procédures de conciliation.

*Article 17. Présentation des requêtes*

1. Une requête de reconnaissance et d'exécution d'une décision peut être présentée directement par la partie à la cause au tribunal compétent pour reconnaître et appliquer la décision ou par le tribunal d'une Partie à celui de l'autre Partie compétent pour reconnaître et appliquer la décision par les modes de communication visés à l'Article 4 du présent Traité.

2. En sus des dispositions de l'Article 7 du présent Traité, les requêtes de reconnaissance et d'exécution d'une décision doivent être accompagnées :

(1) D'un exemplaire complet et certifié conforme de la décision et des documents certifiant que la décision est entrée en vigueur;

(2) Dans le cas d'une décision rendu par défaut, des documents ou des descriptions certifiant que la partie défaillante a été dûment notifiée;

(3) Des documents ou descriptions certifiant que la partie ne possédant pas la capacité légale pour agir a été dûment représentée.

*Article 18. Refus de reconnaissance ou d'exécution*

En sus du refus de reconnaître ou d'exécuter les décisions conformément à l'Article 9 du présent Traité, la reconnaissance et la mise en application des décisions énoncées à l'Article 16 peuvent être refusées dans les cas suivants :

(1) La décision est entrée en vigueur ou n'est pas exécutable en vertu de la législation de la Partie rendant la décision;

(2) La décision est rendue par un tribunal incompétent en la matière en vertu de la législation de la Partie requise;

(3) En cas de décision prise par contumace, la Partie défaillante n'a pas été dûment notifiée ou la Partie n'ayant pas la capacité légale pour agir n'a pas été dûment représentée en vertu de la législation de la Partie requérante rendant la décision;

(4) Le tribunal de la Partie requise a rendu une décision ayant force de chose jugée, ou procède à des poursuites judiciaires, ou a reconnu la décision rendue par un État tiers dans une cause identique impliquant les mêmes Parties.

*Article 19. Procédures de reconnaissance et d'exécution*

1. Les Parties appliquent leur propre législation nationale en matière de reconnaissance et d'exécution des décisions judiciaires et des sentences arbitrales de l'autre Partie.

2. Le rôle des tribunaux de la Partie requise se limite à examiner si les conditions prévues dans le présent Traité sont remplies et ne consiste pas à examiner le bien-fondé des décisions judiciaires et des sentences arbitrales.

*Article 20. Effet de la reconnaissance et de l'exécution*

Les décisions rendues par une Partie, qui ont été reconnues ou exécutées par les tribunaux de l'autre Partie, ont les mêmes effets que celles rendues par les tribunaux de l'autre Partie.

*Article 21. Reconnaissance et exécution des sentences arbitrales*

Les Parties reconnaissent et exécutent mutuellement les sentences arbitrales rendues par l'autre Partie conformément à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères conclue à New York le 10 juin 1958, sous réserve des déclarations et des restrictions éventuellement faites par les Parties.

TITRE IV. DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

*Article 22. Signification des actes et administration de la preuve*

1. Les Articles 11 et 12 du présent Traité s'appliquent également en matière pénale.

2. Une requête en administration de la preuve en matière pénale comprend également la description des comportements délictueux ainsi qu'une référence aux dispositions concernées dans le code pénal de la Partie requérante.

*Article 23. Comparution et protection des témoins et des experts*

Les Articles 13 et 14 du présent Traité sont également d'application en matière pénale.

*Article 24. Transfert des revenus tirés d'activités criminelles*

1. Si la demande lui est faite et pour autant que la loi le permette, la Partie requise transfère à la Partie requérante les revenus tirés d'activités criminelles exercées par le délinquant sur le territoire de la Partie requérante mais découverts sur le territoire de la Partie requise. Ce transfert ne porte pas atteinte aux droits légitimes de la Partie requise ou d'un tiers sur lesdits revenus.

2. Si les revenus en question sont indispensables dans d'autres actions pénales en instance sur le territoire de la Partie requise, cette dernière est en droit de différer ledit transfert à une date ultérieure.

*Article 25. Transfert de preuves matérielles*

Si la demande lui est faite et pour autant que la loi le permette, la Partie requise transfère à la Partie requérante les pièces probantes pouvant être utiles dans une action pénale. Ces pièces seront renvoyées à la Partie requise au terme de l'action pénale.

*Article 26. Signification des jugements répressifs*

Les Parties se communiqueront des exemplaires des jugements répressifs prononcés à l'encontre des ressortissants de l'autre Partie.

*Article 27. Refus d'entraide judiciaire en matière pénale*

1. En sus de son droit de refuser de prêter son aide judiciaire en vertu de l'Article 9 du présent Traité, la Partie requise peut refuser de prêter son aide judiciaire en matière pénale si la requête concerne un comportement qui, aux termes de sa législation, ne constitue par une infraction pénale.

2. La Partie requise informe la Partie requérante des raisons motivant son refus.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 28. Échange d'informations juridiques*

1. En cas de demande, les Parties se communiqueront les informations concernant la législation en vigueur et les pratiques en usage dans leur pays respectif.

2. La demande d'information indiquera les autorités effectuant la demande ainsi que le motif de celle-ci.

*Article 29. Dispense de légalisation*

En application du présent Traité, les documents établis ou certifiés par les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties ne sont soumis à aucune forme de légalisation à condition qu'ils soient munis d'une signature ou d'un cachet officiel.

*Article 30. Signification des actes et administration de la preuve par les agents diplomatiques ou consulaires*

Les deux Parties peuvent signifier les actes concernant leurs ressortissants et recueillir les témoignages de ces derniers sur le territoire de l'autre Partie par les agents diplomatiques ou consulaires en poste dans ce pays, à condition de ne pas enfreindre la loi de l'autre Partie et de ne prendre aucune mesure contraignante de quelque nature que ce soit.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 31. Règlement des litiges*

Les litiges découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité seront résolus par la voie diplomatique.

*Article 32. Relations avec les autres conventions internationales*

Le présent Traité n'affecte en rien les droits et obligations des deux Parties découlant d'autres conventions internationales régissant l'entraide judiciaire en matière civile et pénale.

*Article 33. Modifications et ajouts apportés au Traité*

Les Parties apportent les modifications ou les ajouts au présent Traité par la voie diplomatique. Les modifications et les ajouts entreront en vigueur dès que les formalités légales propres à leur pays respectif auront été effectuées par les Parties.

*Article 34. Entrée en vigueur et expiration*

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vilnius. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour qui suit l'échange des instruments de ratification.

2. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin à tout moment au présent Traité moyennant préavis écrit signifié à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le Traité expirera six mois après la date à laquelle l'autre Partie a reçu le préavis.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire à Beijing le 20 mars 2000, en langues lituanienne, chinoise et anglaise, les trois textes étant également authentiques et en cas de divergence d'interprétation du présent Traité, le texte anglais fait foi.

Pour la République de Lituanie :

Pour la République populaire de Chine :

ÉCHANGE DE NOTES

I

Vilnius, le 10 novembre 2000

No. 576/2000

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie présente ses compliments à l'Ambassade de la République populaire de Chine et a l'honneur de se référer au Traité d'entraide judiciaire en matière civile et pénale signé le 20 mars 2000 à Beijing entre la République de Lituanie et la République populaire de Chine, et aimerait informer l'Ambassade que les autorités compétentes de la République de Lituanie ont examiné le Traité mentionné ci-dessus avant de le présenter au Parlement de la République de Lituanie et que des erreurs ont été relevées dans la version lituanienne dudit Traité.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie propose de corriger les erreurs comme suit :

- le paragraphe 4 de l'Article 7, "...prasymas, vardai ir pavardes..." devient "...prasy-mas, adresai, vardai ir pavadès....".
- la 1ère ligne du paragraphe 1 de l'Article 17, "...sprendima Salys gali..." devient : "sprendima bylos salis gali...".
- le paragraphe 3 de l'Article 18, "...sprendima priimancios Salies istatymus..." devient : "sprendima priimancios prasyma pateikusios Salies istatymus."
- le paragraphe 2 de l'Article 19, "...ir neperziuri sprendimu" should read "nenègrinèja sprendim ir arbitraziniu sprendimu is esmès."

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie propose par ailleurs que la présente note et la réponse de l'Ambassade acceptant les corrections constituent une correction apportée au texte dudit Traité et deviennent parties intégrantes du Traité officiel, sans pour autant que cette modification soit considérée comme un amendement audit Traité. Le Traité précité dûment corrigé sera publié au Journal officiel de la République de Lituanie.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie profite de l'occasion qui lui est ici donnée pour réitérer à l'Ambassade de la République populaire de Chine les marques de sa plus haute considération.

Ambassade de la République populaire de Chine  
Vilnius

II

(00) Li Zi N° 041

L'Ambassade de la République populaire de Chine en République de Lituanie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie et, en réponse à la note N° 576/2000 du 10 novembre 2000, a l'honneur d'informer que la Partie chinoise accepte toutes les corrections, mentionnées dans la note du document "Treaty between the Republic of Lithuania and the People's Republic of China on Judicial Assistance in Civil and Criminal Matters [Traité entre la République de Lituanie et la République populaire de Chine sur l'assistance judiciaire en matière civile et pénale]" (signé le 20 mars 2000 à Beijing).

L'Ambassade de la République populaire de Chine en République de Lituanie profite de l'occasion qui lui est ici donnée pour réitérer au Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie les marques de sa plus haute considération.

Vilnius, le 22 novembre 2000

Ministère des affaires étrangères  
de la République de Lituanie  
Vilnius



**No. 42642**

---

**Lithuania  
and  
China**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vilnius, 3 June 1996**

**Entry into force:** *18 October 1996 by notification, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 25 April 2006*

---

**Lituanie  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vilnius, 3 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *18 octobre 1996 par notification, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 25 avril 2006*



# 立陶宛共和国政府和中华人民共和国政府 关于对所得和财产避免双重征税 和防止偷漏税的协定

立陶宛共和国政府和中华人民共和国政府, 愿意缔结关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定, 达成协议如下:

## 第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

## 第二条 税种范围

一、本协定适用于由缔约国一方或其地方当局对所得和财产征收的所有税收, 不论其征收方式如何。

二、对全部所得、全部财产或某项所得、某项财产征收的税收, 包括对来自转让动产或不动产的收益征收的税收以及对资本增值征收的税收, 应视为对所得和财产征收的税收。

三、本协定特别适用的现行税种是:

(一) 在中华人民共和国:

1. 个人所得税;
2. 外商投资企业和外国企业所得税;
3. 地方所得税;

(以下简称“中国税收”);

(二) 在立陶宛共和国:

1. 对法人利润征收的税收;
2. 对自然人所得征收的税收;
3. 对使用国有资产的企业征收的税收;
4. 不动产税;

(以下简称“立陶宛税收”)。

四、本协定也适用于本协定签订之日后征收的属于增加或者代替现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作出的实质变动,在其变动后的适当时间内通知对方。

### 第三条 一般定义

一、在本协定中,除上下文另有解释的以外:

(一)“中国”一语是指中华人民共和国;用于地理概念时,是指实施有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土,包括领海,以及根据国际法,中华人民共和国拥有

勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域；

(二) “立陶宛”一语是指立陶宛共和国，用于地理概念时是指立陶宛共和国领土，以及按照立陶宛法律和根据国际法，立陶宛共和国对海底、底土及其自然资源行使权利的毗连其领水的任何其它区域；

(三) “缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指中国或者立陶宛；

(四) “税收”一语按照上下文，是指中国税收或者立陶宛税收；

(五) “人”一语包括个人、公司和其他团体；

(六) “公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

(七) “缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

(八) “国民”一语是指：

1. 所有具有缔约国一方国籍的个人；
2. 按照缔约国一方的现行法律取得其地位的所有法人、合伙企业、协会和其它实体；

(九) “国际运输”一语是指缔约国一方企业以船舶或飞机经营的运输，不包括仅在缔约国另一方各地之间以

船舶或飞机经营的运输；

(十) “主管当局”一语，在中国方面是指国家税务总局或其授权的代表；在立陶宛方面是指财政部长或其授权的代表。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该缔约国适用于本协定的税种的法律所规定的含义。

#### 第四条 居民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该缔约国法律，由于住所、居所、总机构所在地、注册所在地，或者其它类似的标准，在该缔约国负有纳税义务的人。但该用语不包括仅由于来源于该国的所得或位于该国的财产在该国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

(一) 应认为是其有永久性住所所在缔约国的居民；如果在缔约国双方同时有永久性住所，应认为是与其个人和经济关系更密切（重要利益中心）所在缔约国的居民；

(二) 如果其重要利益中心所在国无法确定，或者在缔约国任何一方都没有永久性住所，应认为是其有习惯性

居处所在国的居民;

(三) 如果其在缔约国双方都有, 或者都没有习惯性居处, 应认为是其国民所属缔约国的居民;

(四) 如果其同时是缔约国双方的国民, 或者不是缔约国任何一方的国民, 缔约国双方主管当局应通过协商解决。

三、由于第一款的规定, 除个人以外, 同时为缔约国双方居民的人, 缔约国双方主管当局应设法通过协商解决并确定对该人适用本协定的方式。

## 第五条 常设机构

一、在本协定中, “常设机构” 一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构” 一语特别包括:

- (一) 管理场所;
- (二) 分支机构;
- (三) 办事处;
- (四) 工厂;
- (五) 作业场所; 和

(六) 矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所。

三、建筑工地, 建筑、装配或安装工程, 或者与其有关的监督管理或咨询活动构成常设机构, 仅以该工地、工程或活动连续十二个月以上的为限。

四、虽有本条以上各款规定, “常设机构”一语应认为不包括:

(一) 专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施;

(二) 专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存;

(三) 专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存;

(四) 专为本企业采购货物或者商品, 或者搜集情报的目的所设的固定营业场所;

(五) 专为本企业进行其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所;

(六) 专为本款第(一)项至第(五)项活动的结合所设的固定营业场所, 如果由于这种结合使该固定营业场所的全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定, 当一个人(除适用第六款规定的独立代理人以外)在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动, 有权并经常行使这种权力以该企业的名义签订合同, 这个人为该企业进行的任何活动, 应

认为该企业在该缔约国一方设有常设机构。除非这个人通过固定营业场所进行的活动限于第四款的规定，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其他独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但如果这个代理人的活动全部或几乎全部代表该企业，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

## 第六条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得(包括农业或林业所得)，可以在该缔约国另一方征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。本协定关于不动产的规定也适用于附属不动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，有关地产的一般法律规定所适用的权利，不动产的用益权以及

由于开采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

## 第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、在确定常设机构的利润时，应当允许扣除其进行



营业发生的各项费用，包括行政和一般管理费用，不论其发生于该常设机构所在国或者其它任何地方。缔约国一方允许扣除的费用仅包括该国国内法所允许扣除的费用。国内法规定的实施应与本款所规定的原则一致。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二款规定并不妨碍该缔约国按这种习惯分配方法确定其应纳税的利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

六、在以上各款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

## 第八条 海运和空运

一、缔约国一方企业以船舶或飞机经营国际运输业务所取得的利润，应仅在该缔约国征税。

二、第一款规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者参加国际经营机构取得的利润。

## 第九条 联属企业

### 一、当：

(一) 缔约国一方企业直接或间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

(二) 同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于独立企业之间的关系，因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

二、缔约国一方将缔约国另一方已征税的企业利润，而这部分利润本应由该缔约国一方企业取得的，包括在该缔约国一方企业的利润内，并且加以征税时，如果这两个企业之间的关系是独立企业之间的关系，该缔约国另一方应对这部分利润所征收的税额加以调整，在确定上述调整时，应对本协定其它规定予以注意，如有必要，缔约国双方主管当局应相互协商。

## 第十条 股息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国法律征税。但是，如果收款人是股息受益所有人，则所征税款：

（一）如果受益所有人是直接持有支付股息公司至少百分之二十五资本的公司(合伙企业除外)，不应超过股息总额的百分之五；

（二）在其它情况下，不应超过股息总额的百分之十。

本款不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其它公司权利取得的所得。

四、如果股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款。

款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给该缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份与设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征收任何税收。

## 第十一条 利息

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是利息受益所有人，则所征税款不应超过利息总额的百分之十。

三、虽有第二款的规定，发生于缔约国一方而为缔约国另一方政府、包括其地方当局及其中央银行或者完全为其政府所有的金融机构取得并且由其享有的利息；或者由于贷款取得的利息，而该贷款是由该缔约国另一方政府或者完全为其政府所有的金融机构提供担保的，应在该缔约

国一方免税。

四、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。由于延期支付的罚款，不应视为本条所规定的利息。

五、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款、第二款和第三款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

六、如果支付利息的人为缔约国一方政府、其地方当局或该缔约国居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担该利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

七、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权所支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，

本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

## 第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是特许权使用费受益所有人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

三、本条“特许权使用费”一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利、商标、设计或模型、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，或者使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另

一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方政府、其地方当局或该缔约国居民，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

### 第十三条 财产收益

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一

方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、缔约国一方企业转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的动产取得的收益，应仅在该缔约国征税。

四、转让一个公司财产股份的股票取得的收益，该公司的财产又主要直接或者间接由位于缔约国一方的不动产所组成，可以在该缔约国一方征税。

五、转让第一款至第四款所述财产以外的其它财产取得的收益，应仅在转让者为其居民的缔约国征税。

#### 第十四条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

（一）在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对属



于该固定基地的所得征税；

(二) 在任何十二个月中在缔约国另一方停留连续或累计超过一百八十三天。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对在该缔约国进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

### 第十五条 非独立个人劳务

一、除适用第十六条、第十八条、第十九条和第二十条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方从事受雇的活动以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

(一) 收款人在任何十二个月中在该缔约国另一方停留连续或累计不超过一百八十三天；

(二) 该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

(三) 该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有本条上述各款规定，在缔约国一方企业经营国际运输的船舶或飞机上从事受雇的活动取得的报酬，可以在该缔约国征税。

### **第十六条 董事费**

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会或者其它类似机构的成员取得的董事费和其它类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

### **第十七条 艺术家和运动员**

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，表演家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家或运动员本人，而是归属于其他人，可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、虽有第一款和第二款的规定，表演家或运动员在缔约国一方进行活动取得的所得，如果该项访问活动全部或主要由缔约国另一方或其地方当局公共基金资助的，在这种情况下，应仅在表演家或运动员为其居民的缔约国征税。

### 第十八条 退休金

一、除适用第十九条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其它类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

二、虽有第一款和第十九条第二款的规定，按照缔约国一方的社会保险立法或者缔约国一方为社会福利目的组织的公共计划支付的退休金和其它津贴，无论定期或一次性支付，应仅在该缔约国一方征税。

### 第十九条 政府服务

一、（一）缔约国一方或其地方当局对向其提供服务的个人支付退休金以外的薪金、工资和其它类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，

而且提供服务的个人是该缔约国另一方居民，并且该居民：

1. 是该缔约国另一方国民；或者
2. 不是仅由于提供该项服务，而成为该缔约国另一方的居民，

该项薪金、工资或其它类似报酬，应仅在该缔约国另一方征税。

二、（一）缔约国一方或其地方当局支付或者从其建立的基金中支付给向其提供服务的个人的退休金，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果提供服务的个人是缔约国另一方居民，并且是其国民的，该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十五条、第十六条、第十七条和第十八条的规定，应适用于向缔约国一方或其地方当局举办的事业提供服务取得的薪金、工资和其它类似报酬和退休金。

## 第二十条 教授和研究人员

一、任何个人是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，为了在该缔约国一方的大学、学院或为该缔约国一方政府承认的教育机构从事教学或研究的

目的，停留在该缔约国一方。对其由于教学或研究取得的报酬，该缔约国一方应自其第一次到达之日起，两年内免于征税。

二、本条第一款的规定不适用于并非为了公共利益，而主要是为了某人或某些人的利益从事研究取得的所得。

## 第二十一条 学生和实习人员

学生、企业学徒或实习生是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，仅由于接受教育、培训的目的，停留在该缔约国一方，其为了维持生活、接受教育或培训的目的收到或取得的下列款项或所得，该缔约国一方应免于征税：

(一) 为了维持生活、接受教育、学习、研究或培训的目的，从该缔约国一方境外取得的款项；

(二) 政府或科学、教育或文化机构给予的助学金、奖学金或奖金。

## 第二十二条 近海活动

一、虽有本协定第四条至第二十一条的规定，本条规定应适用。

二、在本条中，“近海活动”一语是指在缔约国一方近海进行与位于该缔约国一方的海底、底土及其自然资源的勘探或开发有关的活动。

三、除适用第四款外，缔约国一方企业在缔约国另一方从事近海活动，应视为是通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业活动。

四、当在任何十二个月中在缔约国另一方从事的近海活动连续或累计不超过三十天时，应不适用第三款的规定。在本款中：

（一）在缔约国另一方从事近海活动的缔约国一方企业同在该国从事与其所从事的活动实质相似的另一企业具有联属关系时，该首先提及的企业应被视为从事另一企业的所有有关活动，除非这些活动与该首先提及的企业的所有活动同时进行；

（二）如果企业直接或间接参与另一企业的管理、控制或资本，或者同一人或团体直接或间接参与两个企业的管理、控制或资本，该企业应视为与另一企业有联属关系。

五、除第六款外，缔约国一方居民在缔约国另一方的近海活动中受雇，对其在该缔约国另一方海上从事该项受雇活动取得的薪金、工资和其它类似的报酬，只要该项受雇活动在任何十二个月中连续或累计超过三十天，可以在

该缔约国另一方征税。

六、缔约国一方居民在向缔约国另一方从事近海活动的场所运送物资或人员的船舶或飞机上受雇，或者在为辅助上述活动使用的拖船或其它运输工具上受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，可以在雇主为其居民的缔约国征税。

七、缔约国一方居民转让以下权利、财产或股票取得的收益，可以在缔约国另一方征税：

(一) 勘探或开采权利；或

(二) 位于缔约国另一方，并用于与在该缔约国另一方的海底、底土及其自然资源有关的勘探或开发的财产；或

(三) 其全部价值或主要价值直接或间接地由上述权利或财产，或者由上述权利和财产共同形成的股票。

在本款中，“勘探和开发权利”一语是指缔约国另一方由于从事海底、底土及其自然资源的勘探或开发所产生的资产的权利，包括对该项资产的用益权或者收益权。

## 第二十三条 其它所得

一、缔约国一方居民取得的各项所得，不论在什么地方发生的，凡本协定上述各条未作规定的，应仅在该缔约

国一方征税。

二、第六条第二款规定的不动产所得以外的其它所得，如果所得收款人为缔约国一方居民，通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，或者通过设在该缔约国另一方的固定基地在该缔约国另一方从事独立个人劳务，据以支付所得的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款的规定。在这种情况下，应视具体情况分别适用第七条或第十四条的规定。

## 第二十四条 财 产

一、第六条所指不动产为代表的财产，为缔约国一方居民所有并座落在缔约国另一方，可以在该缔约国另一方征税。

二、缔约国一方企业设在缔约国另一方常设机构构成营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民设在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地所附属的动产为代表的财产，可以在该缔约国另一方征税。

三、缔约国一方企业从事国际运输的船舶、飞机以及附属于经营上述船舶、飞机的动产为代表的财产，应仅在该缔约国一方征税。

四、缔约国一方居民的其它所有财产项目，应仅在该



缔约国一方征税。

## 第二十五条 消除双重征税方法

一、在中国，消除双重征税如下：

(一) 中国居民从立陶宛取得的所得，按照本协定规定在立陶宛缴纳的税额，可以在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中国税法和规章计算的中国税收数额。

(二) 从立陶宛取得的所得是立陶宛居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息公司就该项所得缴纳的立陶宛税收。

二、在立陶宛，消除双重征税如下：

立陶宛居民取得的所得或拥有的财产，按照本协定的规定可以在中国征税时，除其国内法提供更优惠的规定外，立陶宛应允许：

(一) 从对该居民的所得征收的税额中扣除等于在中国缴纳的所得税数额；

(二) 从对该居民的财产征收的税额中扣除等于在中国缴纳的财产税数额。

但是，该项扣除在任何情况下，应不超过可以在中国征

税的所得或财产在扣除前计算的那部分立陶宛所得或财产税数额。

## 第二十六条 无差别待遇

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国另一方国民在相同情况下，负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。虽有第一条的规定，本款规定也应适用于不是缔约国一方或者双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方常设机构的税收负担，不应高于该缔约国另一方对其本国进行同样活动的企业。本规定不应理解为缔约国一方由于民事地位、家庭负担给予该缔约国居民的任何扣除、优惠和减免也必须给予该缔约国另一方居民。

三、除适用第九条第一款、第十一条第七款或第十二条第六款规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其它款项，在确定该企业应纳税利润时，应与在同样情况下支付给该缔约国一方居民同样予以扣除。同样，缔约国一方企业对缔约国另一方居民的任何债务，在确定该企业应纳税财产时，应与在相同条件下首先提及国家的居民的债务一样扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国一方其它同类企业的负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

五、虽有第二条的规定，本条规定应适用于各种税收。

## 第二十七条 协商程序

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方所采取的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局；或者如果其案情属于第二十六条第一款，可以提交本人为其国民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定规定的征税。达成的协议应予执行，而不受各缔约国国内法律的时间限制。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释

或实施本协定时所发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成上述各款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局的代表可以进行会谈，口头交换意见。

## 第二十八条 情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所需要的情报，或缔约国双方关于本协定所涉及的税种的国内法律的规定所需要的情报（以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限），特别是防止偷漏税的情报。情报交换不受第一条的限制。缔约国一方收到的情报应与按照该国国内法律取得的情报同样作密件处理，仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、执行、起诉或裁决上诉有关的人员或当局（包括法院和行政管理部门）。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中公开有关情报。

二、第一款的规定在任何情况下，不应被理解为缔约国一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国或缔约国另一方法律和行政惯例相违背的行政措施；

(二) 提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政渠道不能得到的情报；

(三) 提供泄露任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄露会违反公共政策（公共秩序）的情报。

## 第二十九条 外交代表和领事官员

本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

## 第三十条 生效

一、缔约国双方政府应相互通知已完成为本协定生效所必需的国内法律程序。

二、本协定应自第一款所述的最后一方通知之日起生效，其规定应在缔约国双方有效：

(一) 对本协定生效年度的次年一月一日或以后取得的所得源泉扣缴的税收；

(二) 对本协定生效年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度中对所得征收的其它税收和对财产征收的税收。

### 第三十一条 终止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下，本协定在缔约国双方应停止有效：

(一) 对终止通知发出年度的次年一月一日或以后取得的所得源泉扣缴的税收；

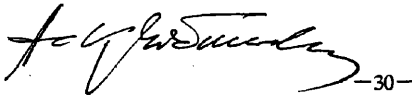
(二) 对终止通知发出年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度中对所得征收的其它税收和对财产征收的税收。

下列代表经正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九九六年六月三日在维尔纽斯签订，一式两份，每份都用立陶宛文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上遇有分歧，应以英文本为准。

立陶宛共和国政府

代 表



-30-

中华人民共和国政府

代 表



## 议 定 书

在签订立陶宛共和国政府和中华人民共和国政府关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定（以下简称“协定”）时，下列代表同意下列规定应作为协定的组成部分：

### 一、关于第六条

当拥有公司股份或其它公司权利而有权享有该公司持有的不动产时，从直接使用、出租或者任何其它形式享用该权利取得的所得，可以在该不动产所在缔约国征税。

### 二、关于第六条第二款

双方认为，第六条第二款所定义的“不动产”一语包括取得不动产的选择权（协议赋予的在一定时间内按一定价格购买或出售不动产的权利，但不附加任何义务）或取得不动产的类似权利。

### 三、关于第六条第三款

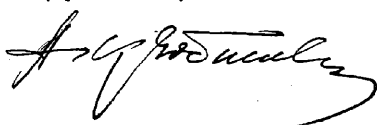
双方认为，转让第六条所述的位于缔约国一方的不动产取得的所得和收益，可以根据协定第十三条的规定，在该缔约国一方征税。

下列代表经正式授权，已在本议定书上签字为证。

本议定书于一九九六年六月三日在维尔纽斯签订，一式两份，每份都用立陶宛文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上遇有分歧，应以英文本为准。

立陶宛共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表





[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in the People's Republic of China:

- (i) the individual income tax;
  - (ii) the income tax for enterprises with foreign investment and foreign enterprises;
  - (iii) the local income tax
- (hereinafter referred to as "Chinese tax");

b) in the Republic of Lithuania:

- (i) the tax on profits of legal persons (juridiniu asmemu pelno mokestis);
  - (ii) the tax on income of natural persons (fiziniu asmenu pajamu mokestis);
  - (iii) the tax on enterprises using state-owned capital (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima);
  - (iv) the immovable property tax (nekilnojamojo turto mokestis)
- (hereinafter referred to as "Lithuanian tax").

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

### *Article 3. General Definitions*

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "China" means the People's Republic of China; when used in geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the sea-bed and its sub-soil and superjacent water resources in accordance with international law;

b) the term "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Lithuania within which under the laws of Lithuania and in accordance with international law, the rights of Lithuania may be exercised with respect to the sea-bed and its sub-soil and their natural resources;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean China or Lithuania, as the context requires;

d) the term "tax" means Chinese tax or Lithuanian tax, as the context requires;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership, association and other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term "competent authority" means, in the case of China, the State Administration of Taxation or its authorized representative, and in the case of Lithuania, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has

under the law of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of this Agreement to such person.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction, assembly or installation project or a supervisory or consultancy activity in connection therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, and has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The provisions of this Agreement relating to immovable property shall apply also to property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The expenses to be allowed as deductions by a Contracting State include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State. The application of the provisions of the domestic law shall be in accordance with the principles contained in this paragraph.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be

customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 percent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State,

including its local authorities, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest derived on loans guaranteed by that Government or any financial institution owned by that Government, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broad-



casting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14; as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company the assets of which consist mainly of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State. But such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, but only so much of the income as is attributable to that fixed base;

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

*Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a com-

pany which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

*Article 17. Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

*Article 18. Pensions*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, granted under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organized by a Contracting State for social welfare purposes shall be taxable only in that State.

*Article 19. Government Service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or authority shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or authority shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

#### *Article 20. Professors and Researchers*

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognized educational institution in that Contracting State, and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest, but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### *Article 21. Students and Trainees*

A student, apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education, training shall be exempt from tax in that first-mentioned State on the following payments or income received or derived by him for the purpose of his maintenance, education or training:

a) payments derived from sources outside that Contracting State for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;

b) grants, scholarships or awards supplied by the Government, or a scientific, educational or cultural organization.

#### *Article 22. Offshore Activities*

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of Articles 4 to 21 of this Agreement.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in that Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4, be deemed to be carrying on business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply where the offshore activities are carried on in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period. For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise of a Contracting State carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar offshore activities there, the first-mentioned enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the other enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

b) an enterprise shall be considered to be associated with another enterprise if either participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise or if the same person or group of persons participates directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

5. Subject to paragraph 6, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State provided that the employment offshore is carried on for a period or periods exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised on board a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location where relevant activities are being carried on in a Contracting State, or in respect of any employment exercised on board a tugboat or other vessels auxiliary to such activities, may be taxed in the Contracting State of which the employer is a resident.

7. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) exploration or exploitation rights; or

b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State; or

c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together;

may be taxed in that other State.

In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

### *Article 23. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income,

being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

#### *Article 24. Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

#### *Article 25. Methods for the Elimination of Double Taxation*

1. In China, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of China derives income from Lithuania the amount of tax on that income payable in Lithuania in accordance with the provisions of this Agreement may be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of the credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China.

b) Where the income derived from Lithuania is a dividend paid by a company which is a resident of Lithuania to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax paid to Lithuania by the company paying the dividend in respect of its income.

2. In Lithuania, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Lithuania derives income or owns capital which, in accordance with this Agreement, may be taxed in China, unless a more favorable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in China;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in China.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax in Lithuania, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in China.

*Article 26. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 27. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States,

present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable for reaching agreement, representatives of the competent authorities of the Contracting States may meet together for an oral exchange of opinions.

#### *Article 28. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).



*Article 29. Diplomatic Agents and Consular Officers*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 30. Entry into Force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other upon the completion of their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the 1st January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the 1st January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

*Article 31. Termination*

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year, give written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channels. In such event, this Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the 1st January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;

b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the 1st January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Vilnius this 3rd day of June 1996 in duplicate, each in the Lithuanian, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the People's Republic of China:

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (hereinafter referred to as "the Agreement") the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Agreement.

1. With reference to Article 6:

Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

2. With reference to Article 6, paragraph 2:

It is understood that the term "immovable property" as defined in paragraph 2 of Article 6 includes options (agreements granting a right, without imposing any obligation, to purchase or sell immovable property for a determined price within a specified period of time) or similar rights to acquire immovable property.

3. With reference to Article 6, paragraph 3:

It is understood that all income and gains from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in a Contracting State may be taxed in that State in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Vilnius this 3rd day of June 1996 in duplicate, each in the Lithuanian, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the People's Republic of China:

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR  
KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**SUTARTIS**

**DĖL PAJAMŲ IR KAPITALO DVIGUBO APMOKESTINIMO  
IR FISKALINIŲ PAŽEIDIMŲ IŠVENGIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybė,

siekdamos sudaryti Sutartį dėl pajamų ir kapitalo dvigubo apmokestinimo ir fiskalinių pažeidimų išvengimo,

susitarė:

## **1 straipsnis**

### **ASMENYS, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS**

Ši Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

## **2 straipsnis**

### **MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS**

1. Ši Sutartis taikoma pajamų ir kapitalo mokesčiams, kuriuos ima Susitariančioji Valstybė arba jos vietos valdžia, nepriklausomai nuo to, koku būdu jie imami.

2. Pajamų ir kapitalo mokesčiais laikomi visi mokesčiai, kurie imami nuo visų pajamų, viso kapitalo arba nuo pajamų ar kapitalo dalies, įskaitant mokesčius nuo priaugio pajamų, gaunamų iš kilnojamojo ar nekilnojamojo turto perleidimo, taip pat mokesčius nuo kapitalo vertės padidėjimo.

3. Dabar esantys mokesčiai, kuriems taikoma ši Sutartis, yra būtent šie:

a) Kinijos Liaudies Respublikoje:

- (i) fizinių asmenų pajamų mokestis,
- (ii) įmonių su užsienio kapitalu ir užsienio įmonių pajamų mokestis,
- (iii) vietinis pajamų mokestis

(toliau vadinami "Kinijos mokesčiu");

b) Lietuvos Respublikoje:

- (i) juridinių asmenų pelno mokestis,
- (ii) fizinių asmenų pajamų mokestis,
- (iii) palūkanos už valstybinio kapitalo naudojimą,
- (iv) nekilnojamojo turto mokestis

(toliau vadinami "Lietuvos mokesčiu").

4. Ši Sutartis taip pat taikoma bet kokiems identiškiems arba iš esmės panašiams mokesčiams, pradėtiems imti po Sutarties pasirašymo dienos ir imamiems kartu su dabar esančiais mokesčiais arba vietoje jų. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys praneša vieni kitiems apie bet kokius esminius pakeitimus atitinkamuose jų mokesčių įstatymuose per atitinkamą laikotarpį po tokių pakeitimų.

### 3 straipsnis

#### BENDROS DEFINICIJOS

1. Šios Sutarties tikslams, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip:
  - a) sąvoka "Kinija" reiškia Kinijos Liaudies Respubliką; ją vartojant geografinė prasme, reiškia visą Kinijos Liaudies Respublikos teritoriją, įskaitant jos teritorinę jūrą, kurioje taikomi su mokesčiais susiję Kinijos įstatymai, ir bet kokią kitą plotą, esantį už jos teritorinės jūros ribų, kuriame Kinijos Liaudies Respublika pagal tarptautinę teisę turi suverenias teises tirti ir eksploatuoti jūros dugno ir jos nuogulų išteklius bei virš vandens esančius išteklius;
  - b) sąvoka "Lietuva" reiškia Lietuvos Respubliką, o ją vartojant geografinė prasme - Lietuvos Respublikos teritoriją ir bet kokią kitą su Lietuvos Respublikos teritoriniais vandenimis besiribojantį plotą, kuriame Lietuva pagal Lietuvos įstatymus ir tarptautinę teisę gali naudotis teisėmis į jūros dugną ir jos nuogulas bei jų gamtinius išteklius;
  - c) sąvokos "Susitariančioji Valstybė" ir "kita Susitariančioji Valstybė" reiškia Kiniją arba Lietuvą, kaip to reikalauja kontekstas;
  - d) sąvoka "mokestis" reiškia Kinijos mokestį arba Lietuvos mokestį, kaip to reikalauja kontekstas;
  - e) sąvoka "asmuo" apima fizinį asmenį, kompaniją ir bet kokią kitą asmenų organizaciją;
  - f) sąvoka "kompanija" reiškia bet kokią korporacinę organizaciją arba bet kokią vienetą, kuris mokesčių tikslams laikomas korporacine organizacija;
  - g) sąvokos "Susitariančiosios Valstybės įmonė" ir "kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė" atitinkamai reiškia įmonę, priklausančią Susitariančiosios Valstybės rezidentui, ir įmonę, priklausančią kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui;
  - h) sąvoka "nacionalas" reiškia:
    - (i) bet koki fizinį asmenį, turintį Susitariančiosios Valstybės pilietybę;
    - (ii) bet koki juridinį asmenį, bendriją, asociaciją ir kitą vienetą, tokį savo statusą įgijusius pagal Susitariančiojoje Valstybėje galiojančius įstatymus;
  - i) sąvoka "tarptautiniai pervežimai" reiškia bet kokius pervežimus jūrų laivu ar orlaiviu, kuriuos vykdo Susitariančiosios Valstybės įmonė, išskyrus atvejus, kai jūrų laivas ar orlaivis kursuoja tikrai tarp vietovių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje;

- j) sąvoka "kompetentingas asmuo" Kinijos atveju reiškia Valstybės mokesčių administraciją arba jos įgaliotą atstovą, o Lietuvos atveju - finansų ministrą arba jo įgaliotą atstovą.

2. Susitariančiąjai Valstybei taikant šią Sutartį bet kokia joje neapibrėžta sąvoka, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip, turi tokią reikšmę, kokią ji turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės mokesčių, kuriems taikoma ši Sutartis, įstatymą.

#### **4 straipsnis**

#### **REZIDENTAS**

1. Šios Sutarties tikslams sąvoka "Susitariančiosios Valstybės rezidentas" reiškia bet kokią asmenį, kuris pagal tos Susitariančiosios Valstybės įstatymus apmokestinamas joje jo nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, pagrindinės buveinės vietos, inkorporacijos vietos arba bet kokio kito panašaus požymio pagrindu. Bet ši sąvoka neapima jokio asmens, kuris toje Valstybėje apmokestinamas tik todėl, kad toje Valstybėje turi pajamų šaltinį ar kapitalo.

2. Jeigu pagal 1 paragrafo nuostatas fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, jo statusas apibrėžiamas taip:

- a) jis laikomas rezidentu tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje jis savo dispozicijoje turi pastovią gyvenamąją vietą; jeigu jis savo dispozicijoje turi pastovią gyvenamąją vietą abiejose Susitariančiosiose Valstybėse, tai laikomas rezidentu tos Susitariančiosios Valstybės, su kuria turi glaudesnius asmeninius ir ekonominius ryšius (gyvybinių interesų centras);
- b) jeigu negalima nustatyti Valstybės, kurioje yra jo gyvybinių interesų centras, arba jeigu jis nei vienoje Susitariančiojoje Valstybėje neturi pastovios gyvenamosios vietos, tai laikomas rezidentu tos Valstybės, kurioje jis paprastai gyvena;
- c) jeigu jis paprastai gyvena abiejose Susitariančiosiose Valstybėse arba negyvena nei vienoje jų, tai laikomas rezidentu tos Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalas jis yra;
- d) jeigu jis yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių arba nėra nei vienos jų nacionalas, tai Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys sprendžia šį klausimą abipusiu susitarimu.

3. Jeigu pagal 1 paragrafo nuostatas asmuo, bet ne fizinis asmuo, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, tai Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys stengiasi išspręsti šį klausimą abipusiu susitarimu ir nustatyti šios Sutarties taikymo būdą tokiam asmeniui.

## 5 straipsnis

### NUOLATINĖ BUVEINĖ

1. Šios Sutarties tikslams sąvoka "nuolatinė buveinė" reiškia pastovią komercinės-ūkinės veiklos vietą, per kurią vykdoma visa įmonės komercinė-ūkinė veikla arba jos dalis.
2. Sąvoka "nuolatinė buveinė" pirmiausia apima:
  - a) vadovybės buvimo vietą,
  - b) filialą,
  - c) įstaigą,
  - d) gamyklą,
  - e) dirbtuvę ir
  - f) kasyklą, naftos ar dujų gręžinį, karjerą arba bet kokią kitą gamtinių išteklių gavybos vietą.
3. Statybos teritorija arba statybos, surinkimo ar įrangos objektas, arba su tuo susijusi priežiūros ar konsultacinė veikla tik tada yra nuolatinė buveinė, jeigu tokia teritorija, objektas ar veikla egzistuoja ilgiau kaip dvylika mėnesių.
4. Neatsižvelgiant į ankstesnes šio straipsnio nuostatas, laikoma, kad sąvoka "nuolatinė buveinė" neapima:
  - a) įrangos naudojimo tikslai įmonei priklausantiems gaminiams ar prekėms sandėliuoti, eksponuoti ar pristatyti,
  - b) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tikslai sandėliuoti, eksponuoti ar pristatyti, laikymo,
  - c) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tikslai apdoroti kitoje įmonėje, laikymo,
  - d) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tikslai įmonei skirtiems gaminiams ar prekėms įsigyti arba jai skirtai informacijai rinkti, laikymo,
  - e) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tikslai bet kokiai kitai pagalbinio ar paruošiamojo pobūdžio įmonei skirtai veiklai vykdyti, laikymo,

- f) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tiktai a) - e) punktuose išvardytos veiklos bet kokiam deriniui, laikymo su sąlyga, kad visa pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, kurią apsprendžia toks derinys, yra pagalbinio ar paruošiamojo pobūdžio.

5. Neatsižvelgiant į 1 ir 2 paragrafų nuostatas, jeigu asmuo - bet ne toks, kuris turi nepriklausomo agento statusą ir kuriam taikomas 6 paragrafo nuostatos, - dirba Susitariančiojoje Valstybėje kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės vardu ir turi įgaliojimą įmonės vardu sudaryti sutartis ir tuo įgaliojimu nuolatos naudojasi, tai ta įmonė laikoma turinčia pirma paminėtoje Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę bet kokiai veiklai, kurią tas asmuo atlieka šiai įmonei, jeigu tokio asmens veikla neapsiriboja 4 paragrafe nurodyta veikla, kuri gali būti atliekama net per pastovią komercinės-ūkinės veiklos vietą, bet dėl to ši pastovi komercinės-ūkinės veiklos vieta, remiantis to paragrafo nuostatomis, netampa nuolatinė buveinė.

6. Susitariančiosios Valstybės įmonė nelaikoma turinčia kitoje Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę, kai ji toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje tik užsiima komercine-ūkine veikla per brokerį, komisionierių arba bet kokį kitą nepriklausomo agento statusą turintį asmenį, jeigu tokie asmenys veikia savo įprastinės komercinės-ūkinės veiklos ribose. Tačiau kai visa ar beveik visa tokio agento veikla atliekama tos įmonės vardu, jis šiame paragrafe nėra laikomas nepriklausomo agento statusą turinčiu asmeniu.

7. Tas faktas, kad kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kontroliuoja arba yra kontroliuojama kompanijos, kuri yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentė arba kuri užsiima toje kitoje Valstybėje komercine-ūkine veikla (per nuolatinę buveinę ar kokiu kitu būdu), savaime dar nereiškia, kad viena šių kompanijų yra kitos nuolatinė buveinė.

## 6 straipsnis

### PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO

1. Pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės ūkio ar miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje.

2. Sąvoka "nekilnojamasis turtas" turi tokią prasmę, kokią ji turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje minimas turtas yra, įstatymą. Šios Sutarties nuostatos, susijusios su nekilnojamoju turtu, taip pat taikomos turtui, papildančiam nekilnojamąjį turtą, gyvuliams ir įrengimams, naudojamiems žemės ir miškų ūkyje, teisėms, kurioms taikomos bendrojo žemės nuosavybės įstatymo nuostatos, nekilnojamojo turto užufruktui bei teisėms į kintamus ar pastovius mokėjimus, kaip kompensaciją už mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtinių išteklių naudojimą ar teisę jais naudotis. Jūrų laivai bei orlaiviai nekilnojamoju turtu nelaikomi.

3. 1 paragrafo nuostatos taikomos pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet kokiu kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turtą.



4. 1 ir 3 paragrafų nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms, gaunamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo užsiimant individualia savarankiška veikla.

## 7 straipsnis

### KOMERCINĖS-ŪKINĖS VEIKLOS PELNAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas apmokestinamas tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu įmonė neužsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jeigu įmonė užsiima komercine-ūkine veikla aukščiau minėtu būdu, tai įmonės pelnas gali būti apmokestinamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, bet tik ta jo dalis, kuri priskiriama tai nuolatinei buveinei.

2. Atsižvelgiant į 3 paragrafo nuostatas, jeigu Susitariančiosios Valstybės įmonė užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę, tai kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje tai nuolatinei buveinei priskiriamas pelnas, kurį ji galėtų gauti, jeigu būtų atskira ir savarankiška įmonė, užsiimanti tokia pačia ar panašia veikla tokiomis pačiomis ar panašiomis sąlygomis ir veikianti visiškai nepriklausomai nuo tos įmonės, kurios nuolatinė buveinė ji yra.

3. Nustatant nuolatinės buveinės pelną, leidžiama atimti išlaidas, padarytas šios nuolatinės buveinės tikslams, įskaitant valdymo ir bendras administravimo išlaidas, padarytas toje Valstybėje, kur yra nuolatinė buveinė, arba kitur. Išlaidos, kurias leidžia atimti Susitariančioji Valstybė, apima tik tas išlaidas, kurios atimamos pagal tos Valstybės vidaus įstatymus. Vidaus įstatymo nuostatų taikymas turi atitikti šiame paragrafe išdėstytus principus.

4. Jeigu Susitariančiojoje Valstybėje įprasta nuolatinei buveinei priskiriamą komercinės-ūkinės veiklos pelną nustatyti proporcingai dalijant bendrą įmonės pelną tarp įvairių jos padalinių, tai šio straipsnio 2 paragrafo reikalavimai nedraudžia tai Susitariančiajai Valstybei apmokestinamąjį pelną nustatyti tokiu įprastu proporcingo dalijimo metodu. Tačiau proporcingo dalijimo metodas turi būti toks, kad rezultatas atitiktų šiame straipsnyje išdėstytus principus.

5. Nuolatinei buveinei nepriskiriamas joks pelnas, jeigu ta nuolatinė buveinė tik perka įmonei gaminius ar prekes.

6. Ankstesnių paragrafų tikslams pelnas, priskiriamas nuolatinei buveinei, kiekvienais metais nustatomas tuo pačiu būdu, jeigu neatsiranda svarios ir pakankamos priežasties daryti kitaip.

7. Kai pelnas apima pajamų rūšis, kurios aptariamoms atskirai kituose šios Sutarties straipsniuose, tai tų straipsnių nuostatomis šio straipsnio nuostatos netaikomos.

## 8 straipsnis

### JŪRŲ LAIVININKYSTĖ IR ORO TRANSPORTAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, gaunamas naudojant jūrų laivus ar orlaivius tarptautiniuose pervežimuose, apmokestinamas tik toje Valstybėje.
2. 1 paragrafo nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant pule, bendroje komercinėje-ūkinėje veikloje ar tarptautinėje agentūroje.

## 9 straipsnis

### ASOCIJUOTOS ĮMONĖS

1. Tuo atveju,
  - a) kai Susitariančiosios Valstybės įmonė tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale arba
  - b) kai tie patys asmenys tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja Susitariančiosios Valstybės įmonės ir kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale

ir kai kiekvienu atveju tarp tų dviejų įmonių jų komerciniuose ar finansiniuose santykiuose sukuriama arba nusistovi kitokios sąlygos negu būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris dėl tokių sąlygų būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl nusistovėjusių sąlygų jai nepriskiriamas, gali būti įskaitomas į tos įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Jeigu Susitariančioji Valstybė įskaito į tos Susitariančiosios Valstybės įmonės pelną - ir atitinkamai apmokestina - pelną, kuris buvo apmokestintas kaip kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, ir taip įskaitytas pelnas yra pelnas, kuris būtų priskirtas pirma paminėtos Susitariančiosios Valstybės įmonei, jeigu tarp tų dviejų įmonių būtų sukurtos tokios sąlygos kaip tarp nepriklausomų įmonių, tada ta kita Valstybė atitinkamai koreguoja ten mokamo šio pelno mokesčio sumą. Nustatant tokią pataisą atsižvelgiama į kitas šios Sutarties nuostatas, o Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys reikalui esant šiuo klausimu vieni su kitais konsultuojasi.

## 10 straipsnis

### DIVIDENDAI

1. Dividendai, kuriuos kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jeigu gavėjas yra faktiškasis dividendų savininkas, taip imamas mokestis negali viršyti:

- a) 5 procentų bendros dividendų sumos, jeigu faktiškasis savininkas yra kompanija (bet ne bendrija), kuri tiesiogiai turi ne mažiau kaip 25 procentus dividendus mokančios kompanijos kapitalo,
- b) 10 procentų bendros dividendų sumos visais kitais atvejais.

Šis paragrafas nekeičia kompanijos pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimo.

3. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "dividendai" reiškia pajamas iš akcijų arba kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skoliniai pareikalavimai, taip pat pajamas iš kitų korporacinių teisių, kurios apmokestinamos taip pat kaip pajamos iš akcijų pagal įstatymus tos Valstybės, kurios rezidentė yra pelną skirstančioji kompanija.

4. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis dividendų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o holdingas, už kurį mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su tokia nuolatinė buveine ar nuolatinė veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Kai kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, gauna pelną ar pajamas iš kitos Susitariančiosios Valstybės, ta kita Susitariančioji Valstybė gali visiškai neapmokestinti kompanijos mokamų dividendų, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai mokami tos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui arba kai holdingas, už kurį mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančia nuolatinė buveine ar nuolatinė veiklaviete, taip pat negali iš kompanijos nepaskirstyto pelno imti kompanijos nepaskirstyto pelno mokesčio, net jeigu mokami dividendai ar nepaskirstytas pelnas, visas arba jo dalis, susideda iš pelno ar pajamų, susidarantių toje kitoje Valstybėje.

## 11 straipsnis

### PALŪKANOS

1. Palūkanos, susidarancios Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje.

2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, bet jeigu gavėjas yra faktiškasis palūkanų savininkas, taip imamas mokestis negali viršyti 10 procentų bendros palūkanų sumos.

3. Neatsižvelgiant į 2 paragrafo nuostatas, Susitariančiojoje Valstybėje susidarancios palūkanos, kurias gauna ir kurių faktiškasis savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės Vyriausybė, įskaitant jos vietos valdžią, centrinį banką ar bet kokią finansinę instituciją, kurios nuosavybės teisė visiškai priklauso tokiai Vyriausybei, arba palūkanos, gaunamos už tos Vyriausybės ar bet kokios finansinės institucijos, kurios nuosavybės teisė priklauso tokiai Vyriausybei, garantuotą paskolą, atleidžiamos nuo mokesčio pirma paminėtoje Susitariančiojoje Valstybėje.

4. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "palūkanos" reiškia pajamas iš bet kokios rūšies skolinių pareikalavimų, nepriklausomai nuo to, ar jie užtikrinti įkeitimu ar ne ir ar jie suteikia teisę dalyvauti skolininkų pelne ar ne, o būtent pajamas iš vyriausybės vertybinių popierių ir pajamas iš obligacijų ar skolinių įsipareigojimų, įskaitant priemokas ir laimėjimus, gaunamus už tuos vertybinius popierius, obligacijas ar skolinius įsipareigojimus. Baudos už pavėluotus mokėjimus šio straipsnio tikslui palūkanomis nelaikomos.

5. 1, 2 ir 3 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis palūkanų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro palūkanos, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o skolinis pareikalavimas, kurio pagrindu mokamos palūkanos, efektyviai susijęs su tokia nuolatinė buveine ar nuolatinė veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos šios Sutarties 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

6. Palūkanos laikomos susidaranciomis Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Susitariančiosios Valstybės Vyriausybė, jos vietos valdžia arba tos Susitariančiosios Valstybės rezidentas. Tačiau jeigu palūkanas mokantis asmuo, nepriklausomai nuo to, ar jis yra ar nėra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę veiklavietę, dėl kurių atsirado įsiskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tos palūkanos priskiriamos tokiai nuolatinė buveinei ar nuolatinė veiklavietei, tada tokios palūkanos laikomos susidaranciomis toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje yra nuolatinė buveinė ar nuolatinė veiklavietė.

7. Jeigu tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio kito asmens susiformuoja ypatingi santykiai ir dėl to palūkanų suma, tenkanti skoliniam pareikalavimui, už kurį ji mokama, viršija sumą, kuri būtų sutarta tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko, jeigu tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik tai paskutinei paminėtai sumai. Tokiu atveju mokėjamų perteklius lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

## 12 straipsnis

### ATLYGINIMAI UŽ NUOSAVYBĖS TEISIŲ PERLEIDIMĄ

1. Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, susidarantys Susitariančiojoje Valstybėje ir mokami kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jie susidaro, ir pagal tos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, bet jeigu gavėjas yra faktiškasis atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininkas, taip imamas mokestis negali viršyti 10 procentų bendros atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą sumos.

3. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą" reiškia bet kokios rūšies mokėjimus, gaunamus kaip kompensaciją už naudojimąsi ar už teisę naudotis bet kokiomis autorinėmis teisėmis literatūros, meno ar mokslo darbų srityje, įskaitant kino filmus bei filmus ar įrašus radijui ar televizijai, bet kokį patentą, prekybos ženklą, dizainą ar modelį, planą, slaptą formulę ar metodą, arba už naudojimąsi ar už teisę naudotis gamybiniais, prekybiniais ar moksliniais įrengimais, arba už informaciją apie gamybinę, prekybinę ar mokslinę patirtį.

4. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o teisė arba turtas, už kuriuos mokami atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, efektyviai susiję su tokia nuolatine buveine ar nuolatine veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą laikomi susidaranciais Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Susitariančiosios Valstybės Vyriausybė, jos vietos valdžia arba tos Susitariančiosios Valstybės rezidentas. Tačiau jeigu atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą mokantis asmuo, nepriklausomai nuo to, ar jis yra ar nėra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę veiklavietę, dėl kurių atsirado įsipareigojimas mokėti atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą, ir tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą priskiriami tokiai nuolatinėi buveinei ar nuolatinėi veiklavietei, tada tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą laikomi susidaranciais toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje yra nuolatinė buveinė ar nuolatinė veiklavietė.

6. Jeigu tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio kito asmens susiformuoja ypatingi santykiai ir dėl to atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą suma, tenkanti naudojimuisi, teisei naudotis ar informacijai, už kuriuos ji mokama, viršija sumą, kuri būtų sutarta tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko, jeigu tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik tai paskutinei paminėtai sumai. Tokiu atveju mokėjimų perteklius lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

### **13 straipsnis**

#### **KAPITALO PRIEAUGIO PAJAMOS**

1. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš 6 straipsnyje apibrėžto ir kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Prieaugio pajamos, gaunamos iš kilnojamojo turto, kuris yra Susitariančiosios Valstybės įmonės kitoje Susitariančiojoje Valstybėje turimos nuolatinės buveinės turto dalis, arba iš kilnojamojo turto, priklausančio individualiai savarankiškai veiklai reikalingai nuolatinėi veiklavietei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas savo dispozicijoje turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, perleidimo, įskaitant prieaugio pajamas iš tokios nuolatinės buveinės (atskirai ar kartu su visa įmone) ar iš tokios nuolatinės veiklavietės perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

3. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės įmonė gauna iš tos įmonės tarptautiniuose pervežimuose naudojamų jūrų laivų ar orlaivių arba iš su tokių jūrų laivų ar orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

4. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kompanijos, kurios aktyvų didžioji dalis susideda iš 6 straipsnyje apibrėžto ir kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto, akcijų perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

5. Prieaugio pajamos, gaunamos iš bet kokio turto - bet ne to, kuris minimas 1-4 paragrafuose, - perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra tur tą perleidęs asmuo.

#### **14 straipsnis**

##### **INDIVIDUALI SAVARANKIŠKA VEIKLA**

1. Pajamos, kurias fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gauna už profesines paslaugas ar kitą savarankiško pobūdžio veiklą, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje. Bet tokios pajamos taip pat gali būti apmokestinamos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje:

- a) jeigu jis reguliariai savo dispozicijoje turi šiai veiklai reikalingą nuolatinę veiklavietę kitoje Susitariančiojoje Valstybėje; bet tik ta pajamų dalis, kuri priskiriama tai nuolatinėi veiklavietei;
- b) jeigu jis kitoje Susitariančiojoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištisai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas; tokiu atveju tik ta pajamų dalis, kuri gaunama iš jo veiklos toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje.

2. Sąvoka "profesinės paslaugos" pirmiausia apima savarankišką mokslinę, literatūrinę, meninę, auklėjamąją arba dėstymo veiklą, taip pat savarankišką gydytojų, advokatų, inžinierių, architektų, dantistų ir buhalterių veiklą.

#### **15 straipsnis**

##### **VEIKLA, SUSIJUSI SU DARBO SANTYKIAIS**

1. Atsižvelgiant į šios Sutarties 16, 18, 19 ir 20 straipsnių nuostatas, algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje, jeigu samdomas darbas nėra atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jeigu samdomas darbas atliekamas tokiu būdu, tai už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje.

2. Neatsižvelgiant į 1 paragrafo nuostatas, atlyginimas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, atliekamą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinamas tik pirma paminėtoje Valstybėje, jeigu:

- a) gavėjas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištisai arba su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas ir
- b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu, ir

- c) atlyginimas nėra priskiriamas nuolatinei buveinei ar nuolatinei veiklavietei, kurią darbdavys turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje.

3. Neatsižvelgiant į ankstesnes šio straipsnio nuostatas, atlyginimas už samdomą darbą, atliekamą Susitariančiosios Valstybės įmonės tarptautiniuose pervežimuose naudojamame jūrų laive ar orlaivyje, gali būti apmokestinamas toje Valstybėje.

### **16 straipsnis**

#### **DIREKTORIŲ ATLYGINIMAI**

Direktorių atlyginimai ir kiti panašūs mokėjimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip kompanijos, kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentės, direktorių valdybos ar bet kokio kito panašaus organo narys, gali būti apmokestinami toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje.

### **17 straipsnis**

#### **ARTISTAI IR SPORTININKAI**

1. Neatsižvelgiant į 14 ir 15 straipsnių nuostatas, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip atlikėjas, t.y. teatro, kino, radijo ar televizijos artistas arba muzikantas, arba kaip sportininkas už savo individualią veiklą kaip tokią kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamos toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje:

2. Jeigu pajamos iš individualios atlikėjo ar sportininko veiklos kaip tokios atitenka ne pačiam atlikėjui ar sportininkui, bet kitam asmeniui, tai tos pajamos, neatsižvelgiant į 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatas, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje atlikėjas ar sportininkas atlieka šią veiklą.

3. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos pajamoms, gaunamoms už atlikėjo ar sportininko veiklą Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu jo vizitą į tą Valstybę pilnai arba didžiąją jo dalį finansuoja kitos Susitariančiosios Valstybės ar jos vietos valdžios visuomeniniai fondai. Tokiu atveju pajamos apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra atlikėjas ar sportininkas.

### **18 straipsnis**

#### **PENSIJOS**

1. Atsižvelgiant į 19 straipsnio 2 paragrafo nuostatas, pensijos bei kiti panašūs atlyginimai, mokami Susitariančiosios Valstybės rezidentui už praėityje dirbtą samdomą darbą, apmokestinami tik toje Susitariančiojoje Valstybėje.



2. Neatsižvelgiant į 1 paragrafo nuostatas ir į 19 straipsnio 2 paragrafo nuostatas, išmokamos pensijos ir kitos pašalpos, mokamos periodiškai ar kaip vienkartinės kompensacijos, kurias užtikrina Susitariančiosios Valstybės socialinės apsaugos įstatymai ar kokia nors Susitariančiosios Valstybės sudaryta visuomeninė socialinės rūpybos programa, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

### **19 straipsnis**

#### **VALSTYBINĖ TARNYBA**

1. a) Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, bet ne pensija, kuriuos Susitariančioji Valstybė ar jos vietos valdžia moka fiziniam asmeniui už tarnybą tai Susitariančiajai Valstybei ar valdžiai, apmokestinami tik toje Susitariančiojoje Valstybėje.
- b) Tačiau tokios algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai apmokestinami tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu tarnyba atliekama toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje ir fizinis asmuo yra tos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kuris:
  - (i) yra tos kitos Susitariančiosios Valstybės nacionalas arba
  - (ii) netapo tos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentu tiktai dėl atliekamos tarnybos.
2. a) Bet kokia pensija, kurią fiziniam asmeniui moka Susitariančioji Valstybė ar jos vietos valdžia, arba kuri mokama iš jų sukurtų fondų, už tarnybą tai Susitariančiajai Valstybei ar valdžiai, apmokestinama tik toje Susitariančiojoje Valstybėje.
- b) Tačiau tokia pensija apmokestinama tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu fizinis asmuo yra tos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir nacionalas.
3. 15, 16, 17 ir 18 straipsnių nuostatos taikomos atlyginimams, darbo užmokesčiui ir kitiems panašiams atlyginimams bei pensijoms už tarnybą, susijusių su komercine-ūkine veikla, kūrta užsiima Susitariančioji Valstybė ar jos vietos valdžia.

### **20 straipsnis**

#### **PROFESORIAI IR TYRINĖTOJAI**

1. Fizinis asmuo, kuris į Susitariančiąją Valstybę atvyko mokyti ar atlikti tiriamojo darbo universitete, koledže ar kitoje mokymo institucijoje, pripažintoje toje Susitariančiojoje Valstybėje, ir kuris yra arba prieš pat tą atvykimą buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, pirma paminėtoje Susitariančiojoje Valstybėje atleidžiamas nuo mokesčių, imamų nuo atlyginimo už tokį mokymą ar tiriamąjį darbą,

ne ilgesniam kaip dvejų metų laikotarpiui nuo tos dienos, kai jis tokiam tikslui atvyko pirmą kartą.

2. Šio straipsnio 1 paragrafo nuostatos netaikomas pajamoms, gaunamoms iš tiriamojo darbo, jeigu toks tiriamasis darbas atliekamas ne visuomeniniams tikslams, o pirmiausia dėl tam tikro asmens ar asmenų asmeninės naudos.

## **21 straipsnis**

### **STUDENTAI IR MOKINIAI**

Studentas, mokinys arba praktikantas, kuris yra arba prieš pat atvykdamas į Susitariančiąją Valstybę buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kuris pirma paminėtoje Valstybėje tikrai mokosi, stažuojasi, neapmokestinamas toje pirma paminėtoje Valstybėje - už tokias savo pragyvenimui, mokslui ar stažuotei jo gautas pajamas:

- a) mokėjimus, gautus iš šaltinių, esančių už tos Susitariančiosios Valstybės ribų, ir skirtus jo pragyvenimui, mokslui, studijoms, tyrimams ar stažuotei,
- b) dotacijas, stipendijas ar apdovanojimus, kuriuos suteikia Vyriausybė arba mokslo, švietimo ar kultūros organizacija.

## **22 straipsnis**

### **VEIKLA KONTINENTINIAME ŠELFE**

1. Šio straipsnio nuostatos taikomos neatsižvelgiant į šios Sutarties 4-21 straipsnių nuostatas.

2. Šiame straipsnyje sąvoka "veikla kontinentiniame šelfe" reiškia Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe vykdomą veiklą, susijusią su jūros dugno ir nuogulų bei jų gamtinių išteklių, esančių toje Susitariančiojoje Valstybėje, tyrimu ar eksploatacija.

3. Susitariančiosios Valstybės įmonė, kuri užsiima veikla kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe, atsižvelgiant į 4 paragrafą, laikoma užsiimančia komercine-ūkiine veikla toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę.

4. 3 paragrafo nuostatos netaikomos, jeigu veiklos, kuria užsiimama kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe, trukmė bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištiesai arba su pertraukomis neviršija 30 dienų. Šio paragrafo tikslams:

- a) kai Susitariančiosios Valstybės įmonė, užsiimanti veikla kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe, yra asocijuota su kita įmone, užsiimančia iš esmės panašia veikla tame pačiame kontinentiniame šelfe, tai pirma paminėta įmonė laikoma užsiimančia visa tokia kitos įmonės veikla, išskyrus atvejus, kai tokia veikla užsiimama tuo pačiu metu, kaip ir savo veikla;
- b) įmonė laikoma asocijuota su kita įmone, jeigu viena jų tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja kitos įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale arba jeigu tie patys asmenys ar asmenų grupė tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja abiejų įmonių valdyme, kontrolėje ar kapitale.

5. Atsižvelgiant į 6 paragrafą, algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, susijusį su veikla kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje, tačiau tik tiek, kiek tas darbas atliekamas tos kitos Valstybės kontinentiniame šelfe, ir su sąlyga, kad samdomo darbo kontinentiniame šelfe trukmė bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištiesai arba su pertraukomis neviršija 30 dienų.

6. Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą jūrų laive ar orlaivyje, pervežančiame reikmenis ar darbuotojus į vietą Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje užsiimama atitinkama veikla, arba už bet kokį samdomą darbą laivuose-vilkikuose ar buksyruose arba kituose tokiai veiklai pagalbinuose laivuose, gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra darbdavys.

7. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš perleidimo:

- a) tyrimo ar eksploatavimo teisių arba
- b) turto, kuris yra kitoje Susitariančiojoje Valstybėje ir naudojamas tiriant ar eksploatuojant jūros dugną ir nuogulas bei jų gamtinius išteklius, esančius toje kitoje Valstybėje, arba
- c) akcijų, kurių vertę ar didžiąją jų vertės dalį tiesiogiai ar netiesiogiai sudaro tokios teisės arba toks turtas, arba tokios teisės ir toks turtas kartu paėmus,

gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

Šiame paragrafe sąvoka "tyrimo ar eksploatavimo teisės" reiškia teises į aktyvus, gaunamus kitoje Susitariančiojoje Valstybėje tiriant ar eksploatuojant jūros dugną ir nuogulas bei jų gamtinius išteklius, įskaitant teises į tokių aktyvų dalį arba į naudą iš jų.

### **23 straipsnis**

#### **KITOS PAJAMOS**

1. Susitariančiosios Valstybės rezidento pajamų rūšys, nesvarbu, kur susidaranti, ir neaprašytos ankstesniuose šios Sutarties straipsniuose, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

2. 1 paragrafo nuostatos netaikomos pajamoms - bet ne toms pajamoms, kurios gaunamos iš 6 straipsnio 2 paragrafe apibrėžto nekilnojamojo turto, - jeigu tokių pajamų gavėjas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o teisė arba turtas, už kuriuos gaunamos pajamos, efektyviai susiję su tokia nuolatinė buveine ar nuolatinė veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

### **24 straipsnis**

#### **KAPITALAS**

1. Kapitalas, sudarytas iš 6 straipsnyje minimo nekilnojamojo turto, priklausančio Susitariančiosios Valstybės rezidentui ir esančio kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje.

2. Kapitalas, sudarytas iš kilnojamojo turto, kuris yra Susitariančiosios Valstybės įmonės kitoje Susitariančiojoje Valstybėje turimos nuolatinės buveinės turto dalis, arba iš kilnojamojo turto, priklausančio individualiai savarankiškai veiklai reikalingai nuolatinėi veiklavietei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas savo dispozicijoje turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

3. Kapitalas, sudarytas iš Susitariančiosios Valstybės įmonės tarptautiniuose pervežimuose naudojamų jūrų laivų ir orlaivių ir iš su tokių jūrų laivų ir orlaivių naudojimui susijusio kilnojamojo turto, apmokestinamas tik toje Susitariančiojoje Valstybėje.

4. Visos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui priklausančio kapitalo rūšys apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje.

## 25 straipsnis

### DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMO METODAI

1. Kinijoje dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:
  - a) Kai Kinijos rezidentas gauna pajamas iš Lietuvos, mokesčio už tas pajamas suma, sumokėta Lietuvoje remiantis šios Sutarties nuostatomis, gali būti įskaitoma į Kinijos mokestį, kurį moka tas rezidentas. Tačiau įskaitoma suma neturi viršyti Kinijos mokesčio už tas pajamas sumos, apskaičiuotos remiantis Kinijos mokesčių įstatymais ir taisyklėmis.
  - b) Kai iš Lietuvos gaunamos pajamos yra dividendai, kuriuos kompanija, Lietuvos rezidentė, moka kompanijai, Kinijos rezidentei, kuriai priklauso ne mažiau kaip 10 procentų dividendus mokančios kompanijos akcijų, tai įskaitant atsižvelgiama į mokestį, kurį už savo pajamas sumokėjo dividendus mokanti kompanija Lietuvoje.
2. Lietuvoje dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:

Kai Lietuvos rezidentas gauna pajamas arba turi kapitalo, kurie, remiantis šia Sutartimi, gali būti apmokestinami Kinijoje, Lietuva, jeigu jos vidaus įstatymai nenumato palankesnio apmokestinimo, leidžia:

- a) iš tokio rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Kinijoje sumokėtam šių pajamų mokesčiui,
- b) iš tokio rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Kinijoje sumokėtam šio kapitalo mokesčiui.

Tačiau tokia atimama suma bet kuriuo atveju neturi viršyti tos prieš atėmimą apskaičiuotos Lietuvos pajamų arba kapitalo mokesčio dalies, kiekvienu atveju atitinkamai priskiriamos pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Kinijoje.

## 26 straipsnis

### NEDISKRIMINACIJA

1. Susitariančiosios Valstybės nacionalų bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje neturi būti kitokie ar didesni negu tos kitos Susitariančiosios Valstybės nacionalų esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai esant tokioms pat aplinkybėms. Neatsižvelgiant į 1 straipsnio nuostatą, ši nuostata taip pat taikoma asmenims, kurie nėra nei vienos, nei abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2. Nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinimas toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje neturi būti mažiau palankus negu tos kitos Susitariančiosios Valstybės tokia pačia veikla užsiimančių įmonių. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip įpareigojanti Susitariančiąją Valstybę apmokestinant teikti kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas ir sumažinimus dėl jų socialinės ar šeimyninės padėties, kokius ji teikia savo rezidentams.

3. Išskyrus atvejus, kai taikomos 9 straipsnio 1 paragrafo, 11 straipsnio 7 paragrafo arba 12 straipsnio 6 paragrafo nuostatos, nustatant Susitariančiosios Valstybės įmonės apmokestinamąjį pelną, palūkanos, atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą ir kitokios išmokos, kurias ši įmonė moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, atimamos tokiomis pat sąlygomis, lyg jos būtų mokamos pirma paminėtos Valstybės rezidentui. Taip pat ir nustatant Susitariančiosios Valstybės įmonės apmokestinamąjį kapitalą, bet kokios šios įmonės skolos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui atimamos tokiomis pat sąlygomis, lyg jos būtų pirma paminėtos Valstybės rezidento skolos.

4. Susitariančiosios Valstybės įmonių, kurių visas ar dalis kapitalo priklauso vienam ar keliems kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams arba yra jų tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamas, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai pirma paminėtoje Valstybėje neturi būti kitokie arba didesni negu pirma paminėtos Valstybės kitų panašių įmonių esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai.

5. Neatsižvelgiant į 2 straipsnio nuostatas, šio straipsnio nuostatos taikomos visų rūšių ir tipų mokesčiams.

## **27 straipsnis**

### **ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA**

1. Kai asmuo mano, kad vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių veiksmai baigiasi arba baigsis jo apmokestinimu, neatitinkančiu šios Sutarties nuostatų, jis gali, nepriklausomai nuo priemonių, numatytų tų Valstybių vidaus įstatyme, šiuo klausimu kreiptis į Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentas jis yra, kompetentingą asmenį arba, jeigu jo atvejis numatytas šios Sutarties 26 straipsnio 1 paragrafe, - į kompetentingą asmenį tos Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalas jis yra. Pareiškimas turi būti pateiktas per trejus metus nuo pirmo pranešimo apie veiksmus, vėdančius prie Sutarties nuostatų neatitinkančio apmokestinimo.

2. Jeigu kompetentingas asmuo mano, kad protestas pagrįstas, ir jeigu pats negali rasti priimtino sprendimo, tai jis stengiasi išspręsti šį klausimą abipusiu susitarimu su kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingu asmeniu; kad būtų išvengta šios Sutarties nuostatų neatitinkančio apmokestinimo. Bet koks pasiektas susitarimas vykdomas neatsižvelgiant į Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatyme nustatytus laiko limitus.

3. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi šalinti bet kokius sunkumus ar abejones, kylančias aiškinant ar taikant Sutartį. Jie taip pat gali kartu konsultuotis, kaip išvengti dvigubo apmokestinimo Sutartyje nenumatytais atvejais.

4. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, siekdami susitarimo pagal ankstesnius paragrafus, gali palaikyti vieni su kitais tiesioginį ryšį. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingų asmenų atstovai gali susitikti tam, kad pasikeistų nuomonėmis žodžiu, jeigu tai atrodo tikslinga norint susitarti.

## **28 straipsnis**

### **KEITIMASIS INFORMACIJA**

1. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys keičiasi tokia informacija, kokia reikalinga įgyvendinant šios Sutarties arba Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymų, liečiančių mokesčius, kuriems taikoma Sutartis, nuostatas tiek, kiek apmokestinimas neprieštarauja Sutarčiai, ypač užkertant kelią tokių mokesčių nemokėjimui. Keitimasis informacija neapsiriboja 1 straipsniu. Bet kokia Susitariančiosios Valstybės gaunama informacija laikoma paslapyje taip, kaip ir pagal tos Valstybės vidaus įstatymus gaunama informacija, ir suteikiama tik asmenims ar institucijoms (įskaitant teismus ir administracines institucijas), užsiimantiems mokesčių, kuriems taikoma Sutartis, apskaičiavimu ar surinkimu, priverstiniu išieškojimu ar teisiniu persekiojimu arba pareiškimų nagrinėjimu. Tokie asmenys ar institucijos šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Informaciją jie gali paskelbti viešų teismo procesų metu arba esant teisminiams sprendimams.

2. 1 paragrafo nuostatos jokių būdu negali būti aiškinamos kaip įpareigojančios Susitariančiąją Valstybę:

- a) imtis administracinių priemonių, kurios neatitinka tos ar kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymų ir administravimo praktikos,
- b) teikti informaciją, kurios negalima teikti pagal tos ar kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymus arba įprastinę administravimo praktiką,
- c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors verslo, komercinės-ūkinės veiklos, gamybinę, komercinę ar profesinę paslaptį arba prekybos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų viešajai tvarkai (ordre public).

## **29 straipsnis**

### **DIPLOMATINIAI AGENTAI IR KONSULINIAI TARNAUTOJAI**

Ši Sutartis neliečia jokių diplomatinių agentų ar konsulinių tarnautojų mokesčių privilegijų, nustatomų remiantis bendraisiais tarptautinės teisės principais arba specialių susitarimų nuostatomis.

## **30 straipsnis**

### **ĮSIGALIOJIMAS**

1. Susitariančiųjų Valstybių Vyriausybės praneša viena kitai, kad jų vidaus įstatyminės procedūros, reikalingos šios Sutarties įsigaliojimui, įvykdytos.

2. Ši Sutartis įsigalioja nuo paskutiniojo iš 1 paragrafe minimų pranešimų dienos, ir jos nuostatos pradamos taikyti abiejose Susitariančioiose Valstybėse:

- a) mokesčiams, kurie išskaitomi prie šaltinio, - pajamoms, gaunamoms kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio 1 dieną arba po jos,
- b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams - mokesčiams, imamiems už bet kuriuos mokesčius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio 1 dieną arba po jos.

## **31 straipsnis**

### **NUTRAUKIMAS**

Ši Sutartis galioja neribotai, bet kiekviena iš Susitariančiųjų Valstybių gali bet kurių kalendorinių metų birželio trisdešimtą dieną ar iki jos diplomatiniais kanalais perduoti raštišką pranešimą apie nutraukimą kitai Susitariančiajai Valstybei. Tokiu atveju ši Sutartis nebetaikoma abiejose Susitariančioiose Valstybėse:

- a) mokesčiams, kurie išskaitomi prie šaltinio, - pajamoms, gautoms kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais pranešimas apie nutraukimą buvo perduotas, sausio 1 dieną arba po jos,
- b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams - mokesčiams, imamiems už bet kuriuos mokesčius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais pranešimas apie nutraukimą buvo perduotas, sausio 1 dieną arba po jos.



Visą tai liudydami šią Sutartį pasirašo būdami atitinkamai tam įgalioti žemiau pasirašę asmenys.

Sudaryta *Vilniuje*..... 1996 m. *birželio*... mėn. *3*.. d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, kinų ir anglų kalbomis, visiems trimis tekstams esant vienodos galios. Skirtingos interpretacijos atveju pirmenybę turi tekstas anglų kalba.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Kinijos Liaudies Respublikos  
Vyriausybės vardu



## PROTOKOLAS

Pasirašydami Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės Sutartį dėl pajamų ir kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo ir fiskalinių pažeidimų išvengimo (toliau vadinamą "Sutartimi"), žemiau pasirašę asmenys susitarė dėl tokių nuostatų, kurios yra neatskiriama Sutarties dalis.

1. Dėl 6 straipsnio

Kai kompanijos akcijų nuosavybė ar kitos korporacinės teisės kompanijoje tokių akcijų ar korporacinių teisių savininkui suteikia teisę naudotis kompanijos turimu nekilnojamuoju turtu, tai pajamos, gaunamos tiesiogiai naudojant, nuomojant ar kokiu kitu būdu naudojantis tokia naudojimosi teise, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nekilnojamasis turtas yra.

2. Dėl 6 straipsnio 2 paragrafo

Suprantama, kad 6 straipsnio 2 paragrafe apibrėžta sąvoka "nekilnojamasis turtas" apima opcionus (susitarimus, suteikiančius teisę, neuždedant kokio nors įpareigojimo, pirkti ar parduoti nekilnojamąjį turtą už nustatytą kainą apibrėžtu laikotarpiu) ar panašias teises įgyti nekilnojamąjį turtą.


3. Dėl 6 straipsnio 3 paragrafo

Suprantama, kad visos pajamos ir prieaugio pajamos, gaunamos perleidžiant 6 straipsnyje apibrėžtą ir Susitariančiojoje Valstybėje esantį nekilnojamąjį turtą, gali būti apmokestinamos toje Valstybėje, remiantis šios Sutarties 13 straipsnio nuostatomis.

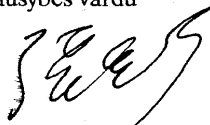
Visą tai liudydami šį Protokolą pasirašo būdami atitinkamai tam įgalioti žemiau pasirašę asmenys.

Sudaryta *Vilniuje* ..... 1996 m. *birželio* ..... mėn. *3* ..... d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, kinų ir anglų kalbomis, visiems trims tekstams esant vienodos galios. Skirtingos interpretacijos atveju pirmenybę turi tekstas anglų kalba.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Kinijos Liaudies Respublikos  
Vyriausybės vardu



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPÔ-  
SITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune établis par un État contractant ou ses collectivités locales, quelle que soit la manière dont ils sont perçus.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur l'ensemble des revenus, ou l'ensemble de la fortune, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains résultant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur l'appréciation des plus-values.

3. Les impôts en vigueur qui font l'objet du présent Accord sont :

a) Dans le cas de la République populaire de Chine :

- (i) l'impôt sur le revenu des personnes;
- (ii) l'impôt sur le revenu des coentreprises et des entreprises étrangères;
- (iii) l'impôt local sur le revenu  
(ci-après dénommés "l'impôt chinois")

b) Dans le cas de la République de Lituanie :

- (i) l'impôt sur le revenu des personnes juridiques (juridiniu asmenu pelno mokestis);
- (ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques (fiziniu asmenu pajamu mokestis);
- (iii) l'impôt sur les entreprises utilisant des moyens de production publics (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima);
- (iv) l'impôt sur les revenus immobiliers (nekilnojamojo turto mokestis)  
(ci-après dénommés "l'impôt lituanien").

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront dans un délai raisonnable les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme "Chine" désigne la République populaire de Chine; lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, il désigne le territoire de la République populaire de Chine, y compris ses eaux territoriales sur lesquelles s'applique sa législation fiscale, ainsi que toute zone au-delà des eaux territoriales sur laquelle la République populaire de Chine exerce ses droits souverains de prospection et d'exploitation des ressources des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, ainsi que leurs ressources naturelles, conformément au droit international;

b) Le terme "Lituanie" désigne la République de Lituanie; lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, il désigne le territoire de la République de Lituanie et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lituanie sur lesquelles, conformément à la législation lituanienne et au droit international, celle-ci exerce ses droits sur les fonds marins et de leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, de la Chine ou de la Lituanie;

d) Le terme "impôt" désigne l'impôt chinois ou lituanien selon le contexte;

e) Le terme "personnes" s'entend des personnes physiques, des entreprises et de tous autres groupements de personnes;

f) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de tout sujet de droit assimilé à une personne morale aux fins de fiscalité;

g) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) Le terme "ressortissant" désigne :

(i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, groupe de personnes, association et autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur dans un État contractant;

i) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport par un navire, ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) L'expression "autorité compétente" s'entend, dans le cas de la Chine, du Service des impôts de l'État ou de son représentant autorisé, et dans le cas de la Lituanie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne s'applique pas à une personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement pour ce qui concerne un revenu qui trouve sa source dans ce État ou qui résulte d'une fortune y située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler la question d'un commun accord et déterminent le mode d'application du présent Accord à l'intéressé.

#### *Article 4. Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :

a) d'un siège de direction;

b) d'une succursale;

c) d'un bureau;

d) d'une usine;

- e) d'un atelier; et
- f) d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un bâtiment, un projet de montage ou d'installation ou une activité de surveillance ou de consultance s'y exerçant ne constitue un établissement durable que si ce chantier, ce projet ou cette activité a une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer toute combinaison des activités énumérées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité globale de l'installation fixe résultant de ladite combinaison revêt un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans le premier État contractant au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ces activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État contractant par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces entreprises un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus des biens immobiliers*

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Les dispositions du présent Accord en matière de biens immobiliers s'appliquent également aux accessoires de ceux-ci, au cheptel et au matériel des exploitations agricoles et forestières, aux droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Les dépenses admises en déduction par un État contractant ne concernent que les dépenses admises en déduction par la législation nationale de cet État. Les dispositions prévues dans la législation nationale sont appliquées conformément aux principes exposés dans le présent paragraphe.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répar-

tition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes exposés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions, convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.



*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent de la société qui paie les dividendes;

b) 10 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts ayant leur source dans un État contractant, et échus du Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses collectivités locales, à sa Banque centrale, à toute institution financière exerçant des fonctions à caractère gouvernemental, ou au titre de créances garanties par le Gouvernement ou par toute institution financière exerçant des fonctions à caractère gouvernemental, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement de l'État contractant, une collectivité locale ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou tra-

vaux sur film, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction utilisés pour la radiodiffusion ou télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement de l'État, une collectivité locale ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant payé des redevances excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains d'une société d'un État contractant provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains d'un résident d'un État contractant provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens consistent à titre principal en biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés par cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus d'une personne qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant, sauf dans les circonstances suivantes, où ils sont également imposables dans l'autre État contractant :

a) si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans un tel cas, seule la part des revenus imputable à cette base fixe étant imposable dans l'autre État contractant, ou

c) s'il séjourne dans l'autre État contractant pour une période ou des périodes égales ou supérieures à 183 jours durant toute période de douze mois; dans un tel cas, seule la part des revenus attribuable à l'activité exercée dans cet autre État contractant y est imposable.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'ex-cédant pas au total 183 jours durant toute période de 12 mois; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations re-çues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

*Article 16. Tantièmes du personnel de direction de haut niveau*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organisme analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

*Article 17. Artistes du spectacle et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio et de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus résultant d'activités personnelles exercées en cette qualité dans un État contractant par un artiste ou un sportif sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus résultant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif lorsque la visite de l'artiste ou du sportif dans cet État est soutenue, totalement ou dans une large mesure, par des allocations provenant de fonds publics de cet autre État contractant, ou d'une collectivité locale de cet autre État. Dans ce cas, le revenu ne sera imposable que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est résident.

*Article 18. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, et les dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions payées et autres versements similaires effectués, soit de façon périodique ou en un seul paiement, au titre de la législation en matière de sécurité sociale d'un État contractant ou de tout mécanisme public mis en place par un État contractant à des fins de sécurité sociale ne sont imposables que dans cet État.

*Article 19. Fonction publique*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par un État contractant ou une collectivité locale dudit État à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État contractant et si la personne physique est un résident de cet autre État contractant qui :

(i) possède la nationalité de cet autre État contractant; ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État contractant à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou une collectivité locale dudit État, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant ou à une collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État contractant et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

#### *Article 20. Enseignants et chercheurs*

1. Une personne physique qui séjourne dans un État contractant dans le but premier d'enseigner ou de faire de la recherche dans une université ou une autre institution d'éducation reconnue dans cet État contractant et qui est, ou qui était, immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre État contractant est exonérée de l'impôt dans le premier État contractant sur les revenus qu'elle tire de son activité d'enseignement ou de recherche durant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première arrivée.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de la recherche si cette recherche est entreprise, non pas dans l'intérêt public mais en premier lieu pour le bénéfice privé d'une personne ou de personnes spécifiques.

#### *Article 21. Étudiants et stagiaires*

Les étudiants, apprentis ou stagiaires qui sont ou qui étaient immédiatement avant de se rendre dans un État contractant résidents de l'autre État contractant et qui séjournent dans le premier État à seule fin d'études de formation sont exonérés dans le premier État de l'impôt sur les versements ou revenus reçus par eux aux fins de leur entretien, de leur éducation ou de leur formation :

a) versements provenant de sources situées en dehors de cet État contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études, de formation ou de recherches;

b) bourses, dons ou prix accordés par le Gouvernement ou par une organisation scientifique, éducative ou culturelle.

*Article 22. Activités en mer*

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toutes autres dispositions des articles 4 à 21 du présent Accord.

2. Aux fins du présent article, l'expression "activités en mer" désigne toute activité exercée en mer dans un État contractant et qui a trait à l'exploration ou à l'exploitation du fond de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situés dans cet État contractant.

3. Une société d'un État contractant est considérée, sous réserve du paragraphe 4, comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe y situé.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer dans l'autre État contractant sont exercées durant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours durant toute période de 12 mois. Aux fins du présent paragraphe :

a) lorsqu'une société d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est associée à une autre société qui exerce des activités en mer de nature essentiellement similaire dans cet autre État, la première société est considérée comme celle qui exerce toutes les activités de ce type menées par l'autre société, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps;

b) une société est considérée comme associée à une autre société si l'une d'elles participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital de l'autre, ou si la même personne ou le même groupe de personnes participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

5. Conformément au paragraphe 6, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités en mer dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, dans la mesure où l'emploi est exercé en mer durant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours durant toute période de douze mois.

6. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef assurant le transport de matériels ou de personnels vers un lieu ou entre des lieux où sont exercées des activités y rattachées dans un État contractant, ou qu'il tire d'un emploi exercé à bord de remorqueurs et autres navires auxiliaires de ces activités, sont imposables dans l'État contractant dont l'employeur est résident.

7. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) de droits de prospection ou d'exploitation; ou

b) de biens situés dans l'autre État contractant et utilisés dans le cadre d'activités associées à l'exploration ou à l'exploitation du fond de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État; ou

c) d'actions qui tirent, directement ou indirectement, la majeure partie de leur valeur desdits droits ou biens, ou desdits droits et biens considérés ensemble;

sont imposables dans un autre État.

Dans le présent paragraphe, l'expression "droits d'exploration ou d'exploitation" s'entendent des droits sur les biens à produire par l'exploration ou à l'exploitation du fond de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles dans l'autre État contractant, y compris les droits sur les intérêts découlant de ces biens ou sur ces biens eux-mêmes.

*Article 23. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

*Article 24. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers tels que visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État contractant.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et par des biens mobiliers consacrés à l'exploitation de ces navires et des aéronefs, n'est imposable que dans cet État contractant.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

*Article 25. Méthodes utilisées pour éliminer la double imposition*

1. En ce qui concerne la Chine, la double imposition sera éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Chine reçoit des revenus en provenance de Lituanie, le montant de l'impôt exigible en Lituanie sur ces revenus en vertu des dispositions du présent Accord est admis comme crédit sur l'impôt chinois exigible de ce résident. Le montant de ce crédit d'impôt ne peut cependant excéder la valeur de l'impôt chinois sur ces revenus, établi selon la législation et les règlements fiscaux chinois.



b) Lorsque les revenus provenant de la Lituanie sont des dividendes versés par une entreprise qui est un résident de la Lituanie à une entreprise qui est un résident de la Chine et qui détient au moins 10 pour cent des actions de l'entreprise distributrice des dividendes, le crédit d'impôt tient compte de l'impôt exigible sur les revenus de l'entreprise située en Lituanie.

2. En ce qui concerne la Lituanie, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident de la Lituanie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Chine, sauf si son droit interne prévoit un traitement plus favorable, la Lituanie accorde :

a) en déduction de l'impôt sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur les revenus payé à ce titre en Chine;

b) en déduction de l'impôt sur la fortune payé à ce titre en Chine.

Dans l'un et l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en Lituanie, calculé avant déduction, correspondant, suivant le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en Chine.

#### *Article 26. Non-Discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État contractant qui se trouvent dans les mêmes conditions. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et déductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont la fortune est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre

État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, notwithstanding les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 27. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Des représentants des autorités compétentes des États contractants peuvent se réunir pour procéder à un échange de vues, si cela paraît indiqué pour parvenir à un accord.

#### *Article 28. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts couverts par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à l'Accord, en particulier afin de lutter contre l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de ce État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou officiel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 29. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 30. Entrée en vigueur*

1. Les Gouvernements des États contractants se notifieront dès que seront accomplies les procédures de droit interne requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;

b) aux autres impôts établis sur les revenus et les impôts sur la fortune mis en recouvrement pour toute année fiscale commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

#### *Article 31. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera indéfiniment en vigueur mais chaque État contractant pourra, jusqu'au 30 juin de chaque année civile, le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique. En pareil cas, le présent Accord cessera d'être applicable dans les deux États contractants :

a) dans le cas des impôts retenus à la source, aux revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur le revenu et impôts sur la fortune mis en recouvrement pour toute année fiscale commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Vilnius, le 3 juin 1996, en double exemplaire, en langues lituanienne, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommé "l'Accord"), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

1. S'agissant de l'article 6 :

Lorsque la détention d'actions ou d'autres droits sociaux dans une société ouvre le droit, pour le détenteur, à la jouissance de biens immobiliers appartenant à ladite société, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location, de l'affermage ou de toute forme de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où sont situés lesdits biens immobiliers.

2. S'agissant du paragraphe 2 de l'article 6 :

Il est entendu que l'expression "biens immobiliers", telle qu'elle est définie au paragraphe 2 de l'article 6, inclut toute option (accord donnant lieu à des droits, sans imposer aucune obligation, d'acquisition ou de vente de biens immobiliers pour un prix déterminé pendant un certain laps de temps) ou des droits similaires d'acquisition de biens immobiliers.

3. S'agissant du paragraphe 3 de l'article 6 :

Il est entendu que tous les revenus et gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans un État contractant sont imposables dans cet État conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, ont souscrit le présent Protocole.

Fait à Vilnius, le 3 juin 1996, en double exemplaire, en langues lituanienne, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

**No. 42643**

---

**Lithuania  
and  
China**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Beijing, 8 November 1993**

**Entry into force:** *1 June 1994 by notification, in accordance with annex 12*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 25 April 2006*

---

**Lituanie  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Beijing, 8 novembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 1994 par notification, conformément à l'annexe 12*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 25 avril 2006*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 立陶宛共和国政府和中华人民共和国政府 关于鼓励和相互保护投资协定

立陶宛共和国政府和中华人民共和国政府(以下称“缔约双方”)。

为发展两国间的经济合作,愿在相互尊重主权,平等互利原则的基础上鼓励、保护缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,并为之创造有利条件,

达成协议如下:

### 第 一 条

本协定内:

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方领土内所投入的各种财产。主要包括:

(一)动产,不动产及其他财产权利,如抵押权、留置权和质权;

(二)公司的股份和任何其他形式的公司利益;

(三)金钱请求权或其他具有经济价值的行为请求权;

(四)知识产权,如专利、商标、商名、版权和工业设计,及专有技术、商誉、商业秘密和工艺流程;

(五)依照法律或合同授予的具有经济价值的特许权,包括勘探和开发自然资源的特许权。

如与投资所在缔约一方的立法不相冲突,所投资产任何形式的变化不应影响其作为投资的性质。

二、“投资者”一词,系指:

在立陶宛共和国方面,

(一)作为立陶宛共和国国民的自然人；

(二)依照立陶宛共和国的法律设立，其住所在立陶宛共和国领土内的法人或企业。

在中华人民共和国方面，

(一)作为中华人民共和国国民的自然人；

(二)依照中华人民共和国的法律设立，其住所在中华人民共和国领土内的经济组织。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项，特别是，但不限于利润、股息、利息、提成费和其他合法收入。

## 第 二 条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律和法规接受此种投资。

二、缔约一方应为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民获得签证和工作许可提供帮助和便利。

## 第 三 条

一、缔约任何一方的投资者在缔约另一方的领土内的投资和与投资有关的活动应受到公正与公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇和保护不应低于其给予第三国投资者的投资及与投资有关的活动待遇和保护。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护，不应包括缔约另一方依照关税同盟、自由贸易区、经济联盟、避免双重征税协定和为了方便边境贸



易而给予第三国投资者的投资的任何优惠待遇。

#### 第 四 条

一、缔约任何一方不应对其领土内的投资者采取征收、国有化或类似措施(以下称“征收”),除非符合下列条件:

- (一)征收是为了公共利益;
- (二)适用国内法律程序;
- (三)所采取的措施是非歧视性的;
- (四)给予适当补偿。

二、本条第一款(四)所述的补偿,应等于征收或即将进行的征收已为公众所知的前一刻被征收的投资财产的价值,并包括从征收之日的利息,应是可以兑换的和自由转移的。补偿的支付不应无故迟延。任何因补偿的适当价值产生的争端应依照本协定第八条解决。

#### 第 五 条

一、缔约任何一方应在其法律和法规的管辖下,保证缔约另一方投资者自由转移在其领土内的投资和收益,包括:

- (一)利润、股息、利息及其他合法收入;
- (二)投资的全部或部分清算款项;
- (三)与投资有关的贷款协议的偿还款项;
- (四)本协定第一条第一款第(四)项的提成费;
- (五)技术援助或技术服务费、管理费的支付款项;
- (六)有关合同项下的承包工程的支付款项;

(七)在缔约一方的领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入。

二、上述转移应依照转移之日接受投资缔约一方中央银行订立的通行的汇率以可兑换货币进行。

## 第 六 条

如果缔约一方或其代表机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资做了担保,并据此向投资者作了支付,缔约另一方应承认该投资者的权利或请求权转让给了缔约一方或其代表机构,并承认缔约一方对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权应等于原投资者的原有权利或请求权。

## 第 七 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的任何争端应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端,根据缔约任何一方的要求,可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约双方应在缔约一方收到缔约另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各任命一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国的国民为第三名仲裁员,并由缔约双方任命为首席仲裁员。

四、如果在本条第三款规定的期限内专设仲裁庭尚未组成,缔约双方间又无其他约定,缔约任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲

裁员。如果国际法院院长是缔约一方的国民,或由于其他原因不能履行此项任命,应请国际法院中非缔约任何一方国民的最资深法官做出必要的任命。

五、仲裁庭应自行制定其程序规则,仲裁庭应依照本协定的规定和缔约双方均承认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求,仲裁庭应说明其作出裁决的理由。

七、缔约双方应负担各自任命的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约双方平均负担。但仲裁庭可在其裁决中决定缔约一方承担较大比例的费用。此项决定对缔约双方有约束力。

## 第 八 条

一、缔约一方的投资者与缔约另一方之间就在缔约另一方领土内的投资产生的任何争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决,缔约一方投资者有权将争议提交:

(一)接受投资的缔约一方有管辖权的法院;

(二)有关补偿额的争议或其他双方同意的争议可提交依照一九六五年三月十八日在华盛顿开放签字的《解决国家与他国国民之间投资争端公约》设立的“解决投资端国际中心”;

(三)如缔约双方均不是该公约的成员,第二款中提到的争端应提交依照本条第三款至第七款设立的专设仲裁庭。

三、仲裁庭应按下列方式逐案设立：争议双方应各任命一名仲裁员，该两名仲裁员推选一名与缔约双方均有外交关系的第三国的国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在争议任何一方书面通知另一方提出仲裁后的两个月内任命，首席仲裁员应在四个月内推选。如在上述规定的期限内，仲裁庭尚未组成，争议任何一方可提请解决投资争端国际中心秘书长作出必要的委任。

五、仲裁庭的裁决以多数票做出。裁决是终局的，对争议双方具有约束力。缔约双方根据各自的法律应对强制执行上述裁决承担义务。

六、仲裁庭应根据接受投资缔约一方的法律（包括其冲突法规则）、本协议定的规定以及为缔约双方共同接受的普遍承认的国际法原则作出裁决。

七、争议各方应负担其委派的仲裁员和出席仲裁程序的费用，首席仲裁员的费用和仲裁庭的其余费用应由争议双方平均负担。但仲裁庭可在其裁决中决定缔约一方承担较大比例的费用。此项决定对缔约双方均有约束力。

## 第 九 条

如果缔约一方根据其法律和法规给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动待遇较本协议定的规定更为优惠，应从优适用。

## 第 十 条

本协议适用于在其生效之前或之后缔约任何一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方的领土内进行的投资。

### 第十一条

一、缔约双方代表为下述目的应不时进行会谈：

- (一)审查本协定的执行情况；
- (二)交换法律情报和投资机会的情报；
- (三)解决因投资引起的包括在本协定条款中的争议；
- (四)提出促进缔约双方间投资的建议；
- (五)研究与投资有关的包括在本协定条款中的其他事宜。

二、若缔约任何一方提出就本条第一款所列的任何事宜进行磋商，缔约另一方应及时作出反应。磋商的时间和地点应通过外交途径商定。

### 第十二条

一、本协定自缔约双方完成各自国内法律程序并以书面形式相互通知之日起下一个月的第一天开始生效，有效期为五年。

二、如缔约任何一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约另一方终止本协定，本协定将继续有效。

三、本协定第一个五年有效期满后，缔约任何一方可随时终止本协定，但至少应提前一年书面通知缔约另一方。

四、第一至第十一条的规定对本协定终止之日前进行的投资应继续适用十年。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九三年十一月 8 日在北京签订。一式两份，每份都用立陶宛文、中文和英文写成。三种文本同等作准。若解释上发生分歧，以英文文本为准。

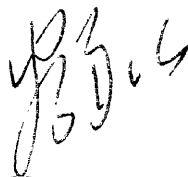
立陶宛共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to encourage, protect and create favorable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party based on the principles of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit and for the purpose of the development of economic cooperation between both States,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investments" shall mean every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, including mainly:

- (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens and pledges;
- (b) shares in companies and any other forms of interest in such companies;
- (c) a claim to money or to any performance having an economic value;
- (d) intellectual property rights such as patents, trademarks, tradenames, copyrights and industrial design, as well as know-how, goodwill, trade secrets and technological process;
- (e) concessions conferred by law or under a contract, having economic value, including concessions to search for or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments provided that such alteration is not in conflict with the legislation of the Contracting Party in the territory where the investment is made.

2. The term "investors" means:

In respect of the Republic of Lithuania:

- (a) natural persons who are nationals of the Republic of Lithuania;
- (b) a legal person or enterprise which is established in accordance with the laws of the Republic of Lithuania and domiciled in the territory of the Republic of Lithuania;

In respect of the People's Republic of China:

- (a) natural persons who are nationals of the People's Republic of China;

(b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China.

3. The term "return" shall mean the amounts yielded by investments, and in particular though not exclusively, profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

#### *Article 2*

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall in accordance with its laws and regulations grant assistance in and provide facilities for obtaining visas and working permits to nationals of the other Contracting Party to or in the territory of the former in connection with activities associated with such investments.

#### *Article 3*

1. Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment and protection referred to in paragraph 1 of this Article shall not be less favorable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.

3. The treatment and protection as mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include any preferential treatment accorded by the other Contracting Party to investments of investors of a third State based on a customs union, a free trade zone, an economic union, an agreement relating to avoidance of double taxation or an agreement for facilitating frontier trade.

#### *Article 4*

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met:

- (a) such expropriation is in the public interest;
- (b) domestic legal procedure is applied;
- (c) such expropriation is carried out without discrimination;
- (d) proper compensation is given.

2. The compensation mentioned in paragraph 1(d) of this Article shall be equivalent to the value of the expropriated investments immediately before the expropriation took place or before the impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, and shall be convertible and freely transferable. The compensation shall be paid without unreasonable delay. Any dispute which may arise as to



the proper valuation of the compensation shall be resolved in accordance with Article 8 of this Agreement.

3. Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events shall be accorded, by the latter Contracting Party, treatment no less favorable than that accorded to investors of a third Party.

#### *Article 5*

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns held in the territory of the one Contracting Party, including:

- (a) profits, dividends, interest and other legitimate income;
- (b) amounts from total or partial liquidation of investments;
- (c) payments made pursuant to a loan agreement in connection with an investment;
- (d) royalties in relation to those assets as mentioned in paragraph 1(d) of Article 1;
- (e) payments of technical assistance or technical service fees, and management fees;
- (f) payments in connection with projects based on contract;
- (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the one Contracting Party.

2. The transfer mentioned above shall be made into a convertible currency at the prevailing exchange rate as set by the central bank of the Contracting Party in which the investment has been made on the date of transfer.

#### *Article 6*

If a Contracting Party or its Agency makes payment to one of its investors under a guarantee which it has granted with respect to an investment of such investors in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall be equal to the original right or claim of the said investor.

#### *Article 7*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

2. If a dispute can not thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such a tribunal shall be comprised of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives from the other Contracting Party a written

request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall, together within a further two months period, select a third arbitrator who is a national of a third State, such Party having diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator after being approved by the two Contracting Parties shall be appointed as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted according to the periods specified in paragraph 3 of this Article either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment(s).

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its decision in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law which are recognized by both Contracting Parties.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such a decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, provide reasons for its decision.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and all other costs of its representation in the arbitral proceedings. All costs associated with the Chairman of the tribunal and other remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and such a decision shall be binding on both Contracting Parties.

#### *Article 8*

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the Parties to the dispute.

2. If the dispute can not be settled through negotiations within six months, the investor of the one Contracting Party shall be entitled to submit the dispute as it chooses to either:

a) to a competent court of the Contracting Party in which the investment has been made; or

b) the dispute relating to the amount of compensation and other disputes agreed upon by both Parties may be submitted to the International Center for Settlement of Investment Disputes established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965; or

c) in the case where both Contracting Parties have not become Parties to the Convention, the disputes mentioned in paragraph 2 (b) shall be submitted to an ad hoc arbitral tribunal as constituted under paragraphs 3 to 7 of this Article.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each Party to the dispute shall appoint an arbitrator, and these two arbitrators shall select a national of a third State, which has diplomatic relations with the two Contracting Parties, as Chairman. The first two arbitrators shall be appointed within two months of either Contracting Party giving written notice to the other for arbitration and the Chairman shall be selected within four months of such written notice. If according to the periods specified above, the tribunal has not been constituted, either Party to the dispute may invite the Secretary General of the International Center for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments.

4. The tribunal shall determine its own procedure. However, the tribunal may, in the course of determining its own procedure, take as guidance the Arbitration Rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic law.

6. The tribunal shall adjudicate in accordance with the law of the Contracting Party to the dispute where the investment has taken place including its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement, as well as generally recognized principles of international law accepted by both Contracting Parties.

7. Each Party to the dispute shall bear the cost of its appointed member of the tribunal and of its representation in the proceedings. The cost of the appointed Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties to the dispute, and such a decision shall be binding on both Parties to the dispute.

#### *Article 9*

If the treatment to be accorded by one Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting Party, is more favorable than the treatment provided for in this Agreement, the more favorable treatment shall be applicable.

#### *Article 10*

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter.

#### *Article 11*

1. The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of :

- (a) reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) exchanging legal information and information concerning investment opportunities;
- (c) resolving disputes arising out of investments which come within the terms of this Agreement;
- (d) forwarding proposals on the promotion of investments between the two Contracting Parties;
- (e) studying other issues in connection with investments which come within the terms of this Agreement.

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matters concerning paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall give prompt response and the consultation shall be held at a place and time agreed upon through diplomatic channels.

#### *Article 12*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures for bringing this Agreement into force have been fulfilled. This Agreement shall remain in force for a period of five years.

2. This Agreement shall remain in force if neither Contracting Party gives a written notice to the other Contracting Party to terminate this Agreement one year before the expiration, which is specified in paragraph 1 of this Article.

3. After the expiration of the initial five-year period, either Contracting Party may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting Party of such termination.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beijing on November 8, 1993, in the Lithuanian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the People's Republic of China:

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUTARTIS  
DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO  
IR JŲ ABIPUSĖS APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis"),

siekdamos skatinti, apsaugoti ir sukurti palankias vienos Susitariančiosios Šalies investitorių investavimo kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje sąlygas, investavimą grindžiant abipuse pagarba suverenitetui, lygiateisiškumui ir abipuse nauda, kad būtų galima plėtoti abiejų valstybių ekonominių bendradarbiavimą,

susitarė:

1 straipsnis

Sioje Sutartyje:

1. Sąvoka "investicijos" reiškia bet kokią turta, kuri vienos Susitariančiosios Šalies investitoriai investuoja kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal pastarosios įstatymus ir tvarką ir kuris dažniausiai apima:

(a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turta bei kitas turtines teises, tokias kaip hipoteka, turto sulaikymas ir užstatai;

(b) kompanijų akcijas ir kitokias dalyvavimo tokiose kompanijose formas;

(c) pretenziją į pinigus ar į bet kokią ekonominę vertę turinčią veiklą;

(d) intelektinės nuosavybės teises, tokias kaip patentai, prekių ženklai, firmų pavadinimai, autorinės teisės ir pramoniniai pavyzdžiai, taip pat gamybos paslaptys (know-how), firmos prestižas (goodwill), prekybinės paslaptys ir technologiniai procesai;

(e) įstatymų ar pagal kontraktus suteiktas ekonominę vertę turinčias koncesijas, įskaitant gamtinių išteklių paieškos ir eksploatavimo koncesijas.

Bet koks investuoto turto formos pakeitimas netrukdo jį priskirti investicijoms su ta sąlyga, kad toks pakeitimas neprieštarautų Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje jis buvo investuotas, įstatymams.

2. Sąvoka "investitoriai" reiškia:

Lietuvos Respublikai:

(a) fizinius asmenis, turinčius Lietuvos Respublikos pilietybę,

(b) juridinius asmenis ar įmones, kurie įkurti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir kurių buveinė yra Lietuvos Respublikos teritorijoje;

Kinijos Liaudies Respublikai:

(a) fizinius asmenis, turinčius Kinijos Liaudies Respublikos pilietybę;

(b) ekonomine veikla užsiimančias įmones, kurios įkurtos pagal Kinijos Liaudies Respublikos įstatymus ir kurių buveinė yra Kinijos Liaudies Respublikos teritorijoje.

3. Sąvoka "pajamos" reiškia sumas, gautas investavus, ypač pelną, dividendus, palūkanas, mokesčius už naudojimąsi nuosavybės teisėmis ar kitokias teisėtas pajamas.

## 2 straipsnis

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis skatina kitos Susitariančiosios Šalies investitorius investuoti savo teritorijoje ir leidžia tai daryti pagal savo įstatymus bei tvarką.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis, remdamasi savo įstatymais ir tvarka, teikia pagalbą ir suteikia galimybes kitos Susitariančiosios Šalies piliečiams gauti vizas ir leidimus dirbti savo teritorijoje su investavimu susijusį darbą.

## 3 straipsnis

1. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijos ir su jomis susijusi veikla traktuojama nešališkai ir teisingai, ir jai suteikiama apsauga kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

2. Šio straipsnio 1 punkte minėti traktavimas ir apsauga neturi būti mažiau palankūs už tuos, kurie taikomi trečiosios valstybės investitorių investicijoms ir su jomis susijusiai veiklai.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 punktuose minėti traktavimas ir apsauga neapima preferencinio režimo, kurį kita Susitariančioji Šalis teikia trečiosios valstybės investitorių investicijoms dėl muitų sąjungos, laisvosios prekybos zonos, ekonominės sąjungos, pagal dvigubo apmokestinimo panaikinimo sutartį ar pagal sutartį dėl pasienio prekybos palengvinimo.

4 straipsnis

1. Nei viena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje neekspropriuos, nenacionalizuos ar netaikys panašių priemonių (toliau vadinamų "ekspropriacija") kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijoms, išskyrus atvejus, kai:

- (a) to reikalauja visuomenės interesai;
- (b) tokia ekspropriacija atliekama vidaus įstatymais numatyta tvarka;
- (c) tokia ekspropriacija atliekama nediskriminuojant;
- (d) išmokama atitinkama kompensacija.

2. Šio straipsnio 1 punkto (d) papunktyje minėta kompensacija turi atitikti eksproprijuotųjų investicijų vertę prieš pat ekspropriaciją ar prieš paskelbiant apie ekspropriaciją ir apimti palūkanas nuo ekspropriacijos dienos, ji turi būti išmokėta konvertuojama valiuta ir laisvai pervedama. Kompensacija turi būti išmokėta be nepagrįsto atidėliojimo. Bet koks ginčas, galintis kilti dėl tinkamo kompensacijos įvertinimo, spręstinas pagal šios Sutarties 8 straipsnį.

3. Vienos Susitariančiosios Šalies investitoriai, patyrę su investicija susijusius nuostolius kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo, ypatingosios padėties, sukilimo, riaušių ar kitų panašių įvykių, pastarosios Susitariančiosios Šalies traktuojami ne mažiau palankiai, negu trečiosios valstybės investitoriai.

5 straipsnis

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis pagal savo įstatymus ir tvarką garantuoja kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams savo teritorijoje esančių investicijų ir pajamų pervedimus, įskaitant:

- (a) pelną, dividendus, palūkanas ir kitas teisėtas pajamas;
- (b) sumas, gautas likvidavus visą investiciją ar jos dalį;
- (c) apmokėjimus pagal su investavimu susijusias paskolų sutartis;



(d) mokesčius už naudojimąsi 1 straipsnio 1 (d) punkte minėto turto nuosavybės teisėmis;

(e) apmokėjimus už techninę pagalbą ar technines paslaugas, vadovų atlyginimus;

(f) apmokėjimus už projektus, atliekamus pagal kontraktus;

(g) vienos Susitariančiosios Šalies piliečių, dirbančių su investicija kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, uždarbius.

2. Minėtas pervedimas bus atliekamas konvertuojama valiuta pagal vyraujančią valiutos keitimo kursą, kurį nustatė Susitariančiosios Šalies centrinis bankas investicijos pervedimo dieną.

#### 6 straipsnis

Jeigu Susitariančioji Šalis arba jos agentūra išmoka investitoriui pagal garantiją, kurią ji buvo suteikusi kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje esančiai investicijai, tai ta kita Susitariančioji Šalis turi pripažinti bet kokių tokio investitoriaus teisių ar pretenzijų perėjimą pastarajai Susitariančiajai Šaliai ar jos agentūrai ir pripažinti anksčiau Susitariančiosios Šalies ar jos agentūros subrogacijos būdu įgytas teises ir pretenzijas. Subrogacijos būdu perimtos teisės ar pretenzijos turi atitikti minėto investitoriaus turėtas teises ar pretenzijas.

#### 7 straipsnis

1. Bet koks ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo, kiek įmanoma, spręstinas konsultuojantis diplomatiniais kanalais.

2. Jeigu tokiu būdu ginčas neišsprendžiamas per šešis mėnesius, tai bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu jis perduodamas ad hoc arbitražo teismui.

3. Tokį teismą sudaro trys arbitrai. Per du mėnesius nuo tos dienos, kai kuri nors Susitariančioji Šalis raštu gauna kitos Susitariančiosios Šalies pranešimą dėl teismo, kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria po arbitrą. Tie du arbitrai per du mėnesius išsirenka trečiąjį arbitrą, kuris yra trečiosios valstybės, palaikančios diplomatinis santykius su abejomis Susitariančiosiomis Šalimis, pilietis. Abejoms Susitariančiosioms Šalims patvirtinus, trečiasis arbitras paskiriamas arbitražo teismo pirmininku.

4. Jeigu arbitražo teismas nesuformuojamas per šio straipsnio 3 punkte nurodytą laikotarpį, tai, nesant kitokio susitarimo, bet kuri Susitariančioji Šalis gali kreiptis į Tarptautinio Teismo Prezidentą, prašydama paskirti tuos asmenis, kurie dar nepaskirti. Jeigu Prezidentas yra kurios nors Susitariančiosios Šalies pilietis arba dėl kitos priežasties negali atlikti minėtos funkcijos, paskirti reikalingus asmenis prašomas kitas pagal vyresnybę Tarptautinio Teismo narys, kuris nėra nei vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.

5. Arbitražo teismas pats nustato savo darbo tvarką. Teismas priima sprendimą vadovaudamasis šios Sutarties sąlygomis ir tarptautinės teisės principais, kuriuos pripažįsta abi Susitariančiosios Šalys.

6. Teismas priima sprendimą balsų dauguma. Tas sprendimas yra galutinis ir privalomas abejoms Susitariančiosioms Šalims. Bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu arbitražo teismas paaiškina savo priimtą sprendimą.

7. Kiekviena Susitariančioji Šalis apmoka savo paskirto arbitro ir visas kitas atstovavimo teisme išlaidas. Pirmininko ir kitas likusias išlaidas abi Susitariančiosios Šalys apmoka po lygiai. Tačiau teismas savo sprendimu gali paskirti vienai Susitariančiajai Šaliai apmokėti didesniąją dalį išlaidų, ir toks sprendimas bus privalomas abejoms Susitariančiosioms Šalims.

#### 8 straipsnis

1. Bet koks vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus ir kitos Susitariančiosios Šalies ginčas dėl pastarosios teritorijoje esančios investicijos, kiek įmanoma, spręstinas draugiškai, ginčo šalių derybomis.

2. Jeigu ginčo derybomis neįmanoma išspręsti per šešis mėnesius, tai vienos Susitariančiosios Šalies investitorius turi teisę pasirinktinai perduoti ginčą spręsti:

(a) kompetentingam teismui, esančiam investiciją priėmusioje Susitariančiojoje Šalyje; arba

(b) ginčas dėl kompensacijos dydžio ir kiti ginčai, abiejų šalių susitarimu, gali būti perduoti Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui, įsteigtam pagal 1965 m. kovo 18 d. Vašingtone pasirašytą Konvenciją dėl investicinių ginčų tarp valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo; arba

(c) tuo atveju, kai abi Susitariančiosios Šalys nėra minėtos Konvencijos dalyvės, ginčai, minėti 2 punkto (b) papunktyje, perduodami ad hoc arbitražo teismui, kuris sudaromas pagal šio straipsnio 3-7 punktus.

3. Toks arbitražo teismas kiekvienu atskiru atveju sudaromas šitaip: kiekviena ginčo šalis paskiria po arbitražą, o tie du arbitrai išsirenka pirmininką, trečiosios valstybės, turinčios diplomatinis santykius su abejomis Susitariančiosiomis Šalimis, pilietį. Pirmieji du arbitrai paskiriami per du mėnesius nuo tada, kai viena ginčo šalis raštu praneša kitai apie teismą, o pirmininkas išrenkamas per keturis mėnesius po tokio pranešimo raštu. Jei per minėtą laikotarpį teismas nesudaromas, bet kuri ginčo šalis gali kreiptis į Tarptautinio investicinių ginčų sprendimo centro Generalinį Sekretorių, prašydama paskirti reikalingus asmenis.

4. Teismas pats nustato savo darbo tvarką. Tai darydamas, jis gali remtis Tarptautinio investicinių ginčų sprendimo centro arbitražo reglamentu.

5. Teismas priima sprendimą balsų dauguma. Tas sprendimas galutinis ir privalomas abejoms ginčo šalims. Abi Susitariančiosios Šalys įsipareigoja vykdyti sprendimą pagal savo vidaus įstatymus.

6. Teismas priima sprendimus, remdamasis investiciją priėmusios Susitariančiosios Šalies įstatymais, taip pat jos taisyklėmis dėl įstatymų nesutapimo, šios Sutarties sąlygomis bei visuotinai pripažintais tarptautinės teisės principais, kuriuos pripažįsta abi Susitariančiosios Šalys.

7. Kiekviena ginčo šalis apmoka savo paskirto teismo nario ir jos atstovavimo teisme išlaidas. Pirmininko ir likusias išlaidas abi ginčo šalys apmoka po lygiai. Tačiau teismas savo sprendimu gali paskirti vienai ginčo šaliai apmokėti didesniąją dalį išlaidų, ir toks sprendimas bus privalomas abejoms ginčo šalims.

9 straipsnis

Jeigu pagal vienos Susitariančiosios Šalies įstatymus ir tvarką kitos Susitariančiosios Šalies investicijų investicijos ir su jomis susijusi veikla traktuojama palankiau, negu pagal šią Sutartį, tai taikomas palankesnis traktavimas.

10 straipsnis

Ši Sutartis taikoma investicijoms, kurias vienos Susitariančiosios Šalies investitoriai atliko kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal jos įstatymus ir tvarką iki ar po šios Sutarties įsigaliojimo.

11 straipsnis

1. Abiejų Susitariančiųjų Šalių atstovai laikas nuo laiko susitinka tam, kad:

- (a) įvertintų šios Sutarties vykdymą;
- (b) pasikeistų teisine informacija ir informacija apie investavimo galimybes;
- (c) išspręstų dėl šios Sutarties ginamų investicijų kylančius ginčus;
- (d) pateiktų pasiūlymus dėl abiejų Susitariančiųjų Šalių investicijų skatinimo;
- (e) išnagrinėtų kitus su šios Sutarties ginamomis investicijomis susijusius klausimus.

2. Vienai Susitariančiajai Šaliai paprašius konsultacijų dėl šio straipsnio 1 punkte išvardintų klausimų, kita Susitariančioji Šalis nedelsiant atsiliepia, ir konsultacijos rengiamos diplomatiniais kanalais sutartu laiku ir sutartyje vietoje.

12 straipsnis

1. Ši Sutartis įsigalioja pirmąją kito mėnesio dieną po datos, kai abi Susitariančiosios Šalys raštu praneša viena kitai apie tai, kad jos įvykdė juridines vidaus procedūras, reikalingas Sutarčiai įsigaliooti. Sutartis galioja penkerius metus.


2. Ši Sutartis galios, jeigu prieš metus iki šio straipsnio 1 punkte nurodyto laikotarpio pabaigos kuri nors Susitariančioji Šalis raštu nepraneš kitai Susitariančiajai Šaliai apie šios Sutarties nutraukimą.


3. Praėjus pradiniam penkerių metų laikotarpiui, bet kuri Susitariančioji Šalis bet kada gali nutraukti šią Sutartį, vėliausiai prieš metus raštu apie tai pranešdama kitai Susitariančiajai Šaliai.

4. Investicijoms, atliktoms iki šios Sutarties nutraukimo, 1-11 straipsnių sąlygos galios dar dešimt metų po Sutarties nutraukimo datos.

Sutartį pasirašo Vyriausybių įgalioti asmenys.

Surašyta dviem egzemplioriais *Pekine, 1993 m. lapkričio 8 d.*  
....., lietuvių, kinų ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodos galios. Esant aiškinimo skirtumams, remtis tekstu anglų kalba.

  
LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

  
KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA  
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommées les "Parties contractantes"),

Désireux d'encourager et de protéger les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et de créer à cet effet les conditions favorables, sur la base des principes de respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et des avantages réciproques, et dans le but de renforcer la coopération économique entre les deux États;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne tout élément d'actif investi par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et aux règlements de l'autre Partie contractante et comprend notamment :

- a) des biens meubles et immeubles et tout autre droit de propriété, tels que hypothèques, privilèges ou gages;
- b) des actions dans des sociétés et toute autre forme de participation au capital des dites sociétés;
- c) une créance pécuniaire et sur toute prestation contractuelles ayant une valeur économique;
- d) des droits de propriété intellectuelle, tels que les brevets, marques de commerce, appellations commerciales, droit d'auteur, droits attachés aux dessins industriels, ainsi que le savoir-faire, fonds de commerce, secrets commerciaux et processus technologique;
- e) toute concession conférée en vertu de la loi ou d'un contrat ayant une valeur économique, notamment les concessions de prospection ou d'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis n'affectera leur qualité d'investissements, à condition que cette modification soit effectuée conformément à la législation interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. Le terme "investisseur" désigne,

Dans le cas de la République de Lituanie :

- a) toute personne physique qui est ressortissante de la République de Lituanie;

b) toute personne morale ou entreprise, constituée conformément à la législation de la République de Lituanie et domiciliée sur le territoire de la République de Lituanie;

Dans le cas de la République populaire de Chine :

a) toute personne physique qui est ressortissante de la République populaire de Chine;

b) des entités économiques établies conformément aux lois de la République populaire de Chine et domiciliées sur le territoire de la République populaire de Chine.

3. Le terme "revenus" désigne les montants découlant d'un investissement, notamment et non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres revenus légaux.

#### *Article 2*

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et admet lesdits investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, prête assistance et accorde des facilités en vue d'obtenir des visas et des permis de travail aux ressortissants de l'autre Partie contractante, sur le territoire de la première Partie contractante ou lorsqu'ils s'y trouvent, en rapport avec des activités liées auxdits investissements.

#### *Article 3*

1. Les investissements et activités associées aux investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et bénéficient de la protection sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement et la protection mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne seront pas moins favorables que ceux accordés aux investissements et activités connexes des investisseurs d'un État tiers.

3. Le traitement et la protection mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article excluent tout traitement préférentiel accordé par l'autre Partie contractante aux investissements des investisseurs d'un État tiers en raison de l'appartenance à une union douanière, une zone de libre échange, une union économique, ou en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le trafic frontalier.

#### *Article 4*

1. Aucune des Parties contractantes n'expropriera, ne nationalisera ni prendra des mesures similaires contre les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire (ci-après dénommées "expropriation") à moins que ces mesures :

a) ne soient dans l'intérêt public;

b) ne soient conformes aux procédures judiciaires nationales;

c) ne soient non discriminatoires;

d) n'ouvrent droit à une indemnisation appropriée.

2. L'indemnisation visée au paragraphe 1(d) du présent article équivaudra à la valeur des investissements visés par l'expropriation immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou avant que l'expropriation envisagée n'ait été rendue publique, comprendra les intérêts courant à compter de la date de l'expropriation, et sera convertible et librement transférable. L'indemnisation sera versée sans retard injustifié. Tout différend susceptible de se produire concernant l'évaluation appropriée de l'indemnisation sera réglé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante ayant subi des pertes s'agissant de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante à la suite d'une guerre, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, d'émeutes ou de tout autre fait de même nature, se verront accorder par l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'une tierce Partie.

#### *Article 5*

1. Sous réserve de ses lois et règlements, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des investissements et revenus dont ils disposent sur le territoire de la première Partie contractante, notamment :

- a) des bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légaux;
- b) des montants provenant de la liquidation totale ou partielle d'investissements;
- c) des paiements effectués en vertu d'un accord de prêt lié audit investissement;
- d) des redevances en rapport avec les actifs visés au paragraphe 1(d) de l'article premier;
- e) des honoraires reçus au titre de l'assistance technique ou des redevances des services d'assistance techniques et des honoraires de gestion;
- f) des paiements en rapport les projets réalisés dans le cadre de marchés;
- g) des rémunérations des ressortissants de l'autre Partie contractante qui travaillent sur le territoire d'une Partie contractante, en relation avec un investissement.

2. Les transferts visés ci-dessus s'effectuent en monnaie convertible aux taux de change en vigueur établi par la banque centrale de la Partie contractante dans laquelle l'investissement a été effectué à la date de transfert.

#### *Article 6*

Si l'une des Parties contractantes ou une agence de ladite Partie contractante effectue un paiement à un de ses investisseurs dans le cadre d'une garantie qu'elle a accordée concernant un investissement ou desdits investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, ladite autre Partie contractante reconnaît le transfert de tout droit ou créance dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son agence et reconnaît l'application du principe de subrogation de la première Partie contractante ou de son agence en ce qui concerne lesdits droits ou créances. Le droit ou la créance ayant fait l'objet d'une subrogation ne pourra égal au montant initial du droit ou de la créance dudit investisseur.



*Article 7*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par consultation par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être réglé ainsi dans un délai de six mois, il sera porté, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral constitué pour la circonstance.

3. Ledit tribunal sera constitué de trois arbitres. Dans les deux mois suivant la réception par une Partie contractante d'une demande écrite d'arbitrage de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante nommera un arbitre. Les deux arbitres choisiront ensemble, également dans un délai de deux mois, un troisième arbitre, ressortissant d'un État tiers qui doit entretenir des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Avec l'agrément des deux Parties contractantes, le troisième arbitre sera nommé Président du tribunal.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre ou les arbitres qui n'a ou n'ont pas encore été nommé(s). Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes procédera à la nomination ou aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral établit lui-même ses règles de procédure. Le tribunal arbitral prend ses décisions conformément aux dispositions du présent Accord et des principes du droit international reconnus par les deux Parties contractantes.

6. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont définitives et ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, le tribunal arbitral donne les raisons de ses décisions.

7. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et tous autres frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Tous les frais liés au Président du tribunal arbitral et les autres frais restants sont pris en charge à égalité par les Parties contractantes. Le tribunal peut néanmoins, dans sa décision disposer qu'une proportion plus élevée des frais sera prise en charge par l'une des deux Parties contractantes, et ladite décision aura force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

*Article 8*

1. Les différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement sur le territoire de cette autre Partie contractante doivent être réglés par voie de négociation entre les parties au différend.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé dans un délai de six mois, l'investisseur de l'une des Parties contractantes aura le droit de porter le cas, à son choix, aux fins de règlement devant :

a) le tribunal compétent de la Partie contractante dans laquelle l'investissement a été fait; ou

b) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature à Washington, D.C. le 18 mars 1965; ou

c) au cas où les deux Parties contractantes ne sont pas devenues Parties à la Convention, les différends visés au paragraphe 2 (b) seront soumis à un tribunal arbitral international constitué pour la circonstance conformément aux paragraphes 3 à 7 du présent article.

3. Ledit tribunal arbitral sera composé, dans chaque cas, de la façon suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre, et les deux arbitres désignent un ressortissant d'un État tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes comme Président du tribunal arbitral. Les deux premiers arbitres seront nommés dans les deux mois qui suivent la notification d'arbitrage donnée par écrit par une Partie contractante à l'autre, et le Président sera désigné dans un délai de quatre mois. Si, au cours de la période susmentionnée, le tribunal n'a pas été constitué, l'une ou l'autre partie au différend peut demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de désigner les arbitres.

4. Le tribunal fixe lui-même ses règles de procédure. Toutefois, il peut s'inspirer pour ce choix des règlements en matière d'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

5. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force exécutoire pour les parties au différend. Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer les décisions conformément à leurs législations nationales respectives.

6. Le tribunal se prononce conformément à la législation de la Partie contractante au différend acceptant l'investissement, y compris ses règlements en matière de conflit de lois, aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux principes généralement reconnus du droit international acceptés par les deux Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante au différend prend en charge les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais du Président désigné et les frais restants sont pris en charge à parts égales par les parties au différend. Le tribunal peut néanmoins, indique dans sa décision qu'une partie plus importante des frais sera prise en charge par l'une des deux parties au différend, et cette décision aura force exécutoire pour les deux parties au différend.

#### *Article 9*

Si le traitement devant être accordé par une Partie contractante, conformément à ses lois et ses règlements, aux investissements ou aux activités y afférentes des investisseurs de l'autre Partie contractante est plus favorable que le traitement prévu dans le présent Accord, le plus favorable de deux sera applicable.

*Article 10*

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante, conformément aux lois et aux règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière.

*Article 11*

1. Les représentants des deux Parties contractantes se réunissent en tant que de besoin aux fins :

- a) de suivre l'application du présent Accord;
- b) d'échanger des informations juridiques et des renseignements concernant les possibilités d'investissement;
- c) de régler les différends découlant des investissements qui relèvent des dispositions du présent Accord;
- d) de communiquer les propositions relatives à la promotion des investissements entre les deux Parties contractantes;
- e) d'étudier d'autres questions concernant les investissements qui relèvent des dispositions du présent Accord.

2. Lorsqu'une Partie contractante demande une consultation sur toute question relative au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante doit répondre dans les moindres délais et la consultation se tiendra en un lieu et à un moment convenus par la voie diplomatique.

*Article 12*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par écrit que leurs formalités juridiques internes respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies. Le présent Accord restera en vigueur pour une période initiale de cinq ans.

2. Le présent Accord restera en vigueur tant qu'aucune des Parties contractantes ne notifie l'autre par écrit de la dénonciation du présent Accord un an avant l'expiration, telle qu'elle est spécifiée au paragraphe 1 du présent article.

3. Après l'expiration de la période initiale de cinq ans, l'une ou l'autre Partie contractante peut, à tout moment par la suite, dénoncer le présent Accord en donnant un préavis écrit de dénonciation d'au moins un an à l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de l'article premier à l'article 11 continueront d'avoir leur effet pendant une période supplémentaire de 10 ans à compter de la date d'expiration.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Beijing, le 8 novembre 1993, en langues lituanienne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Chine :



**No. 42644**

---

**Lithuania  
and  
China**

**Agreement for cultural cooperation between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 8 November 1993**

**Entry into force:** *8 November 1993 by signature, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 25 April 2006*

---

**Lituanie  
et  
Chine**

**Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 8 novembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *8 novembre 1993 par signature, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 25 avril 2006*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 立陶宛共和国政府和 中华人民共和国政府 文化合作协定

立陶宛共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”）为加强两国间的友好关系和促进两国文化交流，决定缔结本协定。条文如下：

### 第 一 条

缔约双方同意根据平等互利的原则和各自的法律及规定，鼓励和支持两国的政府和非政府机构在文化、教育、社会科学、卫生、体育、出版、新闻、广播、电视和电影等方面的交流和合作。

### 第 二 条

缔约双方同意在文化艺术方面按下列方式进行交流和合作：

- 一、互派作家、艺术家访问。
- 二、互派艺术团体访问演出。
- 三、相互举办文化艺术展览。

### 第 三 条

缔约双方同意在教育方面按下列方式进行合作和交流：

一、双方根据需要互派教师、学者和专家进行访问、讲学和考察；

二、根据需求和可能互相提供奖学金名额；

三、促进并支持两国高等院校之间建立直接的校际联系和合作；

四、互换教育代表团，以了解对方教育情况，解决在合作过程中出现的问题；

五、鼓励两国教育机构交换教科书、有关中、高等教育的一般情况和其它教育方面的图书、资料；

六、为对方国家的学者和专家参加在本国召开的国际学术会议提供便利。

#### 第 四 条

缔约双方鼓励和支持两国青年组织之间的合作与交流。

#### 第 五 条

缔约双方同意在力所能及的范围内交换文化艺术方面的书刊和各种资料，并支持共同印刷图书。

#### 第 六 条

缔约双方同意加强两国体育机构间的联系和合作，根据需求和可能鼓励两国体育组织和协会组织友好访问和比赛，并在运动员、教练员、体育队及体育医生之间开展技术交流。



### 第七 条

缔约双方同意两国间的博物馆、图书馆之间进行交流和合作，并为此提供便利。

### 第八 条

缔约双方同意在新闻、出版、广播、电视和电影方面进行交流和合作。

### 第九 条

缔约双方同意在社会科学方面进行交流，包括双方互派社会科学工作者访问、讲学和交换资料等。

### 第十 条

缔约双方鼓励和支持两国卫生部门之间开展直接的交流与合作。

### 第十一 条

缔约双方促进两国创作协会和其他民间组织之间的交流与合作。

### 第十二 条

缔约双方将制订实施本协定的执行计划，并共同商定费用问题。双方相应部门可根据本协定就各自有关领域另行签订计划和协议。

### 第十三条

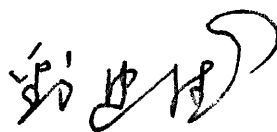
本协定自签字之日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方在期满前六个月未以书面通知另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定于一九九三年十一月八日在北京签订，一式两份，每份都用立陶宛文、中文和英文写成，三种文本同等作准。



立陶宛共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT FOR CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "The Contracting Parties"), with a view to strengthen friendly relations and promote cultural exchanges between the two countries, have decided to conclude the present Agreement, in the following terms:

*Article I*

The Contracting Parties agree, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, as well as their respective laws and regulations, to encourage and facilitate exchanges and cooperation between the governmental and non-governmental institutions of the two countries in the fields of culture, education, social sciences, public health, sports, publishing, journalism, broadcasting, television and cinema.

*Article II*

The Contracting Parties agree to cooperate and carry out exchanges in the fields of culture and art in the following ways:

1. Exchange visits of writers and artists;
2. Exchange performing tours of artists' troupes
3. Hold exhibitions on culture and art in each other's country.

*Article III*

The Contracting Parties agree to cooperate and carry out exchanges in the field of education in the following ways:

1. Both Parties shall exchange visits, study and lecture tours by teachers, scholars and specialists according to needs;
2. Grant scholarships to each other's students according to needs and possibilities;
3. Facilitate the establishment of direct contacts and cooperation between different institutions of higher education of two countries;
4. Exchange visits of educational delegations for the purpose of acquiring knowledge of the field of education of the other country and solving problems which may arise during the course of cooperation;
5. Encourage the exchange of textbooks, general information on secondary and higher education, as well as other educational books and materials between the educational institutions of the two countries;

6. Facilitate the attendance by scholars and specialists of the other country at international academic conferences held in both countries.

*Article IV*

[The Contracting Parties agree to] encourage and facilitate cooperation and exchanges between youth organizations of the two countries.

*Article V*

The Contracting Parties, each within its capability, shall exchange books, periodicals and different kind of materials on culture and art and shall support joint printing books.

*Article VI*

The Contracting Parties agree to strengthen contacts and cooperation between sport organizations of the two countries and shall, according to needs and possibilities, encourage their respective sport organizations and associations to organize friendly visits and competitions, and exchange of technique between athletes, coaches, sports teams and medical personnel.

*Article VII*

The Contracting Parties agree that the museums and libraries of the two countries shall carry out exchange and cooperation, and shall provide assistance to such exchange and cooperation.

*Article VIII*

The Contracting Parties agree to undertake a program of exchange and cooperation in the fields of journalism, publishing, broadcasting, television and cinema.

*Article IX*

The Contracting Parties agree to undertake a program of exchanges in the field of social sciences, including exchanges of visits and lecture tours by social scientists and of relevant materials.

*Article X*

The Contracting Parties shall encourage and support the direct exchange and cooperation between public health institutions of the two countries.

*Article XI*

The Contracting Parties shall promote exchange and cooperation between societies of creative writing and other non-governmental organizations of the two countries.

*Article XII*

The Contracting Parties shall formulate implementing programs for carrying out the present Agreement and decide on financial arrangement after consultation. In accordance with the present Agreement, relevant organizations of the two countries may work out separate implementing programs and agreements in respective fields.

*Article XIII*

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for a period of five years, automatically renewable for successive five-year periods, unless either Party requests its termination by notifying the other Party in writing six month prior to the date of expiration.

This Agreement is done in duplicate in Beijing on 8 November 1993, in the Lithuanian, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the People's Republic of China:

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

KULTŪRINIO BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS  
TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "susitariančiomis šalimis"), siekdamos sutvirtinti draugiškus tarpusavio santykius ir skatindamos kultūros mainus tarp dviejų valstybių, nutarė pasirašyti šią Sutartį tokiomis sąlygomis:

I straipsnis

Susitariančios šalys, vadovaudamosi lygybės ir abipusės naudos principais, taip pat laikydamosi savo šalies įstatymų ir normatyvų, nutaria skatinti ir remti atitinkamų tų šalių organizacijų bendradarbiavimą kultūros, švietimo, socialinių mokslų, sveikatos, sporto, leidybos, žurnalistikos, radijo, televizijos ir kino srityse.

II straipsnis

Susitariančios šalys nutaria organizuoti kultūros ir meno mainus bei bendradarbiauti šiais būdais:

1. Rašytojų bei menininkų vizitų mainai.
2. Atlikėjų bei artistų trupių mainai.
3. Kultūros ir meno parodų rengimas susitariančiose šalyse

III straipsnis

Susitariančios šalys siekia mainų ir bendradarbiavimo švietimo srityje tokiais būdais:

1. Pagal poreikius šalys keisis mokytojų, mokslininkų bei specialistų paskaitų ir studijų vizitais.
2. Pagal poreikius ir galimybes teiks stipendijas kitos šalies studentams.
3. Rems abiejų šalių aukštojo mokslo institucijų tiesioginius kontaktus ir bendradarbiavimą.
4. Keisis švietimo darbuotojų delegacijomis, kad supažindintų šalių ekspertus su kitos šalies švietimo sistema ir galėtų spręsti bendradarbiaujant išylančias problemas.

5. Skatins vadovėlių, informacijos apie vidurinių ir aukštąjį išsilavinimą bei kitos mokomosios medžiagos ir knygų mainus tarp šalių švietimo institucijų.
6. Skatins ir remis abiejų šalių mokslininkų ir specialistų dalyvavimą susitariančiose šalyse rengiamose mokslinėse konferencijose.

#### IV straipsnis

Susitariančios šalys skatins ir remis šalių jaunimo organizacijų bendradarbiavimą ir tarpusavio mainus.

#### V straipsnis

Susitariančios šalys pagal savo galimybes keisis knygomis, periodika ir įvairiais kitais kultūros bei meno leidiniais, remis bendrą knygų spausdinimą.

#### VI straipsnis

Susitariančios šalys sieks stiprinti šalių sporto organizacijų kontaktus ir bendradarbiavimą, pagal poreikius ir galimybes skatins atitinkamas sporto organizacijas bei asociacijas organizuoti draugiškus vizitus ir varžybas, taip pat meistriškumo ugdymo metodikos mainus tarp sportininkų, trenerių, komandų ir medicinos personalo.

#### VII straipsnis

Susitariančios šalys stengsis remti ir skatinti abiejų šalių muziejų ir bibliotekų mainus bei bendradarbiavimą.

#### VIII straipsnis

Susitariančios šalys nutaria parengti mainų ir bendradarbiavimo programą žurnalistikos, leidybos, radijo, televizijos ir kino srityse.

IX straipsnis

Susitariančios šalys nutaria parengti mainų programą socialinių mokslų srityje, kuri apimtų sociologų akademinis mainus bei pasikeitimą atitinkama literatūra.

X straipsnis

Susitariančios šalys skatins ir palaikys tiesioginius mainus tarp šalių sveikatos apsaugos organizacijų.

XI straipsnis

Susitariančios šalys rems mainus ir bendradarbiavimą tarp abiejų šalių rašytojų sąjungų bei kitų nevyriausybinių organizacijų.

XII straipsnis

Susitariančios šalys parengs šios Sutarties įgyvendinimo programas, dvišalių konsultacijų metu aptars finansines sąlygas. Pagal šią Sutartį atitinkamos abiejų šalių organizacijos gali rengti atskiras konkrečių bendradarbiavimo sričių programas ir sutartis.

XIII straipsnis

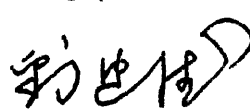
Ši Sutartis įsigalios jos pasirašymo dieną. Ji turės galioti penkerius metus ir automatiškai bus pratęsiama kitam penkerių metų laikotarpiui. Jei kuri nors šalis pageidautų nutraukti Sutartį, ji turi atsiųsti kitai šaliai išpėjimą raštu, likus šešiams mėnesiams iki jos baigties termino.

Ši Sutartis parengta trimis egzemplioriais .....  
1993 m. ...*lapkričio 8 d.*..., lietuvių, kinų ir anglų kalbomis.  
Šie tekstai yra lygiaverčiai ir autentiški.



LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

*Pekine*



KINIJOS LIAUDIES  
RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
VARDU



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les "Parties contractantes"), désireux de renforcer les relations amicales et de promouvoir les échanges culturels entre leurs deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord selon les termes ci-après :

*Article premier*

Dans le respect des principes de l'égalité et de la réciprocité des avantages, et en conformité avec leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes s'engagent à encourager et à faciliter les échanges et la coopération entre les organisations gouvernementales et non gouvernementales des deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences sociales, de la santé publique, des sports, de l'édition, du journalisme, de la diffusion, de la télévision et du cinéma.

*Article II*

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer et à procéder à des échanges dans les domaines culturels et artistiques par les moyens suivants :

1. L'échange de visites d'auteurs et d'artistes;
2. L'échange de tournées de représentation de troupes artistiques;
3. L'organisation d'expositions culturelles et artistiques dans leurs pays réciproques.

*Article III*

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer et à procéder à des échanges dans le domaine éducatif par les moyens suivants :

1. Les deux Parties échangent des voyages de visites, d'études et de conférences réalisés par des enseignants, des chercheurs et des spécialistes en fonction des besoins;
2. Elles accordent chacune des bourses d'études à des étudiants de l'autre pays en fonction des besoins et des possibilités;
3. Elles facilitent l'établissement de relations et d'une coopération directes entre les différents établissements d'enseignement supérieur des deux pays;
4. Elles échangent des visites de délégations éducatives aux fins de l'acquisition de connaissances sur le domaine de l'éducation dans l'autre pays et aux fins de la résolution des problèmes susceptibles de se poser dans le cadre de la coopération;

5. Elles encouragent l'échange de manuels scolaires, d'informations générales sur l'enseignement secondaire et supérieur et d'autres livres et matériels éducatifs entre les établissements d'enseignement des deux pays;

6. Elles facilitent chacune la participation de chercheurs et de spécialistes de l'autre pays aux conférences académiques internationales organisées dans les deux pays.

*Article IV*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération et les échanges entre les organisations de jeunesse des deux pays.

*Article V*

Les Parties contractantes, dans la mesure de leurs capacités respectives, échangent des livres, des publications périodiques et différents types de matériels sur la culture et les arts et elles soutiennent l'impression conjointe de livres.

*Article VI*

Les Parties contractantes s'engagent à renforcer les relations et la coopération entre les organisations sportives des deux pays et, en fonction des besoins et des possibilités, elles encouragent leurs organisations et associations sportives respectives à organiser des visites et des compétitions amicales et des échanges de techniques entre les athlètes, les entraîneurs, les équipes sportives et le personnel médical.

*Article VII*

Les Parties contractantes conviennent que les musées et bibliothèques des deux pays procéderont à des échanges et à une coopération et elles prêteront assistance à ces échanges et coopération.

*Article VIII*

Les Parties contractantes s'engagent à appliquer un programme d'échanges et de coopération dans les domaines du journalisme, de l'édition, de la diffusion, de la télévision et du cinéma.

*Article IX*

Les Parties contractantes s'engagent à appliquer un programme d'échanges dans le domaine des sciences sociales, comprenant des échanges de visites et de tournées de conférences réalisées par des spécialistes des sciences sociales et des échanges de matériels pertinents.

*Article X*

Les Parties contractantes encouragent et soutiennent les échanges et la coopération directs entre les institutions de santé publique des deux pays.

*Article XI*

Les Parties contractantes promeuvent les échanges et la coopération entre les sociétés d'écriture créative et les autres organisations non gouvernementales des deux pays.

*Article XII*

Les Parties contractantes définissent des programmes de mise en oeuvre pour l'application du présent Accord et déterminent des modalités financières par consultation. Dans le respect du présent Accord, les organisations pertinentes des deux pays peuvent élaborer des programmes de mise en oeuvre et des accords distincts dans leurs domaines respectifs.

*Article XIII*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il reste en vigueur pendant une période de cinq ans et il est automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie ne demande sa dénonciation en adressant une notification écrite à l'autre Partie six mois avant la date de son expiration.

Le présent Accord est fait en double exemplaire à Beijing le 8 novembre 1993 en langues lituanienne, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

**No. 42645**

---

**Lithuania  
and  
China**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China on trade and economic cooperation. Beijing, 30 January 1992**

**Entry into force:** *29 June 1994 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 25 April 2006*

---

**Lituanie  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération commerciale et économique. Beijing, 30 janvier 1992**

**Entrée en vigueur :** *29 juin 1994 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 25 avril 2006*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 立陶宛共和国政府和中华人民共和国政府 经济贸易合作协定

立陶宛共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”），

为了加强两国间的友好与合作及在平等互利基础上发展经济贸易关系，达成协议如下：

### 第 一 条

缔约双方将采取一切必要措施促进两国间经济贸易关系持续和稳定发展并为此创造有利条件。

### 第 二 条

缔约双方在征收关税，其它税费、海关管理的规章和办理海关手续方面将相互给予最惠国待遇。

此规定不适应于：

（一）缔约任何一方为便利边境贸易已给予或将给予邻国的优惠；

（二）缔约任何一方已给予或将给予关税同盟、自由贸易区成

员国的优惠；

（三）立陶宛共和国向原苏联共和国（阿塞拜疆、亚美尼亚、白俄罗斯、格鲁吉亚、吉尔吉斯斯坦、哈萨克斯坦、拉脱维亚、摩尔多瓦、俄罗斯、塔吉克斯坦、土库曼斯坦、爱沙尼亚、乌兹别克斯坦、乌克兰）提供的优惠。

### 第 三 条

缔约双方将按照本协定的规定和缔约双方各自国家的有效法律、法规，鼓励和保护缔约一方投资者在另一方境内的投资。

### 第 四 条

缔约双方在缔约双方各自国家现行的法律、法规范围内将鼓励两国的公司、企业和组织从事各种形式的经济合作并为此创造有利的条件。

### 第 五 条

两国从事对外经济贸易活动的公司、企业和组织应按照各自国家现行的法律、法规和国际贸易惯例进行商务谈判和签订合同。

## 第 六 条

商品和服务的价格将以相应商品和服务的国际现行价格为基础确定。

商品的支付，应根据各自国家现行外汇法规以合同双方商定的可自由兑换货币或其它方式办理。

## 第 七 条

缔约双方将相互为对方在本国境内举办贸易博览会、展览会、经济技术洽谈会和来访贸易团组提供有利条件。

## 第 八 条

缔约每一方根据本国现行的法律、法规将允许对方国家从事两国间经济贸易活动的公司、企业和组织在本国境内设立常驻代表处并为其正常工作提供必要的条件。

## 第 九 条

一、缔约双方同意，本协定签订后将成立政府间混合委员会，委员会两主席将由司长级官员担任。

二、委员会将加深彼此在对外贸易和经济合作领域内的关系，检查本协定执行情况，提出旨在促进双方经济贸易关系发展的建议，以及解决缔约双方在执行或解释本协定方面的一切争议。

三、根据需要，委员会将轮流在维尔纽斯和北京举行会议。

四、派出一方将负担其国际旅费和在对方境内的交通费，而接待一方将负担在本国境内（十人以内）的食、宿费用。

## 第十 条

缔约双方可根据任何一方建议，轮流在立陶宛共和国和中华人民共和国就两国经济贸易关系问题举行会晤。

## 第十 一条

本协定在书面通知其被核准后生效。

## 第十二 条

本协定有效期为五年。如缔约任何一方在协定期满前六个月未以书面形式通知缔约另一方终止本协定，则其有效期将自动延长一年，并依此法顺延。

当本协定终止时，其规定对在本协定有效期内签订的全部合同



仍将有效，直至合同义务履行完为止。

### 第十三条

只有经过缔约双方彼此同意才能对本协定进行修改或补充。

本协定于一九九二年一月三十日在北京签订，共两份，每份用立陶宛文、中文、英文写成，三种文本具有同等效力。

当对本协定的解释或执行发生争议时，双方将遵循协定的英文文本。

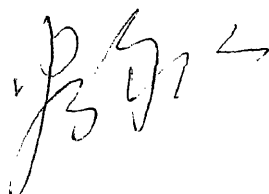
立陶宛共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the friendship and cooperation and to develop trade and economic relations on the basis of equality and mutual benefit between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall take all necessary measures to promote continual and steady development of trade and economic relations between the two countries and create favourable conditions to this end.

*Article 2*

The Contracting Parties shall accord each other the most favoured nation treatment with regard to the imposition of customs duties and other duties and charges, the regulations of customs administration and customs clearance.

This provision shall not apply to:

- 1) advantages accorded or to be accorded by either Contracting Party to neighbouring countries in order to facilitate frontier trade;
- 2) advantages accorded or to be accorded by either Contracting Party to the member countries of a customs union and a free trade area;
- 3) advantages to be accorded by the Republic of Lithuania to the Republics of the ex-Soviet Union (Azerbaijan, Armenia, Belorussia, Georgia, Kirghizia, Kazakhstan, Latvia, Moldavia, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Estonia, Uzbekistan and Ukraine).

*Article 3*

The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of this Agreement and the existing laws and regulations of their respective countries, encourage and protect the investment by the investors of one Contracting Party within the territory of the other Party.

*Article 4*

The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations in force, encourage the firms, enterprises and organizations of both countries to develop diversified economic cooperation and create favourable conditions to this end.

*Article 5*

The firms, enterprises and organizations of both countries, which undertake foreign trade and economic activities, shall follow the existing laws and regulations of their respective countries and international trade practices with regard to commercial negotiations and the conclusion of contracts.

*Article 6*

The prices of commodities and services shall be decided on the basis of the current international prices of the corresponding commodities and services.

Payments for commodities shall be made in a freely convertible currency or in other forms accepted by the two Contracting Parties in accordance with the existing laws and regulations of foreign exchange of their respective countries.

*Article 7*

The Contracting Parties shall facilitate each other in the organization of trade fairs, exhibitions, economic and technical seminars and the exchange of trade delegations and groups in their own territory.

*Article 8*

Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations in force, permit the firms, enterprises and organizations of the other Party, which undertake trade and economic activities between the two countries, to establish permanent representative offices within its territory and provide necessary conditions for their normal operation.

*Article 9*

1. The Contracting Parties agree to set up an inter-governmental joint commission after this Agreement has been signed. The office of two chairmen of the Commission shall be held by officials of a director-general level.

2. The Commission shall deepen the bilateral relations in the areas of foreign trade and economic cooperation, examine the implementation of this Agreement, put forward proposals which aim to promote the development of bilateral trade and economic relations and solve all the disputes arising from the Contracting Parties' implementation or interpretation of this Agreement.

3. The Commission shall hold meetings in Vilnius and Beijing alternately depending on the necessity.

4. The visiting party shall cover the fares of its own international travel and its travel in the territory of the receiving party, which shall cover the expenses of accommodation and meals (up to ten persons) of the visiting party within its territory.

*Article 10*

The Contracting Parties may, in accordance with the proposals of either Party, hold meetings on the issues of bilateral trade and economic relations in the Republic of Lithuania and the People's Republic of China alternately.

*Article 11*

This Agreement shall enter into force with written notification of its approval.

*Article 12*

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically extended from year to year provided that neither Contracting Party notifies the other Party in writing of its denunciation of the Agreement six months before the date of expiry.

When this Agreement is terminated, its provisions shall remain effective with regard to all the contracts signed while this Agreement was in force and until the obligations of the contracts have been fulfilled.

*Article 13*

This Agreement can be amended and replenished only by the mutual consent of the Contracting Parties.

Done in duplicate at Beijing this 30th day of January 1992 in the Lithuanian, Chinese, and English languages, the three texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation and implementation of this Agreement, the two Parties shall abide by the English text of this Agreement.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the People's Republic of China:

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

ir

KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U S I T A R I M A S

Dėl ekonominio-prekybinio bendradarbiavimo

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos " Susitariančios Šalys " ,

Siekiant stiprinti draugystę ir bendradarbiavimą bei vystyti lygybės ir abipusės naudos pagrindu ekonominius-prekybinius santykius tarp abiejų valstybių ,

s u s i t a r ė :

#### 1 straipsnis

Susitariančios Šalys imsis būtinų priemonių remti abiejų valstybių ekonominių - prekybinių ryšių nepertraukiamą ir stabilų vystymąsi ir sudarys tam palankias sąlygas.

#### 2 straipsnis

Susitariančios Šalys suteiks viena kitai didžiausio palankumo režimą muitų rinkliavų, kitų muitų, muitinių valdymo ir formalumų vykdymo taisyklių atžvilgiu.

Didžiausio palankumo režimas netaikomas :

1) privalumams, kuriuos viena iš Susitariančių Šalių suteikė arba suteiks kaimyninėms šalims pasienio prekybai palengvinti.

2) privalumams, kurie suteikti vienai iš Susitariančių Šalių dėl to, kad ji dalyvauja muitų sąjungoje arba laisvos prekybos zonoje.

3) privalumams, kuriuos Lietuvos Respublika suteiks buvusios Tarybų Sąjungos Respublikoms : Azerbaidžianui, Armėnijai, Baltarusijai, Gruzijai, Kirgiztanui, Kazachstanui, Latvijai, Moldovai, Rusijos Federacijai, Tadžikistanui, Turkmėnistanui, Estijai, Uzbekistanui, Ukrainai.

3 straipsnis

Susitariančios Šalys skatins bei gins vienos Susitariančios Šalies investorių kapitalo idėjimus kitos Susitariančios Šalies teritorijoje pagal šio Susitarimo nuostatas ir įstatymus, veikiančius kiekvienoje iš Susitariančių Šalių valstybių.

4 straipsnis

Susitariančios Šalys skatins abiejų valstybių kompanijų, įmonių ir organizacijų ekonominę bendradarbiavimą įvairiomis formomis pagal įstatymus, veikiančius kiekvienoje iš Susitariančių Šalių valstybių ir sudarys tam palankias sąlygas.

5 straipsnis

Abiejų šalių kompanijos, įmonės ir organizacijos, vykdančios užsienio ekonominę-prekybinę veiklą turi vesti komercines derybas ir sudaryti kontraktus pagal savo šalies įstatymus ir tarptautinę prekybos praktiką.

6 straipsnis

Prekių ir paslaugų kainos bus nustatytos pagal galiojančias tokių prekių ir paslaugų pasaulines kainas.

Mokėjimai už prekes turi būti atliekami kontrakto šalių suderinta konvertuojama valiuta arba kitokiais būdais pagal reguliuojančius valiutinius atsiskaitymus ir mokėjimus įstatymus, veikiančius kiekvienoje iš šalių.

7 straipsnis

Susitariančios Šalys sudarys viena kitai palankias sąlygas organizuoti savo šalies teritorijoje prekybines muges, parodas, techninius-ekonominius seminarus, o taip pat atvykstančioms kitos šalies prekybinėms delegacijoms ir grupėms.

8 straipsnis

Kiekviena iš Susitariančių Šalių pagal savo šalies įstatymus leis kitos Susitariančios Šalies kompanijoms, įmonėms ir organizacijoms, vykdančioms užsienio ekonominę-prekybinę veiklą tarp abiejų šalių, įkurti savo šalies

9 straipsnis

1) Susitariančios Šalys susitarė po šio Susitarimo pasirašymo sudaryti Mišrią Tarpvyriausybinę Komisiją, kurios pirmininkais bus paskirti pareigūnai valdybos viršininkų lygyje.

2) Komisija sieks išplėsti abipusius ryšius užsienio prekybos ir ekonomikos srityse, tikrins šio Susitarimo vykdymą, teiks pasiūlymus dėl abipusių ekonominių-prekybinių ryšių vystymo, o taip pat spręs visus ginčus tarp Susitariančių Šalių dėl šio Susitarimo aiškinimo arba vykdymo.

3) Komisija rinksis esant reikalui paeiliui Vilniuje ir Pekine.

4) Atvykstanti šalis prisiima sau išlaidas, susijusias su jos tarptautine kelione ir judėjimu kitos šalies teritorijoje, o priimančioji šalis prisiima sau išlaidas, susijusias su atvykstančios šalies atstovų maitinimu ir gyvenimu savo šalies teritorijoje, bet ne daugiau dešimties asmenų.

10 straipsnis

Susitariančios Šalys pagal , bet kurios iš Susitariančių Šalių prašymą gali pasiūlyti susitikimą ekonominių ir prekybinių ryšių, tarp abiejų šalių, klausimais, paeiliui Lietuvos Respublikoje ir Kinijos Liaudies Respublikoje.

11 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja raštiškai pranešus apie jo patvirtinimą.

12 straipsnis

Šis Susitarimas sudaromas 5 metų laikotarpiui. Galiojimo terminas bus automatiškai pratęsiamas eiliniams vienerių metų laikotarpiams jeigu nei viena iš Susitariančių Šalių raštu nepraneš kitai Susitariančiai Šaliai likus ne mažiau kaip 6 mėnesiams iki jo galiojimo laiko pasibaigimo , apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

Tuo atveju, kai Susitarimas netenka galios , jo nuostatos bus taikomos visiems Susitarimo galiojimo laikotarpiu sudarytiems kontraktams iki bus įvykdyti visi juose numatyti įsipareigojimai.

13 straipsnis

Šis Susitarimas gali būti pakeistas arba papildytas sutikus Susitarian-

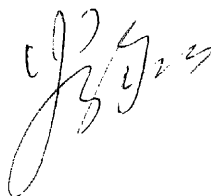
šioms šalims.

Sudaryta Pekine 1992 m. sausio mėn. 30 d. dviejuose egzemplioriuose, kiekvienas jų lietuvių, kinų ir anglų kalbomis, visi trys tekstai turi vienodą galią. Kilus ginčui tarp Susitariančių Šalių dėl šio Susitarimo aiškinimo arba vykdymo šalys vadovausis Susitarimo tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS vardu



KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS vardu





[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les "Parties contractantes");

Désireux de renforcer l'amitié et la coopération et de développer les relations commerciales et économiques sur la base de l'égalité et des avantages réciproques entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour favoriser un développement continu et régulier des relations commerciales et économiques entre les deux pays et pour créer des conditions favorables à un tel développement.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux droits de douane et autres droits et charges, à la réglementation de l'administration douanière et au dédouanement.

La présente disposition ne s'applique pas :

1) aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays voisins en vue de faciliter les échanges frontaliers;

2) aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux pays membres d'une union douanière ou d'une zone de libre échange;

3) aux avantages qui pourraient être accordés par la République de Lituanie aux Républiques de l'ancienne Union soviétique (Azerbaïdjan, Arménie, Biélorussie, Géorgie, Kirghizie, Kazakhstan, Lettonie, Moldavie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Estonie, Ouzbékistan et Ukraine).

*Article 3*

Conformément aux dispositions du présent Accord et conformément aux législations et réglementations en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes encouragent et protègent les investissements faits par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 4*

Dans le cadre de leurs législations et réglementations respectives, les Parties contractantes encouragent les sociétés, les entreprises et les organisations des deux pays à développer une coopération économique diversifiée et à créer des conditions favorables à cette fin.

*Article 5*

Les sociétés, les entreprises et les organisations des deux pays qui exercent des activités commerciales et économiques à l'étranger se conforment aux législations et réglementations en vigueur dans leurs pays respectifs et aux pratiques commerciales internationales à l'occasion de négociations commerciales et de la conclusion de contrats.

*Article 6*

Les prix des marchandises et des services sont fixés sur la base des prix des marchandises et des services concernés sur le marché international.

Les paiements de marchandises s'effectuent dans une devise librement convertible ou sous toute autre forme acceptée par les deux Parties contractantes conformément aux législations et réglementations sur le change en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article 7*

Les Parties contractantes s'accordent une aide mutuelle en vue de l'organisation de foires commerciales, d'expositions, de séminaires économiques et techniques et d'échange de groupes et de délégations commerciales sur leurs territoires respectifs.

*Article 8*

Dans le cadre de leurs législations et réglementations en vigueur, chacune des Parties contractantes autorise les sociétés, les entreprises et les organisations de l'autre Partie qui exercent des activités commerciales et économiques entre les deux pays à établir des représentations ou des bureaux permanents sur son territoire et assure les conditions nécessaires à leur fonctionnement normal.

*Article 9*

1. Les Parties contractantes conviennent d'établir une commission intergouvernementale mixte après que le présent Accord a été signé. Le bureau des deux présidents de la commission sera géré par des fonctionnaires du rang de directeurs généraux.

2. La Commission sera chargée d'approfondir les relations bilatérales dans les domaines de la coopération commerciale et économique à l'étranger, de suivre l'application du présent Accord, de soumettre des propositions propres à favoriser le développement des

relations commerciales et économiques bilatérales et de régler tout différend qui pourrait surgir dans l'application ou l'interprétation du présent Accord par les Parties contractantes.

3. La Commission se réunira tour à tour à Vilnius et à Béijing en fonction des besoins.

4. La Partie en déplacement prend en charge les frais de son propre déplacement international et de ses trajets sur le territoire de la partie d'accueil, laquelle prend en charge les coûts de logement et de repas (jusqu'à 10 personnes) de la partie en déplacement sur son territoire.

#### *Article 10*

Conformément aux propositions de l'une ou l'autre des Parties, il est loisible aux Parties contractantes de se réunir pour discuter de questions relatives aux relations commerciales et économiques bilatérales tour à tour en République de Lituanie et en République populaire de Chine.

#### *Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la notification écrite de son approbation.

#### *Article 12*

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera prolongé automatiquement sur une base annuelle à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'ait notifié l'autre Partie par écrit de sa décision de dénoncer l'Accord six mois avant la date d'expiration.

Après que l'Accord a été dénoncé, ses dispositions continuent de déployer leurs effets pour tous les contrats signés pendant que le présent Accord était en vigueur jusqu'à ce que les obligations desdits contrats aient été satisfaites.

#### *Article 13*

Le présent Accord peut uniquement être modifié et complété d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Fait en double exemplaire à Beijing, le 30 janvier 1992 en langues lituanienne, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation et l'application du présent Accord, les deux Parties se conforment au texte anglais du présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

**No. 42646**

---

**Lithuania  
and  
China**

**Consular Convention between the Republic of Lithuania and the People's Republic of China. Beijing, 15 August 1992**

**Entry into force:** *10 May 1993 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 48*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 25 April 2006*

---

**Lituanie  
et  
Chine**

**Convention consulaire entre la République de Lituanie et la République populaire de Chine. Beijing, 15 août 1992**

**Entrée en vigueur :** *10 mai 1993 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 48*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 25 avril 2006*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

# 立陶宛共和国和 中华人民共和国领事条约

立陶宛共和国和中华人民共和国,为发展两国的领事关系,以利于保护两国国家和两国国民的权利和利益,促进两国间的友好合作关系,

决定缔结本条约,并议定下列各条:

## 第 一 章 定 义

### 第 一 条 定 义

就本条约而言,下列用语的含义是:

- (一)“领馆”指总领事馆、领事馆、副领事馆或领事代理处;
- (二)“领区”指为领馆执行领事职务而设定的区域;
- (三)“领馆馆长”指派遣国委派领导一个领馆的总领事、领事、副领事或领事代理人;

(四)“领事官员”指在领馆负责承办领事职务的任何人员,包括领馆馆长在内;

(五)“领馆行政技术人员”指在领馆内从事行政或技术工作的人员;

(六)“领馆服务人员”指在领馆内从事服务工作的人员;

(七)“领馆成员”指领事官员、领馆行政技术人员和领馆服务人员;

(八)“家庭成员”指与领馆成员共同生活的配偶和未成年子女;

(九)“私人服务人员”指领馆成员私人雇用的服务人员;

(十)“领馆馆舍”指专供领馆使用的建筑物或部分建筑物及其附属的土地,不论其所有权属谁;

(十一)“领馆档案”指领馆的一切文书、文件、函电、簿籍、胶片、胶带以及登记册及明密电码,纪录卡片以及保护或保管它们的器具;

(十二)“派遣国国民”指具有派遣国国籍的自然人,适用时,也指法人;

(十三)“派遣国船舶”指按照派遣国法律悬挂派遣国国旗的船舶,不包括军用船舶;

(十四)“派遣国航空器”指在派遣国登记并标有其登记标志的航空器,不包括军用航空器。

## 第 二 章

### 领馆的设立和领馆成员的委派

#### 第 二 条

##### 领馆的设立

- 一、派遣国须经接受国同意方能在该国境内设立领馆。
- 二、派遣国和接受国经协商确定领馆的所在地、等级和领区,以及与此有关的任何变动。

#### 第 三 条

##### 领馆馆长的任命和承认

- 一、派遣国应通过外交途径向接受国递交任命领馆馆长的照会。照会中应载明领馆馆长的姓名、职衔、领馆所在地、等级和领区。
- 二、接受国在接到任命领馆馆长的照会后,应尽快以照会予以确认。接受国如拒绝确认,无须说明理由。

三、领馆馆长在接受国照会确认后即可执行职务。在此之前，经接受国同意，领馆馆长可临时执行职务。

四、接受国确认领馆馆长或准许其临时执行职务后，应立即通知领区内主管当局，并采取一切必要措施使领馆馆长能执行职务，并享受本条约规定的权利、便利、特权和豁免。

#### 第 四 条

##### 临时代理领馆馆长职务

一、领馆馆长因故不能执行职务或其职位暂时空缺时，派遣国可指派该领馆或驻接受国的其他领馆的一位领事官员或驻接受国使馆的一位外交人员担任代理领馆馆长。派遣国应事先将代理领馆馆长的姓名和原职衔通知接受国。

二、代理领馆馆长享有本条约规定的领馆馆长应享有的权利、便利、特权和豁免。

三、被指派为代理领馆馆长的外交人员继续享有其应享有的外交特权和豁免。



## 第 五 条

### 通知到达和离境

派遣国应在适当时间内将下列事项书面通知接受国：

(一) 领馆成员的姓名、国籍、职衔和他们的到达、最后离境或职务终止，以及他们在领馆任职期间职务上的任何变更；

(二) 领馆成员的家庭成员的姓名、国籍和他们的到达和最后离境，以及任何人成为或不再是领馆成员的家庭成员的事实；

(三) 私人服务人员的姓名、国籍、职务和他们的到达和最后离境。

## 第 六 条

### 身 份 证

接受国主管当局应按其规定发给领馆成员及其家庭成员相应的身份证件，但属接受国国民或永久居民者除外。

## 第 七 条

### 领馆成员的国籍

一、领事官员只能是派遣国国民,且不得是接受国的永久居民。

二、领馆行政技术人员和领馆服务人员应是派遣国国民或接受国国民。

## 第 八 条

### 宣告为不受欢迎的人

一、接受国可随时通过外交途径通知派遣国,宣告某一领馆成员为不受欢迎的人或不可接受,并无须说明理由。

二、遇本条第一款所述情况,派遣国应召回有关人员或终止其在领馆的工作。如派遣国未在适当期间内履行此义务,接受国有权撤销对有关人员的承认或不再视其为领馆成员。

### 第三章 领事职务

#### 第九条 一般领事职务

领事官员有权执行下列职务：

- (一)保护派遣国及其国民的权利和利益；
- (二)增进派遣国和接受国之间的经济、贸易、科技、文化和教育关系，并在其他方面促进两国之间的友好合作；
- (三)用一切合法手段调查接受国的经济、贸易、科技、文化和教育等方面的情况，并向派遣国政府报告；
- (四)执行派遣国授权而不为接受国法律规章所禁止或不为接受国所反对的其他职务。

#### 第十条 接受有关国籍的申请和民事登记

一、领事官员有权：

- (一)接受有关国籍问题的申请；

- (二)登记派遣国国民；
- (三)登记派遣国国民的出生和死亡；
- (四)办理派遣国国民间的结婚手续并发给相应的证书。

二、本条第一款的规定不免除当事人遵守接受国法律规章的义务。

## 第十一条 颁发护照和签证

领事官员有权：

- (一)向派遣国国民颁发护照和其他旅行证件，以及加注和吊销上述护照或证件；
- (二)向前往或途经派遣国的人员颁发签证，以及加签或吊销上述签证。

## 第十二条 公证和认证

一、领事官员有权：

- (一)应任何国籍的个人要求，为其出具在派遣国使用

的各种文书；

(二)应派遣国国民的要求,为其出具在派遣国境外使用的各种文书；

(三)把文书译成派遣国或接受国的官方文字,并证明译本与原本相符；

(四)执行派遣国授权而不为接受国所反对的其他公证职务；

(五)认证派遣国有关当局或接受国有关当局所颁发的文书上的签字和印章。

二、领事官员出具、证明或认证的文书如在接受国使用,只要它们符合接受国法律规章,应与接受国主管当局出具、证明或认证的文书具有同等效力。

三、在与接受国法律规章不相抵触的前提下,领事官员有权接受和临时保管派遣国国民的证件和文书。

### 第 十 三 条

#### 拘留、逮捕通知和探视

一、遇有派遣国国民在领区内被拘留、逮捕或以任何其他方式剥夺自由时,接受国主管当局应尽速通知领馆。

二、领事官员有权探视被拘留、逮捕或以任何其他方式

剥夺自由的派遣国国民,与其交谈或通讯,为其提供法律协助。接受国主管当局应尽速安排领事官员对上述国民的探视。

三、领事官员有权探视正在服刑的派遣国国民。

四、接受国主管当局应将本条第一、二、三款的规定通知上述派遣国国民。

五、领事官员在执行本条职务时,应遵守接受国的有关法律规章。但接受国有关法律规章的适用不应限制本条规定的权利的实施。

## 第十四条

### 监护和托管

一、领区内包括未成年人在内的无行为能力或限制行为能力的派遣国国民需要指定监护人或托管人时,接受国主管当局应通知领馆。

二、领事官员有权在接受国法律规章允许的范围内保护包括未成年人在内的无行为能力或限制行为能力的派遣国国民的权利和利益,必要时,可为他们推荐或指定监护人或托管人,并监督他们的监护或托管活动。

## 第十五条

### 协助派遣国国民

#### 一、领事官员有权：

(一)在领区内同派遣国国民联系和会见。接受国不应限制派遣国国民同领馆联系及进入领馆。

(二)了解派遣国国民在接受国的居留和工作情况，并向他们提供必要的协助。

(三)请求接受国主管当局查寻派遣国国民的下落，接受国主管当局应尽可能提供有关情况。

(四)在不违反接受国法律规章的情况下，接受和临时保管派遣国国民的现金和贵重物品。

二、遇有派遣国国民不在当地或由于其他原因不能及时保护自己的权利和利益时，领事官员可根据接受国法律规章在接受国法院或其他主管当局前代表该国民或为其安排适当代理人，直至该国民指定了自己的代理人或本人能自行保护其权利和利益时为止。

第 十 六 条  
死 亡 通 知

接受国主管当局获悉派遣国国民在接受国死亡时,应尽快通知领馆,并应领馆请求提供死亡证书或其他证明死亡的文件。

第 十 七 条  
有 关 处 理 遗 产 的 职 务

一、如死亡的派遣国国民在接受国遗有财产,但在接受国无继承人和遗嘱执行人时,接受国主管当局应尽速通知领馆。

二、当接受国主管当局清点和封存本条第一款所述遗产时,领事官员有权到场。

三、如派遣国某国民作为遗产继承人或受遗赠人有权继承或受领一位任何国籍的死者在接受国的遗产或遗赠,且该国民不在接受国境内,接受国主管当局应将该国民继承或受领遗产或遗赠的事宜通知领馆。

四、遇有派遣国国民有权或声称有权继承在接受国境内的某项遗产,但本人或其代理人不能在遗产继承程序中



到场时,领事官员可直接或通过其代表在接受国法院或其他主管当局前代表该国民。

五、领事官员有权代为接受非永久居住在接受国的派遣国国民在接受国应得的遗产或遗赠,并将该遗产或遗赠转交给该国民。

六、遇非永久居住在接受国的派遣国国民在接受国境内临时逗留时或过境时死亡,而其在接受国又无亲属或代理人时,领事官员有权立即临时保管该国民随身携带的所有文件、钱款和物品,以便转交给该国民的遗产继承人、遗嘱执行人或其他受权接受这些物品的人。

七、领事官员在执行本条第四、五、六款所规定的职务时,应遵守接受国的有关法律规章。

## 第 十 八 条

### 协助派遣国船舶

一、领事官员有权对在接受国内水或领海的派遣国船舶及其船长和船员提供协助,并有权:

(一)在船舶获准同岸上自由往来后登访船舶,询问船长或船员,听取有关船舶、货物及航行的报告;

(二)在不妨害接受国主管当局权力的前提下,调查船

舶航行期间所发生的事故；

(三)解决船长与船员之间的争端,包括有关工资和劳务合同的争端；

(四)接受船长和船员的访问,并在必要时为其安排就医或返回本国；

(五)接受、查验、出具、签署或认证与船舶有关的文书；

(六)办理派遣国主管当局委托的其他与船舶有关的事务。

二、船长与船员可同领事官员联系。在不违反接受国有关港口和外国人管理的法律规章的前提下,船长与船员可前往领馆。

## 第 十 九 条

### 对派遣国船舶实行强制措施时的保护

一、接受国法院或其他主管当局如欲对派遣国船舶或在派遣国船舶上采取强制性措施或进行正式调查时,必须事先通知领馆,以便在采取行动时领事官员或其代表能到场。如情况紧急,不能事先通知,接受国主管当局应在采取上述行动后立即通知领馆,并应领事官员的请求迅速提供所采取行动的全部情况。

二、本条第一款的规定也适用于接受国主管当局在岸上对船长或船员所采取的同样行动。

三、本条第一、二款的规定不适用于接受国主管当局进行的有关海关、港口管理、检疫或边防检查等事项的例行检查,也不适用于接受国主管当局为保障海上航行安全或防止水域污染所采取的措施。

四、除非应船长或领事官员的请求或征得其同意,接受国主管当局在接受国的安宁、安全及公共秩序未受破坏的情况下,不得干涉派遣国船舶上的内部事务。

## 第 二 十 条

### 协助失事的派遣国船舶

一、遇派遣国船舶在接受国内水或领海失事,接受国主管当局应尽快通知领馆,并通知为抢救船上人员、船舶、货物及其他财产所采取的措施。

二、领事官员有权采取措施向失事的派遣国船舶、船员和旅客提供协助,并可为此请求接受国当局给予协助。

三、如果失事的派遣国船舶或属于该船的物品或所载的货物处于接受国海岸附近或被运进接受国港口,而船长、船舶所有人、船公司代理人及有关保险人均不在场或无法

采取措施保存或处理时,接受国主管当局应尽快通知领馆。  
领事官员可代表船舶所有人采取适当的措施。

四、如失事的派遣国船舶及其货物和用品不在接受国境内出售或交付使用,接受国不应征收关税或类似费用。

## 第二十一条

### 派遣国航空器

本条约关于派遣国船舶的规定,同样适用于派遣国航空器。但任何此种适用不得违反派遣国和接受国之间现行有效的双边或双方参加的国际条约的规定。

## 第二十二条

### 转送司法文书

领事官员有权在接受国法律规章允许的范围内转送司法文书和司法外文书。如派遣国和接受国之间另有协议,则按协议办理。

### 第二十三条 执行领事职务的区域

领事官员只能在领区内执行职务。经接受国同意,领事官员也可在领区外执行职务。

### 第二十四条 同接受国当局联系

领事官员在执行职务时,可与其领区内的地方主管当局联系,必要时也可与接受国的中央主管当局联系,但以接受国的法律规章和惯例允许为限。

## 第四章 便利、特权和豁免

### 第二十五条 为领馆提供便利

- 一、接受国应为领馆执行职务提供充分的便利。
- 二、接受国对领馆成员应给予应有的尊重,并采取适当

措施保证领馆成员顺利地执行职务和享受本条约规定的权利、便利、特权和豁免。

## 第二十六条

### 领馆馆舍和住宅的获得

一、在接受国法律规章允许的范围内，派遣国或其代表有权：

（一）购置、租用或以其他方式获得用作领馆馆舍和领馆成员住宅的建筑物或部分建筑物及其附属的土地，但领馆成员为接受国国民或永久居民的住宅除外；

（二）在已获得的土地上建造或修缮建筑物。

二、接受国应为派遣国获得领馆馆舍提供协助，必要时，应协助派遣国为其领馆成员获得适当的住宅。

三、派遣国或其代表在行使本条第一款权利时，应遵守接受国有关土地、建筑和城市规划的法律规章。

## 第二十七条

### 国旗和国徽的使用

一、派遣国有权在领馆馆舍悬挂本国国徽和用派遣国与接受国文字书写的馆牌。

二、派遣国有权在领馆馆舍、领馆馆长寓邸和领馆馆长执行公务时所乘用的交通工具上悬挂本国国旗。

## 第二十八条

### 领馆馆舍和领事官员的住宅不受侵犯

一、领馆馆舍和领事官员的住宅不受侵犯。接受国当局人员未经领馆馆长或派遣国使馆馆长或他们两人中一人指定的人的同意，不得进入领馆馆舍和领事官员的住宅。

二、接受国应采取一切必要措施保护领馆馆舍和领事官员的住宅免受侵入或损坏，防止扰乱领馆的安宁和损害领馆的尊严。

第二十九条  
领馆馆舍免于征用

领馆馆舍和领馆的设备、财产和交通工具免于征用。

第三十条  
领馆档案不受侵犯

领馆档案在任何时间和任何地点均不受侵犯。

第三十一条  
通 讯 自 由

一、接受国应准许并保护领馆为一切公务目的的通讯自由。领馆同派遣国政府、派遣国使馆和派遣国其他领馆进行通讯,可使用一切适当方法,包括明密码电信,外交信使或领事信使,外交邮袋或领事邮袋。但领馆须经接受国同意才能装置和使用无线电发报机。

二、领馆的来往公文不受侵犯。领事邮袋不得开拆或扣留。领事邮袋必须附有可资识别的外部标记,并以装载来往



公文、公务文件及专供公务之用的物品为限。

三、领事信使只能是派遣国国民，且不得是接受国的永久居民。领事信使应持有证明其身份的官方文件。领事信使在接受国境内享有与外交信使相同的权利、便利、特权和豁免。

四、领事邮袋可委托派遣国航空器的机长或派遣国船舶的船长携带。但该机长或船长应持有载明邮袋件数的官方文件，但不得视为领事信使。经与接受国有关当局商定，领馆成员可直接并自由地与机长或船长接交领事邮袋。

### 第三十二条

#### 领事规费和手续费

一、领馆可在接受国境内根据派遣国法律规章收取领事规费和手续费。

二、本条第一款所述的规费和手续费的收入及其收据应被免除接受国的一切捐税。

三、接受国应准许领馆将本条第一款所述规费和手续费的收入汇回派遣国。

第三十三条  
行 动 自 由

除接受国法律规章禁止或限制进入的区域外,领馆成员在接受国享有行动及旅行自由。

第三十四条  
领事官员人身不受侵犯

领事官员人身不受侵犯,不得对其予以拘留或逮捕。接受国应采取适当措施防止领事官员的人身自由和尊严受到侵犯。

第三十五条  
管 辖 豁 免

一、领事官员免受接受国的司法或行政管辖,但下列民事诉讼除外:

- (一)未明示以派遣国代表身份所订契约引起的诉讼;
- (二)因车辆、船舶或航空器在接受国内造成损害,第三

者要求损害赔偿的诉讼；

(三)在接受国境内的私人不动产的诉讼,但以派遣国代表身份为领馆之用所拥有的不动产不在此列；

(四)私人继承所涉及的诉讼；

(五)公务范围外在接受国所进行的专业或商业活动所引起的诉讼。

二、除本条第一款所列案件外,接受国不得对领事官员采取执行措施。如对本条第一款所列案件采取执行措施,应不损害领事官员的人身和住宅不受侵犯权。

三、领馆行政技术人员和领馆服务人员执行公务的行为免受接受国司法或行政机关的管辖,但本条第一款第(一)、(二)项的民事诉讼除外。

### 第三十六条

#### 作证的义务

一、领事官员无以证人身份作证的义务。

二、领馆行政技术人员和领馆服务人员可被请在接受国司法或行政程序中到场作证。除本条第三款所述情形外,领馆行政技术人员和领馆服务人员不得拒绝作证。

三、领馆行政技术人员和领馆服务人员没有义务就其

执行职务所涉及事项作证,或提供有关的公文或文件。领馆行政技术人员和领馆服务人员有权拒绝以鉴定人身份就派遣国的法律提供证词。

四、接受国主管当局要求领馆行政技术人员和领馆服务人员作证时,应避免妨碍其执行职务。在可能情况下,可在其寓所或领馆馆舍录取证词,或接受其书面陈述。

### 第三十七条

#### 劳务和义务的免除

一、领馆成员应免除接受国任何形式的个人劳务、公共服务及军事义务。

二、领事官员和领馆行政技术人员应免除接受国法律规章关于外侨登记和居住许可所规定的一切义务。

### 第三十八条

#### 财产免税

一、接受国应免除下列项目的一切捐税:

(一)以派遣国或其代表名义获得的领馆馆舍和领馆成员的住宅及其有关的交易或契据;

(二)专用于职务目的而获得的领馆的设备和交通工具以及这些财产的获得、占有或维修。

二、本条第一款的规定不适用于：

(一)对特定服务的收费；

(二)与派遣国或其代表订立契约的人按照接受国法律规章应缴纳的捐税。

### 第三十九条

#### 领馆成员的免税

一、领事官员和领馆行政技术人员应免纳接受国对人对物课征的一切国家、地区或市政的捐税，但下列项目除外：

(一)通常计入商品或劳务价格中的间接税；

(二)在接受国境内私有不动产的捐税，但本条约第三十八条第一款的规定不在此限；

(三)遗产税、继承税和让与税，但本条约第四十三条的规定除外；

(四)在接受国取得的职务范围外的私人收入的所得税；

(五)为提供特定服务所收取的费用；

(六)注册费、法院手续费或记录费、抵押税及印花税，但本条约第三十八条的规定除外。

二、领馆服务人员就其在领馆服务所得的工资，在接受国免纳捐税。

#### 第四十条

##### 关税和查验的免除

一、接受国依照本国法律规章应准许下列物品进出境，并免除一切关税，但保管、运输及类似服务费除外：

(一)领馆公务用品；

(二)领事官员的自用物品；

(三)领馆行政技术人员初到任时运入的自用物品，包括安家物品。

二、本条第一款第(二)、(三)项所述物品不得超过有关人员直接需要的数量。

三、领事官员的个人行李免受海关查验。接受国主管当局只有在有重大理由推定行李中装有不属本条第一款第(二)项所述物品，或为接受国法律规章禁止进出境的物品，或为检疫法规所管制的物品时，才可查检。查验必须在有关领事官员或其代表在场时进行。

## 第四十一条

### 家庭成员的特权和豁免

领事官员和领馆行政技术人员的家庭成员,分别享有领事官员和领馆行政技术人员根据本条约规定所享有的特权和豁免。领馆服务人员的家庭成员享有领馆服务人员根据本条约第三十七条第一款所享有的特权和豁免,但身为接受国国民或永久居民或在接受国从事私人有偿职业者除外。

## 第四十二条

### 不享受特权和豁免的人员

一、除本条约第三十六条第三款的规定外,身为接受国国民或永久居民的领馆行政技术人员和领馆服务人员不享有本条约规定的特权和豁免。

二、本条第一款所述人员的家庭成员不享有本条约规定的特权和豁免。

### 第四十三条 领馆成员的遗产

领馆成员或其家庭成员死亡时,接受国应:

(一)准许将死者的动产运出境外,但死者在接受国境内获得的动产中,在其死亡时属于禁止出口的物品除外;

(二)免除死者的动产的遗产税和一切有关的捐税。

### 第四十四条 特权和豁免的开始及终止

一、领馆成员自进入接受国国境前往就任之时起享有本条约所规定的特权和豁免,其已在接受国境内的,自其就任领馆职务时起开始享有。

二、领馆成员的家庭成员自领馆成员享有特权和豁免之时起享有本条约规定的特权和豁免。如家庭成员在此之后才进入接受国或某人在此之后才成为其家庭成员,则自本人进入接受国国境之时起或成为家庭成员之时起享有。

三、领馆成员的职务如已终止,本人及其家庭成员的特权和豁免应于其离开接受国国境时或离境所需的合理期限



完结时终止。领馆成员的家庭成员如不再是其家庭成员时，其特权和豁免随即终止，但如该人打算在合理期间内离开接受国，其特权和豁免可延续至其离境时为止。

四、如某一领馆成员死亡，其家庭成员的特权和豁免应于该家庭成员离开接受国国境之时或该家庭成员离境所需的合理期限完结时终止。

#### 第四十五条

#### 特权和豁免的放弃

一、派遣国可放弃本条约第三十五条和第三十六条规定的有关人员所享有的任何一项特权和豁免。但每次放弃应明确表示，并书面通知接受国。

二、根据本条约规定享有管辖豁免的人员如就本可免受管辖的事项主动起诉，则不得对同本诉直接有关的反诉主张管辖豁免。

三、在民事或行政诉讼程序上放弃豁免，不得视为对司法判决执行的豁免亦默示放弃。放弃对司法判决执行的豁免必须另行书面通知。

## 第五章

### 一般条款

#### 第四十六条

##### 尊重接受国法律规章

一、根据本条约享有特权和豁免的人员,在其特权和豁免不受妨碍的情况下,均负有尊重接受国法律规章,包括交通管理的法律规章的义务。他们也负有不干涉接受国内政的义务。

二、领馆馆舍不得用作任何与执行领事职务不相符合的用途。

三、领馆和领馆成员及其家庭成员应遵守接受国有关交通工具保险的法律规章。

四、凡从派遣国派入接受国的领馆成员除了执行职务外,不得在接受国内从事其他专业或商业活动。

## 第四十七条 使馆执行领事职务

一、派遣国驻接受国使馆可执行领事职务。本条约规定的领事官员的权利和义务,适用于派遣国委派执行领事职务的外交人员。

二、派遣国使馆应将执行领事职务的外交人员的姓名、国籍和职衔通知接受国外交部。

三、被委派执行领事职务的外交人员继续享有按其外交身份所享有的权利、便利、特权和豁免。

## 第六章 最后条款

### 第四十八条 批准、生效和终止

一、本条约须经批准,批准书在维尔纽斯互换。本条约自互换批准书之日起第三十天开始生效。

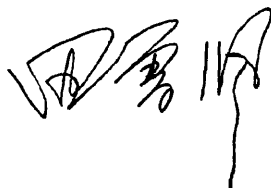
二、除非缔约一方在六个月前以书面方式通知缔约另一方要求终止本条约,则本条约应继续有效。

本条约于一九九二年八月十五日在北京签订,一式两份,每份都用立陶宛文、中文和英文写成,三种文本同等作准。

立陶宛共和国  
全权代表

中华人民共和国  
全权代表

*R. Brazaitis*



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Republic of Lithuania and the People's Republic of China,

Desiring to develop their consular relations in order to facilitate the protection of the rights and interests of their nation and nationals, and promote the friendly relations and co-operation between the two countries,

Have decided to conclude the present Consular Convention and have agreed as follows:

### CHAPTER I. DEFINITION

#### *Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(a) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate, or consular agency;

(b) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(c) "head of consular post" means the consul-general, consul, vice-consul or consular agent who is charged by the sending State to head a consular post;

(d) "consular officer" means any person, including the head of consular post, who is charged to perform consular functions at a consular post;

(e) "member of the administrative and technical staff of the consular post" means any person who performs administrative or technical service at a consular post;

(f) "member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

(g) "members of the consular post" means consular officers, administrative and technical staff and service staff of the consular post;

(h) "family members" means the spouse of a member of the consular post and their minor children who live with them in the same household;

(i) "member of the private staff" means any person who is employed in the private service of a member of the consular post;

(j) "consular premises" means buildings or part of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(k) "consular archives" means all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safe-keeping;

(l) "national of the sending State" means any natural person having the nationality of the sending State, and, when applicable, also any juridical person of the sending State;

(m) "vessel of the sending State" means any vessel sailing under the flag of the sending State pursuant to its law, excluding military vessels;

(n) "aircraft of the sending State" means any aircraft registered in the sending State and bearing that State's registration marks, excluding military aircraft.

## CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF A CONSULAR POST AND APPOINTMENT OF ITS MEMBERS

### *Article 2. Establishment of a consular post*

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with the consent of that State.

2. The determination of the seat of the consular post, its classification and its consular district, as well as any changes pertaining thereto, shall be through consultation between the sending State and the receiving State.

### *Article 3. Appointment and admission of head of consular post*

1. The sending State shall, through diplomatic channels, forward to the receiving State a note of appointment of the head of a consular post. This note shall specify the full name and rank of the head of the consular post, seat and classification of the consular post and the consular district.

2. Upon receiving the note of appointment of the head of a consular post, the receiving State shall confirm the appointment in a note as soon as possible. If the receiving State refuses its confirmation, it is not obliged to give reasons for such refusal.

3. The head of a consular post may enter upon his consular functions after the issue of a note of confirmation by the receiving State. Prior to the note of confirmation, the head of the consular post may, with the consent of the receiving State, perform his functions provisionally.

4. Upon confirming the appointment of the head of a consular post or permitting him to perform his functions provisionally, the receiving State shall immediately notify the competent authorities in the consular district and take all necessary measures to enable the head of the consular post to perform his functions and to enjoy the rights, facilities, privileges and immunities provided for in this Convention.

### *Article 4. Temporary exercise of the functions of the head of a consular post acting head*

1. If for any reason the head of a consular post is unable to perform his functions, or if his position is temporarily vacant, the sending State may designate a consular officer of the consular post or of another consular post in the receiving State, or a diplomatic officer of its embassy in the receiving State as the acting head of the consular post. The sending State shall notify the receiving State in advance of the full name and the original rank of the consular post.

2. The acting head of a consular post shall enjoy the rights, the facilities, privileges and immunities as enjoyed by a head of a consular post under this Convention.

3. A diplomatic officer designated as the acting head of a consular post shall continue to enjoy such diplomatic privileges and immunities as due to him.

*Article 5. Notifications of arrivals and departures*

The sending State shall at an appropriate time notify the receiving State of the following in writing:

(a) The full name, nationality and rank of a member of a consular post, the date of his arrival and final departure or the termination of his functions, as well as any change of his status in the course of his service with the consular post;

(b) The full name, nationality and the date of arrival and final departure of a family member of a member of the consular post and the fact that any person becomes or ceases to be such a family member;

(c) The full name, nationality, function and the date of arrival and final departure of a member of the private staff.

*Article 6. Identity cards*

The competent authorities of the receiving State shall, in accordance with its regulations, issue relevant identity cards to the members of the consular post and their family members, except those who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 7. Nationality of members of the consular post*

1. A consular officer shall be a national of the sending State, and not a permanent resident of the receiving State.

2. Members of the administrative and technical staff and members of the service staff of the consular post should be either nationals of the sending State or nationals of the receiving State.

*Article 8. Persons declared "non grata"*

1. The receiving State may at any time notify the sending State through diplomatic channels that a member of the consular post is persona non grata or is not acceptable, and the receiving State is not obliged to give reasons for its decision.

2. In the cases mentioned in paragraph 1 of this article, the sending State shall recall that person or terminate his functions with the consular post. If the sending State fails within a reasonable time to carry out its obligations, the receiving State is entitled to withdraw acceptance from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular post.

CHAPTER III. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 9. General consular functions*

A consular officer shall be entitled to the performance of the following functions:

- (a) protecting the rights and interests of State and those of its nationals;
- (b) furthering the development of economic, trade, scientific-technological, cultural and educational relations between the sending State and receiving State and otherwise promoting their friendly relations and cooperation;
- (c) ascertaining by all lawful means conditions of the receiving State in the economic, trade, scientific-technological, cultural, educational and other fields, and reporting thereon to the Government of the sending State;
- (d) performing other functions authorized by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State.

*Article 10. Applications pertaining to nationality and civil registration*

1. A consular officer shall be entitled to:

- (a) receive applications pertaining to nationality;
- (b) register nationals of the sending State;
- (c) register births and deaths of nationals of the sending State;
- (d) handle marriage formalities for nationals of the sending State and grant them relevant marriage certificates.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not exempt the persons concerned from the obligation to observe the laws and regulations of the receiving State.

*Article 11. Issuance of passports and visas*

A consular officer shall be entitled to:

- (a) issue passports or other travel documents to nationals of the sending State and endorse or invalidate the said passports or documents;
- (b) issue visas to persons who will go to or pass through the sending State and endorse or invalidate the said visas.

*Article 12. Notarization and authentication*

1. A consular officer shall be entitled to:

- (a) draw up documents of a person of any nationality for use in the sending State upon the request of that person;
- (b) draw up documents of a national of the sending State for use outside the sending State upon the request of that national;



(c) translate documents into the official language of the sending State or of the receiving State and certify that the translation is in conformity with the original;

(d) carry out other notarial functions which are authorized by the sending State, and to which no objection is taken by the receiving State;

(e) authenticate signatures and seals on documents issued by the authorities concerned of the sending State or of the receiving State.

2. When used in the receiving State, the documents drawn up, certified or authenticated by consular officers in accordance with the laws and regulations of the receiving State shall have the same validity and effect as the documents drawn up, certified or authenticated by the competent authorities of the receiving State.

3. A consular officer shall be entitled to receive or take into temporary custody the certificates and documents of a national of the sending State provided that this is not incompatible with the laws and regulations of the receiving State.

#### *Article 13. Notification of detention and arrest and visit*

1. If a national of the sending State is detained, arrested or deprived of freedom by any other means in the consular district by the competent authorities of the receiving State, the said authorities shall notify the consular post of the matter as soon as possible.

2. A consular officer shall be entitled to visit a national of the sending State who is under detention, arrest or deprived of freedom by any other means, to converse or communicate with him and to arrange legal assistance for him. The competent authorities of the receiving State shall make arrangements for the visit to the said national by a consular officer as soon as possible.

3. A consular officer shall be entitled to visit a national of the sending State who is serving a sentence.

4. The competent authorities of the receiving State shall inform the above-mentioned national of the sending State of the provisions under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

5. A consular officer shall comply with the relevant laws and regulations of the receiving State in performing the functions provided for in this Article. Nevertheless, the application of the relevant laws and regulations of the receiving State shall not restrict the implementation of the rights provided for in this Article.

#### *Article 14. Guardianship and trusteeship*

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post when a guardian or trustee is required for a national, including an underaged national, of the sending State in the consular district who has no capacity or limited capacity to act on his own behalf.

2. A consular officer shall be entitled to protect, to the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, the rights and interests of a national, including an underaged national, of the sending State who has no capacity or limited capacity to act on

his own behalf, and when necessary, to recommend or designate a guardian or trustee to the person concerned and supervise the activities pertaining to guardianship or trusteeship.

*Article 15. Assistance to national of the sending State*

1. A consular officer shall be entitled to:

(a) communicate and meet with any national of the sending State in the consular district, and the receiving State shall neither restrict communication between nationals of the sending State and a consular post nor restrict their access to the consular post;

(b) ascertain conditions in life and work of a national of the sending State in the receiving State and provide him with necessary assistance;

(c) request the competent authorities of the receiving State to ascertain the whereabouts of a national of the sending State, and the competent authorities of the receiving State shall do everything possible to provide the relevant information;

(d) receive and take into temporary custody money or valuables of a national of the sending State in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

2. In case a national of the sending State is not in the locality or for any other reason is unable in time to defend his own rights and interests, a consular officer may represent him before the court or other competent authorities of the receiving State or arrange for him an appropriate representative in accordance with the laws and regulations of the receiving State till he designates his own representative or is able to assume the defence of his own rights and interests.

*Article 16. Notification of death*

Upon learning of the death of a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post as soon as possible, and provide upon the request of the consular post a death certificate or other documents certifying the death.

*Article 17. Functions concerning estate*

1. If a deceased national of the sending State has left an estate in the receiving State and there is no heir or testamentary executor in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall promptly inform the consular post.

2. A consular officer shall be entitled to be present when an estate as referred to in paragraph 1 of this Article is being inventoried and sealed by the competent authorities of the receiving State.

3. If a national of the sending State as an heir or legatee is entitled to inherit or receive an estate or bequeathed gift of a deceased of any nationality in the receiving State and if such a person is not in the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post about such inheritance or reception of estate or bequeathed gift by the said person.

4. In case a national of the sending State has or claims to have right to inherit an estate in the receiving State but neither he nor his representative is able to be present at the inheritance proceedings, a consular officer may himself or through his deputy represent the national before the court or other competent authorities of the receiving State.

5. A consular officer shall be entitled, on behalf of a national of the sending State who is not a permanent resident in the receiving State, to receive for transmission to that national any estate or bequeathed gift in the receiving State, which is due to that national.

6. If a national of the sending State who is not a permanent resident in the receiving State dies during a temporary stay in or transit through the receiving State, and if there is no relative or representative of his in the receiving State, a consular officer shall be entitled to immediately take into provisional custody all the documents, money and personal effects which were with the deceased national for transmission to his heir, testamentary executor or other persons authorized to receive the assets.

7. A consular officer shall comply with the laws and regulations of the receiving State in performing his functions as referred to in paragraphs 4, 5 and 6 of this Article.

*Article 18. Assistance to Vessels of the sending State*

1. A consular officer shall be entitled to render assistance to vessels of the sending State which are in the inland or territorial waters of the receiving State, and to their master and crew members, and also:

(a) to board a vessel when free access to shore has been granted to the vessel, question the master and any member of the crew and receive reports on the vessel, its cargo and voyage;

(b) to investigate any accident which occurred during the voyage on the premise that this does not prejudice the power of the competent authorities of the receiving State;

(c) to settle disputes between master and crew, including disputes about wages and service contracts;

(d) to receive visits from the master or any member of the crew, and, when necessary, make arrangements for his medical treatment or return home;

(e) to receive, examine, draw up, sign or authenticate documents with regard to a vessel;

(f) to handle other matters relating to a vessel, which are entrusted by the competent authorities of the sending State.

2. The master and any member of the crew may contact a consular officer. They may go to the consular post on the premise of no contravention of the laws and regulations of the receiving State concerning the administration of ports and aliens.

*Article 19. Protection in case of compulsory actions against a vessel of the sending State*

1. In case the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take compulsory actions or start an official investigation with regard to a vessel or aboard a vessel of the sending State, those authorities shall notify the consular post in advance so

as to enable a consular officer or his representative to be present when actions are taken. If the urgency of the matter prevents prior notification, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post immediately after the actions have been taken and promptly provide him with full particulars of the said actions, upon the request of a consular officer.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to similar actions taken on shore by the competent authorities of the receiving State against the master of a vessel or any member of the crew.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to any routine inspection carried out by the competent authorities of the receiving State in relation to customs, administration of ports, quarantine or border check, nor to measures taken by such authorities to ensure navigation safety on sea or the prevention of pollution of waters.

4. Except upon the request or with the consent of the master of a vessel of the sending State or of a consular officer, the competent authorities of the receiving State shall not interfere in the internal affairs of the vessel, when the peace, security and public order of the receiving State are not violated.

*Article 20. Assistance to wrecked vessels of the sending State*

1. If a vessel of the sending State suffers an accident in the inland or territorial waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post as soon as possible and inform it of the measures taken for rescuing the persons aboard, the vessel and its cargo and other properties.

2. A consular officer shall be entitled to take measures to render assistance to any wrecked vessel of the sending State and its crew and passengers and to request assistance from the authorities of the receiving State in this connection.

3. If a wrecked vessel of the sending State or its articles or cargo are found near the coast of, or are brought into a port of the receiving State and neither the master nor the owner of the vessel, nor any agent of the vessel company or of its insurance company is present or is in a position to take measures for their preservation or disposal, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post as promptly as possible. A consular officer may take appropriate measures on behalf of the owner of the vessel.

4. A wrecked vessel of the sending State and its cargo and articles shall not be subjected to customs duties or other similar charges by the receiving State provided they are not delivered for sale or for use in the receiving State.

*Article 21. Aircraft of the sending State*

The provisions of this Convention concerning vessels of the sending State shall apply to aircraft of the sending State provided that such application does not contravene the provisions of bilateral agreements in force between the sending State and the receiving State or of multilateral agreements to which both States are signatories.

*Article 22. Transmitting judicial documents*

A consular officer shall be entitled to transmit judicial and extra-judicial documents to the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, subject to the operation of the existing agreements between the sending State and the receiving State.

*Article 23. Area for performance of consular functions*

A consular officer shall perform his functions only in his consular district. With the consent of the receiving State, he may also perform his functions outside the consular district.

*Article 24. Communication with the authorities of the receiving State*

In the exercise of his functions, a consular officer may address the competent local authorities in his consular district and when necessary, the competent central authorities of the receiving State to the extent permitted by the laws, regulations and usages of the receiving State.

CHAPTER IV. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 25. Facilities for a consular post*

1. The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of a consular post.
2. The receiving State shall treat members of a consular post with due respect and take appropriate measures to ensure the smooth performance of functions by such members and their rights, facilities, privileges and immunities as provided for in this Convention.

*Article 26. Acquisition of consular premises and residences*

1. To the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, the sending State or its representative shall have the right to:
  - (a) purchase, lease or acquire in any other way a building or a part of a building and the land ancillary thereto for use as the consular premises and the residences of the members of the consular post, excluding the residences of those members who are nationals or permanent residents of the receiving State;
  - (b) to construct or improve buildings on the land acquired.
2. The receiving State shall assist the sending State in acquiring consular premises and, when necessary, in acquiring appropriate residences for members of the consular post.
3. In the exercise of their rights provided for in paragraph 1 of this Article, the sending State or its representative shall comply with the laws and regulations of the receiving State concerning land, construction and city planning.

*Article 27. Use of the national flag and emblem*

1. The sending State shall have the right to place on the consular premises its national emblem and the designation of the consular post in the languages of the sending and of the receiving States.

2. The sending State shall have the right to fly its national flag on the consular premises, the residence of the head of a consular post and the means of transport used in the performance of his official duties.

*Article 28. Inviolability of consular premises and the residences of consular officers*

1. Consular premises and the residences of consular officers shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter the consular premises and the residences of consular officers without the consent of the head of the consular post or the head of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State, or of a person designated by one of them.

2. The receiving State shall take all necessary measures to protect the consular premises and the residences of consular officers against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

*Article 29. Immunity from requisition of consular premises*

The consular premises, their furnishings and the property and means of transport of the consular post shall be immune from any form of requisition.

*Article 30. Inviolability of the consular archives*

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 31. Freedom of communication*

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication by a consular post for all official purposes. In communication with the Government, the diplomatic missions and other consular posts of the sending State, the consular post may employ all appropriate means of communication, including messages in cipher or code, diplomatic or consular couriers and diplomatic or consular bags. However, the consular post may install and use a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of a consular post shall be inviolable. The consular bag shall neither be opened nor detained. The consular bag must bear visible external marks of its character and may contain nothing other than official correspondence, official documents and articles intended exclusively for official use.

3. The consular courier shall only be a national of the sending State, and not be a permanent resident of the receiving State. He shall be provided with an official document

certifying his status. He shall enjoy the same rights, facilities, privileges and immunities in the receiving State as enjoyed by a diplomatic courier.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of an aircraft or a vessel of the sending State. But he shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, however, he shall not be considered as a consular courier. By arrangement with the appropriate authorities of the receiving State, a member of the consular post may directly and freely collect the bag from or deliver it to him.

*Article 32. Consular fees and charges*

1. A consular post may, in the territory of the receiving State, levy fees and charges for consular acts in accordance with the laws and regulations of the sending State.

2. The fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article and their receipts shall be exempt from all dues and taxes of the receiving State.

3. The receiving State shall permit a consular post to remit to the sending State the income from the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article.

*Article 33. Freedom of movement*

Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning zones entry into which is prohibited or regulated, members of the consular post shall enjoy freedom of movement and travel in that State.

*Article 34. Personal inviolability of consular officers*

The person of consular officers shall be inviolable, and they shall not be liable to detention or arrest. The receiving State shall take appropriate measures to prevent any attack on their freedom of person and dignity.

*Article 35. Immunity from jurisdiction*

1. A consular officer shall be immune from the judicial or administrative jurisdiction of the receiving State, except in civil proceedings:

(a) arising out of a contract concluded by a consular officer in which he did not contract expressly as an agent of the sending State;

(b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft;

(c) concerning private immovable property in the receiving State, unless a consular officer is holding it in the capacity of representative of the sending State and for the purposes of the consular post;

(d) concerning private succession;

(e) arising out of any professional or commercial activities in the receiving State by a consular officer outside of his official functions.

2. The receiving State shall not take measures of execution against a consular officer except in cases referred to in paragraph 1 of this Article. In the event of taking such measures in such cases, the inviolability of the person and residence of the consular officer shall not be impaired.

3. Members of the administrative and technical staff and of the service staff of the consular post shall be immune from the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of any act in the performance of their functions, except in the civil proceedings referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article.

*Article 36. Liability to give evidence*

1. A consular officer is under no obligation to give evidence as a witness.

2. A member of the administrative and technical staff or of the service staff of the consular post may be called upon to give evidence in the course of judicial or administrative proceedings of the receiving State. He shall not, except in the cases referred to in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence.

3. A member of the administrative and technical staff or of the service staff of the consular post is under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce any official correspondence or documents relating thereto. He is entitled to decline to give evidence as expert witness with regard to the law of the sending State.

4. The competent authorities of the receiving State requiring the evidence of a member of the administrative and technical staff or of the service staff of the consular post shall avoid interference with the performance of his functions. They may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular premises or accept a statement from him in writing.

*Article 37. Exemption from services and obligations*

1. A member of the consular post shall be exempt in the receiving State from any kind of personal services, public services and military obligations.

2. A consular officer and a member of the administrative and technical staff of the consular post shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State concerning the registration of aliens and residence permits.

*Article 38. Exemption of properties from taxation*

1. The receiving State shall exempt the followings from all dues and taxes:

(a) consular premises and residences of the members of a consular post acquired in the name of the sending State or its representative and transactions or instruments related thereto;

(b) consular facilities and means of transport acquired exclusively for official purposes as well as their acquisition, possession or maintenance.



2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply in respect of:

- (a) charges levied for specific services;
- (b) dues and taxes collectable under the laws and regulations of the receiving State from a person who concludes a contract with the sending State or its representative.

*Article 39. Exemption of members of the consular post from taxation*

1. Consular officers and members of the administrative and technical staff of the consular post shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes of the receiving State on person or object, except:

- (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of commodities or services;
- (b) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of paragraph 1 of Article 38 of this Convention;
- (c) estate and inheritance duties and duties on transfers, subject to the provisions of Article 43 of this Convention;
- (d) dues and taxes on private income other than the income acquired from their official functions in the receiving State;
- (e) charges levied for specific services rendered;
- (f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 38 of this Convention.

2. Members of the service staff of the consular post shall be exempt from dues and taxes in the receiving State on their wages which they receive for their services at the post.

*Article 40. Exemption from customs duties and inspection*

1. The receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, permit entry and exit of and grant exemption from all customs duties other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) articles for the official use of a consular post;
- (b) articles for the personal use of a consular officer;
- (c) articles imported at the time of first installation for the personal use of a member of the administrative and technical staff of the consular post, including household articles intended for his establishment.

2. Articles referred to in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall not exceed the quantities necessary for direct use by the person concerned.

3. Personal baggage of a consular officer shall be exempt from customs inspection. It may be inspected by the competent authorities of the receiving State only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which are prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws

and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer concerned or his representative.

*Article 41. Privileges and immunities of family members*

Family members of a consular officer and family members of a member of the administrative and technical staff of the consular post shall enjoy respectively the privileges and immunities to which the consular officer and the member of the administrative and technical staff are respectively entitled under the provisions of this Convention. Family members of a member of the service staff of the consular post shall enjoy the privileges and immunities to which the member of service staff is entitled under paragraph 1 of Article 37 of this Convention, except those who are nationals or permanent residents of the receiving State, or who carry on any private gainful occupation in the receiving State.

*Article 42. Persons who shall not enjoy privileges and immunities*

1. Members of the administrative and technical staff or of the service staff of the consular post who are national or permanent residents of the receiving State shall not enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention, subject to the provisions of paragraph 3 of Article 36 of this Convention.

2. Family members of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention.

*Article 43. Estate of member of the consular post*

In the event of the death of a member of a consular post or a member of his family, the receiving State shall:

(a) permit the export of the movable property of the deceased except any such property acquired by the deceased in the territory of the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;

(b) exempt the movable property of the deceased from estate duties and all duties concerned.

*Article 44. Beginning and end of privileges and immunities*

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in this Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Family members of a member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in this Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities, or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming such family members in the case of their entry or becoming such family members after the date from which he enjoys privileges and immunities.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of his family members shall cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so. The privileges and immunities of the family members of a member of the consular post shall come to an end when they cease to be the said family members. However if such persons intend to leave the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. In the event of the death of a member of the consular post, his family members shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period in which to do so.

*Article 45. Waiver of privileges and immunities*

1. The sending State may waive any of the privileges and immunities enjoyed by the persons concerned under Articles 35 and 36 of this Convention. The waiver shall in all cases be explicit and shall be communicated to the receiving State in writing.

2. The initiation of proceedings by a person in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under this Convention shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

3. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the execution of judicial decision in respect of such execution, a separate waiver of immunity in writing shall be necessary.

CHAPTER V. GENERAL PROVISIONS

*Article 46. Respect for the laws and regulations of the receiving State*

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities as provided in this Convention to respect the laws and regulations of the receiving State, including those governing traffic control. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the receiving State.

2. Consular premises shall not be used for any purposes incompatible with the performance of consular functions.

3. A consular post, members of the consular post and their family members shall comply with the laws and regulations of the receiving State concerning insurance of means of transport.

4. Members of the consular post who are sent by the sending State to the receiving State shall not engage in any professional or commercial activities in the receiving State other than their official functions.

*Article 47. Exercise of consular functions by diplomatic missions*

1. The diplomatic mission of the sending State in the receiving State may perform consular functions. The rights and obligations of consular officers provided for in this Convention shall apply to diplomatic personnel of the sending State charged with consular functions.

2. The diplomatic mission of the sending State shall notify the Foreign Ministry of the receiving State of the names, nationality and ranks of the diplomatic personnel charged with consular functions.

3. Diplomatic personnel charged with consular functions shall continue to enjoy such rights, facilities, privileges and immunities as due to them by virtue of their diplomatic status.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

*Article 48. Ratification, entry into force and termination*

1. This Convention shall be subject to ratification. The exchange of instruments of ratification shall take place in Vilnius. The present Convention shall enter into force after the expiration of thirty days following the date of the exchange of instruments of ratification.

2. This Convention shall remain in force until the expiration of six months from the date on which one of the Contracting Parties gives to the other Contracting Party written notification of its intention to terminate the Convention.

Done in duplicate at Beijing on August 15, 1992 in the Lithuanian, Chinese and the English languages, all three texts being equally authentic.

Plenipotentiary of the Republic of Lithuania:

Plenipotentiary of the People's Republic of China:

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

KONSULINĖ KONVENCIJA

TARP

LIETUVOS RESPUBLIKOS IR KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS

Lietuvos Respublika ir Kinijos Liaudies Respublika, siekdamos vystyti konsulinis santykius tam, kad palengvinti savo valstybių ir piliečių teisių ir interesų apsaugą ir stiprinti draugiškus santykius ir bendradarbiavimą tarp abiejų šalių, nutarė sudaryti šią Konsulinę Konvenciją ir susitarė:

I DALIS  
DEFINICIJOS

1 straipsnis

Šiame straipsnyje pateiktos sąvokos šioje Konvencijoje turės tokią reikšmę:

a) "konsulinė įstaiga" - tai generalinis konsulas, konsulas, vicekonsulas ar konsulinė agentūra;

b) "konsulinė apygarda" - tai teritorija, skirta konsulinei įstaigai konsulinėms funkcijoms vykdyti;

c) "konsulinės įstaigos vadovas" - tai generalinis konsulas, konsulas, vicekonsulas ar konsulinis agentas, kuriam atstovavimo Valstybė pavedė vadovauti konsulinei įstaigai;

d) "konsulinis pareigūnas" - tai bet kuris asmuo, įskaitant ir konsulinės įstaigos vadovą, kuriam pavesta vykdyti konsulines funkcijas konsulinėje įstaigoje;

e) "konsulinės įstaigos administracinio ir techninio personalo narys" - tai bet kuris asmuo, atliekantis administracinę ar techninę darbą konsulinėje įstaigoje;

f) "pagalbinio personalo narys" - tai bet kuris asmuo, dirbantis konsulinės įstaigos namų ūkyje;

g) "konsulinės įstaigos nariai" - tai konsulinės įstaigos konsuliniai pareigūnai, administracinis ir techninis personalas ir pagalbinis personalas;

h) "šeimoms nariai" - tai konsulinės įstaigos nario sutuoktinis ir kartu su jais gyvenantys nepilnamečiai jų vaikai;

i) "asmeninio personalo narys" - tai bet kuris asmuo, dirbantis konsulinės įstaigos nario asmeninėje tarnyboje;

j) "konsulinės patalpos" - tai tik konsulinės įstaigos tikslams naudojami pastatai ar pastatų dalys ir jiems priklausantys žemės sklypai, nepriklausomai nuo nuosavybės teisės;

k) "konsuliniai archyvai" - tai visi konsulinės įstaigos raštai, dokumentai, korespondencija, knygos, filmai, magnetofoniniai ir kitokie techniniai įrašai kartu su šifrais ir kodais, kartotekomis bei bet kokio pobūdžio įranga, skirta jų saugojimui ar laikymui;

l) "atstovavimo Valstybės pilietis" - tai bet kuris fizinis asmuo, turintis atstovavimo Valstybės pilietybę, o taip pat, jei tinka pagal kontekstą, ir atstovavimo Valstybės juridinis asmuo;

m) "atstovavimo Valstybės laivas" - tai bet kuris laivas, plaukiojantis su atstovavimo Valstybės vėliava pagal jos įstatymus, išskyrus karinius laivus;

n) "atstovavimo Valstybės lėktuvas" - tai bet kuris lėktuvas, užregistruotas atstovavimo Valstybėje ir turintis priklausomybės tai Valstybei ženklus, išskyrus karinius lėktuvus.

## II DALIS

### KONSULINĖS ĮSTAIGOS STEIGIMAS IR JOS NARIŲ SKYRIMAS

#### 2 straipsnis

##### Konsulinės įstaigos steigimas

1. Konsulinė įstaiga gali būti steigiama buvimo Valstybės teritorijoje tik tai Valstybei sutinkant.

2. Konsulinės įstaigos buveinė, jos klasė ir konsulinė apygarda, o taip pat bet kokie jų pakeitimai turi būti nustatomi atstovavimo Valstybės ir buvimo Valstybės susitarimu.

#### 3 straipsnis

##### Konsulinės įstaigos vadovo skyrimas ir pripažinimas

1. Atstovavimo Valstybė diplomatiniais kanalais turi nusiųsti buvimo Valstybei notą dėl konsulinės įstaigos vadovo skyrimo. Šioje notoje turi būti nurodyti konsulinės įstaigos vadovo vardas ir pavardė, rangas, konsulinės įstaigos buveinė ir klasė bei konsulinė apygarda.

2. Buvimo Valstybė, gavusi notą dėl konsulinės įstaigos vadovo skyrimo, patvirtina šį paskyrimą, kaip galima greičiau nusiunčiant pripažinimo notą. Jei buvimo Valstybė atsisako pripažinti paskyrimą, ji neprivalo paaiškinti tokio atsisakymo priežasčių.

3. Konsulinės įstaigos vadovas gali pradėti vykdyti savo konsulines funkcijas po to, kai buvimo Valstybė išsiunčia notą dėl paskyrimo pripažinimo. Iki šios notos išsiuntimo konsulinės įstaigos vadovas gali laikinai vykdyti savo funkcijas, jei buvimo Valstybė sutinka.

4. Pripažinus konsulinės įstaigos vadovo paskyrimą arba leidus jam laikinai vykdyti jo funkcijas, buvimo Valstybė privalo nedelsiant pranešti apie tai kompetetingiems konsulinės apygardos valdžios organams ir imtis visų būtinų priemonių, kad sudarytų sąlygas konsulinės įstaigos vadovui vykdyti jo funkcijas ir naudotis teisėmis, lengvatomis, privilegijomis ir imunitetais, numatytais šioje Konvencijoje.

#### 4 straipsnis

##### Laikinas konsulinės įstaigos vadovo funkcijų vykdymas

1. Jei dėl kokių nors priežasčių konsulinės įstaigos vadovas negali vykdyti savo funkcijų arba jei jo pareigybė laikinai neužimta atstovavimo Valstybė gali paskirti tos pačios arba kitos esančios buvimo Valstybėje konsulinės įstaigos konsulinį pareigūną arba atstovavimo Valstybės ambasados buvimo Valstybėje diplomatinį pareigūną laikinai vykdyti konsulinės įstaigos vadovo pareigas. Atstovavimo Valstybė iš anksto turi pranešti buvimo Valstybei pareigūno, laikinai einančio konsulinės įstaigos vadovo pareigas, vardą ir pavardę bei jo tikrąjį rangą.

2. Pareigūnas, laikinai einantis konsulinės įstaigos vadovo pareigas, naudojasi tomis pačiomis teisėmis, lengvatomis, privilegijomis ir imunitetais, kuriais naudotųsi konsulinės įstaigos vadovas pagal šią Konvenciją.

3. Diplomatinis pareigūnas, paskirtas laikinai eiti konsulinės įstaigos vadovo pareigas, naudojasi tomis diplomatinėmis privilegijomis ir imunitetais, kurie jam priklauso ir kuriais jis naudojosi iki tokio paskyrimo.

#### 5 straipsnis

##### Pranešimai apie atvykimus ir išvykimus

Atstovavimo Valstybė atitinkamu laiku raštu turi pranešti buvimo Valstybei:

a) konsulinės įstaigos nario pilną vardą ir pavardę, pilietybę bei rangą, jo atvykimo arba galutinio išvykimo, arba jo funkcijų pasibaigimo datą, o taip pat apie jo statuso pasikeitimus, įvykusius jo darbo konsulinėje įstaigoje metu;

b) konsulinės įstaigos nario šeimos nario pilną vardą ir pavardę, pilietybę ir atvykimo arba galutinio išvykimo datą, o taip pat konstatuoti faktą, kad joks asmuo netaps ar neketina tapti šios šeimos nariu;

c) asmeninio personalo nario pilną vardą ir pavardę, pilietybę, funkcijas ir atvykimo arba galutinio išvykimo datą.

#### 6 straipsnis

##### Tapatybę patvirtinantys dokumentai

Buvimo Valstybės kompetetingi valdžios organai, vadovaudamiesi buvimo Valstybėje galiojančiomis taisyklėmis, turi išduoti atitinkamus tapatybę patvirtinančius dokumentus, išskyrus tuos asmenis, kurie yra buvimo Valstybės piliečiai arba pastoviai joje gyvena.

#### 7 straipsnis

##### Konsulinės įstaigos narių pilietybė

1. Konsulinis pareigūnas turi būti atstovavimo Valstybės pilietis ir neturi turėti pastovios gyvenamosios vietos buvimo Valstybėje.

2. Konsulinės įstaigos administracinio ir techninio personalo nariai, pagalbinio personalo nariai turi būti atstovavimo Valstybės arba buvimo Valstybės piliečiai.

#### 8 straipsnis

##### Asmenys, paskelbti "persona non grata"

1. Buvimo Valstybė gali bet kuriuo metu diplomatiniais kanalais pranešti atstovavimo Valstybei, kad konsulinės įstaigos narys yra persona non grata arba kad jis yra nepageidaujamas. Buvimo Valstybė neprivalo pagrįsti tokio sprendimo.

2. Šio straipsnio 1 dalyje numatytais atvejais atstovavimo Valstybė privalo atšaukti minėtą asmenį arba nutraukti jo funkcijas konsulinėje įstaigoje. Jei atstovavimo Valstybė neįvykdo savo išsipareigojimų per priimtinius terminus, buvimo Valstybė turi teisę atšaukti minėto asmens paskyrimo pripažinimą arba nebelaikyti jo konsulinės įstaigos nariu.



III DALIS

KONSULINĖS FUNKCIJOS

9 straipsnis

Bendro pobūdžio konsulinės funkcijos

Konsulinis pareigūnas turi teisę vykdyti šias funkcijas:

a) ginti atstovavimo Valstybės ir jos piliečių teises ir interesus;

b) skatinti ekonominių, prekybinių, mokslinių- technologinių, kultūrinių ir švietimo santykių tarp atstovavimo Valstybės ir buvimo Valstybės vystymą bei kitaip remti jų draugiškus santykius ir bendradarbiavimą;

c) visomis teisėtomis priemonėmis aiškintis buvimo Valstybės ekonomines, mokslines technologines, kultūrinės ir švietimo sąlygas ir pranešti apie jas atstovavimo Valstybės vyriausybei;

d) vykdyti kitas funkcijas, kurias vykdyti įgaliojo atstovavimo Valstybė ir kurių vykdyti nedraudžia buvimo Valstybės įstatymai ir poįstatyminiai aktai arba kurių vykdymui neprieštarauja buvimo Valstybė.

10 straipsnis

Pareiškimai dėl pilietybės ir piliečių  
civilinės būklės aktų registracija

1. Konsulinis pareigūnas turi teisę:

a) priimti pareiškimus dėl pilietybės;

b) registruoti atstovavimo Valstybės piliečius;

c) registruoti atstovavimo Valstybės piliečių gimimo ir mirties aktus;

d) atlikti sutuoktuvų formalumus atstovavimo Valstybės piliečiams ir išduoti jiems sutuoktuvų liudijimus.

2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos neatleidžia suinteresuotų asmenų nuo pareigos laikytis buvimo Valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų reikalavimų.

11 straipsnis

Pasų ir vizų išdavimas

Konsulinis pareigūnas turi teisę:

a) išduoti atstovavimo valstybės piliečiams pasus ar kitus kelionės dokumentus bei juos pratęsti arba panaikinti;

b) išduoti vizas asmenims, kurie vyksta į atstovavimo Valstybę arba keliauja per ją, bei jas pratęsti arba panaikinti.

12 straipsnis  
Notariniai veiksmai

1. Konsulinis pareigūnas turi teisę:

a) bet kokios pilietybės asmeniui prašant išduoti dokumentus, kuriuos jis ketina panaudoti atstovavimo Valstybėje;

b) atstovavimo Valstybės piliečiui prašant išduoti dokumentus, kuriuos jis ketina panaudoti už atstovavimo Valstybės ribų;

c) versti dokumentus į valstybinę atstovavimo Valstybės ar buvimo Valstybės kalbą ir paliudyti vertimo atitikimą originalui;

d) atlikti kitas notarines funkcijas, kurias atlikti įgaliojo atstovavimo Valstybė ir kurių atlikimui neprieštarauja buvimo Valstybė;

e) paliudyti parašų ir antspaudų dokumentuose, išduotuose atstovavimo Valstybės arba buvimo Valstybės valdžios organų, tikrumą.

2. Panaudojimui buvimo Valstybėje skirti dokumentai, kuriuos surašė, patvirtino arba paliudijo konsulinis pareigūnas, vadovaudamasis buvimo Valstybės įstatymais ir poįstatyminiais aktais, turi tokią pačią juridinę galią ir pasekmes kaip ir dokumentai, surašyti, patvirtinti arba paliudyti buvimo Valstybės kompetetingų valdžios organų.

3. Konsulinis pareigūnas turi teisę priimti ar laikinai saugoti atstovavimo Valstybės piliečiams skirtus liudijimus ir dokumentus, jei tai neprieštarauja buvimo Valstybės įstatymams ir poįstatyminiams aktams.

13 straipsnis  
Pranešimas apie asmens sulaikymą ir areštą  
bei jo lankymas

1. Jei kompetetingi valdžios organai konsulinėje apygardoje sulaiko, areštuoja ar kitokiu būdu atima laisvę atstovavimo Valstybės piliečiui, šie organai privalo kuo greičiau pranešti apie tai konsulinei įstaigai.

2. Konsulinis pareigūnas turi teisę lankyti atstovavimo Valstybės pilietį, kuris buvo sulaikytas, areštuotas ar kuriam kitokiu būdu buvo atimta laisvė, taip pat kalbėtis ar bendrauti su juo bei teikti jam teisingą pagalbą. Buvimo Valstybės kompetetingi valdžios organai turi imtis priemonių, kad konsulinis pareigūnas galėtų kaip įmanoma greičiau aplankyti minėtą pilietį.

3. Konsulinis pareigūnas turi teisę lankyti atstovavimo Valstybės pilietį, kuris yra nuteistas ir atlieka bausmę.

4. Buvimo Valstybės kompetetingi valdžios organai turi supažindinti anksčiau minėtą atstovavimo Valstybės pilietį su šio straipsnio 1, 2 ir 3 dalies nuostatomis.

5. Konsulinis pareigūnas, vykdydamas šiame straipsnyje numatytas funkcijas, privalo laikytis atitinkamų buvimo Valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų. Nepaisant to, atitinkamų buvimo Valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų taikymas neturi varžyti šiame straipsnyje numatytų teisių įgyvendinimo.

#### 14 straipsnis Globa ir rūpyba

1. Buvimo Valstybės kompetetingi valdžios organai privalo pranešti konsulinei įstaigai, kad konsulinėje apygardoje esančiam atstovavimo Valstybės piliečiui, įskaitant ir nepilnametį pilietį, kuris nesugeba arba tik iš dalies sugeba veikti savo vardu, yra reikalingas globėjas ar rūpintojas.

2. Konsulinis pareigūnas turi teisę tiek, kiek leidžia buvimo Valstybės įstatymai ir poįstatyminiai aktai, ginti teises ir interesus atstovavimo Valstybės piliečio, įskaitant ir nepilnametį pilietį, kuris nesugeba arba tik iš dalies sugeba veikti savo vardu, ir, kai tai būtina, rekomenduoti arba paskirti minėtam asmeniui globėją ar rūpintoją ir vykdyti globos ir rūpybos veiklos priežiūrą.

#### 15 straipsnis Pagalba atstovavimo Valstybės piliečiui

1. Konsulinis pareigūnas turi teisę:

a) bendrauti ir susitikti konsulinėje apygardoje su bet kuriuo atstovavimo Valstybės piliečiu; buvimo Valstybė neturi riboti nei atstovavimo Valstybės piliečių ir konsulinės įstaigos bendravimo nei atstovavimo Valstybės piliečių lankymosi konsulinėje įstaigoje;

b) išsiaiškinti atstovavimo Valstybės piliečio gyvenimo ir darbo sąlygas buvimo Valstybėje ir teikti jam reikalingą pagalbą;

c) kreiptis į buvimo Valstybės kompetetingus valdžios organus, kad jie išsiaiškintų atstovavimo Valstybės piliečio buvimo vietą; buvimo Valstybės kompetetingi valdžios organai turi daryti viską, kas įmanoma, kad pateiktų reikiamą informaciją;

d) priimti ir laikinai saugoti atstovavimo Valstybės piliečiams skirtus pinigus ir vertybes, vadovaujantis buvimo Valstybės įstatymais ir poįstatyminiais aktais.

2. Jei atstovavimo Valstybės piliečio nėra vietoje arba jis dėl kitų priežasčių negali laiku apginti savo teisių ir interesų, konsulinis pareigūnas gali atstovauti jį teisme ar kituose kompetetinguose buvimo Valstybės valdžios organuose arba surasti jam tinkamą atstovą, vadovaujantis buvimo Valstybės įstatymais ir poįstatyminiais aktais, kol tas pilietis pats paskirs savo atstovą arba pats galės ginti savo teises ir interesus.

#### 16 straipsnis

##### Pranešimas apie mirtį

Sužinoję apie atstovavimo Valstybės piliečio mirtį buvimo Valstybėje, buvimo Valstybės kompetetingi valdžios organai turi kiek įmanoma greičiau informuoti apie tai konsulinę įstaigą ir konsulinei įstaigai prašant išduoti mirties liudijimą ar kitus dokumentus, liudijančius apie mirtį.

#### 17 straipsnis

##### Funkcijos, susijusios su palikimu

1. Jei miręs atstovavimo Valstybės pilietis paliko buvimo Valstybėje palikimą ir toje Valstybėje nėra nei įpėdinių, nei testamentinio vykdytojų, buvimo Valstybės kompetetingi valdžios organai turi nedelsiant informuoti apie tai konsulinę įstaigą.

2. Konsulinis pareigūnas turi teisę dalyvauti buvimo Valstybės kompetetingiems organams inventorizuojant ir užantspauduojant palikimą, nurodytą šio straipsnio 1 dalyje.

3. Jei atstovavimo Valstybės pilietis kaip įpėdinis arba paveldėtojas turi teisę paveldėti ar priimti palikimą ar testamentinę išskirtinę, kuriuos paliko miręs buvimo Valstybėje bet kokios pilietybės asmuo, ir jei to atstovavimo Valstybės piliečio nėra buvimo Valstybės teritorijoje, tai buvimo Valstybės kompetetingi valdžios organai turi informuoti konsulinę įstaigą apie tai, kad minėtas asmuo turi teisę paveldėti ar priimti palikimą ar testamentinę išskirtinę.

4. Jei atstovavimo Valstybės pilietis turi teisę paveldėti palikimą, esantį buvimo Valstybėje, arba yra pareiškęs ieškinį dėl šios teisės, ir nei jis, nei jo atstovas negali dalyvauti palikiminiame procese, tai konsulinis pareigūnas arba jo paskirtas padėjėjas gali atstovauti tą pilietį teisme arba kituose buvimo Valstybės kompetetinguose valdžios organuose.

5. Konsulinis pareigūnas turi teisę atstovavimo Valstybės piliečio, neturinčio pastovios gyvenamosios vietos buvimo Valstybėje, vardu priimti ir vėliau jam perduoti bet kokią palikimą ar testamentinę išskirtinę, esančius buvimo Valstybėje ir priklausančius tam piliečiui.

6. Jei atstovavimo Valstybės pilietis, neturintis pastovios gyvenamosios vietos buvimo Valstybėje, miršta buvimo Valstybėje, kurioje jis buvo apsistojęs laikinai arba keliavo per jos teritoriją, ir jei buvimo Valstybėje nėra nei jo giminių, nei atstovų, tai konsulinis pareigūnas turi teisę nedelsiant priimti laikinai saugoti visus dokumentus, pinigus ir asmeninius daiktus, kuriuos su savimi turėjo miręs pilietis ir vėliau perduoti juos mirusio piliečio įpėdiniui, testamentą vykdytojui arba kitiems asmenims, įgaliotiems priimti šį turtą.

7. Konsulinis pareigūnas, vykdydamas savo funkcijas, numatytas šio straipsnio 4, 5 ir 6 dalyse, turi laikytis buvimo Valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų.

#### 18 straipsnis

#### Pagalba atstovavimo Valstybės laivams

1. Konsulinis pareigūnas turi teisę teikti pagalbą atstovavimo Valstybės laivams, kurie yra buvimo Valstybės vidaus ir teritoriniuose vandenyse, tų laivų kapitonui ir įgulos nariams, o taip pat:

a) lankytis laive, kuris gavo leidimą laisvai įplaukti į uostą, apklausti kapitoną ar bet kurį įgulos narį ir gauti duomenis apie laivą, jo krovinį ir reisą;

b) tirti bet kokią atsitikimą, kuris įvyko kelionės metu, jei tai nedaro žalos buvimo Valstybės kompetetingų valdžios organų įgalinimams;

c) spręsti ginčus tarp kapitono ir įgulos, įskaitant ginčus dėl darbo užmokesčių ir darbo sutarčių;

d) priimti kapitoną ar bet kurį įgulos narį, atvykusį pas konsulinį pareigūną, ir, kai tai yra būtina, imtis priemonių jį gydyti arba grąžinti namo;

e) priimti, nagrinėti, surašyti ar tvirtinti laivo dokumentus;

f) spręsti kitus susijusius su laivais klausimus, kuriuos spręsti įgaliojo atstovavimo Valstybės kompetetingi valdžios organai.

2. Kapitonas ir bet kuris įgulos narys gali susisiekti su konsuliniu pareigūnu. Jie gali lankytis konsulinėje įstaigoje, jei tai neprieštarauja buvimo Valstybės įstatymams ir poįstatyminiams aktams dėl uostų administravimo ir užsieniečių.

19 straipsnis

Gynimas prievartos veiksmų panaudojimo prieš  
atstovavimo Valstybės laivus atvejais

1. Jei buvimo Valstybės teismai ar kiti kompetetingi valdžios organai ketina imtis prievartos veiksmų arba pradėti oficialų tyrimą atstovavimo Valstybės laivų atžvilgiu arba tuose laivuose, tai šie organai privalo iš anksto pranešti apie tai konsulinei įstaigai, kad konsulinis pareigūnas ar jo atstovas galėtų dalyvauti vykdant tuos veiksmus. Jei minėti veiksmai turi būti atliekami neatidėliojant ir dėl to nėra galimybės iš anksto pranešti konsulinei įstaigai, buvimo Valstybės kompetetingi valdžios organai privalo pranešti apie tai konsulinei įstaigai kuo greičiau po to, kai imamas tų veiksmų, ir konsuliniam pareigūnui reikalaujant privalo nedelsiant pateikti pilną informaciją apie minėtus veiksmus.

2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos taikomos panašių veiksmų atžvilgiu, kurių krante ėmėsi kompetetingi buvimo Valstybės valdžios organai prieš laivo kapitoną arba bet kurį įgulos narį.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos neturi būti taikomos nei įprastinių patikrinimų, kuriuos atlieka buvimo Valstybės kompetetingi valdžios organai ir kurie susiję su minėtais uostų administravimu, karantinu ar laivo apžiūra, atžvilgiu, nei priemonių, kurių ėmėsi minėti organai, kad užtikrinti navigacijos jūroje saugumą ar užkirsti kelią vandenų teršimui, atžvilgiu.

4. Buvimo Valstybės kompetetingi valdžios organai, jei nėra atstovavimo Valstybės laivo kapitono ar konsulinio pareigūno prašymo ar sutikimo, neturi kištis į laivo vidaus reikalus, kai nėra pažeista buvimo Valstybės taika, saugumas ir visuomeninė tvarka.

20 straipsnis

Pagalba atstovavimo Valstybės laivams,  
patyrusiems avariją

1. Kai atstovavimo Valstybės laivas buvimo Valstybės vidaus ar teritoriniuose vandenyse patiria avariją, buvimo Valstybės kompetetingi valdžios organai privalo kaip įmanoma greičiau pranešti apie tai konsulinei įstaigai ir informuoti, kokių priemonių imtasi, kad išgelbėti laive esančius asmenis, laivą ir jo krovinį bei kitą turta.

2. Konsulinis pareigūnas turi teisę imtis priemonių, kad būtų suteikta pagalba patyrusiam avariją atstovavimo Valstybės laivui, jo įgulai ir keleiviams, ir kreiptis dėl pagalbos į buvimo Valstybės valdžios organus.

3. Jei patyręs avariją atstovavimo Valstybės laivas, jo priklausinys ar krovinys yra randami netoli buvimo Valstybės kranto arba yra atgabunami į jos uostą ir jei neatsirado nei laivo kapitonas, nei jo savininkas, nei laivo kompanijos ar draudimo kompanijos agentas arba jei jie negali imtis priemonių, siekiant valdyti ar apsaugoti tokį laivą, jo priklausinį ar krovinį, tai buvimo Valstybės kompetetingi valdžios organai turi informuoti apie tai konsulinę įstaigą kaip galima greičiau. Konsulinis pareigūnas laivo savininko vardu gali imtis atitinkamų priemonių.

4. Patyręs avariją atstovavimo Valstybės laivas, krovinys ar priklausinys neturi būti buvimo Valstybėje apmokestinami maito bei kitais panašiais mokesčiais, jei laivas, jo krovinys ar priklausinys nėra skirti pardavimui ar panaudojimui buvimo Valstybėje.

#### 21 straipsnis

##### Atstovavimo Valstybės lėktuvas

Šios Konvencijos nuostatos dėl atstovavimo Valstybės laivų turi būti taikomos ir atstovavimo Valstybės lėktuvams, jei toks taikymas neprieštarauja galiojančių dvišalių sutarčių tarp atstovavimo Valstybės ir buvimo Valstybės nuostatoms ir daugiašalių sutarčių, kurias yra pasirašiusios abi valstybės, nuostatoms.

#### 22 straipsnis

##### Teisminių dokumentų perdavimas

Konsulinis pareigūnas turi teisę perduoti teisminius ir neteisminius dokumentus, laikantis buvimo Valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų ir galiojančių sutarčių tarp atstovavimo Valstybės ir buvimo Valstybės.

#### 23 straipsnis

##### Konsulinių funkcijų vykdymo teritorija

Konsulinis pareigūnas turi vykdyti savo funkcijas tik savo konsulinėje apygardoje. Buvimo Valstybei sutinkant, jis taip pat gali vykdyti savo funkcijas už konsulinės apygardos ribų.

24 straipsnis

Ryšys su buvimo Valstybės valdžios organais

Vykdydamas savo funkcijas, konsulinis pareigūnas gali kreiptis į savo konsulinės apygardos kompetetingus vietinius valdžios organus ir, kai yra būtina, į buvimo Valstybės kompetetingus centrinis valdžios organus tiek, kiek tai leidžia buvimo Valstybės įstatymai, poįstatyminiai aktai ir papročiai.

IV DALIS

LENGVATOS, PRIVILEGIJOS IR IMUNITETAI

25 straipsnis

Konsulinės įstaigos lengvatos

1. Buvimo Valstybė turi sudaryti visas sąlygas vykdyti konsulinės įstaigos funkcijas.

2. Buvimo Valstybė turi pagarbiai elgtis su konsulinės įstaigos nariais ir imtis atitinkamų priemonių užtikrinti, kad jie galėtų sklandžiai vykdyti savo funkcijas, bei siekiant užtikrinti jų teises, lengvatas, privilegijas ir imunitetus, numatytus šioje Konvencijoje.

26 straipsnis

Konsulinių patalpų ir gyvenamųjų patalpų įgyjimas

1. Atstovavimo Valstybė arba jos atstovas, laikantis buvimo Valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų, turi teisę:

a) pirkti, nuomoti ar kitu būdu įgyti pastatą arba jo dalį, su jais susijusį žemės sklypą, skirtus konsulinei įstaigai bei konsulinės įstaigos narių gyvenamosioms patalpoms, išskyrus gyvenamąsias patalpas tiems nariams, kurie yra buvimo Valstybės piliečiai arba turi pastovią gyvenamąją vietą toje Valstybėje;

b) statyti ar rekonstruoti pastatus įgytame žemės sklype.

2. Buvimo Valstybė turi padėti atstovavimo Valstybei įsigyjant konsulines patalpas, o kai būtina, ir įsigyjant atitinkamas gyvenamąsias patalpas konsulinės įstaigos nariams.

3. Įgyvendindami savo teises, numatytas šio straipsnio 1 dalyje, atstovavimo Valstybė arba jos atstovas turi laikytis buvimo Valstybės žemės, statybos ir urbanistikos įstatymų ir poįstatyminių aktų.



27 straipsnis

Naudojimasis valstybine vėliava ir herbu

1. Atstovavimo Valstybė turi teisę pritvirtinti prie konsulinių patalpų savo valstybės herbą ir konsulinės įstaigos ženklą atstovavimo Valstybės ir buvimo Valstybės kalbomis.

2. Atstovavimo Valstybė turi teisę iškelti savo valstybinę vėliavą ant konsulinių patalpų, konsulinės įstaigos vadovo rezidencijos ir transporto priemonių, naudojamų vykdant tarnybines pareigas.

28 straipsnis

Konsulinių patalpų ir konsulinių pareigūnų gyvenamųjų patalpų neliečiamybė

1. Konsulinės patalpos ir konsulinių pareigūnų gyvenamosios patalpos turi būti neliečiamos. Buvimo Valstybės valdžios organų pareigūnai negali įeiti į konsulines patalpas ir konsulinių pareigūnų gyvenamąsias patalpas be konsulinės įstaigos vadovo arba atstovavimo Valstybės diplomatinės atstovybės, esančios buvimo Valstybėje, vadovo, arba jų paskirto asmens sutikimo.

2. Buvimo Valstybė turi imtis visų būtinų priemonių, kad apsaugoti konsulines patalpas ir konsulinių pareigūnų gyvenamąsias patalpas nuo bet kokių įsibrovimų ar sužalojimų ir užkirsti kelią bet kokiems konsulinės įstaigos ramybės sutrikdymams arba orumo pažeidimams.

29 straipsnis

Imunitetas nuo konsulinių patalpų rekvizavimo

Konsulinės patalpos, jų apstatymo reikmenys ir konsulinės įstaigos turtas bei transporto priemonės turi imunitetą nuo bet kokio pobūdžio rekvizavimo.

30 straipsnis

Konsulinių archyvų neliečiamybė

Konsuliniai archyvai turi būti neliečiami bet kuriuo metu ir nepriklausomai nuo jų buvimo vietos.

31 straipsnis  
Susisiekimo laisvė

1. Buvimo Valstybė privalo suteikti ir saugoti tarnybiniam tikslams skirtą konsulinės įstaigos susisiekimo laisvę. Susisiekdama su atstovavimo Valstybės Vyriausybe, diplomatinėmis atstovybėmis ir kitomis konsulinėmis įstaigomis, konsulinė įstaiga gali naudotis visomis tinkamomis ryšių priemonėmis, įskaitant užšifruotą ir užkoduotą korespondenciją, diplomatinius ar konsulinis kurjerius ir diplomatinį ar konsulinį paštą. Tačiau radijo siųstuvą įrengti ir naudoti konsulinė įstaiga gali tik buvimo Valstybei sutinkant.

2. Konsulinės įstaigos tarnybinė korespondencija privalo būti neliečiama. Konsulinis paštas negali būti nei atplėšiamas, nei sulaikomas. Konsulinis paštas turi turėti matomus išorinius ženklus, nurodančius jo pobūdį, ir jame negali būti nieko kito, kaip tik tarnybinė korespondencija, oficialūs dokumentai ir daiktai, skirti tik tarnybiniam naudojimui.

3. Konsulinis kurjeris gali būti tik atstovavimo Valstybės pilietis ir neturi pastoviai gyventi buvimo Valstybėje. Jam turi būti išduodamas tarnybinis dokumentas, patvirtinantis jo statusą. Jis naudojasi buvimo Valstybėje tomis pačiomis teisėmis, lengvatomis, privilegijomis ir imunitetais kaip ir diplomatinis kurjeris.

4. Konsulinis paštas gali būti patikėtas atstovavimo Valstybės laivo ar lėktuvo vadui. Jam turi būti išduodamas tarnybinis dokumentas, kuriame nurodomas konsulinį paštą sudarančių vienetų skaičius, tačiau jis neturi būti laikomas konsuliniu kurjeriu. Pagal Susitarimą su buvimo Valstybės atitinkamais valdžios organais konsulinės įstaigos narys gali tiesiogiai ir netrukdomai iš laivo ar lėktuvo vado priimti arba jam įduoti konsulinį paštą.

32 straipsnis  
Konsuliniai mokesčiai ir rinkliavos

1. Konsulinė įstaiga gali buvimo Valstybės teritorijoje pagal atstovavimo Valstybės įstatymus ir poįstatyminius aktus imti mokesčius ir rinkliavas už konsulinių veiksmų atlikimą.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodyti mokesčiai ir rinkliavos bei jų įplaukos neturi būti apmokestinami jokiais buvimo Valstybės mokesčiais.

3. Buvimo Valstybė turi leisti konsulinei įstaigai persiųsti į atstovavimo Valstybę pajamas, gautas iš mokesčių ir rinkliavų, nurodytų šio straipsnio 1 dalyje.

33 straipsnis  
Judėjimo laisvė

Konsulinės įstaigos nariai buvimo Valstybėje turi naudotis judėjimo laisve, laikydamiesi buvimo Valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų dėl zonų, įėjimas į kurias draudžiamas ar ribojamas.

34 straipsnis  
Konsulinių pareigūnų asmens neliečiamybė

Konsuliniai pareigūnai naudojami asmens neliečiamybe ir negali būti sulaikomi ar areštuojami. Buvimo Valstybėje turi imtis atitinkamų priemonių, kad užkirstų kelią bet kokiam kėsiniuisi į jų asmens laisvę ir orumą.

35 straipsnis  
Imunitetas nuo jurisdikcijos

1. Konsulinis pareigūnas turi imunitetą nuo buvimo Valstybės teisminės ar administracinės jurisdikcijos, išskyrus šias civilines bylas:

a) dėl konsulinio pareigūno sudarytos sutarties, kurioje jis nedalyvauja aiškiai išreikštu būdu kaip atstovavimo Valstybės atstovas;

b) dėl trečiajai šaliai padarytos žalos, atsiradusios, įvykus antžeminio transporto priemonių, laivo ar lėktuvo avarijai buvimo Valstybėje;

c) dėl privataus nekilnojamo turto, esančio buvimo Valstybėje, išskyrus atvejus, kai konsulinis pareigūnas ją valdo kaip atstovavimo Valstybės atstovas bei konsulinės įstaigos tikslais;

d) dėl privataus paveldėjimo;

e) dėl konsulinio pareigūno vykdomos buvimo Valstybėje profesinės ar komercinės veiklos, kuri neįeina į jo tarnybines funkcijas.

2. Buvimo Valstybėje neturi imtis vykdomųjų priemonių prieš konsulinį pareigūną, išskyrus atvejus, numatytus šio straipsnio 1 dalyje. Jei minėtais atvejais yra imamasi tokių priemonių, tai neturi pakenkti konsulinių pareigūnų asmens ir gyvenamųjų patalpų neliečiamybei.

3. Konsulinės įstaigos administracinio ir techninio personalo nariai ir pagalbinių personalo nariai turi imunitetą nuo buvimo Valstybės teisminės ar administracinės jurisdikcijos, kai tai susiję su jų funkcijų atlikimu, išskyrus civilines bylas, nurodytas šio straipsnio 1 dalies a) ir b) punktuose.

36 straipsnis  
Galimybė duoti parodymus

1. Konsulinis pareigūnas neprivalo duoti parodymų kaip liudytojas.

2. Konsulinės įstaigos administracinio ir techninio personalo narys arba pagalbinių personalo narys gali būti pakviestas duoti parodymus buvimo Valstybės teisminėse ir administracinėse bylose. Jis negali atsisakyti duoti parodymų, išskyrus atvejus, numatytus šio straipsnio 3 dalyje.

3. Konsulinės įstaigos administracinio ir techninio personalo narys arba pagalbinių personalo narys neprivalo duoti parodymų dėl faktų, susijusių su jų funkcijų vykdymu, taip pat neprivalo pateikti tarnybinės korespondencijos ar dokumentų, susijusių su tais faktais. Atsižvelgiant į atstovavimo Valstybės įstatymus, jis turi teisę atsisakyti duoti parodymus kaip ekspertas liudytojas.

4. Buvimo Valstybės kompetetingi valdžios organai, reikalaudami parodymų iš konsulinės įstaigos administracinio ir techninio personalo nario ar pagalbinių personalo nario turi vengti įsikišimo į jo funkcijų vykdymą. Tie valdžios organai, kai yra galimybė, gali tokius parodymus gauti minėtų konsulinės įstaigos narių gyvenamosiose ar konsulinėse patalpose arba priimti iš jų parodymus, išdėstyti raštu.

37 straipsnis  
Atleidimas nuo prievolių ir tarnybų

1. Konsulinės įstaigos narys buvimo Valstybėje turi būti atleistas nuo bet kokios rūšies asmeninės tarnybos, visuomeninės tarnybos ir karinių prievolių.

2. Konsulinės įstaigos konsulinis pareigūnas bei administracinio ir techninio personalo narys turi būti atleistas nuo visų prievolių, numatytų buvimo Valstybės įstatymuose ir poįstatyminiuose aktuose dėl užsieniečių registracijos ir leidimo apsigyventi.

38 straipsnis  
Atleidimas nuo turto mokesčių

1. Buvimo Valstybė privalo neapmokestinti:

a) konsulinių patalpų ir konsulinės įstaigos narių gyvenamųjų patalpų, įgytų atstovavimo Valstybės ar jos atstovo vardu, o taip pat su jais susijusių sandorių ir dokumentų;

b) konsulinės įrangos ir transporto priemonių, skirtų tik tarnybiniams tikslams, o taip pat jų įgyjimo, valdymo ar išlaikymo.

2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos neturi būti taikomos:

a) išlaidų už specialius patarnavimus atžvilgiu;

b) mokesčių, imamų pagal buvimo Valstybės įstatymus ir poįstatyminius aktus iš asmenų, sudariusių sutartis su atstovavimo Valstybe ar jos atstovu.

39 straipsnis  
Konsulinės įstaigos narių atleidimas nuo mokesčių

1. Konsuliniai pareigūnai ir konsulinės įstaigos administracinio ar techninio personalo nariai turi būti atleidžiami nuo visų valstybinių, regioninių ar vietinių buvimo Valstybės asmeninių ar daiktinių mokesčių, išskyrus:

a) netiesioginius mokesčius, kurie paprastai yra įskaičiuojami į prekių ar paslaugų kainą;

b) mokesčius už nekilnojamą turtą, esantį buvimo Valstybės teritorijoje, išskyrus šios Konvencijos 38 straipsnio 1 dalies nuostatose numatytais atvejais;

c) palikimo ir paveldėjimo mokesčius bei mokesčius už jų perdavimą, išskyrus šios Konvencijos 43 straipsnio nuostatose numatytais atvejais;

d) privačių pajamų, kurios gaunamos ne už tarnybinių funkcijų vykdymą buvimo Valstybėje, mokesčius;

e) mokesčius už specialius patarnavimus;

f) registracijos, teismo ir rejestro mokesčius, įkeitimo mokesčius ir žyminius mokesčius, išskyrus šios Konvencijos 38 straipsnio nuostatose numatytais atvejais.

2. Konsulinės įstaigos pagalbinio personalo narių užmokestis, kurį jie gauna už savo darbą konsulinėje įstaigoje, turi būti buvimo Valstybės neapmokestinamas.

40 straipsnis  
Atleidimas nuo maito mokesčių  
ir muitinės kontrolės

1. Buvimo Valstybė pagal savo įstatymus ir poįstatyminius aktus privalo leisti įvežti ir išvežti ir atleisti nuo visų maito mokesčių, išskyrus mokesčius už saugojimą, pervežimą ir mokesčius už panašias paslaugas:

a) daiktus, skirtus tarnybiniam konsulinės įstaigos naudojimui;

b) daiktus, skirtus asmeniniam konsulinio pareigūno naudojimui;

c) asmeniniam naudojimui skirtus daiktus, kuriuos įveža konsulinės įstaigos administracinio ir techninio personalo nariai pirmą kartą įvažiuodami į buvimo Valstybės teritoriją, įskaitant namų apyvokos daiktus, skirtus įsikūrimui.

2. Šio straipsnio 1 dalies b) ir c) punktuose nurodytų daiktų kiekis neturi viršyti kiekio, kuris paprastai yra reikalingas minėto asmens tiesioginiam naudojimui.

3. Konsulinio pareigūno asmeninis bagažas turi būti atleidžiamas nuo muitinės kontrolės. Buvimo Valstybės kompetetingi valdžios organai gali tikrinti šį bagažą tik tuo atveju, jei yra rimtų priežasčių įtarti, kad jame yra daiktų, nenumatytų šio straipsnio 1 dalies b) punkte, arba daiktų, kurių įvežimą ar išvežimą draudžia buvimo Valstybės įstatymai ar poįstatyminiai aktai, arba kuriuos aptaria karantino taisyklės. Toks patikrinimas turi būti atliekamas dalyvaujant suinteresuotam konsuliniam pareigūnui arba jo atstovui.

41 straipsnis  
Šeimos narių privilegijos ir imunitetai

Konsulinio pareigūno šeimos nariai ir konsulinės įstaigos administracinio ir techninio personalo narių šeimos nariai atitinkamai naudojami tomis privilegijomis ir imunitetais, kuriais atitinkamai naudojami pagal šią Konvenciją konsuliniai pareigūnai ir administracinio ir techninio personalo nariai; Konsulinės įstaigos pagalbinio personalo narių šeimos nariai naudojami tomis privilegijomis ir imunitetais, kuriais naudotis turi teisę pagalbinio personalo nariai pagal šios Konvencijos 37 straipsnio 1 dalį, išskyrus tuos asmenis, kurie yra buvimo Valstybės piliečiai arba pastoviai gyvena buvimo Valstybėje ir kurie buvimo Valstybėje užsiima privačia, duodančia pelną, veikla.

42 straipsnis

Asmenys, kurie nesinaudoja privilegijomis  
ir imunitetais

1. Konsulinės įstaigos administracinio ir techninio personalo nariai ar pagalbinių personalo nariai, kurie yra buvimo Valstybės piliečiai arba pastoviai gyvena buvimo Valstybėje nesinaudoja šioje Konvencijoje numatytomis privilegijomis ir imunitetais, išskyrus šios Konvencijos 36 straipsnio 3 dalyje numatytu atveju.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytų asmenų šeimos nariai nesinaudoja šioje Konvencijoje numatytomis privilegijomis ir imunitetais.

43 straipsnis

Konsulinės įstaigos nario palikimas

Mirus konsulinės įstaigos nariui arba jo šeimos nariui, buvimo Valstybė privalo:

a) leisti išvežti mirusiojo kilnojamą turtą, išskyrus tą kilnojamą turtą, kurį jis įgijo buvimo Valstybės teritorijoje ir kurio išvežimas jo mirties metu buvo uždraustas;

b) atleisti mirusiojo kilnojamą turtą nuo paveldėjimo mokesčių ir kitų su tuo susijusių mokesčių.

44 straipsnis

Privilegijų ir imunitetų pradžia ir pabaiga

1. Kiekvienas konsulinės įstaigos narys pradeda naudotis šioje Konvencijoje numatytomis privilegijomis ir imunitetais nuo to momento, kai jis įvažiuoja į buvimo Valstybės teritoriją, kad pradėtų savo darbą konsulinėje įstaigoje, arba, jei jis jau yra toje teritorijoje, nuo to momento, kai pradeda vykdyti savo pareigas konsulinėje įstaigoje.

2. Konsulinės įstaigos nario šeimos nariai pradeda naudotis šioje Konvencijoje numatytomis privilegijomis ir imunitetais nuo tos dienos, kai privilegijomis ir imunitetais pradeda naudotis konsulinės įstaigos narys, arba nuo tos dienos, kai jie įvažiuoja į buvimo Valstybės teritoriją, arba nuo tos dienos, kai jis tampa tokios šeimos nariu, jei jie įvažiuoja į buvimo Valstybės teritoriją ar tampa šeimos nariais po to, kai konsulinės įstaigos narys pradeda naudotis privilegijomis ir imunitetais.

3. Kai konsulinės įstaigos nario funkcijos pasibaigia, jo ir jo šeimos narių privilegijos ir imunitetai pasibaigia tuo momentu, kai minėtas asmuo išvyksta iš buvimo Valstybės arba kai pasibaigia priimtinas terminas, per kurį jis turi išvykti. Konsulinės įstaigos

nario šeimos narių privilegijos ir imunitetai pasibaigia, kai jie nustoja būti minėtos šeimos nariais. Tačiau jei po to tokie asmenys ketina išvykti iš buvimo Valstybės per priimtinius terminus, jų privilegijos ir imunitetai tęsiasi iki jų išvykimo.

4. Konsulinės įstaigos nario mirties atveju jo šeimos nariai naudojami jiems priklausančiomis privilegijomis ir imunitetais, kol jie išvyksta iš buvimo Valstybės arba kol pasibaigia priimtinas terminas, per kurį jie gali išvykti.

#### 45 straipsnis

##### Atsisakymas nuo privilegijų ir imunitetų

1. Atstovavimo Valstybė gali atsisakyti nuo bet kurių privilegijų ir imunitetų, kuriomis naudojasi asmenys, nurodyti šios Konvencijos 35 ir 36 straipsniuose. Atsisakymas visais atvejais turi būti tiksliai apibrėžtos ir turi būti raštu perduotas buvimo Valstybei.

2. Jei asmuo, kuris pagal šią Konvenciją gali naudotis imunitetu nuo jurisdikcijos, pareiškia ieškinį, tai bet kurio priešieškinio, tiesiogiai susijusio su pagrindiniu ieškiniu, atžvilgiu jis nebegali naudotis imunitetu nuo jurisdikcijos.

3. Atsisakymas imuniteto nuo civilinio ar administracinio proceso nereiškia, kad atsisakoma imuniteto nuo teismo sprendimo vykdymo, kurio atžvilgiu reikia atskiro raštiško atsisakymo.

### V DALIS

#### BENDRIEJI NUOSTATAI

#### 46 straipsnis

##### Pareiga gerbti buvimo Valstybės įstatymus ir poįstatyminius aktus

1. Visi asmenys, kurie naudojami šioje Konvencijoje numatytais privilegijomis ir imunitetais, privalo be žalos toms privilegijoms ir imunitetams gerbti buvimo Valstybės įstatymus ir poįstatyminius aktus, įskaitant ir tuos, kurie reguliuoja eismo tvarką. Jie taip pat privalo nesikišti į buvimo Valstybės vidaus reikalus.

2. Konsulinės patalpos neturi būti naudojamos tikslams, nesuderinamiems su konsulinių funkcijų vykdymu.

3. Konsulinė įstaiga, konsulinės įstaigos nariai ir jų šeimos nariai privalo laikytis buvimo Valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų dėl transporto priemonių draudimo.



4. Konsulinės įstaigos nariai, kurie atstovavimo Valstybės siunčiami į buvimo Valstybę, neturi užsiimti buvimo Valstybėje jokia kita profesine ar komercine veikla, išskyrus savo tarnybines funkcijas.

47 straipsnis  
Diplomatinės atstovybės, vykdančios  
konsulines funkcijas

1. Atstovavimo Valstybės diplomatinė atstovybė, esanti buvimo Valstybėje, gali vykdyti konsulines funkcijas. Konsulinio pareigūno teisės ir pareigos, numatytos šioje Konvencijoje, turi būti taikomos ir diplomatinio atstovavimo Valstybės personalo nariams, kurie įpareigoti vykdyti konsulines funkcijas.

2. Atstovavimo Valstybės diplomatinė atstovybė turi pranešti buvimo Valstybės Užsienio reikalų ministerijai diplomatinio personalo narių, įpareigotų vykdyti konsulines funkcijas vardus, pavardes, pilietybę ir rangus.

3. Diplomatinio personalo nariai, kurie yra įpareigoti vykdyti konsulines funkcijas, ir toliau naudojami tomis teisėmis, lengvatomis, privilegijomis ir imunitetais, kurie jiems priklauso pagal jų diplomatinį statusą.

VI DALIS

BAIGIAMIEJI NUOSTATAI

48 straipsnis  
Ratifikavimas, įsigaliojimas ir pasibaigimas

1. Ši Konvencija turi būti ratifikuojama. Pasikeitimas ratifikaciniais raštais įvyks *Vilniuje*..... Ši Konvencija įsigalios, praėjus trisdešimčiai dienų po pasikeitimo ratifikaciniais raštais dienos.

2. Ši Konvencija netenka galios, praėjus šešioms mėnesiams nuo tos dienos, kai viena iš Susitariančiųjų Šalių praneša raštu kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šią Konvenciją.

Sudaryta ... *Pekine* ....., *1992* metų *rugpjūčio* mėnesio ..*15*.. dieną dviem egzemplioriais lietuvių, kiniečių ir anglų kalbomis, visi trys tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos  
vardu

*R. Beznoras*

Kinijos Liaudies Respublikos  
vardu



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

La République de Lituanie et la République populaire de Chine,

Désireuses de développer leurs relations consulaires en vue de faciliter la protection des droits et intérêts de leur nation et de leurs ressortissants, et de renforcer les relations amicales et la coopération entre les deux pays,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et sont convenues de ce qui suit :

### CHAPITRE I. DÉFINITION

#### *Article premier. Définitions*

Dans la présente Convention, les termes et expressions énoncés ci-après auront la signification suivante :

(a) L'expression "poste consulaire" s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

(b) L'expression "circonscription consulaire" s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

(c) L'expression "Chef du poste consulaire" s'entend du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire chargé par l'État d'envoi, de diriger un poste consulaire;

(d) L'expression "fonctionnaire consulaire" s'entend de toute personne, y compris le Chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires dans un poste consulaire;

(e) L'expression "membre du personnel administratif et technique du poste consulaire" s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

(f) L'expression "membre du personnel de service" s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

(g) L'expression "membres du poste consulaire" s'entend des fonctionnaires consulaires, du personnel administratif et technique, et du personnel de service du poste consulaire;

(h) L'expression "membres de la famille" s'entend du conjoint(e) d'un membre du poste consulaire, ainsi que de leurs enfants mineurs vivant avec eux faisant partie du même ménage;

(i) L'expression "membre du personnel privé" s'entend de toute personne employée au service privé d'un membre du poste consulaire;

(j) L'expression "locaux consulaires" s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiment et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

(k) L'expression "archives consulaires" désigne tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, bandes magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que les chiffres, codes, cartothèques et meubles destinés à les protéger et à les conserver;

(l) L'expression "ressortissant de l'État d'envoi" désigne toute personne physique ayant la nationalité de l'État d'envoi et, le cas échéant, également toute personne morale de l'État d'envoi;

(m) L'expression "navire de l'État d'envoi" s'entend de tout navire navigant sous pavillon de l'État d'envoi en vertu de sa législation, à l'exclusion des navires militaires;

(n) L'expression "aéronef de l'État d'envoi" s'entend de tout aéronef immatriculé dans l'État d'envoi et portant les signes d'immatriculation de cet État, à l'exclusion des aéronefs militaires.

## CHAPITRE II. ÉTABLISSEMENT D'UN POSTE CONSULAIRE ET DÉSIGNATION DE SES MEMBRES

### *Article 2. Établissement d'un poste consulaire*

1. Un poste consulaire ne peut être établi par l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence qu'avec l'accord de cet État.

2. La détermination du siège du poste consulaire, sa classe et la circonscription consulaire, ainsi que toutes les modifications à cet égard, se feront en concertation entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

### *Article 3. Nomination et admission du Chef de poste consulaire*

1. L'État d'envoi transmettra à l'État de résidence, par les voies diplomatiques, une note de désignation du Chef d'un poste consulaire. Cette note spécifiera le nom complet et le rang du Chef du poste consulaire, du siège et de la classe du poste consulaire et la circonscription consulaire.

2. Dès réception de la note de désignation du Chef du poste consulaire, l'État de résidence confirme la nomination dans une note, aussi rapidement que possible. Si l'État de résidence refuse sa confirmation, il n'est pas obligé de donner les raisons de ce refus.

3. Le Chef d'un poste consulaire n'est admis à exercer ses fonctions qu'après la délivrance par l'État de résidence d'une note de confirmation. Avant la note de confirmation, le Chef du poste consulaire peut, avec l'autorisation de l'État de résidence, exercer ses fonctions à titre provisoire.

4. Après la confirmation de la nomination du Chef d'un poste consulaire ou l'autorisation d'exercer ses fonctions à titre provisoire, l'État de résidence informe immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire et prend toutes les mesures nécessaires afin que le Chef du poste consulaire puisse exercer ses fonctions et bénéficier des droits, facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

*Article 4. Exercice à titre temporaire des fonctions de Chef de poste consulaire*

1. Si pour une quelconque raison, le Chef d'un poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'État d'envoi peut désigner un fonctionnaire du poste consulaire ou d'un autre poste consulaire dans l'État de résidence, ou un fonctionnaire diplomatique de son ambassade dans l'État de résidence comme Chef du poste consulaire faisant fonction. L'État d'envoi notifiera l'État de résidence, à l'avance, du nom, prénom et du rang d'origine du Chef du poste consulaire faisant fonction.

2. Le Chef d'un poste consulaire faisant fonction bénéficie des mêmes droits, facilités, privilèges et immunités qu'un Chef de poste consulaire au titre de la présente Convention.

3. Un fonctionnaire diplomatique désigné comme Chef d'un poste consulaire faisant fonction continue à bénéficier des privilèges et immunités diplomatiques qui lui sont dus.

*Article 5. Notifications des arrivées et départs*

L'État d'envoi notifie par écrit et en temps opportun à l'État de résidence ce qui suit :

(a) Les nom et prénoms, la nationalité et le rang d'un membre d'un poste consulaire, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la cessation de ses fonctions, ainsi que tout changement intéressant son statut au cours de sa période de service au poste consulaire;

(b) Les nom et prénoms, la nationalité et la date d'arrivée et de départ définitif d'un membre de la famille de tout membre du poste consulaire et le fait que toute personne devienne ou cesse d'être membre de la famille;

(c) Les nom et prénoms, la nationalité, fonction et la date d'arrivée et de départ définitif d'un membre du personnel privé.

*Article 6. Cartes d'identité*

Les autorités compétentes de l'État de résidence délivrent, conformément à sa réglementation, les cartes d'identité nécessaires aux membres du poste consulaire et aux membres de leur famille, à l'exception de ceux qui sont ressortissants de l'État de résidence ou y résident de manière permanente.

*Article 7. Nationalité des membres du poste consulaire*

1. Un fonctionnaire consulaire doit être ressortissant de l'État d'envoi et ne pas résider en permanence dans l'État de résidence.

2. Les membres du personnel administratif et technique, ainsi que les membres du personnel de service du poste consulaire, doivent être des ressortissants de l'État d'envoi ou de l'État de résidence.

*Article 8. Personnes déclarées "non grata"*

1. L'État de résidence peut à tout moment informer l'État d'envoi par la voie diplomatique qu'un membre du poste consulaire est "persona non grata" ou est inacceptable, sans être obligé de fonder les motifs de sa décision.

2. Dans le cas mentionné au paragraphe 1 du présent article, l'État d'envoi doit rappeler la personne en cause ou mettre fin à ses fonctions au poste consulaire. Si l'État d'envoi ne remplit pas ses obligations dans un délai raisonnable, l'État de résidence aura le droit de retirer l'acceptation de la personne en cause ou de cesser de la considérer comme membre du poste consulaire.

CHAPITRE III. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 9. Dispositions générales*

Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions suivantes :

- (a) Défendre les droits et intérêts de l'État d'envoi et ceux de ses ressortissants;
- (b) Poursuivre le développement de relations économiques, commerciales, scientifiques et technologiques, culturelles et éducationnelles entre l'État d'envoi et l'État de résidence et favoriser de toute autre manière les relations amicales et la coopération;
- (c) S'informer par tous les moyens licites des conditions de l'État de résidence dans le domaine économique, commercial, scientifique et technologique, culturel, éducationnel et autres, et faire rapport à ce sujet au Gouvernement de l'État d'envoi;
- (d) Exercer les autres fonctions autorisées par l'État d'envoi que n'interdisent pas les lois et réglementations de l'État de résidence ou auxquelles l'État de résidence ne voit aucune objection.

*Article 10. Demandes concernant la nationalité et l'état civil*

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit :
  - (a) De recevoir toute demande concernant la nationalité;
  - (b) D'enregistrer les ressortissants de l'État d'envoi;
  - (c) D'enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'État d'envoi;
  - (d) De traiter les formalités de mariage pour les ressortissants de l'État d'envoi et de leur délivrer des certificats de mariage appropriés.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne dispensent pas les personnes concernées de leur obligation de respecter les lois et règlements de l'État de résidence.

*Article 11. Délivrance de passeports et visas*

Un fonctionnaire consulaire a le droit :

- (a) De délivrer des passeports ou autres documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi et de valider ou invalider lesdits passeports ou documents;

(b) De délivrer des visas aux personnes qui se rendent dans ou passent par l'État d'envoi et de valider ou invalider lesdits visas.

*Article 12. Certification et authentification*

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit de :

(a) Établir les documents d'une personne de toute nationalité destinés à être utilisés dans l'État d'envoi, à la demande de cette personne;

(b) Établir les documents d'un ressortissant de l'État d'envoi destinés à être utilisés en dehors de l'État d'envoi, à la demande de ce ressortissant;

(c) Traduire les documents dans la langue officielle de l'État d'envoi ou de l'État de résidence et certifier que ces traductions sont conformes à leur original;

(d) Exercer d'autres fonctions notariales autorisées par l'État d'envoi et auxquelles l'État de résidence n'oppose pas d'objection;

(e) Authentifier les signatures et sceaux sur les documents délivrés par les autorités concernés de l'État d'envoi ou de l'État de résidence.

2. S'ils sont utilisés dans l'État de résidence, les documents établis, certifiés ou authentifiés par les fonctionnaires consulaires conformément aux lois et règlements de l'État de résidence auront la même validité et les mêmes effets que les documents établis, certifiés ou authentifiés par les autorités compétentes de l'État de résidence.

3. Un fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir ou de prendre en dépôt temporaire les certificats et documents d'un ressortissant de l'État d'envoi pour autant que ce ne soit pas incompatible avec les lois et règlements de l'État de résidence.

*Article 13. Notification de détention, arrestation et visite*

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'État d'envoi de la détention, de l'arrestation ou de toute autre privation de liberté dans la circonscription consulaire d'un ressortissant de l'État d'envoi.

2. Un fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite à un ressortissant de l'État d'envoi placé en détention, en état d'arrestation ou autrement privé de liberté, de converser ou de communiquer avec lui et d'organiser son assistance juridique. Les autorités compétentes de l'État de résidence prendront les dispositions nécessaires pour la visite audit ressortissant par un fonctionnaire consulaire dès que possible.

3. Un fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite à un ressortissant de l'État d'envoi qui purge une peine.

4. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent le ressortissant susmentionné de l'État d'envoi des dispositions au titre des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

5. Le fonctionnaire consulaire observera les lois et règlements appropriés de l'État de résidence dans l'exercice des fonctions prévues dans le présent article. Néanmoins, l'application des lois et règlements concernés de l'État de résidence ne limitera en rien la mise en application des droits prévus dans le présent article.

*Article 14. Tutelle et curatelle*

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence communiqueront sans délai au poste consulaire la nécessité de pourvoir à la tutelle ou la curatelle sur un ressortissant, notamment un ressortissant mineur, de l'État d'envoi dans la circonscription consulaire, incapable ou limité dans sa capacité d'agir en son propre nom.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de protéger, dans la mesure autorisée par les lois et règlements de l'État de résidence, les droits et intérêts d'un ressortissant, notamment un ressortissant mineur, de l'État d'envoi incapable ou limité dans sa capacité d'agir en son propre nom et, s'il y a lieu, de recommander ou de désigner un tuteur ou un curateur pour une telle personne et de superviser les activités de tutelle ou de curatelle.

*Article 15. Aide aux ressortissants de l'État d'envoi*

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit de :

(a) Communiquer avec tout ressortissant de l'État d'envoi se trouvant dans la circonscription consulaire et de le rencontrer, et l'État de résidence n'entravera pas la communication entre les ressortissants de l'État d'envoi et le poste consulaire ni ne limitera leur accès à ce dernier;

(b) De vérifier les conditions de vie et de travail d'un ressortissant de l'État d'envoi dans l'État de résidence et de lui fournir l'assistance nécessaire;

(c) De demander aux autorités compétentes de l'État de résidence de vérifier le lieu où se trouve un ressortissant de l'État d'envoi et les autorités compétentes de l'État de résidence feront tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les informations pertinentes;

(d) De recevoir pour les conserver temporairement les avoirs ou valeurs d'un ressortissant de l'État d'envoi conformément aux lois et règlements de l'État de résidence.

2. Au cas où un ressortissant de l'État d'envoi ne se trouverait pas dans le lieu où serait incapable pour toute autre raison de défendre ses droits et intérêts, le fonctionnaire consulaire a le droit de le représenter devant les tribunaux et autres autorités compétentes de l'État de résidence ou de lui procurer une représentation adéquate conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, jusqu'à ce qu'il désigne lui-même son représentant ou puisse assurer seul la défense de ses droits et intérêts.

*Article 16. Notification de décès*

En cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi survenu dans l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence en informeront le poste consulaire dès que possible et, à la demande du poste consulaire, ils lui délivreront un certificat de décès ou d'autres documents analogues.



*Article 17. Fonctions concernant la succession*

1. Si un ressortissant décédé de l'État d'envoi laisse une succession dans l'État de résidence et qu'il n'y a pas d'héritier ou d'exécuteur testamentaire dans l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence en informeront le poste consulaire sans délai.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'être présent à l'inventaire d'une succession visée au paragraphe 1 du présent article et à sa mise sous scellés par les autorités compétentes de l'État de résidence.

3. Au cas où un ressortissant de l'État d'envoi aurait le droit d'hériter, en tant qu'héritier ou légataire, ou de recevoir une succession ou un legs d'une personne décédée de n'importe quelle nationalité dans l'État de résidence et si cette personne ne se trouve pas sur le territoire de l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence informeront le poste consulaire de cet héritage ou réception d'une succession ou legs par ladite personne.

4. Si un ressortissant de l'État d'envoi dispose du droit ou revendique le droit à hériter d'une succession dans l'État de résidence mais que ni lui-même ni son représentant ne sont en mesure d'assister à la procédure d'héritage, un fonctionnaire consulaire peut, à titre personnel ou par sa représentation, représenter ce ressortissant auprès des autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de l'État de résidence.

5. Le fonctionnaire consulaire a le droit, au nom d'un ressortissant de l'État d'envoi qui n'est pas résident permanent de l'État de résidence, de recevoir dans l'État de résidence, tout type de succession ou de legs de ce ressortissant afin de le transmettre à ce ressortissant.

6. Si un ressortissant de l'État d'envoi qui n'est pas résident permanent de l'État de résidence vient à décéder dans cet État et s'il n'a aucun parent ou représentant dans l'État de résidence, un fonctionnaire consulaire a le droit d'assurer immédiatement la garde provisoire de tous les documents, de l'argent et des effets personnels du défunt afin de les transmettre à son héritier, exécuteur testamentaire ou autres personnes autorisées à recevoir les avoirs.

7. Le fonctionnaire consulaire respectera les lois et règlements de l'État de résidence dans l'exercice de ses fonctions visées aux paragraphes 4, 5 et 6 du présent article.

*Article 18. Assistance aux navires de l'État d'envoi*

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit de prêter assistance aux navires de l'État d'envoi se trouvant dans les eaux territoriales ou intérieures de l'État de résidence, aux capitaines et membres d'équipage de ces navires, ainsi que :

(a) De monter à bord d'un navire quand libre accès à terre lui a été accordé, d'interroger le capitaine ou un quelconque membre de l'équipage, ainsi que d'obtenir des renseignements sur l'activité de ce navire, son voyage et la cargaison qu'il transporte;

(b) D'enquêter sur tout accident survenu en cours de navigation, à condition que cela ne porte pas atteinte au pouvoir des autorités compétentes de l'État de résidence;

(c) De régler les litiges entre le capitaine et l'équipage concernant les questions de salaire et les contrats de service;

(d) De recevoir la visite du capitaine ou tout membre d'équipage et, s'il y a lieu, de prendre les mesures nécessaires pour assurer une assistance médicale ou le rapatriement;

(e) De recevoir, examiner, établir, signer ou certifier les documents concernant un navire;

(f) De régler tout autre problème en rapport avec un navire, confié par les autorités compétentes de l'État d'envoi.

2. Le capitaine et les membres de l'équipage ont le droit de contacter un fonctionnaire consulaire. Ils peuvent se rendre au poste consulaire, à condition de ne pas enfreindre les lois et règlements de l'État de résidence concernant l'administration des ports et les étrangers.

*Article 19. Protection en cas d'actions coercitives contre un navire de l'État d'envoi*

1. Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'État de résidence ont l'intention d'entreprendre des actions coercitives ou de mener une enquête officielle concernant un navire ou à bord d'un navire de l'État d'envoi, ils notifieront en temps utile le poste consulaire afin que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse assister à la réalisation de ces actions. Si, en cas d'urgence, la notification d'une telle intention en temps utile est impossible, les autorités compétentes de l'État de résidence informent le poste consulaire immédiatement après les actions entreprises et lui fournissent rapidement les détails desdites actions, à la demande du fonctionnaire consulaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article concernent les actions entreprises sur la terre ferme par les autorités compétentes de l'État de résidence, contre le capitaine du navire ou tout membre de l'équipage.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux inspections usuelles effectuées par les autorités compétentes de l'État de résidence et relatives aux contrôles douaniers, à l'administration des ports, à la quarantaine ou aux contrôles d'immigration, ainsi qu'à la prise de mesures destinées à protéger la sécurité de la navigation maritime ou à prévenir la pollution des eaux.

4. Hormis à la demande ou avec le consentement du capitaine d'un navire de l'État d'envoi ou d'un fonctionnaire consulaire, les autorités compétentes de l'État de résidence ne peuvent se mêler des affaires internes du navire, si celui-ci ne trouble pas la tranquillité, la sécurité et l'ordre public de l'État de résidence.

*Article 20. Secours aux navires de l'État d'envoi ayant fait naufrage*

1. Si un navire de l'État d'envoi subit un accident dans les eaux territoriales ou intérieures de l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence communiqueront sans retard au poste consulaire les mesures prises pour assurer le sauvetage des personnes se trouvant à bord, du navire, de sa cargaison et autres biens qu'il renferme.

2. Un fonctionnaire consulaire a le droit de prendre des mesures pour prêter assistance à tout navire de l'État d'envoi ayant fait naufrage, à son équipage et ses passagers, et de demander l'aide des autorités de l'État de résidence à cet égard.

3. Si un navire de l'État d'envoi ayant fait naufrage, ses objets ou sa cargaison étaient retrouvés sur le littoral ou débarqués dans un port de l'État de résidence et que ni le capitaine ni le propriétaire du navire, ni aucun agent de la compagnie de navigation ou de sa compagnie d'assurance n'est présent ou en mesure de prendre des mesures propres à les conserver ou à en disposer, les autorités compétentes de l'État de résidence en informent le poste consulaire dès que possible. Un fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures appropriées au nom du propriétaire du navire.

4. Aucune taxe douanière ou autres charges similaires ne peuvent être perçues par l'État de résidence pour la cargaison ou les biens d'un navire de l'État d'envoi ayant fait naufrage pour autant qu'ils ne soient pas vendus ou utilisés dans l'État de résidence.

#### *Article 21. Aéronef de l'État d'envoi*

Les dispositions de la présente Convention relatives aux navires de l'État d'envoi s'appliquent aux aéronefs de l'État d'envoi, à condition que cette application ne contrevienne pas aux dispositions des Accords bilatéraux en vigueur entre l'État d'envoi et l'État de résidence ou d'Accords multilatéraux dont les deux États sont signataires.

#### *Article 22. Transmission de documents légaux*

Un fonctionnaire consulaire a le droit de transmettre des documents judiciaires et extra-judiciaires dans la mesure où les lois et règlements de l'État de résidence le permettent, sous réserve de l'application des Accords existants entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

#### *Article 23. Territoire d'exercice des fonctions consulaires*

Un fonctionnaire consulaire exerce les fonctions consulaires dans les limites de sa circonscription consulaire. Moyennant l'accord de l'État de résidence, il a le droit d'exercer ses fonctions également hors du territoire de la circonscription consulaire.

#### *Article 24. Communication avec les autorités de l'État de résidence*

Dans l'exercice de ses fonctions, un fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes de sa circonscription consulaire et au besoin, aux autorités centrales compétentes de l'État de résidence dans la mesure autorisée par les lois, règlements et usages de l'État de résidence.

### CHAPITRE IV. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

#### *Article 25. Facilités accordées au poste consulaire*

1. L'État de résidence accorde au poste consulaire toutes les facilités pour l'accomplissement de ses fonctions.

2. L'État de résidence traitera les membres d'un poste consulaire avec l'attention qui leur est due et prendra toutes les mesures appropriées pour garantir la bonne exécution des fonctions de ces membres ainsi que leurs droits, facilités, privilèges et immunités au titre de la présente Convention.

*Article 26. Acquisition de locaux consulaires et résidences*

1. Dans la mesure autorisée par les lois et règlements de l'État de résidence, l'État d'envoi ou son représentant a le droit :

(a) D'acheter, louer ou acquérir de toute autre manière un immeuble ou une partie d'immeuble et le terrain annexe à utiliser en guise de locaux consulaires et de résidences des membres du poste consulaire, à l'exclusion des résidences des membres qui sont des ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence;

(b) De construire ou améliorer les bâtiments sur le terrain acquis.

2. L'État de résidence est tenu d'assister l'État d'envoi dans l'acquisition de locaux consulaires et, au besoin, dans l'acquisition de résidences appropriées pour les membres du poste consulaire.

3. Dans l'exercice des droits au titre du paragraphe 1 du présent article, l'État d'envoi ou son représentant se conformera aux lois et règlements de l'État de résidence en ce qui concerne le terrain, la construction et l'urbanisme.

*Article 27. Usage du drapeau et de l'emblème nationaux*

1. L'État d'envoi aura le droit de placer sur les locaux consulaires son emblème national et la désignation du poste consulaire dans la langue de l'État d'envoi et de l'État de résidence.

2. L'État d'envoi a le droit d'arborer son drapeau national sur les locaux consulaires, la résidence du Chef du poste consulaire et les moyens de transport utilisés pour l'exercice de ses tâches officielles.

*Article 28. Inviolabilité des locaux consulaires et des résidences des fonctionnaires consulaires*

1. Les locaux consulaires et les résidences des fonctionnaires consulaires sont inviolables. Les autorités de l'État de résidence n'ont pas le droit de pénétrer dans les locaux consulaires et les résidences des fonctionnaires consulaires sans le consentement du Chef du poste consulaire ou du Chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence, ou d'une personne désignée par l'un d'entre eux.

2. L'État de résidence prendra toutes les mesures nécessaires à la protection des locaux consulaires et des résidences des fonctionnaires consulaires contre toute invasion ou dommage et à la prévention de tout trouble de la paix du poste consulaire ou amoindrissement de sa dignité.

*Article 29. Immunité contre la réquisition des locaux consulaires*

Les locaux consulaires, leur mobilier, leurs biens et les moyens de transport du poste consulaire jouissent de l'immunité contre tous les types de réquisition.

*Article 30. Inviolabilité des archives consulaires*

Les archives consulaires sont inviolables, à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

*Article 31. Liberté de communication*

1. L'État de résidence permettra et protégera la liberté de communication du poste consulaire pour toutes les fins officielles. Lors de communications avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et d'autres postes consulaires de l'État d'envoi, le poste consulaire a le droit d'utiliser tous les moyens appropriés, y compris les dépêches chiffrées ou codées, les courriers diplomatiques ou consulaires ou les valises diplomatiques ou consulaires. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un émetteur radio qu'avec l'accord de l'État de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. La valise consulaire ne sera ni ouverte ni retenue. La valise consulaire doit porter les signes extérieurs visibles indiquant son caractère et ne doit contenir que la correspondance officielle, les documents officiels et les objets destinés exclusivement à un usage officiel.

3. Le courrier consulaire doit être un ressortissant de l'État d'envoi et non une personne résidant en permanence dans l'État de résidence. Un document officiel certifiant son statut lui sera délivré. Il jouit des mêmes droits, facilités, privilèges et immunités dans l'État de résidence que ceux accordés à un courrier diplomatique.

4. Une valise consulaire peut être confiée au commandant d'un aéronef ou d'un navire de l'État d'envoi, qui doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Par arrangement avec les autorités compétentes de l'État de résidence, un membre du poste consulaire peut directement et librement lui confier la valise ou la recevoir de ses mains.

*Article 32. Taxes et droits consulaires*

1. Un poste consulaire a le droit de percevoir, sur le territoire de l'État de résidence, des taxes et des droits pour actes consulaires, conformément aux lois et règlements de l'État d'envoi.

2. Les taxes et droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article et leur perception seront exempts de tous impôts et taxes de l'État de résidence.

3. L'État de résidence autorisera un poste consulaire à remettre à l'État d'envoi le revenu des taxes et droits visés au paragraphe 1 du présent article.

*Article 33. Liberté de mouvement*

Dans la mesure où cela n'enfreint pas les lois et règlements de l'État de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé, les membres du poste consulaire bénéficieront de la liberté de mouvement et de déplacement dans cet État.

*Article 34. Inviolabilité personnelle des fonctionnaires consulaires*

La personne des fonctionnaires consulaires sera inviolable et ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ni soumis à aucune forme de détention. L'État de résidence prend les mesures adéquates pour prévenir toute atteinte à leur liberté ou à leur dignité.

*Article 35. Immunité de juridiction*

1. Le fonctionnaire consulaire n'est pas justiciable des autorités judiciaires ou administratives de l'État de résidence, sauf dans les actions civiles :

(a) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire qu'il n'a pas conclu expressément en tant que mandataire de l'État d'envoi;

(b) Intentées par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'État de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef;

(c) Concernant des biens immobiliers privés dans l'État de résidence, sauf si le fonctionnaire consulaire le détient en sa qualité de représentant de l'État d'envoi et aux fins du poste consulaire;

(d) Concernant une succession privée;

(e) Résultant de toutes activités professionnelles ou commerciales dans l'État de résidence par un fonctionnaire consulaire en dehors de ses fonctions officielles.

2. L'État de résidence ne prendra pas de mesures d'exécution contre un fonctionnaire consulaire hormis dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article. Dans l'éventualité où des mesures sont prises dans ces cas, l'inviolabilité de la personne et de la résidence du fonctionnaire consulaire ne sera pas compromise.

3. Les membres du personnel administratif et technique ainsi que du personnel de service du poste consulaire ne sont pas justiciables des autorités judiciaires ou administratives de l'État de résidence, en ce qui concerne tout acte dans l'exercice de leurs fonctions, à l'exception des actions civiles visées aux alinéas (a) et (b) du paragraphe 1 du présent article.

*Article 36. Obligation de répondre comme témoin*

1. Le fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de répondre comme témoin.

2. Un membre du personnel administratif et technique ou du personnel de service du poste consulaire peut être appelé à répondre comme témoin au cours de procédures judiciaires ou administratives de l'État de résidence. Il ne doit pas refuser de répondre comme témoin, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

3. Un membre du personnel administratif et technique ou du personnel de service du poste consulaire n'est pas tenu de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions et de produire la correspondance officielle ou les documents officiels relatifs. Il a le droit de refuser de témoigner en tant qu'expert sur la législation de l'État d'envoi.

4. Les autorités compétentes de l'État de résidence qui requièrent le témoignage d'un membre du personnel administratif et technique ou du personnel de service du poste consulaire ne doivent pas gêner cette personne dans l'accomplissement de ses fonctions. Ces autorités peuvent recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

*Article 37. Exemption de services et obligations*

1. Un membre d'un poste consulaire est exempt dans l'État de résidence de toutes les obligations personnelles d'intérêt public et des charges militaires.

2. Un fonctionnaire consulaire et un membre du personnel administratif et technique du poste consulaire sont exempts de toutes les exigences prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

*Article 38. Exemption fiscale des propriétés*

1. L'État de résidence exempte de tous impôts et taxes :

(a) Les locaux consulaires et les résidences des membres du poste consulaire acquis au nom de l'État d'envoi ou de son représentant ainsi que les transactions ou instruments afférents;

(b) Les facilités consulaires et moyens de transport acquis exclusivement aux fins officielles ainsi que leur acquisition, leur possession ou leur conservation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en ce qui concerne :

(a) Les impôts et taxes prélevés en qualité de paiement pour les services spécifiques;

(b) Les impôts et taxes recouvrables en vertu des lois et règlements de l'État de résidence d'une personne qui conclut un contrat avec l'État d'envoi ou son représentant.

*Article 39. Exemption fiscale des membres d'un poste consulaire*

1. Les fonctionnaires consulaires et les membres du personnel administratif et technique du poste consulaire sont exempts de tous impôts et taxes nationales, régionales ou municipales de l'État de résidence sur les personnes et les objets, à l'exception :

(a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou services;

(b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État de résidence, sous réserve des dérogations prévues au paragraphe 1 de l'article 38 de la présente Convention;

(c) Des taxes et droits de succession et des impôts relatifs à la mutation de propriété sous réserve des dérogations prévues à l'article 43 de la présente Convention;

(d) Des impôts et taxes sur les revenus privés autres que les revenus acquis en vertu de leurs fonctions officielles dans l'État de résidence;

(e) Des taxes prélevées pour des services spécifiques;

(f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dérogations prévues par les dispositions de l'article 38 de la présente Convention.

2. Les membres du personnel de service du poste consulaire sont exempts, dans l'État de résidence des impôts, taxes et droits sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leur fonction au poste consulaire.

#### *Article 40. Exemption des droits de douane et de visite douanière*

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues pour :

(a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

(b) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire;

(c) Les objets importés lors de la première installation à l'usage personnel d'un membre du personnel administratif et technique du poste consulaire, y compris les articles ménagers destinés à son installation.

2. Les objets mentionnés aux alinéas (b) et (c) du paragraphe 1 du présent Article ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation personnelle par les intéressés.

3. Les bagages personnels du fonctionnaire consulaire sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être contrôlés par les autorités compétentes de l'État de résidence que s'il y a de sérieux motifs de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'État de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Dans ce cas, la visite a lieu en présence du fonctionnaire consulaire concerné ou de son représentant.

#### *Article 41. Privilèges et immunités des membres de la famille*

Les membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire et les membres de la famille d'un membre du personnel administratif et technique du poste consulaire bénéficient respectivement des privilèges et immunités auxquels le fonctionnaire consulaire et le membre du personnel administratif et technique ont droit en vertu des dispositions de la présente Convention; les membres de la famille d'un membre du personnel de service du poste consulaire bénéficient des privilèges et immunités auxquels le membre du personnel de service a droit en vertu du paragraphe 1 de l'article 37 de la présente Convention, à l'exception de



ceux qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État de résidence, ou qui y exercent une activité professionnelle privée rémunérée.

*Article 42. Personnes ne bénéficiant pas des privilèges et immunités*

1. Les membres du personnel administratif et technique ou du personnel de service du poste consulaire qui sont des ressortissants de l'État de résidence ou y résident en permanence ne bénéficient pas des privilèges et immunités prévus par la présente Convention, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 36 de la présente Convention.

2. Les membres de la famille des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne bénéficient pas des privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

*Article 43. Succession d'un membre du poste consulaire*

En cas de décès d'un membre d'un poste consulaire ou d'un membre de sa famille, l'État de résidence :

(a) Permet l'exportation des biens mobiliers du défunt à l'exception des biens acquis par le défunt dans le territoire de l'État de résidence, dont l'exportation était interdite au moment de son décès;

(b) Exempte les biens mobiliers du défunt de droits de succession et de tous droits concernés.

*Article 44. Début et fin des privilèges et immunités*

1. Chaque membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès le moment où il entre dans le territoire de l'État de résidence pour venir occuper son poste ou, s'il est déjà dans le territoire, à partir du moment où il entre en fonction au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la date à laquelle il jouit des privilèges et immunités, de la date de leur entrée sur le territoire de l'État de résidence ou de la date à laquelle ils deviennent membres de la famille si leur entrée ou leur qualité de membres de la famille est postérieure à la date à partir de laquelle il jouit des privilèges et immunités.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités ainsi que ceux des membres de sa famille prennent fin au moment où la personne concernée quitte l'État de résidence ou à l'expiration du délai raisonnable pour ce faire. Les privilèges et immunités des membres de la famille d'un membre du poste consulaire prennent fin quand ils cessent d'être membres de cette famille. Néanmoins, si ces personnes ont l'intention de quitter l'État de résidence dans un délai raisonnable après cela, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille continuent à bénéficier des privilèges et immunités qui leur étaient accordés jusqu'à ce qu'ils quittent l'État de résidence ou jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable pour ce faire.

*Article 45. Refus des privilèges et immunités*

1. L'État d'envoi peut refuser tous privilèges et immunités dont bénéficient les personnes visées en vertu des articles 35 et 36 de la présente Convention. Dans tous les cas, un tel refus doit être clairement exprimé et communiqué à l'État de résidence par écrit.

2. La présentation par un quelconque individu d'une demande portant sur une affaire pour laquelle il aurait dû bénéficier de l'immunité de juridiction, conformément à la présente Convention, prive cet individu du droit d'invoquer cette immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

3. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant à l'exécution du jugement en ce qui concerne cette exécution, une renonciation distincte écrite sera nécessaire.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 46. Respect des lois et règlements de l'État de résidence*

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient des privilèges et immunités prévus par la présente Convention ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État de résidence, y compris les règles de circulation routière. Elles ont également le devoir de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de l'État de résidence.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. Le poste consulaire, les membres du poste consulaire et les membres de leurs familles se conformeront aux lois et règlements de l'État de résidence en matière d'assurance des moyens de transport.

4. Les membres du poste consulaire envoyés par l'État d'envoi dans l'État de résidence ne peuvent exercer aucune activité professionnelle ou commerciale dans l'État de résidence autre que leurs fonctions officielles.

*Article 47. Exercice de fonctions consulaires par les missions diplomatiques*

1. La mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence peut exercer des fonctions consulaires. Les droits et obligations des fonctionnaires consulaires prévus dans la présente Convention s'appliquent au personnel diplomatique de l'État d'envoi chargé de fonctions consulaires.

2. La mission diplomatique de l'État d'envoi notifiera au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence les noms, la nationalité et les rangs du personnel diplomatique chargé de fonctions consulaires.

3. Le personnel diplomatique chargé des fonctions consulaires continue de jouir des droits, facilités, privilèges et immunités qui leur sont dus en vertu de leur statut diplomatique.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 48. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation*

1. La présente Convention sera soumise à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Vilnius. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Beijing le 15 août 1992, en langues lituanienne, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Le Plénipotentiaire de la République de Lituanie :

Le Plénipotentiaire de la République populaire de Chine :

---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2365**

---

**2006**

I. Nos.

42571-42646

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---

---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

USD \$65

ISBN 978-92-1-900370-5



Printed at the United Nations, New York

09-24889—November 2010—500

ISSN 0379-8267

